

EVANGELIUM - ACCORDING TO MATTHEW
ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ - ΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟΝ

euaggelion - kata maththaion

EVANGELIO - SEGÚN MATEO

EVANGELIUM - NACH MATTHÄUS

1 · 2 · 3 · 4 · 5 · 6 · 7 · 8 · 9 · 10 · 11 · 12 · 13 · 14 · 15 ·

16 · 17 · 18 · 19 · 20 · 21 · 22 · 23 · 24 · 25 · 26 · 27 · 28

1:1 A book of the lineage of Iesous Christos, son of David, son of Abraham.
 BIBAOC ΓΕΝΕCΕΩC IHC OY XPICTOY YIOY ΔΑΥΙΔ YIOY ABPAAM
 biblos | 976 geneseos | 1078 iesou | 2424 christou | 5547 huiou | 5207 dauid | 1138 huiou | 5207 abraam | 11
 Un libro de los antepasados de Iesous Christos, hijo de David, hijo de Abraham.
 Ein Buch der Abstammung von Iesous Christos, Sohn von David, Sohn von Abraham.

1:2 Abraham begat Isaac, and Isaac begat Jacob, and Jacob
 ABPAAM ΕΓΕΝΝHCEN TON ICAAK ΔΕ ICAAK ΕΓΕΝΝHCEN TON ΙΑΚΩΒ ΔΕ ΙΑΚΩΒ
 abraam | 11 egennesen | 1080 ton isaak | 2464 de | 1161 isaak | 2464 egennesen | 1080 ton iakob | 2384 de | 1161 iakob | 2384
 Abraham engendró a Isaac, e Isaac engendró a Jacob, y Jacob
 Abraham zeugte Isaak, und Isaak zeugte Jakob, und Jakob

begat Judah and his brothers, 1:3 and Judah begat
 ΕΓΕΝΝHCEN TON ΙΟΥΔΑΝ ΚΑΙ ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΥC ΔΕ ΙΟΥΔΑC ΕΓΕΝΝHCEN
 egennesen | 1080 ton ioudan | 2455 kai | 2532 tous autou | 846 adelphous | 80 de | 1161 ioudas | 2455 egennesen | 1080
 engendró a Judá y a sus hermanos, y Judá engendró
 zeugte Juda und seine Brüder, und Juda zeugte

Perez and Zara of Tamar, and Perez begat
 ΤΟΝ ΦΑΡΕC ΚΑΙ ΤΟΝ ΖΑΡΑ ΕΚ ΤΗC ΘΑΜΑΡ ΔΕ ΦΑΡΕC ΕΓΕΝΝHCEN ΤΟΝ
 ton phares | 5329 kai | 2532 ton zara | 2196 ek | 1537 tes thamar | 2283 de | 1161 phares | 5329 egennesen | 1080 ton
 a Fares y a Zara de Tamar, y Fares engendró a
 Perez und Serach von der Tamar, und Perez zeugte

Esrom, and Esrom begat Aram, 1:4 and Aram begat
 ΕCΡΩΜ ΔΕ ΕCΡΩΜ ΕΓΕΝΝHCEN ΤΟΝ ΑΡΑΜ ΔΕ ΑΡΑΜ ΕΓΕΝΝHCEN ΤΟΝ
 hesrom | 2074 de | 1161 hesrom | 2074 egennesen | 1080 ton aram | 689 de | 1161 aram | 689 egennesen | 1080 ton
 Esrom, y Esrom engendró a Aram, y Aram engendró a
 Hezron, und Hezron zeugte Aram, und Aram zeugte

Aminadab, and Aminadab begat Naasson, and Naasson begat
 ΑΜΙΝΑΔΑΒ ΔΕ ΑΜΙΝΑΔΑΒ ΕΓΕΝΝHCEN ΤΟΝ ΝΑΑCΩΝ ΔΕ ΝΑΑCΩΝ ΕΓΕΝΝHCEN ΤΟΝ
 aminadab | 284 de | 1161 aminadab | 284 egennesen | 1080 ton naasson | 3476 de | 1161 naasson | 3476 egennesen | 1080 ton
 Aminadab, y Aminadab engendró a Naasón, y Naasón engendró a
 Amminadab, und Amminadab zeugte Nachschon, und Nachschon zeugte

Salmon, 1:5 and Salmon begat Boaz of Rahab, and Boaz
 CΑΛΜΩΝ ΔΕ CΑΛΜΩΝ ΕΓΕΝΝHCEN ΤΟΝ ΒΟΕC ΕΚ ΤΗC ΡΑΧΑΒ ΔΕ ΒΟΕC
 salmon | 4533 de | 1161 salmon | 4533 egennesen | 1080 ton boes | 1003 ek | 1537 tes rachab | 4477 de | 1161 boes | 1003
 Salmón, y Salmón engendró a Booz de Rahab, y Booz
 Salmon, und Salmon zeugte Boas von der Rahab, und Boas

begat Obed of Ruth, and Obed begat Jesse,
 ΕΓΕΝΝHCEN ΤΟΝ ΙΩΒΗΔ ΕΚ ΤΗC ΡΟΥΘ ΔΕ ΙΩΒΗΔ ΕΓΕΝΝHCEN ΤΟΝ ΙΕCCAΙ
 egennesen | 1080 ton iobed | 5601 ek | 1537 tes routh | 4503 de | 1161 iobed | 5601 egennesen | 1080 ton iessai | 2421
 engendró a Obed de Rut, y Obed engendró a Isaí
 zeugte Obed von der Ruth, und Obed zeugte Isaí

1:6 and Jesse begat David the king, and David the king
 ΔΕ ΙΕCCAΙ ΕΓΕΝΝHCEN ΤΟΝ ΔΑΥΙΔ ΤΟΝ ΒΑCΙΛΕΑ ΔΕ ΔΑΥΙΔ Ο ΒΑCΙΛΕΥC
 de | 1161 iessai | 2421 egennesen | 1080 ton dauid | 1138 ton basileus | 935 de | 1161 dauid | 1138 ho basileus | 935
 y Isaí engendró a David el rey, y David el rey
 und Isai zeugte David den König, und David der König

begat	Solomon	of	her	of	Uriah,	1:7	and	Solomon	begat	
ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	COΛOMΩNA	EK	THC	TOY	OYPIOY	ΔΕ	COΛOMΩN	ΕΓΕΝΝΗCEN	
egennesen 1080	ton	solomona 4672	ek 1537	tes	tou	ouriou 3774	de 1161	solomon 4672	egennesen 1080	
engendró	a	Salomón	de	ella	de	Uría,	y	Salomón	engendró	
zeugte		Salomo	von	ihr	von	Uria,	und	Salomo	zeugte	
	Rehoboam,	and	Rehoboam	begat	Abijah,	and	Abijah	begat	Asa,	
TON	POBOAM	ΔΕ	POBOAM	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	ABIA	ΔΕ	ABIA	ΕΓΕΝΝΗCEN	
ton	roboam 4497	de 1161	roboam 4497	egennesen 1080	ton	abia 7	de 1161	abia 7	egennesen 1080	
a	Roboam,	y	Roboam	engendró	a	Abías,	y	Abías	engendró	
	Rehabeam,	und	Rehabeam	zeugte		Abija,	und	Abija	zeugte	
									Asa,	
1:8	and	Asa	begat	Jehoshaphat,	and	Jehoshaphat	begat	Joram,		
ΔΕ	ACAΦ	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	ΙΩCAΦAT	ΔΕ	ΙΩCAΦAT	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	ΙΩPAM	
de 1161	asaph 760	egennesen 1080	ton	iosaphat 2498	de 1161	iosaphat 2498	egennesen 1080	ton	ioram 2496	
y	Asa	engendró	a	Josafat,	y	Josafat	engendró	a	Joram,	
und	Asa	zeugte		Josaphat,	und	Josaphat	zeugte		Joram,	
and	Joram	begat	Uzziah,	1:9	and	Uzziah	begat	Jotham,		
ΔΕ	ΙΩPAM	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	OZIAN	ΔΕ	OZIAN	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	ΙΩAΘAM	
de 1161	ioram 2496	egennesen 1080	ton	ozian 3604	de 1161	ozias 3604	egennesen 1080	ton	ioatham 2488	
y	Joram	engendró	a	Uzías,	y	Uzías	engendró	a	Jotam,	
und	Joram	zeugte		Ussija,	und	Ussija	zeugte		Jotham,	
and	Jotham	begat	Ahaz,	and	Ahaz	begat	Hezekiah,			
ΔΕ	ΙΩAΘAM	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	AXAZ	ΔΕ	AXAZ	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	EZEKIAN	
de 1161	ioatham 2488	egennesen 1080	ton	achaz 881	de 1161	achaz 881	egennesen 1080	ton	hezekian 1478	
y	Jotam	engendró	a	Acaz,	y	Acaz	engendró	a	Ezequías,	
und	Jotham	zeugte		Ahas,	und	Ahas	zeugte		Hiskia,	
1:10	and	Hezekiah	begat	Manasseh,	and	Manasseh	begat	Amon,		
ΔΕ	EZEKIAN	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	MANACCH	ΔΕ	MANACCH	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	AMOC	
de 1161	hezekias 1478	egennesen 1080	ton	manasse 3128	de 1161	manasses 3128	egennesen 1080	ton	amos 300	
y	Ezequías	engendró	a	Manasés,	y	Manasés	engendró	a	Amón,	
und	Hiskia	zeugte		Manasse,	und	Manasse	zeugte		Amon,	
and	Amon	begat	Josiah,	1:11	and	Josiah	begat	Jechoniah	and	
ΔΕ	AMOC	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	ΙΩCIAN	ΔΕ	ΙΩCIAC	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	ΙEXONIAN	
de 1161	amos 300	egennesen 1080	ton	iosian 2502	de 1161	iosias 2502	egennesen 1080	ton	iechonian 2423	
y	Amón	engendró	a	Josías,	y	Josías	engendró	a	Jeconías	
und	Amon	zeugte		Josia,	und	Josia	zeugte		Jekonja	
									und	
	his	brothers	in the time	of the	displacement	to Babylon.	1:12	And	after	the
TOYC	AYTOY	ΑΔΕΛΦΟΥC	ΕΠΙ	THC	METOIKECIAC	BABYΛONOC	ΔΕ	META	THN	
tous	autou 846	adelphous 80	epi 1909	tes	metoikesias 3350	babulonoc 897	de 1161	meta 3326	ten	
a	sus	hermanos	en el tiempo	de la	deportación	a Babilonia.	Y	tras	la	
	seine	Brüder	in der Zeit	der	Wegführung	nach Babylon.	Und	nach	der	
displacement	to Babylon,	Jechoniah	begat	Shealtiel,	and	Shealtiel	begat			
METOIKECIAN	BABYΛONOC	ΙEXONIAN	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	CAΛAΘIHA	ΔΕ	CAΛAΘIHA	ΕΓΕΝΝΗCEN		
metoikesian 3350	babulonoc 897	iechonias 2423	egennesen 1080	ton	salathiel 4528	de 1161	salathiel 4528	egennesen 1080		
deportación	a Babilonia,	Jeconías	engendró	a	Salatiel,	y	Salatiel	engendró		
Wegführung	nach Babylon		zeugte Jekonja		Schealtiel,	und	Schealtiel	zeugte		

	Zerubbabel,	1:13	and	Zerubbabel	begat		Abiud,	and	Abiud	begat
TON	ZOPOBABEL		ΔΕ	ZOPOBABEL	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	ABIOYΔ	ΔΕ	ABIOYΔ	ΕΓΕΝΝΗCEN
ton	zorobabel 2216		de 1161	zorobabel 2216	egennesen 1080	ton	abioud 10	de 1161	abioud 10	egennesen 1080
a	Serubbabel,		y	Serubbabel	engendró	a	Abiud,	y	Abiud	engendró
	Serubbabel,		und	Serubbabel	zeugte		Abihud,	und	Abihud	zeugte

	Eliakim,	and	Eliakim	begat		Azor,	1:14	and	Azor	begat
TON	EΛIAKIM		EΛIAKIM	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	AZΩP		ΔΕ	AZΩP	ΕΓΕΝΝΗCEN
ton	eliakim 1662	de 1161	eliakim 1662	egennesen 1080	ton	azor 107		de 1161	azor 107	egennesen 1080
a	Eliaquim,	y	Eliaquim	engendró	a	Azor,		y	Azor	engendró
	Eliakim,	und	Eliakim	zeugte		Azor,		und	Azor	zeugte

Sadoc,	and	Sadoc	begat		Achim,	and	Achim	begat		Eliud,
CAΔΩK	ΔΕ	CAΔΩK	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	AXIM	ΔΕ	AXIM	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	EΛIOYΔ
sadok 4524	de 1161	sadok 4524	egennesen 1080	ton	achim 885	de 1161	achim 885	egennesen 1080	ton	elioud 1664
Sadoc,	y	Sadoc	engendró	a	Aquim,	y	Aquim	engendró	a	Eliud,
Zadok,	und	Zadok	zeugte		Achim,	und	Achim	zeugte		Elihud,

1:15	and	Eliud	begat		Eleazar,	and	Eleazar	begat		Matthan,
	ΔΕ	EΛIOYΔ	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	EΛEAZAP	ΔΕ	EΛEAZAP	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	MATΘAN
	de 1161	elioud 1664	egennesen 1080	ton	eleazar 1648	de 1161	eleazar 1648	egennesen 1080	ton	matthan 3157
	y	Eliud	engendró	a	Eleazar,	y	Eleazar	engendró	a	Matán,
	und	Elihud	zeugte		Eleasar,	und	Eleasar	zeugte		Matthan,

and	Matthan	begat		Jacob,	1:16	and	Jacob	begat		Joseph
ΔΕ	MATΘAN	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	IAKΩB		ΔΕ	IAKΩB	ΕΓΕΝΝΗCEN	TON	IΩCHΦ
de 1161	matthan 3157	egennesen 1080	ton	iakob 2384		de 1161	iakob 2384	egennesen 1080	ton	ioseph 2501
y	Matán	engendró	a	Jacob,		y	Jacob	engendró	a	José
und	Matthan	zeugte		Jakob,		und	Jakob	zeugte		Joseph

the	husband	of Mary	[from out]	of whom	was born	Iesous,	the One	being called	Christos.
TON	ANΔPA	MAPIAC	ΕΞ	HC	ΕΓΕΝΝΗΘΗ	IHCOYC	O	ΛΕΓOMENOC	XPICTOC
ton	andra 435	marias 3137	ex 1537	hes 3739	egennethe 1080	iesous 2424	ho	legomenos 3004	christos 5547
el	marido	de María		de la cual	nació	Iesous,		llamado	Christos.
den	Mann	Marias,		-von der	Iesous geboren wurde,		der	Christos genannt wird	

1:17	Then	all	the	generations	from	Abraham	to	David	are fourteen
	OYN	ΠACAI	AI	ΓENEAI	ΑΠO	ABPAAM	EΩC	ΔAYIΔ	ΔEKATECCAPEC
	oun 3767	pasai 3956	hai	geneai 1074	apo 575	abraam 11	heos 2193	dauid 1138	dekatessares 1180
	Entonces	todas	las	generaciones	desde	Abraham	hasta	David	son catorce
	So sind nun	alle		Generationen	von	Abraham	bis	David	vierzehn

generations,	and	from	David	to	the	displacement	to Babylon	are fourteen
ΓENEAI	KAI	ΑΠO	ΔAYIΔ	EΩC	THC	METOIKECIAC	BABYΛONOC	ΔEKATECCAPEC
geneai 1074	kai 2532	apo 575	dauid 1138	heos 2193	tes	metoikesias 3350	babulonos 897	dekatessares 1180
generaciones,	y	desde	David	hasta	la	deportación	a Babilonia	son catorce
Generationen,	und	von	David	bis	zur	Wegführung	nach Babylon	vierzehn

generations,	and	from	the	displacement	to Babylon	to	[the]	Christos
ΓENEAI	KAI	ΑΠO	THC	METOIKECIAC	BABYΛONOC	EΩC	TOY	XPICTOC
geneai 1074	kai 2532	apo 575	tes	metoikesias 3350	babulonos 897	heos 2193	tou	christos 5547
generaciones,	y	desde	la	deportación	a Babilonia	hasta	[el]	Christos
Generationen,	und	von	der	Wegführung	nach Babylon	bis		Christos

are fourteen generations.
ΔΕΚΑΤΕΚΑΡΕΚ ΓΕΝΕΑΙ
dekatekares | 1180 geneai | 1074
son catorce generaciones.
vierzehn Generationen.

1:18 Now the birth of Iesous Christos was thus: His mother Mary
ΔΕ ΤΟΥ ΓΕΝΕCΙC ΙΗCΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ Η ΗΝ ΟΥΤΩC ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΡΟC ΜΑΡΙΑC
de | 1161 tou genesis | 1083 iesou | 2424 christou | 5547 he en | 2258 houtos | 3779 autou | 846 metros | 3384 marias | 3137
Y el nacimiento de Iesous Christos fue así: Su madre María,
→ Die Geburt von Iesous Christos war aber so: Seine Mutter Maria

had been betrothed to Joseph, but before their coming together, she was found
ΜΗΝΗCΤΕΥΘΕΙCΗC [ΓΑΡ] ΤΗC ΤΩ ΙΩCΗΦ Η ΠΡΙΝ ΑΥΤΟΥC CΥΝΕΛΘΕΙΝ ΕΥΡΕΘΗ
mnesteutehises | 3423 gar tes to ioseph | 2501 e | 2228 prin | 4250 autous | 846 sunelthein | 4905 heurethe | 2147
estaba prometida a José, pero antes que ellos se juntasen se halló
war verlobt mit Joseph, aber bevor sie zusammenkamen, wurde sie

having conceived from the Holy Spirit 1:19 And Joseph her husband,
ΕΧΟΥCΑ ΕΝ ΓΑCΤΡΙ ΕΚ ΑΓΙΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟC ΔΕ ΙΩCΗΦ ΑΥΤΗC Ο ΑΝΗΡ
echousa | 2192 en | 1722 gastri | 1064 ek | 1537 hagiou | 40 pneumatos | 4151 de | 1161 ioseph | 2501 autes | 846 ho aner | 435
que había concebido del Espíritu Santo. Y José su marido,
schwanger von dem Heiligen Geist. Und Joseph ihr Mann,

being just and not willing to expose her, was minded to dismiss her
ὢΝ ΔΙΚΑΙΟC ΚΑΙ ΜΗ ΘΕΛΩΝ ΔΕΙΓΜΑΤΙCΑΙ ΑΥΤΗΝ ΕΒΟΥΛΗΘΗ ΑΠΟΛΥCΑΙ ΑΥΤΗΝ
on | 5607 dikaios | 1342 kai | 2532 me | 3361 thelon | 2309 deigmatisa | 3856 auten | 846 eboulethe | 1014 apolusai | 630 auten | 846
siendo justo y no queriendo revelar a ella, estaba dispuesto dejarla
der gerecht war und sie nicht bloßstellen wollte, war gesinnt sie heimlich zu entlassen.

in private. 1:20 While he was pondering over these things, behold, an angel of Kyrios
ΛΑΘΡΑ ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΕΝΘΥΜΗΘΕΝΤΟC ΤΑΥΤΑ ΙΔΟΥ ΑΓΓΕΛΟC ΚΥΡΙΟΥ
lathra | 2977 de | 1161 autou | 846 enthymethentos | 1760 tauta idou | 2400 aggelos | 32 kuriou | 2962
en privado. Mientras él pensaba en esto, he aquí, le apareció un ángel de Kyrios
← Während er darüber sinnierte, siehe da, ein Engel von Kyrios

appeared to him in a dream, saying: Joseph son of David, do not be afraid
ΕΦΑΝΗ ΑΥΤΩ ΚΑΤ' ΟΝΑΡ ΛΕΓΩΝ ΙΩCΗΦ ΥΙΟC ΔΑΥΙΔ ΜΗ ΦΟΒΗΘΗC
ephane | 5316 auto | 846 kat | 2596 onar | 3677 legon | 3004 ioseph | 2501 huio | 5207 dauid | 1138 me | 3361 phobethes | 5399
← ← en un sueño, diciendo: José hijo de David, no temas
erschien ihm in einem Traum und sprach: Joseph Sohn Davids, sei nicht besorgt

to accept Mary the wife of you. For that Begotten in her by
ΠΑΡΑΛΑΒΕΙΝ ΜΑΡΙΑΝ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ CΟΥ ΓΑΡ ΤΟ ΓΕΝΝΗΘΕΝ ΕΝ ΑΥΤΗ ΕΚ
paralabein | 3880 marian | 3137 ten gunaika | 1135 sou | 4675 gar | 1063 to gennethen | 1080 en | 1722 aute | 846 ek | 1537
de aceptar María la esposa tuya. Porque lo Creado dentro de ella por
Maria als deine Frau zu akzeptieren. Denn das in ihr durch den Geist [Gottes] Gezeugte

the Spirit is holy. 1:21 And she will bring forth a Son, and you will call
ΠΝΕΥΜΑΤΟC ΕCΤΙΝ ΑΓΙΟΥ ΔΕ ΤΕΞΕΤΑΙ ΥΙΟΝ ΚΑΙ ΚΑΛΕCΕΙC ΤΟ
pneumatos | 4151 estin | 2076 hagiou | 40 de | 1161 texetai | 5088 huion | 5207 kai | 2532 kaleseis | 2564 to
el Espíritu es santo. Y ella dará luz a un Hijo, y llamarás
← ist heilig. Und sie wird einen Sohn gebären, und du wirst →

His name Iesous For He will save His people from their
 ΑΥΤΟΥ ΟΝΟΜΑ ΙΗΣΟΥΣ ΓΑΡ ΑΥΤΟΣ ΣΩΣΕΙ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΛΑΟΝ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ
autou | 846 onoma | 3686 iesoun | 2424 gar | 1063 autos | 846 sosei | 4982 ton | 846 laon | 2992 apo | 575 ton auton | 846
 Su nombre Iesous Porque Él salvará a Su gente de sus
 Seinen Namen Iesous nennen. Denn Er wird Sein Volk von ihren Sünden erretten."

sins." 1:22 But all this happened, that might be fulfilled what had been declared
 ΑΜΑΡΤΙΩΝ ΔΕ ΟΛΟΝ ΤΟΥΤΟ ΓΕΓΟΝΕΝ ΙΝΑ ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΠΡΟΦΗΤΕΥΟΝ
hamartion | 266 de | 1161 holon | 3650 touto | 5124 gegonen | 1096 hina | 2443 plerothe | 4137 to rethen | 4483
 pecados." Y todo esto sucedió, para que se cumpliera lo proclamado
 ← Und alles dies geschah, damit erfüllt wurde was →

by Kyrios through the prophet, saying: 1:23 "Behold, the
 ΥΠΟ ΤΟΥ ΚΥΡΙΟΥ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟΣ ΙΔΟΥ Η
hupo | 5259 tou kuriou | 2962 dia | 1223 tou prophetou | 4396 legontos | 3004 idou | 2400 he
 por Kyrios por medio del profeta, diciendo: "He aquí, la
 von Kyrios durch den Propheten bestimmt wurde, der spricht: "Siehe da, die

virgin will conceive and will bring forth a Son. And they will call His
 ΠΑΡΘΕΝΟΣ ΕΞΕΙ ΕΝ ΓΑΣΤΡΙ ΚΑΙ ΤΕΞΕΤΑΙ ΥΙΟΝ ΚΑΙ ΚΑΛΕΣΟΥΣΙΝ ΤΟ ΑΥΤΟΥ
parthenos | 3933 exei | 2192 en | 1722 gastri | 1064 kai | 2532 texetai | 5088 huion | 5207 kai | 2532 kalesousin | 2564 to | 846
 virgen concebirá y dará luz a un Hijo. Y llamarán Su
 Jungfrau wird schwanger sein und wird einen Sohn gebären. Und sie werden → Seinen

name Emmanuel, which is being translated: Theos with us "
 ΟΝΟΜΑ ΕΜΜΑΝΟΥΗΛ Ο ΕΣΤΙΝ ΜΕΘΕΡΜΗΝΕΥΟΜΕΝΟΝ Ο ΘΕΟΣ ΜΕΘ ΗΜΩΝ
onoma | 3686 emmanouel | 1694 ho estin | 2076 methermeneuomenon | 3177 o theos | 2316 meth | 3326 hemon | 2257
 nombre Emmanuel, que significa: Theos con nosotros."
 Namen Emmanuel nennen, was bedeutet: Theos mit uns."

1:24 When Joseph was being roused from his sleep, he did as the angel
 ΔΕ Ο ΙΩΣΗΦ ΕΓΕΡΘΕΙΣ ΑΠΟ ΤΟΥ ΥΠΝΟΥ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΩΣ Ο ΑΓΓΕΛΟΣ
de | 1161 ho ioseph | 2501 egertheis | 1326 apo | 575 tou hupnou | 5258 epoiesen | 4160 hos | 5613 o aggelos | 32
 Cuando José había sido despertado del sueño, él hizo como el ángel
 Als Joseph vom Schlaf aufgeweckt wurde, tat er wie der Engel

of Kyrios directed him, and took unto him his wife 1:25 But
 ΚΥΡΙΟΥ ΠΡΟCΕΤΑΞΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΑΙΚΑ ΚΑΙ
kuriou | 2962 prosetaxen | 4367 auto | 846 kai | 2532 parelaben | 3880 ten | 846 gunaika | 1135 kai | 2532
 de Kyrios le mandó y tomó consigo a su esposa. Pero
 von Kyrios ihm befohlen hatte, und nahm seine Frau zu sich. Aber

he did not know her until she had brought forth a Son. And he called
 ΕΓΙΝΩCΚΕΝ ΟΥΚ ΑΥΤΗΝ ΕΩC ΟΥ ΕΤΕΚΕΝ ΥΙΟΝ ΚΑΙ ΕΚΑΛΕCΕΝ ΤΟ
eginosken | 1097 ouk | 3756 auten | 846 heos | 2193 hou | 3739 eteken | 5088 huion | 5207 kai | 2532 ekalesen | 2564 to
 no la conoció hasta que dio a luz un hijo. Y llamó
 er erkannte sie nicht bis sie einen Sohn geboren hatte. Und er nannte

His name Iesous
 ΑΥΤΟΥ ΟΝΟΜΑ ΙΗΣΟΥΣ
autou | 846 onoma | 3686 iesoun | 2424
 Su nombre Iesous
 Seinen Namen Iesous

2:1 And Iesous was born in Bethlehem of Judaea in the days
 ΔΕ ΤΟΥ ΙΗCOY ΓΕΝNHΘΕΝΤOC EN BHΘΛEEM THC IOYΔAIAC EN HMEPAIC TOY
 de | 1161 tou iesou | 2424 gennethentos | 1080 en | 1722 bethleem | 965 tes ioudaias | 2449 en | 1722 hemerais | 2250 tou
 E Iesous nació en Belén de Judea en los días del
 Und Iesous wurde → in Bethlehem von Judäa in den Tagen des

of king Herod Behold, wise men from the east came to
 BACIAEΩC HPΩΔOY IDOY MAΓOI AΠO ANATOΛΩN ΠAPEΓENONTO EIC
 basileos | 935 herodou | 2264 idou | 2400 magoi | 3097 apo | 575 anatolon | 395 paregenonto | 3854 eis | 1519
 rey Herodes He aquí, sabios del oriente llegaron a
 Königs Herodes geboren. Siehe da, Weise aus dem Osten kamen nach

Jerusalem, 2:2 asking: "Where is the One having been born King of the Jews?
 IEPOCOΛYMA AΓEONTEC ΠOY ECTIN O TEXΘEIC BACIAEYC TΩN IOYΔAION
 ierosoloma | 2414 legontes | 3004 pou | 4226 estin | 2076 ho techtheis | 5088 basileus | 935 ton ioudaion | 2435
 Jerusalem, preguntando: "¿Dónde está Él, habiendo nacido Rey de los judíos?
 Jerusalem und fragten: "Wo ist Der als König der Juden geborene?"

For we saw His star at its rising, and we came to do obeisance
 ΓAP EIDOMEN AYTOY TON ACTEPA EN TH ANATOLH KAI HAΘOMEN ΠPOCKYNHCAI
 gar | 1063 eidomen | 1492 autou | 846 ton astera | 792 en | 1722 te anatole | 395 kai | 2532 elthomen | 2064 proskunesai | 4352
 Porque vimos Su estrella en la salida y venimos a adorarle."
 Denn wir sahen Seinen Stern beim Aufgehen, und kamen Ihn zu huldigen."

to Him." 2:3 And having it heard, king Herod was troubled and all Jerusalem
 AYTO ΔE AKOYCAC O BACIAEYC HPΩΔHC ETAPAXΘH KAI ΠACA IEPOCOΛYMA
 auto | 846 de | 1161 akousas | 191 o basileus | 935 herodes | 2264 etarachthe | 5015 kai | 2532 pasa | 3956 ierosoloma | 2414
 ← Cuando el rey Herodes lo oyó, se turbó y toda Jerusalem
 ← Als König Herodes es hörte, erschrak er und ganz Jerusalem

with him, 2:4 And assembling all the chief priests and scribes
 MET AYTOY KAI CYNAGAGΩN ΠANTAC TOYC APXIEPEIC KAI ΓPAMMATEIC
 met | 3326 autou | 846 kai | 2532 sunagagon | 4863 pantas | 3956 tous archiereis | 749 kai | 2532 grammateis | 1122
 con él. Y convocando todos los principales sacerdotes y escribas
 mit ihm. Und er versammelte alle obersten Priester und Schriftgelehrten

of the people, he was inquiring of them where the Christos is being born, 2:5 And they
 TOY ΛAOY EΠYHΘANETO ΠAP AYTΩN ΠOY O XPICTOC ΓEHNATAI ΔE OI
 tou laou | 2992 epunthaneto | 4441 par | 3844 auton | 846 pou | 4226 o christos | 5547 gennatai | 1080 de | 1161 ho
 del pueblo, él indagaba de ellos dónde está naciendo El Christos. Y ellos
 des Volkes, und erfragte von ihnen wo der Christos geboren ist. Und sie

said to him: "In Bethlehem of Judaea, for so it has been written by
 EIPIAN AYTO EN BHΘΛEEM THC IOYΔAIAC ΓAP OYTΩC ΓEΓPAITAI ΔIA
 eipan | 2036 auto | 846 en | 1722 bethleem | 965 tes oudaias | 2449 gar | 1063 houtos | 3779 gegraptai | 1125 dia | 1223
 le dijeron: "En Belén de Judea, porque así fue escrito por
 sagten zu ihm: "In Bethlehem von Judäa, denn so wurde es → durch den Propheten

the prophet: 2:6 And you, Bethlehem land of Judah, in no respect are you least
 TOY ΠPOΦHTOY KAI CY BHΘΛEEM ΓH IOYΔA OYΔAMΩC EI EΛAXICTH
 tou prophetou | 4396 kai | 2532 su | 4771 bethleem | 965 ge | 1093 iouda | 2448 oudamos | 3760 ei | 1488 elachiste | 1646
 el profeta. Y tú, Belén tierra de Judea, de ninguna manera eres inferior
 ← geschrieben: Aber du, Bethlehem im Land Judas, bist keineswegs Geringster

among the	governors	of Judah	For	out of	you	will come	One leading,	who			
EN TOIC	HΓEMOCIN	IOYΔA	ΓAP	EK	COY	EΞEΛEYCETAI	HΓOYMENOC	OCTIC			
en 1722	tois	hegemosin 2232	gar 1063	ek 1537	sou 4675	exeleusetai 1831	hegoumenos 2233	hostis 3748			
entre los	príncipes	de Judá	Porque	de	ti	saldrá	un líder	que			
unter den	Fürsten	Judas	Denn	aus	dir	wird ein Führer kommen,		der			
will shepherd	my	people	Israel "	2:7	Then	Herod,	having called	the	wise men		
ΠΟΙΜΑΝΕΙ	TON MOY	ΛΑON	TON	ICPAHΛ	TOTE	HPΩΔHC	KALECAC	TOYC	MAΓOYC		
poimanei 4165	ton	mou 3450	laon 2992	ton	israel 2474	tote 5119	herodes 2264	kalesas 2564	tous magous 3097		
pastoreará	a	mi pueblo	Israel "		Entonces,	Herodes	había llamado	a los	sabios		
	mein Volk	Israel	hüten wird."		Als	Herod	die Weisen	heimlich	gerufen hatte,		
privately,	requested	from	them	the	time	the	star	was appearing	2:8 And		
ΛΑΘΡΑ	ΗΚΡΙΒΩCEN	ΠΑΡ	ΑΥΤΩΝ	TON	XPONON	TOY	ΑCΤΕΡΟC	ΦΑΙΝΟΜΕΝΟY	KAI		
lathra 2977	ekribosen 198	par 3844	auton 846	ton	chronon 5550	tou	asteros 792	phainomenou 5316	kai 2532		
en privado,	indagó	de	ellos	el	tiempo que		aparecía la estrella.		Y		
←	erfragte er	von	ihnen	die	Zeit wann	der	Stern	erschien	Und		
having sent	them	to	Bethlehem,	he said:	"Be gone,	inquire	meticulously				
ΠΕΜΨΑC	ΑΥΤΟYC	EIC	BΗΘΛΕΕΜ	EΙΠΕΝ	ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC	EΞΕΤΑCΑΤΕ	ΑΚΡΙΒΩC				
pempsas 3992	autous 846	eis 1519	bethleem 965	eipen 2036	poreuthentes 4198	exetasate 1833	akribos 199				
	enviándolos	a	Belén,	él dijo:	"Vayan,	busquen	meticulosamente				
	als er sie nach Bethlehem	schickte,		sagte er:	"Geht,	forscht	akribisch				
concerning the	child!	And	when	you have found Him,	report	to me	so that	→			
ΠΕΡΙ	ΤΟY ΠΑΙΔΙΟΥ	ΔΕ	ΕΠΙΑΝ	ΕΥΡΗΤΕ	ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΤΕ	ΜΟΙ	ΟΠΩC	ΚΑΓΩ			
peri 4012	tou paidiou 3813	de 1161	epan 1875	heurete 2147	apaggeilate 518	moi 3427	hopos 3704	kago 2504			
por	el Niño!	Y	cuando	lo encuentren		avísenme	para que	→			
nach	dem Kind!	Und	wenn	ihr es gefunden habt,	berichtet	mir,	damit	→			
I might also come to worship	Him."	2:9	Now	having heard	the	king	they went				
ΕΛΘΩΝ	ΠΡΟCΚΥΝΗCΩ	ΑΥΤΩ	ΔΕ	ΟΙ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΤΟY ΒΑCΙΛΕΩC	ΕΠΟΡΕΥΘΗCΑΝ				
elthon 2064	proskuneso 4352	auto 846	de 1161	hoi	akousantes 191	tou basileos 935	eporeuthesan 4198				
	yo también vaya a adorarlo."		Y	habiendo oído	al	rey,	se fueron.				
	Ich auch komme Ihn zu huldigen."		Als	sie den König	gehört hatten,		gingen sie.				
and	behold,	the	star	which	they perceived	at	its	rising,	was going before	them,	until
KAI	ΙΔΟΥ	Ο	ΑCΤΗΡ	ΟΝ	ΕΙΔΟΝ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΝΑΤΟΛΗ	ΠΡΟΗΓΕΝ	ΑΥΤΟYC	ΕΩC
kai 2532	idou 2400	ho	aster 792	hon 3739	eidon 1492	en 1722	te	anatole 395	proegen 4254	autous 846	heos 2193
Y	he aquí,	la	estrella	que	habían visto	en	la	salida,	iba delante	de ellos	hasta que
Und	siehe da,	der	Stern	den	sie beim Aufgehen	gesehen hatten,		ging ihnen voraus,			bis
having set,	it stood	above	where	the	Child	was	2:10	And	having seen	the	star,
ΕΛΘΩΝ	ΕCΤΑΘΗ	ΕΠΑΝΩ	ΟΥ	ΤΟ	ΠΑΙΔΙΟΝ	ΗΝ	ΔΕ	ΙΔΟΝΤΕC	ΤΟΝ	ΑCΤΕΡΑ	
elthon 2064	hestathe 2476	epano 1883	hou 3757	to	paidion 3813	en 2258	de 1161	idontes 1492	ton	astera 792	
se fijó y	se detuvo	allí	donde	estaba	el	Niño.	Y	habían visto	la	estrella,	
er stoppte und	dort stillstand		wo	das	Kind	war.	Als	sie den Stern	sahen,		
they hailed	exceedingly	great	joy.	2:11	And	having come	into	the	house,		
ΕΧΑΡΗCΑΝ	CΦΟΔΡΑ	ΜΕΓΑΛΗΝ	ΧΑΡΑΝ	KAI	ΕΛΘΟΝΤΕC	EIC	ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ			
echaresan 5463	sphodra 4970	megalēn 3173	charan 5479	kai 2532	elthontes 2064	eis 1519	ten	oikian 3614			
se regocijaron	con	alegría	sumamente grande.	Y	habiendo entrado	en	la	casa,			
jubelten sie	mit	sehr	großer	Freude.	Und	als sie in das Haus	gekommen waren,				

they saw the Child with Mary His mother. And having fallen down,
ΕΙΔΟΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΜΕΤΑ ΜΑΡΙΑΣ ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΕΡΟΣ ΚΑΙ ΠΕΡΕΚΕΝΤΕΣ
eidon | 1492 to paidion | 3813 meta | 3326 marias | 3137 tes autou | 846 metros | 3384 kai | 2532 pesontes | 4098
vieron al Niño con María, Su madre. Y habían postrados,
sahen sie das Kind mit Maria, Seiner Mutter. Und als sie niederfielen,

they did obeisance to Him. And having opened their treasures, they presented
ΠΡΟΕΚΥΝΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΑΝΟΙΞΑΝΤΕC ΤΟΥC ΑΥΤΩΝ ΘΗCΑΥΡΟΥC ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑΝ
prosekunesan | 4352 auto | 846 kai | 2532 anoixantes | 455 tous auton | 846 thesaurois | 2344 prosenegkan | 4374
Le adoraron. Y habían abierto a sus tesoros, Le presentaron
huldigten sie Ihn. Und als sie ihre Schätze öffneten, übergaben sie

gifts to Him: Gold and frankincense and myrrh. 2:12 And having been admonished
ΔΩΡΑ ΑΥΤΩ ΧΡΥCΟΝ ΚΑΙ ΛΙΒΑΝΟΝ ΚΑΙ CΜΥΡΝΑΝ ΚΑΙ ΧΡΗΜΑΤΙCΘΕΝΤΕC
dora | 1435 auto | 846 chruson | 5557 kai | 2532 libanon | 3030 kai | 2532 smurnan | 4666 kai | 2532 chrematisthentes | 5537
obsequios ← de oro e incienso y mirra. Y habían sido advertidos
Ihm Geschenke. Gold und Weihrauch und Myrrhe. Als →

through a dream to not go back to Herod, they departed to their
ΚΑΤ' ΟΝΑΡ ΑΝΑΚΑΜΨΑΙ ΜΗ ΠΡΟC ΗΡΩΔΗΝ ΑΝΕΧΘΗCΑΝ ΕΙC ΤΗΝ ΑΥΤΩΝ
kat | 2596 onar | 3677 anakampsai | 344 me | 3361 pros | 4314 heroden | 2264 anechoresan | 402 eis | 1519 ten auton | 846
en un sueño que no volvieran a Herodes, ellos partieron a su
sie durch einen Traum ermahnt wurden nicht zu Herodes zurückzukehren, reisten sie →

country by another route. 2:13 And they having departed, behold, an angel
ΧΩΡΑΝ ΔΙ ΑΛΛΗC ΟΔΟΥ ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΑΝΑΧΘΗCΑΝΤΩΝ ΙΔΟΥ ΑΓΓΕΛΟC
choran | 5561 di | 1223 alles | 243 hodou | 3598 de | 1161 auton | 846 anachoresanton | 402 idou | 2400 aggelos | 32
tierra por otro camino. Y haberse marchado ellos, he aquí, un ángel
auf einer anderen Route in ihr Land. Als sie abgereist waren, siehe da, ein Engel

of Kyrios appeared to Joseph by dream, saying: "Arise, take along the Child
ΚΥΡΙΟΥ ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΚΑΤ' ΟΝΑΡ ΤΩ ΙΩCΗΦ ΛΕΓΩΝ ΕΓΕΡΘΕΙC ΠΑΡΑΛΑΒΕ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ
kuriou | 2962 phainetai | 5316 kat | 2596 onar | 3677 to ioseph | 2501 legon | 3004 egertheis | 1453 paralabe | 3880 to paidion | 3813
de Kyrios apareció a José en un sueño, diciendo: "Levántate, lleva al Niño
von Kyrios erschien dem Joseph im Traum, und sprach: "Erhebe dich, nehme das Kind

and His mother, and flee to Egypt! And be there until
ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΕΡΑ ΚΑΙ ΦΕΥΓΕ ΕΙC ΑΙΓΥΠΤΟΝ ΚΑΙ ΙCΘΙ ΕΚΕΙ ΕΩC
kai | 2532 ten autou | 846 metera | 3384 kai | 2532 pheuge | 5343 eis | 1519 aigupton | 125 kai | 2532 isthi | 2468 ekei | 1563 heos | 2193
y a Su madre, y huye a Egipto! Y quédate allí hasta que
und Seine Mutter, und fliehe nach Ägypten! Und bleibe dort bis

I may speak to you. For Herod is about to seek the Child, to destroy
ΑΝ ΕΙΠΩ CΟΙ ΓΑΡ ΗΡΩΔΗC ΜΕΛΛΕΙ ΖΗΤΕΙΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΤΟΥ ΑΠΟΛΕCΑΙ
an | 302 eipo | 2036 soi | 4671 gar | 1063 herodes | 2264 mellei | 3195 zetein | 2212 to paidion | 3813 tou apolesai | 622
yo te diga. Porque Herodes está a punto de buscar al Niño para matarle."
Ich zu dir spreche. Denn Herodes ist dabei das Kind zu suchen, um es umzubringen."

Him " 2:14 And having risen, he took along the Child and His mother
ΑΥΤΟ ΔΕ Ο ΕΓΕΡΘΕΙC ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΕΡΑ
auto | 846 de | 1161 ho egertheis | 1453 parelaben | 3880 to paidion | 3813 kai | 2532 ten autou | 846 metera | 3384
← Y él, habiéndose despertado, llevó al Niño y a Su madre
← Als er aufwachte, nahm er das Kind und Seine Mutter

by night and departed to Egypt. 2:15 And he was there until the
 NYKTOC KAI ANEXΩPHCEN EIC AIGYPTON KAI HN EKEI EΩC THC
 nuktos | 3571 kai | 2532 anechoresen | 402 eis | 1519 aigupton | 125 kai | 2532 en | 2258 ekei | 1563 heos | 2193 tes
 de noche y parti6 para Egipto. Y estuvo all6 hasta la
 und brach in der Nacht nach Ägypten auf. Und er war dort bis zum

death of Herod, that might be fulfilled what had been declared by Kyrios through the
 TEΛEYTHC HPΩΔOY INA ΠAHPΩΘH TO PHΘEN YΠO KYPIOY ΔIA TOY
 teleutes | 5054 herodou | 2264 hina | 2443 plerothe | 4137 to rethen | 4483 hupo | 5259 kuriou | 2962 dia | 1223 tou
 muerte de Herodes, para que se cumpliera lo proclamado por Kyrios por medio del
 Tod von Herodes, damit erfüllt würde, was von Kyrios durch den Propheten bestimmt wurde,

prophet saying "Out of Egypt I called My Son." 2:16 Then Herod,
 ΠPOΦHTOY ΛEΓONTOC EΞ AIGYPTOY EKALECA TON MOY YION TOTE HPΩΔHC
 prophetou | 4396 legontos | 3004 ex | 1537 aiguptou | 125 ekalesa | 2564 ton mou | 3450 huion | 5207 tote | 5119 herodes | 2264
 profeta, diciendo: "De Egipto llamé a Mi Hijo." Cuando Herodes
 ← der spricht: "Aus Ägypten habe ich Meinen Sohn gerufen." Als Herodes

having seen that he had been deluded by the wise men, was very angry. And having sent out,
 IDΩN OTI ENEPAXΘH YΠO TΩN MΓΩN EΘYMΩΘH ΔIAN KAI AΠOCTEILAC
 idon | 1492 hoti | 3754 enepaichthe | 1702 hupo | 5259 ton magon | 3097 ethumothē | 2373 lian | 3029 kai | 2532 aposteilas | 649
 veía que había sido engañado por los sabios, se enojó mucho. Y habiendo mandado,
 sah, dass er von den Weisen getäuscht worden war, erboste er sehr. Und ausgesandt habend,

he murdered all the male children in Bethlehem and in all its
 ANEILAN ΠANTAC TOYC ΠAIΔAC TOYC EN BΘEEM KAI EN ΠACIN TOIC AYTHC
 aneilan | 337 pantas | 3956 tous paidas | 3816 tous en | 1722 bethleem | 965 kai | 2532 en | 1722 pasin | 3956 tois autes | 846
 el mató a todos los niños en Belén y en todos sus
 tötete er alle Knaben in Bethlehem und in allen seinen

boundaries, from two years and younger, according to the time which he had determined
 OPIOIC AΠO ΔIETOYC KAI KATΩTEPΩ KATA TON XPONON ON HKPIBΩCEN
 horiois | 3725 apo | 575 dietous | 1332 kai | 2532 katotero | 2736 kata | 2596 ton chronon | 5550 hon | 3739 ekribosen | 198
 límites, de dos años y menores, según el tiempo que había averiguado
 Grenzen, von zwei Jahren und jünger, nach der Zeit welche er →

by the wise men. 2:17 Then was fulfilled what had been declared through the
 ΠAPA TΩN MΓΩN TOTE EΠAHPΩΘH TO PHΘEN ΔIA TOY
 para | 3844 ton magon | 3097 tote | 5119 eplerothe | 4137 to rethen | 4483 dia | 1223 tou
 de los sabios. Entonces se cumplió lo proclamado por medio del
 durch die Weisen ermittelt hatte. So wurde erfüllt, was → durch den

prophet Jeremiah, saying 2:18 "An outcry was heard in Rama,
 ΠPOΦHTOY IEPEMIOY ΛEΓONTOC ΦΩNH HKOYCΘH EN PAMA
 prophetou | 4396 ieremiu | 2408 legontos | 3004 phone | 5456 ekousthe | 191 en | 1722 rama | 4471
 profeta, Jeremías, diciendo: "Se oyó un revuelo en Ramá,
 Propheten Jeremia bestimmt wurde, der spricht: "In Rama hörte man einen Aufschrei,

weeping and great mourning Rachel is bewailing her children and she would
 ΚΛΑΥΘΜΟC KAI ΠΟΛΥC ΟΔΥΡΜΟC ΡΑΧΗΑ ΚΛΑΙΟΥCΑ ΤΑ ΑΥΤΗC ΤΕΚΝΑ ΚΑΙ ΗΘΕΛΕΝ
 klauthmos | 2805 kai | 2532 polus | 4183 odurmos | 3602 rachel | 4478 klaiousa | 2799 ta autes | 846 tekna | 5043 kai | 2532 ethelen | 2309
 llanto y gran lamentación Raquel está lamentando a sus hijos, y no quería
 Weinen und große Wehklagen. Rahel betrauert ihre Kinder und sie wollte

not be consoled, for they are not." 2:19 And Herod having died,
 ΟΥΚ ΠΑΡΑΚΛΗΘΗΝΑΙ ΟΤΙ ΕΙCΙΝ ΟΥΚ ΔΕ ΤΟΥ ΗΡΩΔΟΥ ΤΕΛΕΥΤΗCΑΝΤΟC
 ouk | 3756 paraklethenai | 3870 hoti | 3754 eisin | 1526 ouk | 3756 de | 1161 tou herodou | 2264 teleutesantos | 5053
 ← ser consolada, porque ya no están." Cuando Herodes había muerto,
 nicht getröstet werden, denn sie sind nicht mehr." Als Herodes gestorben war,

behold, an angel of Kyrios appeared to Joseph in a dream in Egypt, saying
 ΙΔΟΥ ΑΓΓΕΛΟC ΚΥΡΙΟΥ ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΤΩ ΙΩCΗΦ ΚΑΤ ΟΝΑΡ ΕΝ ΑΙΓΥΠΤΩ ΛΕΓΩΝ
 idou | 2400 aggelos | 32 kuriou | 2962 phainetai | 5316 to ioseph | 2501 kat | 2596 onar | 3677 en | 1722 aigupto | 125 legon | 3004
 he aquí, un ángel de Kyrios apareció a José en un sueño en Egipto, diciendo:
 siehe da, ein Engel von Kyrios erschien dem Joseph in einem Traum in Ägypten, der spricht:

2:20 "Arise, take along the child and His mother, and go into
 ΕΓΕΡΘΕΙC ΠΑΡΑΛΑΒΕ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΕΡΑ ΚΑΙ ΠΟΡΕΥΟΥ ΕΙC
 egertheis | 1453 paralabe | 3880 to paidion | 3813 kai | 2532 ten autou | 846 metera | 3384 kai | 2532 poreuou | 4198 eis | 1519
 "Levántate, lleva al Niño y a Su madre, y vete a
 "Erhebe dich, nehme → das Kind und Seine Mutter mit, und gehe in

the land of Israel. For the ones seeking the soul of the Child have died "
 ΓΗΝ ΙCΡΑΗΛ ΓΑΡ ΟΙ ΖΗΤΟΥΝΤΕC ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΤΟΥ ΠΑΙΔΙΟΥ ΤΕΘΝΗΚΑCΙΝ
 gen | 1093 israel | 2474 gar | 1063 hoi zetountes | 2212 ten psuchen | 5590 tou paidiou | 3813 tethnekasin | 2348
 tierra de Israel. Porque los que amenazaban la alma del Niño han muerto."
 das Land Israel. Denn sie sind gestorben, die der Seele des Kindes trachteten."

2:21 And having arisen, he took along the Child and His mother and
 ΔΕ Ο ΕΓΕΡΘΕΙC ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ ΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΕΡΑ ΚΑΙ
 de | 1161 ho egertheis | 1453 parelaben | 3880 to paidion | 3813 kai | 2532 ten autou | 846 metera | 3384 kai | 2532
 Y él, habiéndose despertado, llevó al Niño y a Su madre y
 Als er aufgewachte, nahm er das Kind und Seine Mutter und

came into the land of Israel. 2:22 And having heard that Archelaus is reigning
 ΕΙCΗΛΘΕΝ ΕΙC ΓΗΝ ΙCΡΑΗΛ ΔΕ ΑΚΟΥCΑC ΟΤΙ ΑΡΧΕΛΑΟC ΒΑCΙΛΕΥΕΙ ΤΗC
 eiselthen | 2064 eis | 1519 gen | 1093 israel | 2474 de | 1161 akousas | 191 hoti | 3754 archelaos | 745 basileuei | 936 tes
 llegó a la tierra de Israel. Y habiendo oído que Arquelao reinaba
 kam in das Land Israel. Als er gehört hatte dass Archelaus → in

Judaea instead of his father Herod, he was afraid to go there. And
 ΙΟΥΔΑΙΑC ΑΝΤΙ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΗΡΩΔΟΥ ΕΦΟΒΗΘΗ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΕΚΕΙ ΔΕ
 ioudaias | 2449 anti | 473 tou autou | 846 patros | 3962 herodou | 2264 ephobethe | 5399 apelthein | 565 ekei | 1563 de | 1161
 Judea en lugar de su padre Herodes, él se temía de pasar allá. Y
 Judäa anstatt seines Vaters Herodes regierte, fürchtete er dorthin zu gehen. Als

having been admonished through a dream, he departed to the regions of Galilee.
 ΧΡΗΜΑΤΙCΘΕΙC ΚΑΤ ΟΝΑΡ ΑΝΕΧΩΡΗCΕΝ ΕΙC ΤΑ ΜΕΡΗ ΤΗC ΓΑΛΙΛΑΙΑC
 chrematistheis | 5537 kat | 2596 onar | 3677 anechoresen | 402 eis | 1519 ta mere | 3313 tes galilaias | 1056
 haber sido advertido en un sueño, partió hacia las regiones de Galilea
 er durch einen Traum ermahnt wurde, reiste er in die Regionen von Galiläa

2:23 And having entered, he dwelt in a town called Nazareth, so that
 ΚΑΙ ΕΛΘΩΝ ΚΑΤΩΚΗCΕΝ ΕΙC ΠΟΛΙΝ ΛΕΓΟΜΕΝΗΝ ΝΑΖΑΡΕΤ ΟΠΩC
 kai | 2532 elthon | 2064 katokesen | 2730 eis | 1519 polin | 4172 legomenen | 3004 nazaret | 3478 hopos | 3704
 Y habiendo entrado, se estableció en una ciudad llamada Nazaret, para que
 Und als er angekommen war, wohnte er in einer Stadt namens Nazareth, damit

might be fulfilled what had been declared through the prophets: For He will be called a Nazarene."
 ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΟΤΙ ΚΛΗΘΗΣΕΤΑΙ ΝΑΖΩΡΑΙΟC
plerothē | 4137 to rethen | 4483 dia | 1223 ton propheton | 4396 hoti | 3754 kleshetai | 2564 nazoraios | 3480
 se cumpliera lo proclamado por medio de los profetas: Por Él será llamado Nazareno."
 erfüllt wurde, was durch die Propheten bestimmt wurde: Denn er wird Nazoräer genannt werden."

3:1 And in those days came John the Baptist,
 ΔΕ ΕΝ ΤΑΙC ΕΚΕΙΝΑΙC ΗΜΕΡΑΙC ΠΑΡΑΓΙΝΕΤΑΙ ΙΩΑΝΝΗC Ο ΒΑΠΤΙCΤΗC
de | 1161 en | 1722 tais ekeinai | 1565 hemerais | 2250 paraginetai | 3854 ioannes | 2491 ho baptistes | 910
 Y en aquellos días vino Juan el Bautista,
 Und in jenen Tagen kam Johannes der Täufer,

proclaiming in the wilderness of Judaea. 3:2 And he was calling: "Repent, for
 ΚΗΡΥCΣΩ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ ΤΗC ΙΟΥΔΑΙΑC ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ ΓΑΡ
kerusson | 2784 en | 1722 te eremo | 2048 tes ioudaias | 2449 kai | 2532 legon | 3004 metanoete | 3340 gar | 1063
 proclamando en el yermo de Judea Y estaba llamando: "Arrepentíos, porque
 verkündigend in der Wildnis von Judäa Und er rief: "Tut Buße, denn

the Kingdom of the Heavens has drawn near! 3:3 For this is the One spoken of
 Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΗΓΙΚΕΝ ΓΑΡ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΡΗΘΕΙC
he basileia | 932 ton ouranon | 3772 eggiken | 1448 gar | 1063 houtos | 3778 estin | 2076 ho retheis | 4483
 el Reino de los Cielos se ha acercado! Porque este es Aquel anunciado
 das Königreich der Himmel ist nahegekommen! Denn dies ist Derjenige - angekündigt

by the prophet Isaiah, saying: A voice of one crying in the wilderness.
 ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΗCΑΙΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟC ΦΩΝΗ ΒΟΩΝΤΟC ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ
dia | 1223 tou prophetou | 4396 esaiou | 2268 legontos | 3004 phone | 5456 boontos | 994 en | 1722 te eremo | 2048
 por medio del profeta Isaías, diciendo: Voz del que clama en el yermo.
 durch den Propheten Jesaja- der spricht: Eine Stimme von jemandem, der in der Wildnis ruft.

Prepare the way of Kyrios! Make His paths plain!" 3:4 And
 ΕΤΟΙΜΑCΑΤΕ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΚΥΡΙΟΥ ΠΟΙΕΙΤΕ ΤΑC ΑΥΤΟΥ ΤΡΙΒΟΥC ΕΥΘΕΙΑC ΔΕ
hetoimasate | 2090 ten hodon | 3598 kuriou | 2962 poieite | 4160 tas autou | 846 tribous | 5147 eutheias | 2117 de | 1161
 ¡Prepararen el camino de Kyrios! Hagan planas Sus sendas!" Y
 Bereiteten den Weg von Kyrios! Macht Seine Pfade eben!" Und

this John had his apparel of camel's hair and a girdle
 ΑΥΤΟC Ο ΙΩΑΝΝΗC ΕΙΧΕΝ ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΕΝΔΥΜΑ ΑΠΟ ΚΑΜΗΛΟΥ ΤΡΙΧΩΝ ΚΑΙ ΖΩΝΗΝ
autos | 846 ho ioannes | 2491 eichen | 2192 to autou | 846 enduma | 1742 apo | 575 kamelou | 2574 trichon | 2359 kai | 2532 zonen | 2223
 este Juan tenía su vestido de pelo de camello y un cinto
 dieser Johannes hatte seine Kleidung aus Kamelhaar und →

of leather around his waist And his food was locusts
 ΔΕΡΜΑΤΙΝΗΝ ΠΕΡΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟC ΟCΦΥΝ ΔΕ Η ΑΥΤΟΥ ΤΡΟΦΗ ΗΝ ΑΚΡΙΔΕC
dermatinen | 1193 peri | 4012 ten autou | 846 osphun | 3751 de | 1161 he autou | 846 trophe | 5160 en | 2258 akrides | 200
 de cuero a su cintura Y su comida era de langostas
 einen ledernen Gürtel um seine Lenden. Und seine Nahrung war Heuschrecken

and wild honey. 3:5 Then Jerusalem and all Judaea was going out
 ΚΑΙ ΑΓΡΙΟΝ ΜΕΛΙ ΤΟΤΕ ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ ΚΑΙ ΠΑCΑ Η ΙΟΥΔΑΙΑ ΕΞΕΠΟΡΕΥΕΤΟ
kai | 2532 agrion | 66 meli | 3192 tote | 5119 ierosoluma | 2414 kai | 2532 pasa | 3956 he ioudaia | 2449 exeporeueto | 1607
 y miel silvestre. Y Jerusalem y toda Judea acudía
 und wilder Honig. Dann kam Jerusalem und ganz Judäa ←

to	him,	and	the entire	vicinity	of the	Jordan.	3:6	And	they were being baptized
ΠΡΟΣ	ΑΥΤΟΝ	ΚΑΙ	Η ΠΑΣΑ	ΠΕΡΙΧΩΡΟΣ	ΤΟΥ	ΙΟΡΔΑΝΟΥ		ΚΑΙ	ΕΒΑΠΤΙΖΟΝΤΟ
pros 4314	auton 846	kai 2532	he pasa 3956	perichoros 4066	tou	iordanou 2446		kai 2532	ebaptizonto 907
a	él,	y	toda la	región alrededor	del	Jordán.		Y	eran bautizados
zu	ihm,	und	das ganze	Umland	des	Jordans.		Und	sie wurden →
by	him	in	the	Jordan river,	confessing			their	sins
ΥΠ	ΑΥΤΟΥ	ΕΝ	ΤΩ	ΙΟΡΔΑΝΗ ΠΟΤΑΜΩ	ΕΞΟΜΟΛΟΓΟΥΜΕΝΟΙ	ΤΑς	ΑΥΤΩΝ	ΑΜΑΡΤΙΑς	
hup 5259	autou 846	en 1722	to	iordane 2446 potamo 4215	exomologoumenoi 1843	tas	auton 846	hamartias 266	
por	él	en	el	río Jordán.	confesando			sus	pecados.
von	ihm	im		Fluss Jordan getauft,	und bekannten			ihre	Sünden.
3:7	And	having noticed	many	of the	Pharisees	and	Sadducees	coming	to
ΔΕ	ΙΔΩΝ	ΠΟΛΛΟΥς	ΤΩΝ	ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ	ΚΑΙ	ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ	ΕΡΧΟΜΕΝΟΥς	ΕΠΙ	
de 1161	idon 1492	pollous 4183	ton	pharisaion 5330	kai 2532	saddoukaion 4523	erchomenous 2064	epi 1909	
Y	haber notado	muchos	de los	fariseos	y	saduceos	viniendo	para	
Und	als er →	viele	der	Pharisäer	und	Sadduzäer	→	zu	
his	baptism,	he said	to them:	"Broods	of vipers!	Who	admonished	you	
ΤΟ	ΑΥΤΟΥ	ΒΑΠΤΙΣΜΑ	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙς	ΓΕΝΝΗΜΑΤΑ	ΕΧΙΔΝΩΝ	ΤΙς	ΥΠΕΔΕΙΞΕΝ	ΥΜΙΝ
to	autou 846	baptisma 908	eipen 2036	autois 846	gennemata 1081	echidnon 2191	tis 5101	hupedeixen 5263	humin 5213
su	bautismo,	él dijo	a ellos:	"Crías	de víboras!	¿Quién	les advirtió		
seiner Taufe	kommen sah,	sagte er	zu ihnen:	"Brut	von Vipern!	Wer	ermahnte	euch,	
to flee	from	the	coming	wrath?	3:8	Produce	therefore	fruits	worthy of
ΦΥΓΕΙΝ	ΑΠΟ	ΤΗΣ	ΜΕΛΛΟΥΣΗΣ	ΟΡΓΗΣ		ΠΟΙΗCΑΤΕ	ΟΥΝ	ΚΑΡΙΟΝ	ΑΞΙΟΝ
phugein 5343	apo 575	tes	mellouses 3195	orges 3709		poiesate 4160	oun 3767	karpon 2590	axion 514
de huir	de	la	ira venidera?			Produzcan	por lo tanto	frutos	dignos de
	von dem kommenden Zorn	zu fliehen?				Erbringt	daher	Früchte	würdig der
repentance!	3:9	And	do not	pretend	to tell	among	yourselves:	"We have	the
ΜΕΤΑΝΟΙΑς		ΚΑΙ	ΜΗ	ΔΟΞΗΤΕ	ΛΕΓΕΙΝ	ΕΝ	ΕΑΥΤΟΙς	ΕΧΟΜΕΝ	ΤΟΝ
metanoias 3341		kai 2532	me 3361	doxete 1380	legein 3004	en 1722	heautois 1438	echomen 2192	ton
arrepentimiento!		Y	no	piensen	contar	a	ustedes mismos:	"Tenemos	el
Buße!		Und		meint nicht unter euch	zu erzählen:			"Wir haben	den
Abraham "	For	I tell	you	that	Theos	is able	to have risen	children	out of
ΑΒΡΑΑΜ	ΓΑΡ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	Ο	ΘΕΟς	ΔΥΝΑΤΑΙ	ΕΓΕΙΡΑΙ	ΤΕΚΝΑ
abraam 11	gar 1063	lego 3004	humin 5213	hoti 3754	ho	theos 2316	dunatai 1410	egeirai 1453	tekna 5043
Abraham "	Porque	les cuento	que	Theos	puede	haber levantado	hijos	de	
Abraham "	Denn	ich erkläre	euch,	Theos	fähig ist,	→	Kinder	aus	
these	stones	to	Abraham	3:10	And	the	ax	is already lying	before
ΤΟΥΤΩΝ	ΛΙΘΩΝ	ΤΩ	ΑΒΡΑΑΜ		ΔΕ	Η	ΑΞΙΝΗ	ΚΕΙΤΑΙ	ΗΔΗ
touton 5130	lithon 3037	to	abraam 11		de 1161	he	axine 513	keitai 2749	ede 2235
estas	pedras	a	Abraham		Y	el	hacha	ya está puesta	ante
diesen Steinen	für Abraham	erschaffen zu haben.			Und	die	Axt	liegt	bereits
of the	trees.	Therefore	every	tree	not	yielding	good	fruit	is being cut down
ΤΩΝ	ΔΕΝΔΡΩΝ	ΟΥΝ	ΠΑΝ	ΔΕΝΔΡΟΝ	ΜΗ	ΠΟΙΟΥΝ	ΚΑΛΟΝ	ΚΑΡΙΟΝ	ΕΚΚΟΠΤΕΤΑΙ
ton	dendron 1186	oun 3767	pan 3956	dendron 1186	me 3361	poioun 4160	kalon 2570	karpon 2590	ekkoptetai 1581
de los	árboles.	Por tanto,	todo	árbol	no	dando	buen	fruto	es cortado
der	Bäume.	Jeder Baum	deshalb,	der nicht		gute Frucht	bringt,	wird gefällt	

and being thrown into fire. 3:11 Forasmuch as I am baptizing you in water
 KAI BALLETAI EIC PYR MEN EGΩ BAPTIZΩ YMAC EN YΔATI
 kai | 2532 balletai | 906 eis | 1519 pur | 4442 men | 3303 ego | 1473 baptizo | 907 humas | 5209 en | 1722 hudati | 5204
 y echado al fuego. Aunque yo los bautizo en agua
 und ins Feuer geworfen. Auch wenn ich → euch in Wasser

concerning repentance, yet the One coming after me is stronger than
 EIC METANOIAN ΔΕ Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟΣ ΟΠΙCΩ ΜΟΥ ΕCΤΙΝ ΙCΧΥΡΟΤΕΡΟΣ
 eis | 1519 metanoian | 3341 de | 1161 ho erchomenos | 2064 opiso | 3694 mou | 3450 estin | 2076 ischuroteros | 2478
 respecto a arrepentimiento, no obstante Él viniendo detrás de mí es más poderoso
 zur Buße taufe, ist Der nach mir Kommende dennoch stärker als

me, of whom I am not worthy to untie the sandals. He will baptize
 ΜΟΥ ΟΥ ΕΙΜΙ ΟΥΚ ΙΚΑΝΟΣ ΒΑCΤΑCΑΙ ΤΑ ΥΠΟΔΗΜΑΤΑ ΑΥΤΟΥ ΒΑΠΤΙCΕΙ
 mou | 3450 hou | 3739 eimi | 1510 ouk | 3756 hikanos | 2425 bastasai | 941 ta hypodemata | 5266 autos | 846 baptisei | 907
 que yo, a quien no soy digno de quitarle las sandalias. Él los bautizará
 ich, dessen Sandalen zu lösen ich nicht würdig bin. Er wird →

you in Holy Spirit and fire. 3:12 with the winnowing fan in
 YMAC EN ΑΓΙΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΚΑΙ ΠΥΡΙ ΟΥ ΤΟ ΠΤΥΟΝ ΕΝ ΤΗ
 humas | 5209 en | 1722 hagio | 40 pneumatē | 4151 kai | 2532 puri | 4442 hou | 3739 to ptuon | 4425 en | 1722 te
 ← en Espíritu Santo y fuego, con el aventador en
 euch im Heiligen Geist und Feuer taufen, mit der Getreideschwinde in

His hand And He will thoroughly cleanse His threshing-floor and will gather
 ΑΥΤΟΥ ΧΕΙΡΙ ΚΑΙ ΔΙΑΚΑΘΑΡΙΕΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΑΛΩΝΑ ΚΑΙ CΥΝΑΞΕΙ
 autou | 846 cheiri | 5495 kai | 2532 diakatharizei | 1245 ten autou | 846 halona | 257 kai | 2532 sunaxei | 4863
 Su mano. Y Él limpiará meticulosamente Su era y recolectará
 Seiner Hand. Und Er wird Seinen Dreschboden gründlich reinigen und wird →

His wheat into the storehouse. But the chaff He will burn up
 ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ CΙΤΟΝ ΕΙC ΤΗΝ ΑΠΟΘΗΚΗΝ ΔΕ ΤΟ ΑΧΥΡΟΝ ΚΑΤΑΚΑΥCΕΙ
 ton autou | 846 siton | 4621 eis | 1519 ten apotheken | 596 de | 1161 to achuron | 892 katakausei | 2618
 Su trigo en el granero. Pero quemará la paja
 Seinen Weizen im Getreidespeicher sammeln. → Die Spreu aber wird Er →

in unquenchable fire." 3:13 Then came Iesus from Galilee towards
 ΑCΒΕCΤΩ ΠΥΡΙ ΤΟΤΕ Ο ΠΑΡΑΓΙΝΕΤΑΙ ΙΗCΟΥC ΑΠΟ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑC ΠΡΟC
 asbesto | 762 puri | 4442 tote | 5119 ho paraginetai | 3854 iesous | 2424 apo | 575 tes galilaias | 1056 pros | 4314
 en fuego inextinguible." Entonces vino Iesus de Galilea hacia
 in unauslöschlichem Feuer verbrennen." Dann kam Iesus von Galiläa zu

John at the Jordan, to be baptized by him. 3:14 But
 ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΠΙ ΤΟΝ ΙΟΡΔΑΝΗΝ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙCΘΗΝΑΙ ΥΠΙ ΑΥΤΟΥ ΔΕ Ο
 ton ioannen | 2491 epi | 1909 ton iordanen | 2446 tou baptisthenai | 907 hup | 5259 autou | 846 de | 1161 ho
 Juan al Jordán, a ser bautizado por él. Pero
 Johannes an den Jordan, um von ihm getauft zu werden. →

John was hindering Him, expounding: "I have need to be baptized by you
 ΙΩΑΝΝΗC ΔΙΕΚΩΛΥΕΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΩΝ ΕΓΩ ΕΧΩ ΧΡΕΙΑΝ ΒΑΠΤΙCΘΗΝΑΙ ΥΠΟ CΟΥ
 ioannes | 2491 diekoluen | 1254 auton | 846 legon | 3004 ego | 1473 echo | 2192 chreian | 5532 baptisthenai | 907 hupo | 4675 sou | 4675
 Juan resistía a Él, exponiendo: "Yo tengo la exigencia de ser bautizado por Ti,
 Johannes aber hinderte Ihn und erklärte: "Ich habe Bedarf von Dir getauft zu sein,

and you come to me?" 3:15 When Iesous was answering, He spoke to him.
 KAI CY EPXH IPOC ME ΔΕ Ο ΙΗCOYC ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΕΙΠΕΝ IPOC ΑΥΤΟΝ
 kai | 2532 su | 4771 erche | 2064 pros | 4314 me | 3165 de | 1161 ho iesous | 2424 apokritheis | 611 eipen | 2036 pros | 4314 auton | 846
 y Tú vienes a mí?" Y respondiendо Iesous, le dijo:
 und Du kommst zu mir?" Als Iesous antwortete, sprach Er zu ihm:

"Yield now, for thus it is appropriate for us to fulfill all justification."
 ΑΦΕC ΑΡΤΙ ΓΑΡ ΟΥΤΩC ΕCΤΙΝ ΠΡΕΠΟΝ ΗΜΙΝ ΠΛΗΡΩCΑΙ ΠΑCΑΝ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ
 apheres | 863 arti | 737 gar | 1063 houtos | 3779 estin | 2076 prepon | 4241 hemin | 2254 plerosai | 4137 pasan | 3956 dikaiosunen | 1343
 "Permítelo ahora, porque así es adecuado para nosotros de cumplir toda justificación."
 "Gib nun nach, denn so ist es angebracht für uns, alle Rechtfertigung zu erfüllen."

Then he yielded to Him. 3:16 And having been baptized, Iesous ascended immediately
 ΤΟΤΕ ΑΦΙΗCΙΝ ΑΥΤΟΝ ΔΕ ΒΑΠΤΙCΘΕΙC Ο ΙΗCOYC ΕΥΘΥC ΑΝΕΒΗ
 tote | 5119 aphiesin | 863 auton | 846 de | 1161 baptistheis | 907 ho iesous | 2424 anebe | 305 euthus | 2117
 Entonces se Le permitió. Después de haber sido bautizado, Iesous ascendió inmediatamente
 Dann gab er Ihm nach. Als Iesous getauft wurde, stieg er sogleich →

from the water. And behold, the Heavens were opened [to Him]. And He beheld
 ΑΠΟ ΤΟΥ ΥΔΑΤΟC ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΟΙ ΟΥΡΑΝΟΙ ΗΝΕΩΧΘΗCΑΝ [ΑΥΤΩ] ΚΑΙ ΕΙΔΕΝ
 apo | 575 tou hudatos | 5204 kai | 2532 idou | 2400 hoi ouranoi | 3772 eneoichthesan | 455 auto | 846 kai | 2532 eiden | 1492
 del agua. Y he aquí, los Cielos fueron abiertos [para Él]. Y Él vio
 aus dem Wasser auf. Und siehe da, die Himmel wurden [Ihm] geöffnet. Und Er sah

the Spirit of Theos descending as a dove and coming upon
 [ΤΟ] ΠΝΕΥΜΑ [ΤΟΥ] ΘΕΟΥ ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝ ΩCΕΙ ΠΕΡΙCΤΕΡΑΝ [ΚΑΙ] ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΠΙ
 to pneuma | 4151 tou theou | 2316 katabainon | 2597 hosei | 5616 peristeran | 4058 kai | 2532 erchomenon | 2064 ep | 1909
 al Espíritu de Theos descendiendo como paloma y viniendo sobre
 den Geist von Theos wie eine Taube herabkommen und auf Ihn kommend.

Him 3:17 And behold, a voice calling out of the Heavens: "This is
 ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΦΩΝΗ ΛΕΓΟΥCΑ ΕΚ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ
 auton | 846 kai | 2532 idou | 2400 phone | 5456 legousa | 3004 ek | 1537 ton ouranon | 3772 houtos | 3778 estin | 2076
 Él. Y he aquí, una voz llamando de los Cielos: "Este es
 ← Und siehe da, eine Stimme rief aus den Himmeln: "Dies ist

my Son, the Beloved in whom I delight."
 Ο ΜΟΥ ΥΙΟC Ο ΑΓΑΠΗΤΟC ΕΝ Ω ΕΥΔΟΚΗCΑ
 ho mou | 3450 huios | 5207 ho agapetos | 27 en | 1722 ho | 3739 eudokesa | 2106
 mi Hijo, el Amado en quien me complazco."
 mein geliebter Sohn, an dem Ich Wohlgefallen habe."

Then Iesous was led up into the wilderness by the Spirit
 ΤΟΤΕ Ο ΙΗCOYC ΑΝΗΧΘΗ ΕΙC ΤΗΝ ΕΡΗΜΟΝ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟC
 tote | 5119 ho iesous | 2424 anechthe | 321 eis | 1519 ten eremon | 2048 hupo | 5259 tou pneumatos | 4151
 Entonces Iesous fue llevado por el Espíritu al yermo,
 Dann wurde Iesous von dem Geist in die Wildnis geführt,

to be tried by the devil. 4:2 And having fasted forty days
 ΠΕΙΡΑCΘΗΝΑΙ ΥΠΟ ΤΟΥ ΔΙΑΒΟΛΟΥ ΚΑΙ ΝΗCΤΕΥCΑC ΤΕCCEΡΑΚΟΝΤΑ ΗΜΕΡΑC
 peirasthenai | 3985 hupo | 5259 tou diabolou | 1228 kai | 2532 nesteusas | 3522 tessarakonta | 5062 hemeras | 2250
 a ser tentado por el diablo. Y habiendo ayunado cuarenta días
 um vom Teufel versucht zu werden. Und als er → vierzig Tage

and	forty	night,		He eventually was hungry.	4:3	And	the one	trying			
KAI	TECCEPAKONTA	NYKTAC		ΥCΤΕΡΟΝ ΕΠΕΙΝΑCΕΝ		KAI	Ο	ΠΕΙΡΑΖΩΝ			
kai 2532	tessarakonta 5062	nuktas 3571		husteron 5305 epeinasen 3983		kai 2532	ho	peirazon 3985			
y	cuarenta	noches,		por último tuvo hambre.		Y	el	tentador			
und	vierzig	Nächte gefastet hatte,		war Er letztendlich hungrig.		Und	→	→			
having approached	Him,	said:	"If	you are	the	Son	of Theos,	you must have ordered	that		
ΠΡΟCΕΛΘΩΝ	ΑΥΤΩ	ΕΙΠΕΝ	ΕΙ	ΕΙ	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΘΕΟΥ	ΕΙΠΕ	ΙΝΑ		
proselthon 4334	auto 846	eipen 2036	ei 1487	ei 1488	tou	huios 5207	theou 2316	eipe 2036	hina 2443		
se había acercado,	Le	dijo:	"Si	eres	el	Hijo	de Theos,	debías haber ordenado	que		
als der Versuchende nahekam,	sagte er Ihm:	"Wenn		du	der Sohn von Theos bist,			hättest du befohlen	dass		
these	stones	became	bread.	4:4	And	answering	He	spoke:	"It has been written:		
ΟΙ ΟΥΤΟΙ	ΛΙΘΟΙ	ΓΕΝΩΝΤΑΙ	ΑΡΤΟΙ		ΔΕ	Ο	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	ΕΙΠΕΝ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ		
hoi houtoi 3778	lithoi 3037	genontai 1096	artoi 740		de 1161	ho	apokritheis 611	eipen 2036	gegraptai 1125		
estas	piedras	se convirtieron	en panes."		Y	respondiendo,	Él	dijo:	Fue escrito:		
diese	Steine	Brote bekämen."			Als	Er antwortete,		sprach Er:	Es wurde geschrieben:		
Not	on	bread	alone	a	man	will live,	but	on	every	Word	
ΟΥΚ	ΕΠΙ	ΑΡΤΩ	ΜΟΝΩ	Ο	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΖΗCΕΤΑΙ	ΑΛΛ	ΕΠΙ	ΠΑΝΤΙ	ΡΗΜΑΤΙ	
ouk 3756	ep 1909	arto 740	mono 3441	ho	anthropos 444	zesatai 2198	all 235	epi 1909	panti 3956	remati 4487	
No		solo de pan		el	hombre	vivirá,	pero	de	toda	palabra	
Nicht	von	Brot	allein		wird der Mensch leben,		aber	von	jedem	Wort,	
proceeding	from	the mouth	of Theos."	4:5	Then	the devil		took		Him	
ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩ	ΔΙΑ	CΤΟΜΑΤΟC	ΘΕΟΥ		ΤΟΤΕ	Ο	ΔΙΑΒΟΛΟC	ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΑΥΤΟΝ		
ekporeuomeno 1607	dia 1223	stomatos 4750	theou 2316		tote 5119	ho	diabolos 1228	paralambanei 3880	auton 846		
procediendo	de	la boca	de Theos."		Entonces	el	diablo		Le llevó		
ausgehend	vom	Mund	von Theos."		Dann				führte Ihn der Teufel		
to	the	Holy	City.	And	he placed	Him	on	the	pinnacle	of the Sacred Place.	
ΕΙC	ΤΗΝ	ΑΓΙΑΝ	ΠΟΛΙΝ	ΚΑΙ	ΕCΤΗCΕΝ	ΑΥΤΟΝ	ΕΠΙ	ΤΟ	ΠΤΕΡΥΓΙΟΝ	ΤΟΥ ΙΕΡΟΥ	
eis 1519	ten	hagian 40	polin 4172	kai 2532	hestesen 2476	auton 846	epi 1909	to	pterugion 4419	tou hierou 2411	
a	la	Ciudad Santa.		Y	Le puso	sobre	el	pináculo	del	Lugar Santo.	
zu	der	Heiligen Stadt.		Und	er platzierte	Ihn	auf	dem höchsten Punkt	des	Heiligen Ortes.	
4:6	And	he told	Him:	"If	you are	the Son	of	Theos,	cast	yourself	down.
	KAI	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΕΙ	ΕΙ	ΥΙΟΥ	ΤΟΥ	ΘΕΟΥ	ΒΑΛΕ	CΕΑΥΤΟΝ	ΚΑΤΩ
	kai 2532	legei 3004	auto 846	ei 1487	ei 1488	huios 5207	tou	theou 2316	bale 906	seauton 4572	kato 2736
Y		Le contó:		"Si	eres	Hijo	de	Theos,		lánzate	abajo.
Und	er erzählte	Ihm:		"Wenn	du	der Sohn von Theos bist,			werfe	dich	hinab.
For	it has been written,	that		His	angels	will be directed	concerning	you	And		
ΓΑΡ	ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ	ΟΤΙ	ΤΟΙC	ΑΥΤΟΥ	ΑΓΓΕΛΟΙC	ΕΝΤΕΛΕΙΤΑΙ	ΠΕΡΙ	CΟΥ	ΚΑΙ		
gar 1063	gegraptai 1125	hoti 3754	tois	autou 846	aggeloi 32	enteleitai 1781	peri 4012	sou 4675	kai 2532		
Pues	fue escrito	que		Sus	ángeles	serán dirigidos	por	ti.	Y		
Denn	es wurde geschrieben,	dass		Seine	Engel	für dich befohlen werden.			Und		
they will raise	you	on	hands,	lest	you would strike	your	foot	against	a stone."		
ΑΡΟΥCΙΝ	CΕ	ΕΠΙ	ΧΕΙΡΩΝ	ΜΗΠΟΤΕ	ΠΡΟCΚΟΨΗC	ΤΟΝ	CΟΥ	ΠΟΔΑ	ΠΡΟC	ΛΙΘΟΝ	
arousin 142	se 4571	epi 1909	cheiron 5495	mepote 3379	proskopes 4350	ton	sou 4675	poda 4228	pros 4314	lithon 3037	
te sostendrán	en	manos,		no sea que	tropezaras	tu	pie	con	piedra."		
sie werden dich auf Händen tragen,				damit du deinen Fuß nicht gegen	einen Stein stoßen solltest."						

4:7 Again Iesous was revealing to him: "It has been written: You will not challenge Kyrios
 ΠΑΛΙΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΦΗ ΑΥΤΩ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΟΥΚ ΕΚΠΕΙΡΑΣΕΙΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ
 palin | 3825 ho ious | 2424 ephe | 5346 auto | 846 gegraptai | 1125 ouk | 3756 ekpeiraseis | 1598 ton kurion | 2962
 De nuevo, Iesous revelaba a él: "Fue escrito: No desafiárs a Kyrios
 Abermals offenbarte ihm Iesous: "Es wurde geschrieben: Du wirst nicht → Kyrios

your Theos " 4:8 Once again took Him the devil to a very
 COY ΘΕΟΝ ΠΑΛΙΝ ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ ΑΥΤΟΝ Ο ΔΙΑΒΟΛΟΣ ΕΙΣ ΛΙΑΝ
 sou | 4675 theon | 2316 palin | 3825 paralambanei | 3880 auton | 846 ho diabolos | 1228 eis | 1519 lian | 3029
 tu Theos " De nuevo, Le llevó el diablo a →
 deinen Theos herausfordern " Abermals führte Ihn der Teufel zu einem sehr

high mountain. And he showed Him all the kingdoms of the world and
 ΥΨΗΛΟΝ ΟΡΟΣ ΚΑΙ ΔΕΙΚΝΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΠΑΣΑΣ ΤΑΣ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ ΤΟΥ ΚΟΣΜΟΥ ΚΑΙ
 hupselon | 5308 oros | 3735 kai | 2532 deiknusin | 1166 auto | 846 pasas | 3956 tas basileias | 932 tou kosmou | 2889 kai | 2532
 una montaña muy alta. Y Le mostró todos los reinos del mundo y
 hohen Berg. Und er zeigte Ihm alle Königreiche der Welt und

their splendour. 4:9 And he said to Him: "All these I will give to you, if
 ΤΗΝ ΑΥΤΩΝ ΔΟΞΑΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΔΩCΩ COI ΕΑΝ
 ten auton | 846 doxan | 1391 kai | 2532 eipen | 2036 auto | 846 panta | 3956 tauta | 5023 doso | 1325 soi | 4671 ean | 1437
 el esplendor de ellos. Y Le dijo: "Todo esto te daré, si
 ihre Pracht. Und er sagte zu Ihm: "Alles dies werde ich dir geben, wenn

you would fall down worshipping me." 4:10 Then Iesous called him: "Satan
 ΠΕCΩΝ ΠΡΟCΚΥΝΗCΗC ΜΟΙ ΤΟΤΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ CΑΤΑΝΑ
 peson | 4098 proskunes | 4352 moi | 3427 tote | 5119 ho ious | 2424 legei | 3004 auto | 846 satana | 4567
 te postrases adorandome " Entonces Iesous le llamó: "¡Satanás,
 du mich anbetend niederfielest. " Dann rief Iesous zu ihm: Satan

go away! For it has been written: You will worship Kyrios your Theos, and only
 ΥΠΑΓΕ ΓΑΡ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΠΡΟCΚΥΝΗΣΕΙΣ ΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ COY ΘΕΟΝ ΚΑΙ ΜΟΝΩ
 hupage | 5217 gar | 1063 gegraptai | 1125 proskuneseis | 4352 ton kurion | 2962 sou | 4675 theon | 2316 kai | 2532 mono | 3441
 vete! Pues fue escrito: Adorará a Kyrios tu Theos, y solo
 gehe weg! Denn es wurde geschrieben: Du wirst Kyrios deinen Theos anbeten, und allein

Him you will serve." 4:11 Then the devil left Him and behold, angels
 ΑΥΤΩ ΛΑΤΡΕΥCΕΙC ΤΟΤΕ Ο ΔΙΑΒΟΛΟΣ ΑΦΙΗCΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΑΓΓΕΛΟΙ
 auto | 846 latreuseis | 3000 tote | 5119 ho diabolos | 1228 aphiesin | 863 auton | 846 kai | 2532 idou | 2400 aggeloi | 32
 a Él servirás " Entonces el diablo Le dejó, y he aquí, ángeles
 Ihm wirst du dienen " Daraufhin verließ Ihn der Teufel und siehe da, Engel

approached and were ministering to Him. 4:12 And having heard that John
 ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΚΑΙ ΔΙΗΚΟΝΟΥΝ ΑΥΤΩ ΔΕ ΑΚΟΥCΑC ΟΤΙ ΙΩΑΝΝΗC
 proselthon | 4334 kai | 2532 diekonoun | 1247 auto | 846 de | 1161 akousas | 191 hoti | 3754 ioannes | 2491
 se acercaron y Le estaban sirviendo. Y habiendo oído que Juan
 kamen nahe und dienten Ihm. Als Er gehört hatte dass Johannes

had been arrested. He departed to Galilee. 4:13 Having left
 ΠΑΡΕΔΟΘΗ ΑΝΕΧΘΗCΕΝ ΕΙC ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ ΤΗΝ
 paretithe | 3860 anechoresen | 402 eis | 1519 ten galilaian | 1056 katalipon | 2641 ten
 había sido encarcelado, Él partió a Galilea. Haber salido de
 festgenommen worden war, reiste Er nach Galiläa. Als Er Nazareth verlassen hatte

Nazareth NAZAPA nazareth 3478	and KAI kai 2532	having entered, ΕΛΘΩΝ elthon 2064	He dwelt ΚΑΤΩΚΗCEN katokesen 2730	in EIC eis 1519	Capernaum ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ kapernaoum 2584	beside the lake, ΤΗΝ ΠΑΡΑΘΑΛΑCЦИAN ten parathalassian 3864				
Nazaret ←	y und	había entrado, angekommen war,	se estableció weilte Er	en in	Capernaúm Kapernaum	a orillas del lago, neben dem See,				
within EN en 1722	the boundaries ΟΡΙΟIC horiois 3725	of Zebulun ΖΑΒΟΥΛΩΝ zaboulon 2194	and KAI kai 2532	Nephtali, ΝΕΦΘΑΛΙΜ nephthalim 3508	4:14 so that ΙΝΑ hina 2443	might be fulfilled ΠΛΗΡΩΘΗ plerothe 4137	what ΤΟ to	was being declared ΡΗΘΕΝ rethen 4483		
dentro de innerhalb	los límites der Grenzen	de Zabulón von Sebulon	y und	Neftalí, Naphtali,	para que damit	se cumpliera erfüllt würde,	lo was	proclamado →		
through ΔΙΑ dia 1223	the prophet ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ tou prophetou 4396	Isaiah, ΗCΑΙΟΥ esaiou 2268	saying: ΛΕΓΟΝΤΟC legontos 3004	4:15 "Land ΓΗ ge 1093	of Zebulun ΖΑΒΟΥΛΩΝ zaboulon 2194	and KAI kai 2532	land ΓΗ ge 1093	of Nephtali, ΝΕΦΘΑΛΙΜ nephthalim 3508		
por medio durch den Propheten	del profeta Jesaja bestimmt wurde,	Isaías, der spricht:	diciendo: der spricht:	"Land Tierra	de Zabulón von Sebulon	y und	tierra Land	de Neftalí, von Naphtali,		
lake ΘΑΛΑCCHC thalasses 2281	road ΟΔΟΝ hodon 3598	beyond ΠΕΡΑΝ peran 4008	the ΤΟΥ tou	Jordan! ΙΟΡΔΑΝΟΥ iordanou 2446	Galilee ΓΑΛΙΛΑΙΑ galilaia 1056	of the nations! ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ ton ethnon 1484	4:16 The Ο ΛΑΟC ho laos 2992	people Ο ho	that Ο ho	
	ruta del lago Seestraße	más allá jenseits	del des	Jordán! Jordans!	Galilea Galiläa	de las der	naciones! Nationen!	El Das	pueblo Volk,	que das
are dwelling ΚΑΘΗΜΕΝΟC kathemenos 2521	in ΕΝ en 1722	darkness, CΚΟΤΕΙ skotei 4655	perceived ΕΙΔΕΝ eiden 1492	a great light. ΜΕΓΑ ΦΩC mega 3173 phos 5457	And KAI kai 2532	to the ones ΤΟΙC tois	dwelling ΚΑΘΗΜΕΝΟΙC kathemenois 2521	in ΕΝ en 1722		
vive in Dunkelheit lebt,	en in	tinieblas, sah	vio sah	una gran luz. ein großes Licht	Y Und	a los que denen, die	viven →	en im		
land ΧΩΡΑ chora 5561	and KAI kai 2532	shadow CΚΙΑ skia 4639	of death, ΘΑΝΑΤΟΥ thanatou 2288	light ΦΩC phos 5457	arose ΑΝΕΤΕΙΛΕΝ aneteilen 393	to them." ΑΥΤΟΙC autois 846	4:17 Since ΑΠΟ apo 575	then, ΤΟΤΕ tote 5119	Iesous Ο ΙΗCΟΥC ho iesous 2424	
tierra Land	y und	sombra Schatten	de muerte, von Tod leben,	les nació una luz." ihnen ging ein Licht auf."			Desde Von	entonces, da an	Iesous beganng Iesous,	
began ΗΡΞΑΤΟ erxato 756	to proclaim ΚΗΡΥCCEΙΝ kerussein 2784	and KAI kai 2532	to call: ΛΕΓΕΙΝ legein 3004	"Repent, ΜΕΤΑΝΟΕΙΤΕ metanoeite 3340	for ΓΑΡ gar 1063	the Kingdom Η ΒΑCΙΛΕΙΑ he basileia 932	of the ΤΩΝ ton	Heavens ΟΥΡΑΝΩΝ ouranon 3772		
comenzó ←	a proclamar zu verkündigen	y und	llamar: zu rufen:	"Arrepentíos, "Tut Buße,	porque denn	el Reino das Königreich	de los der	Cielos Himmel		
has drawn near." ΗΓΙΚΕΝ eggiken 1448	4:18 And ΔΕ de 1161	walking ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ peripaton 4043	by ΠΑΡΑ para 3844	the lake ΤΗΝ ΘΑΛΑCЦИAN ten thalassan 2281	of ΤΗC ΓΑΛΙΛΑΙΑC tes galilaias 1056	Galilee, de Galilea,	He noticed ΕΙΔΕΝ eiden 1492			
se ha acercado." ist nahegekommen."		Y Als	andando Er an dem See	junto von Galiläa entlangging,	al lago de	Galilea,	Él notó bemerkte Er			
two ΔΥΟ duo 1417	brothers ΑΔΕΛΦΟΥC adelphous 80	Simon CΙΜΩΝΑ simona 4613	called ΤΟΝ ton	Peter [Rock] ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ legomenon 3004	and ΠΙΕΤΡΟΝ petron 4074	Andrew KAI ΑΝΔΡΕΑΝ kai 2532 andreas 406	his ΤΟΝ ton	autou 846		
dos zwei	hermanos Brüder	Simón Simon	llamado genannt	Pedro [Roca], Petrus [Fels]	y und	Andrés Andreas	su seinen			

brother,	casting	a throw-net	into	the	lake,	for	they were	fishermen.
ΑΔΕΛΦΟΝ	ΒΑΛΛΟΝΤΑ	ΑΜΦΙΒΛΗΣΤΡΟΝ	ΕΙΣ	ΤΗΝ	ΘΑΛΑΣΣΑΝ	ΓΑΡ	ΗΚΑΝ	ΑΛΙΕΙΣ
adelphon 80	ballontas 906	amphiblestron 293	eis 1519	ten	thalassan 2281	gar 1063	esan 2258	halieis 231
hermano,	echando	un esparavel		al	lago,	porque	eran	pescadores.
Bruder.	Sie warfen	ein Handnetz	in	den	See.	denn	sie waren	Fischer.

4:19 And He said to them: "Go follow me and I will make you fishers
 ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΔΕΥΤΕ ΟΠΙΣΘ ΜΟΥ ΚΑΙ ΠΟΙΗΣΘ ΥΜΑΣ ΑΛΙΕΙΣ
 kai | 2532 legei | 3004 autois | 846 deute | 1205 opiso | 3694 mou | 3450 kai | 2532 poieso | 4160 humas | 5209 halieis | 231
 Y les dijo: "Vayan en pos de mí, y los haré pescadores
 Und Er sprach zu ihnen: "Geht mir nach und ich werde → euch Fischer

of men." 4:20 And having left immediately the nets, they followed Him.
 ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΔΕ ΟΙ ΑΦΕΝΤΕΣ ΕΥΘΕΩΣ ΤΑ ΔΙΚΤΥΑ ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ
 anthropon | 444 de | 1161 hoi aphentes | 863 euthEOS | 2112 ta diktua | 1350 ekolouthesan | 190 auto | 846
 de hombres." Y haber dejado inmediatamente las redes, Le siguieron.
 von Menschen machen." Und sogleich die Netze verlassen habend, folgten sie Ihm.

4:21 And having advanced from there, He noticed two other brothers: James of
 ΚΑΙ ΠΡΟΒΑΚ ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΙΔΕΝ ΔΥΟ ΑΛΛΟΥΣ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΙΑΚΩΒΟΝ ΤΟΝ ΤΟΥ
 kai | 2532 probas | 4260 ekeithen | 1564 eiden | 1492 duo | 1417 allous | 243 adelphous | 80 iakobon | 2385 ton tou
 Y había pasado de allí, Él notó dos otros hermanos: Jacobo de
 Als Er von dort weiterging, bemerkte Er zwei andere Brüder: Jakobus vom

Zebedee and John his brother, in the boat with Zebedee
 ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΝ ΕΝ ΤΩ ΠΛΟΙΩ ΜΕΤΑ ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ
 zebedaïou | 2199 kai | 2532 ioannen | 2491 ton autou | 846 adelphon | 80 en | 1722 to ploio | 4143 meta | 3326 zebedaïou | 2199
 Zebedeo y Juan su hermano, en la barca con Zebedeo
 Zebedäus und Johannes seinen Bruder, im Boot mit Zebedäus

their father, setting up their nets. And He called them.
 ΤΟΥ ΑΥΤΩΝ ΠΑΤΡΟΣ ΚΑΤΑΡΤΙΖΟΝΤΑΣ ΤΑ ΑΥΤΩΝ ΔΙΚΤΥΑ ΚΑΙ ΕΚΑΛΕCΕΝ ΑΥΤΟΥΣ
 tou auton | 846 patros | 3962 katartizontas | 2675 ta auton | 846 diktua | 1350 kai | 2532 ekalesen | 2564 autous | 846
 su padre, preparando sus redes. Y los llamó.
 ihrem Vater, ihre Netze rüstend. Und Er rief sie

4:22 And having left immediately the boat and their father, they followed
 ΔΕ ΟΙ ΑΦΕΝΤΕΣ ΕΥΘΕΩΣ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΚΑΙ ΤΟΝ ΑΥΤΩΝ ΠΑΤΕΡΑ ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ
 de | 1161 hoi aphentes | 863 euthEOS | 2112 to ploion | 4143 kai | 2532 ton auton | 846 patera | 3962 ekolouthesan | 190
 Y haber dejado inmediatamente la barca y a su padre. Le siguieron.
 Und sogleich das Boot und ihren Vater verlassen habend, folgten sie

Him. 4:23 And He was going through all Galilee, teaching in their
 ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΠΕΡΙΗΓΕΝ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΓΑΛΙΛΑΙΑ ΔΙΔΑCΚΩΝ ΕΝ ΤΑΙC ΑΥΤΩΝ
 auto | 846 kai | 2532 periegen | 4013 en | 1722 hole | 3650 te galilaia | 1056 didaskon | 1321 en | 1722 tais auton | 846
 ← Y Él iba por toda Galilea, enseñando en las →
 Ihm. Und Er zog durch ganz Galiläa, lehrte in ihren

synagogues and proclaiming the Evangelium of the Kingdom, and healing every
 CΥΝΑΓΩΓΑΙC ΚΑΙ ΚΗΡΥCΣΣΩΝ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΤΗC ΒΑCΙΛΕΙΑC ΚΑΙ ΘΕΡΑΠΕΥΩΝ ΠΑCΑΝ
 sunagogais | 4864 kai | 2532 kerusson | 2784 to euaggelion | 2098 tes basileias | 932 kai | 2532 therapeuon | 2323 pasan | 3956
 sinagogas de ellos y proclamando el Evangelio del Reino, y sanando toda
 Synagogen, und verkündigte das Evangelium des Königreiches, und heilte jegliche

disease and every weakness among the people. 4:24 And His fame
 NOCON KAI ΠACAN MAAKIAN EN TΩ ΛΑΩ KAI H AYTOY AKOH
 noson | 3554 kai | 2532 pasan | 3956 malakian | 3119 en | 1722 to lao | 2992 kai | 2532 he autou | 846 akoe | 189
 enfermedad y toda debilidad entre la gente. Y Su fama
 Krankheit und jegliche Schwäche im Volk. Und Seine Bekanntheit

spread throughout all Syria And they brought Him all the
 ΑΠΗΛΘΕΝ ΕΙC ΟΛΗΝ ΤΗΝ CΥΡΙΑΝ ΚΑΙ ΠΡΟΧΝΕΓΚΑΝ ΑΥΤΩ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC
 apelthen | 565 eis | 1519 holen | 3650 ten surian | 4947 kai | 2532 prosenegkan | 4374 auto | 846 pantas | 3956 tous
 se extendió por toda Siria. Y Le trajeron todos los
 verbreitete sich in ganz Syrien. Und sie brachten Ihm alle →

sick, having various diseases and constraining agonies, being demonized
 ΚΑΚΩC ΕΧΟΝΤΑC ΠΟΙΚΙΛΑΙC ΝΟCΟΙC ΚΑΙ CΥΝΕΧΟΜΕΝΟΥC ΒΑCΑΝΟΙC ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΥC
 kakos | 2560 echontas | 2192 poikilais | 4164 nosois | 3554 kai | 2532 sunechomenous | 4912 basanois | 931 daimonizomenous | 1139
 enfermos, teniendo diversos sufrimientos y agonías limitantes; endemoniados
 Kranken, die vielerlei Leiden und einschränkende Qualen hatten; Dämonisierte

and lunatics, and paralytics. Then He cured them. 4:25 And
 ΚΑΙ CΕΛΗΝΙΑΖΟΜΕΝΟΥC ΚΑΙ ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟΥC ΚΑΙ ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΑΥΤΟΥC ΚΑΙ
 kai | 2532 seleniazomenous | 4583 kai | 2532 paralutikous | 3885 kai | 2532 etherapeusen | 2323 autous | 846 kai | 2532
 y lunáticos; y paralíticos. Luego Él los sanó. Y
 und Lunatiker; und Gelähmte. Dann heilte Er sie. Und

they followed Him in great multitudes from Galilee and Decapolis and
 ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ ΠΟΛΛΟΙ ΟΧΛΟΙ ΑΠΟ ΤΗC ΓΑΛΙΛΑΙΑC ΚΑΙ ΔΕΚΑΠΟΛΕΩC ΚΑΙ
 ekolouthesan | 190 auto | 846 polloi | 4183 ochloi | 3793 apo | 575 tes galilaias | 1056 kai | 2532 dekapolous | 1179 kai | 2532
 Le siguieron grandes multitudes de Galilea y Decápolis y
 sie folgten Ihm in großen Scharen, von Galiläa und Dekapolis und

Jerusalem and Judaea and beyond the Jordan.
 ΙΕΡΟCΟΛΥΜΩΝ ΚΑΙ ΙΟΥΔΑΙΑC ΚΑΙ ΠΕΡΑΝ ΤΟΥ ΙΟΡΔΑΝΟΥ
 ierosolomon | 2414 kai | 2532 ioudaias | 2449 kai | 2532 peran | 4008 tou iordanou | 2446
 Jerusalem y Judea y más allá del Jordán.
 Jerusalem und Judäa und jenseits des Jordans.

5:1 And having noticed the multitudes, He ascended at the mountain. Then having seated
 ΔΕ ΙΔΩΝ ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΑΝΕΒΗ ΕΙC ΤΟ ΟΡΟC ΚΑΙ ΚΑΘΙCΑΝΤΟC
 de | 1161 idon | 1492 tous ochlous | 3793 anebe | 305 eis | 1519 to oros | 3735 kai | 2532 kathisantos | 2523
 Y haber notado las multitudes, Él subió al monte. Luego, haberse sentado,
 Als er → die Scharen sah, stieg Er auf den Berg. Und als Er Sich gesetzt hatte.

Himself His disciples approached Him. 5:2 And having opened His mouth,
 ΑΥΤΟΥ ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟΧΛΘΑΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΑΝΟΙΞΑC ΤΟ ΑΥΤΟΥ CΤΟΜΑ
 autou | 846 hoi autou | 846 mathetai | 3101 proselthan | 4334 auto | 846 kai | 2532 anoixas | 455 to autou | 846 stoma | 4750
 ← Sus discípulos se acercaron a Él. Y abriendo Su boca,
 ← kamen Seine Jünger zu Ihm. Als Er Seinen Mund öffnete,

He was teaching them, saying: 5:3 "Fortunate are those destitute to the Spirit.
 ΕΔΙΔΑΚΕΝ ΑΥΤΟΥC ΛΕΓΩΝ ΜΑΚΑΡΙΟΙ ΟΙ ΠΤΩΧΟΙ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ
 edidasken | 1321 autous | 846 legon | 3004 makarioi | 3107 hoi ptochoi | 4434 to pneumati | 4151
 Él les enseñaba, diciendo: "Afortunados los indigentes a el Espíritu.
 lehrte Er sie und sprach: "Glücklich sind die bedürftigen zu dem Geist.

For theirs is the Kingdom of the Heavens. 5:4 Fortunate are those mourning.
 OTI AYTΩN ECTIN H BACIAEIA TΩN OYPANΩN MAKAPIOI OI ΠENΘΟΥNTEC
 hoti | 3754 auton | 846 estin | 2076 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 makarioi | 3107 hoi penthountes | 3996
 Por suyo es el Reino de los Cielos Afortunados aquellos llorando.
 Denn ihrer ist das Königreich der Himmel. Glückliche sind die Trauernden.

For they will be called near. 5:5 Fortunate are the meek. For they
 OTI AYTOI ΠΑΡΑΚΛΗΘΗCONTAI MAKAPIOI OI ΠΡΑΕΙC OTI AYTOI
 hoti | 3754 autoi | 846 paraklethesontai | 3870 makarioi | 3107 hoi praeis | 4239 hoti | 3754 autoi | 846
 Porque ellos serán llamados cerca Afortunados los humildes. Porque ellos
 Denn sie werden nahe gerufen. Glückliche sind die Sanftmütigen. Denn sie

will inherit the land 5:6 Fortunate are those hungering and thirsting
 ΚΑΗΡΟΝΟΜΗCΟΥCΙΝ ΤΗΝ ΓΗΝ MAKAPIOI OI ΠΕΙΝΩNTEC ΚΑΙ ΔΙΨΩNTEC ΤΗΝ
 kleronomesousin | 2816 ten gen | 1093 makarioi | 3107 hoi peinontes | 3983 kai | 2532 dipsontes | 1372 ten
 heredarán la tierra. Afortunados aquellos hambreado y tendiendo sed de
 werden das Land erben. Glückliche sind die Hungernden und → nach Gerechtigkeit

righteousness. For they will be filled. 5:7 Fortunate are the compassionate. For
 ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ OTI AYTOI ΧΟΡΤΑCΘΗCONTAI MAKAPIOI OI ΕΛΕΗΜΟΝΕC OTI
 dikaiousunen | 1343 hoti | 3754 autoi | 846 chortasthesontai | 5526 makarioi | 3107 hoi eleemones | 1655 hoti | 3754
 justicia. Porque ellos serán saciados. Afortunados los compasivos. Porque
 ← Dürstenden. Denn sie werden gesättigt werden. Glückliche sind die Barmherzigen. Denn

they will receive mercy. 5:8 Fortunate are the pure in heart. For they
 AYTOI ΕΛΕΘΗCONTΑΙ MAKAPIOI OI ΚΑΘΑΡΟΙ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ OTI AYTOI
 autoi | 846 elethesontai | 1653 makarioi | 3107 hoi katharoi | 2513 te kardia | 2588 hoti | 3754 autoi | 846
 ellos recibirán misericordia. Afortunados los de corazón puro. Porque ellos
 sie werden Barmherzigkeit erfahren. Glückliche sind, die reinen Herzens sind. Denn sie

will see Theos. 5:9 Fortunate are the peacemakers. For they will be called
 ΟΨΟΝΤΑΙ ΤΟΝ ΘΕΟΝ MAKAPIOI OI ΕΙΡΗΝΟΠΟΙΟΙ OTI AYTOI ΚΑΛΗΘΗCONTΑΙ
 opsontai | 3708 ton theon | 2316 makarioi | 3107 hoi eirenopoioi | 1518 hoti | 3754 autoi | 846 klethesontai | 2564
 verán a Theos. Afortunados los pacíficos. Porque ellos serán llamados
 werden Theos sehen. Glückliche sind die Friedfertigen. Denn sie werden →

sons of Theos. 5:10 Fortunate are those having been persecuted on account of righteousness.
 ΥΙΟΙ ΘΕΟΥ MAKAPIOI OI ΔΕΔΙΩΓΜΕΝΟΙ ΕΝΕΚΕΝ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗC
 huioi | 5207 theou | 2316 makarioi | 3107 hoi dediomenoi | 1377 heneken | 1752 dikaiousunes | 1343
 hijos de Theos. Afortunados aquellos que han sido perseguidos por causa de justicia.
 Söhne von Theos genannt werden. Glückliche sind diejenigen, die der Gerechtigkeit willen verfolgt worden sind.

For theirs is the Kingdom of the Heavens. 5:11 Fortunate are you, whenever
 OTI AYTΩN ECTIN H BACIAEIA TΩN OYPANΩN MAKAPIOI ECTE OTAN
 hoti | 3754 auton | 846 estin | 2076 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 makarioi | 3107 este | 2075 hotan | 3752
 Porque suyo es el Reino de los Cielos Afortunados están, cuando
 Denn ihrer ist das Königreich der Himmel. Glückliche seid ihr, wann immer

they may revile and may persecute you, and may say anything wicked against you,
 ΟΝΕΙΔΙCΩCΙΝ ΚΑΙ ΔΙΩΞΩCΙΝ ΥΜΑC ΚΑΙ ΕΙΠΩCΙΝ ΠΑΝ ΠΟΝΗΡΟΝ ΚΑΘ ΥΜΩΝ
 oneidisosin | 3679 kai | 2532 dioxosin | 1377 humas | 5209 kai | 2532 eiposin | 2036 pan | 3956 poneron | 4190 kath | 2596 humon | 5216
 los insulten y persigan, ← y digan cualquier cosa maligna contra ustedes,
 sie euch schmähen und verfolgen, und allerlei Böses gegen euch reden sollten,

lying on account of Me. 5:12 Rejoice and exult! How great [is]
 [ΨΕΥΔΟΜΕΝΟΙ] ΕΝΕΚΕΝ ΕΜΟΥ ΧΑΙΡΕΤΕ ΚΑΙ ΑΓΑΛΛΙΑCΘΕ ΟΤΙ ΠΟΛΥC
 pseudomenoi | 5574 heneken | 1752 emou | 1700 chairete | 5463 kai | 2532 agallias the | 21 hoti | 3754 polus | 4183
 mintiendo por causa de Mí. ¡Regocíjense y exulten! ¡Cuán grande [es]
 meinetwillen lügend. Freut euch und jubelt! Denn groß [ist]

your reward in the Heavens! For in this way did they persecute the
 Ο ΥΜΩΝ ΜΙCΘΟC ΕΝ ΤΟΙC ΟΥΡΑΝΟΙC ΓΑΡ ΟΥΤΩC ΕΔΙΩΞΑΝ ΤΟΥC
 ho humon | 5216 misthos | 3408 en | 1722 tois ouranois | 3772 gar | 1063 houtos | 3779 edioxan | 1377 tous
 su recompensa en los Cielos! Porque de esta manera persiguieron a los
 eure Belohnung in den Himmeln! Denn auf diese Weise verfolgten sie die

prophets prior to you. 5:13 You are the salt of the earth. But by
 ΠΡΟΦΗΤΑC ΤΟΥC ΠΡΟ ΥΜΩΝ ΥΜΕΙC ΕCΤΕ ΤΟ ΑΛΑC ΤΗC ΓΗC ΔΕ ΕΝ
 prophetas | 4396 tous pro | 4253 humon | 5216 humeis | 5210 este | 2075 to halas | 217 tes ges | 1093 de | 1161 en | 1722
 profetas anteriores a ustedes. Ustedes son la sal de la tierra. ¿Pero por
 Propheten vor euch. Ihr seid das Salz der Erde. Aber von

whom will it be salted, if the salt should have been made tasteless? Now it is good for
 ΤΙΝΙ ΑΛΙCΘΗCΕΤΑΙ ΕΑΝ ΤΟ ΑΛΑC ΜΩΡΑΝΘΗ ΕΤΙ ΙCΧΥΕΙ ΕΙC
 tini | 5101 halistesetai | 233 ean | 1437 to halas | 217 moran the | 3471 eti | 2089 ischuei | 2480 eis | 1519
 quién será salada, si la sal se hiciera insípida? Ahora no sirve para
 wem wird sie gesalzen werden, wenn das Salz geschmacklos gemacht sein sollte? Nun nützt es

nothing except to be thrown out. to be trampled on by men.
 ΟΥΔΕΝ ΕΙ ΜΗ ΒΛΗΘΕΝ ΕΞΩ ΚΑΤΑΠΑΤΕΙCΘΑΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
 ouden | 3762 ei | 1487 me | 3361 blethen | 906 exo | 1854 katapateisthai | 2662 hupo | 5259 ton anthronon | 444
 nadie, sino para ser echada fuera. a ser pisoteada por la gente.
 niemandem, außer hinausgeworfen zu werden, um von den Menschen zertreten zu werden.

5:14 You are the light of the world. A city being set on a mountain
 ΥΜΕΙC ΕCΤΕ ΤΟ ΦΩC ΤΟΥ ΚΟCΜΟΥ ΠΟΛΙC ΚΕΙΜΕΝΗ ΕΠΑΝΩ ΟΡΟΥC
 humeis | 5210 este | 2075 to phos | 5457 tou kosmou | 2889 polis | 4172 keimene | 2749 epano | 1883 orous | 3735
 Ustedes son la luz del mundo. Una ciudad asentada sobre una montaña
 Ihr seid das Licht der Welt. Eine Stadt, gelegen auf einem Berg.

cannot be hidden. 5:15 Neither do you light a lamp and place it
 ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥ ΚΡΥΒΗΝΑΙ ΟΥΔΕ ΚΑΙΟΥCΙΝ ΑΥΧΝΟΝ ΚΑΙ ΤΙΘΕΑCΙΝ ΑΥΤΟΝ
 dunatai | 1410 ou | 3756 krubenai | 2928 oude | 3761 kaiousin | 2545 luchnon | 3088 kai | 2532 titheasin | 5087 auton | 846
 no puede ser escondida. Tampoco encienden una luz y la ponen
 kann nicht verborgen sein. Ihr zündet auch kein Licht an und stellt es

under a cask, but on the lampstand, so that it shines to all those in
 ΥΠΟ ΤΟΝ ΜΟΔΙΟΝ ΑΛΛ ΕΠΙ ΤΗΝ ΛΥΧΝΙΑΝ ΚΑΙ ΛΑΜΠΕΙ ΠΑCΙΝ ΤΟΙC ΕΝ
 hupo | 5259 ton modion | 3426 all | 235 epi | 1909 ten luchnian | 3087 kai | 2532 lampei | 2989 pasin | 3956 tois en | 1722
 debajo de un cajón, sino sobre el candelero, para que alumbre a todos ellos en
 unter einen Behälter, sondern auf einen Leuchtenhalter, damit es → all jenen im

the house. 5:16 Thus let your light shine before men,
 ΤΗ ΟΙΚΙΑ ΟΥΤΩC ΑΜΨΑΤΩ ΤΟ ΥΜΩΝ ΦΩC ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
 te oikia | 3614 houtos | 3779 lampsato | 2989 to humon | 5216 phos | 5457 emprosthen | 1715 ton anthronon | 444
 la casa. Así brille su luz delante de los hombres,
 ← Haus leuchtet. So lasst → euer Licht vor den Menschen strahlen,

so that they may notice your good works, and may glorify your Father
 ΟΠΩC ΙΔΩCΙΝ ΤΑ ΥΜΩΝ ΚΑΛΑ ΕΡΓΑ ΚΑΙ ΔΟΞΑCΩCΙΝ ΤΟΝ ΥΜΩΝ ΠΑΤΕΡΑ
 hopos | 3704 idosin | 1492 ta humon | 5216 kala | 2570 erga | 2041 kai | 2532 doxasosin | 1392 ton humon | 5216 patera | 3962
 para que noten sus buenas obras, y glorifiquen su Padre
 damit sie eure guten Werke bemerken, und euren Vater in den Himmeln verherrlichen.

in the Heavens. 5:17 You should not think that I have come to destroy the Law
 ΤΟΝ ΕΝ ΤΟΙC ΟΥΡΑΝΟΙC ΝΟΜΙCΗΤΕ ΜΗ ΟΤΙ ΗΛΘΟΝ ΚΑΤΑΛΥCΑΙ ΤΟΝ ΝΟΜΟΝ
 ton en | 1722 tois ouranois | 3772 nomisete | 3543 me | 3361 hoti | 3754 elthon | 2064 katalusai | 2647 ton nomon | 3551
 en los Cielos. No piensen que he venido a destruir la Ley
 ← Denkt nicht dass ich gekommen bin, das Gesetz →

or the Prophets. I have not come to destroy, but to perfect. 5:18 For
 Η ΤΟΥC ΠΡΟΦΗΤΑC ΗΛΘΟΝ ΟΥΚ ΚΑΤΑΛΥCΑΙ ΑΛΛΑ ΠΛΗΡΩCΑΙ ΓΑΡ
 e | 2228 tous prophetas | 4396 elthon | 2064 ouk | 3756 katalusai | 2647 alla | 235 plerosai | 4137 gar | 1063
 o los Profetas. No he venido a destruir, pero para perfeccionar. Porque
 oder die Propheten aufzulösen. Ich bin nicht gekommen um zu zerstören, sondern zu vervollkommen. Denn

truly I tell you: Even when the heaven and the world should pass away, not
 ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΝ ΕΩC Ο ΟΥΡΑΝΟC ΚΑΙ Η ΓΗ ΠΑΡΕΛΘΗ ΟΥ
 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 an | 302 heos | 2193 ho ouranos | 3772 kai | 2532 he ge | 1093 parelthe | 3928 ou | 3756
 ciertamente les cuento: Ni hasta el cielo y el mundo pasen, ni
 wahrlich erkläre ich euch: Selbst wenn der Himmel und die Welt vergehen, →

even one iota nor one tittle may pass from the Law, until
 ΜΗ ΕΝ ΙΩΤΑ Η ΜΙΑ ΚΕΡΑΙΑ ΠΑΡΕΛΘΗ ΑΠΟ ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ΕΩC ΑΝ
 me | 3361 hen | 1520 iota | 2503 e | 2228 mia | 1520 keraia | 2762 parelthe | 3928 apo | 575 tou nomou | 3551 heos | 2193 an | 302
 siquiera una letra ni un punto pasen de la Ley, hasta cuando
 sollte nicht einmal ein Buchstabe weder ein Pünktchen von dem Gesetz vergehen, bis

all should have come to pass. 5:19 Whoever then should loosen one of these
 ΠΑΝΤΑ ΓΕΝΗΤΑΙ ΟC ΕΑΝ ΟΥΝ ΛΥΧΗ ΜΙΑΝ ΤΩΝ ΤΟΥΤΩΝ
 panta | 3956 genetai | 1096 hos | 3739 ean | 1437 oun | 3767 luse | 3089 mian | 1520 ton touton | 5130
 se cumpliera todo. Cualquiera pues, que relaje uno de estos
 alles geschehen sollte. Wer nun → eines von diesen

commands in the least, and should teach men in this way, will be called
 ΕΝΤΟΛΩΝ ΤΩΝ ΕΛΑΧΙCΤΩΝ ΚΑΙ ΔΙΔΑΞΗ ΤΟΥC ΑΝΘΡΩΠΟΥC ΟΥΤΩC ΚΛΗΘΗCΕΤΑΙ
 entolon | 1785 ton elachiston | 1646 kai | 2532 didaxe | 1321 tous anthropous | 444 houtos | 3779 klethesetai | 2564
 mandamientos en lo más mínimo, y enseñe a los hombres de esta manera, será llamado
 Geboten im Geringsten lockern sollte, und Menschen auf diese Weise lehren sollte, wird →

least in the Kingdom of the Heavens. But whoever should abide by and
 ΕΛΑΧΙCΤΟC ΕΝ ΤΗ ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ Δ ΟC ΑΝ ΠΟΙΗCΗ ΚΑΙ
 elachistos | 1646 en | 1722 te basileia | 932 ton ouranon | 3772 d | 1161 hos | 3739 an | 302 poiese | 4160 kai | 2532
 más pequeño en el Reino de los Cielos. Pero cualquiera que cumpla y
 Geringster im Königreich der Himmel genannt werden. Wer aber befolgen und

teach, he will be called great in the Kingdom of the Heavens. 5:20 For
 ΔΙΔΑΞΗ ΟΥΤΟC ΚΛΗΘΗCΕΤΑΙ ΜΕΓΑC ΕΝ ΤΗ ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΓΑΡ
 didaxe | 1321 houtos | 3778 klethesetai | 2564 megas | 3173 en | 1722 te basileia | 932 ton ouranon | 3772 gar | 1063
 enseñe, este será llamado grande en el Reino de los Cielos. Porque
 lehren sollte, dieser wird groß im Königreich der Himmel genannt werden. Denn

I tell you that unless your righteousness should not greatly surpass the
 ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕΑΝ Η ΥΜΩΝ ΔΙΚΑΙΟCYNΗ ΠΕΡΙCCEΥCH ΜΗ ΠΛΕΙΟΝ ΤΩΝ
 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 ean | 1437 he humon | 5216 dikaio | 1343 perisseuse | 4052 me | 3361 pleion | 4119 ton
 les cuento: A menos que su justicia no supere en mucho los
 ich erkläre euch dies: Sofern eure Gerechtigkeit → nicht bei weitem die

scribes and Pharisees, you may never enter into the Kingdom of the
 ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ ΚΑΙ ΦΑΡΙCΑΙΩΝ ΕΙCΕΛΘΗΤΕ ΟΥ ΜΗ ΕΙC ΤΗΝ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ ΤΩΝ
 grammateon | 1122 kai | 2532 pharisaion | 5330 eiselthe | 1525 ou | 3756 me | 3361 eis | 1519 ten basileian | 932 ton
 escribas y fariseos, jamás entren en el Reino de los
 Schriftgelehrten und Pharisäer übertreffen sollte, könnt ihr niemals in das Königreich der Himmel eingehen.

Heavens. 5:21 You heard that it was declared to the first men: You shall not murder.
 ΟΥΡΑΝΩΝ ΗΚΟΥCΑΤΕ ΟΤΙ ΕΡΡΕΘΗ ΤΟΙC ΑΡΧΑΙΟΙC ΦΟΝΕΥCΕΙC ΟΥ
 ouranon | 3772 ekousate | 191 hoti | 3754 errethe | 4483 tois archaiois | 744 phoneuseis | 5407 ou | 3756
 Cielos Ustedes oyeron lo proclamado a los primeros hombres: No asesinarás
 ← Ihr habt gehört, was den ersten Menschen bestimmt wurde: Du sollst nicht morden.

And whoever should murder, will be subject to condemnation. 5:22 But I tell
 Δ ΟC ΑΝ ΦΟΝΕΥCH ΕCΤΑΙ ΕΝΟΧΟC ΤΗ ΚΡΙCΕΙ ΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ
 d | 1161 hos | 3739 an | 302 phoneuse | 5407 estai | 2071 enochos | 1777 te krisei | 2920 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004
 Y quien asesine, será sujeto a condenación. Pero yo les cuento
 Und wer auch immer morden sollte, wird der Verdammung ausgesetzt sein. Aber ich erkläre

you, that anyone being enraged by his brother, will be subject to judgment
 ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΑC Ο ΟΡΓΙΖΟΜΕΝΟC ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΩ ΕCΤΑΙ ΕΝΟΧΟC ΤΗ ΚΡΙCΕΙ
 humin | 5213 hoti | 3754 pas | 3956 ho orgizomenos | 3710 to autou | 846 adelpho | 80 estai | 2071 enochos | 1777 te krisei | 2920
 ← que todo él siendo enojado por su hermano, será sujeto a juicio.
 euch, dass jeder von seinem Bruder erzürnt wordene dem Gericht unterworfen sein wird.

And whoever should say 'worthless' to his brother, will be subject to the council.
 Δ ΟC ΑΝ ΕΙΠΗ ΠΑΚΑ ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΩ ΕCΤΑΙ ΕΝΟΧΟC ΤΩ CΥΝΕΔΡΙΩ
 d | 1161 hos | 3739 an | 302 eipe | 2036 raka | 4469 to autou | 846 adelpho | 80 estai | 2071 enochos | 1777 to sunedrio | 4892
 Y quien diga 'inútil' a su hermano, será sujeto a la corte suprema.
 Und wer auch immer 'unnützig' zu seinem Bruder sagen sollte, wird dem Hohen Gericht unterworfen sein.

And whoever should say 'foolish', will be subject to the fire of Gehenna.
 Δ ΟC ΑΝ ΕΙΠΗ ΜΩΡΕ ΕΝΟΧΟC ΕCΤΑΙ ΕΙC ΤΟΥ ΠΥΡΟC ΤΗΝ ΓΕΕΝΝΑΝ
 d | 1161 hos | 3739 an | 302 eipe | 2036 more | 3474 enochos | 1777 estai | 2071 eis | 1519 tou puros | 4442 ten geennan | 1067
 Y quien diga 'insensato', será sujeto al fuego de Gehenna.
 Und wer auch immer 'töricht' sagen sollte, wird → → dem Feuer von Gehenna ausgesetzt sein.

5:23 Whenever you should offer your gift on the altar and there
 ΕΑΝ ΟΥΝ ΠΡΟCΦΕΡΗC ΤΟ CΟΥ ΔΩΡΟΝ ΕΠΙ ΤΟ ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ ΚΑΚΕΙ
 ean | 1437 oun | 3767 prophere | 4374 to sou | 4675 doron | 1435 epi | 1909 to thusiasterion | 2379 kakei | 2546
 Siempre que presentes tu ofrenda en el altar, y allí
 Wann immer du → deine Gabe zu dem Altar bringen solltest, und dort

you should be reminded that your brother has something against you,
 ΜΝΗCΘΗC ΟΤΙ Ο CΟΥ ΑΔΕΛΦΟC ΕΧΕΙ ΤΙ ΚΑΤΑ CΟΥ
 mnesthes | 3415 hoti | 3754 ho sou | 4675 adelphos | 80 echei | 2192 ti | 5100 kata sou | 4675
 serías recordado que tu hermano tiene algo en contra de ti,
 erinnert werden solltest, dass dein Bruder etwas gegen dich hat.

5:24 leave there your gift in front of the altar and go away! First
 ΑΦΕC ΕΚΕΙ ΤΟ COY ΔΩΡΟΝ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΟΥ ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΥ ΚΑΙ ΥΠΑΓΕ ΠΡΩΤΟΝ
 aphes | 863 ekei | 1563 to sou | 4675 doron | 1435 emprosthen | 1715 tou thusiasteriou | 2379 kai | 2532 hupage | 5217 proton | 4412
 deja allí tu ofrenda delante del altar y ve! Primero
 lasse dort deine Gabe vor dem Altar und gehe weg! Zuerst

reconcile with your brother, and appearing then, offer your gift.
 ΔΙΑΛΛΑΓΗΘΙ ΤΩ COY ΑΔΕΛΦΩ ΚΑΙ ΕΛΘΩΝ ΤΟΤΕ ΠΡΟCΦΕΡΕ ΤΟ COY ΔΩΡΟΝ
 diallagethi | 1259 to sou | 4675 adelpho | 80 kai | 2532 elthon | 2064 tote | 5119 prosphere | 4374 to sou | 4675 doron | 1435
 reconcile with tu hermano, y apareciendo luego, presente a tu ofrenda.
 versöhne dich mit deinem Bruder, und dann erscheinend, bringe deine Gabe.

5:25 Agree quickly to your accuser, even while you are on the road
 ΙCΘΙ ΕΥΝΟΩΝ ΤΑΧΥ ΤΩ COY ΑΝΤΙΔΙΚΩ ΕΩC ΟΤΟΥ ΕΙ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ
 isthi | 2468 eunoon | 2132 tachy | 5035 to sou | 4675 antidiko | 476 heos | 2193 hotou | 3755 ei | 1488 en | 1722 te | hodo | 3598
 Ponte de acuerdo con tu acusador rápidamente, incluso mientras estás en la calle
 Komme schnell mit deinem Widersacher überein, selbst während du auf der Straße →

with him. Lest the accuser might give you to the judge, and the judge
 ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΜΗΠΟΤΕ Ο ΑΝΤΙΔΙΚΟC ΠΑΡΑΔΩ CΕ ΤΩ ΚΡΙΤΗ ΚΑΙ Ο ΚΡΙΤΗC
 met | 3326 autou | 846 mepote | 3379 ho antidikos | 476 parado | 3860 se | 4571 to krite | 2923 kai | 2532 ho krites | 2923
 con él, no sea que el acusador te entregue al juez, y el juez
 mit ihm bist, damit nicht der Widersacher → dich zu dem Richter und der Richter

to the officer, and you will be cast into a prison. 5:26 Truly I tell you:
 ΤΩ ΥΠΗΡΕΤΗ ΚΑΙ ΒΛΗΘΗCΗ ΕΙC ΦΥΛΑΚΗΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ CΟΙ
 to hupere | 5257 kai | 2532 blethese | 906 eis | 1519 phulaken | 5438 amen | 281 lego | 3004 soi | 4671
 al funcionario, y será echado en una cárcel. Ciertamente te cuento:
 zu dem Beamten überliefern sollte, und du in ein Gefängnis geworfen wirst. Wahrlich erkläre ich dir:

In no way may you come out from that place until you should have paid the last penny.
 ΟΥ ΜΗ ΕΞΕΛΘΗC ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΩC ΑΝ ΑΠΟΔΩC ΤΟΝ ΕCΧΑΤΟΝ ΚΟΔΡΑΝΤΗΝ
 ou | 3756 me | 3361 exelthe | 1831 ekeithen | 1564 heos | 2193 an | 302 apodos | 591 ton eschaton | 2078 kodranten | 2835
 De ningún modo salgas de este lugar, hasta cuando hayas pagado el último centavo.
 Mitnichten sollst du von dort herauskommen, bis du den letzten Cent bezahlt haben solltest.

5:27 You heard that it was declared. You shall not commit adultery.
 ΗΚΟΥCΑΤΕ ΟΤΙ ΕΡΡΕΘΗ ΟΥ ΜΟΙΧΕΥCΕΙC
 ekousate | 191 hoti | 3754 errethe | 4483 ou | 3756 moicheuseis | 3431
 Ustedes oyeron lo proclamado: No cometerás adulterio.
 Ihr habt gehört, was bestimmt wurde: Du sollst nicht ehebrechen.

5:28 But I tell you, that anyone looking at a married woman
 ΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΑC Ο ΒΛΕΠΩΝ ΠΡΟC ΤΟ ΓΥΝΑΙΚΑ
 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 pas | 3956 ho blepon | 991 pros | 4314 to gunaika | 1135
 Pero yo les cuento, que todo el mirando a una mujer casada
 Aber ich erkläre euch, dass jeder, der → eine Ehefrau

to desire her, already committed adultery with her in his heart.
 ΕΠΙΘΥΜΗCΑΙ ΑΥΤΗΝ ΗΔΗ ΕΜΟΙΧΕΥCΕΝ ΑΥΤΗΝ ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΟΥ ΚΑΡΔΙΑ
 epithumesai | 1937 auten | 846 ede | 2235 emoicheusen | 3431 auten | 846 en | 1722 te autou | 846 kardia | 2588
 para codiciarla, ya cometiό adulterio con ella en su corazón.
 anschaut um sie zu begehren, bereits Ehebruch mit ihr in seinem Herzen beging.

5:29 And if your right eye beguiles you, pluck it out and
 ΔΕ ΕΙ Ο COY Ο ΔΕΞΙΟC ΟΦΘΑΛΜΟC ΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ CE ΕΞΕΛΕ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ
 de | 1161 ei | 1487 ho sou | 4675 ho dexios | 1188 ophthalmos | 3788 skandalizei | 4624 se | 4571 exele | 1807 auton | 846 kai | 2532
 Y si tu ojo derecho te seduce, arráncalo y
 Und wenn dein rechtes Auge dich verleitet, reiße es aus und

throw it from you. For it is better that you might lose one of your
 ΒΑΛΕ ΑΠΟ COY ΓΑΡ CΥΜΦΕΡΕΙ ΙΝΑ COΙ ΑΠΟΛΗΤΑΙ ΕΝ ΤΩΝ COY
 bale | 906 apo | 575 sou | 4675 gar | 1063 sumpherei | 4851 hina | 2443 soi | 4671 apoletai | 622 hen | 1520 ton sou | 4675
 échalo de ti Porque es mejor que pierdas uno de tus
 wirf es von dir Denn es ist besser dass du eines von deinen Gliedern verlieren solltest,

members, and not your whole body should be cast into Gehenna. 5:30 Likewise,
 ΜΕΛΩΝ ΚΑΙ ΜΗ COY ΟΛΟΝ ΤΟ CΩΜΑ ΒΛΗΘΗ ΕΙC ΓΕΕΝΝΑΝ ΚΑΙ
 melon | 3196 kai | 2532 me | 3361 sou | 4675 holon | 3650 to soma | 4983 blethe | 906 eis | 1519 geennan | 1067 kai | 2532
 miembros, y no todo tu cuerpo sea arrojado a la Gehenna. Asimismo,
 ← und nicht dein ganzer Körper in die Gehenna geworfen würde. Ebenso,

if your right hand beguiles you, cut it off and throw it from you.
 ΕΙ Η COY ΔΕΞΙΑ ΧΕΙΡ ΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ CE ΕΚΚΟΥΟΝ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ ΒΑΛΕ ΑΠΟ COY
 ei | 1487 he sou | 4675 dexia | 1188 cheir | 5495 skandalizei | 4624 se | 4571 ekkopson | 1581 auten | 846 kai | 2532 bale | 906 apo | 575 sou | 4675
 si tu mano derecha te seduce, córtala y échala de ti.
 wenn deine rechte Hand dich verleitet, haue sie ab und wirf sie von dir.

For it is better that you might lose one of your members, and not your
 ΓΑΡ CΥΜΦΕΡΕΙ ΙΝΑ COΙ ΑΠΟΛΗΤΑΙ ΕΝ ΤΩΝ COY ΜΕΛΩΝ ΚΑΙ ΜΗ COY
 gar | 1063 sumpherei | 4851 hina | 2443 soi | 4671 apoletai | 622 hen | 1520 ton sou | 4675 melon | 3196 kai | 2532 me | 3361 sou | 4675
 Porque es mejor que pierdas uno de tus miembros, y no →
 Denn es ist besser dass du eines von deinen Gliedern verlieren solltest, und nicht dein

whole body should depart into Gehenna. 5:31 It was also declared:
 ΟΛΟΝ ΤΟ CΩΜΑ ΑΠΕΛΘΗ ΕΙC ΓΕΕΝΝΑΝ ΕΡΡΕΘΗ ΔΕ
 holon | 3650 to soma | 4983 apelthe | 565 eis | 1519 geennan | 1067 errethe | 4483 de | 1161
 todo tu cuerpo vaya a la Gehenna. También fue proclamado:
 ganzer Körper in die Gehenna gehen sollte. Es wurde auch bestimmt:

Whoever should abandon his wife, must give her a certificate of divorce.
 ΟC ΑΝ ΑΠΟΛΥΧΗ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΑΙΚΑ ΔΟΤΩ ΑΥΤΗ ΑΠΟΚΤΑCΙΟΝ
 hos | 3739 an | 302 apoluse | 630 ten autou | 846 gunaika | 1135 doto | 1325 aute | 846 apostasion | 647
 Cualquiera que abandone a su esposa, debe darle carta de divorcio.
 Wer auch immer seine Frau verlassen sollte, muss → ihr eine Scheidungsurkunde geben.

5:32 But I tell you, that anyone who should abandon his wife,
 ΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΑC Ο ΑΠΟΛΥΩΝ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΑΙΚΑ
 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 pas | 3956 ho apoluon | 630 ten autou | 846 gunaika | 1135
 Pero yo les cuento que todo el que abandone a su esposa,
 Aber ich erkläre euch, dass jeder der seine Frau verlassen sollte,

except on the ground of unchastity, makes her commit adultery. And whoever
 ΠΑΡΕΚΤΟC ΛΟΓΟΥ ΠΟΡΝΕΙΑC ΠΟΙΕΙ ΑΥΤΗΝ ΜΟΙΧΕΥΘΗΝΑΙ ΚΑΙ ΟC ΕΑΝ
 parektos | 3924 logou | 3056 porneias | 4202 poiei | 4160 auten | 846 moichesthai | 3429 kai | 2532 hos | 3739 ean | 1437
 excepto por falta de castidad, la hace cometer adulterio. Y cualquiera que
 außer auf der Grundlage von Unkeuschheit, sie Ehebruch begehen lässt. Und wer

should marry one having been abandoned commits adultery. 5:33 Furthermore, you heard that
 ΓΑΜΗΧΗ ΑΠΟΛΕΛΥΜΕΝΗΝ ΜΟΙΧΑΤΑΙ ΠΑΛΙΝ ΗΚΟΥΣΑΤΕ ΟΤΙ
 gamese | 1060 apolelumenen | 630 moichatai | 3429 palin | 3825 ekousate | 191 hoti | 3754
 se case con una abandonada, comete adulterio. Además oyeron lo
 eine Verlassene heiraten sollte, begeht Ehebruch. Außerdem habt Ihr gehört, was

it was declared to the first men: You shall not swear, and you shall give your
 ΕΡΡΕΘΗ ΤΟΙΣ ΑΡΧΑΙΟΙΣ ΕΠΙΟΡΚΗΣΕΙΣ ΟΥΚ ΔΕ ΑΠΟΔΩΣΕΙΣ ΤΟΥΣ ΚΟΥ
 errethe | 4483 tois archaiois | 744 epiorkeseis | 1964 ouk | 3756 de | 1161 apodoseis | 591 tous sou | 4675
 proclamado a los primeros hombres: No juras, y debes dar tus
 den ersten Menschen bestimmt wurde: Du sollst nicht schwören, und du sollst → deine

oaths to Kyrios. 5:34 But I tell you. Do not swear at all - neither
 ΟΡΚΟΥΣ ΤΩ ΚΥΡΙΩ ΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΜΗ ΟΜΟΛΟΓΕΙΣ ΟΛΩΣ ΜΗΤΕ
 horkous | 3727 to kyrio | 2962 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004 humin | 5213 me | 3361 omosai | 3660 holos | 3654 mete | 3383
 juramentos a Kyrios. Pero yo les cuento. No juren para nada - ni
 Eide Kyrios geben. Aber ich sage euch: Schwört überhaupt nicht - auch nicht

by Heaven, for it is the Throne of Theos - 5:35 nor by [the] earth, for
 ΕΝ ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΟΤΙ ΕΣΤΙΝ ΘΡΟΝΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΜΗΤΕ ΕΝ ΤΗ ΓΗ ΟΤΙ
 en | 1722 to ourano | 3772 hoti | 3754 estin | 2076 thronos | 2362 theou | 2316 mete | 3383 en | 1722 te ge | 1093 hoti | 3754
 por el Cielo, porque es el Trono de Theos - ni por [la] tierra, porque
 beim Himmel, denn er ist der Thron von Theos - weder bei [der] Erde, denn

it is a footstool of His feet - nor by Jerusalem, for it is the
 ΕΣΤΙΝ ΥΠΟΠΟΔΙΟΝ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΠΟΔΩΝ ΜΗΤΕ ΕΙΣ ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΟΤΙ ΕΣΤΙΝ ΤΟΥ
 estin | 2076 hupopodion | 5286 ton autou | 846 podon | 4228 mete | 3383 eis | 1519 ierosolyma | 2414 hoti | 3754 estin | 2076 tou
 es un estrado de Sus pies - ni por Jerusalem, porque es la
 sie ist ein Schemel seiner Füße - noch bei Jerusalem, denn sie ist des

Great King's city - 5:36 nor should you swear by your head, for
 ΜΕΓΑΛΟΥ ΒΑΣΙΛΕΩΣ ΠΟΛΙΣ ΜΗΤΕ ΟΜΟΛΟΓΗΣΕΙΣ ΕΝ ΤΗ ΚΟΥ ΚΕΦΑΛΗ ΟΤΙ
 megalou | 3173 basileos | 935 polis | 4172 mete | 3383 omoses | 3660 en | 1722 te sou | 4675 kephale | 2776 hoti | 3754
 ciudad del Gran Rey - ni jures por tu cabeza, porque
 Großen Königs Stadt - noch sollst du bei deinem Kopf schwören, denn

you are not able to make one hair white or black. 5:37 But let →
 ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥ ΠΟΙΗΤΑΙ ΜΙΑΝ ΤΡΙΧΑ ΛΕΥΚΗΝ Η ΜΕΛΑΙΝΑΝ ΔΕ ΕΣΤΩ Ο
 dunasai | 1410 ou | 3756 poiesai | 4160 mian | 1520 tricha | 2359 leuken | 3022 e | 2228 melainan | 3189 de | 1161 esto | 2077 ho
 no puedes hacer un cabello blanco o negro. Pero que →
 du kannst nicht → ein Haar weiß oder schwarz machen. Aber lasst →

your word be. Yes, Yes - No, No! But beyond that, it is
 Ο ΥΜΩΝ ΛΟΓΟΣ ΝΑΙ ΝΑΙ ΟΥ ΟΥ ΔΕ ΤΟ ΠΕΡΙΣΣΟΝ ΤΟΥΤΩΝ ΕΣΤΙΝ
 ho humon | 5216 logos | 3056 nai | 3483 nai | 3483 ou | 3756 ou | 3756 de | 1161 to perisson | 4053 touton | 5130 estin | 2076
 su palabra sea. Sí, Sí - No, No! Pero más allá de eso, es
 euer Wort sein. Ja, Ja - Nein, Nein! Aber das Darüberhinausgehende ist

out of wickedness. 5:38 You heard that it was declared: Eye for eye,
 ΕΚ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ ΗΚΟΥΣΑΤΕ ΟΤΙ ΕΡΡΕΘΗ ΟΦΘΑΛΜΟΝ ΑΝΤΙ ΟΦΘΑΛΜΟΥ
 ek | 1537 tou ponerou | 4190 ekousate | 191 hoti | 3754 errethe | 4483 ophthalmon | 3788 anti | 473 ophthalmou | 3788
 por maldad. Ustedes oyeron lo proclamado: Ojo por ojo,
 vom Bösen Ihr habt gehört, was bestimmt wurde: Auge für Auge,

and tooth for tooth 5:39 But I tell you: Do not withstand
 KAI OΔONTA ANTI OΔONTOC ΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ANTICTHNAI MH ΤΩ
 kai | 2532 odonta | 3599 anti | 473 odontos | 3599 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004 humin | 5213 antistenai | 436 me | 3361 to
 y diente por diente. Pero yo les cuento: No resisten lo
 und Zahn für Zahn. Aber ich erkläre euch: Widersteht nicht dem

evil But anyone who slaps you on your right cheek, turn
 ΠΟΝΗΡΩ ΑΛΛ ΟΥΤΙΣ ΡΑΠΙΖΕΙ ΣΕ ΕΙΣ ΤΗΝ [COY] ΔΕΞΙΑΝ ΚΙΑΓΟΝΑ ΤΡΕΨΟΝ
 ponero | 4190 all | 235 hostis | 3748 rapizei | 4474 se | 4571 eis | 1519 ten sou | 4675 dexian | 1188 siagona | 4600 strepson | 4762
 maligno. Pero él que te abofetea en tu mejilla derecha, vuélve
 Bösen. Aber wer → dir auf deine rechte Backe schlägt, dem wende →

to him also the other 5:40 And to the one desiring you to be punished and to obtain
 ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΤΗΝ ΑΛΛΗΝ ΚΑΙ ΤΩ ΘΕΛΟΝΤΙ ΣΟΙ ΚΡΙΘΗΝΑΙ ΚΑΙ ΛΑΒΕΙΝ
 auto | 846 kai | 2532 ten allen | 243 kai | 2532 to thelonti | 2309 soi | 4671 krithenai | 2919 kai | 2532 labein | 2983
 ← también la otra. Y él queriendo que seas castigado para obtener
 ← auch die andere zu. Und dem, der möchte dass du gerichtet wirst, um →

your tunic, leave him also the coat 5:41 And anyone who will send
 ΤΟΝ ΣΟΙ ΧΙΤΩΝΑ ΑΦΕΙΛΕΙ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΤΟ ΙΜΑΤΙΟΝ ΚΑΙ ΟΥΤΙΣ ΑΓΓΑΡΕΥΣΕΙ
 ton sou | 4675 chitona | 5509 aphes | 863 auto | 846 kai | 2532 to himation | 2440 kai | 2532 hostis | 3748 aggreusei | 29
 tu túnica, déjale también la capa. Y al que te mandará
 dein Oberhemd zu erhalten, dem lasse auch den Mantel. Und wer →

you one mile, go with him two. 5:42 Give to the one asking you
 ΣΕ ΕΝ ΜΙΛΙΟΝ ΥΠΑΓΕ ΜΕΤ ΑΥΤΟΥ ΔΥΟ ΔΟC ΤΩ ΑΙΤΟΥΝΤΙ ΣΕ
 se | 4571 hen | 1520 milion | 3400 hupage | 5217 met | 3326 autou | 846 duo | 1417 dos | 1325 to aitounti | 154 se | 4571
 ← una milla, ve con él dos. Dale al que te está pidiendo.
 dich eine Meile treiben wird, mit dem gehe zwei. Gib dem, der dich bittet

And you should not turn away the one intending to borrow from you.
 ΚΑΙ ΑΠΟΤΡΑΦΗΣ ΜΗ ΤΟΝ ΘΕΛΟΝΤΑ ΔΑΝΙΣΘΑΙ ΑΠΟ ΣΟΙ
 kai | 2532 apostraphes | 654 me | 3361 ton thelonta | 2309 daneisasthai | 1155 apo | 575 sou | 4675
 Y no rechaces al que quiera pedir prestado de ti.
 Und du sollst nicht den abweisen, der von dir borgen möchte.

5:43 You heard that it was declared: You shall love your neighbor and hate
 ΗΚΟΥΣΑΤΕ ΟΤΙ ΕΡΡΕΘΗ ΑΓΑΠΗΣΕΙC ΤΟΝ ΣΟΙ ΠΛΗΓΙΟΝ ΚΑΙ ΜΙΣΗΣΕΙC
 ekousate | 191 hoti | 3754 errethe | 4483 agapeseis | 25 ton sou | 4675 plesion | 4139 kai | 2532 miseseis | 3404
 Ustedes oyeron lo proclamado: Amarás a tu prójimo y odiarás
 Ihr habt gehört, was bestimmt wurde: Du sollst deinen Nächsten lieben und →

5:44 But I tell you: Love your enemies
 ΔΕ ΕΓΩ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΓΑΠΑΤΕ ΤΟΥC ΥΜΩΝ ΕΧΘΟΥC
 de | 1161 ego | 1473 lego | 3004 humin | 5213 agapate | 25 tous humon | 5216 echthrouc | 2190
 Pero yo les cuento: Amen a sus enemigos
 Aber ich erkläre euch: Liebt eure Feinde

and pray for the ones persecuting you 5:45 so that you should become
 ΚΑΙ ΠΡΟΕΥΧΕCΘΕ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΔΙΩΚΟΝΤΩΝ ΥΜΑC ΟΠΩC ΓΕΝΗCΘΕ
 kai | 2532 proseuchesthe | 4336 huper | 5228 ton diokonton | 1377 humas | 5209 hopos | 3704 genesthe | 1096
 y oren por ellos persiguiendo a ustedes, para que se volvieran
 und betet für die euch verfolgenden, damit ihr →

sons of your Father, the One in the Heavens. For His sun
 ΥΙΟΙ ΤΟΥ ΥΜΩΝ ΠΑΤΡΟΣ ΤΟΥ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΟΤΙ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΗΛΙΟΝ
 huioi | 5207 tou humon | 5216 patros | 3962 tou en | 1722 ouranois | 3772 hoti | 3754 ton autou | 846 helion | 2246
 hijos de su Padre en los Cielos. Porque Su sol
 Söhne von eurem Vater in den Himmeln werden solltet. Denn Seine Sonne

rises upon evil and good ones, and it rains on just and unjust.
 ΑΝΑΤΕΛΛΕΙ ΕΠΙ ΠΟΝΗΡΟΥΣ ΚΑΙ ΑΓΑΘΟΥΣ ΚΑΙ ΒΡΕΧΕΙ ΕΠΙ ΔΙΚΑΙΟΥΣ ΚΑΙ ΑΔΙΚΟΥΣ
 anateleiei | 393 epi | 1909 poneros | 4190 kai | 2532 agathous | 18 kai | 2532 brechei | 1026 epi | 1909 dikaios | 1342 kai | 2532 adikous | 94
 sale sobre malignos y buenos, y llueve sobre justos e injustos.
 geht → über Bösen und Guten auf, und es regnet auf Gerechte und Ungerechte

5:46 For if you should love the ones loving you, what reward do you have?
 ΓΑΡ ΕΑΝ ΑΓΑΠΗΣΧΕΤΕ ΤΟΥΣ ΑΓΑΠΩΝΤΑΣ ΥΜΑΣ ΤΙΝΑ ΜΙΣΘΟΝ ΕΧΕΤΕ
 gar | 1063 ean | 1437 agapesete | 25 tous agapontas | 25 humas | 5209 tina | 5101 misthon | 3408 echete | 2192
 Porque si amen a los que están amando a ustedes, ¿qué recompensa tienen?
 Denn wenn ihr diejenigen liebt, die euch lieben, welche Belohnung habt ihr?

Are → not the tax collectors also doing the same?
 ΠΟΙΟΥΣΙΝ ΟΥΧΙ ΟΙ ΤΕΛΩΝΑΙ ΚΑΙ ΤΟ ΑΥΤΟ
 poiousin | 4160 ouchi | 3780 hoi telonai | 5057 kai | 2532 to auto | 846
 ¿No hacen los recaudadores de impuestos también lo mismo?
 Tun nicht die Steuereintreiber auch dasselbe?

5:47 And if you should greet only your brothers, what are you doing better?
 ΚΑΙ ΕΑΝ ΑΧΙΒΑΧΘΕ ΜΟΝΟΝ ΤΟΥΣ ΥΜΩΝ ΑΔΕΛΦΟΥΣ ΤΙ ΠΟΙΕΙΤΕ ΠΕΡΙΣΣΟΝ
 kai | 2532 ean | 1437 aspasteshe | 782 monon | 3440 tous humon | 5216 adelphous | 80 ti | 5101 poieite | 4160 perisson | 4053
 Y si saluden sólo a sus hermanos, ¿qué hacen mejor?
 Und wenn ihr nur eure Brüder grüßen solltet, was macht ihr Besonderes?

Are → not the nations also doing the same?
 ΠΟΙΟΥΣΙΝ ΟΥΧΙ ΟΙ ΕΘΝΙΚΟΙ ΚΑΙ ΤΟ ΑΥΤΟ
 poiousin | 4160 ouchi | 3780 hoi ethnikoi | 1482 kai | 2532 to auto | 846
 ¿No hacen las naciones también lo mismo?
 Tun nicht die Nationen auch dasselbe?

5:48 You will therefore be perfect, even as your Heavenly Father is perfect.
 ΥΜΕΙΣ ΕΧΕΣΘΕ ΟΥΝ ΤΕΛΕΙΟΙ ΩΣ Ο ΥΜΩΝ ΟΥΡΑΝΙΟΣ Ο ΠΑΤΗΡ ΕΣΤΙΝ ΤΕΛΕΙΟΣ
 humeis | 5210 esesthe | 2071 oun | 3767 teleioi | 5046 hos | 5613 ho humon | 5216 ouranios | 3770 ho pater | 3962 estin | 2076 teleios | 5046
 Ustedes pues serán perfectos, como su Padre Celestial es perfecto.
 Ihr werdet daher vollkommen sein, so wie euer Himmlischer Vater vollkommen ist.

6:1 But heed to not perform your righteousness before
 [ΔΕ] ΠΡΟΕΧΕΤΕ ΠΟΙΕΙΝ ΜΗ ΤΗΝ ΥΜΩΝ ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ
 de | 1161 prosechete | 4337 poiein | 4160 me | 3361 ten humon | 5216 dikaiosunen | 1343 emprosthen | 1715 ton
 Pero cuídense de no practicar su justicia delante de los
 Aber beherzigt, eure Gerechtigkeit nicht vor den Menschen auszuüben,

men, to be seen by them. But if not, you surely have no
 ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΠΡΟΣ ΤΟ ΘΕΑΘΗΝΑΙ ΑΥΤΟΙC ΔΕ ΕΙ ΜΗ ΕΧΕΤΕ ΓΕ ΟΥΚ
 anthropon | 444 pros | 4314 to theathenai | 2300 autois | 846 de | 1161 ei | 1487 me | 3361 echete | 2192 ge | 1065 ouk | 3756
 hombres, para ser vistos por ellos. Pero si no, ciertamente no tienen
 ← um von ihnen gesehen zu werden. Aber wenn nicht, habt ihr sicherlich keine

reward	from	your	Father,	the One	in	the	Heavens.	6:2	Therefore,
MICΘON	ΠΑΡΑ	ΤΩ	ΥΜΩΝ	ΠΑΤΡΙ	ΤΩ	ΕΝ	ΤΟΙΣ ΟΥΡΑΝΟΙΣ		ΟΥΝ
misthon 3408	para 3844	to	humon 5216	patri 3962	to	en 1722	tois ouranois 3772		oun 3767
recompensa	de		su	Padre		en	los Cielos.		Por tanto.
Belohnung	von		eurem	Vater		in	den Himmeln.		Deshalb,

whenever	you may do	charity,		you should not trumpet	before	you,	just as	the
ΟΤΑΝ	ΠΟΙΗC	ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗΝ		CΑΛΠΙCΗC ΜΗ	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	CΟΥ	ΩCΠΕΡ	ΟΙ
hotan 3752	poies 4160	eleemosunen 1654		salpises 4537	me 3361	emprosthen 1715	sou 4675	hosper 5618
cuando	des	limosna,		no toques trompeta	delante	de ti,	como	los
	wann immer du	Almosen gibst,		sollst du nicht vor dir herposaunen,			so wie es	die

hypocrites	are doing	in	the	synagogues	and	in	the	streets,	so that
ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ	ΠΟΙΟΥCΙΝ	ΕΝ	ΤΑΙC	CΥΝΑΓΩΓΑΙC	ΚΑΙ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΡΥΜΑΙC	ΟΠΩC
hupokritai 5273	poiousin 4160	en 1722	tais	sunagogais 4864	kai 2532	en 1722	tais	rumais 4505	hopos 3704
hipócritas	lo hacen	en	las	sinagogas	y	en	las	calles,	para
Heuchler	→	in	den	Synagogen	und	in	den	Straßen tun,	damit

they might be honoured	by		men.	Truly	I tell	you:
ΔΟΞΑCΘΩCΙΝ	ΥΠΟ	ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ
doxasthosin 1392	hupo 5259	ton	anthronon 444	amen 281	lego 3004	humin 5213
ser honrados	por	los	hombres.	Ciertamente		les cuento:
	sie von den Menschen	geehrt	würden.	Wahrlich	erkläre ich	euch:

They are receiving in full	their	reward.	6:3	When	you	are doing	charity,
ΑΠΕΧΟΥCΙΝ	ΤΟΝ	ΑΥΤΩΝ	MICΘΟΝ	ΔΕ	CΟΥ	ΠΟΙΟΥΝΤΟC	ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗΝ
apechousin 568	ton	auton 846	misthon 3408	de 1161	sou 4675	poiountos 4160	eleemosunen 1654
Están recibiendo su recompensa en su totalidad.				Ahora	dando tu	limosna,	
Sie erhalten ihre Belohnung vollständig.				Wenn	du	Almosen gibst,	

let →	not	your	left hand	know,	what	is doing	your	right,	6:4	so that	
ΓΝΩΤΩ	ΜΗ	Η	CΟΥ	ΑΡΙCΤΕΡΑ	ΤΙ	ΠΟΙΕΙ	Η	CΟΥ	ΔΕΞΙΑ	ΟΠΩC	Η
gnoto 1097	me 3361	he	sou 4675	aristera 710	ti 5101	poiei 4160	he	sou 4675	dexia 1188	hopos 3704	he
	no hagas saber	tu	mano	izquierda	lo que	hace	tu	derecha.		para que	
lasse →	nicht	deine	linke Hand	wissen,	was	→	deine	Rechte tut,		damit	

your	charity	may be	in	secret	And	your	Father,	the	One	perceiving
CΟΥ	ΕΛΕΗΜΟCΥΝΗ	Η	ΕΝ	ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ	ΚΑΙ	Ο CΟΥ	ΠΑΤΗΡ	Ο	ΒΛΕΠΩΝ	
sou 4675	eleemosune 1654	e 5600	en 1722	to krupto 2927	kai 2532	ho sou 4675	pater 3962	ho	blepon 991	
tu	caridad	sea	en	secreto.	Y	tu	Padre,	Él	que está	percibiendo
deine	Wohltat	→	im	Verborgenen sei.	Und	dein	Vater,	der	→	

in	secret,		will reward	you.	6:5	And	whenever	you may pray,
ΕΝ	ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ		ΑΠΟΔΩCΕΙ	CΟΙ		ΚΑΙ	ΟΤΑΝ	ΠΡΟCΕΥΧΗCΘΕ
en 1722	to krupto 2927		apodosei 591	soi 4671		kai 2532	hotan 3752	proseuchesthe 4336
en	secreto,		te recompensará			Y	cuando	oren,
	im	Verborgenen wahrnimmt,	wird dich belohnen			Und	wann immer	ihr beten möget,

you shall not be	like	the	hypocrites	For	they are fond	of	the	synagogues	and
ΕCΕCΘΕ	ΟΥΚ	ΩC	ΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ	ΟΤΙ	ΦΙΛΟΥCΙΝ	ΕΝ	ΤΑΙC	ΚΥΝΑΓΩΓΑΙC	ΚΑΙ
esesthe 2071	ouk 3756	hos 5613	hoi hupokritai 5273	hoti 3754	philousin 5368	en 1722	tais	sunagogais 4864	kai 2532
	no sean	como	los hipócritas.	Porque	les gustan		las	sinagogas	y
sollt ihr →	nicht	wie	die Heuchler sein.	Denn	sie lieben		die	Synagogen	und

of the corners of the squares, standing to pray, so that they might be seen
 EN TAIC ΓΩΝΙΑΙC TΩN ΠΛΑΤΕΙΩΝ ΕCΤΩΤΕC ΠΡΟΕΥΧΕCΘΑΙ ΟΠΩC ΦΑΝΩCΙΝ ΤΟΙC
 en | 1722 tais goniais | 1137 ton plateion | 4113 hestotes | 2476 proseuchesthai | 4336 hopos | 3704 phanosin | 5316 tois
 los rincones de las plazas, orando de pie, para que sean vistos de los
 die Ecken der Plätze, und stehend zu beten, damit sie →

by men. Truly I tell you. They are receiving in full their
 ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΠΕΧΟΥCΙΝ ΤΟΝ ΑΥΤΩΝ
 anthropois | 444 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 apechousin | 568 ton auton | 846
 hombres. Ciertamente les cuento. Están recibiendo en su totalidad su
 von Menschen gesehen würden. Wahrlich erkläre ich euch. Sie erhalten vollständig ihre

reward. 6:6 But you, whenever you may pray, enter into your chamber and
 ΜΙCΘΟΝ ΔΕ CΥ ΟΤΑΝ ΠΡΟΕΥΧΗ ΕΙCΕΛΘΕ ΕΙC ΤΟ CΟΥ ΤΑΜΕΙΟΝ ΚΑΙ
 misthon | 3408 de | 1161 sy | 4771 hotan | 3752 proseuche | 4336 eiselthe | 1525 eis | 1519 to sou | 4675 tameion | 5009 kai | 2532
 recompensa. Pero tú, cuando ores, entra en tu aposento, y
 Belohnung. Du aber, wann immer du beten möchtest, gehe in deine Kammer und

having closed your door, pray to your Father, the One in secret.
 ΚΛΕΙCΑC ΤΗΝ CΟΥ ΘΥΡΑΝ ΠΡΟΕΥΞΑΙ ΤΩ CΟΥ ΠΑΤΡΙ ΤΩ ΕΝ ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ
 kleisas | 2808 ten sou | 4675 thuran | 2374 proseuxai | 4336 to sou | 4675 patri | 3962 to en | 1722 to krupto | 2927
 habiendo cerrado tu puerta, ora a tu Padre. Aquel en secreto.
 deine Türe schließend. bete zu deinem Vater. Jener im Verborgenen.

And your Father the One perceiving in secret, will reward you 6:7 And
 ΚΑΙ Ο CΟΥ ΠΑΤΗΡ Ο ΒΛΕΠΩΝ ΕΝ ΤΩ ΚΡΥΠΤΩ ΑΠΟΔΩCΕΙ CΟΙ ΔΕ
 kai | 2532 ho sou | 4675 pater | 3962 ho blepon | 991 en | 1722 to krupto | 2927 apodosei | 591 soi | 4671 de | 1161
 Y tu Padre, Él que está percibiendo en secreto, te recompensará Y
 Und dein Vater, der im Verborgenen wahrnimmt, wird dich belohnen. Und

praying, you should not use vain repetitions like the nations. For they suppose
 ΠΡΟΕΥΧΟΜΕΝΟΙ ΒΑΤΤΑΛΟΓΗCΗΤΕ ΜΗ ΩCΠΕΡ ΟΙ ΕΘΝΙΚΟΙ ΓΑΡ ΔΟΚΟΥCΙΝ
 proseuchomenoi | 4336 battalogesete | 945 me | 3361 hosper | 5618 hoi ethnikoi | 1482 gar | 1063 dokousin | 1380
 orando, no usen vanas repeticiones como las naciones. Porque ellos suponen
 beim Beten sollt ihr nicht so wie die Nationen plaudern. Denn sie meinen.

that they will be heard for their eloquence. 6:8 You should →
 ΟΤΙ ΕΙCΑΚΟΥCΘΗCΟΝΤΑΙ ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΩΝ ΠΟΛΥΛΟΓΙΑ ΟΜΟΙΩΘΗΤΕ
 hoti | 3754 eisakousthesontai | 1522 en | 1722 te auton | 846 polulogia | 4180 homoiothete | 3666
 que serán escuchados por su elocuencia →
 dass sie → für ihre Redseligkeit erhört werden. Ihr sollt →

therefore not imitate them, for your Father has known what need you have, before
 ΟΥΝ ΜΗ ΑΥΤΟΙC ΓΑΡ Ο ΥΜΩΝ ΠΑΤΗΡ ΟΙΔΕΝ ΩΝ ΧΡΕΙΑΝ ΕΧΕΤΕ ΠΡΟ
 oun | 3767 me | 3361 autois | 846 gar | 1063 ho humon | 5216 pater | 3962 oiden | 1492 hon | 3739 chreian | 5532 echete | 2192 pro | 4253
 Por tanto, no deban imitar a ellos, porque su Padre ha sabido la necesidad que tienen, antes que
 sie daher nicht nachahmen, denn euer Vater hat gewusst welches Bedürfnis ihr habt, bevor

you ask Him. 6:9 You must therefore pray in this manner: Our
 ΤΟΥ ΥΜΑC ΑΙΤΗCΑΙ ΑΥΤΟΝ ΥΜΕΙC ΠΡΟΕΥΧΕCΘΕ ΟΥΝ ΟΥΤΩC ΗΜΩΝ
 tou humas | 5209 aitesai | 154 auton | 846 humeis | 5210 proseuchesthe | 4336 oun | 3767 houtos | 3779 hemon | 2257
 ustedes Le piden. Ustedes pues, deben orar de esta manera: →
 ihr Ihn bittet. Ihr müsst daher auf diese Weise beten. Unser

Father	in	the	Heavens,	hallowed be	Your	name.	6:10	Let →	
ΠΑΤΕΡ	Ο	ΕΝ	ΤΟΙΣ	ΟΥΡΑΝΟΙΣ	ΑΓΙΑΣΘΗΤΩ	ΤΟ	ΟΝΟΜΑ	ΕΛΘΕΤΩ	Η
pater 3962	ho	en 1722	tois	ouranois 3772	hagiastheto 37	to	sou 4675	onoma 3686	eltheto 2064 he
Padre nuestro	en	los	Cielos,	santificado sea	Tu	nombre.		Que venga	
Vater	in	den	Himmeln,	geheiligt werde	Dein	Name.		Lasse →	
Your	Kingdom come.		Let Your will be accomplished,	as	in	Heaven,	so	on	
ΟΥ	ΒΑΣΙΛΕΙΑ		ΓΕΝΗΘΗΤΩ	ΤΟ	ΟΥ	ΘΕΛΗΜΑ	ΩΣ	ΕΝ	ΟΥΡΑΝΩ
sou 4675	basileia 932		genetheto 1096	to	sou 4675	thelema 2307	hos 5613	en 1722	ourano 3772
Tu	Reino.		Que se cumpla	Tu	voluntad,	como	en	el Cielo,	así
Dein	Königreich kommen.		Lasse Deinen Willen geschehen,	wie	im	Himmel,	so	auf	
earth.	6:11	Give	us	this day	our	daily	bread.	6:12	And
ΓΗ		ΔΟ	ΗΜΙΝ	ΧΗΜΕΡΩΝ	ΤΩΝ	ΗΜΕΡΩΝ	ΕΠΙΟΥΣΙΩΝ	ΤΩΝ	ΑΡΤΩΝ
ges 1093		dos 1325	hemin 2254	semeron 4594	ton	hemon 2257	epiousion 1967	ton	arton 740
la tierra.		Danos		hoy	nuestro		pan de cada día		Y
Erden		Gib	uns	heute	unser	tägliches	Brot		Und
forgive	us	our	debts,	as	we	also	have forgiven		
ΑΦΕ	ΗΜΙΝ	ΤΑ	ΗΜΕΩΝ	ΟΦΕΙΛΗΜΑΤΑ	ΩΣ	ΗΜΕΙΣ	ΚΑΙ	ΑΦΗΚΑΜΕΝ	ΤΟΙΣ
aphes 863	hemin 2254	ta	hemon 2257	opheilemata 3783	hos 5613	hemeis 2249	kai 2532	aphekamen 863	tois
perdonanos		nuestras	deudas,	como	nosotros	también	hemos perdonado	a	
vergib	uns	unsere	Schulden,	so wie	auch wir	→			
our	debtors.		6:13	And	bring	us	not	into	temptation,
ΗΜΕΩΝ	ΟΦΕΙΛΕΤΑΙΣ			ΚΑΙ	ΕΙΣΕΝΕΓΚΗΣ	ΗΜΑΣ	ΜΗ	ΕΙΣ	ΠΕΙΡΑΣΜΟΝ
hemon 2257	opheiletais 3781			kai 2532	eisengkes 1533	hemas 2248	me 3361	eis 1519	peirasmon 3986
nuestros	deudores.			Y		nos no metas		en	tentación,
unseren	Schuldnern vergeben haben.			Und	bringe	uns	nicht	in	Versuchung
but	rescue	us	from	evil.	6:14	For	if	you should forgive	
ΑΛΛΑ	ΡΥΣΑΙ	ΗΜΑΣ	ΑΠΟ	ΤΟΥ	ΠΟΝΗΡΟΥ	ΓΑΡ	ΕΑΝ	ΑΦΗΤΕ	ΤΟΙΣ
alla 235	rusai 4506	hemas 2248	apo 575	to	ponerou 4190	gar 1063	ean 1437	aphete 863	tois
sino	libranos		del	maligno.		Porque	si	perdonen	a los
sondern	errette	uns	von	dem	Bösen.	Denn	wenn	ihr →	
men		their	transgressions,		your	Heavenly	Father	will →	
ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ	ΤΑ	ΑΥΤΩΝ	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ		Ο	ΥΜΩΝ	ΟΥΡΑΝΙΟΣ	Ο	ΠΑΤΗΡ
anthropois 444	ta	auton 846	paraptomata 3900		ho	humon 5216	ouranios 3770	ho	pater 3962
hombres		sus	transgresiones,		su		Padre Celestial	→	
Menschen		ihre	Verfehlungen vergeben solltet,				wird euer Himmlischer Vater →		
also forgive	you.		6:15	But	if	you should not forgive	men,	neither	
ΚΑΙ	ΥΜΙΝ			ΔΕ	ΕΑΝ	ΑΦΗΤΕ	ΜΗ	ΤΟΙΣ	ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ
kai 2532	humin 5213			de 1161	ean 1437	aphete 863	me 3361	tois	anthropois 444
también	les perdonará.			Pero	si	no perdonen	a los	hombres,	oude 3761 ho
auch	euch vergeben.			Wenn ihr aber den Menschen nicht vergeben solltet,				tampoco	→
your	Father	will forgive	your	transgressions.	6:16	And	whenever	you may fast	
ΥΜΩΝ	ΠΑΤΗΡ	ΑΦΗΣΕΙ	ΤΑ	ΥΜΩΝ	ΠΑΡΑΠΤΩΜΑΤΑ	ΔΕ	ΟΤΑΝ	ΝΗΚΤΕΥΗΤΕ	
humon 5216	pater 3962	aphesei 863	ta	humon 5216	paraptomata 3900	de 1161	hotan 3752	nesteuete 3522	
su	Padre	perdonará	sus	transgresiones.		Y	cuando	ayunen,	
	wird euer Vater eure Verfehlungen auch nicht vergeben					Und	wann immer	ihr fasten möget,	

be not found grim-faced as the hypocrites. For they are disguising their faces.
 ΓΙΝΕCΘΕ ΜΗ CΚΥΘΡΩΠΟΙ ΩC ΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΓΑΡ ΑΦΑΝΙΖΟΥCΙΝ ΤΑ ΑΥΤΩΝ ΠΡΟCΩΠΑ
 gínesthe | 1096 me | 3361 skuthropoi | 4659 hos | 5613 hoi hupokritai | 5273 gar | 1063 aphanizousin | 853 ta auton | 846 prosopa | 4383
 no pongan cara triste como los hipócritas. Porque están desfigurando sus rostros
 werdet nicht grimmig so wie die Heuchler. Denn sie verstellen ihre Gesichter.

so that they might appear as fasting to men Truly I tell you:
 ΟΠΩC ΦΑΝΩCΙΝ ΝΗCΤΕΥΟΝΤΕC ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
 hopos | 3704 phanosin | 5316 nesteuontes | 3522 tois anthropois | 444 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213
 para que parezcan ayunando a los hombres. Ciertamente les cuento:
 damit sie den Menschen als fastend erscheinen würden. Wahrlich erkläre ich euch.

They are receiving in full their reward. 6:17 When you are fasting, anoint your
 ΑΠΕΧΟΥCΙΝ ΤΟΝ ΑΥΤΩΝ ΜΙCΘΟΝ ΔΕ CΥ ΝΗCΤΕΥΩΝ ΑΛΕΙΨΑΙ CΟΥ
 apechousin | 568 ton auton | 846 misthon | 3408 de | 1161 sy | 4771 nesteuon | 3522 aleipsai | 218 sou | 4675
 Están recibiendo en su totalidad su recompensa. Cuando tú estás ayunando, unge tu
 Sie erhalten vollständig ihre Belohnung. Wenn du fastest, salbe dein

head and wash your face, 6:18 so that you might not appear to
 ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ ΚΑΙ ΝΙΨΑΙ ΤΟ CΟΥ ΠΡΟCΩΠΟΝ ΟΠΩC ΦΑΝΗC ΜΗ ΤΟΙC
 ten kephalen | 2776 kai | 2532 nipsai | 3538 to sou | 4675 prosopon | 4383 hopos | 3704 phanes | 5316 me | 3361 tois
 cabeza y lava tu rostro, para que no parezcas a los
 Haupt und wasche dein Angesicht, damit du nicht → den

men as fasting, but to your Father, the One in secret.
 ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΝΗCΤΕΥΩΝ ΑΛΛΑ ΤΩ CΟΥ ΠΑΤΡΙ ΤΩ ΕΝ ΤΩ ΚΡΥΦΑΙΩ
 anthropois | 444 nesteuon | 3522 alla | 235 to sou | 4675 patri | 3962 to en | 1722 to kruphaio | 2927
 hombres ayunando, pero a tu Padre, Aquel en secreto.
 Menschen als fastend erscheinen würdest, aber deinem Vater, Jener im Verborgenen.

And your Father, the One perceiving in secret, will reward you
 ΚΑΙ Ο CΟΥ ΠΑΤΗΡ Ο ΒΛΕΠΩΝ ΕΝ ΤΩ ΚΡΥΦΑΙΩ ΑΠΟΔΩCΕΙ CΟΙ
 kai | 2532 ho sou | 4675 pater | 3962 ho blepon | 991 en | 1722 to kruphaio | 2927 apodosei | 591 soi | 4671
 Y tu Padre, Él que está percibiendo en secreto, te recompensará
 Und dein Vater, der im Verborgenen wahrnimmt, wird dich belohnen.

6:19 Do not accumulate for yourselves wealth on earth, where moth and
 ΘΗCΑΥΡΙΖΕΤΕ ΜΗ ΥΜΙΝ ΘΗCΑΥΡΟΥC ΕΠΙ ΤΗC ΓΗC ΟΠΟΥ CΗC ΚΑΙ
 thesaurizete | 2343 me | 3361 humin | 5213 thesauros | 2344 epi | 1909 tes ges | 1093 hopou | 3699 ses | 4597 kai | 2532
 No acumulen para sí riquezas en la tierra, donde la polilla y
 Sammelt euch nicht Reichtümer auf der Erde, wo Motte und

rust destroy, and where thieves break in and steal. 6:20 But
 ΡΩCΙC ΑΦΑΝΙΖΕΙ ΚΑΙ ΟΠΟΥ ΚΛΕΙΠΤΑΙ ΔΙΟΡΥCCOΥCΙΝ ΚΑΙ ΚΛΕΙΠΤΟΥCΙΝ ΔΕ
 brosis | 1035 aphanizei | 853 kai | 2532 hopou | 3699 kleptai | 2812 diorussousin | 1358 kai | 2532 kleptousin | 2813 de | 1161
 el óxido destruyen, y donde ladrones penetran y roban. Pero
 Rost zerstören, und wo Diebe einbrechen und stehlen. Aber

accumulate for yourselves wealth in Heaven, where neither moth nor rust
 ΘΗCΑΥΡΙΖΕΤΕ ΥΜΙΝ ΘΗCΑΥΡΟΥC ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΟΠΟΥ ΟΥΤΕ CΗC ΟΥΤΕ ΡΩCΙC
 thesaurizete | 2343 humin | 5213 thesauros | 2344 en | 1722 ourano | 3772 hopou | 3699 oute | 3777 ses | 4597 oute | 3777 brosis | 1035
 acumulen para sí riquezas en el Cielo, donde ni la polilla ni el óxido
 sammelt euch Reichtümer im Himmel, wo weder Motte noch Rost

destroy, and where thieves do not break in nor steal 6:21 For
 ΑΦΑΝΙΖΕΙ ΚΑΙ ΟΠΟΥ ΚΛΕΠΤΑΙ ΟΥ ΔΙΟΡΥCCOΥCΙΝ ΟΥΔΕ ΚΛΕΠΤΟΥCΙΝ ΓΑΡ
 aphanizei | 853 kai | 2532 hopou | 3699 kleptai | 2812 ou | 3756 diorussousin | 1358 oude | 3761 kleptousin | 2813 gar | 1063
 destruyen, y donde ladrones no penetran ni roban. Porque
 zerstören, und wo Diebe nicht einbrechen und nicht stehlen. Denn

where your wealth is, there will also be your heart.
 ΟΠΟΥ Ο CΟΥ ΘΗCΑΥΡΟC ΕCΤΙΝ ΕΚΕΙ ΕCΤΑΙ ΚΑΙ Η CΟΥ ΚΑΡΔΙΑ
 hopou | 3699 ho sou | 4675 thesaurus | 2344 estin | 2076 ekei | 1563 estai | 2071 kai | 2532 he sou | 4675 kardia | 2588
 donde está tu riqueza, ← allí estará también tu corazón.
 wo dein Reichtum ist, dort wird → auch dein Herz sein.

6:22 The light of the body is the eye. Now if your eye
 Ο ΛΥΧΝΟC ΤΟΥ CΩΜΑΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΟΦΘΑΛΜΟC ΟΥΝ ΕΑΝ Ο CΟΥ ΟΦΘΑΛΜΟC
 ho luchnos | 3088 tou somatos | 4983 estin | 2076 ho ophthalmos | 3788 oun | 3767 ean | 1437 ho sou | 4675 ophthalmos | 3788
 La luz del cuerpo es el ojo. Si entonces tu ojo
 Das Licht des Körpers ist das Auge. Wenn nun dein Auge

should be intact, your whole body will be full of light. 6:23 But if your
 Η ΑΠΛΟΥC CΟΥ ΟΛΟΝ ΤΟ CΩΜΑ ΕCΤΑΙ ΦΩΤΕΙΝΟΝ ΔΕ ΕΑΝ Ο CΟΥ
 e | 5600 haplous | 573 sou | 4675 holon | 3650 to soma | 4983 estai | 2071 photeinon | 5460 de | 1161 ean | 1437 ho sou | 4675
 esté intacto, todo tu cuerpo estará lleno de luz. Pero si tu
 intakt sein sollte wird dein ganzer Körper voller Licht sein. Wenn aber dein

eye should be wicked, your whole body will be full of darkness If
 ΟΦΘΑΛΜΟC Η ΠΟΝΗΡΟC CΟΥ ΟΛΟΝ ΤΟ CΩΜΑ ΕCΤΑΙ CΚΟΤΕΙΝΟΝ ΕΙ
 ophthalmos | 3788 e | 5600 poneros | 4190 sou | 4675 holon | 3650 to soma | 4983 estai | 2071 skoteinon | 4652 ei | 1487
 ojo esté maligno, todo tu cuerpo estará lleno de oscuridad →
 Auge böse sein sollte, wird dein ganzer Körper voller Dunkelheit sein. Wenn

then the light in you is darkness, how great a darkness!
 ΟΥΝ ΤΟ ΦΩC ΤΟ ΕΝ CΟΙ ΕCΤΙΝ CΚΟΤΟC ΠΟCΟΝ ΤΟ CΚΟΤΟC
 oun | 3767 to phos | 5457 to en | 1722 soi | 4671 estin | 2076 skotos | 4655 poson | 4214 to skotos | 4655
 Si entonces la luz en ti es oscuridad, ¡cuán grande la oscuridad!
 dann das Licht in dir Dunkelheit ist, welch eine Finsternis!

6:24 No one is able to serve two masters. For either one he will hate
 ΟΥΔΕΙC ΔΥΝΑΤΑΙ ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ ΔΥCΙ ΚΥΡΙΟΙC ΓΑΡ Η ΤΟΝ ΕΝΑ ΜΙCΗCΕΙ
 oudeis | 3762 dunatai | 1410 douleuein | 1398 dusi | 1417 kuriois | 2962 gar | 1063 e | 2228 ton hena | 1520 misesei | 3404
 Nadie puede servir a dos señores. Porque o odiará a uno
 Niemand kann zwei Herren dienen. Denn entweder wird er den einen hassen

and the other he will love. Or he will adhere to one and will despise the
 ΚΑΙ ΤΟΝ ΕΤΕΡΟΝ ΑΓΑΠΗCΕΙ Η ΑΝΘΕΞΕΤΑΙ ΕΝΟC ΚΑΙ ΚΑΤΑΦΡΟΝΗCΕΙ ΤΟΥ
 kai | 2532 ton heteron | 2087 agapesei | 25 e | 2228 anthexetai | 472 henos | 1520 kai | 2532 kataphronesai | 2706 tou
 y amaré al otro. O sostendrá a uno y despreciará al
 und den anderen wird er lieben. Oder er wird an einem festhalten und er wird → den

other. You cannot serve Theos and Mammon.
 ΕΤΕΡΟΥ ΔΥΝΑCΘΕ ΟΥ ΔΟΥΛΕΥΕΙΝ ΘΕΩ ΚΑΙ ΜΑΜΩΝΑ
 heterou | 2087 dunasthe | 1410 ou | 3756 douleuein | 1398 theo | 2316 kai | 2532 mammona | 3126
 otro. Ustedes no pueden servir a Theos y a Mammón.
 anderen verachten. Ihr könnt nicht → Theos und Mammon dienen.

6:25 Because of this I tell you: Do not be anxious in your soul, what
ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ ΜΗ ΤΗ ΥΜΩΝ ΨΥΧΗ ΤΙ
dia | 1223 touto | 5124 lego | 3004 humin | 5213 merimnate | 3309 me | 3361 te humon | 5216 psuche | 5590 ti | 5101
Por esto les cuento: No estén ansiosos en su alma, lo que
Aufgrund dessen sage ich euch: Seid nicht ängstlich in eurer Seele, was

you might eat or what you might drink. Nor for your body, what you might wear.
ΦΑΓΗΤΕ Η ΤΙ ΠΙΗΤΕ ΜΗΔΕ ΤΩ ΥΜΩΝ ΣΩΜΑΤΙ ΤΙ ΕΝΔΥΧΘΕ
phagete | 5315 e | 2228 ti | 5101 piete | 4095 mede | 3366 to humon | 5216 somati | 4983 ti | 5101 endusesthe | 1746
coman o lo que beban. Ni por su cuerpo, lo que vistan.
ihr essen möget oder was ihr trinken könnt. Weder für euren Körper, was ihr tragen möget.

Is not the soul more than food, and the body than clothing?
ΕΙΤΙΝ ΟΥΧΙ Η ΨΥΧΗ ΠΛΕΙΟΝ ΤΗΣ ΤΡΟΦΗΣ ΚΑΙ ΤΟ ΣΩΜΑ ΤΟΥ ΕΝΔΥΜΑΤΟΣ
estin | 2076 ouchi | 3780 he psuche | 5590 pleion | 4119 tes trophes | 5160 kai | 2532 to soma | 4983 tou endumatos | 1742
No es el alma más que alimento, y el cuerpo que ropa?
Ist nicht die Seele mehr als Essen, und der Körper als Kleidung?

6:26 Look at the birds of the heaven! For they do not sow nor
ΕΜΒΛΕΨΑΤΕ ΕΙΣ ΤΑ ΠΤΕΙΝΑ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΟΤΙ ΣΠΕΙΡΟΥΣΙΝ ΟΥ ΟΥΔΕ
emblemsate | 1689 eis | 1519 ta pteina | 4071 tou ouranou | 3772 hoti | 3754 speirousin | 4687 ou | 3756 oude | 3761
¡Miren a las aves del cielo! Pues ellos no siembran, ni
Schaut auf die Vögel im Himmel! Denn sie säen nicht, weder

reap, nor do they gather into storehouses. Yet your Heavenly
ΘΕΡΙΖΟΥΣΙΝ ΟΥΔΕ ΚΥΝΑΓΟΥΣΙΝ ΕΙΣ ΑΠΟΘΗΚΑΣ ΚΑΙ Ο ΥΜΩΝ ΟΥΡΑΝΙΟC
therizousin | 2325 oude | 3761 sunagousin | 4863 eis | 1519 apothekas | 596 kai | 2532 ho humon | 5216 ouranios | 3770 ho
cosechan, ni recolectan en graneros. Sin embargo, su →
ernten sie, noch sammeln sie in Getreidespeichern. Doch euer Himmlischer

Father is nourishing them. Are you not greatly surpassing them? 6:27 But who
ΠΑΤΗΡ ΤΡΕΦΕΙ ΑΥΤΑ ΔΙΑΦΕΡΕΤΕ ΥΜΕΙC ΟΥΧ ΜΑΛΛΟΝ ΑΥΤΩΝ ΔΕ ΤΙC
pater | 3962 trephei | 5142 auta | 846 diapherete | 1308 humeis | 5210 ouch | 3756 mallon | 3123 auton | 846 de | 1161 tis | 5101
Padre Celestial las alimenta ¿No superen ustedes mucho a ellos? Pero ¿quién
Vater ernährt sie Übertrefft ihr sie nicht bei weitem? ← Aber wer

of you, being anxious, is able to add one measure to his
ΕΞ ΥΜΩΝ ΜΕΡΙΜΝΩΝ ΔΥΝΑΤΑΙ ΠΡΟCΘΕΙΝΑΙ ΕΝΑ ΠΗΧΥΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ
ex | 1537 humon | 5216 merimnon | 3309 dunatai | 1410 prostheinai | 4369 hena | 1520 pechun | 4083 epi | 1909 ten autou | 846
de ustedes, siendo ansiosos, puede añadir una medida a su
von euch, sich sorgend, kann ein Maß zu seiner

maturity? 6:28 And why are you anxious about clothing? Consider the lilies
ΗΛΙΚΙΑΝ ΚΑΙ ΤΙ ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ ΠΕΡΙ ΕΝΔΥΜΑΤΟΣ ΚΑΤΑΜΑΘΕΤΕ ΤΑ ΚΡΙΝΑ
helikian | 2244 kai | 2532 ti | 5101 merimnate | 3309 peri | 4012 endumatos | 1742 katamathete | 2648 ta krina | 2918
madurez? ¿Y por qué están ansiosos por ropa? ¡Consideren los lirios
Reife hinzufügen? Und warum sorgt ihr euch um Kleidung? Betrachtet die Lilien

of the field, how are they growing! They do not toil nor do they spin. 6:29 But I tell
ΤΟΥ ΑΓΡΟΥ ΠΩC ΑΥΞΑΝΟΥCΙΝ ΚΟΠΙΩCΙΝ ΟΥ ΟΥΔΕ ΝΗΘΟΥCΙΝ ΔΕ ΛΕΓΩ
tou agrou | 68 pos | 4459 auxanousin | 837 kopiosin | 2872 ou | 3756 oude | 3761 nethousin | 3514 de | 1161 lego | 3004
del campo, cómo crecen! Ellos no trabajan ni hilan. Pero yo les cuento
des Feldes, wie Sie wachsen! Sie mühen sich nicht, weder spinnen sie. Aber ich erkläre

to you, ΥΜΙΝ humin 5213 ← euch,	that ΟΤΙ hoti 3754 que dass	not even ΟΥΔΕ oude 3761 ni siquiera nicht einmal	Solomon COΛΟΜΩΝ solomon 4672 Salomón Salomo	in ΕΝ en 1722 en in	all ΠΑΧ pase 3956 todo all	his ΤΗ ΑΥΤΟΥ te autou 846 su seiner	splendor ΔΟΞΗ doxe 1391 esplendor Pracht	was clothed ΠΕΡΙΕΒΑΛΕΤΟ periebaletō 4016 se vistió →	as ΩC hos 5613 como wie	
one ΕΝ hen 1520 uno eine	of these, ΤΟΥΤΩΝ touton 5130 de ellos von ihnen	6:30 Now ΔΕ de 1161 Ya Nun	that ΕΙ ei 1487 que da	the ΤΟΝ ton la das	grass ΧΟΡΤΟΝ chorton 5528 hierba Gras gegenwärtig	of the ΤΟΥ tou del auf dem	field ΑΓΡΟΥ agrou 68 campo Feld	is ΟΝΤΑ onta 5607 está ist,	at present, ΧΗΜΕΡΟΝ semeron 4594 en el presente, ←	yet ΚΑΙ kai 2532 pero aber
is being thrown ΒΑΛΛΟΜΕΝΟΝ ballomenon 906 es echada	into ΕΙC eis 1519 al	a furnace ΚΛΙΒΑΝΟΝ klibanon 2823 horno	tomorrow, ΑΥΡΙΟΝ aurion 839 mañana,	is → ΑΜΦΙΕΝΝΥCΙΝ amphiennusin 294		Theos Ο ΘΕΟC ho theos 2316 pues no está Theos vistiendo	thus ΟΥΤΩC houtos 3779 Theos daher	not clothing ΟΥ ou 3756 nicht	much ΠΟΛΛΩ pollo 4183 mucho viel	
more ΜΑΛΛΟΝ mallon 3123 más mehr	you, ΥΜΑC humas 5209 a ustedes, euch	of little faith? ΟΛΙΓΟΠΙCΤΟΙ oligopistoi 3640 de poca fe? Kleingläubige?	6:31 Therefore, ΟΥΝ oun 3767 Por tanto, Darum	you should not be anxious, ΜΕΡΙΜΝΗCΗΤΕ ΜΗ merimnesete 3309 no sean ansiosos, sollt ihr euch nicht sorgen	asking: ΑΕΓΟΝΤΕC legontes 3004 preguntando: und fragen:	What ΤΙ ti 5101 ¿Qué Was				
should we eat, ΦΑΓΩΜΕΝ phagomen 5315 comamos, sollten wir essen,	or Η e 2228 o oder	what ΤΙ ti 5101 qué was	should we drink, ΠΙΩΜΕΝ piomen 4095 bebamos, sollten wir trinken,	or Η e 2228 o oder	what ΤΙ ti 5101 qué was	should we wear?' ΠΕΡΙΒΑΛΩΜΕΘΑ peribalometha 4016 vistamos?' sollten wir tragen?'	6:32 For ΓΑΡ gar 1063 Sin duda, Denn	the ΤΑ ta las die	nations ΕΘΝΗ ethne 1484 naciones Nationen	
are seeking for ΕΠΙΖΗΤΟΥCΙΝ epizetousin 1934 desean begehren	all ΠΑΝΤΑ panta 3956 todo all	those, ΤΑΥΤΑ tauta 5023 esto dies	Yet ΓΑΡ gar 1063 Sin embargo, Doch	your Ο ΥΜΩΝ ho humon 5216 su euer	Heavenly ΟΥΡΑΝΙΟC ouranios 3770 Padre Celestial Himmlischer	Father Ο ΠΑΤΗΡ ho pater 3962 ha sabido Vater	has known ΟΙΔΕΝ oiden 1492 que hat gewusst,	that ΟΤΙ hoti 3754 que dass		
you need ΧΡΗΖΕΤΕ chrezete 5535 necesitan	all ΑΠΑΝΤΩΝ hapanton 537 todo ihr all dies benötigt	those, ΤΟΥΤΩΝ touton 5130 esto esto	6:33 But ΔΕ de 1161 Pero Aber	be seeking ΖΗΤΕΙΤΕ zeteite 2212 estén buscando sucht	first ΠΡΩΤΟΝ proton 4412 primero zuerst	the ΤΗΝ ten el das	Kingdom ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ basileian 932 Reino Königreich	of ΤΟΥ tou de von		
Theos ΘΕΟΥ theou 2316 Theos Theos	and ΚΑΙ kai 2532 y und	His ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ten autou 846 Su Seine	justification, ΔΙΚΑΙΟCΥΝΗΝ dikaiosunen 1343 justificación, Rechtfertigung,	and ΚΑΙ kai 2532 y und	all ΠΑΝΤΑ panta 3956 todo all	those ΤΑΥΤΑ tauta 5023 esto dies	will be added ΠΡΟCΤΕΘΗCΕΤΑΙ prostethesetai 4369 será añadido wird euch hinzugefügt werden.	to you. ΥΜΙΝ humin 5213 a ustedes		
6:34 Therefore, ΟΥΝ oun 3767 Por tanto, Daher	you should not be anxious ΜΕΡΙΜΝΗCΗΤΕ ΜΗ merimnesete 3309 no sean ansiosos sollt ihr euch nicht um das Morgen sorgen,	concerning ΕΙC eis 1519 por el	tomorrow, ΤΗΝ ΑΥΡΙΟΝ ten aurion 839 mañana, porque	for ΓΑΡ gar 1063 he denn	tomorrow ΑΥΡΙΟΝ aurion 839 mañana das Morgen	will be anxious ΜΕΡΙΜΝΗCΕΙ merimnesei 3309 será ansioso wird →				

for itself. Enough the day's own trouble.
 EAYTHC APKETON TH HMEPA H AYTHC KAKIA
 heautes | 1438 arketon | 713 te hemera | 2250 he autes | 846 kakia | 2549
 por sí mismo. Basta el propio mal de un día.
 für sich selbst sorgen. Genug des Tages' eigener Sorgen.

7:1 Judge not, in order that you might not be judged. 7:2 For by what judgment
 KPINETE MH INA KPIΘHTE MH ΓΑΡ ΕΝ Ω ΚΡΙΜΑΤΙ
 krinete | 2919 me | 3361 hina | 2443 krithete | 2919 me | 3361 gar | 1063 en | 1722 ho | 3739 krimati | 2917
 No juzguen, para que no sean juzgados. Porque con cuál juicio
 Richtet nicht, damit ihr nicht gerichtet werdet. Denn mit welchem Urteil

you judge, you will be judged. And by what measure you measure, it will be measured
 KPINETE KPIΘHCECΘE KAI EN Ω ΜΕΤΡΩ ΜΕΤΡΕΙΤΕ ΜΕΤΡΗΘΗCΕΤΑΙ
 krinete | 2919 krithesethe | 2919 kai | 2532 en | 1722 ho | 3739 metro | 3358 metreite | 3354 metrethesetai | 488
 ustedes juzguen, serán juzgados. Y con cuál medida ustedes midan, se les medirá.
 ihr richtet, werdet ihr gerichtet werden. Und mit welchem Maßstab ihr messt, wird es euch zugemessen

to you. 7:3 Now why do you perceive the sliver in the eye of your
 YMIN ΔΕ ΤΙ ΒΛΕΠΕΙC ΤΟ ΚΑΡΦΟC ΤΟ ΕΝ ΤΩ ΟΦΘΑΛΜΩ ΤΟΥ COY
 humin | 5213 de | 1161 ti | 5101 blepeis | 991 to karphe | 2595 to en | 1722 to ophthalmos | 3788 tou sou | 4675
 ← Ahora, ¿por qué percibes la astilla en el ojo de tu
 ← werden. Warum nimmst du → nun den Splitter im Auge deines

brother, yet you are not considering the beam in your eye? 7:4 And
 ΑΔΕΛΦΟΥ ΤΗΝ ΔΕ ΚΑΤΑΝΟΕΙC ΟΥ ΤΩ ΔΟΚΟΝ ΕΝ CΩ ΟΦΘΑΛΜΩ Η
 adelphou | 80 ten de | 1161 katanoeis | 2657 ou | 3756 to dokon | 1385 en | 1722 so | 4674 ophthalmos | 3788 e | 2228
 hermano, pero no consideras la viga en tu ojo? Y
 Bruders wahr, doch berücksichtigt nicht den Balken in deinem Auge? Und

how will you speak to your brother: "Allow me to take the sliver out of
 ΠΩC ΕΡΕΙC ΤΩ COY ΑΔΕΛΦΩ ΑΦΕC ΕΚΒΑΛΩ ΤΟ ΚΑΡΦΟC ΕΚ ΤΟΥ
 pos | 4459 ereis | 2046 to sou | 4675 adelpho | 80 aphes | 863 ekbalō | 1544 to karphe | 2595 ek | 1537 tou
 cómo hablarás a tu hermano: "Permíteme sacarte la astilla de
 wie wirst du → zu deinem Bruder sagen: "Erlaube mir, → den Splitter aus

your eye". But behold the beam in your eye! 7:5 Hypocrite!
 COY ΟΦΘΑΛΜΟΥ ΚΑΙ ΙΔΟΥ Η ΔΟΚΟC ΕΝ ΤΩ COY ΟΦΘΑΛΜΩ ΥΠΟΚΡΙΤΑ
 sou | 4675 ophthalmou | 3788 kai | 2532 idou | 2400 he dokos | 1385 en | 1722 to sou | 4675 ophthalmos | 3788 hupokrita | 5273
 tu ojo". Pero he aquí la viga en el ojo tuyo! Hipócrita!
 deinem Auge zu entfernen". Sieh doch den Balken in deinem Auge! Heuchler!

First take the beam out of your eye, and then you will see clearly,
 ΠΡΩΤΟΝ ΕΚΒΑΛΕ ΤΗΝ ΔΟΚΟΝ ΕΚ ΤΟΥ COY ΟΦΘΑΛΜΟΥ ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΔΙΑΒΛΕΨΕΙC
 proton | 4412 ekbale | 1544 ten dokon | 1385 ek | 1537 tou sou | 4675 ophthalmou | 3788 kai | 2532 tote | 5119 diablepseis | 1227
 Primero saca la viga de tu ojo, y luego verás con claridad,
 Entferne zuerst den Balken aus deinem Auge, und dann wirst du klar sehen,

to take the sliver out of the eye of your brother.
 ΕΚΒΑΛΕΙΝ ΤΟ ΚΑΡΦΟC ΕΚ ΤΟΥ ΟΦΘΑΛΜΟΥ ΤΟΥ COY ΑΔΕΛΦΟΥ
 ekbalein | 1544 to karphe | 2595 ek | 1537 tou ophthalmou | 3788 tou sou | 4675 adelphou | 80
 para sacar la astilla del ojo de tu hermano.
 um → den Splitter aus dem Auge von deinem Bruder zu entfernen.

7:6 You should not give the Holy to the dogs, nor should you throw your
ΔΩΤΕ ΜΗ ΤΟ ΑΓΙΟΝ ΤΟΙΣ ΚΥCIN ΜΗΔΕ ΒΑΛΗΤΕ ΤΟΥC ΥΜΩΝ
dote | 1325 me | 3361 to hagian | 40 tois kusin | 2965 mede | 3366 balete | 906 tous humon | 5216
No den lo Santo a los perros, ni echen sus
Ihr sollt → nicht das Heilige den Hunden geben, noch sollt ihr eure

pearls before the swine, lest they might trample them with
ΜΑΡΓΑΡΙΤΑC ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ ΧΟΙΡΩΝ ΜΗΠΟΤΕ ΚΑΤΑΠΑΤΗCΟΥCΙΝ ΑΥΤΟΥC ΕΝ
margaritas | 3135 emprosthen | 1715 ton choiron | 5519 nepote | 3379 katapatesousin | 2662 autous | 846 en | 1722
perlas delante los cerdos, no sea que las pisoteen con
Perlen vor die Schweine werfen, damit sie diese nicht mit →

their feet, and turning around, they might tear you
ΤΟΙC ΑΥΤΩΝ ΠΟCΙΝ ΚΑΙ CΤΡΑΦΕΝΤΕC ΡΗΞΩCΙΝ ΥΜΑC
tois auton | 846 posin | 4228 kai | 2532 straphentes | 4762 rexosin | 4486 humas | 5209
sus patas, y volviéndose, despedacen a ustedes
ihren Füßen zerstampfen würden, und sich umwendend, sie euch zerreißen würden.

7:7 Ask and it will be given to you. Seek and you will find. Knock and
ΑΙΤΕΙΤΕ ΚΑΙ ΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΥΜΙΝ ΖΗΤΕΙΤΕ ΚΑΙ ΕΥΡΗCΕΤΕ ΚΡΟΥΕΤΕ ΚΑΙ
aiteite | 154 kai | 2532 dothesetai | 1325 humin | 5213 zeteite | 2212 kai | 2532 heuresete | 2147 krouete | 2925 kai | 2532
Pidan, y se les dará. Busquen y hallarán. Llamen y
Bittet, und es wird euch gegeben werden. Sucht, und ihr werdet finden. Klopft an, und

it will be opened to you. 7:8 For everyone asking receives. And the one seeking
ΑΝΟΙΓΗCΕΤΑΙ ΥΜΙΝ ΓΑΡ ΠΑC Ο ΑΙΤΩΝ ΛΑΜΒΑΝΕΙ ΚΑΙ Ο ΖΗΤΩΝ
anoigesetai | 455 humin | 5213 gar | 1063 pas | 3956 ho aiton | 154 lambanei | 2983 kai | 2532 ho zeton | 2212
se les abrirá Porque todo él que está pidiendo, recibe. Y él que está buscando,
es wird euch geöffnet werden. Denn jeder Bittende empfängt. Und der Suchende

finds. And to the one knocking it will be opened. 7:9 Or is any man
ΕΥΡΙCΚΕΙ ΚΑΙ ΤΩ ΚΡΟΥΟΝΤΙ ΑΝΟΙΓΗCΕΤΑΙ Η ΕCΤΙΝ ΤΙC ΑΝΘΡΩΠΟC
heuriskei | 2147 kai | 2532 to krouonti | 2925 anoigesetai | 455 e | 2228 estin | 2076 tis | 5101 anthropos | 444
halla Y él que está llamando, se le abrirá. ¿O hay algun hombre
findet. Und dem Anklopfenden wird geöffnet werden. Oder ist irgendein Mann

among you, whom his son will ask for bread? He will not give him a stone!
ΕΞ ΥΜΩΝ ΟΝ Ο ΑΥΤΟΥ ΥΙΟC ΑΙΤΗCΕΙ ΑΡΤΟΝ ΕΠΙΔΩCΕΙ ΜΗ ΑΥΤΩ ΛΙΘΟΝ
ex | 1537 humon | 5216 hon | 3739 ho autou | 846 huio | 5207 aitesei | 154 artion | 740 epidosei | 1929 me | 3361 auto | 846 lithon | 3037
entre ustedes a quien su hijo le pedirá pan? No le dará una piedra!
unter euch, den sein Sohn um Brot bitten wird? Er wird ihm nicht einen Stein geben!

7:10 Or else will ask for fish? He will not give him a serpent!
Η ΚΑΙ ΑΙΤΗCΕΙ ΙΧΘΥΝ ΕΠΙΔΩCΕΙ ΜΗ ΑΥΤΩ ΟΦΙΝ
e | 2228 kai | 2532 aitesei | 154 ichthun | 2486 epidosei | 1929 me | 3361 auto | 846 ophin | 3789
O de hecho le pedirá pescado? No le dará una serpiente!
Oder wird er noch um Fisch bitten? Er wird ihm nicht eine Schlange geben!

7:11 If you then, being evil, have understood to give good gifts to
ΕΙ ΥΜΕΙC ΟΥΝ ΟΝΤΕC ΠΟΝΗΡΟΙ ΟΙΔΑΤΕ ΔΙΔΟΝΑΙ ΑΓΑΘΑ ΔΟΜΑΤΑ ΤΟΙC
ei | 1487 humeis | 5210 oun | 3767 ontes | 5607 poneroi | 4190 oidate | 1492 didonai | 1325 agatha | 18 domata | 1390 tois
Pues si ustedes, siendo malignos, han entendido de dar buenas dádivas a
Wenn ihr nun, die ihr böse seid, verstanden habt euren Kindern gute Gaben zu geben,

your	children,	how much	more	will →	your	Father	in	the	Heavens
ΥΜΩΝ	ΤΕΚΝΟΙC	ΠΟCΩ	ΜΑΛΛΟΝ	ΔΩCΕΙ	Ο ΥΜΩΝ	ΠΑΤΗΡ	Ο ΕΝ	ΤΟΙC	ΟΥΡΑΝΟΙC
humon 5216	teknois 5043	poso 4214	mallon 3123	dosei 1325	ho humon 5216	pater 3962	ho en 1722	tois	ouranois 3772
sus	hijos,	¿cuánto	más	dará	su	Padre	en	los	Cielos
←	←	wie viel	mehr	wird →	euer	Vater	in	den	Himmeln

give good	to the ones	asking	Him?	7:12	All	then,	whatever		you might desire
ΑΓΑΘΑ	ΤΟΙC	ΑΙΤΟΥCΙΝ	ΑΥΤΟΝ		ΠΑΝΤΑ	ΟΥΝ	ΟCΑ	ΕΑΝ	ΘΕΛΗΤΕ
agatha 18	tois	aitousin 154	auton 846		panta 3956	oun 3767	hosa 3745	ean 1437	thelete 2309
bien	a ellos	pidiendo	a Él?		Todo	pues,	lo que		quieran
Gutes	den	Ihn Bittenden	geben?		Alles	nun,	was auch immer		ihr möchtet,

that	men	should do	to you,	thus	you	must also do	to them.
ΙΝΑ	ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ	ΠΟΙΩCΙΝ	ΥΜΙΝ	ΟΥΤΩC	ΥΜΕΙC	ΠΟΙΕΙΤΕ ΚΑΙ	ΑΥΤΟΙC
hina 2443	hoi anthropoi 444	poiosin 4160	humin 5213	houtos 3779	humeis 5210	poieite 4160 kai 2532	autois 846
que	los hombres	hagan	a ustedes,	así		también ustedes hagan	a ellos.
dass	die Menschen	euch tun sollen,		so		müsst ihr auch ihnen tun.	

For	this	is	the Law	and	the Prophets.
ΓΑΡ	ΟΥΤΟC	ΕCΤΙΝ	Ο ΝΟΜΟC	ΚΑΙ	ΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ
gar 1063	houtos 3778	estin 2076	ho nomos 3551	kai 2532	hoi prophetai 4396
Porque	esto	es	la Ley	y	los Profetas.
Denn	dies	ist	das Gesetz	und	die Propheten.

7:13	Enter	through	the	narrow	gate!	For	wide	[is]	the	gate	and	broad
	ΕΙCΕΛΘΑΤΕ	ΔΙΑ	ΤΗC	CTENHC	ΠΥΛΗC	ΟΤΙ	ΠΛΑΤΕΙΑ		Η	ΠΥΛΗ	ΚΑΙ	ΕΥΡΥΧΩΡΟC
	eiselthate 1525	dia 1223	tes	stenes 4728	pules 4439	hoti 3754	plateia 4116		he	pule 4439	kai 2532	euruchoros 2149
	¡Entren	por	la	puerta	estrecha!	Porque	ancha	[es]	la	puerta	y	espacioso
	Tretet →	durch	das	enge	Tor ein!	Denn	weit	[ist]	das	Tor	und	breit

the way	leading	to	destruction,	and	many	are	the ones
Η ΟΔΟC	Η ΑΠΑΓΟΥCΑ	ΕΙC	ΤΗΝ ΑΠΩΛΕΙΑΝ	ΚΑΙ	ΠΟΛΛΟΙ	ΕΙCΙΝ	ΟΙ
he hodos 3598	he apagousa 520	eis 1519	ten apoleian 684	kai 2532	polloi 4183	eisin 1526	hoi
el camino	llevando	a	la perdición,	y	muchos	son	ellos
der Weg,	der →	in	das Verderben führt,	und	zahlreich	sind	diejenigen, die

entering	through	it	7:14	For	narrow	[is]	the	gate	and	afflicting	the
ΕΙCΕΡΧΟΜΕΝΟΙ	ΔΙ	ΑΥΤΗC		ΟΤΙ	CTENH		Η	ΠΥΛΗ	ΚΑΙ	ΤΕΘΛΙΜΜΕΝΗ	Η
eiserchomenoi 1525	di 1223	autes 846		hoti 3754	stene 4728		he	pule 4439	kai 2532	tethlimmene 2346	he
entrando	por	ella.		Porque	estrecha	[es]	la	puerta	y	afligiendo	el
→	durch	dieses eintreten.		Denn	eng	[ist]	das	Tor	und	belastend	der

way	leading	to	life,	and	few	are	the ones	finding	it.
ΟΔΟC	Η ΑΠΑΓΟΥCΑ	ΕΙC	ΤΗΝ ΖΩΗΝ	ΚΑΙ	ΟΛΙΓΟΙ	ΕΙCΙΝ	ΟΙ	ΕΥΡΙCΚΟΝΤΕC	ΑΥΤΗΝ
hodos 3598	he apagousa 520	eis 1519	ten zoen 2222	kai 2532	oligoi 3641	eisin 1526	hoi	heuriskontes 2147	auten 846
camino	llevando	a	la vida,	y	pocos	son	ellos	encontrándolo.	
Weg	der	zum Leben führt,		und	wenig	sind	diejenigen, die	es finden.	

7:15	Beware	of	pseudo-prophets	who	come	to	you	in
	ΠΡΟCΕΧΕΤΕ	ΑΠΟ	ΤΩΝ ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΩΝ	ΟΙΤΙΝΕC	ΕΡΧΟΝΤΑΙ	ΠΡΟC	ΥΜΑC	ΕΝ
	prosechete 4337	apo 575	ton pseudopropheton 5578	hoitines 3748	erchontai 2064	pros 4314	humas 5209	en 1722
	Cuidense	de	pseudo-profetas,	que	vienen	a	ustedes	con
	Hütet euch	vor	Pseudo-Propheten,	die	→	→	→	in

sheep's clothing yet inside they are rapacious wolves! 7:16 By their
 ΠΡΟΒΑΤΩΝ ΕΝΔΥΜΑCΙΝ ΔΕ ΕCΘΘΕΝ ΕΙCΙΝ ΑΡΠΑΓΕC ΛΥΚΟΙ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ
 probaton | 4263 endumasin | 1742 de | 1161 esothern | 2081 eisin | 1526 harpages | 727 lukoi | 3074 apo | 575 ton auton | 846
 vestidos de ovejas, pero por dentro son lobos rapaces! Por sus
 Schafskleidern zu euch kommen, aber im Inneren räuberische Wölfe sind! An ihren

fruits you will recognize them Do they collect perchance grapes from thorns or
 ΚΑΡΠΩΝ ΕΠΙΓΝΩCΕCΘΕ ΑΥΤΟΥC CΥΛΛΕΓΟΥCΙΝ ΜΗΤΙ CΤΑΦΥΛΑC ΑΠΟ ΑΚΑΝΘΩΝ Η
 karpon | 2590 epignosesthe | 1921 autous | 846 sullegousin | 4816 meti | 3385 stapsulas | 4718 apo | 575 akanthon | 173 e | 2228
 frutos los reconocerán. ¿Acaso ellos recogen uvas de espinos o
 Früchten werdet ihr sie erkennen. Sammeln sie etwa Trauben von Dornen oder

figs from thistles? 7:17 Thus every upright tree yields good fruits,
 CΥΚΑ ΑΠΟ ΤΡΙΒΟΛΩΝ ΟΥΤΩC ΠΑΝ ΑΓΑΘΟΝ ΔΕΝΔΡΟΝ ΠΟΙΕΙ ΚΑΛΟΥC ΚΑΡΠΟΥC
 suka | 4810 apo | 575 tribolon | 5146 houtos | 3779 pan | 3956 agathon | 18 dendron | 1186 poiei | 4160 kalous | 2570 karpous | 2590
 higos de cardos? Así todo árbol recto da frutos buenos,
 Feigen von Disteln? So erbringt jeder aufrechte Baum gute Früchte,

yet the corrupt tree yields evil fruits. 7:18 An upright tree
 ΔΕ ΤΟ CΑΠΡΟΝ ΔΕΝΔΡΟΝ ΠΟΙΕΙ ΠΟΝΗΡΟΥC ΚΑΡΠΟΥC ΑΓΑΘΟΝ ΔΕΝΔΡΟΝ
 de | 1161 to sapron | 4550 dendron | 1186 poiei | 4160 ponerous | 4190 karpous | 2590 agathon | 18 dendron | 1186
 pero el árbol corrupto da frutos malignos. Un árbol recto
 doch der verdorbene Baum erbringt böse Früchte Ein aufrechter Baum

cannot yield evil fruits, nor a corrupt tree yield good
 ΔΥΝΑΤΑΙ ΟΥ ΠΟΙΕΙΝ ΠΟΝΗΡΟΥC ΚΑΡΠΟΥC ΟΥΔΕ CΑΠΡΟΝ ΔΕΝΔΡΟΝ ΠΟΙΕΙΝ ΚΑΛΟΥC
 dunatai | 1410 ou | 3756 poiein | 4160 ponerous | 4190 karpous | 2590 oude | 3761 sapron | 4550 dendron | 1186 poiein | 4160 kalous | 2570
 no puede dar frutos malignos, ni un árbol corrupto dar →
 kann nicht böse Früchte erbringen, weder ein verdorbener Baum → gute

fruits. 7:19 Every tree not yielding good fruit is being cut down and
 ΚΑΡΠΟΥC ΠΑΝ ΔΕΝΔΡΟΝ ΜΗ ΠΟΙΟΥΝ ΚΑΛΟΝ ΚΑΡΠΟΝ ΕΚΚΟΠΤΕΤΑΙ ΚΑΙ
 karpous | 2590 pan | 3956 dendron | 1186 me | 3361 poioun | 4160 kalon | 2570 karpon | 2590 ekkoptetai | 1581 kai | 2532
 frutos buenos. Todo árbol no dando buen fruto es cortado y
 Früchte erbringen. Jeder nicht gute Frucht hervorbringende Baum wird gefällt und

being thrown into fire. 7:20 Consequently, by their fruits you will recognize
 ΒΑΛΛΕΤΑΙ ΕΙC ΠΥΡ ΑΡΑ ΓΕ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΡΠΩΝ ΕΠΙΓΝΩCΕCΘΕ
 balletai | 906 eis | 1519 pur | 4442 ara | 686 ge | 1065 apo | 575 ton auton | 846 karpon | 2590 epignosesthe | 1921
 echado al fuego. Por consiguiente, por sus frutos los reconocerán
 ins Feuer geworfen. Folgerichtig an ihren Früchten werdet ihr →

them.
 ΑΥΤΟΥC
 autous | 846

←
 sie erkennen.

7:21 Not everyone saying to me 'Kyrios Kyrios', will enter into the Kingdom
 ΟΥ ΠΑC Ο ΛΕΓΩΝ ΜΟΙ ΚΥΡΙΕ ΚΥΡΙΕ ΕΙCΕΛΕΥCΕΤΑΙ ΕΙC ΤΗΝ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ
 ou | 3756 pas | 3956 ho legon | 3004 moi | 3427 kurie | 2962 kurie | 2962 eiseleusetai | 1525 eis | 1519 ten basileian | 932
 No todo el que me dice 'Kyrios Kyrios', entrará en el Reino
 Nicht jeder, der zu mir Kyrios Kyrios' sagt, wird → in das Königreich

of the ΤΩΝ ton de los der	Heavens, ΟΥΡΑΝΩΝ ouranon 3772 Cielos, Himmel eingehen,	but ΑΛΛ all 235 sino aber	the one Ο ho der, der	doing ΠΟΙΩΝ poion 4160 hace →	the ΤΟ to den	will ΘΕΛΗΜΑ thelema 2307 voluntad Willen	of ΤΟΥ tou de	my ΜΟΥ mou 3450 mi meines	Father, ΠΑΤΡΟΣ patros 3962 Padre Vaters	the One ΤΟΥ tou en	in ΕΝ en in
the ΤΟΙΣ tois los den	Heavens ΟΥΡΑΝΟΙΣ ouranois 3772 Cielos. Himmeln tut	7:22 Many ΠΟΛΛΟΙ polloi 4183 Muchos Viele	will say ΕΡΩΥΣΙΝ epousin 2046 me dirán werden →	to me ΜΟΙ moi 3427 en zu mir	in ΕΝ en an	that ΕΚΕΙΝΗ ekeine 1565 aquel jenem	day: ΤΗ ΗΜΕΡΑ hemera 2250 día: Tag sagen:	"Kyrios ΚΥΡΙΕ kurie 2962 "Kyrios Kyrios, "Kyrios Kyrios,	Kyrios, ΚΥΡΙΕ kurie 2962 Kyrios, Kyrios, Kyrios,		
ΕΠΡΟΦΗΤΕΥCΑΜΕΝ epropheteusamen 4395 ¿no profetizamos Haben wir →	did we not prophesy ΟΥ ou 3756 to nicht	in ΤΩ to in	your CΩ so 4674 tu deinem	name? ΟΝΟΜΑΤΙ onomati 3686 nombre? Namen gewaissagt?	And ΚΑΙ kai 2532 Y Und	in ΤΩ to in	your CΩ so 4674 tu deinem	name ΟΝΟΜΑΤΙ onomati 3686 nombre Namen	we have cast out ΕΞΕΒΑΛΟΜΕΝ exebalomen 1544 hemos echado fuera haben wir →		
demons, ΔΑΙΜΟΝΙΑ daimonia 1140 demonios, Dämonen ausgetrieben,	and ΚΑΙ kai 2532 y und	in ΤΩ to in	your CΩ so 4674 tu deinem	name ΟΝΟΜΑΤΙ onomati 3686 nombre Namen	we did ΕΠΟΙΗCΑΜΕΝ epoiesamen 4160 hicimos →	many ΠΟΛΛΑC pollas 4183 muchos viele	deeds of power!" ΔΥΝΑΜΕΙC dunameis 1411 hechos de poder!" Machtttaten getan!"				
7:23 But ΚΑΙ kai 2532 Pero Aber	then ΤΟΤΕ tote 5119 luego dann	I will avow ΟΜΟΛΟΓΗCΩ homologeso 3670 les declararé werde ich ihnen bekennen,	to them ΑΥΤΟΙC autois 846 que dass	that ΟΤΙ hoti 3754 I never knew ΕΙΝΩΝ egnon 1097 you. ΟΥΔΕΠΟΤΕ oudepote 3763 humas 5209 Depart ΑΠΟΧΩΡΕΙΤΕ apochoreite 672 Aléjense Weicht							
from ΑΠ ap 575 de von	me, ΕΜΟΥ emou 1700 mí, mir,	those ΟΙ hoi aquellos	committing ΕΡΓΑΖΟΜΕΝΟΙ ergazomenoi 2038 cometiendo ihr Gesetzlosigkeit begehenden.	lawlessness. ΤΗΝ ΑΝΟΜΙΑΝ ten anomian 458 desacato de la ley.							
7:24 Anyone ΠΑC pas 3956 Cualquiera Jeder	therefore, ΟΥΝ oun 3767 pues, nun,	who ΟΤΙC hostis 3748 que der	hears ΑΚΟΥΕΙ akouei 191 oye →	these ΤΟΥΤΟΥC toutous 5128 estos diese	sayings ΛΟΓΟΥC logous 3056 dichos Reden	of mine ΜΟΥ mou 3450 míos von mir hört	and ΚΑΙ kai 2532 y und	practises ΠΟΙΕΙ poiei 4160 autos 846 los practica, sie praktiziert,			
will be likened to ΟΜΟΙΩΘΗCΕΤΑΙ homoiiothesetai 3666 será comparado con wird mit →	a prudent ΦΡΟΝΙΜΩ phronimo 5429 un hombre prudente, einem umsichtigen	man, ΑΝΔΡΙ andri 435 Mann verglichen werden,	who ΟΤΙC hostis 3748 que der	built ΩΚΟΔΟΜΗCΕΝ okodomesen 3618 edificó →	his ΤΗΝ ten su sein	house ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑΝ autou oikian 3614 casa Haus					
on ΕΠΙ epi 1909 sobre auf	the ΤΗΝ ten la den	rock. ΠΕΤΡΑΝ petran 4073 roca. Felsen baute	7:25 And ΚΑΙ kai 2532 Y Und	the Η he der	rain ΒΡΟΧΗ broche 1028 cayó la lluvia Regen	came down ΚΑΤΕΒΗ katebe 2597 y ging nieder	and ΚΑΙ kai 2532 die	the ΟΙ hoi Fluten	floods ΠΟΤΑΜΟΙ potamoi 4215 entraron los diluvios. kamen herein.		

And the winds blew and they struck that house But it did not fail.
 KAI OI ANEMOI EΠNEYCAN KAI ΠΡΟCEΠECAN TH EKEINH OIKIA KAI EΠECEN OYK
 kai | 2532 hoi anemoi | 417 epneusan | 4154 kai | 2532 prosepesan | 4363 te ekeine | 1565 oikia | 3614 kai | 2532 epesen | 4098 ouk | 3756
 Y soplaron los vientos y golpearon esta casa Pero no falló,
 Und die Winde bliesen und sie trafen jenes Haus Aber es versagte nicht.

for it had been founded on the rock. 7:26 But anyone hearing
 ΓΑΡ ΤΕΘΕΜΕΛΙΩΤΟ ΕΠΙ ΤΗΝ ΠΕΤΡΑΝ KAI ΠΑC Ο ΑΚΟΥΩΝ ΤΟΥC
 gar | 1063 tethemelioto | 2311 epi | 1909 ten petran | 4073 kai | 2532 pas | 3956 ho akouon | 191 tous
 porque había sido fundada sobre la roca Pero cualquiera oyendo
 denn es war auf dem Felsen gegründet worden. Aber jeder, der →

these sayings of mine and not practising them, will be likened to a foolish
 ΤΟΥΤΟΥC ΛΟΓΟΥC ΜΟΥ KAI ΜΗ ΠΟΙΩΝ ΑΥΤΟΥC ΟΜΟΙΩΘΗCΕΤΑΙ ΜΩΡΩ
 toutous | 5128 logous | 3056 mou | 3450 kai | 2532 me | 3361 poion | 4160 autous | 846 homoiouthesetai | 3666 moro | 3474
 estos dichos míos y no practicándolos, será comparado con →
 diese Reden von mir hört und sie nicht praktiziert, wird mit → einem törichten

man, who built his house on the sand.
 ΑΝΔΡΙ OCTIC ŌΚΟΔΟΜΗCΕΝ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΑΜΜΟΝ
 andri | 435 hostis | 3748 okodomesen | 3618 ten autou | 846 oikian | 3614 epi | 1909 ten ammon | 285
 un hombre insensato, que edificó su casa sobre la arena.
 Mann verglichen werden, der → sein Haus auf den Sand baute

7:27 And the rain came down and the floods entered. And the winds
 KAI Η ΒΡΟΧΗ ΚΑΤΕΒΗ KAI ΟΙ ΠΟΤΑΜΟΙ ΗΛΘΟΝ KAI ΟΙ ΑΝΕΜΟΙ
 kai | 2532 he broche | 1028 katebe | 2597 kai | 2532 hoi potamoi | 4215 elthon | 2064 kai | 2532 hoi anemoi | 417
 Y cayó la lluvia, y entraron los diluvios. Y soplaron los vientos
 Und der Regen ging nieder und die Fluten kamen herein. Und die Winde

blew and they struck that house. And it failed, and great was
 ΕΠΝΕΥCΑΝ KAI ΠΡΟCΕΚΟΨΑΝ ΤΗ ΕΚΕINH ΟΙΚΙΑ KAI ΕΠΕCΕΝ KAI ΜΕΓΑΛΗ ΗΝ
 epneusan | 4154 kai | 2532 prosekopsan | 4350 te ekeine | 1565 oikia | 3614 kai | 2532 epesen | 4098 kai | 2532 megale | 3173 en | 2258
 ← y golpearon esta casa. Y falló, y grande fue
 bliesen und sie trafen jenes Haus. Und es versagte, und groß war

its collapse."
 Η ΑΥΤΗC ΠΤΩCΙC
 he autes | 846 ptosis | 4431
 su colapso."
 sein Zusammenbruch."

7:28 And it followed when Jesus consummated these sayings, the multitudes
 KAI ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΤΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΤΕΛΕCΕΝ ΤΟΥC ΤΟΥΤΟΥC ΛΟΓΟΥC ΟΙ ΟΧΛΟΙ
 kai | 2532 egeneto | 1096 hote | 3753 ho iesous | 2424 eteleesen | 5055 tous toutous | 5128 logous | 3056 hoi ochloi | 3793
 Y sucedió cuando Jesus consumaba estos dichos, las multitudes
 Und es folgte als Jesus diese Reden beendete, waren die Scharen

were astonished at His teaching. 7:29 For He was teaching them as
 ΕΞΕΠΛΗCΣΟΝΤΟ ΕΠΙ ΤΗ ΑΥΤΟΥ ΔΙΔΑΧΗ ΓΑΡ ΗΝ ΔΙΔΑCΚΩΝ ΑΥΤΟΥC ΩC
 exeplessonto | 1605 epi | 1909 te autou | 846 didache | 1322 gar | 1063 en | 2258 didaskon | 1321 autous | 846 hos | 5613
 eran asombradas de Su enseñanza. Porque Él estaba enseñándoles como
 ← erstaunt über Seine Lehre. Denn Er lehrte sie wie

One having authority, and not as their scribes.
 EXΩN ΕΞΟΥCIAN KAI ΟΥΧ ΩC ΟΙ ΑΥΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC
echon | 2192 exousian | 1849 kai | 2532 ouch | 3756 hos | 5613 hoi auton | 846 grammateis | 1122
 Uno teniendo autoridad, y no como sus escribas.
 Ein Autorität habender, und nicht wie ihre Schriftgelehrten.

8:1 Now, He having descended from the mountain, they followed Him in great
 ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΚΑΤΑΒΑΝΤΟC ΑΠΟ ΤΟΥ ΟΡΟΥC ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ ΠΟΛΛΟΙ
de | 1161 autou | 846 katabantos | 2597 apo | 575 tou orous | 3735 ekolouthesan | 190 auto | 846 polloi | 4183
 Y Él, habiendo descendido del monte. Le siguieron grandes
 Als Er von dem Berg herabkam, folgten Ihm große

multitudes. 8:2 And a leper having approached, behold, he did obeisance to Him, saying, "Kyrios,
 ΟΧΛΟΙ KAI ΛΕΠΡΟC ΠΡΟCΕΛΘΩΝ ΙΔΟΥ ΠΡΟCΕΚΥΝΕΙ ΑΥΤΩ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ
ochloi | 3793 kai | 2532 lepros | 3015 proselthon | 4334 idou | 2400 prosekunei | 4352 auto | 846 legon | 3004 kyrie | 2962
 multitudes. Cuando se había acercado un leproso, he aquí, adoraba a Él, diciendo: "Kyrios,
 Scharen. Als ein Aussätziger nahetrat, siehe da, huldigte er Ihn und sprach: "Kyrios,

if you are willing, you can cleanse me." 8:3 And stretching out the hand, He touched
 ΕΑΝ ΘΕΛΗC ΔΥΝΑCΑΙ ΚΑΘΑΡΙCΑΙ ΜΕ KAI ΕΚΤΕΙΝΑC ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΗΨΑΤΟ
ean | 1437 theles | 2309 dunasai | 1410 katharisaí | 2511 me | 3165 kai | 2532 ekteinas | 1614 ten cheira | 5495 hepsato | 680
 si quieres, puedes limpiarme." Y extendiendo la mano, le tocó.
 wenn du willst, kannst du mich reinigen." Und die Hand ausstreckend, berührte Er

him, saying, "I am willing, be cleansed!" And immediately his leprosy was cleansed.
 ΑΥΤΟΥ ΛΕΓΩΝ ΘΕΛΩ ΚΑΘΑΡΙCΘΗΤΙ KAI ΕΥΘΕΩC ΑΥΤΟΥ Η ΛΕΠΡΑ ΕΚΑΘΑΡΙCΘΗ
autou | 846 legon | 3004 thelo | 2309 katharisthēti | 2511 kai | 2532 eutheos | 2112 autou | 846 he lepra | 3014 ekatharisthe | 2511
 ← diciendo: "Quiero, sé limpiado!" E inmediatamente su lepra fue limpiada.
 ihn und sprach: "Ich will, sei gereinigt!" Und sogleich war sein Aussatz gereinigt.

8:4 And Iesous said to him: "Take heed! You should not tell anyone. But go away,
 KAI Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΟΡΑ ΕΙΠΗC ΜΗΔΕΝΙ ΑΛΛ ΥΠΑΓΕ
kai | 2532 ho iesous | 2424 legei | 3004 auto | 846 hora | 3708 eipes | 2036 medeni | 3367 all | 235 hupage | 5217
 E Iesous le dijo: "Ten cuidado! No lo digas a nadie. Pero ve,
 Und Iesous sagte zu ihm: "Gib acht! Du solltest es niemandem erzählen. Aber gehe weg

show yourself to the priest and offer the gift that Moses commanded,
 ΔΕΙΞΩΝ CΕΑΥΤΩΝ ΤΩ ΙΕΡΕΙ KAI ΠΡΟCΕΝΕΓΚΩΝ ΤΟ ΔΩΡΟΝ Ο ΜΩΥCΗC ΠΡΟCΕΤΑΞΕΝ
deixon | 1166 seauton | 4572 to hierēi | 2409 kai | 2532 prosenegkon | 4374 to doros | 1435 ho | 3739 mouses | 3475 prosetaxēn | 4367
 muéstrate al sacerdote y presenta la ofrenda que Moisés mandó,
 zeige dich dem Priester und bringe die Gabe, die Moses befohlen hat,

as a witness to them."
 ΕΙC ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΑΥΤΟΙC
eis | 1519 marturion | 3142 autois | 846
 como testimonio a ellos."
 als ein Zeugnis zu ihnen."

8:5 Now He having entered into Capernaum, a centurion came to Him,
 ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΕΙCΕΛΘΟΝΤΟC ΕΙC ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟC ΠΡΟΧΛΑΘΕΝ ΑΥΤΩ
de | 1161 autou | 846 eiselthontos | 1525 eis | 1519 kapharnaoum | 2584 hekatonarchos | 1543 proselthen | 4334 auto | 846
 Y Él, habiendo entrado en Capernaúm, se Le acercó un centurión,
 Als Er nach Kapernaum kam, kam ein Hauptmann zu Ihm,

beseeching		Him		8:6 And		he said:		"Master,		my		servant		is lying		paralyzed							
ΠΑΡΑΚΑΛΩΝ		ΑΥΤΟΝ		ΚΑΙ		ΛΕΓΩΝ		ΚΥΡΙΕ		Ο ΜΟΥ		ΠΑΙC		ΒΕΒΛΗΤΑΙ		ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟC							
parakalon 3870		auton 846		kai 2532		legon 3004		kurie 2962		ho mou 3450		pais 3816		bebletai 906		paralutikos 3885							
suplicándole.				Y		dijo:		"Señor,		mi		siervo		está postrado		paralizado							
Ihn anflehend.				Und		er sprach:		"Herr,		mein		Diener		liegt		gelähmt							
at		home		being tormented				terribly."				8:7 And		He said		to him:		"I		come,			
ΕΝ		ΤΗ ΟΙΚΙΑ		ΒΑCΑΝΙΖΟΜΕΝΟC				ΔΕΙΝΩC				ΚΑΙ		ΛΕΓΕΙ		ΑΥΤΩ		ΕΓΩ		ΕΛΘΩΝ			
en 1722		te oikia 3614		basanizomenos 928				deinos 1171				kai 2532		legei 3004		auto 846		ego 1473		elthon 2064			
en		casa.		siendo atormentado				terriblemente."				Y		le dijo:				"Yo,		viniendo,			
zu		Hause,		fürchterlich gequält."								Und		Er sprach:				zu ihm:		"Ich		komme;	
I will cure		him."		8:8		Answering then,				the				centurion		was reflecting:		"Master,		I am			
ΘΕΡΑΠΕΥCΩ		ΑΥΤΟΝ		ΚΑΙ		ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC				Ο				ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΟC		ΕΦΗ		ΚΥΡΙΕ		ΕΙΜΙ			
therapeuso 2323		auton 846		kai 2532		apokritheis 611				ho hekatontarchos 1543				ephe 5346		kurie 2962		eimi 1510					
lo curaré.				Y		respondiendo,				el				centurión		reflexionaba:		"Señor,		no soy			
Ich werde ihn heilen.				Als		der Hauptmann antwortete,										sinnierte er:		"Herr,		ich bin			
not		worthy		that		you should come				under		my		roof.		But		only		say			
ΟΥΚ		ΙΚΑΝΟC		ΙΝΑ		ΕΙCΕΛΘΗC				ΥΠΟ		ΤΗΝ ΜΟΥ		ΤΕΓΗΝ		ΑΛΛΑ		ΜΟΝΟΝ		ΕΙΠΕ			
ouk 3756		hikanos 2425		hina 2443		eiselthes 1525				hupo 5259		ten mou 3450		stegen 4721		alla 235		monon 3440		eipe 2036			
←		digno		de que		entres				bajo		mi		techo.		Pero		solamente		di			
nicht		würdig		dass		du unter mein Dach kommen solltest.										Aber		sage nur					
a word,		and		my		servant		will be healed."		8:9		For		I		too		am		a man			
ΛΟΓΩ		ΚΑΙ		Ο ΜΟΥ		ΠΑΙC		ΙΑΘΗCΕΤΑΙ		ΓΑΡ		ΕΓΩ		ΚΑΙ		ΕΙΜΙ		ΑΝΘΡΩΠΟC					
logo 3056		kai 2532		ho mou 3450		pais 3816		iathesetai 2390		gar 1063		ego 1473		kai 2532		eimi 1510		anthropos 444					
una palabra,		y		mi		siervo		será sanado."		Porque		yo		también		soy		un hombre					
ein Wort,		und		mein		Diener		wird geheilt."		Denn		auch ich		bin		ein Mann							
of		authority,		having		soldiers		under		me.		And		I call		to one:		"Be gone!"					
ΥΠΟ		ΕΞΟΥCΙΑΝ		ΕΧΩΝ		CΤΡΑΤΙΩΤΑC		ΥΠ		ΕΜΑΥΤΟΝ		ΚΑΙ		ΛΕΓΩ		ΤΟΥΤΩ		ΠΟΡΕΥΘΗΤΙ					
hupo 5259		exousian 1849		echon 2192		stratiotas 4757		hup 5259		emauton 1683		kai 2532		lego 3004		touto 5129		poreutheti 4198					
de		autoridad,		teniendo		soldados		sujeto		a mí.		Y		llamo		a uno:		"Vete!"					
mit		Autorität,				Soldaten unter mir habend.						Und		ich rufe		zu einem:		"Geh hin!"					
and		he goes.		And		to another:		"Come!"		and		he comes.		And		to		my					
ΚΑΙ		ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ		ΚΑΙ		ΑΛΛΩ		ΕΡΧΟΥ		ΚΑΙ		ΕΡΧΕΤΑΙ		ΚΑΙ		ΤΩ ΜΟΥ							
kai 2532		poreuetai 4198		kai 2532		allo 243		erchou 2064		kai 2532		erchetai 2064		kai 2532		to mou 3450							
y		va.		Y		a otro:		"Ven!"		y		viene.		Y		a mi							
und		er geht.		Und		zu einem anderen:		"Komm her!"		und		er kommt.		Und		zu meinem							
slave:		"Do		this!"		and		he does.		8:10		And		having listened,		Iesous		marveled					
ΔΟΥΛΩ		ΠΟΙΗCΟΝ		ΤΟΥΤΟ		ΚΑΙ		ΠΟΙΕΙ		ΔΕ		ΑΚΟΥCΑC		Ο		ΙΗCΟΥC		ΕΘΑΥΜΑCΕΝ					
doulo 1401		poieson 4160		touto 5124		kai 2532		poiei 4160		de 1161		akousas 191		ho		iesous 2424		ethaumasen 2296					
esclavo:		"Haz		esto!"		y		lo hace.		Al		oírlo		Iesous		se maravilló,							
Sklaven:		"Mach		dies!"		und		er macht.		Als		Iesous es vernahm,				verwunderte er sich							
and		spoke		to those		following:		"Truly		I tell		you:		With		no one		in					
ΚΑΙ		ΕΙΠΕΝ		ΤΟΙC		ΑΚΟΛΟΥΘΟΥCΙΝ		ΑΜΗΝ		ΛΕΓΩ		ΥΜΙΝ		ΠΑΡ		ΟΥΔΕΝΙ		ΕΝ ΤΩ					
kai 2532		eipen 2036		tois		akolouthousin 190		amen 281		lego 3004		humin 5213		par 3844		ouden 3762		en 1722 to					
y		dijo		a aquellos		siguiendo:		"Ciertamente		les cuento:				Con		nadie		en					
und		sprach		zu den		Nachfolgenden:		"Wahrlich		erkläre ich		euch:		Bei		niemandem		in					

Israel have I found so great a faith. 8:11 Now I say to you, that many will arrive
 ΙCΡΑΗΛ ΕΥΡΟΝ ΤΟCΑΥΤΗΝ ΠΙCΤΙΝ ΔΕ ΔΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΟΛΛΟΙ ΗΞΟΥCΙΝ
 israel | 2474 heuron | 2147 tosaute | 5118 pistin | 4102 de | 1161 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 polloi | 4183 hexousin | 2240
 Israel he encontrado una fe tan grande. Ahora les digo que vendrán muchos
 Israel habe ich solch großen Glauben gefunden. Nun sage ich euch, dass viele →

from east and west And they will be seated with Abraham and
 ΑΠΟ ΑΝΑΤΟΛΩΝ ΚΑΙ ΔΥCΜΩΝ ΚΑΙ ΑΝΑΚΛΙΘΗCΟΝΤΑΙ ΜΕΤΑ ΑΒΡΑΑΜ ΚΑΙ
 apo | 575 anatolon | 395 kai | 2532 dusmon | 1424 kai | 2532 anaklithesontai | 347 meta | 3326 abraam | 11 kai | 2532
 del oriente y occidente. Y serán sentados con Abraham e
 vom Osten und Westen kommen werden Und sie werden → zu Abraham und

Isaac and Jacob in the Kingdom of the Heavens. 8:12 But the sons
 ΙCΑΑΚ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒ ΕΝ ΤΗ ΒΑCΙΑΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΔΕ ΟΙ ΥΙΟΙ
 isaak | 2464 kai | 2532 iakob | 2384 en | 1722 te basileia | 932 ton ouranon | 3772 de | 1161 hoi huioi | 5207
 Isaac y Jacob en el Reino de los Cielos Pero los hijos
 Isaak und Jakob im Königreich der Himmel gesetzt werden Aber die Söhne

of the kingdom will be expelled into the outer darkness."
 ΤΗC ΒΑCΙΑΕΙΑC ΕΚΒΑΛΗΘΗCΟΝΤΑΙ ΕΙC ΤΟ ΕΞΩΤΕΡΟΝ ΤΟ CΚΟΤΟC
 tes basileias | 932 ekblethesontai | 1544 eis | 1519 to exoteron | 1857 to skotos | 4655
 del reino serán expulsados a la oscuridad afuera."
 des Königreiches werden → in die äußere Finsternis ausgestoßen werden."

There will be weeping and gnashing of teeth. 8:13 And Iesus
 ΕΚΕΙ ΕCΤΑΙ Ο ΚΛΑΥΘΟCΟC ΚΑΙ Ο ΒΡΥΓΜΟC ΤΩΝ ΟΔΟΝΤΩΝ ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC
 ekei | 1563 estai | 2071 ho klauthmos | 2805 kai | 2532 ho brugmos | 1030 ton odonton | 3599 kai | 2532 ho iesous | 2424
 Allí será el llanto y el crujir de dientes. E Iesus
 Dort wird → Weinen und Zähneknirschen sein. Und Iesus

spoke to the centurion: "Go away! As you believed, let it be accomplished to you."
 ΕΙΠΕΝ ΤΩ ΕΚΑΤΟΝΤΑΡΧΗ ΥΠΑΓΕ ΩC ΕΠΙCΤΕΥCΑC ΓΕΝΗΘΗΤΩ CΟΙ
 eipen | 2036 to ekatontarche | 1543 hupage | 5217 hos | 5613 episteusas | 4100 genetheto | 1096 soi | 4671
 dijo al centurión: "Ve! Así como creiste, te sea hecho."
 sprach zu dem Hauptmann: "Gehe weg! Dir geschehe, so wie du geglaubt hast."

And his servant was healed in that hour.
 ΚΑΙ Ο [ΑΥΤΟΥ] ΠΑΙC ΙΑΘΗ ΕΝ ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΩΡΑ
 kai | 2532 ho autou | 846 pais | 3816 iathe | 2390 en | 1722 te ekeine | 1565 hora | 5610
 Y su siervo fue sanado en esta hora.
 Und sein Diener war → in jener Stunde geheilt.

8:14 And Iesus having come into the house of Peter, He saw the mother-in-law
 ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC ΕΛΘΩΝ ΕΙC ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΠΕΤΡΟΥ ΕΙΔΕΝ ΤΗΝ ΠΕΝΘΕΡΑΝ
 kai | 2532 ho iesous | 2424 elthon | 2064 eis | 1519 ten oikian | 3614 petrou | 4074 eiden | 1492 ten pentheran | 3994
 Cuando Iesus había entrado en la casa de Pedro, vio a la suegra
 Als Iesus in das Haus von Petrus gekommen war, sah Er die Schwiegermutter

of him, having been prostrated and having fever. 8:15 And He touched her hand
 ΑΥΤΟΥ ΒΕΒΛΗΜΕΝΗΝ ΚΑΙ ΠΥΡΕCCOΥCΑΝ ΚΑΙ ΗΨΑΤΟ ΤΗC ΑΥΤΗC ΧΕΙΡΟC
 autou | 846 beblemenen | 906 kai | 2532 pyressousan | 4445 kai | 2532 hepsato | 680 tes autes | 846 cheiros | 5495
 de este postrada y afiebrandose Y Él tocó la mano de ella,
 von ihm, niedergelegt und fiebernd. Und Er berührte ihre Hand

and the fever left her. And she was animated and was serving Him.
 KAI O PYRETOS AΦHKEN AYTHN KAI HΓEPΘH KAI ΔIHKONEI AYΤΩ
 kai | 2532 ho puretos | 4446 apheken | 863 auten | 846 kai | 2532 egerthe | 1453 kai | 2532 diekonei | 1247 auto | 846
 y la fiebre la dejó. Y fue animada y Le servía.
 und das Fieber verließ sie. Und sie wurde erquickt und diente Ihm.

8:16 Now evening having come, they brought Him many being demonized. And
 ΔΕ ΟΥΙΑC ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΠΡΟΧΝΕΓΚΑΝ ΑΥΤΩ ΠΟΛΛΟΥC ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΥC KAI
 de | 1161 opsias | 3798 genomenes | 1096 prosenegkan | 4374 auto | 846 pollous | 4183 daimonizomenous | 1139 kai | 2532
 Y había venido el atardecer, Le trajeron muchos endemoniados. Y
 Als es Abend geworden war, brachten sie Ihm viele Dämonisierte. Und

He cast out the spirits by a word, and He cured all those being
 ΕΞΕΒΑΛΕΝ ΤΑ ΠΝΕΥΜΑΤΑ ΛΟΓΩ ΚΑΙ ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΕΧΟΝΤΑC
 exebalen | 1544 ta pneumata | 4151 logo | 3056 kai | 2532 etherapeusen | 2323 pantas | 3956 tous echontas | 2192
 Él echó fuera los espíritus con una palabra, y sanó a todos ellos siendo
 Er trieb → die Geister mit einem Wort aus, und Er heilte alle, die →

miserable, 8:17 so that might be fulfilled what was being declared through the prophet Isaiah,
 ΚΑΚΩC ΟΠΩC ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΗCΑΙΟΥ
 kakos | 2560 hopos | 3704 plerothe | 4137 to rethen | 4483 dia | 1223 tou prophetou | 4396 esaiou | 2268
 miserables, para que se cumpliera lo proclamado por medio del profeta Isaías,
 elendig waren, damit erfüllt würde, was durch den Propheten Jesaja bestimmt wurde

saying "He Himself took our infirmities and bore the diseases."
 ΛΕΓΟΝΤΟC ΕΛΑΒΕΝ ΑΥΤΟC ΤΑC ΗΜΩΝ ΑCΘΕΝΕΙΑC ΚΑΙ ΕΒΑCΤΑCΕΝ ΤΑC ΝΟCΟΥC
 legontos | 3004 elaben | 2983 autos | 846 tas hemon | 2257 asthencias | 769 kai | 2532 ebastasen | 941 tas nosous | 3554
 diciendo: "Él Mismo tomó nuestras debilidades y llevó las enfermedades."
 der spricht: "Er Selbst nahm unsere Gebrechen und trug die Krankheiten."

8:18 And Iesus having noticed a multitude around Him, He ordered to depart to the
 ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΙΔΩΝ ΟΧΛΟΝ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΝ ΕΚΕΛΕΥCΕΝ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΕΙC ΤΟ
 de | 1161 ho iousous | 2424 idon | 1492 ochlon | 3793 peri | 4012 auton | 846 ekeleusen | 2753 apelthein | 565 eis | 1519 to
 E Iesus haber notado una multitud a Su alrededor, ordenó de pasar al
 Als Iesus eine Schar um Sich herum bemerkte, befahl Er, → auf die

other side 8:19 And a certain scribe having approached, he said to Him: "Teacher,
 ΠΕΡΑΝ ΚΑΙ ΕΙC ΓΡΑΜΜΑΤΕΥC ΠΡΟCΕΛΘΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΔΙΔΑCΚΑΛΕ
 peran | 4008 kai | 2532 heis | 1520 grammateus | 1122 proselthon | 4334 eipen | 2036 auto | 846 didaskale | 1320
 otro lado. Cuando un cierto escriba se había acercado, dijo a Él: "Maestro,
 andere Seite zu gehen. Als ein gewisser Schriftgelehrter nahetrat, sagte er zu Ihm: "Lehrer,

I will follow you wherever you might go." 8:20 And Iesus said to him:
 ΑΚΟΛΟΥΘΗCΩ CΟΙ ΟΠΟΥ ΕΑΝ ΑΠΕΡΧΗ ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ
 akoloutheso | 190 soi | 4671 hopou | 3699 ean | 1437 aperche | 565 kai | 2532 ho iousous | 2424 legei | 3004 auto | 846
 Te seguiré a dondequiera que vayas." E Iesus le dijo:
 ich werde Dir folgen, wo auch immer Du hingehen solltest." Und Iesus sprach zu ihm:

"Foxes have holes and the birds of the heaven nests,
 ΑΙ ΑΛΩΠΕΚΕC ΕΧΟΥCΙΝ ΦΩΛΕΟΥC ΚΑΙ ΤΑ ΠΕΤΕΙΝΑ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΤΑCΚΗΝΩCΕΙC
 hai alopekес | 258 echousin | 2192 pholeous | 5454 kai | 2532 ta peteina | 4071 tou ouranou | 3772 kataskenoseis | 2682
 "Las zorras tienen madrigueras y las aves del cielo nidos,
 "Füchse haben Höhlen und die Vögel des Himmels Nester,

but the Son of man has nowhere He may lay the head "
 ΔΕ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΧΕΙ ΟΥΚ ΠΟΥ ΚΛΙΝΗ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ
 de | 1161 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 echei | 2192 ouk | 3756 pou | 4226 kline | 2827 ten kephalen | 2776
 pero el Hijo del hombre no tiene adónde recueste la cabeza "
 aber der Sohn des Menschen hat nichts wo Er → das Haupt hinlegen sollte."

8:21 Now another of His disciples said to Him: "Master, allow me
 ΔΕ ΕΤΕΡΟΣ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΚΥΡΙΕ ΕΠΙΤΡΕΨΟΝ ΜΟΙ
 de | 1161 heteros | 2087 ton autou | 846 matheton | 3101 eipen | 2036 auto | 846 kurie | 2962 epitrepson | 2010 moi | 3427
 Ahora otro de Sus discípulos Le dijo: "Señor, permíteme
 Nun sagte ein anderer Seiner Jünger ← zu Ihm: "Herr, erlaube mir

first, to go away and to bury my father." 8:22 But Iesous said to him:
 ΠΡΩΤΟΝ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΚΑΙ ΘΑΨΑΙ ΤΟΝ ΜΟΥ ΠΑΤΕΡΑ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ
 proton | 4412 apelthein | 565 kai | 2532 thapsai | 2290 ton mou | 3450 patera | 3962 de | 1161 ho iesous | 2424 legei | 3004 auto | 846
 que vaya primero, para enterrar a mi padre."
 zuerst wegzugehen und meinen Vater zu begraben."
 Aber Iesous sprach zu Ihm:

"Follow me and leave the dead to bury their dead "
 ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΜΟΙ ΚΑΙ ΑΦΕC ΤΟΥC ΝΕΚΡΟΥC ΘΑΨΑΙ ΤΟΥC ΕΑΥΤΩΝ ΝΕΚΡΟΥC
 akolouthēi | 190 moi | 3427 kai | 2532 aphes | 863 tous nekrous | 3498 thapsai | 2290 tous heauton | 1438 nekrous | 3498
 "Sígueme y deja los muertos a enterrar a sus muertos."
 "Folge mir nach und lasse die Toten ihre Toten begraben."

8:23 And He having entered into the boat His disciples followed Him.
 ΚΑΙ ΑΥΤΩ ΕΜΒΑΝΤΙ ΕΙC ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΟΙ ΑΥΤΩ ΜΑΘΗΤΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ ΑΥΤΟΥ
 kai | 2532 auto | 846 embanti | 1684 eis | 1519 to ploion | 4143 hoi auto | 846 mathetai | 3101 ekolouthesan | 190 autou | 846
 Y Él habiendo entrado en la barca, Sus discípulos Le siguieron
 Als Er in das Boot gestiegen war, folgten Ihm Seine Jünger.

8:24 And behold, a great storm arose on the lake, so that the boat
 ΚΑΙ ΙΔΟΥ CΕΙCΜΟC ΜΕΓΑC ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΝ ΤΗ ΘΑΛΑCCH ΩCΤΕ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ
 kai | 2532 idou | 2400 seismos | 4578 megas | 3173 egeneto | 1096 en | 1722 te thalasse | 2281 hoste | 5620 to ploion | 4143
 Y he aquí, una gran tormenta se levantó en el lago, de modo que el barco
 Und siehe da, es geschah ein großer Sturm auf dem See, sodass das Boot

was being covered by the waves. But He was sleeping. 8:25 When
 ΚΑΛΥΠΤΕCΘΑΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΚΥΜΑΤΩΝ ΔΕ ΑΥΤΟC ΕΚΑΘΕΥΔΕΝ ΚΑΙ
 kaluptesthai | 2572 hupo | 5259 ton kumatōn | 2949 de | 1161 autos | 846 ekatheuden | 2518 kai | 2532
 era cubierto por las olas. Pero Él estaba durmiendo. Y
 von den Wellen bedeckt wurde. Aber Er schlief. Als

having approached, they awoke Him, saying: "Master, save us, we are perishing!" 8:26 And
 ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΗΓΕΙΡΑΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΚΥΡΙΕ CΩCΟΝ ΑΠΟΛΛΥΜΕΘΑ ΚΑΙ
 proselthontes | 4334 egeiran | 1453 auton | 846 legontes | 3004 kurie | 2962 sōson | 4982 apollumetha | 622 kai | 2532
 habiéndose acercado, Le despertaron, diciendo: "¡Señor, salva, estamos pereciendo!" Y
 sie nahetraden, weckten sie Ihn und sprachen: "Herr, rette uns, wir gehen zugrunde!" Und

He asked them: "Why are you fearful, of little faith?" Then having arisen, He rebuked
 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΤΙ ΕCΤΕ ΔΕΙΛΟΙ ΟΛΙΓΟΠΙCΤΟΙ ΤΟΤΕ ΕΓΕΡΘΕΙC ΕΠΕΤΙΜΗCΕΝ
 legei | 3004 autois | 846 ti | 5101 este | 1510 deiloi | 1169 oligopistoi | 3640 tote | 5119 egertheis | 1453 epetimesen | 2008
 les preguntó: "¿Por qué están temerosos, de poca fe?" Cuando se había levantado, Él reprendió
 Er fragte sie: "Warum seid ihr furchtsam, ihr Kleingläubigen?" Als Er aufstand, befahl Er

the winds and the lake.	And there was a great calm.	8:27 And the
TOIC ANEMOIC KAI TH ΘΑΛΑCCH	KAI EΓENETO ΜΕΓΑΛΗ ΓΑΛΗΝΗ	ΔΕ ΟΙ
tois anemois 417 kai 2532 te thalasse 2281	kai 2532 egeneto 1096 megale 3173 galene 1055	de 1161 hoi
los vientos y al lago.	Y surgió una gran calma.	Y los
den Winden und dem See.	Und es kam eine große Stille.	Und die
men marveled, saying	"Who is this, that even the winds	
ANΘΡΩΠΟΙ ΕΘΑΥΜΑCΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC	ΠΟΤΑΠΟC ΕCΤΙΝ ΟΥΤΟC ΟΤΙ ΚΑΙ ΟΙ ΑΝΕΜΟΙ	
anthropoi 444 ethaumasān 2296 legontes 3004	potapos 4217 estin 2076 houtos 3778 hoti 3754 kai 2532 hoi anemoi 417	
hombres se maravillaron, diciendo	"¿Quién es este, que aun los vientos	
Menschen verwunderten sich und sprachen	"Wer ist dies, dass sogar die Winde	
and the sea obey Him?"		
KAI H ΘΑΛΑCCA ΥΠΑΚΟΥΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ		
kai 2532 he thalassa 2281 hupakouousin 5219 auto 846		
y el mar Le obedecen?"		
und die See Ihm gehorchen?"		
8:28 And He having come on the other side to the land of the Gadarenes,		
KAI ΑΥΤΟΥ ΕΛΘΟΝΤΟC ΕΙC ΤΟ ΠΕΡΑΝ ΕΙC ΤΗΝ ΧΩΡΑΝ ΤΩΝ ΓΑΔΑΡΗΝΩΝ		
kai 2532 autou 846 elthontos 2064 eis 1519 to peran 4008 eis 1519 ten choran 5561 ton gadarenon 1046		
Cuando Él había llegado por el otro lado a la tierra de los gadarenos,		
Als Er → auf der anderen Seite in das Land der Gadarener kam,		
He encountered two demonized, coming extremely terrifying out of		
ΑΥΤΩ ΥΠΗΝΤΗCΑΝ ΔΥΟ ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΙ ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΙ ΛΙΑΝ ΧΑΛΕΠΟΙ ΕΚ		
auto 846 hupentesan 5221 duo 1417 daimonizomenoi 1139 exerchomenoi 1831 lian 3029 chalepoi 5467 ek 1537		
Él encontró a dos endemoniados, saliendo extremadamente terroríficos de		
begegnete Er zwei Dämonisierten, die → sehr furchteinflößend von		
the tombs, so that no one could pass by that way.		
ΤΩΝ ΜΝΗΜΕΙΩΝ ΩCΤΕ ΜΗ ΤΙΝΑ ΙCΧΥΕΙΝ ΠΑΡΕΛΘΕΙΝ ΔΙΑ ΤΗC ΕΚΕΙΝΗC ΟΔΟΥ		
ton mnemeion 3419 hoste 5620 me 3361 tina 5100 ischuein 2480 parelthein 3928 dia 1223 tes ekeines 1565 hodou 3598		
los sepulcros, tanto que nadie podía pasar por este camino.		
den Gräbern kamen, sodass niemand auf diesem Weg passieren konnte.		
8:29 And behold, they shrieked, uttering	"What are we now to you, Son of	
KAI ΙΔΟΥ ΕΚΡΑΞΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC	ΤΙ ΗΜΙΝ ΚΑΙ ΟΙ ΥΙΕ ΤΟΥ	
kai 2532 idou 2400 ekraxan 2896 legontes 3004	ti 5101 hemin 2254 kai 2532 soi 4671 huie 5207 tou	
Y he aquí, ellos gritaron, llamando:	"¿Qué somos ahora para ti, hijo de	
Und siehe da, sie kreischten und gaben von sich:	"Was sind wir jetzt für dich, Sohn von	
Theos? Have you come here before time to torment us?"	8:30 Now there was	
ΘΕΟΥ ΗΛΘΕC ΩΔΕ ΠΡΟ ΚΑΙΡΟΥ ΒΑCΑΝΙCΑΙ ΗΜΑC	ΔΕ ΗΝ	
theou 2316 elthes 2064 hode 5602 pro 4253 kairou 2540 basanisai 928	de 1161 en 2258	
Theos? ¿Has venido aquí antes del tiempo para atormentarnos?"	Ahora estaba	
Theos? Bist du vorzeitig hierher gekommen uns zu quälen?"	Nun war	
at a distance from them grazing a herd of many pigs.	8:31 And the	
ΜΑΚΡΑΝ ΑΠ ΑΥΤΩΝ ΒΟCΚΟΜΕΝΗ ΑΓΕΛΗ ΧΟΙΡΩΝ ΠΟΛΛΩΝ	ΔΕ ΟΙ	
makran 3112 ap 575 auton 846 boskomene 1006 agele 34 choiron 5519 pollon 4183	de 1161 hoi	
a una distancia de ellos paciendo una piara de muchos cerdos	Y los	
in einiger Entfernung von ihnen eine weidende Herde vieler Schweine.	Und die	

demons were beseeching Him, uttering: If you cast us out, send us away
 ΔΑΙΜΟΝΕC ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΙ ΕΚΒΑΛΛΕΙC ΗΜΑC ΑΠΟCΤΕΙΛΑΟΝ ΗΜΑC
 daimones | 1142 parekaloun | 3870 auton | 846 legontes | 3004 ei | 1487 ekballeis | 1544 hemas | 2248 aposteilon | 649 hemas | 1473
 demonios Le rogaban, llamando: 'Si nos echas fuera, mándanos
 Dämonen flehten Ihn an und gaben von sich: "Wenn du uns austreibst, schicke uns

into the herd of the pigs." 8:32 And He said to them: "Go!" And
 ΕΙC ΤΗΝ ΑΓΕΛΗΝ ΤΩΝ ΧΟΙΡΩΝ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΥΠΑΓΕΤΕ ΔΕ ΟΙ
 eis | 1519 ten agelen | 34 ton choiron | 5519 kai | 2532 eipen | 2036 autois | 846 hupagete | 5217 de | 1161 hoi
 a la piara de los cerdos." Y Él dijo a ellos: "[Vayan!]" Y
 in die Herde der Schweine." Und Er sagte zu ihnen: "Geht!" Als

having gone out, they went into the pigs. And behold, all the herd rushed
 ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC ΑΠΗΛΘΟΝ ΕΙC ΤΟΥC ΧΟΙΡΟΥC ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΠΑCΑ Η ΑΓΕΛΗ ΩΡΜΗCΕΝ
 exelthontes | 1831 apelthon | 565 eis | 1519 tous choirous | 5519 kai | 2532 idou | 2400 pasa | 3956 e agele | 34 hormesen | 3729
 habiendo salido, ellos fueron a los cerdos. Y he aquí, toda la piara se precipitó
 sie flohen, fuhren sie in die Schweine. Und siehe da, die ganze Herde stürzte

down the overhang into the lake and died in the waters.
 ΚΑΤΑ ΤΟΥ ΚΡΗΜΝΟΥ ΕΙC ΤΗΝ ΘΑΛΑCΣΑΝ ΚΑΙ ΑΠΕΘΑΝΟΝ ΕΝ ΤΟΙC ΥΔΑCΙΝ
 kata | 2596 tou kremnou | 2911 eis | 1519 ten thalassan | 2281 kai | 2532 apelthanon | 599 en | 1722 tois hudasin | 5204
 por el despeñadero al lago, y murió en los aguas.
 den Abhang hinab in den See, und kam im Wasser um.

8:33 Now the ones tending fled. And having gone into the city, they reported
 ΔΕ ΟΙ ΒΟCΚΟΝΤΕC ΕΦΥΓΟΝ ΚΑΙ ΑΠΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙC ΤΗΝ ΠΟΛΙΝ ΑΠΗΓΕΙΛΑΝ
 de | 1161 hoi boskontes | 1006 ephugon | 5343 kai | 2532 apelthontes | 565 eis | 1519 ten polin | 4172 apegeilan | 518
 Ahora huyeron los que cuidaban. Y habiendo entrado en la ciudad, reportaron
 Nun flohen die Hütenden. Als sie in die Stadt gegangen waren, berichteten sie

everything, also of those being demonized. 8:34 And behold, all the city went out
 ΠΑΝΤΑ ΚΑΙ ΤΑ ΤΩΝ ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΩΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΠΑCΑ Η ΠΟΛΙC ΕΞΗΛΘΕΝ
 panta | 3956 kai | 2532 ta ton daimonizomenon | 1139 kai | 2532 idou | 2400 pasa | 3956 he polis | 4172 exelthen | 1831
 todo, incluso de los endemoniados. Y he aquí, toda la ciudad salió
 alles, auch von den Dämonisierten. Und siehe da, die ganze Stadt ging hinaus

for meeting Iesus And having seen Him, they urged that He would depart
 ΕΙC ΥΠΑΝΤΗCΙΝ ΤΩ ΙΗCΟΥ ΚΑΙ ΙΔΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΠΑΡΕΚΑΛΕCΑΝ ΟΠΩC ΜΕΤΑΒΗ
 eis | 1519 hupantesin | 5222 to iesou | 2424 kai | 2532 idontes | 1492 auton | 846 parekalesan | 3870 hopos | 3704 metabe | 3327
 para encontrar a Iesus Y habiéndole visto, ellos urgieron que se fuera
 um Iesus zu treffen. Als sie Ihn sahen, forderten sie dass Er →

from their boundaries.
 ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΟΡΙΩΝ
 apo | 575 ton auton | 846 horion | 3725
 de sus límites.
 aus ihren Grenzen weggehen sollte.

9:1 And having entered into a boat, He crossed over and came to His own
 ΚΑΙ ΕΜΒΑC ΕΙC ΠΛΟΙΟΝ ΔΙΕΠΕΡΑCΕΝ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΕΙC ΤΗΝ ΙΔΙΑΝ
 kai | 2532 embas | 1684 eis | 1519 ploion | 4143 dieperasen | 1276 kai | 2532 elthen | 2064 eis | 1519 ten idian | 2398
 Y habiendo entrado en una barca, Él atravesó y llegó a Su propia
 Als Er in ein Boot gestiegen war, setzte Er über und kam in Seine eigene

city. 9:2 And behold, they were bringing to Him a paralytic, having been prostrated upon a cot.
 ΠΟΛΙΝ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΠΡΟΨΕΦΕΡΟΝ ΑΥΤΩ ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΟΝ ΒΕΒΛΗΜΕΝΟΝ ΕΠΙ ΚΛΙΝΗC
 polin | 4172 kai | 2532 idou | 2400 prosepheron | 4374 auto | 846 paralutikon | 3885 beblemenon | 906 epi | 1909 klinen | 2825
 ciudad. Y he aquí, Le traían un paralítico, postrado encima una camilla.
 Stadt. Und siehe da, sie brachten zu Ihm einen Gelähmten, niedergelegt auf einer Trage.

And Iesous, having seen their faith, spoke to the paralytic: "Son,
 ΚΑΙ Ο ΙΗΣΟΥC ΙΔΩΝ ΤΗΝ ΑΥΤΩΝ ΠΙCΤΙΝ ΕΙΠΕΝ ΤΩ ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ ΤΕΚΝΟΝ
 kai | 2532 ho iesous | 2424 idon | 1492 ten auton | 846 pistin | 4102 eipen | 2036 to paralutiko | 3885 teknon | 5043
 E Iesous, habiendo visto su fe, dijo al paralítico: "Hijo,
 Als Iesous → ihren Glauben sah, sprach Er zu dem Gelähmten: "Sohn,

be encouraged your sins are forgiven " 9:3 And behold, some of the scribes
 ΘΑΡΧΕΙ COY ΑΙ ΑΜΑΡΤΙΑΙ ΑΦΙΕΝΤΑΙ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΤΙΝΕC ΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ
 tharsei | 2293 sou | 4771 hai hamartiai | 266 aphientai | 863 kai | 2532 idou | 2400 tines | 5100 ton grammateon | 1122
 animate, tus pecados son perdonados " Y he aquí, algunos de los escribas
 sei getrost, deine Sünden sind vergeben. " Und siehe da, einige der Schriftgelehrten

said within themselves: "This one blasphemes." 9:4 And Iesous, knowing their
 ΕΙΠΑΝ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙC ΟΥΤΟC ΒΛΑCΦΗΜΕΙ ΚΑΙ Ο ΙΗΣΟΥC ΙΔΩΝ ΤΑC ΑΥΤΩΝ
 eipan | 2036 en | 1722 heautois | 1438 houtos | 3778 blasphemei | 987 kai | 2532 ho iesous | 2424 idon | 1492 tas auton | 846
 decían dentro de sí: "Este blasfema." E Iesous, sabiendo sus
 sagten zu sich selbst: "Dieser schmäht." Und Iesous, → ihre

thoughts, spoke: "Why do you think evil in your hearts?
 ΕΝΘΥΜΗCΕΙC ΕΙΠΕΝ ΙΝΑΤΙ ΕΝΘΥΜΕΙCΘΕ ΠΟΝΗΡΑ ΕΝ ΤΑΙC ΥΜΩΝ ΚΑΡΔΙΑΙC
 enthumesceis | 1761 eipen | 2036 hinati | 2444 enthumeisthe | 1760 ponera | 4190 en | 1722 tais humon | 5216 kardiais | 2588
 pensamientos, dijo: "¿Por qué piensan mal en sus corazones?
 Gedanken kennend, sprach: "Warum denkt ihr Böses in euren Herzen?

9:5 For what is easier to say, Your sins are forgiven', or
 ΓΑΡ ΤΙ ΕCΤΙΝ ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ ΕΙΠΕΙΝ COY ΑΙ ΑΜΑΡΤΙΑΙ ΑΦΙΕΝΤΑΙ Η
 gar | 1063 ti | 5101 estin | 2076 eukopoteron | 2123 eipein | 2036 sou | 4771 hai hamartiai | 266 aphientai | 863 e | 2228
 Porque, ¿qué es más fácil decir, 'Tus pecados son perdonados', o
 Denn was ist einfacher zu sagen, Deine Sünden sind vergeben', oder

to say 'Rise and walk'? 9:6 Because now you should know why the Son of
 ΕΙΠΕΙΝ ΕΓΕΙΡΕ ΚΑΙ ΠΕΡΙΠΑΤΕΙ ΙΝΑ ΔΕ ΕΙΔΗΤΕ ΟΤΙ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ
 eipein | 2036 egeire | 1453 kai | 2532 peripatei | 4043 hina | 2443 de | 1161 eidete | 1492 hoti | 3754 ho huios | 5207 tou
 decir, 'Levántate y anda'? Porque ahora deban saber que el Hijo del
 zu sagen 'Erhebe dich und laufe'? Denn nun solltet ihr wissen, dass der Sohn des

man has authority on the earth to forgive sins." Then He told to the
 ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΧΕΙ ΕΞΟΥCΙΑΝ ΕΠΙ ΤΗC ΓΗC ΑΦΙΕΝΑΙ ΑΜΑΡΤΙΑC ΤΟΤΕ ΛΕΓΕΙ ΤΩ
 anthropou | 444 echei | 2192 exousian | 1849 epi | 1909 tes ges | 1093 aphienai | 863 hamartias | 266 tote | 5119 legei | 3004 to
 hombre tiene autoridad en la tierra de perdonar pecados." Entonces dijo al
 Menschen → Autorität auf der Erde hat, Sünden zu vergeben. Dann erklärte Er dem

paralytic: Rise, take up your cot and go to your house."
 ΠΑΡΑΛΥΤΙΚΩ ΕΓΕΡΘΕΙC ΑΡΟΝ COY ΤΗΝ ΚΛΙΝΗΝ ΚΑΙ ΥΠΑΓΕ ΕΙC ΤΟΝ COY ΟΙΚΟΝ
 paralutiko | 3885 egertheis | 1453 aron | 142 sou | 4675 ten klinen | 2825 kai | 2532 hupage | 5217 eis | 1519 ton sou | 4675 oikon | 3624
 paralítico: 'Levántate, toma tu camilla y vete a tu casa "
 Gelähmten: 'Steh auf, nimm deine Trage und gehe zu deinem Haus "

9:7 And having risen, he went away to his house.
 KAI ΕΓΕΡΘΕΙC ΑΠΗΛΘΕΝ ΕΙC ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΟΝ
 kai | 2532 egertheis | 1453 apelthen | 565 eis | 1519 ton autou | 846 oikon | 3624
 Y haberse levantado, se fue a su casa.
 Als er aufgestanden war, ging er zu seinem Haus.

9:8 Now the multitudes having seen it, they feared and glorified Theos, the One
 ΔΕ ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΙΔΟΝΤΕC ΕΦΟΒΗΘΗCΑΝ ΚΑΙ ΕΔΟΞΑCΑΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΤΟΝ
 de | 1161 hoi ochloi | 3793 idontes | 1492 ephobethesan | 5399 kai | 2532 edoxasan | 1392 ton theon | 2316 ton
 Y las multitudes habiendo visto, temieron y glorificaron a Theos, Aquel
 Als die Scharen es sahen, fürchteten und verherrlichten sie Theos, Jener der

having bestowed such authority to men.
 ΔΟΝΤΑ ΤΟΙΑΥΤΗΝ ΕΞΟΥCΙΑΝ ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC
 donta | 1325 toiauten | 5108 exousian | 1849 tois anthropois | 444
 habiendo otorgado tal autoridad a hombres.
 Menschen solch eine Autorität verliehen hat.

9:9 And Iesous continuing from there, He noticed a man sitting at the
 ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC ΠΑΡΑΓΩΝ ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΙΔΕΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΚΑΘΗΜΕΝΟΝ ΕΠΙ ΤΟ
 kai | 2532 ho iesous | 2424 paragon | 3855 ekeithen | 1564 eiden | 1492 anthronon | 444 kathemenon | 2521 epi | 1909 to
 Y pasando Iesous de allí, Él notó a un hombre sentado en la
 Als Iesous von dort weiterging, sah Er einen Mann → in dem

tax booth. called Matthew. And He told him: "Follow me!"
 ΤΕΛΩΝΙΟΝ ΛΕΓΟΜΕΝΟΝ ΜΑΘΘΑΙΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΜΟΙ
 telonion | 5058 legomenon | 3004 maththaiion | 3156 kai | 2532 legei | 3004 auto | 846 akolouthai | 190 moi | 3427
 taquilla de los impuestos, llamado Mateo. Y le dijo: "¡Sígueme!"
 Steuerhäuschen sitzen, genannt Matthäus. Und Er sagte zu ihm: "Folge mir nach!"

And having stood up, he followed Him.
 ΚΑΙ ΑΝΑCΤΑC ΗΚΟΛΟΥΘΗCΕΝ ΑΥΤΩ
 kai | 2532 anastas | 450 ekolouthesen | 190 auto | 846
 Y habiéndose levantado, Le siguió.
 Als er aufstand, folgte Er Ihm nach.

9:10 And it happened that He was dining in the house. And behold, having come
 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΑΥΤΟΥ ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥ ΕΝ ΤΗ ΟΙΚΙΑ ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΕΛΘΟΝΤΕC
 kai | 2532 egeneto | 1096 autou | 846 anakeimenou | 345 en | 1722 te oikia | 3614 kai | 2532 idou | 2400 elthontes | 2064
 Y sucedió que Él estaba cenando en la casa. Y he aquí, habiendo venido
 Und es geschah, dass Er → in dem Haus speiste. Und siehe da, →

many tax collectors and sinners, they were dining with Iesous and
 ΠΟΛΛΟΙ ΤΕΛΩΝΑΙ ΚΑΙ ΑΜΑΡΤΩΛΟΙ CΥΝΑΝΕΚΕΙΝΤΟ ΤΩ ΙΗCΟΥ ΚΑΙ
 polloi | 4183 telonai | 5057 kai | 2532 hamartoloi | 268 sunankeinto | 4873 to iesou | 2424 kai | 2532
 muchos recaudadores de impuestos y pecadores, ellos estaban cenando con Iesous y
 viele Steuereintreiber und Sünder waren gekommen, und sie speisten mit Iesous und

His disciples. 9:11 When having known it, the Pharisees were saying to His
 ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙC ΚΑΙ ΙΔΟΝΤΕC ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ
 tois autou | 846 mathetais | 3101 kai | 2532 idontes | 1492 hoi pharisaioi | 5330 elegon | 3004 tois autou | 846
 Sus discípulos. Y lo habiendo sabido, los fariseos decían a Sus
 Seinen Jüngern. Als die Pharisäer es wussten, sagten sie zu Seinen

disciples: "For what reason is your teacher eating with the
 MAΘHTAI C ΔΙΑ ΤΙ ΕCΘΙΕΙ Ο ΥΜΩΝ ΔΙΔΑCΚΑΛΟC META ΤΩΝ
 mathetais | 3101 dia | 1223 ti | 5101 esthiei | 2068 ho humon | 5216 didaskalos | 1320 meta | 3326 ton
 discípulos: "¿Por qué razón come su Maestro con los
 Jüngern: "Aus welchem Grund speist euer Lehrer mit den

tax collectors and sinners?" 9:12 And having it heard, He spoke:
 ΤΕΛΩΝΩΝ ΚΑΙ ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ ΔΕ Ο ΑΚΟΥCΑC ΕΙΠΕΝ
 telonon | 5057 kai | 2532 hamartolon | 268 de | 1161 ho akousas | 191 eipen | 2036
 recaudadores de impuestos y pecadores?" Y lo habiendo oído, Él dijo:
 Steuereintreibern und Sündigen? Und es gehört habend, sprach Er:

"Those being well have no need of a physician, but those being sick
 ΟΙ ΙCΧΥΟΝΤΕC ΕΧΟΥCΙΝ ΟΥ ΧΡΕΙΑΝ ΙΑΤΡΟΥ ΑΛΛ ΟΙ ΕΧΟΝΤΕC ΚΑΚΩC
 hoi ischuontes | 2480 echousin | 2192 ou | 3756 chreian | 5532 iatrou | 2395 all | 235 hoi echontes | 2192 kakos | 2560
 "Ellos siendo sanos no tienen necesidad de médico, pero ellos siendo enfermos.
 "Die Gesunden haben keinen Bedarf eines Arztes, aber die Kranken.

9:13 Now going forth, learn what is mercy I desire, and not sacrifice.
 ΔΕ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC ΜΑΘΕΤΕ ΤΙ ΕCΤΙΝ ΕΛΕΟC ΘΕΛΩ ΚΑΙ ΟΥ ΘΥCΙΑΝ
 de | 1161 poreuthentes | 4198 mathete | 3129 ti | 5101 estin | 2076 eleos | 1656 thelo | 2309 kai | 2532 ou | 3756 thusian | 2378
 Saliendo ahora, aprendan → que es misericordia lo que quiero, y no sacrificio.
 Nun gehet hin und lernt, dass es Barmherzigkeit ist, die ich wünsche und nicht Opfer.

For I came not to call righteous ones, but sinners."
 ΓΑΡ ΗΛΘΟΝ ΟΥ ΚΑΛΕCΑΙ ΔΙΚΑΙΟΥC ΑΛΛ ΑΜΑΡΤΩΛΟΥC
 gar | 1063 elthon | 2064 ou | 3756 kalesai | 2564 dikaios | 1342 all | 235 hamartolous | 268
 Porque no he venido a llamar justos, sino pecadores."
 Denn ich kam nicht Gerechte zu rufen, sondern Sündige."

9:14 Then came the disciples of John to Him, saying: For what reason
 ΤΟΤΕ ΠΡΟCΕΡΧΟΝΤΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΙΩΑΝΝΟΥ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕC ΔΙΑ ΤΙ
 tote | 5119 proserchontai | 4334 hoi mathetai | 3101 ioannou | 2491 auto | 846 legontes | 3004 dia | 1223 ti | 5101
 Entonces vinieron los discípulos de Juan a Él, diciendo: "¿Por qué razón
 Dann kamen die Jünger des Johannes zu Ihm und sprachen: "Aus welchem Grund

do we → and the Pharisees fast, but your disciples do not fast?"
 ΝΗCΤΕΥΟΜΕΝ ΗΜΕΙC ΚΑΙ ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΔΕ ΟΙ CΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΝΗCΤΕΥΟΥCΙΝ ΟΥ
 nesteuomen | 3522 hemeis | 2249 kai | 2532 hoi pharisaioi | 5330 de | 1161 hoi sou | 4675 mathetai | 3101 nesteuousin | 3522 ou | 3756
 ayunamos nosotros y los fariseos, pero tus discípulos no ayunan?"
 fasten wir und die Pharisäer, aber deine Jünger fasten nicht?"

9:15 And Iesus spoke to them: "The sons of the bridal-chamber cannot
 ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΟΙ ΥΙΟΙ ΤΟΥ ΝΥΜΦΩΝΟC ΔΥΝΑΝΤΑΙ ΜΗ
 kai | 2532 ho iousous | 2424 eipen | 2036 autois | 846 hoi huioi | 5207 tou numphonos | 3567 dunantai | 1410 me | 3361
 E Iesus dijo a ellos: "Los hijos de la cámara nupcial no pueden
 Und Iesus sprach zu ihnen: Die Söhne des Brautgemaches können nicht

mourn, as long as the Bridegroom is with them, But days will come
 ΠΕΝΘΕΙΝ ΕΦ ΟCΟΝ Ο ΝΥΜΦΙΟC ΕCΤΙΝ ΜΕΤ ΑΥΤΩΝ ΔΕ ΗΜΕΡΑΙ ΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ
 penthein | 3996 eph | 1909 hoson | 3745 ho numphios | 3566 estin | 2076 met | 3326 auton | 846 de | 1161 hemerai | 2250 eleusontai | 2064
 lamentar mientras el Esposo esté con ellos. Pero días vendrán
 trauern, solange der Bräutigam → mit ihnen ist. Aber Tage werden kommen.

when the bridegroom may be taken away from them, and then they will fast.
 OTAN O NYMΦIOC APIAPΘH AP AYTON KAI TOTE NHCTEYCOYCIN
 hotan | 3752 ho numphios | 3566 apathe | 522 ap | 575 auton | 846 kai | 2532 tote | 5119 nesteusousin | 3522
 en que el Esposo sea quitado de ellos, y entonces ayunarán.
 wann der Bräutigam von ihnen weggenommen sein sollte, und dann werden sie fasten.

9:16 Now no one puts a new patch of cloth on old clothing. For
 ΔΕ ΟΥΔΕΙΣ ΕΠΙΒΑΛΛΕΙ ΑΓΝΑΦΟΥ ΕΠΙΒΛΗΜΑ ΡΑΚΟΥΣ ΕΠΙ ΠΑΛΑΙΩ ΙΜΑΤΙΩ ΓΑΡ
 de | 1161 oudeis | 3762 epiballei | 1911 agnaphou | 46 epiblima | 1915 rakous | 4470 epi | 1909 palaio | 3820 himatio | 2440 gar | 1063
 Ya nadie pone remiendo de tela nueva en prenda vieja. Por
 Niemand jedoch setzt ein neues Stück Stoff auf alte Kleidung. Denn

its filling tears away from the clothing, and worse a tear emerges.
 ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΠΛΗΡΩΜΑ ΑΙΡΕΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΙΜΑΤΙΟΥ ΚΑΙ ΧΕΙΡΟΝ ΧΙΣΜΑ ΓΙΝΕΤΑΙ
 to autou | 846 pleroma | 4138 airei | 142 apo | 575 tou himatio | 2440 kai | 2532 cheiron | 5501 schisma | 4978 ginetai | 1096
 su relleno se desprende de la prenda y aparece una rotura peor.
 deren Füllung reißt → von der Kleidung ab, und ein ärgerer Riss erscheint.

9:17 Nor do they pour new wine into old wineskins. And if not, the
 ΟΥΔΕ ΒΑΛΛΟΥΣΙΝ ΝΕΟΝ ΟΙΝΟΝ ΕΙΣ ΠΑΛΑΙΟΥΣ ΑΣΚΟΥΣ ΔΕ ΕΙ ΜΗ ΟΙ
 oude | 3761 ballousin | 906 neon | 3501 oinon | 3631 eis | 1519 palaious | 3820 askous | 779 de | 1161 ei | 1487 me | 3361 hoi
 Tampoco echan vino nuevo en odres viejos. Y si no, los
 Weder füllen sie neuen Wein in alte Weinschläuche. Und wenn nicht, →

wineskins surely do burst, and the wine is spilled and the wineskins are destroyed.
 ΑΣΚΟΙ ΓΕ ΦΙΓΝΥΝΤΑΙ ΚΑΙ Ο ΟΙΝΟΣ ΕΚΧΕΙΤΑΙ ΚΑΙ ΟΙ ΑΣΚΟΙ ΑΠΟΛΛΥΝΤΑΙ
 askoi | 779 ge | 1065 regnuntai | 4486 kai | 2532 ho oinos | 3631 ekcheitai | 1632 kai | 2532 hoi askoi | 779 apolluntai | 622
 odres ciertamente se revientan, y el vino se derrama y los odres son arruinados.
 platzen die Weinschläuche ganz gewiss, und der Wein läuft aus und die Weinschläuche sind zerstört.

But they pour new wine into new wineskins, and both
 ΑΛΛΑ ΒΑΛΛΟΥΣΙΝ ΝΕΟΝ ΟΙΝΟΝ ΕΙΣ ΚΑΙΝΟΥΣ ΑΣΚΟΥΣ ΚΑΙ ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ
 alla | 235 ballousin | 906 neon | 3501 oinon | 3631 eis | 1519 kainous | 2537 askous | 779 kai | 2532 amphoteroi | 297
 Pero echan vino nuevo en odres nuevos, y ambos
 Aber sie füllen neuen Wein in neue Weinschläuche, und beide

are preserved "
 CΥΝΤΗΡΟΥΝΤΑΙ
 sunterountai | 4933
 se conservan "
 bleiben erhalten "

9:18 As He was telling this to them, behold, having appeared a certain ruler,
 ΑΥΤΟΥ ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ ΤΑΥΤΑ ΑΥΤΟΙΣ ΙΔΟΥ ΕΛΘΩΝ ΕΙΣ ΑΡΧΟΝ
 autou | 846 lalountos | 2980 tauta | 5023 autois | 846 idou | 2400 elthon | 2064 eis | 1520 archon | 758
 Cuando Él estaba contando esto a ellos, he aquí, habiendo aparecido un cierto principal,
 Als Er → dies zu ihnen sagte, siehe da, war ein gewisser Anführer erschienen,

he was kneeling down to Him, saying: "For my daughter just died. But
 ΠΡΟΚΕΚΥΝΕΙ ΑΥΤΩ ΛΕΓΩΝ ΟΤΙ Η ΜΟΥ ΘΥΓΑΤΗΡ ΑΡΤΙ ΕΤΕΛΕΥΘΗΝ ΑΛΛΑ
 prosekunei | 4352 auto | 846 legon | 3004 hoti | 3754 he mou | 3450 thugater | 2364 arti | 737 eteleutesen | 5053 all | 235
 se arrodilló ante Él, diciendo: "Pues mi hija acaba de morir. Pero
 der zu Ihm niederkniete und sprach: "Denn meine Tochter ist gerade gestorben. Aber

come, lay your hand upon her and she will live." 9:19 Then
 ΕΛΘΩΝ ΕΠΙΘΕC THN COY ΧΕΙΡΑ ΕΠΙ ΑΥΤΗΝ ΚΑΙ ΖΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ
 elthon | 2064 epithes | 2007 ten sou | 4675 cheira | 5495 ep | 1909 auten | 846 kai | 2532 zesetai | 2198 kai | 2532
 ven, pon tu mano sobre ella y vivirá." Y
 komme, lege deine Hand auf sie und sie wird leben." Als

having risen, Iesous and His disciples followed him.
 ΕΓΕΡΘΕΙC Ο ΙΗCΟΥC ΚΑΙ ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗCΕΝ ΑΥΤΩ
 egertheis | 1453 ho iesous | 2424 kai | 2532 hoi autou | 846 mathetai | 3101 ekolouthesen | 190 auto | 846
 haberse levantado, Iesous y Sus discípulos lo siguieron.
 Er aufgestanden war, folgten Iesous und Seine Jünger ihm.

9:20 And behold, a woman bleeding twelve years, was approaching from behind. She grabbed
 ΚΑΙ ΙΔΟΥ ΓΥΝΗ ΑΙΜΟΡΡΟΟΥCΑ ΔΩΔΕΚΑ ΕΤΗ ΠΡΟCΕΛΘΟΥCΑ ΟΠΙCΘΕΝ ΗΨΑΤΟ
 kai | 2532 idou | 2400 gune | 1135 haimorroousa | 131 dodeka | 1427 ete | 2094 proselthousa | 4334 opisthen | 3693 hepsato | 680
 Y he aquí, una mujer, sangrando doce años, se acercó por detrás. Ella agarró
 Und siehe da, eine Frau die zwölf Jahre blutete, näherte sich von hinten. Sie ergriff

the fringe of His robe, 9:21 for she was saying within herself: "If
 ΤΟΥ ΚΡΑΣΠΕΔΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΙΜΑΤΙΟΥ ΓΑΡ ΕΛΕΓΕΝ ΕΝ ΕΑΥΤΗ ΕΑΝ
 tou kraspedou | 2899 tou autou | 846 himatiou | 2440 gar | 1063 egen | 3004 en | 1722 heaute | 1438 ean | 1437
 el borde de Su manto, porque decía dentro de sí: "Si
 den Saum von Seiner Robe, denn sie sagte zu sich selbst: "Wenn

I might only grab His robe, I will be healed." 9:22 And Iesous having turned
 ΑΨΩΜΑΙ ΜΟΝΟΝ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΙΜΑΤΙΟΥ CΩΘΗCΟΜΑΙ ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC CΤΡΑΦΕΙC
 hapsomai | 680 monon | 3440 tou autou | 846 himatiou | 2440 sothesomai | 4982 de | 1161 ho iesous | 2424 strapheis | 4762
 tan sólo agarre Su manto, seré sanada". E Iesous habiendo vuelto
 ich nur Seine Robe ergreifen sollte, werde ich geheilt." Als Iesous sich umdrehte

and having seen her, spoke: "Be encouraged daughter, your faith has made you well."
 ΚΑΙ ΙΔΩΝ ΑΥΤΗΝ ΕΙΠΕΝ ΘΑΡCΕΙ ΘΥΓΑΤΕΡ Η CΟΥ ΠΙCΤΙC CΕCΩΚΕΝ CΕ
 kai | 2532 idon | 1492 auten | 846 eipen | 2036 tharsei | 2293 thugater | 2364 he sou | 4675 pistis | 4102 sesoken | 4982 se | 4571
 y viendo a ella, dijo: "Anímate hija tu fe te ha hecho bien."
 und sie sah, sprach Er: "Sei getrost Tochter, dein Glaube hat dich bewahrt."

And the woman was healed at that hour.
 ΚΑΙ Η ΓΥΝΗ ΕCΩΘΗ ΑΠΟ ΤΗΣ ΕΚΕΙΝΗΣ ΩΡΑC
 kai | 2532 he gune | 1135 esothe | 4982 apo | 575 tes ekeines | 1565 horas | 5610
 Y la mujer fue sanada en aquella hora.
 Und die Frau war → zu jener Stunde geheilt.

9:23 And Iesous having come into the house of the ruler, and
 ΚΑΙ Ο ΙΗCΟΥC ΕΛΘΩΝ ΕΙC ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΤΟΥ ΑΡΧΟΝΤΟC ΚΑΙ
 kai | 2532 ho iesous | 2424 elthon | 2064 eis | 1519 ten oikian | 3614 tou archontos | 758 kai | 2532
 Cuando Iesous había entrado en la casa del principal, y
 Als Iesous → in das Haus des Anführers gekommen war, und

having seen the flute players and the multitude making a commotion, 9:24 He called: "Go away!
 ΙΔΩΝ ΤΟΥC ΑΥΛΗΤΑC ΚΑΙ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΘΟΡΥΒΟΥΜΕΝΟΝ ΕΛΕΓΕΝ ΑΝΑΧΩΡΕΙΤΕ
 idon | 1492 tous auletas | 834 kai | 2532 ton ochlon | 3793 thorouboumenon | 2350 egen | 3004 anachoreite | 402
 había visto los flautistas y la multitud haciendo alboroto, Él llamó: "¡Váyanse!
 → die Flötenspieler und die aufgeregten Leute sah, rief Er: "Geht weg!"

For	the	girl	has not died,	but	she sleeps."	But	they were deriding	Him.
ΓΑΡ	ΤΟ	ΚΟΡΑCΙΟΝ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ ΟΥ	ΑΛΛΑ	ΚΑΘΕΥΔΕΙ	ΚΑΙ	ΚΑΤΕΓΕΛΩΝ	ΑΥΤΟΥ
gar 1063	to	korasion 2877	apethanen 599	ou 3756	alla 235	kai 2532	kategelon 2606	autou 846
Pues	la	niña	no murió,	pero	está durmiendo."	Y	se burlaban	de Él.
Denn	das	Mädchen	ist nicht gestorben,	sondern	es schläft."	Und	sie verlachten	Ihn.

9:25	Now	having entered	when	the	multitude	was sent away,	He grasped	her
	ΔΕ	ΕΙCΕΛΘΩΝ	ΟΤΕ	Ο	ΟΧΛΟΣ	ΕΞΕΒΛΗΘΗ	ΕΚΡΑΤΗCΕΝ	ΤΗC ΑΥΤΗC
	de 1161	eiselthon 1525	hote 3753	ho	ochlos 3793	exeblethe 1544	ekratesen 2902	tes autes 846
	Y	habiendo entrado	cuando	la	multitud	fue despedida,	Él tomó	su
	Als	Er eingetreten war,	nachdem	die	Leute	hinausgeschickt wurden,	ergriff Er	ihre

hand,	and	the	girl	arose.	9:26	And	this	account	went out	into	
ΧΕΙΡΟC	ΚΑΙ	ΤΟ	ΚΟΡΑCΙΟΝ	ΗΓΕΡΘΗ		ΚΑΙ	Η	ΑΥΤΗ	ΦΗΜΗ	ΕΞΗΛΘΕΝ	ΕΙC
cheiros 5495	kai 2532	to	korasion 2877	egerthe 1453		kai 2532	he	haute 3778	pheme 5345	exelthen 1831	eis 1519
mano	y	la	niña	se levantó.		Y	esta	noticia	se difundió	por	
Hand,	und	das	Mädchen	stand auf.		Und	die	Kunde hiervon	verbreitete sich	in	

	that	entire	land
ΤΗΝ	ΕΚΕΙΝΗΝ	ΟΛΗΝ	ΓΗΝ
ten	ekainen 1565	holen 3650	gen 1093
	toda	aquella	tierra.
	diesem	ganzen	Land.

9:27	And	Iesous	continuing	from there,	two	blind	followed	Him	
	ΚΑΙ	ΤΩ	ΙΗCΟΥ	ΠΑΡΑΓΟΝΤΙ	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΔΥΟ	ΤΥΦΛΟΙ	ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ	ΑΥΤΩ
	kai 2532	to	iesou 2424	paragonti 3855	ekeithen 1564	duo 1417	tuphloi 5185	ekolouthesan 190	auto 846
	Y	pasando Iesous	de allí,				Le siguieron dos ciegos,		
	Als	Iesous	von dort weiterging,				folgten Ihm zwei Blinde,		

screaming	and	saying:	'Be merciful	to us,	Son	of David!"	9:28	And
ΚΡΑΖΟΝΤΕC	ΚΑΙ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΕΛΕΗCΟΝ	ΗΜΑC	ΥΙΟC	ΔΑΥΙΔ		ΔΕ
krazontes 2896	kai 2532	legontes 3004	eleeson 1653	hemas 2248	huios 5207	dauid 1138		de 1161
gritando	y	diciendo:	"¡Sé misericordioso	con nosotros,	Hijo	de David!"		Y
die schrien	und	sagten:	'Sei gnädig	zu uns,	Sohn	Davids!"		Als

having come	into	the	house,	the	blind	came	to Him,	and	Iesous	asked	
ΕΛΘΟΝΤΙ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΟΙΚΙΑΝ	ΟΙ	ΤΥΦΛΟΙ	ΠΡΟCΗΛΘΟΝ	ΑΥΤΩ	ΚΑΙ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΔΕΓΕΙ
elthonti 2064	eis 1519	ten	oikian 3614	hoi	tuphloi 5185	proselthon 4334	auto 846	kai 2532	ho	iesous 2424	legei 3004
habiendo entrado	en	la	casa,	los	ciegos	se acercaron	a Él,	e	Iesous	preguntó	
	Er in das Haus gekommen war,				kamen die Blinden		zu Ihm,	und	Iesous	fragte	

them:	"Do you believe	that	I can	do	this?"	They said	to Him:	"Yes,	Kyrios."
ΑΥΤΟΙC	ΠΙCΤΕΥΕΤΕ	ΟΤΙ	ΔΥΝΑΜΑΙ	ΠΟΙΗCΑΙ	ΤΟΥΤΟ	ΛΕΓΟΥCΙΝ	ΑΥΤΩ	ΝΑΙ	ΚΥΡΙΕ
autois 846	pisteuete 4100	hoti 3754	dunamai 1410	poiesai 4160	touto 5124	legousin 3004	auto 846	nai 3483	kurie 2962
a ellos:	"¿Green	que	puedo	hacer	esto?"	Dijeron	a Él.	"Si,	Kyrios."
sie:	„Glaubt ihr,	dass	ich	dies tun kann?"		Sie sagten	zu Ihm,	"Ja,	Kyrios."

9:29	Then	He touched	their	eyes,	telling:	"According to	your	faith		
	ΤΟΤΕ	ΗΨΑΤΟ	ΤΩΝ	ΑΥΤΩΝ	ΟΦΘΑΛΜΩΝ	ΛΕΓΩΝ	ΚΑΤΑ	ΤΗΝ	ΥΜΩΝ	ΠΙCΤΙΝ
	tote 5119	hepsato 680	ton	auton 846	ophthalmon 3788	legon 3004	kata 2596	ten	humon 5216	pistin 4102
	Entonces	tocó	a	sus	ojos,	diciendo:	"Conforme	a	su	fe
	Dann	berührte Er	ihre	Augen	und erklärte:	"Gemäß	eurem	Glauben		

let it be accomplished to you." 9:30 And their eyes were opened. Then
ΓΕΝΗΘΗΤΩ ΥΜΙΝ ΚΑΙ ΟΙ ΑΥΤΩΝ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΗΝΕΩΧΘΗΚΑΝ ΚΑΙ Ο
genetheto | 1096 humin | 5213 kai | 2532 hoi auton | 846 ophthalmoi | 3788 enechthesan | 455 kai | 2532 ho
les sea hecho." Y sus ojos fueron abiertos. Entonces
geschehe es euch." Und ihre Augen wurden aufgetan. Dann

Iesous enjoined them, saying: "Take heed! Let no one know!" 9:31 But
ΙΗΣΟΥΣ ΕΝΕΒΡΙΜΗΘΗ ΑΥΤΟΙΣ ΛΕΓΩΝ ΟΡΑΤΕ ΓΙΝΩΣΚΕΤΩ ΜΗΔΕΙΣ ΔΕ ΟΙ
iesous | 2424 enebrimethe | 1690 autois | 846 legon | 3004 horate | 3708 ginoketo | 1097 medeis | 3367 de | 1161 hoi
Iesous les advirtió, diciendo: "¡Tengan cuidado! ¡Que nadie lo sepa!" Pero
ermahnte Iesous sie und sprach: "Gebt acht! Lasst es niemandem wissen!" Aber

having departed, they reported of Him in all that land.
ΕΞΕΛΘΟΝΤΕΣ ΔΙΕΦΗΜΙΣΑΝ ΑΥΤΩΝ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΓΗ
exelthontes | 1831 diephemisan | 1310 auton | 846 en | 1722 hole | 3650 te ekeine | 1565 ge | 1093
habiendo salido, ellos reportaron de Él en toda aquella tierra.
als sie weggingen, berichteten sie von Ihm in all diesem Land.

9:32 As they were departing, behold, they brought Him a dumb man,
ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΩΝ ΙΔΟΥ ΠΡΟΧΝΕΙΓΚΑΝ ΑΥΤΩ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΚΩΦΟΝ
de | 1161 auton | 846 exerchomenon | 1831 idou | 2400 prosenegkan | 4374 auto | 846 anthron | 444 kophon | 2974
Y saliendo ellos, he aquí, Le trajeron un hombre mudo.
Als sie weggingen, siehe da, brachten sie Ihm einen stummen →

one being demonized. 9:33 And the demon having been cast out, the dumb spoke
ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΤΟΥ ΔΑΙΜΟΝΙΟΥ ΕΚΒΛΗΘΕΝΤΟC Ο ΚΩΦΟC ΕΛΑΛΗCΕΝ
daimonizomenon | 1139 kai | 2532 tou daimoniou | 1140 ekblethentos | 1544 ho kophos | 2974 elalesen | 2980
siendo endemoniado. Cuando el demonio había sido expulsado, el mudo habló
und dämonisierten Mann. Als der Dämon ausgetrieben war, redete der Stumme

And the multitudes marveled, saying: "Never was it seen so in Israel."
ΚΑΙ ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΕΘΑΥΜΑCΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΥΔΕΠΟΤΕ ΕΦΑΝΗ ΟΥΤΩC ΕΝ ΤΩ ΙCΡΑΗΛ
kai | 2532 hoi ochloi | 3793 ethaumasana | 2296 legontes | 3004 oudepote | 3763 ephane | 5316 houtos | 3779 en | 1722 to israel | 2474
Y las multitudes se maravillaron, diciendo: "Nunca se había visto algo así en Israel."
Und die Scharen staunten und sagten: "Niemals wurde so etwas in Israel gesehen."

9:34 But the Pharisees were claiming: "He is casting out the demons through the ruler
ΔΕ ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΕΝ ΤΩ ΑΡΧΟΝΤΙ
de | 1161 hoi pharisaioi | 5330 elegon | 3004 ekballei | 1544 ta daimonia | 1140 en | 1722 to archonti | 758
Pero los fariseos estaban alegando: "Él está expulsando los demonios por el principal
Aber die Pharisäer behaupteten: "Er treibt → die Dämonen durch den Anführer

of the demons."
ΤΩΝ ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ
ton daimonion | 1140
de los demonios."
der Dämonen aus."

9:35 Then Iesous was itinerating all the cities and villages, teaching
ΚΑΙ Ο ΙΗΣΟΥC ΠΕΡΙΗΓΕΝ ΠΑCΑC ΤΑC ΠΟΛΕΙC ΚΑΙ ΤΑC ΚΩΜΑC ΔΙΔΑCΚΩΝ
kai | 2532 ho iesous | 2424 periegen | 4013 pasas | 3956 tas poleis | 4172 kai | 2532 tas komas | 2968 didaskon | 1321
Entonces Iesous recorría todas las ciudades y aldeas, enseñando
Dann zog Iesous durch alle Städte und Dörfer, lehrte

in their synagogues and proclaiming the Evangelium of the Kingdom, and
 EN TAIC AYTON CYNAGOGAIC KAI KHPYCCON TO EYAGGELION THC BACIAEIAIC KAI
 en | 1722 tais auton | 846 sunagogais | 4864 kai | 2532 kerusson | 2784 to euaggelion | 2098 tes basileias | 932 kai | 2532
 en las sinagogas de ellos y proclamando el Evangelio del Reino, y
 in ihren Synagogen und verkündigte das Evangelium des Königreiches, und

healing every disease and every weakness. 9:36 And beholding the
 ΘΕΡΑΠΕΥΩΝ ΠΑCAN NOCON KAI ΠΑCAN ΜΑΛΑΚΙΑΝ ΔΕ ΙΔΩΝ ΤΟΥC
 therapeuon | 2323 pasan | 3956 noson | 3554 kai | 2532 pasan | 3956 malakian | 3119 de | 1161 idon | 1492 tous
 sanando toda enfermedad y toda debilidad. Y contemplando a las
 heilte jegliche Krankheit und jegliche Schwäche. Als Er → die

multitudes, He empathized with them, because they were being troubled and being startled,
 ΟΧΛΟΥC ΕCΠΛΑΓΧΝΙCΘΗ ΠΕΡΙ ΑΥΤΩΝ ΟΤΙ ΗCΑΝ ΕCΚΥΑΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΕΡΡΙΜΜΕΝΟΙ
 ochlous | 3793 esplagchnisthe | 4697 peri | 4012 auton | 846 hoti | 3754 esan | 2258 eskulmenoi | 4660 kai | 2532 errimmenoi | 4496
 multitudes, se compadeció de ellos, porque estaban turbados y siendo asustados
 Scharen betrachtete, fühlte Er Mitleid mit ihnen, denn sie waren beunruhigt und aufgeschreckt

like sheep not having a shepherd. 9:37 Then He expounded to His disciples:
 ΩCΕΙ ΠΡΟΒΑΤΑ ΜΗ ΕΧΟΝΤΑ ΠΟΙΜΕΝΑ ΤΟΤΕ ΛΕΓΕΙ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙC
 hosei | 5616 probata | 4263 me | 3361 echonta | 2192 poimena | 4166 tote | 5119 legei | 3004 tois autou | 846 mathetais | 3101
 como ovejas que no tienen pastor. Entonces exponía a Sus discípulos:
 wie Schafe, die keinen Hirten haben. Dann legte Er Seinen Jüngern dar:

"Truly abundant is the harvest, but few the workers. 9:38 Petition therefore
 ΜΕΝ ΠΟΛΥC Ο ΘΕΡΙCΜΟC ΔΕ ΟΛΙΓΟΙ ΟΙ ΕΡΓΑΤΑΙ ΔΕΗΘΗΤΕ ΟΥΝ ΤΟΥ
 men | 3303 polus | 4183 ho therismos | 2326 de | 1161 oligoi | 3641 hoi ergatai | 2040 deethete | 1189 oun | 3767 tou
 "Verdaderamente abundante es la cosecha, pero los obreros pocos. Pidán pues a
 "Wirklich reich ist die Ernte, aber wenig die Arbeiter. Bittet daher

Kyrios of the Harvest, that He might bring workers into His harvest."
 ΚΥΡΙΟΥ ΤΟΥ ΘΕΡΙCΜΟΥ ΟΠΩC ΕΚΒΑΛΗ ΕΡΓΑΤΑC ΕΙC ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΘΕΡΙCΜΟΝ
 kuriou | 2962 tou therismou | 2326 hopos | 3704 ekbale | 1544 ergatas | 2040 eis | 1519 ton autou | 846 therismon | 2326
 Kyrios de la Cosecha, que envíe obreros a Su cosecha "
 Kyrios der Ernte, dass Er Arbeiter in Seine Ernte bringen würde."

10:1 And having called His twelve disciples, He bestowed to them
 ΚΑΙ ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΔΩΔΕΚΑ ΜΑΘΗΤΑC ΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΙC
 kai | 2532 proskalesamenos | 4341 tous autou | 846 dodeka | 1427 mathetas | 3101 edoken | 1325 autois | 846
 Y habiendo llamado a Sus doce discípulos, Él otorgó a ellos
 Und → Seine zwölf Jünger gerufen habend, verließ Er ihnen

authority over unclean spirits, so as to cast them out, and to heal every
 ΕΞΟΥCΙΑΝ ΑΚΑΘΑΡΤΩΝ ΠΝΕΥΜΑΤΩΝ ΩCΤΕ ΕΚΒΑΛΛΕΙΝ ΑΥΤΑ ΚΑΙ ΘΕΡΑΠΕΥΕΙΝ ΠΑCAN
 exousian | 1849 akatharton | 169 pneumaton | 4151 hoste | 5620 ekballein | 1544 auta | 846 kai | 2532 therapeuein | 2323 pasan | 3956
 autoridad sobre espíritus inmundos, para echarlos y sanar toda
 Autorität über unreine Geister, um diese auszutreiben, und → jegliche

disease and every weakness. 10:2 Now the names of the twelve apostles
 ΝΟCON ΚΑΙ ΠΑCAN ΜΑΛΑΚΙΑΝ ΔΕ ΤΑ ΟΝΟΜΑΤΑ ΤΩΝ ΔΩΔΕΚΑ ΑΠΟCΤΟΛΩΝ
 noson | 3554 kai | 2532 pasan | 3956 malakian | 3119 de | 1161 ta onomata | 3686 ton dodeka | 1427 apostolon | 652
 enfermedad y toda debilidad. Y los nombres de los doce apóstoles
 Krankheit und jegliche Schwäche zu heilen. Und die Namen der zwölf Apostel

are these: First Simon being called Peter, and Andrew his
 ECTIN TAYTA ΠΡΩΤΟC CΙΜΩΝ Ο ΛΕΓΟΜΕΝΟC ΠΙΕΤΡΟC ΚΑΙ ΑΝΔΡΕΑC Ο ΑΥΤΟΥ
 estin | 2076 tauta | 5023 protos | 4413 simon | 4613 ho legomenos | 3004 petros | 4074 kai | 2532 andreas | 406 ho autou | 846
 son estos: Primero Simón llamado Pedro, y Andrés su
 sind diese: Zuerst Simon genannt Petrus, und Andreas sein

brother, and James the one of Zebedee, and John his brother,
 ΑΔΕΛΦΟC ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟC Ο ΤΟΥ ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗC Ο ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟC
 adelphos | 80 kai | 2532 iakobos | 2385 ho tou zebedaiou | 2199 kai | 2532 ioannes | 2491 ho autou | 846 adelphos | 80
 hermano, y Jacobo él de Zebedeo, y Juan su hermano,
 Bruder, und Jakobus von dem Zebedäus, und Johannes sein Bruder,

10:3 Philip, and Bartholomew, Thomas, and Matthew the tax collector,
 ΦΙΛΙΠΠΟC ΚΑΙ ΒΑΡΘΟΛΟΜΑΙΟC ΘΩΜΑC ΚΑΙ ΜΑΘΘΑΙΟC Ο ΤΕΛΩΝΗC
 philippos | 5376 kai | 2532 bartholomaios | 918 thomas | 2381 kai | 2532 maththaios | 3156 ho telones | 5057
 Felipe, y Bartolomé, Tomás, y Mateo el recaudador de impuestos,
 Philippus, und Bartholomäus, Thomas, und Matthäus der Steuereintreiber,

James the one of Alphaeus, and Thaddaeus, 10:4 Simon the Canaanite, and
 ΙΑΚΩΒΟC Ο ΤΟΥ ΑΛΦΑΙΟΥ ΚΑΙ ΘΑΔΔΑΙΟC CΙΜΩΝ Ο ΚΑΝΑΝΑΙΟC ΚΑΙ
 iakobos | 2385 ho tou halphaiou | 256 kai | 2532 thaddaios | 2280 simon | 4613 ho kananaios | 2581 kai | 2532
 Jacobo el de Alfeo, y Tadeo, Simón el Cananita, y
 Jakobus von dem Alphäus, und Thaddäus, Simon der Kananiter, und

Judas the Iscariot, the one also having betrayed Him
 ΙΟΥΔΑC Ο ΙCΚΑΡΙΩΤΗC Ο ΚΑΙ ΠΑΡΑΔΟΥC ΑΥΤΟΝ
 ioudas | 2455 ho iskariotes | 2469 ho kai | 2532 paradous | 3860 auton | 846
 Judas el Iscariote, él que también Le había traicionado
 Judas der Iskariot, der Ihn auch verriet ←

10:5 These twelve Iesus sent out, having instructed them, saying:
 ΤΟΥΤΟΥC ΤΟΥC ΔΩΔΕΚΑ Ο ΙΗΣΟΥC ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΑC ΑΥΤΟΙC ΛΕΓΩΝ
 toutous | 5128 tous dodeka | 1427 ho iesous | 2424 apesteilen | 649 parageilas | 3853 autois | 846 legon | 3004
 A estos doce envió Iesus, habiendo instruido a ellos, diciendo:
 Diese Zwölf sandte Iesus aus, instruierte sie und sprach:

"You should not walk on a road of nations, and you should not enter into a city
 ΑΠΕΛΘΗΤΕ ΜΗ ΕΙC ΟΔΟΝ ΕΘΝΩΝ ΚΑΙ ΕΙCΕΛΘΗΤΕ ΜΗ ΕΙC ΠΟΛΙΝ
 apelthete | 565 me | 3361 eis | 1519 odon | 3598 ethnon | 1484 kai | 2532 eiselthete | 1525 me | 3361 eis | 1519 polin | 4172
 "No vayan por un camino de naciones, y no entren a una ciudad
 "Ihr sollt → nicht auf einem Weg von Nationen gehen, und ihr sollt → nicht in eine Stadt

of Samaritans. 10:6 But rather go to the lost sheep →
 CΑΜΑΡΙΤΩΝ ΔΕ ΜΑΛΛΟΝ ΠΟΡΕΥΕCΘΕ ΠΡΟC ΤΑ ΑΠΟΛΩΛΟΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΤΑ
 samariton | 4541 de | 1161 mallon | 3123 poreuesthe | 4198 pros | 4314 ta apololota | 622 probata | 4263 ta
 de samaritanos. Sino más bien vayan a las ovejas perdidas →
 der Samariter eingehen. Aber geht vielmehr zu den verlorenen Schafen des

of the house of Israel. 10:7 Going now, preach by expounding that the Kingdom
 ΟΙΚΟΥ ΙCΡΑΗΛ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΙ ΔΕ ΚΗΡΥCΣCΕΤΕ ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΤΙ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ
 oikou | 3624 israel | 2474 poreuomenoi | 4198 de | 1161 keryssete | 2784 legontes | 3004 hoti | 3754 he basileia | 932
 de la casa de Israel. Yendo ahora, prediquen exponiendo que el Reino
 Hauses Israels. Nun reisend, predigt und legt dar, dass das Königreich

of the ΤΩΝ ton de los der	Heavens ΟΥΡΑΝΩΝ ouranon 3772 Cielos Himmel	has drawn near. ΗΓΙΚΕΝ eggiken 1448 se ha acercado. nahegekommen ist	10:8 Heal ΘΕΡΑΠΕΥΕΤΕ therapeute 2323 ;Sanen Heilt	sick ones, ΑCΘΕΝΟΥΝΤΑC asthenountas 770 ;enfermos, Kranke,	raise ΕΓΕΙΡΕΤΕ egeirete 1453 resuciten erweckt	dead ones, ΝΕΚΡΟΥC nekrous 3498 muertos, Tote,			
cleanse ΚΑΘΑΡΙΖΕΤΕ katharizete 2511 limpien reinigt	lepers, ΛΕΠΡΟΥC leprous 3015 leprosos, Aussätzige,	cast out ΕΚΒΑΛΛΕΤΕ ekballete 1544 expulsen treibt →	demons! ΔΑΙΜΟΝΙΑ daimonia 1140 demonios! Dämonen aus!	Freely ΔΩΡΕΑΝ dorean 1432 ;Libremente Frei	you have received, ΕΛΑΒΕΤΕ elabete 2983 recibieron, habt ihr empfangen,	freely ΔΩΡΕΑΝ dorean 1432 libremente frei	give! ΔΟΤΕ dote 1325 dan! gebt!		
10:9 You should possess ΚΤΗΧΕCΘΕ ktesesthe 2932 No posean Ihr sollt →	neither ΜΗ me 3361 weder	gold, ΧΡΥCΟΝ chruson 5557 oro, Gold	nor ΜΗΔΕ mede 3366 ni noch	silver, ΑΡΓΥΡΟΝ arguron 696 plata, Silber	nor ΜΗΔΕ mede 3366 ni noch	copper ΧΑΛΚΟΝ chalkon 5475 cobre Kupfer	in ΕΙC eis 1519 tas in	your ΥΜΩΝ humon 5216 sus euren	
pockets, ΖΩΝΑC zonas 2223 bolsillos, Taschen besitzen,	10:10 nor ΜΗ me 3361 ni weder	a bag ΠΗΡΑΝ peran 4082 una bolsa einen Beutel	for ΕΙC eis 1519 para für	the road, ΟΔΟΝ hodon 3598 el camino, den Weg,	nor ΜΗΔΕ mede 3366 ni noch	two ΔΥΟ duo 1417 dos zwei	tunics, ΧΙΤΩΝΑC chitonas 5509 túnicas, Oberhemden,	nor ΜΗΔΕ mede 3366 ni noch	
sandals, ΥΠΟΔΗΜΑΤΑ hupodemata 5266 sandalias, Sandalen,	nor ΜΗΔΕ mede 3366 ni noch	a staff. ΡΑΒΔΟΝ rabdon 4464 un bastón. einen Stab.	For ΓΑΡ gar 1063 Porque Denn	the worker Ο ΕΡΓΑΤΗC ho ergates 2040 el obrero der Arbeiter	deserves ΑΞΙΟC axios 514 merece verdient	his ΤΗC tes autou 846 su seine	nourishment ΤΡΟΦΗC trophes 5160 alimento. Nahrung.		
10:11 And Δ d 1161 Y Und	into ΕΙC eis 1519 en in	whatever ΗΝ ΑΝ hen 3739 an 302 dondequiera welche →	city ΠΟΛΙΝ polin 4172 ciudad Stadt	or Η e 2228 o oder	village ΚΟΜΗΝ komen 2968 aldea Dorf	you may enter, ΕΙCΕΛΘΗΤΕ eiselthete 1525 que entren, ihr auch immer eingehen solltet,	inquire ΕΞΕΤΑCΑΤΕ exetasate 1833 busquen erkundet	who ΤΙC tis 5101 quién wer	
in ΕΝ en 1722 in	it ΑΥΤΗ aute 846 es apto en ella. diesem	is ΕCΤΙΝ estin 2076 axios 514 geeignet ist.	And there ΚΑΚΕΙ kakei 2546 Y → Und bleibt dort,	remain ΜΕΙΝΑΤΕ meinate 3306 queden allí bis	until ΕΩC heos 2193 hasta cuando	you should depart. ΕΞΕΛΘΗΤΕ exelthete 1831 salgan. ihr weggehen solltet.	10:12 Then ΔΕ de 1161 Luego Dann		
entering ΕΙCΕΡΧΟΜΕΝΟΙ eiserchomenoi 1525 entrando	into ΕΙC eis 1519 en in	the ΤΗΝ ten la das	house, ΟΙΚΙΑΝ oikian 3614 casa, Haus kommend,	greet ΑCΠΙΑCΑCΘΕ aspasasthe 782 saluden grüßt	it. ΑΥΤΗΝ auten 846 a ella. es.	10:13 And ΚΑΙ kai 2532 Y Und	if ΕΑΝ ean 1437 si wenn	the house Η ΟΙΚΙΑ he oikia 3614 la casa das Haus	
should be Η he 5600 sea	truly ΜΕΝ men 3303 verdaderamente wirklich	fitting ΑΞΙΑ axia 514 apto, geeignet sein sollte,	let → ΕΛΘΑΤΩ elthato 2064 venga so komme	your ΥΜΩΝ he humon 5216 su euer	peace come ΕΙΡΗΝΗ eirene 1515 paz Friede	upon ΕΠΙ ep 1909 sobre auf	it. ΑΥΤΗΝ auten 846 ella. dieses	But ΔΕ de 1161 Pero →	if ΕΑΝ ean 1437 si Falls

it should not be	fitting	let →	your	peace be returned	to	you.	10:14	And
H MH	ΑΞΙΑ	ΕΠΙΣΤΡΑΦΗΤΩ	ΥΜΩΝ	ΕΙΡΗΝΗ	ΠΡΟΣ	ΥΜΑΣ		ΚΑΙ
he me 3361	axia 514	epistrapheto 1994	humon 5216	eirene 1515	pros 4314	humas 5209		kai 2532
no sea	apto,	→	su	paz debe volver	a	ustedes.		Y
es aber nicht geeignet sein sollte,	so kehre →		euer	Frieden	zu	euch zurück.		Und

whoever	should not receive	you,	nor	should hear	your	words,
ΟC AN	ΔΕΞΗΤΑΙ ΜΗ	ΥΜΑΣ	ΜΗΔΕ	ΑΚΟΥΧ ΤΟΥC	ΥΜΩΝ	ΛΟΓΟΥC
hos 3739 an 302	dexetai 1209	me 3361 humas 5209	mede 3366	akouse 191 tous	humon 5216	logous 3056
cualquiera que	no los reciba		ni	oiga	sus	palabras,
wer auch immer	euch nicht empfangen sollte,		weder	→	eure	Worte hören sollte,

going	out	of	that	house	or	the	city,	shake off	the	dust
ΕΞΕΡΧΟΜΕΝΟΙ	ΕΞΩ	ΤΗC	ΕΚΕΙΝΗC	ΟΙΚΙΑC	Η	ΤΗC	ΠΟΛΕΩC	ΕΚΤΙΝΑΞΑΤΕ	ΤΟΝ	ΚΟΝΙΟΠΤΟΝ
exerchomenoi 1831	exo 1854	tes	ekeines 1565	oikias 3614	e 2228	tes	poleos 4172	ektinaxate 1621	ton	koniorton 2868
al salir	de		esta	casa	o	la	ciudad,	sacudan	el	polvo
geht	weg	von	diesem	Haus	oder	der	Stadt,	und schüttelt	den	Staub

of	your	feet.	10:15	Truly	I tell	you.	It will be	more bearable	for a land
ΤΩΝ ΥΜΩΝ	ΠΟΔΩΝ			ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΕCΤΑΙ	ΑΝΕΚΤΟΤΕΡΟΝ	ΓΗ
ton humon 5216	podon 4228			amen 281	lego 3004	humin 5213	estai 2071	anektoteron 414	ge 1093
de sus	pies.			Ciertamente	les cuento.		Será	más soportable	para una tierra
von euren	Füßen.			Wahrlich	erkläre ich euch:		Es wird →	→	einem Land

of Sodom	and	Gomorra	on	a day	of judgment,	than	for that	city.
CΟΔΟΜΩΝ ΚΑΙ	ΓΟΜΟΡΡΩΝ	ΕΝ	ΗΜΕΡΑ	ΚΡΙCΕΩC		Η	ΤΗ	ΕΚΕΙΝΗ
sodomon 4670	kai 2532	gomorron 1116	en 1722	hemera 2250	kriseos 2920	e 2228	te	ekeine 1565
de Sodoma	y	Gomorra	en	un día	de juicio,	que	para aquella	ciudad.
von Sodom	und	Gomorra	am	Tag	des Gerichts erträglicher sein	als	jener	Stadt.

10:16	Behold,	I	am sending	you	as	sheep	amongst	wolves.	Become
	ΙΔΟΥ	ΕΓΩ	ΑΠΟCΤΕΛΛΩ	ΥΜΑC	ΩC	ΠΡΟΒΑΤΑ	ΕΝ	ΜΕCΩ	ΛΥΚΩΝ
	idou 2400	ego 1473	apostello 649	humas 5209	hos 5613	probata 4263	en 1722	meso 3319	lukon 3074
	He aquí,	yo	estoy enviando	a ustedes	como	ovejas	en medio	de lobos.	→
	Siehe da,	ich	sende	euch	wie	Schafe	inmitten	von Wölfen.	Werdet

therefore	astute	as	serpents,	and	innocent	as	doves.	10:17	But
ΟΥΝ	ΦΡΟΝΙΜΟΙ	ΩC	ΟΙ ΟΦΕΙC	ΚΑΙ	ΑΚΕΡΑΙΟΙ	ΩC	ΑΙ ΠΕΡΙCΤΕΡΑΙ		ΔΕ
oun 3767	phronimoi 5429	hos 5613	hoi opheis 3789	kai 2532	akeraioi 185	hos 5613	hai peristerai 4058		de 1161
Por tanto, sean	astutos	como	serpientes,	e	inocentes	como	palomas		Pero
daher	scharfsinnig	wie	Schlangen,	und	unschuldig	wie	Tauben.		Aber

beware	of	men.	For	they will deliver	you	to	Sanhedrins,
ΠΡΟCΕΧΕΤΕ	ΑΠΟ ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΓΑΡ	ΠΑΡΑΔΩCΟΥCΙΝ	ΥΜΑC	ΕΙC	ΚΥΝΕΔΡΙΑ
prosechete 4337	apo 575	ton anthropon 444	gar 1063	paradosousin 3860	humas 5209	eis 1519	sunedria 4892
cuídense	de	los	hombres.	Porque	entregarán	a ustedes	sanedrines,
hütet euch	vor	den	Menschen.	Denn	sie werden →	euch	Sanhedrinen überstellen,

and	they will flog	you	in	their	synagogues.	10:18	And
ΚΑΙ	ΜΑCΤΙΓΩCΟΥCΙΝ	ΥΜΑC	ΕΝ	ΤΑΙC ΑΥΤΩΝ	ΚΥΝΑΓΩΓΑΙC		ΚΑΙ
kai 2532	mastigosousin 3146	humas 5209	en 1722	tais auton 846	synagogais 4864		kai 2532
y	los azotarán		en	sus	sinagogas.		Y
und	sie werden →	euch	in	ihren	Synagogen auspeitschen.		Und

you will also be brought before governors and kings for my sake, for
 ΑΧΘΗCECΘΕ ΔΕ ΕΠΙ ΗΓΕΜΟΝΑC ΚΑΙ ΒΑΣΙΛΕΙC ΕΝΕΚΕΝ ΕΜΟΥ ΕΙC
 achthesesthe | 71 de | 1161 epi | 1909 hegemonas | 2232 kai | 2532 basileis | 935 heneken | 1752 emou | 1700 eis | 1519
 también serán llevados ante gobernadores y reyes por causa de mí, para
 meinetwillen werdet ihr auch vor Fürsten und Könige gebracht werden, →

a witness to them and to the nations. 10:19 But whenever they might deliver you up,
 ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ ΤΟΙC ΕΘΝΕCΙΝ ΔΕ ΟΤΑΝ ΠΑΡΑΔΩCΙΝ ΥΜΑC
 marturion | 3142 autois | 846 kai | 2532 tois ethnesin | 1484 de | 1161 hotan | 3752 paradousin | 3860 humas | 5209
 testimonio a ellos y a las naciones. Pero cuando los entreguen.
 → ihnen und den Nationen zum Zeugnis. Aber wann immer sie euch überantworten,

you should not be anxious how, or what you should say. For it will be given to you in
 ΜΕΡΙΜΝΗCΗΤΕ ΜΗ ΠΩC Η ΤΙ ΛΑΛΗCΗΤΕ ΓΑΡ ΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΥΜΙΝ ΕΝ
 merimnesete | 3309 me | 3361 pos | 4459 e | 2228 ti | 5101 lalesete | 2980 gar | 1063 dothesetai | 1325 humin | 5213 en | 1722
 no sean ansiosos cómo, o qué digan. Porque se les dará en
 sollt ihr euch nicht sorgen wie, oder was ihr sagen solltet. Denn es wird → euch in

that hour what you should say. 10:20 For you are not the ones
 ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΩΡΑ ΤΙ ΛΑΛΗCΗΤΕ ΓΑΡ ΥΜΕΙC ΕCΤΕ ΟΥ ΟΙ
 te ekeine | 1565 hora | 5610 ti | 5101 lalesete | 2980 gar | 1063 humeis | 5210 este | 2075 ou | 3756 hoi
 esa hora lo que digan. Porque no son ustedes los que
 jener Stunde gegeben werden, was ihr sagen solltet. Denn nicht ihr seid die

speaking, but the Spirit of your Father speaking through you.
 ΛΑΛΟΥΝΤΕC ΑΛΛΑ ΤΟ ΠΝΕΥΜΑ ΤΟΥ ΥΜΩΝ ΠΑΤΡΟC ΤΟ ΛΑΛΟΥΝ ΕΝ ΥΜΙΝ
 lalountes | 2980 alla | 235 to pneuma | 4151 tou humon | 5216 patros | 3962 to laloun | 2980 en | 1722 humin | 5213
 están hablando, sino el Espíritu de su Padre hablando a través de ustedes.
 Sprechenden, sondern der Geist von eurem Vater durch euch sprechend.

10:21 And brother will deliver brother to death, and a father a child,
 ΔΕ ΑΔΕΛΦΟC ΠΑΡΑΔΩCΕΙ ΑΔΕΛΦΟΝ ΕΙC ΘΑΝΑΤΟΝ ΚΑΙ ΠΑΤΗΡ ΤΕΚΝΟΝ
 de | 1161 adelphos | 80 paradosai | 3860 adelphon | 80 eis | 1519 thanaton | 2288 kai | 2532 pater | 3962 teknon | 5043
 E hermano entregará hermano a la muerte, y padre a hijo,
 Und Bruder wird → Bruder dem Tod überantworten, und ein Vater ein Kind,

and children will rise up against parents and will put them to death.
 ΚΑΙ ΤΕΚΝΑ ΕΠΑΝΑCΤΗCΟΝΤΑΙ ΕΠΙ ΓΟΝΕΙC ΚΑΙ ΘΑΝΑΤΩCΟΥCΙΝ ΑΥΤΟΥC
 kai | 2532 tekna | 5043 epanastesontai | 1881 epi | 1909 goncis | 1118 kai | 2532 thanatosousin | 2289 autous | 846
 e hijos se levantarán contra padres y los dejan morir.
 und Kinder werden sich → gegen Eltern erheben und sie zu Tode bringen.

10:22 And you will be hated by all on account of my name.
 ΚΑΙ ΕCΕCΘΕ ΜΙCΟΥΜΕΝΟΙ ΥΠΟ ΠΑΝΤΩΝ ΔΙΑ ΤΟ ΜΟΥ ΟΝΟΜΑ
 kai | 2532 esesthe | 2071 misoumenoi | 3404 hupo | 5259 panton | 3956 dia | 1223 to mou | 3450 onoma | 3686
 Y serán odiados de todos por causa de mi nombre.
 Und ihr werdet von allen um meines Namens willen gehasst sein.

But the one enduring until the end, this one will be saved. 10:23 And whenever
 ΔΕ Ο ΥΠΟΜΕΙΝΑC ΕΙC ΤΕΛΟC ΟΥΤΟC CΩΘΗCΕΤΑΙ ΔΕ ΟΤΑΝ
 de | 1161 ho hupomeinas | 5278 eis | 1519 telos | 5056 houtos | 3778 sothesetai | 4982 de | 1161 hotan | 3752
 Pero él perseverando hasta el fin, éste será salvado. Y cuando
 Aber der bis zum Ende Ausharrende, dieser wird errettet werden. Und wann immer

they may persecute you in this city, flee to the other!
 ΔΙΩΚΩCIN YMAC EN TH TAYTH ΠΟΛΕΙ ΦΕΥΓΕΤΕ ΕΙC THN ΕΤΕΡΑΝ
 diokosin | 1377 humas | 5209 en | 1722 te taute | 3778 polei | 4172 pheugete | 5343 eis | 1519 ten heteran | 2087
 los persigan en esta ciudad, huyan a la otra!
 sie euch in dieser Stadt verfolgen sollten, flieht in die andere!

For truly I tell you: You might not even exhaust the cities of Israel,
 ΓΑΡ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΤΕΛΕΧΤΕ ΟΥ ΜΗ ΤΑC ΠΟΛΕΙC ΤΟΥ ΙCΡΑΗΛ
 gar | 1063 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 telesete | 5055 ou | 3756 me | 3361 tas poleis | 4172 tou israel | 2474
 Porque ciertamente les cuento: Jamás agoten las ciudades de Israel,
 Denn wahrlich erkläre ich euch: Ihr sollt → nicht einmal die Städte von Israel ausschöpfen,

until the Son of man should appear.
 ΕΩC ΑΝ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΛΘΗ
 heos | 2193 an | 302 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 elthe | 2064
 hasta que el Hijo del hombre aparezca.
 bis dass der Sohn des Menschen erscheinen sollte.

10:24 A disciple is not above the Teacher, nor a slave above
 ΜΑΘΗΤΗC ΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΥΠΕΡ ΤΟΝ ΔΙΔΑCΚΑΛΟΝ ΟΥΔΕ ΔΟΥΛΟC ΥΠΕΡ ΤΟΝ
 mathetes | 3101 estin | 2076 ouk | 3756 huper | 5228 ton didaskalon | 1320 oude | 3761 doulos | 1401 huper | 5228 ton
 Un discípulo no está por encima del Maestro, ni un esclavo por encima de
 Ein Jünger ist nicht über dem Lehrer, weder ein Sklave über

his Master. 10:25 Enough for the disciple that he should become as his
 ΑΥΤΟΥ ΚΥΡΙΟΝ ΑΡΚΕΤΟΝ ΤΩ ΜΑΘΗΤΗ ΙΝΑ ΓΕΝΗΤΑΙ ΩC Ο ΑΥΤΟΥ
 autou | 846 kurion | 2962 arketon | 713 to mathete | 3101 hina | 2443 genetai | 1096 hos | 5613 ho autou | 846
 su Señor. Le basta al discípulo que llegue a ser como su
 seinem Herrn. Genug dem Jünger, dass er → wie sein

Teacher, and the slave as his Master. If they called the
 ΔΙΔΑCΚΑΛΟC ΚΑΙ Ο ΔΟΥΛΟC ΩC Ο ΑΥΤΟΥ ΚΥΡΙΟC ΕΙ ΕΠΕΚΑΛΕCΑΝ ΤΟΝ
 didaskalos | 1320 kai | 2532 ho doulos | 1401 hos | 5613 ho autou | 846 kurios | 2962 ei | 1487 epekalesan | 1941 ton
 Maestro, y el esclavo como su Señor. Si llamaron al
 Lehrer würde, und der Sklave wie sein Herr. Wenn sie → den

master of the house Beelzebul, how much more his household?
 ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗΝ ΒΕΕΛΖΕΒΟΥΑ ΠΟCΩ ΜΑΛΛΟΝ ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑΚΟΥC
 oikodespoten | 3617 beelzeboul | 954 poso | 4214 mallon | 3123 tous autou | 846 oikiakous | 3615
 dueño de la casa Beelzebú, ¿cuánto más a los de su casa?
 Hausherrn Beelzebul nannten, wie viel mehr seine Hausgenossen?

10:26 Do therefore not fear them, for there is nothing, having been concealed, which
 ΦΟΒΗΘΗΤΕ ΟΥΝ ΜΗ ΑΥΤΟΥC ΓΑΡ ΕCΤΙΝ ΟΥΔΕΝ ΚΕΚΑΛΥΜΜΕΝΟΝ Ο
 phobethete | 5399 oun | 3767 me | 3361 autous | 846 gar | 1063 estin | 2076 ouden | 3762 kekalummenon | 2572 ho | 3739
 Por tanto, no teman a ellos, porque no hay nada encubierto, que
 Fürchtet sie daher nicht, denn da ist nichts verhüllt wordenes, was

will not be revealed, or hidden which will not be made known. 10:27 What
 ΑΠΟΚΑΛΥΦΘΗCΕΤΑΙ ΟΥΚ ΚΑΙ ΚΡΥΠΤΟΝ Ο ΓΝΩCΘΗCΕΤΑΙ ΟΥ
 apokalupthesetai | 601 ouk | 3756 kai | 2532 krupton | 2927 ho | 3739 gnosthesetai | 1097 ou | 3756 ho | 3739
 no llegue a ser descubierto, o secreto que no legue a ser conocido. ¿Lo que
 nicht enthüllt werden wird, oder Verborgenes was nicht erkannt werden wird. Was

I am telling you in the darkness, speak in the light! And what you hear
 ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΝ ΤΗ ΣΚΟΤΙΑ ΕΙΠΑΤΕ ΕΝ ΤΩ ΦΩΤΙ ΚΑΙ Ο ΑΚΟΥΕΤΕ
 lego | 3004 humin | 5213 en | 1722 te skotia | 4653 eipate | 2036 en | 1722 to photi | 5457 kai | 2532 ho | 3739 akouete | 191
 les cuento en la oscuridad, digan en la luz! ¡Y lo que oyen
 ich → euch in der Finsternis erläutere, sprecht im Licht! Und was ihr →

with the ear, proclaim on the housetops! 10:28 And do not be afraid of
 ΕΙΣ ΤΟ ΟΥΣ ΚΗΡΥΞΑΤΕ ΕΠΙ ΤΩΝ ΔΩΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΦΟΒΕΙΘΕ ΜΗ ΑΠΟ
 eis | 1519 to ous | 3775 keruxate | 2784 epi | 1909 ton domaton | 1430 kai | 2532 phobeisthe | 5399 me | 3361 apo | 575
 con su oído, proclamen en las azoteas! Y no teman a
 mit dem Ohr hört, verkündet auf den Dächern! Und fürchtet euch nicht vor

those killing the body, but the soul they are not being able to kill.
 ΤΩΝ ΑΠΟΚΤΕΝΝΟΝΤΩΝ ΤΟ ΣΩΜΑ ΔΕ ΤΗΝ ΨΥΧΗΝ ΔΥΝΑΜΕΝΩΝ ΜΗ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ
 ton apoktennonton | 615 to soma | 4983 de | 1161 ten psuchen | 5590 dunamenon | 1410 me | 3361 apokteinai | 615
 ellos matando el cuerpo, mas el alma no pueden matar.
 denen, die → den Körper töten, doch die Seele können sie nicht töten.

But rather fear the One being able to destroy both soul and body
 ΔΕ ΜΑΛΛΟΝ ΦΟΒΕΙΘΕ ΤΟΝ ΔΥΝΑΜΕΝΟΝ ΑΠΟΛΕΙΝ ΚΑΙ ΨΥΧΗΝ ΚΑΙ ΣΩΜΑ
 de | 1161 mallon | 3123 phobeisthe | 5399 ton dunamenon | 1410 apolei | 622 kai | 2532 psuchen | 5590 kai | 2532 soma | 4983
 Sino más bien teman a Él, siendo capaz de destruir tanto alma y cuerpo
 Aber fürchtet vielmehr Den, der es vermag → sowohl Seele als auch Körper

in Gehenna. 10:29 Are → not two sparrows sold for an assarion?
 ΕΝ ΓΕΕΝΝΗ ΠΩΛΕΙΤΑΙ ΟΥΧΙ ΔΥΟ ΣΤΡΟΥΘΙΑ ΑΚΚΑΠΙΟΥ
 en | 1722 geeenne | 1067 poleitai | 4453 ouchi | 3780 duo | 1417 strouthia | 4765 assariou | 787
 en la Gehenna ¿No se venden dos gorriones por un asarion?
 in der Gehenna zu zerstören. Werden → nicht zwei Sperlinge für einen Assarion verkauft?

Yet not one of them will fall to the ground without your
 ΚΑΙ ΟΥ ΕΝ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΠΕΣΕΙΤΑΙ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΑΝΕΥ ΤΟΥ ΥΜΩΝ
 kai | 2532 ou | 3756 hen | 1520 ex | 1537 auton | 846 peseitai | 4098 epi | 1909 ten gen | 1093 aneu | 427 tou humon | 5216
 Sin embargo, ni uno de ellos caerá a tierra sin su
 Doch nicht einer von ihnen wird ohne euren Vater auf den Boden fallen.

Father. 10:30 And of you, even the hairs of the head are all
 ΠΑΤΡΟΣ ΔΕ ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΑΙ ΤΡΙΧΕΣ ΤΗΣ ΚΕΦΑΛΗΣ ΕΙΣΙΝ ΠΑΣΑΙ
 patros | 3962 de | 1161 humon | 5216 kai | 2532 hai triches | 2359 tes kephales | 2776 eisin | 1526 pasai | 3956
 Padre, Y de ustedes, hasta los cabellos de la cabeza están todos
 ← Und von euch sind sogar alle Haare auf dem Kopf

numbered. 10:31 Do → therefore not fear! You outvalue many sparrows.
 ΗΡΙΘΜΗΜΕΝΑΙ ΦΟΒΕΙΘΕ ΟΥΝ ΜΗ ΥΜΕΙΣ ΔΙΑΦΕΡΕΤΕ ΠΟΛΛΩΝ ΣΤΡΟΥΘΙΩΝ
 erithmemenai | 705 phobeisthe | 5399 oun | 3767 me | 3361 humeis | 4771 diapherete | 1308 pollon | 4183 strouthion | 4765
 contados. → ¡Por tanto, no teman! Ustedes valen más que muchos gorriones.
 gezählt worden. Fürchtet euch daher nicht! Ihr seid kostbarer als viele Sperlinge.

10:32 Anyone therefore, who will profess to Me before men,
 ΠΑΣ ΟΥΝ ΟΥΤΙΣ ΟΜΟΛΟΓΗΣΕΙ ΕΝ ΕΜΟΙ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
 pas | 3956 oun | 3767 hostis | 3748 homologesei | 3670 en | 1722 emoi | 1698 emprosthen | 1715 ton anthropon | 444
 Cualquiera pues, que profesará a Mi delante de los hombres,
 Jeder nun, der Mich vor den Menschen bekennen wird,

to	him	I also	will profess	before		my	Father,	the One	in	the
EN	ΑΥΤΩ	ΚΑΓΩ	ΟΜΟΛΟΓΗΣΩ	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	ΤΟΥ	ΜΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΤΟΥ	ΕΝ	[ΤΟΙC]
en 1722	auto 846	kago 2504	homologeso 3670	emprosten 1715	tou	mou 3450	patros 3962	tou	en 1722	tois
a	él	también	profesaré	delante	de	mi	Padre		en	los
zu	dem	werde auch	Ich mich →	vor		meinem	Vater		in	den

Heavens.		10:33	But	whoever		should deny	me	before		men,
ΟΥΡΑΝΟΙC			Δ	ΟCΤΙC	ΑΝ	ΑΡΝΗCΗΤΑΙ	ΜΕ	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ
ouranois 3772			d 1161	hostis 3748	an 302	arnesetai 720	me 3165	emprosten 1715	ton	anthropon 444
Cielos			Pero	cualquiera		que me niegue		delante		de los
Himmeln bekennen			Wer mich aber	vor den Menschen	verleugnen sollte,					

him		I will also deny		before		my	Father		in	the
ΑΥΤΟΝ	ΚΑΓΩ	ΑΡΝΗCΟΜΑΙ	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	ΤΟΥ	ΜΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΤΟΥ	ΕΝ		[ΤΟΙC]
auton 846	kago 2504	arnesomai 720	emprosten 1715	tou	mou 3450	patros 3962	tou	en 1722		tois
	yo también lo	negaré		delante	de	mi	Padre		en	los
den	werde → auch ich		vor		meinem	Vater		in		den

Heavens.
ΟΥΡΑΝΟΙC
ouranois | 3772
Cielos
Himmeln verleugnen.

10:34	You should not think	that	I came		to bring	peace	upon	the	earth.
	ΝΟΜΙCΗΤΕ	ΜΗ	ΟΤΙ	ΗΛΘΟΝ	ΒΑΛΕΙΝ	ΕΙΡΗΝΗΝ	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΓΗΝ
	nomisete 3543	me 3361	hoti 3754	elthon 2064	balein 906	eirenen 1515	epi 1909	ten	gen 1093
	No deban pensar		que	he venido	a traer	paz	a	la	tierra.
	Ihr solltet nicht denken,	dass	Ich gekommen bin,	→	Frieden	auf	die	Erde zu bringen.	

I came	not	to bring	peace,		but	a sword.	10:35	For	I came
ΗΛΘΟΝ	ΟΥΚ	ΒΑΛΕΙΝ	ΕΙΡΗΝΗΝ		ΑΛΛΑ	ΜΑΧΑΙΡΑΝ		ΓΑΡ	ΗΛΘΟΝ
elthon 2064	ouk 3756	balein 906	eirenen 1515		alla 235	machairan 3162		gar 1063	elthon 2064
No he venido		a traer	paz,		sino	espada.		Porque	he venido
Ich bin nicht gekommen	→	Frieden zu bringen,	sondern	ein Schwert.		Denn		ich bin gekommen,	

to divide	a man	against	his	father,		and	a daughter	against	her
ΔΙΧΑCΑΙ	ΑΝΘΡΩΠΟΝ	ΚΑΤΑ	ΤΟΥ	ΑΥΤΟΥ	ΠΑΤΡΟC	ΚΑΙ	ΘΥΓΑΤΕΡΑ	ΚΑΤΑ	ΤΗC
dichasai 1369	anthropon 444	kata 2596	tou	autou 846	patros 3962	kai 2532	thugatera 2364	kata 2596	tes
a dividir	un hombre	contra	su	padre,		y	una hija	contra	su
→	einen Mann	von	seinem	Vater zu trennen,		und	eine Tochter	von	ihrer

mother,	and	a daughter-in-law	against	her	mother-in-law.	10:36	Then
ΜΗΤΡΟC	ΚΑΙ	ΝΥΜΦΗΝ	ΚΑΤΑ	ΤΗC	ΑΥΤΗC	ΠΕΝΘΕΡΑC	ΚΑΙ
metros 3384	kai 2532	numphen 3565	kata 2596	tes	autes 846	pentheras 3994	kai 2532
madre,	y	una nuera	contra	su	suegra.		Entonces
Mutter,	und	eine Schwiegertochter	von	ihrer	Schwiegermutter.		Dann

man	is hated	by his	household.	10:37	The one	loving	father	or
ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΧΘΡΟΙ	ΟΙ	ΑΥΤΟΥ		Ο	ΦΙΛΩΝ	ΠΑΤΕΡΑ	Η
anthropou 444	echthroi 2190	hoi	autou 846		ho	philon 5368	patera 3962	e 2228
hombre	es odiado	por su	casa.		Él que	está amando	padre	o
Mensch	→	von seinen	Hausgenossen gehasst.		Wer	→	Vater	oder

mother	more than	me,	is	not	worthy	of me.	And	the one	loving	son	or
ΜΗΤΕΡΑ	ΥΠΕΡ	ΕΜΕ	ΕCΤΙΝ	ΟΥΚ	ΑΞΙΟC	ΜΟΥ	ΚΑΙ	Ο	ΦΙΛΩΝ	ΥΙΟΝ	Η
metera 3384	huper 5228	eme 1691	estin 2076	ouk 3756	axios 514	mou 3450	kai 2532	ho	philon 5368	huion 5207	e 2228
madre	más que	a mí,		no es	digno	de mí.	Y	él que	está amando	hijo	o
Mutter	mehr liebt als	mich,	ist		meiner nicht würdig		Und	wer	→	Sohn	oder

daughter	more than	me	is	not	worthy	of me.	10:38	And	whoever	is not attaining	
ΘΥΓΑΤΕΡΑ	ΥΠΕΡ	ΕΜΕ	ΕCΤΙΝ	ΟΥΚ	ΑΞΙΟC	ΜΟΥ		ΚΑΙ	ΟC	ΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΟΥ
thugatera 2364	huper 5228	eme 1691	estin 2076	ouk 3756	axios 514	mou 3450		kai 2532	hos 3739	lambanei 2983	ou 3756
hija	más que	a mí,		no es	digno	de mí.		Y	él que	no alcanza	
Tochter	mehr liebt als	mich,	ist		meiner nicht würdig			Und	wer	→	→

	his	cross		and	is following	after	me,	is	not	worthy	of me.
ΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ	CΤΑΥΡΟΝ		ΚΑΙ	ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ	ΟΠΙCΘ	ΜΟΥ	ΕCΤΙΝ	ΟΥΚ	ΑΞΙΟC	ΜΟΥ
ton	autou 846	stauron 4716		kai 2532	akolouthai 190	opiso 3694	mou 3450	estin 2076	ouk 3756	axios 514	mou 3450
	su	cruz		y	está siguiendo	pos	de mí,		no es	digno	de mí
	sein	Kreuz nicht erlangt	und		mir nachfolgt			ist		meiner nicht würdig	

10:39	The one	having found		his	soul,	will lose	it.	But	the one	having lost	
	Ο	ΕΥΡΩΝ		ΤΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΨΥΧΗΝ	ΑΠΟΛΕCΕΙ	ΑΥΤΗΝ	ΚΑΙ	Ο	ΑΠΟΛΕCΑC
	ho	heuron 2147		ten	autou 846	psuchen 5590	apolesci 622	auten 846	kai 2532	ho	apolesas 622
	Él	habiendo encontrado		su	alma		la perderá.		Pero	él	perdiendo
	Wer		seine Seele gefunden hat				wird sie verlieren.		Wer aber		→

	his	soul	for my sake,		will find	it	
ΤΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΨΥΧΗΝ	ΕΝΕΚΕΝ		ΕΜΟΥ	ΕΥΡΗCΕΙ	ΑΥΤΗΝ
ten	autou 846	psuchen 5590	heneken 1752		emou 1700	heuresci 2147	auten 846
	su	alma	por causa		de mí,	la encontrará.	
	seine	Seele	meinetwillen verloren hat,			wird sie finden.	

10:40	The one	receiving	you,	receives	me	And	the one	receiving	me,	
	Ο	ΔΕΧΟΜΕΝΟC	ΥΜΑC	ΔΕΧΕΤΑΙ	ΕΜΕ	ΚΑΙ	Ο	ΔΕΧΟΜΕΝΟC	ΕΜΕ	
	ho	dechomenos 1209	humas 5209	dechetai 1209	eme 1691	kai 2532	ho	dechomenos 1209	eme 1691	
	Él	recibiendo	a ustedes,	recibe	a mí	Y	él	recibiendo	a mí,	
	Wer		euch empfangt,	empfangt	mich.	Und	wer		mich empfangt,	

receives	the One	having sent	me	10:41	The one	receiving	a prophet	in	
ΔΕΧΕΤΑΙ	ΤΟΝ	ΑΠΟCΤΕΙΛΑΝΤΑ	ΜΕ		Ο	ΔΕΧΟΜΕΝΟC	ΠΡΟΦΗΤΗΝ	ΕΙC	
dechetai 1209	ton	aposteilanta 649	me 3165		ho	dechomenos 1209	propheten 4396	eis 1519	
recibe	a Él	habiendo enviado	a mí		Él	recibiendo	un profeta	en	
empfangt	Den, der	mich gesandt hat.			Wer	→	einen Propheten	in	

authority	of a prophet,		will receive	a reward	of a prophet.	And	the one	receiving	
ΟΝΟΜΑ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ		ΛΗΜΨΕΤΑΙ	ΜΙCΘΟΝ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΚΑΙ	Ο	ΔΕΧΟΜΕΝΟC	
onoma 3686	prophetou 4396		lempsetai 2983	misthon 3408	prophetou 4396	kai 2532	ho	dechomenos 1209	
autoridad	de un profeta,		va a recibir	una recompensa	de un profeta	Y	él	recibiendo	
Autorität	eines Propheten empfangt,		wird eine Belohnung eines Propheten empfangen.			Und	wer	→	

a just one	in	name	of a just,	will receive	a reward	of a just	
ΔΙΚΑΙΟΝ	ΕΙC	ΟΝΟΜΑ	ΔΙΚΑΙΟΥ	ΛΗΜΨΕΤΑΙ	ΜΙCΘΟΝ	ΔΙΚΑΙΟΥ	
dikaion 1342	eis 1519	onoma 3686	dikaïou 1342	lempsetai 2983	misthon 3408	dikaïou 1342	
un justo	en	nombre	de un justo,	va a recibir	una recompensa	de un justo.	
einen Gerechten	im	Namen	eines Gerechten empfangt,	wird eine Belohnung von einem Gerechten empfangen.			

10:42 And whoever, merely in name of a disciple, should give to drink
 KAI OC AN MONON EIC ONOMA MAΘHTOY ΠΟΤΙΧ
 kai | 2532 hos | 3739 an | 302 monon | 3440 eis | 1519 onoma | 3686 mathetou | 3101 potise | 4222
 Y cualquiera que, simplemente en nombre de un discípulo, dé de beber
 Und wer auch immer, nur im Namen eines Jüngers, →

a cold cup to one of these small ones, truly I tell you: He should →
 ΨΥΧΡΟΥ ΠΟΤΗΡΙΟΝ ΕΝΑ ΤΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΜΙΚΡΩΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΑΠΟΔΕΧ
 psuchrou | 5593 poterion | 4221 hena | 1520 ton touton | 5130 mikron | 3398 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 apolese | 622
 una copa fría a uno de estos pequeños, ciertamente les cuento: →
 einem dieser Geringen einen kalten Becher zu trinken geben sollte, wahrlich erkläre ich euch: Er soll →

not even lose his reward "
 ΟΥ ΜΗ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΜΙΘΩΝ
 ou | 3756 me | 3361 ton autou | 846 misthon | 3408
 Ni siquiera pierda su recompensa "
 nicht einmal seine Belohnung verlieren. "

11:1 And it followed, when Jesus finished instructing His twelve
 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΤΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΤΕΛΕCΕΝ ΔΙΑΤΑCΣΩΝ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΔΩΔΕΚΑ
 kai | 2532 egeneto | 1096 hote | 3753 ho iesous | 2424 etelese | 5055 diatasson | 1299 tois autou | 846 dodeka | 1427
 Y sucedió cuando Jesus consumaba instruyendo a Sus doce
 Und es folgte als Jesus endete → Seine zwölf

disciples, He departed from there to teach and to proclaim in their
 ΜΑΘΗΤΑΙC ΜΕΤΕΒΗ ΕΚΕΙΘΕΝ ΤΟΥ ΔΙΔΑCΚΕΙΝ ΚΑΙ ΚΗΡΥCΣΣΕΙΝ ΕΝ ΤΑΙC ΑΥΤΩΝ
 mathetais | 3101 metebe | 3327 ekeithen | 1564 tou didaskein | 1321 kai | 2532 kerussein | 2784 en | 1722 tais auton | 846
 discípulos, se fue de allí a enseñar y a proclamar en las →
 Jünger zu unterweisen, ging Er von dort weg, um in ihren Städten zu lehren und zu verkündigen.

cities 11:2 And John, having heard in prison of the works of
 ΠΟΛΕCΙΝ ΔΕ Ο ΙΩΑΝΝΗC ΑΚΟΥCΑC ΕΝ ΤΩ ΔΕCΜΩΤΗΡΙΩ ΤΑ ΕΡΓΑ ΤΟΥ
 polesin | 4172 de | 1161 ho ioannes | 2491 akousas | 191 en | 1722 to desmoterio | 1201 ta erga | 2041 tou
 ciudades de ellos. Y Juan, habiendo oído en la cárcel de las obras de
 ← Als Johannes → im Gefängnis von den Werken des

Christos, transmitting through his disciples, 11:3 said to Him: "Are You
 ΧΡΙCΤΟΥ ΠΕΜΨΑC ΔΙΑ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΕΙ CΥ
 christou | 5547 pempsas | 3992 dia | 1223 ton autou | 846 matheton | 3101 eipen | 2036 auto | 846 ei | 1488 su | 4771
 Christos, transmitiendo por medio de sus discípulos, dijo a Él: "¿Eres tú
 Christos hörte übermittelte er durch seine Jünger und sprach zu Ihm: "Bist Du

the One coming or are we expecting another?" 11:4 And answering, Jesus
 Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟC Η ΠΡΟCΔΟΚΩΜΕΝ ΕΤΕΡΟΝ ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΙΗΣΟΥC
 ho erchomenos | 2064 e | 2228 prosdokomen | 4328 eteron | 2087 kai | 2532 apokritheis | 611 ho iesous | 2424
 Él que está viniendo o esperamos a otro?" Y respondiéndole, Jesus
 der Kommende, oder erwarten wir einen anderen?" Als Jesus antwortete,

spoke to them: "Go, announce to John what you are hearing and seeing
 ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΤΕ ΙΩΑΝΝΗ Α ΑΚΟΥΕΤΕ ΚΑΙ ΒΛΕΠΕΤΕ
 eipen | 2036 autois | 846 poreuthentes | 4198 apaggelate | 518 ioanne | 2491 ha | 3739 akouete | 191 kai | 2532 blepete | 991
 dijo a ellos: "Vayan, anuncien a Juan lo que están oyendo y viendo.
 sprach Er zu ihnen: "Geht hin, verkündet dem Johannes was ihr hört und seht.

11:5 Blind are receiving sight and lame are walking Lepers are being cleansed and
 ΤΥΦΛΟΙ ΑΝΑΒΛΕΠΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΧΩΛΟΙ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΣΙΝ ΛΕΠΡΟΙ ΚΑΘΑΡΙΖΟΝΤΑΙ ΚΑΙ
 tuphloi | 5185 anablepousin | 308 kai | 2532 choloi | 5560 peripatousin | 4043 leproi | 3015 katharizontai | 2511 kai | 2532
 Ciegos están viendo y cojos están andando. Leprosos están limpiados y
 Blinde sehen und Lahme gehen. Aussätzige werden gereinigt und

deaf are hearing Even dead are being raised and poor are being evangelized.
 ΚΩΦΟΙ ΑΚΟΥΟΥΣΙΝ ΚΑΙ ΝΕΚΡΟΙ ΕΓΕΙΡΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΠΤΩΧΟΙ ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΝΤΑΙ
 kophoi | 2974 akouousin | 191 kai | 2532 nekroi | 3498 egeirontai | 1453 kai | 2532 ptochoi | 4434 euaggelizonta | 2097
 sordos están oyendo. Incluso muertos están resucitados. y pobres están evangelizados.
 Taube hören Sogar Tote werden auferweckt, und Arme werden evangelisiert

11:6 But fortunate is he, who should not be shaken in me."
 ΚΑΙ ΜΑΚΑΡΙΟC ΕCΤΙΝ ΟC ΕΑΝ ΣΚΑΝΔΑΛΙCΘΗ ΜΗ ΕΝ ΕΜΟΙ
 kai | 2532 makarios | 3107 estin | 2076 hos | 3739 ean | 1437 skandalisthe | 4624 me | 3361 en | 1722 emoi | 1698
 Pero afortunado es él, que no sea sacudido en mi."
 Glücklich aber ist, wer auch immer nicht in mir erschüttert werden sollte."

11:7 As they were going, Jesus began to expound to the multitudes concerning
 ΔΕ ΤΟΥΤΩΝ ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ Ο ΙΗΣΟΥC ΗΡΞΑΤΟ ΛΕΓΕΙΝ ΤΟΙC ΟΧΛΟΙC ΠΕΡΙ
 de | 1161 touton | 5130 poreuomenon | 4198 ho iesous | 2424 erxato | 756 legein | 3004 tois ochlois | 3793 peri | 4012
 Y yendo ellos, Jesus comenzó de exponer a las multitudes acerca de
 Als sie gingen, begann Jesus → zu den Scharen über

John: "What did you come to observe in the wilderness? Reed
 ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΙ ΕΞΗΛΘΑΤΕ ΘΕΑCΑCΘΑΙ ΕΙC ΤΗΝ ΕΡΗΜΟΝ ΚΑΛΑΜΟΝ
 ioannou | 2491 ti | 5101 exelthate | 1831 theasasthai | 2300 eis | 1519 ten eremon | 2048 kalamon | 2563
 Juan: "¿Qué vinieron a observar en el yermo? ¿Caña
 Johannes zu sprechen: "Was seid ihr gekommen, in der Wildnis anzusehen? Schilfrohr,

being shaken by wind? 11:8 But whom did you come to see? A man
 ΣΑΛΕΥΟΜΕΝΟΝ ΥΠΟ ΑΝΕΜΟΥ ΑΛΛΑ ΤΙ ΕΞΗΛΘΑΤΕ ΙΔΕΙΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ
 saleuomenon | 4531 hupo | 5259 anemou | 417 alla | 235 ti | 5101 exelthate | 1831 idein | 1492 anthropon | 444
 sacudida por un viento? ¿Pero a quien vinieron a ver? ¿Un hombre
 geschwenkt vom Wind? Aber wen seid ihr gekommen zu sehen? Einen Mann,

having been clothed in fine things? Behold, those wearing fine things are in
 ΗΜΦΙΕCΜΕΝΟΝ ΕΝ ΜΑΛΑΚΟΙC ΙΔΟΥ ΟΙ ΦΟΡΟΥΝΤΕC ΤΑ ΜΑΛΑΚΑ ΕΙCΙΝ ΕΝ
 emphiesmenon | 294 en | 1722 malakois | 3120 idou | 2400 hoi phorountes | 5409 ta malaka | 3120 eisin | 1526 en | 1722
 vestido en cosas finas? He aquí aquellos vistiendo cosas finas están en
 gekleidet in feinen Sachen? Siehe da, die feine Sachen tragenden sind in

the houses of kings. 11:9 But whom did you come to see? A prophet? Indeed.
 ΤΟΙC ΟΙΚΟΙC ΤΩΝ ΒΑCΙΛΕΩΝ ΑΛΛΑ ΤΙ ΕΞΗΛΘΑΤΕ ΙΔΕΙΝ ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΝΑΙ
 tois oikois | 3624 ton basileon | 935 alla | 235 ti | 5101 exelthate | 1831 idein | 1492 propheten | 4396 nai | 3483
 las casas de los reyes. ¿Pero a quien vinieron a ver? ¿A un profeta? En verdad.
 den Häusern der Könige. Aber wen seid ihr gekommen zu sehen? Einen Propheten? Gewiss!

I tell you, even a more excellent prophet 11:10 This is He, concerning whom
 ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙCCΟΤΕΡΟΝ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ ΠΕΡΙ ΟΥ
 lego | 3004 humin | 5213 kai | 2532 perissoteron | 4053 prophetou | 4396 houtos | 3778 estin | 2076 peri | 4012 hou | 3739
 Les cuento, de hecho un profeta más excelente. Este es Él, acerca de quien
 Ich erkläre euch, sogar ein noch großartigerer Prophet. Dieser ist es, über den

it has been written: Behold, I am sending my messenger before Your face,
ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΙΔΟΥ ΕΓΩ ΑΠΟΣΤΕΛΛΩ ΤΟΝ ΜΟΥ ΑΓΓΕΛΟΝ ΠΡΟ COY ΠΡΟΣΩΠΟΥ
gegraptai | 1125 idou | 2400 ego | 1473 apostello | 649 ton mou | 3450 aggelon | 32 pro | 4253 sou | 4675 prosopou | 4383
fue escrito: He aquí, Yo estoy enviando mi mensajero delante de Tu faz,
geschrieben wurde: Siehe da, Ich sende meinen Boten vor Dein Angesicht,

who will prepare Your way before You
OC ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΞΕΙ ΤΗΝ COY ΟΔΟΝ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ COY
hos | 3739 kataskeuasei | 2680 ten sou | 4675 hodon | 3598 emprosthen | 1715 sou | 4675
quien preparará Tu camino delante de Ti.
der → Deinen Weg vor Dir bereiten wird.

11:11 Truly I tell you: No one has been raised, born by women,
ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΥΚ ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ ΓΕΝΝΗΤΟΙC ΕΝ ΓΥΝΑΙΚΩΝ
amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 ouk | 3756 egegetai | 1453 gennetois | 1084 en | 1722 gunaikon | 1135
Ciertamente les cuento: Nadie ha sido levantado, nacido de mujeres,
Wahrlich erkläre ich euch: Niemand wurde hervorgebracht, geboren von Frauen,

greater than John the Baptist Yet the least in the Kingdom of the
ΜΕΙΖΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙCΤΟΥ ΔΕ Ο ΜΙΚΡΟΤΕΡΟC ΕΝ ΤΗ ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ
meizon | 3187 ioannou | 2491 tou baptistou | 910 de | 1161 ho mikroteros | 3398 en | 1722 te basileia | 932 ton
mayor que Juan el Bautista Sin embargo, el más pequeño en el Reino de los
größer als Johannes der Täufer Doch der Geringste im Königreich der

Heavens is greater than he. 11:12 But from the days of John the
ΟΥΡΑΝΩΝ ΕCΤΙΝ ΜΕΙΖΩΝ ΑΥΤΟΥ ΔΕ ΑΠΟ ΤΩΝ ΗΜΕΡΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ
ouranon | 3772 estin | 2076 meizon | 3187 autou | 846 de | 1161 apo | 575 ton hemeron | 2250 ioannou | 2491 tou
Cielos es mayor que él. Pero desde los días de Juan el
Himmel ist größer als er. Aber seit den Tagen von Johannes dem

Baptist until now, the Kingdom of the Heavens is being attacked, and aggressors
ΒΑΠΤΙCΤΟΥ ΕΩC ΑΡΤΙ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΒΙΑΖΕΤΑΙ ΚΑΙ ΒΙΑCΤΑΙ
baptistou | 910 heos | 2193 arti | 737 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 biazetai | 971 kai | 2532 biastai | 973
Bautista hasta ahora, el Reino de los Cielos está siendo atacado, y agresores
Täufer bis heute, wird das Königreich der Himmel attackiert und Angreifer

are claiming it. 11:13 For all the Prophets and the Law prophesied
ΑΡΠΑΖΟΥCΙΝ ΑΥΤΗΝ ΓΑΡ ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ ΚΑΙ Ο ΝΟΜΟC ΕΠΡΟΦΗΤΕΥCΑΝ
harpazousin | 726 auten | 846 gar | 1063 pantes | 3956 hoi prophetai | 4396 kai | 2532 ho nomos | 3551 epropheteusan | 4395
lo reclaman. Porque todos los Profetas y la Ley profetizaron
beanspruchten es. Denn alle Propheten und das Gesetz haben →

until John 11:14 And if you are willing to accept it - he is Elijah,
ΕΩC ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΙ ΕΙ ΘΕΛΕΤΕ ΔΕΞΑCΘΑΙ ΑΥΤΟC ΕCΤΙΝ ΗΛΙΑC
heos | 2193 ioannou | 2491 kai | 2532 ei | 1487 thelete | 2309 dexasthai | 1209 autos | 846 estin | 2076 elias | 2243
hasta Juan Y si quieren aceptarlo, él es Elías,
bis Johannes geweißagt. Und wenn ihr es annehmen wollt - er ist Elia,

the one being required to come. 11:15 The one having ears, let him hear!
Ο ΜΕΛΛΩΝ ΕΡΧΕCΘΑΙ Ο ΕΧΩΝ ΟΤΑ ΑΚΟΥΕΤΩ
ho mellon | 3195 erchesthai | 2064 ho echon | 2192 ota | 3775 akoueto | 191
él que debe venir. ¡Él teniendo oídos, que oiga!
der kommen soll. Wer Ohren hat, der höre!

11:16 But to what will I compare this generation? It is like children
 ΔΕ ΤΙΝΙ ΟΜΟΙΩCΩ ΤΗΝ ΤΑΥΤΗΝ ΓΕΝΕΑΝ ΕCΤΙΝ ΟΜΟΙΑ ΠΑΙΔΙΟΙC
 de | 1161 tini | 5101 homoïoso | 3666 ten tauten | 3778 genean | 1074 estin | 2076 homoia | 3664 paidiois | 3813
 Pero, ¿con qué compararé esta generación? Es semejante a niños
 Aber womit will ich diese Generation vergleichen? Sie ist wie →

seated in the markets, who call out others, 11:17 saying
 ΚΑΘΗΜΕΝΟΙC ΕΝ ΤΑΙC ΑΓΟΡΑΙC Α ΠΡΟCΦΩΝΟΥΝΤΑ ΤΟΙC ΕΤΕΡΟΙC ΛΕΓΟΥCΙΝ
 kathemenois | 2521 en | 1722 tais agorais | 58 ha | 3739 prosphonounta | 4377 tois heterois | 2087 legousin | 3004
 sentados en las plazas, que están exclamando a los demás, diciendo:
 auf den Märkten sitzende Kinder, die anderen zurufen und sagen:

'We played flute to you, and you did not dance. We mourned and you did not wail.'
 ΗΥΛΗCΑΜΕΝ ΥΜΙΝ ΚΑΙ ΩΡΧΗCΑCΘΕ ΟΥΚ ΕΘΡΗΝΗCΑΜΕΝ ΚΑΙ ΕΚΟΥΑCΘΕ ΟΥΚ
 eulesamen | 832 humin | 5213 kai | 2532 orchesasthe | 3738 ouk | 3756 ethrenesamen | 2354 kai | 2532 ekopsasthe | 2875 ouk | 3756
 'Tocamos flauta a ustedes, y no bailaron. Endechamos, y no lamentaron.'
 'Wir spielten euch Flöte, und ihr habt nicht getanzt. Wir wehklagten, und ihr habt nicht geheult.'

11:18 For John came neither eating nor drinking, and they say: 'He has
 ΓΑΡ ΙΩΑΝΝΗC ΗΛΘΕΝ ΜΗΤΕ ΕCΘΙΩΝ ΜΗΤΕ ΠΙΝΩΝ ΚΑΙ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΕΧΕΙ
 gar | 1063 ioannes | 2491 elthen | 2064 mete | 3383 esthion | 2068 mete | 3383 pinon | 4095 kai | 2532 legousin | 3004 echei | 2192
 Porque vino Juan que no está comiendo ni está bebiendo, y dicen: 'Tiene
 Denn Johannes kam, weder essend noch trinkend, und sie sagen: 'Er hat

a demon.' 11:19 The Son of man came eating and drinking, and
 ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΗΛΘΕΝ ΕCΘΙΩΝ ΚΑΙ ΠΙΝΩΝ ΚΑΙ
 daimonion | 1140 ho huio | 5207 tou anthropou | 444 elthen | 2064 esthion | 2068 kai | 2532 pinon | 4095 kai | 2532
 un demonio.' El Hijo del hombre vino comiendo y bebiendo, y
 einen Dämon.' Der Sohn des Menschen kam essend und trinkend, und

they say: Behold, a man, glutton and wine-drinker, fond of tax collectors
 ΛΕΓΟΥCΙΝ ΙΔΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟC ΦΑΓΟC ΚΑΙ ΟΙΝΟΠΟΤΗC ΦΙΛΟC ΤΕΛΩΝΩΝ
 legousin | 3004 idou | 2400 anthropos | 444 phagos | 5314 kai | 2532 oinopotes | 3630 philos | 5384 telonon | 5057
 dicen: He aquí un hombre, glotón y bebedor de vino, aficionado a recaudadores de impuestos
 sie sagen: Siehe da ein Mann, ein Vielfraß und Weintrinker, freundlich zu Steuereintreibern

and sinners.' Yet Wisdom was vindicated by Her works
 ΚΑΙ ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ ΚΑΙ Η CΟΦΙΑ ΕΔΙΚΑΙΩΘΗ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΥΤΗC ΕΡΓΩΝ
 kai | 2532 hamartolon | 268 kai | 2532 he sophia | 4678 edikaiothe | 1344 apo | 575 ton autes | 846 ergon | 2041
 y pecadores.' Sin embargo, Sabiduría fue reivindicada por Sus obras.
 und Sündern.' Doch Weisheit wurde durch Ihre Werke gerechtfertigt.

11:20 Then He began to denounce the cities in which were accomplished most
 ΤΟΤΕ ΗΡΞΑΤΟ ΟΝΕΙΔΙΖΕΙΝ ΤΑC ΠΟΛΕΙC ΕΝ ΑΙC ΕΓΕΝΟΝΤΟ ΑΙ ΠΛΕΙCΤΑΙ
 tote | 5119 erxato | 756 oneidizein | 3679 tas poleis | 4172 en | 1722 hais | 3739 egenonto | 1096 hai pleistai | 4118
 Luego comenzó a denunciar a las ciudades en las cuales se realizaron la mayoría
 Dann begann Er, die Städte anzuklagen, in denen → die meisten

of His deeds of power, because they did not repent. 11:21 Woe to you Chorazin!
 ΑΥΤΟΥ ΔΥΝΑΜΕΙC ΟΤΙ ΜΕΤΕΝΟΗCΑΝ ΟΥ ΟΥΑΙ CΟΙ ΧΟΡΑΖΙΝ
 autou | 846 dunameis | 1411 hoti | 3754 metenoesan | 3340 ou | 3756 ouai | 3759 soi | 4671 chorazin | 5523
 de Sus hechos de poder, porque no se arrepentían. ¡Ay de ti, Corazín!
 Seiner Machttaten vollbracht wurden, denn sie taten nicht Buße. Wehe dir, Chorazín!

Woe	to you	Bethsaida ¹	For	if	in	Tyre	and	Sidon	were accomplished	
OYAI	COI	BHΘCAIDA	OTI	EI	EN	TYPΘ	KAI	CIDAONI	EΓENONTO	AI
ouai 3759	soi 4671	bethsaida 966	hoti 3754	ei 1487	en 1722	turo 5184	kai 2532	sidoni 4605	egenonto 1096	hai
¡Ay	de ti,	Betsaida ¹	Porque	si	en	Tiro	y	Sidón	se realizaron	los
Wehe	dir,	Bethsaida ¹	Denn	wenn	in	Tyrus	und	Sidon	→	
deeds of power,			having been accomplished	among	you	long ago,	they indeed had repented			
ΔΥNAMEIC		AI	ΓΕΝΟΜΕΝΑΙ	EN	ΥΜΙΝ	ΠΑΛΑΙ	ΜΕΤΕΝΟΗCΑΝ	ΑΝ		
dunameis 1411		hai	genomenai 1096	en 1722	humin 5213	palai 3819	metenoesan 3340	an 302		
hechos de poder		que	se habían realizado	entre	ustedes	hace tiempo,	ellos de hecho se arrepentían			
Machttaten vollbracht wurden,	die		unter euch seit langem vollbracht werden,				taten sie gewiss Buße			
in	sackcloth	and	ash.	11:22	Moreover	I tell	you.	It will be	more bearable	for Tyre
EN	CAKKΘ	KAI	CΠOΔΘ		ΠΛΗΝ	ΛΕΓΘ	ΥΜΙΝ	ΕCΤΑΙ	ΑΝΕΚΤΟΤΕΡΟΝ	ΤΥΡΩ
en 1722	sakko 4526	kai 2532	spodo 4700		plen 4133	lego 3004	humin 5213	estai 2071	anektoteron 414	turo 5184
en	cilicio	y	ceniza.		Además	les cuento:		Será	más soportable	para Tiro
in	Sack	und	Asche.		Außerdem	erkläre ich euch:		Es wird →	→	für Tyrus
and	Sidon	on	a day	of judgment		than	for you.	11:23	And	you
KAI	CIDAONI	EN	HMEPA	KPICEΘC		H	ΥΜΙΝ		KAI	CY
kai 2532	sidoni 4605	en 1722	hemera 2250	kriseos 2920		e 2228	humin 5213		kai 2532	su 4771
y	Sidón	en	un día	de juicio		que	para ustedes.		Y	tú
und	Sidon	am	Tag	des Gerichts erträglicher sein		als	für euch.		Und	du
Capernaum,		will not be exalted	to	Heaven.	You will be brought down	to	Hades!	For		
ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ		ΥΨΘΗCΗCΗ	ΜΗ	ΕΘC	ΟΥΠΑΝΟΥ	ΚΑΤΑΒΗCΗ	ΕΘC	ΑΔΟΥ	ΟΤΙ	
kapharnaoum 2584		upsotese 5312	me 3361	heos 2193	ouranou 3772	katabese 2597	heos 2193	hadou 86	hoti 3754	
Capernaúm,		no serás exaltada	al	Cielo.	Bajarás	a	Hades!	Porque		
Kapernaum,		wirst nicht zum Himmel erhöht werden.			Du wirst zu Hades hinabfahren!			Denn		
if	in	Sodom	were accomplished	those	deeds of power	having been accomplished	among	you.		
EI	EN	COΔOMOIC	EΓENHΘHCAN	AI	ΔΥNAMEIC	AI	ΓΕΝΟΜΕΝΑΙ	EN	COI	
ei 1487	en 1722	sodomois 4670	egenethesan 1096	hai	dunameis 1411	hai	genomenai 1096	en 1722	soi 4771	
si	en	Sodoma	se realizaron	los	hechos de poder	que	se habían realizado	en	ti,	
wenn	in	Sodom	die Machttaten vollbracht wurden,			die	bei dir vollbracht wurden,			
it had indeed remained	until		today.	11:24	Moreover	I tell	you	that	it will be	
ΕΜΕΙΝΕΝ	ΑΝ	ΜΕΧΡΙ	ΤΗC	CΗΜΕΡΟΝ	ΠΛΗΝ	ΛΕΓΘ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΕCΤΑΙ	
emeinen 3306	an 302	mechri 3360	tes	semeron 4594	plen 4133	lego 3004	humin 5213	hoti 3754	estai 2071	
de hecho había permanecido	hasta		hoy.		Además	les cuento		que	será	
so verweilte es	gewiss	bis	heute.		Außerdem	erkläre ich euch,		dass	es →	
more bearable	for a land	of Sodom	on	a day	of judgment	than	for you "			
ΑΝΕΚΤΟΤΕΡΟΝ	ΓΗ	COΔOMΩΝ	EN	HMEPA	KPICEΘC	H	COI			
anektoteron 414	ge 1093	sodomon 4670	en 1722	hemera 2250	kriseos 2920	e 2228	soi 4671			
más soportable	para una tierra	de Sodoma	en	un día	de juicio	que	para ti."			
→	einem Land	von Sodom	an	einem Tag	des Gerichts erträglicher sein wird	als	für dich."			
11:25	Concluding	in	this	moment,	Iesous	spoke:	"I profess	you		
	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	EN	EKEINΘ	ΤΩ	ΚΑΙΡΩ	Ο	ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΕΝ	ΕΞΟΜΟΛΟΓΟΥΜΑΙ	COI
	apokritheis 611	en 1722	ekeino 1565	to	kairo 2540	ho	iesous 2424	eipen 2036	exomologoumai 1843	soi 4671
	Concluyendo	en	este	momento,	Iesous	dijo:	"Te profeso			
	In diesem Moment abschließend,				sprach Iesous:		"Ich bekenne	dich		

Father, Kyrios of Heaven and the earth, for you concealed these things from
 ΠΑΤΕΡ KYPIE TOY OYRANOY KAI THC ΓHC OTI EKPYYAC TAYTA AΠO
 pater | 3962 kurie | 2962 tou ouranou | 3772 kai | 2532 tes ges | 1093 hoti | 3754 ekrupsas | 2928 tauta | 5023 apo | 575
 Padre, Kyrios del Cielo y de la tierra, porque ocultaste estas cosas de
 Vater, Kyrios des Himmels und der Erde, denn du hast → diese Dinge vor

wise and intelligent ones, and you revealed them to unlearned ones. 11:26 Truly
 COΦΩN KAI CYNETΩN KAI AΠEKAΛYΨAC AYTA NHΠIOIC NAI
 sophon | 4680 kai | 2532 suneton | 4908 kai | 2532 apekalupsas | 601 auta | 846 nepiois | 3516 nai | 3483
 sabios e inteligentes, y los revelaste a indoctos. Ciertamente
 Weisen und Klugen verborgen, und offenbartest sie Ungelehrten. Wahrlich

Father, for thus it became a delight before you.
 O ΠΑΤΕΡ OTI OYTΩC EΓENETO EYΔOKIA EMΠPOCΘEN COY
 ho pater | 3962 hoti | 3754 houtos | 3779 egeneto | 1096 eudokia | 2107 emprosthen | 1715 sou | 4675
 Padre, porque así fue un agrado ante de ti
 Vater, denn so wurde es ein Wohlgefallen vor dir

11:27 Everything was entrusted to me by my Father. Therefore no one
 ΠΑΝΤΑ ΠΑΡΕΔΟΘΗ ΜΟΙ ΥΠO TOY ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC KAI ΟΥΔΕΙC
 panta | 3956 paredothe | 3860 moi | 3427 hupo | 5259 tou mou | 3450 patros | 3962 kai | 2532 oudeis | 3762
 Todo fue encomendado a mi por mi Padre. Por tanto, nadie
 Alles wurde → mir von meinem Vater anvertraut. Daher →

fully knows the Son, if not the Father. Nor does one fully know the
 ΕΠΙΓΙΝΩCΚΕΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΕΙ ΜΗ Ο ΠΑΤΗΡ ΟΥΔΕ ΕΠΙΓΙΝΩCΚΕΙ ΤΙC ΤΟΝ
 epiginoskei | 1921 ton huion | 5207 ei | 1487 me | 3361 ho pater | 3962 oude | 3761 epiginoskei | 1921 tis | 5101 ton
 conoce plenamente el Hijo, sino al Padre. Ni uno conoce plenamente el
 kennt niemand vollständig den Sohn, wenn nicht den Vater. Weder kennt jemand vollständig den

Father, if not the Son, and to whomsoever the Son might be willing
 ΠΑΤΕΡΑ ΕΙ ΜΗ Ο ΥΙΟC KAI Ω ΕΑΝ Ο ΥΙΟC ΒΟΥΛΗΤΑΙ
 patera | 3962 ei | 1487 me | 3361 ho huios | 5207 kai | 2532 ho | 3739 ean | 1437 ho huios | 5207 bouletai | 1014
 Padre, sino al Hijo, y a quienquiera el Hijo quisiera
 Vater, wenn nicht den Sohn, und wem auch immer der Sohn →

to reveal. 11:28 Come to me, all the ones toiling and
 ΑΠΟΚΑΛYΨΑΙ ΔΕΥΤΕ ΠΡΟC ΜΕ ΠΑΝΤΕC ΟΙ ΚΟΠΙΩΝΤΕC KAI
 apokalupsai | 601 deute | 1205 pros | 4314 me | 3165 pantes | 3956 hoi kopiontes | 2872 kai | 2532
 revelar Vengan a mí, todos ellos esforzandose y
 offenbaren möchte Kommt her zu mir, alle die sich abmühenden und

being burdened, and I will refresh you. 11:29 Take my yoke upon
 ΠΕΦΟΡΤΙCΜΕΝΟΙ ΚΑΓΩ ΑΝΑΠΑΥCΩ ΥΜΑC ΑΡΑΤΕ ΤΟΝ ΜΟΥ ΖΥΓΟΝ ΕΦ
 pephortismenoi | 5412 kago | 2504 anapauso | 373 humas | 5209 arate | 142 ton mou | 3450 zugon | 2218 eph | 1909
 siendo agobiados, y yo les haré descansar. Tomen mi yugo sobre
 beladenen, und ich werde euch erfrischen. Nehmt mein Joch auf

you and learn from me. For I am meek and humble of heart,
 ΥΜΑC KAI ΜΑΘΕΤΕ ΑΠ ΕΜΟΥ ΟΤΙ ΕΙΜΙ ΠΡΑΥC KAI ΤΑΠΕΙΝΟC ΘΗ ΚΑΡΔΙΑ
 humas | 5209 kai | 2532 mathete | 3129 ap | 575 emou | 1700 hoti | 3754 eimi | 1510 praus | 4239 kai | 2532 tapeinos | 5011 te kardia | 2588
 ustedes y aprendan de mí. Porque soy manso y humilde de corazón,
 euch und lernt von mir. Denn ich bin sanftmütig und demütig von Herzen,

and	you will find	rest	for	your	souls.	11:30	For	my	yoke	is
KAI	EYPHCETE	ANAPAYCIN	TAIC	YMΩN	ΨYXAIK		ΓAP	O MOY	ZYTOC	ECTIN
kai 2532	heuresete 2147	anapausin 372	tais	humon 5216	psuchais 5590		gar 1063	ho mou 3450	zugos 2218	estin 2076
y	hallarán	descanso	para	su	almas.		Porque	mi	yugo	es
und	ihr werdet	Ruhe →	für	eure	Seelen finden.		Denn	mein	Joch	ist

better,	and	my	burden	lighter."
XPHCTOC	KAI TO MOY	ΦOPTION	ΕΛΑΦΡON	
chrestos 5543	kai 2532 to	mou 3450	phortion 5413	elaphron 1645
mejor,	y	mi	carga	más ligera."
besser,	und	meine	Last	leichter."

12:1

In	that	season,	Iesous	went	on the	Sabbaths	through	the
EN	EKEINΩ	TΩ KAIPO	O IHCOYC	EΠOPEYΘH	TOIC	CABBACIN	ΔIA	TΩN
en 1722	ekeino 1565	to kairo 2540	ho iesous 2424	eporeuthe 4198	tois	sabbasin 4521	dia 1223	ton
En	aquella	temporada,	Iesous	iba	en los	Sábados	por	los
Zu	jener	Jahreszeit		ging Iesous	an den	Sabbaten	durch	die

planted fields.	Now	His	disciples	were hungry	and	they began	to pluck	heads of grain.
CΠOPIMΩN	ΔE	OI AYTOY	MAΘHTAI	EΠEINACAN	KAI	HPEANTO	TIAΛEIN	CTAXYAC
sporimon 4702	de 1161	hoi autou 846	mathetai 3101	epeinasan 3983	kai 2532	erxanto 756	tillein 5089	stachuas 4719
sembrados	Ahora	Sus	discípulos	tuvieron hambre	y	comenzaron	a arrancar	espigas,
bepflanzten Felder.	Nun		waren Seine Jünger	hungrig	und	sie begannen,	Ähren zu pflücken	

and	to eat.	12:2	But	the	Pharisees	having seen it,	they said	to Him:	"Behold,	your
KAI	ECΘIEIN		ΔE	OI	ΦAPICAI OI	IAONTEC	EIPAN	AYTΩ	IAOY	OI COY
kai 2532	esthien 2068		de 1161	hoi	pharisaioi 5330	idontes 1492	eipan 2036	auto 846	idou 2400	hoi sou 4675
y	a comer.		Pero	los	fariseos	lo habiendo visto,	dijeron	a Él:	"He aquí,	tus
und	zu essen		Aber	die	Pharisäer,	es gesehen habend,	sagten	zu Ihm:	"Siehe da,	deine

disciples	are doing	what	is not lawful	to do	on	a Sabbath."	12:3	And	He spoke
MAΘHTAI	ΠOIOYCIN	O	EΞECTIN OYK	ΠOIEIN	EN	CABBATΩ		ΔE	O EIPEN
mathetai 3101	poioucin 4160	ho 3739	exestin 1832	ouk 3756	poiein 4160	en 1722	sabbato 4521	de 1161	ho eipen 2036
discípulos	están haciendo	lo que	no es lícito	hacer	en	un Sábado."		Y	Él dijo
Jünger	tun,	was	nicht erlaubt ist		an einem Sabbat	zu tun."		Und	Er sprach

to them:	"Have you not read	what	David	did	when	he was hungry,	and	the ones	beside
AYTOIC	ANEΓNΩTE OYK	TI	ΔAYIDA	EΠOIH CEN	OTE	EΠEINACEN	KAI	OI	MET
autois 846	anegnote 314	ouk 3756	ti 5101	dauid 1138	epoiesen 4160	hote 3753	epeinasen 3983	kai 2532	hoi met 3326
a ellos:	"¿No han leído	lo que		hizo David	cuando	tuvo hambre,	y	ellos	al lado
zu ihnen:	"Habt ihr nicht gelesen	was	David	tat	als	er hungrig war,	und	die	bei

Him?	12:4	How	he entered	into	the	House	of	Theos	and	they ate	the
AYTOY		ΠΩC	EICHAΘEN	EIC	TON	OIKON	TOY	ΘEOY	KAI	EΦAΓON	TOYC
autou 846		pos 4459	eiselthen 1525	eis 1519	ton	oikon 3624	tou	theou 2316	kai 2532	ephagon 5315	tous
de Él?		Cómo	entró	en	la	Casa	de	Theos	y	comieron	los
ihm?		Wie	er →	in	das	Haus	von	Theos hineinging	und	sie →	die

bread	of the	Presence.	which	was	not	lawful	for him	to eat	nor	for those	beside
APTOYC	THC	ΠPOΘECEΩC	O	HN	OYK	EEN	AYTΩ	ΦAΓEIN	OYΔE	TOIC	MET
artous 740	tes	protheseos 4286	ho 3739	en 2258	ouk 3756	exon 1832	auto 846	phagein 5315	oude 3761	tois	met 3326
panes	de la	Proposición,	que		no era	lícito	a él	de comer,	ni	a ellos	→
	Schaubrote aßen,				was weder ihm erlaubt war	zu essen,			noch	denen	bei

Him,	except		the	priests	only.	12:5	Or	have you not read	in	the	
ΑΥΤΟΥ	ΕΙ	ΜΗ	ΤΟΙC	ΙΕΡΕΥCΙΝ	ΜΟΝΟΙC		Η	ΑΝΕΓΝΩΤΕ ΟΥΚ	ΕΝ	ΤΩ	
autou 846	ei 1487	me 3361	tois	hiereusin 2409	monois 3441		e 2228	anegnote 314	ouk 3756	en 1722	to
a su lado,	sino			solo a los sacerdotes.			¿O	no han leído	en	la	
ihm,	sondern			allein den Priestern.			Oder	habt ihr nicht →	in	dem	
Law	concerning	the	Sabbaths:		The priests	in	the	Temple	are transgressing	the	
ΝΟΜΩ	ΟΤΙ	ΤΟΙC	ΚΑΒΒΑCΙΝ		ΟΙ ΙΕΡΕΙC	ΕΝ	ΤΩ	ΙΕΡΩ	ΒΕΒΗΛΟΥCΙΝ	ΤΟ	
nomo 3551	hoti 3754	tois	sabbasin 4521		hoi hiereis 2409	en 1722	to	hierō 2411	bebelousin 953	to	
Ley	acerca	de los	Sábados:		Los sacerdotes	en	el	Templo	están transgrediendo	el	
Gesetz	bezüglich	den	Sabbaten gelesen:		Die Priester	im		Tempel	überschreiten	den	
Sabbath	and	are	guiltless!	12:6	But	I tell	you	that	the	Greater	Temple
ΚΑΒΒΑΤΟΝ	ΚΑΙ	ΕΙCΙΝ	ΑΝΑΙΤΙΟΙ		ΔΕ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΤΟΥ	ΜΕΙΖΩΝ	ΙΕΡΟΥ
sabbaton 4521	kai 2532	eisin 1526	anaitioi 338		de 1161	legō 3004	humin 5213	hoti 3754	tou	meizon 3187	hierou 2411
Sábado	y	son	inocentes!		Pero	yo les cuento		que	el	Mayor	Templo
Sabbat	und	sind	schuldlos!		Aber	ich erkläre euch,		dass	der	Größere	Tempel
is	here.	12:7	Now	if	you had comprehended	what	is	mercy	I desire		
ΕCΤΙΝ	ΘΔΕ		ΔΕ	ΕΙ	ΕΓΝΩΚΕΙΤΕ	ΤΙ	ΕCΤΙΝ	ΕΛΕΟC	ΘΕΛΩ		
estin 2076	hode 5602		de 1161	ei 1487	egnōkeite 1097	ti 5101	estin 2076	eleos 1656	thelo 2309		
está	aquí.		Ahora bien,	si	habrían comprendido	lo que	es	misericordia	que quiero		
	hier ist.		Wenn ihr nun erkannt hättet,			was		Barmherzigkeit ist	die ich wünsche		
and	not	sacrifice.		you had never condemned		the	guiltless!	12:8	For	the	Son
ΚΑΙ	ΟΥ	ΘΥCΙΑΝ		ΚΑΤΕΔΙΚΑCΑΤΕ ΟΥΚ	ΑΝ	ΤΟΥC	ΑΝΑΙΤΙΟΥC		ΓΑΡ	Ο	ΥΙΟC
kai 2532	ou 3756	thusian 2378		katedikasate 2613	ouk 3756	an 302	tous anaitious 338		gar 1063	ho	huios 5207
y	no	sacrificio,		nunca habrían condenado		a los	inocentes!"		Porque	el	Hijo
und	nicht	Opfer,		hättet ihr niemals die Schuldlosen verurteilt."					Denn	der	Sohn
of	man	is	Kyrios	of the	Sabbath."						
ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕCΤΙΝ	ΚΥΡΙΟC	ΤΟΥ	ΚΑΒΒΑΤΟΥ						
tou	anthropou 444	estin 2076	kurios 2962	tou	sabbatou 4521						
del	hombre	es	Kyrios	del	Sábado."						
des	Menschen	ist	Kyrios	des	Sabbats."						
12:9	And	having departed	from there.	He entered	into	their	synagogue.	12:10	And		
	ΚΑΙ	ΜΕΤΑΒΑC	ΕΚΕΙΘΕΝ	ΗΛΘΕΝ	ΕΙC	ΤΗΝ	ΑΥΤΩΝ CΥΝΑΓΩΓΗΝ		ΚΑΙ		
	kai 2532	metabas 3327	ekeithen 1564	elthen 2064	eis 1519	ten	auton 846 sunagogen 4864		kai 2532		
	Y	habiendo salido	de allí,	Él entró	en	la	sinagoga de ellos.		Y		
	Und	von dort weggegangen,		ging Er	in	ihre	Synagoge.		Und		
behold,	a man	had	a withered	hand		And	they questioned	Him,	asking		
ΙΔΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΕΧΩΝ	ΞΗΡΑΝ	ΧΕΙΡΑ		ΚΑΙ	ΕΠΗΡΩΤΗCΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕC		
idou 2400	anthropos 444	echon 2192	xeran 3584	cheira 5495		kai 2532	eperotesan 1905	auton 846	legontes 3004		
he aquí,	un hombre	tenía	una mano encogida			Y	Le interrogaron,		preguntándole		
siehe da,	ein Mann	hatte	eine verdorrte Hand.			Und	sie prüften	Ihn	und fragten		
whether	it is lawful	to heal	on the	Sabbaths,	so that	they might accuse	Him.	12:11	And		
ΕΙ	ΕΞΕCΤΙΝ	ΘΕΡΑΠΕΥCΑΙ	ΤΟΙC	ΚΑΒΒΑCΙΝ	ΙΝΑ	ΚΑΤΗΓΟΡΗCΩCΙΝ	ΑΥΤΟΥ		ΔΕ		
ei 1487	exestin 1832	therapeusai 2323	tois	sabbasin 4521	hina 2443	kategorosin 2723	autou 846		de 1161		
si	es lícito	sanar	en los	Sábados,	para que	Le acusen.		Y			
ob	es erlaubt ist	an den Sabbaten zu heilen,			damit	sie Ihn anklagen könnten.		Und			

He spoke to them: "What man will be among you, who will have one sheep,
 O EIPEN AYTOIC TIC ANΘΡΩΠOC ECTAI EZ YMΩN OC EE EI EN PROBATON
 ho eipen | 2036 autois | 846 tis | 5101 anthropos | 444 estai | 2071 ex | 1537 humon | 5216 hos | 3739 exei | 2192 hen | 1520 probaton | 4263
 les dijo: "¿Qué hombre habrá entre ustedes, que tendrá una oveja
 Er sprach zu ihnen: "Welch ein Mann wird unter euch sein, der ein Schaf haben wird,

and if this should have fallen on the Sabbaths into a pit, will not seize and
 KAI EAN TOYTO EMPTECH TOIC CABBACIN EIC BOΘYNON KPATHCEI OYXI KAI
 kai | 2532 ean | 1437 touto | 5124 empese | 1706 tois sabbasin | 4521 eis | 1519 bothunon | 999 kratesei | 2902 ouchi | 3780 kai | 2532
 y si esta hubiera caído en los Sábados en un hoyo, no la agarra y
 und wenn dieses an den Sabbaten in eine Grube gefallen sein sollte, wird es nicht ergreifen und

raise it? 12:12 How greatly now, surpasses a man a sheep? Therefore it is lawful
 EGEREI AYTO POCΩ OYN ΔΙΑΦΕΡΕΙ ANΘΡΩΠOC PROBATOU ŌCTE EECTIN
 egerai | 1453 auto | 846 poso | 4214 oun | 3767 diapherei | 1308 anthropos | 444 probatou | 4263 hoste | 5620 exestin | 1832
 la levanta? ¿Pues, cuánto más vale un hombre que una oveja? Por tanto, es lícito
 emporheben? ← Wie weit nun, übertrifft ein Mensch ein Schaf? Daher ist es erlaubt,

to do good on the Sabbaths." 12:13 Then He said to the man: "Stretch out
 POIEIN KAŁŌC TOIC CABBACIN TOTE ΛΕΓΕΙ ΤΩ ANΘΡΩΠΩ EKTETINON THN
 poiein | 4160 kalos | 2573 tois sabbasin | 4521 tote | 5119 legei | 3004 to anthropo | 444 ekteiton | 1614 ten
 hacer bien en los Sábados." Entonces dijo al hombre: "Extiende
 → Gutes an den Sabbaten zu tun." Dann sprach Er zu dem Mann: "Strecke →

your hand." And he stretched it out and it was restored, wholesome as the other
 COY XEIPA KAI EEETEINEN KAI AΠEKATECTAΘH YTHC ŌC H AΛΛH
 sou | 4675 cheira | 5495 kai | 2532 exeteinen | 1614 kai | 2532 apekatestathe | 600 hugies | 5199 hos | 5613 he alle | 243
 tu mano." Y la extendió y fue restaurada, sana como la otra.
 deine Hand aus." Und er streckte sie aus, und sie wurde wiederhergestellt, gesund wie die andere.

12:14 But having departed, the Pharisees took counsel against Him, how
 ΔΕ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC OI ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΕΛΑΒΟΝ CΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΑΥΤΟΥ ΟΠΩC
 de | 1161 exelthontes | 1831 hoi pharisaioi | 5330 elabon | 2983 symboulion | 4824 kata | 2596 autou | 846 hopos | 3704
 Pero habiendo salido, los fariseos tuvieron consejo en contra de Él, cómo
 Aber als die Pharisäer weggegangen waren, hielten sie Rat gegen Ihn, wie

they might destroy Him.
 ΑΠΟΛΕCŌCIN ΑΥΤΟΝ
 apolesosin | 622 auton | 846
 podrían destruirle.
 sie Ihn vernichten könnten.

12:15 And Iesus, having been aware, withdrew from there and many followed
 ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΓΝΟΥC ANEXΩΡHCEN ΕΚΕΙΘΕΝ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ
 de | 1161 ho iesen | 2424 gnous | 1097 anechoresen | 402 ekeithen | 1564 kai | 2532 polloi | 4183 ekolouthesan | 190
 E Iesus, dándose cuenta, se retiró de allí, y muchos Le siguieron.
 Als Iesus es erkannte, zog Er sich von dort zurück und viele folgten

Him. And He healed them all, 12:16 but admonished them that
 ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΑΥΤΟΥC ΠΑΝΤΑC ΚΑΙ ΕΠΕΤΙΜΗCΕΝ ΑΥΤΟΙC ΙΝΑ
 auto | 846 kai | 2532 etherapeusen | 2323 autous | 846 pantas | 3956 kai | 2532 epetimesen | 2008 autois | 846 hina | 2443
 ← Y los sanó a todos, pero les amonestó que
 Ihm. Und Er heilte sie alle, aber Er ermahnte sie, dass

they should not make Him known, 12:17 so that might be fulfilled what was being declared through
 ΠΟΙΗCΩCΙΝ ΜΗ ΑΥΤΟΝ ΦΑΝΕΡΟΝ ΙΝΑ ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ
 poiesosin | 4160 me | 3361 auton | 846 phaneron | 5318 hina | 2443 plerothe | 4137 to rethen | 4483 dia | 1223
 no Le hicieran conocer, para que se cumpliera lo proclamado por medio
 sie Ihn nicht bekannt machen sollten, damit erfüllt würde, was → durch

the prophet Isaiah, saying, 12:18 "Behold, my Servant whom
 ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΗCΑΙΟΥ ΛΕΓΟΝΤΟΣ ΙΔΟΥ Ο ΜΟΥ ΠΑΙC ΟΝ
 tou prophetou | 4396 esaiou | 2268 legontos | 3004 idou | 2400 ho mou | 3450 pais | 3816 hon | 3739
 del profeta Isaías, diciendo: "He aquí mi Siervo, a quien
 den Propheten Jesaja bestimmt wurde, der spricht: "Siehe da mein Diener, den

I have chosen; my Beloved in whom my soul delights.
 ΗΡΕΤΙCΑ Ο ΜΟΥ ΑΓΑΠΗΤΟC ΕΙC ΟΝ Η ΜΟΥ ΨΥΧΗ ΕΥΔΟΚΗCΕΝ
 heretisa | 140 ho mou | 3450 agapetos | 27 eis | 1519 hon | 3739 he mou | 3450 psuche | 5590 eudokesen | 2106
 he escogido; mi Amado, en quien se deleita mi alma
 ich erwählt habe; mein Geliebter, an dem dem meine Seele Wohlgefallen hat.

I will put my Spirit upon Him, and He will announce judgment to the nations.
 ΘΗCΩ ΤΟ ΜΟΥ ΠΝΕΥΜΑ ΕΠΙ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΠΑΓΓΕΛΕΙ ΚΡΙCΙΝ ΤΟΙC ΕΘΝΕCΙΝ
 theso | 5087 to mou | 3450 pneuma | 4151 ep | 1909 auton | 846 kai | 2532 apaggelei | 518 krisin | 2920 tois ethnesin | 1484
 Pondré mi Espíritu sobre Él, y anunciará juicio a las naciones.
 Ich werde meinen Geist auf Ihn legen, und Er wird den Nationen Gericht ankündigen.

12:19 He will not strive nor will He clamor, nor will anyone hear His voice
 ΕΡΙCΕΙ ΟΥΚ ΟΥΔΕ ΚΡΑΥΓΑCΕΙ ΟΥΔΕ ΑΚΟΥCΕΙ ΤΙC ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΦΩΝΗΝ
 erisei | 2051 ouk | 3756 oude | 3761 kraugasei | 2905 oude | 3761 akousei | 191 tis | 5100 ten autou | 846 phonen | 5456
 Él no peleará, ni gritará, ni nadie oirá Su voz
 Er wird nicht streiten, noch wird Er schreien, noch wird → jemand Seine Stimme

in the squares, 12:20 He will not break a reed having been bruised, and
 ΕΝ ΤΑΙC ΠΛΑΤΕΙΑΙC ΚΑΤΕΑΞΕΙ ΟΥ ΚΑΛΑΜΟΝ CΥΝΤΕΤΡΙΜΜΕΝΟΝ ΚΑΙ
 en | 1722 tais plateiais | 4113 kateaxei | 2608 ou | 3756 kalamon | 2563 suntetrimmenon | 4937 kai | 2532
 en las plazas. Él no quebrará caña cascada, y
 auf den Plätzen hören. Ein geknicktes Schilfrohr wird Er nicht zerbrechen, und

He will not extinguish smoking flax, until He should have brought the judgment in
 CΒΕCΕΙ ΟΥ ΤΥΦΟΜΕΝΟΝ ΛΙΝΟΝ ΕΩC ΑΝ ΕΚΒΑΛΗ ΤΗΝ ΚΡΙCΙΝ ΕΙC
 sbesci | 4570 ou | 3756 tuphomenon | 5188 linon | 3043 heos | 2193 an | 302 ekbale | 1544 ten krisin | 2920 eis | 1519
 no apagará mecha humeando, hasta que haya llevado el juicio en
 glimmenden Flachs wird Er nicht löschen, bis Er im Triumph das Gericht gebracht haben sollte.

victory. 12:21 And nations will trust His name."
 ΝΙΚΟC ΚΑΙ ΕΘΝΗ ΕΛΠΙΟΥCΙΝ ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΟΝΟΜΑΤΙ
 nikos | 3534 kai | 2532 ethne | 1484 elpiousin | 1679 to autou | 846 onomati | 3686
 victoria. Y naciones confiarán en Su nombre."
 ← Und Nationen werden Seinem Namen vertrauen."

12:22 Then one being demonized was brought to Him, blind and dumb. And
 ΤΟΤΕ ΔΑΙΜΟΝΙΖΟΜΕΝΟC ΠΡΟCΗΝΕΧΘΗ ΑΥΤΩ ΤΥΦΛΟC ΚΑΙ ΚΩΦΟC ΚΑΙ
 tote | 5119 daimonizomenos | 1139 prosenethe | 4374 auto | 846 taphlos | 5185 kai | 2532 kophos | 2974 kai | 2532
 Entonces fue traído a Él un endemoniado, ciego y mudo. Y
 Dann wurde ein Dämonisierter zu Ihm gebracht, blind und stumm Und

He cured	him,	so as for	the	dumb	to speak	and	to see.	12:23	And
ΕΘΕΡΑΠΕΥCEN	ΑΥΤΟΝ	ΩCΤΕ	ΤΟΝ	ΚΩΦΟΝ	ΛΑΛΕΙΝ	ΚΑΙ	ΒΛΕΠΕΙΝ		ΚΑΙ
etherapeusen 2323	auton 846	hoste 5620	ton	kophon 2974	lalein 2980	kai 2532	blepein 991		kai 2532
lo sanó,		de manera que	el	mudo	pudo hablar	y	ver.		Y
Er heilte	ihn,	sodass	der	Stumme	sprechen	und	sehen konnte.		Und
whole	multitudes	were amazed,	and	were saying:	"Is	this	perchance	the	Son
ΠΑΝΤΕC	ΟΙ ΟΧΛΟΙ	ΕΞΙCΤΑΝΤΟ	ΚΑΙ	ΕΛΕΓΟΝ	ΕCΤΙΝ	ΟΥΤΟC	ΜΗΤΙ	Ο	ΥΙΟC
pantes 3956	hoi ochloi 3793	existanto 1839	kai 2532	elegon 3004	estin 2076	houtos 3778	meti 3385	ho	huios 5207
multitudes enteras		estaban asombradas.	y	decían:		"¿Acaso este es		el	Hijo
ganze	Scharen	waren erstaunt,	und	sie sprachen:	"Ist	dieser	etwa	der	Sohn
of David?"	12:24	But	the	Pharisees	having heard it,	they said:	"This one	is not	casting out
ΔΑΥΙΔ	ΔΕ	ΟΙ	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΕΙΠΟΝ	ΟΥΤΟC	ΕΚΒΑΛΛΕΙ	ΟΥΚ	
dauid 1138	de 1161	hoi	pharisaioi 5330	akousantes 191	eipon 2036	houtos 3778	ekballei 1544	ouk 3756	
de David?"	Pero	los	fariseos	lo habiendo oído,	dijeron:	"Este	no está	expulsando	
Dauids?"	Aber	die	Pharisäer,	es gehört habend,	sagten:	"Dieser	treibt →	nicht	
the demons,	if	not	through	Beelzebul,	ruler	of the	demons."		
ΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ	ΕΙ	ΜΗ	ΕΝ	ΤΩ ΒΕΕΛΖΕΒΟΥ	ΑΡΧΟΝΤΙ	ΤΩΝ	ΔΑΙΜΟΝΙΩΝ		
ta daimonia 1140	ei 1487	me 3361	en 1722	to beelzeboul 954	archonti 758	ton	daimonion 1140		
los demonios,		sino	por	Beelzebú,	principal	de los	demonios."		
die Dämonen aus,	es sei denn	durch		Beelzebul,	Anführer	der	Dämonen."		
12:25	And	knowing	their	thoughts,	He said	to them:	"Every	kingdom	
ΔΕ	ΕΙΔΩC	ΤΑC	ΑΥΤΩΝ	ΕΝΘΥΜΗCΕΙC	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΠΑCΑ	ΒΑCΙΛΕΙΑ	
de 1161	eidos 1492	tas	auton 846	enthumeseis 1761	eipen 2036	autois 846	pasa 3956	basileia 932	
Y	sabiendo		sus	pensamientos,		les dijo:	"Todo	reino	
Und		ihre Gedanken kennend,			sagte Er	zu ihnen:	Jedes	→	
having been divided	against	itself,	is being deserted.	And	every	city	or	house	
ΜΕΡΙCΘΕΙCΑ	ΚΑΘ	ΕΑΥΤΗC	ΕΡΗΜΟΥΤΑΙ	ΚΑΙ	ΠΑCΑ	ΠΟΛΙC	Η	ΟΙΚΙΑ	
meristheisa 3307	kath 2596	heoutes 1438	eremoutai 2049	kai 2532	pasa 3956	polis 4172	e 2228	oikia 3614	
siendo dividido	contra	sí mismo	está desierto.	Y	toda	ciudad	o	casa	
gegen sich selbst entzweit wordene	Königreich	wird verwüstet.		Und	jede	→	→	→	
having been divided	against	itself,	will not be maintained	12:26	And	if			
ΜΕΡΙCΘΕΙCΑ	ΚΑΘ	ΕΑΥΤΗC	CΤΑΘΗCΕΤΑΙ	ΟΥ	ΚΑΙ	ΕΙ	Ο		
meristheisa 3307	kath 2596	heoutes 1438	stathesetai 2476	ou 3756	kai 2532	ei 1487	ho		
siendo dividida	contra	sí mismo,	no se mantendrá.		Y	si			
gegen sich selbst entzweit wordene	Stadt oder Haus	wird nicht aufrechterhalten werden.			Und	wenn	der		
satan	is casting out	satan,	he was divided	against	himself.		How	then	
CΑΤΑΝΑC	ΕΚΒΑΛΛΕΙ	ΤΟΝ CΑΤΑΝΑΝ	ΕΜΕΡΙCΘΗ	ΕΦ	ΕΑΥΤΟΝ		ΠΩC	ΟΥΝ	
satanas 4567	ekballei 1544	ton satanan 4567	emeristhe 3307	eph 1909	heauton 1438		pos 4459	oun 3767	
satanás	está expulsando	a	satanás,	el fue dividido	contra	sí mismo.	¿Cómo	pues,	
Satan	→	den	Satan austreibt,	war er →	gegen	sich selbst entzweit.	Wie	→	
will →	his	kingdom be maintained?	12:27	And	if	I	am casting out		
CΤΑΘΗCΕΤΑΙ	Η	ΑΥΤΟΥ	ΒΑCΙΛΕΙΑ	ΚΑΙ	ΕΙ	ΕΓΩ	ΕΚΒΑΛΛΩ	ΤΑ	
stathesetai 2476	he	autou 846	basileia 932	kai 2532	ei 1487	ego 1473	ekballo 1544	ta	
se mantendrá	su	reino?		Y	si	yo	estoy expulsando		
wird nun sein	Königreich	aufrechterhalten werden?		Und	wenn	ich	→		

demons through Beelzebul, by whom are your sons casting out? Because of
 ΔΑΙΜΟΝΙΑ EN BEEAZEBOYA EN TINI EKBAΛΛΟΥCIN OI YMΩN YIOI ΔΙΑ
 daimonia | 1140 en | 1722 beelzeboul | 954 en | 1722 tini | 5101 ekballousin | 1544 hoi humon | 5216 huioi | 5207 dia | 1223
 demonios por Beelzebú, ¿por quién están expulsando su hijos? Por
 Dämonen durch Beelzebul austreibe, durch wen treiben → eure Söhne aus? Deshalb

this, they will be your judges. 12:28 But if I am casting out
 ΤΟΥΤΟ ΑΥΤΟΙ ΕCΟΝΤΑΙ ΥΜΩΝ ΚΡΙΤΑΙ ΔΕ ΕΙ ΕΓΩ ΕΚΒΑΛΛΩ ΤΑ
 touto | 5124 autoi | 846 esontai | 2071 humon | 5216 kritai | 2923 de | 1161 ei | 1487 ego | 1473 ekballo | 1544 ta
 tanto, ellos serán sus jueces. Pero si yo estoy expulsando
 ← werden sie eure Richter sein. Aber wenn ich →

demons through a Spirit of Theos, then the Kingdom of Theos has come
 ΔΑΙΜΟΝΙΑ EN ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΘΕΟΥ ΤΑ ΕCΤΙΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΕΦΘΑCΕΝ
 daimonia | 1140 en | 1722 pneumatī | 4151 theou | 2316 ara | 686 he basileia | 932 tou theou | 2316 ephthasen | 5348
 demonios por un Espíritu de Theos, entonces el Reino de Theos ha llegado
 Dämonen durch einen Geist von Theos austreibe, dann ist das Königreich von Theos ← →

upon you. 12:29 Or how can anyone enter into the house of the
 ΕΦ ΥΜΑC Η ΠΩC ΔΥΝΑΤΑΙ ΤΙC ΕΙCΕΛΘΕΙΝ ΕΙC ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ ΤΟΥ
 eph | 1909 humas | 5209 e | 2228 pos | 4459 dunatai | 1410 tis | 5100 eiselthein | 1525 eis | 1519 ten oikian | 3614 tou
 a ustedes ¿O cómo puede alguien entrar en la casa del
 zu euch gekommen. Oder wie kann jemand → in das Haus des

strong one and plunder his goods, if he should not first bind the
 ΙCΧΥΡΟΥ ΚΑΙ ΑΡΠΑCΑΙ ΤΑ ΑΥΤΟΥ CΚΕΥΗ ΕΑΝ ΔΗCΗ ΜΗ ΠΡΩΤΟΝ ΤΟΝ
 ischurou | 2478 kai | 2532 harpasai | 1283 ta autou | 846 skeue | 4632 ean | 1437 dese | 1210 me | 3361 proton | 4412 ton
 fuerte, y saquear sus bienes, si primero no ata el
 Starken kommen, und seine Habe rauben, wenn er nicht zuerst den

strong one? Then he will indeed plunder his house.
 ΙCΧΥΡΟΝ ΤΟΤΕ ΚΑΙ ΔΙΑΡΠΑCΕΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑΝ
 ischuron | 2478 tote | 5119 kai | 2532 diarpasei | 1283 ten autou | 846 oikian | 3614
 fuerte? Y entonces saqueará su casa.
 Starken binden sollte? Und dann wird er sein Haus plündern.

12:30 The one not being with me, is against me. And the one not
 Ο ΜΗ ΩΝ ΜΕΤ ΕΜΟΥ ΕCΤΙΝ ΚΑΤ ΕΜΟΥ ΚΑΙ Ο ΜΗ
 ho me | 3361 on | 5607 met | 3326 emou | 1700 estin | 2076 kat | 2596 emou | 1700 kai | 2532 ho me | 3361
 Él que no está conmigo, está contra mí. Y él que no
 Wer nicht → mit mir ist, ist gegen mich. Und wer nicht

gathering with me, is scattering. 12:31 Because of this I tell you. Every
 CΥΝΑΓΩΝ ΜΕΤ ΕΜΟΥ CΚΟΡΡΙΖΕΙ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΠΑCΑ
 sunagon | 4863 met | 3326 emou | 1700 skorpizei | 4650 dia | 1223 touto | 5124 lego | 3004 humin | 5213 pasa | 3956
 está reuniendo conmigo, desparrama. Por tanto, les cuento: Todo
 mit mir zusammenkommt, verliert sich. Deshalb erkläre ich euch: Jede

sin and blasphemy will be forgiven to men, but the blasphemy of the
 ΑΜΑΡΤΙΑ ΚΑΙ ΒΛΑCΦΗΜΙΑ ΑΦΕΘΗCΕΤΑΙ ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΔΕ Η ΒΛΑCΦΗΜΙΑ ΤΟΥ
 hamartia | 266 kai | 2532 blasphemia | 988 aphethesetai | 863 tois anthropois | 444 de | 1161 he blasphemia | 988 tou
 pecado y blasfemia será perdonado a los hombres, pero la blasfemia al
 Sünde und Blasphemie wird den Menschen vergeben werden, aber die Blasphemie des

Spirit	will not be forgiven	12:32	And	whoever	should speak	a word
ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΑΦΕΘΗCΕΤΑΙ ΟΥΚ		ΚΑΙ	ΟC	ΕΙΠΗ	ΛΟΓΟΝ
pneumatós 4151	aphethesetai 863 ouk 3756		kai 2532	hos 3739	ean 1437 eipe 2036	logon 3056
Espíritu	no será perdonado.		Y	cualquiera	que diga	una palabra
Geistes	wird nicht vergeben werden.		Und	wer auch immer	→	ein Wort

against	the	Son	of	man,	him	will be forgiven.	But	whoever
ΚΑΤΑ	ΤΟΥ	ΥΙΟΥ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΑΥΤΩ	ΑΦΕΘΗCΕΤΑΙ	Δ	ΟC ΑΝ
kata 2596	tou	huiou 5207	tou	anthropou 444	auto 846	aphethesetai 863	d 1161	hos 3739 an 302
contra	el	Hijo	del	hombre,	le	será perdonado.	Pero	cualquiera
gegen	den	Sohn	des	Menschen sprechen sollte,	dem	wird vergeben werden.	Aber	wer auch immer

should speak	against	the	Holy	Spirit,	him	will not be forgiven,	neither
ΕΙΠΗ	ΚΑΤΑ	ΤΟΥ	ΑΓΙΟΥ	ΤΟΥ ΠΝΕΥΜΑΤΟΣ	ΑΥΤΩ	ΑΦΕΘΗCΕΤΑΙ ΟΥΚ	ΟΥΤΕ
eipe 2036	kata 2596	tou	hagiu 40	tou pneumatós 4151	auto 846	aphethesetai 863 ouk 3756	oute 3777
que hable	contra	el	Espíritu Santo,			no le será perdonado,	ni
→	gegen	den	Heiligen	Geist sprechen sollte,	dem	wird nicht vergeben werden.	weder

in	this	age	nor	in	the one	coming.	
ΕΝ	ΤΟΥΤΩ	ΤΩ	ΑΙΩΝΙ	ΟΥΤΕ	ΕΝ	ΤΩ ΜΕΛΛΟΝΤΙ	
en 1722	touto 5129	to	aioni 165	oute 3777	en 1722	to mellonti 3195	
en	esta		edad	ni	en	el	venidero.
in	diesem		Zeitalter	noch	in	dem	kommenden.

12:33	Either	you make	the	tree	good	and	its	fruit	good,	or
	Η	ΠΟΙΗCΑΤΕ	ΤΟ	ΔΕΝΔΡΟΝ	ΚΑΛΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΡΠΟΝ	ΚΑΛΟΝ Η
	e 2228	poiesate 4160	to	dendron 1186	kalon 2570	kai 2532	ton	autou 846	karpon 2590	kalon 2570 e 2228
	O	ustedes hagan	el	árbol	bien	y	su	fruto	bien,	o
	Entweder	macht ihr	den	Baum	gut	und	seine	Frucht	gut,	oder

you make	the	tree	corrupt	and	its	fruit	corrupt!	For	by	the
ΠΟΙΗCΑΤΕ	ΤΟ	ΔΕΝΔΡΟΝ	CΑΠΡΟΝ	ΚΑΙ	ΤΟΝ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΡΠΟΝ	CΑΠΡΟΝ	ΓΑΡ	ΕΝ ΤΟΥ
poiesate 4160	to	dendron 1186	sapron 4550	kai 2532	ton	autou 846	karpon 2590	sapron 4550	gar 1063	en 1722 tou
ustedes hagan	el	árbol	corrupto	y	su	fruto	corrupto!	Porque	por	el
ihr macht	den	Baum	verdorben	und	seine	Frucht	verdorben!	Denn	anhand	seiner

fruit	the	tree	is being known.	12:34	Broods	of vipers!	How	can you	speak
ΚΑΡΠΟΥ	ΤΟ	ΔΕΝΔΡΟΝ	ΓΙΝΩCΚΕΤΑΙ		ΓΕΝΝΗΜΑΤΑ	ΕΧΙΔΝΩΝ	ΠΩC	ΔΥΝΑCΘΕ	ΛΑΛΕΙΝ
karpou 2590	to	dendron 1186	ginosketai 1097		gennemata 1081	echidnon 2191	pos 4459	dunasthe 1410	lalein 2980
fruto		es conocido el árbol.			Crías	de víboras!	¿Cómo	pueden	hablar
Frucht		wird der Baum erkannt.			Brut	von Vipern!	Wie	könnt ihr	→

good	being	evil?	For	the	mouth	speaks	out of	the	abundance	of the
ΑΓΑΘΑ	ΟΝΤΕC	ΠΟΝΗΡΟΙ	ΓΑΡ	ΤΟ	CΤΟΜΑ	ΛΑΛΕΙ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΠΕΡΙCCΕΥΜΑΤΟC	ΤΗC
agatha 18	ontes 5607	poneroi 4190	gar 1063	to	stoma 4750	lalei 2980	ek 1537	tou	perisseumatos 4051	tes
bien,	siendo	malignos?	Porque	la	boca	habla	de	la	abundancia	del
Gutes sprechen,	die ihr	böse seid?	Denn	der	Mund	spricht	aus	dem	Überfluss	des

heart	12:35	The	good	man	brings forth	good	out of	the	good	treasure.
ΚΑΡΔΙΑC		Ο	ΑΓΑΘΟC	ΑΝΘΡΩΠΟC	ΕΚΒΑΛΛΕΙ	ΑΓΑΘΑ	ΕΚ	ΤΟΥ	ΑΓΑΘΟΥ	ΘΗCΑΥΡΟΥ
kardias 2588		ho	agathos 18	anthropos 444	ekballei 1544	agatha 18	ek 1537	tou	agathou 18	thesaurou 2344
corazón.		El	hombre bueno	saca	lo bueno	del			tesoro bueno.	
Herzens.		Der	gute Mensch	bringt →	Gutes	aus	dem	guten	Schatz hervor.	

Likewise, the wicked man brings forth evil out of the evil treasure.
 KAI O ΠΟΝΗΡΟΣ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΠΟΝΗΡΑ ΕΚ ΤΟΥ ΠΟΝΗΡΟΥ ΘΗΣΑΥΡΟΥ
 kai | 2532 ho poneros | 4190 anthropos | 444 ekballei | 1544 ponera | 4190 ek | 1537 tou ponerou | 4190 thesaurou | 2344
 Asimismo, el hombre maligno saca lo malo del tesoro malo.
 Ebenso bringt der böse Mensch ← → Böses aus dem bösen Schatz hervor.

12:36 And I tell you, that every idle word men will speak,
 ΔΕ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΑΝ ΑΡΓΟΝ ΡΗΜΑ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ Ο ΛΑΛΗΣΟΥΣΙΝ
 de | 1161 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 pan | 3956 argon | 692 rema | 4487 hoi anthropoi | 444 ho lalesousin | 2980
 Y les cuento que toda palabra ociosa que los hombres hablarán,
 Und ich erkläre euch, dass jedes unnütze Wort das Menschen sprechen werden,

they will give an account concerning it on a day of judgment. 12:37 For by
 ΑΠΟΔΩΣΟΥΣΙΝ ΛΟΓΟΝ ΠΕΡΙ ΑΥΤΟΥ ΕΝ ΗΜΕΡΑ ΚΡΙΣΕΩΣ ΓΑΡ ΕΚ ΤΩΝ
 apodosousin | 591 logon | 3056 peri | 4012 autou | 846 en | 1722 hemera | 2250 kriseos | 2920 gar | 1063 ek | 1537 ton
 ellos darán cuenta acerca de ella en un día de juicio. Porque por
 sie über dieses am Tag des Gerichts Rechenschaft geben werden. Denn nach

your words you will be vindicated, and by your words you will be condemned."
 ΟΥ ΛΟΓΩΝ ΔΙΚΑΙΩΘΗΧΗ ΚΑΙ ΕΚ ΤΩΝ ΟΥ ΛΟΓΩΝ ΚΑΤΑΔΙΚΑΣΘΗΧΗ
 sou | 4675 logon | 3056 dikaiothese | 1344 kai | 2532 ek | 1537 ton sou | 4675 logon | 3056 katadikasthese | 2613
 tus palabras serás justificado, y por tus palabras serás condenado."
 deinen Worten wirst du gerechtfertigt werden, und nach deinen Worten wirst du verurteilt werden."

12:38 Then some of the scribes and Pharisees answered to Him, saying:
 ΤΟΤΕ ΤΙΝΕΣ ΤΩΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ ΚΑΙ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΑΠΕΚΡΙΘΗΚΑΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕΣ
 tote | 5119 tines | 5100 ton grammateon | 1122 kai | 2532 pharisaion | 5330 apekrithesan | 611 auto | 846 legontes | 3004
 Entonces algunos de los escribas y fariseos Le respondieron, diciendo:
 Daraufhin antworteten Ihm einige der Schriftgelehrten und Pharisäer, und sagten:

"Teacher, we desire to see a sign from you." 12:39 And answering, He said
 ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ ΘΕΛΟΜΕΝ ΙΔΕΙΝ ΣΗΜΕΙΟΝ ΑΠΟ ΟΥ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΕΙΠΕΝ
 didaskale | 1320 thelomen | 2309 idein | 1492 semeion | 4592 apo | 575 sou | 4675 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036
 "Maestro, queremos ver una señal de ti." Y respondiendo, Él dijo
 "Lehrer, wir möchten ein Zeichen von dir sehen." Als Er antwortete, sagte Er

to them: "An evil and adulterous generation is seeking a sign. But a sign
 ΑΥΤΟΙΣ ΓΕΝΕΑ ΠΟΝΗΡΑ ΚΑΙ ΜΟΙΧΑΛΙΣ ΕΠΙΖΗΤΕΙ ΣΗΜΕΙΟΝ ΚΑΙ ΣΗΜΕΙΟΝ
 autois | 846 genea | 1074 poneras | 4190 kai | 2532 moichalis | 3428 epizetei | 1934 semeion | 4592 kai | 2532 semeion | 4592
 a ellos: "Una generación malvada y adúltera desea una señal. Pero una señal
 zu ihnen: "Eine böse und ehebrecherische Generation begehrt ein Zeichen. Aber ein Zeichen

will not be given to it, except the sign of Jonah the prophet. 12:40 For
 ΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΟΥ ΑΥΤΗ ΕΙ ΜΗ ΤΟ ΣΗΜΕΙΟΝ ΙΩΝΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΓΑΡ
 dothesetai | 1325 ou | 3756 aute | 846 ei | 1487 me | 3361 to semeion | 4592 iona | 2495 tou prophetou | 4396 gar | 1063
 no le será dada, sino la señal de Jonás el profeta. Porque
 wird ihr nicht gegeben werden, außer dem Zeichen Jonas dem Propheten. Denn

just as Jonah was in the hollow of the huge fish three days and three
 ΩCΠΕΡ ΙΩΝΑΣ ΗΝ ΕΝ ΤΗ ΚΟΙΛΙΑ ΤΟΥ ΚΗΤΟΥC ΤΡΕΙC ΗΜΕΡΑC ΚΑΙ ΤΡΕΙC
 hoper | 5618 ionas | 2495 en | 2258 en | 1722 te koilia | 2836 tou ketous | 2785 treis | 5140 hemeras | 2250 kai | 2532 treis | 5140
 como Jonás estuvo en el vacío del gran pez tres días y tres
 so wie Jona → in dem Hohlraum des großen Fisches drei Tage und drei

nights,	so	will be	the Son	of man	in	the heart	of the earth	three
NYKTAC	OYTWC	ECTAI	O YIOC	TOY ANΘPΩΠOY	EN	TH KAPΔIA	THC ΓHC	TPEIC
nuktas 3571	houtos 3779	estai 2071	ho huios 5207	tou anthropou 444	en 1722	te kardia 2588	tes ges 1093	treis 5140
noches,	así	estará	el Hijo	del hombre	en	el corazón	de la tierra	tres
Nächte war,	so	wird →	der Sohn	des Menschen	in	dem Herzen	der Erde	drei

days	and	three	nights.	12:41	Men	of Nineveh	will rise again	at	the	judgment
HMEPAC	KAI	TPEIC	NYKTAC		ANΔPEC	NINEYITAI	ANACTHCONTAI	EN	TH	KPICEI
hemeras 2250	kai 2532	treis 5140	nuktas 3571		andres 435	nineuitai 3536	anastesontai 450	en 1722	te	krisi 2920
días	y	tres	noches.		Hombres	de Nínive	resucitarán	en	el	juicio
Tage	und	drei	Nächte sein.		Männer	von Ninive	werden →	bei	dem	Gericht

with	this	generation,		and	they will judge	it	For
META	THC TAYTHC	ΓENEAC		KAI	KATAKPINOYCIN	AYTHN	OTI
meta 3326	tes tantes 3778	geneas 1074		kai 2532	katakrinousin 2632	auten 846	hoti 3754
con	esta	generación,		y	la juzgarán.		Porque
mit	dieser	Generation wiederauferstehen,		und	sie werden diese verurteilen.		Denn

they repented	with	the	proclamation	of Jonah.	But	look	here,	a greater	Jonah!
METENOHCAN	EIC	TO	KHPYΓMA	IΩNA	KAI	IDOY	ΩΔE	ΠΛEION	IΩNA
metenoesan 3340	eis 1519	to	kerugma 2782	iona 2495	kai 2532	idou 2400	hode 5602	pleion 4119	iona 2495
ellos se arrepintieron	con	la	proclamación	de Jonás.	Y	mira	aquí,	un Jonás más grande!	
sie taten →	mit	der	Verkündigung	Jonas' Buße.	Aber	sieh	hier,	ein größerer Jona!	

12:42	A queen	of the south	will rise again	at	the	judgment	with	this	generation,
	BACIΔICCA	NOTOY	ΕΓΕΡΘHCETAI	EN	TH	KPICEI	META	THC TAYTHC	ΓENEAC
	basilissa 938	notou 3558	egerthesetai 1453	en 1722	te	krisi 2920	meta 3326	tes tantes 3778	geneas 1074
	Una reina	del Sur	resucitará	en	el	juicio	con	esta	generación,
	Eine Königin	des Südens	wird →	bei	dem	Gericht	mit	dieser	Generation wiederauferstehen,

and	will judge	it	For	she came	from	the	ends	of the earth,	to hear	the
KAI	KATAKPINEI	AYTHN	OTI	ΗΛΘEN	EK	TΩN	ΠEPATΩN	THC ΓHC	AKOYCAI	THN
kai 2532	katakrinei 2632	auten 846	hoti 3754	elthen 2064	ek 1537	ton	peraton 4009	tes ges 1093	akousai 191	ten
y	la juzgará		Porque	ella vino	desde	los	confines	de la tierra,	a oír	la
und	wird diese verurteilen		Denn	sie kam	von	den	Enden	der Erde,	→	die

wisdom	of Solomon.	But	look	here,	a greater	Solomon!
COΦIAN	COΔOMΩNOC	KAI	IDOY	ΩΔE	ΠΛEION	COΔOMΩNOC
sophian 4678	solomonos 4672	kai 2532	idou 2400	hode 5602	pleion 4119	solomonos 4672
sabiduría	de Salomón.	Y	mira	aquí,	un Salomón más grande!	
Weisheit	Salomos zu hören.	Aber	sieh	hier,	ein größerer Salomo!	

12:43	Now	whenever	the	unclean	spirit	should depart	from	man,	it is passing
	ΔE	OTAN	TO	AKAΘAPTON	ΠNEYMA	ΕΞΕΛΘΗTE	ΑΠO	TOY ANΘPΩΠOY	ΔIEPXEΤAI
	de 1161	hotan 3752	to	akatharton 169	pneuma 4151	exelthete 1831	apo 575	tou anthropou 444	dierchetai 1330
	Ahora	cuando	el	espíritu inmundo	salga	del	hombre,	está pasando	
	Wann immer nun	der	unreine	Geist	von dem Menschen	ausfahren sollte,	zieht er		

through	waterless	places	seeking	rest.	but	finds	none.	12:44	Then	it says:
ΔI	ANYΔPΩN	TOΠΩN	ZHTOYN	ANAPIAYCIN	KAI	EYPICKEI	OYX		TOTE	ΛEΓEI
di 1223	anudron 504	topon 5117	zetoun 2212	anapausin 372	kai 2532	heuriskei 2147	ouch 3756		tote 5119	legei 3004
por	lugares áridos		buscando	descanso,	pero	no lo halla.			Entonces	dice:
durch	wasserlose	Stätten,	sucht	Ruhe	aber	findet	keine.		Daraufhin	sagt er:

I will return	to	my	house	from where	I departed.	And	having entered,		
ΕΠΙΣΤΡΕΨΩ	ΕΙΣ	ΤΟΝ	ΜΟΥ	ΟΙΚΟΝ	ΟΘΕΝ	ΕΞΗΛΘΟΝ	ΚΑΙ	ΕΛΘΟΝ	
epistrepsō 1994	eis 1519	ton	mou 3450	oikon 3624	hōthen 3606	exelthon 1831	kai 2532	elthon 2064	
Volveré	a	mi	casa	de donde	salí	Y	habiendo entrado,		
Ich werde in mein Haus zurückkehren,				von wo	ich ausgefahren bin.	Und	einkehrend,		
it finds it	being vacant	having been swept	and	embellished	12:45	Then	it goes,		
ΕΥΡΙΣΚΕΙ	ΧΩΛΑΖΟΝΤΑ	ΚΕΚΑΡΩΜΕΝΟΝ	ΚΑΙ	ΚΕΚΟСМΗΜΕΝΟΝ		ΤΟΤΕ	ΠΟΡΕΥΕΤΑΙ		
heuriskei 2147	scholazonta 4980	sesaromenon 4563	kai 2532	kekosmemenon 2885		tote 5119	poreuetai 4198		
la halla	desocupada,	habiendo sido barrida	y	embellecida		Luego	va,		
findet er es	leerstehend,	gefeßt	und	verschönert		Dann	geht er,		
and	takes	with	itself	seven	other	spirits	more evil than	itself.	
ΚΑΙ	ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ	ΜΕΘ	ΕΑΥΤΟΥ	ΕΠΤΑ	ΕΤΕΡΑ	ΠΝΕΥΜΑΤΑ	ΠΟΝΗΡΟΤΕΡΑ	ΕΑΥΤΟΥ	
kai 2532	paralambanei 3880	meth 3326	heautou 1438	hepta 2033	hetera 2087	pneumata 4151	ponerōtera 4191	heautou 1438	
y	lleva	consigo		siete	otros	espíritus	más malignos que	él mismo.	
und	nimmt	→	sich	sieben	andere	Geister mit	bösartiger als	er selbst.	
And	having entered,	they dwell	there,	and	the last	of	that	man	becomes
ΚΑΙ	ΕΙΣΕΛΘΟΝΤΑ	ΚΑΤΟΙΚΕΙ	ΕΚΕΙ	ΚΑΙ	ΤΑ	ΕΧΧΑΤΑ	ΤΟΥ	ΕΚΕΙΝΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
kai 2532	eiselthonta 1525	katoikei 2730	ekei 1563	kai 2532	ta	eschata 2078	tou	ekeinou 1565	anthropou 444
Y	habiendo entrado,	moran	allí	y	el	último	de	aquel	hombre
Und	hineingekommen,	wohnen sie	dort	und	das	letzte	dieses	Menschen	wird
worse than	the	first.	Thus	it will also be	to	this	evil	generation."	
ΧΕΙΡΟΝΑ	ΤΩΝ	ΠΡΩΤΩΝ	ΟΥΤΩС	ΕCΤΑΙ	ΚΑΙ	ΤΗ	ΤΑΥΤΗ	ΤΗ	ΠΟΝΗΡΑ
cheirona 5501	ton	pronton 4413	houtos 3779	estai 2071	kai 2532	te	taute 3778	te	ponera 4190
peor que	el	primero	Así	también	acontecerá	a	esta		generación malvada."
schlimmer als	das	erste.	So	wird es →	auch	dieser	bösen		Generation ergehen."
12:46	While He was still speaking		to the	multitudes,	behold,	His	mother	and	brothers
ΕΤΙ	ΑΥΤΟΥ	ΛΑΛΟΥΝΤΟС	ΤΟΙС	ΟΧΛΟΙС	ΙΔΟΥ	Η	ΑΥΤΟΥ	ΜΗΤΗΡ	ΚΑΙ
eti 2089	autou 846	lalountos 2980	tois	ochlois 3793	idou 2400	he	autou 846	meter 3384	kai 2532
Mientras	Él aún	estaba hablando	a las	multitudes,	he aquí,	Su	madre	y	Sus
Während Er noch		zu den Scharen sprach,			siehe da,	Seine	Mutter	und	Brüder
were standing	outside,	seeking	to speak	to Him.	12:48	But	answering,	He	spoke
ΕΙCΤΗΚΕΙCΑΝ	ΕΞΩ	ΖΗΤΟΥΝΤΕC	ΛΑΛΗCΑΙ	ΑΥΤΩ		ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	Ο	ΕΙΠΕΝ
heistekeisan 2476	exo 1854	zetountes 2212	lalesai 2980	auto 846		de 1161	apokritheis 611	ho	eipen 2036
se habían presentado	afuera,	buscando	hablar	a Él		Pero	respondiendo,	Él	dijo
standen	draußen,	und wollten	zu Ihm sprechen			Aber	antwortend,		sprach Er
to the one	having told	Him:	"Who	is	my	mother,	and	who	are
ΤΩ	ΛΕΓΟΝΤΙ	ΑΥΤΩ	ΤΙC	ΕCΤΙΝ	Η	ΜΟΥ	ΜΗΤΗΡ	ΚΑΙ	ΤΙΝΕC
to	legonti 3004	auto 846	tis 5101	estin 2076	he	mou 3450	meter 3384	kai 2532	tines 5101
al que	Le había dicho:		"¿Quién	es	mi	madre,	y	quienes	son
zu dem, der es	Ihm gesagt hatte:		"Wer	ist	meine	Mutter,	und	wer	sind
brothers?"	12:49	And	stretching out	His	hand	towards	His	disciples,	
ΑΔΕΛΦΟΙ		ΚΑΙ	ΕΚΤΕΙΝΑC	ΤΗΝ	ΑΥΤΟΥ	ΧΕΙΡΑ	ΕΠΙ	ΤΟΥC	ΑΥΤΟΥ
adelphoi 80		kai 2532	ekteinas 1614	ten	autou 846	cheira 5495	epi 1909	tous	autou 846
hermanos?"	Y		extendiendo	Su	mano	hacia	Sus	discípulos,	
Brüder?"	Und	→		Seine	Hand	zu	Seinen	Jüngern ausstreckend,	

He spoke. "Behold, my mother and my brothers. 12:50 For whoever
ΕΙΠΕΝ ΙΔΟΥ Η ΜΟΥ ΜΗΤΗΡ ΚΑΙ ΟΙ ΜΟΥ ΑΔΕΛΦΟΙ ΓΑΡ ΟΥΤΙΣ ΑΝ
eipen | 2036 idou | 2400 he mou | 3450 meter | 3384 kai | 2532 hoi mou | 3450 adelphoi | 80 gar | 1063 hostis | 3748 an | 302
Él dijo. "He aquí, mi madre y mis hermanos. Porque cualquiera
sprach Er. "Siehe da, meine Mutter und meine Brüder. Denn wer auch immer

should do the will of my Father, the One in the Heavens, this is
ΠΟΙΗΤΟ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΤΟΥ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙΣ ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΙΝ
poiese | 4160 to thelema | 2307 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 ouranois | 3772 autos | 846 estin | 2076
que haga la voluntad de mi Padre en los Cielos, ese es
→ den Willen meines Vaters in den Himmeln tun sollte, der ist

my brother and sister, and mother."
ΜΟΥ ΑΔΕΛΦΟΣ ΚΑΙ ΑΔΕΛΦΗ ΚΑΙ ΜΗΤΗΡ
mou | 3450 adelphos | 80 kai | 2532 adelphe | 7980 kai | 2532 meter | 3384
mi hermano y hermana, y madre."
mir Bruder und Schwester, und Mutter."

13:1 On that day, Jesus having left the house, was sitting by
ΕΝ ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΗΜΕΡΑ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΞΕΛΘΩΝ ΤΗΣ ΟΙΚΙΑΣ ΕΚΑΘΗΤΟ ΠΑΡΑ
en | 1722 te ekeine | 1565 hemera | 2250 ho iousus | 2424 exelthon | 1831 tes oikias | 3614 ekatheto | 2521 para | 3844
En aquel día, Jesús habiendo salido de la casa, se sentaba por
An jenem Tag, Jesus das Haus verlassen habend, setzte Er sich an

the lake. 13:2 And great multitudes were gathered before Him, so that
ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΟΧΛΟΙ ΚΥΝΗΧΘΗΚΑΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ ΟΥΤΕ
ten thalassan | 2281 kai | 2532 polloi | 4183 ochloi | 3793 sunekhthesan | 4863 pros | 4314 auton | 846 hoste | 5620
el lago. Y grandes multitudes fueron reunidos ante Él, de modo que
den See. Und große Scharen wurden vor Ihm versammelt, sodass

having entered into a boat, He sat down. And all the multitude remained on
ΕΜΒΑΝΤΑ ΕΙΣ ΠΛΟΙΟΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΘΗΣΘΑΙ ΚΑΙ ΠΑΣ Ο ΟΧΛΟΣ ΕΙΣΤΗΚΕΙ ΕΠΙ
embanta | 1684 eis | 1519 ploion | 4143 auton | 846 kathesthai | 2521 kai | 2532 pas | 3956 ho ochlos | 3793 heistekei | 2476 epi | 1909
habiendo entrado en un barco, Él se sentó. Y toda la multitud se quedó en
Er in ein Boot stieg und sich setzte. Und die ganze Schar blieb am

the shore. 13:3 And much He spoke to them in parables, saying:
ΤΟΝ ΑΙΓΙΑΛΟΝ ΚΑΙ ΠΟΛΛΑ ΕΛΑΛΗΣΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ ΛΕΓΩΝ
ton aigialon | 123 kai | 2532 polla elalesen | 2980 autois | 846 en | 1722 parabolais | 3850 legon | 3004
la orilla Y habló mucho a ellos en parábolas, diciendo:
Ufer. Und Er redete vieles zu ihnen in Gleichnissen, und sprach:

"Behold, the sower went out to sow. 13:4 And in his sowing, some
ΙΔΟΥ Ο ΣΠΕΙΡΩΝ ΕΞΗΛΘΕΝ ΤΟΥ ΣΠΕΙΡΕΙΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΑΥΤΟΝ ΣΠΕΙΡΕΙΝ Α
idou | 2400 ho speiron | 4687 exelthen | 1831 tou speirein | 4687 kai | 2532 en | 1722 to auton | 846 speirein | 4687 ha | 3739
"He aquí, el sembrador salió a sembrar. Y en su siembra, algunos
"Siehe da, der Sämann ging hinaus zu säen. Und bei seinem Aussäen →

actually fell beside the way. Then having come the birds, they ate them up.
ΜΕΝ ΕΠΕCΕΝ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΑ ΤΑ ΠΕΤΕΙΝΑ ΚΑΤΕΦΑΓΕΝ ΑΥΤΑ
men | 3303 epesen | 4098 para | 3844 ten hodon | 3598 kai | 2532 elthonta | 2064 ta peteina | 4071 katephagen | 2719 auta | 846
de hecho cayeron junto al camino. Luego, viniendo las aves, las devoraron.
fiel einiges tatsächlich neben den Weg. Als die Vögel gekommen waren, fraßen sie dies auf

13:5 Yet others fell on rocky spots, where it had not much
 ΔΕ ΑΛΛΑ ΕΠΙΕCEN ΕΠΙ ΤΑ ΠΕΤΡΩΔΗ ΟΠΙΟΥ ΕΙΧΕΝ ΟΥΚ ΠΟΛΛΗΝ
 de | 1161 alla | 243 epesen | 4098 epi | 1909 ta petrode | 4075 hopou | 3699 eichen | 2192 ouk | 3756 pollen | 4183
 Sin embargo, otros cayeron en lugares pedregosos, donde no había mucha
 Anderes wiederum fiel auf felsige Stellen, wo es → nicht viel

earth And immediately it sprang up, for not having depth of earth.
 ΓΗΝ ΚΑΙ ΕΥΘΕΩC ΕΞΑΝΕΤΕΙΛΕΝ ΔΙΑ ΤΟ ΜΗ ΕΧΕΙΝ ΒΑΘΟC ΓΗC
 gen | 1093 kai | 2532 eutheos | 2112 exaneteilen | 1816 dia | 1223 to me | 3361 echein | 2192 bathos | 899 ges | 1093
 tierra. Y enseguida brotó, por no tener profundidad de tierra.
 Erde hatte. Und sogleich ging es auf, weil die Erde keine Tiefe hatte.

13:6 Now the sun having risen, it was scorched and dried up for not having
 ΔΕ ΗΛΙΟΥ ΑΝΑΤΕΙΛΑΝΤΟC ΕΚΑΥΜΑΤΙCΘΗ ΚΑΙ ΕΞΗΡΑΝΘΗ ΔΙΑ ΤΟ ΜΗ ΕΧΕΙΝ
 de | 1161 heliou | 2246 anateilantos | 393 ekaumatisthe | 2739 kai | 2532 exeranthe | 3583 dia | 1223 to me | 3361 echein | 2192
 Ahora saliendo el sol, fue quemado y marchitado por no tener
 Als die Sonne aufgegangen war, wurde es versengt und verdorrt, weil es keine →

root. 13:7 Yet others fell among thorns. And the thorns scaled
 ΠΙΖΑΝ ΔΕ ΑΛΛΑ ΕΠΙΕCEN ΕΠΙ ΤΑC ΑΚΑΝΘΑC ΚΑΙ ΑΙ ΑΚΑΝΘΑΙ ΑΝΕΒΗCΑΝ
 rizan | 4491 de | 1161 alla | 243 epesen | 4098 epi | 1909 tas akanthas | 173 kai | 2532 hai akanthai | 173 anebesan | 305
 raíz. Ya otros cayeron entre espinos. Y los espinos escalaron
 Wurzel. Anderes wiederum fiel zu den Dornen. Und die Dornen erklammen

and choked them. 13:8 Yet others fell on the good ground and
 ΚΑΙ ΕΠΙΝΙΞΑΝ ΑΥΤΑ ΔΕ ΑΛΛΑ ΕΠΙΕCEN ΕΠΙ ΤΗΝ ΚΑΛΗΝ ΤΗΝ ΓΗΝ ΚΑΙ
 kai | 2532 epnixan | 4155 auta | 846 de | 1161 alla | 243 epesen | 4098 epi | 1909 ten kalen | 2570 ten gen | 1093 kai | 2532
 y los ahogaron. Ya otros cayeron en la tierra buena y
 und erstickten sie. Wieder andere fielen auf guten Boden und

were yielding fruit: One thirty, and another sixty, and one even
 ΕΔΙΔΟΥ ΚΑΡΠΙΟΝ Ο ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ ΔΕ Ο ΕΞΗΚΟΝΤΑ ΔΕ Ο ΜΕΝ
 edidou | 1325 karpon | 2590 ho | 3739 triakonta | 5144 de | 1161 ho | 3739 hexekonta | 1835 de | 1161 ho | 3739 men | 3303
 daban fruto: Uno treinta, y otro sesenta, y uno incluso
 erbrachten Frucht: Einer dreißig, und ein anderer sechzig, und einer sogar

hundred. 13:9 The one having ears, let him hear!"
 ΕΚΑΤΟΝ Ο ΕΧΩΝ ΩΤΑ ΑΚΟΥΕΤΩ
 hekaton | 1540 ho echon | 2192 ota | 3775 akoueto | 191
 cien. ¡Él teniendo oídos, oiga!"
 hundert. Wer Ohren hat, der höre!"

13:10 And the disciples having approached, said to Him: "For what reason
 ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙΠΑΝ ΑΥΤΩ ΔΙΑ ΤΙ ΛΑΛΕΙC
 kai | 2532 hoi mathetai | 3101 proselthontes | 4334 eipan | 2036 auto | 846 dia | 1223 ti | 5101 laleis | 2980
 Y los discípulos habiéndose acercado, dijeron a Él: "¿Por qué razón
 Als die Jünger nahetraten, sagten sie zu Ihm: "Aus welchem Grund sprichst Du

to them in parables?" 13:11 And answering, He said to them: "Because to you
 ΑΥΤΟΙC ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΟΤΙ ΥΜΙΝ
 autois | 846 en | 1722 parabolais | 3850 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 autois | 846 hoti | 3754 humin | 5213
 a ellos en parábolas?" Y respondiéndolo, Él dijo a ellos: "Porque a ustedes
 zu ihnen in Gleichnissen?" Und antwortend, sprach Er zu ihnen: "Denn euch

it has been granted	to know	the	mysteries	of the	Kingdom	of the	Heavens	But	to them
ΔΕΔΟΤΑΙ	ΓΝΩΝΑΙ	ΤΑ	ΜΥΣΤΗΡΙΑ	ΤΗΣ	ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ	ΔΕ	ΕΚΕΙΝΟΙΣ
dedotai 1325	gnonai 1097	ta	musteria 3466	tes	basileias 932	ton	ouranon 3772	de 1161	ekeinois 1565
se les ha concedido	de conocer	los	misterios	del	Reino	de los	Cielos	Pero	a ellos
wurde es gegeben.	→	die	Mysterien	des	Königreiches	der	Himmel zu erkennen	Aber	ihnen

it has not been granted.	13:12	For	who	has	to him	will be given	and	it will be increased
ΔΕΔΟΤΑΙ	ΟΥ	ΓΑΡ	ΟΤΙΣ	ΕΧΕΙ	ΑΥΤΩ	ΔΟΘΗCΕΤΑΙ	ΚΑΙ	ΠΕΡΙCCEΥΘΗCΕΤΑΙ
dedotai 1325	ou 3756	gar 1063	hostis 3748	echei 2192	auto 846	dothesetai 1325	kai 2532	perisseuthesetai 4052
no se les ha concedido.		Porque	él que	tiene		se le dará	y	será aumentado.
wurde es nicht gegeben.		Denn	wer	hat	dem	wird gegeben,	und	es wird vermehrt werden.

But	who	has	not,	even	what	he has	will be taken	from	him.
ΔΕ	ΟΤΙΣ	ΕΧΕΙ	ΟΥΚ	ΚΑΙ	Ο	ΕΧΕΙ	ΑΡΘΗCΕΤΑΙ	ΑΠ	ΑΥΤΟΥ
de 1161	hostis 3748	echei 2192	ouk 3756	kai 2532	ho 3739	echei 2192	arthesetai 142	ap 575	autou 846
Pero	él que		no tiene.	aun	lo que	tiene	será quitado	de	él.
Aber	wer		nicht hat,				von dem wird auch genommen werden,		was er hat.

13:13	Because of	this,	I speak	to them	in	parables.	For	seeing,	they see
ΔΙΑ	ΤΟΥΤΟ	ΛΑΛΩ	ΑΥΤΟΙΣ	ΕΝ	ΠΑΡΑΒΟΛΑΙΣ	ΟΤΙ	ΒΛΕΠΟΝΤΕC	ΒΛΕΠΟΥCΙΝ	
dia 1223	touto 5124	lalo 2980	autois 846	en 1722	parabolais 3850	hoti 3754	blepontes 991	blepousin 991	
Por	tanto	hablo	a ellos	en	parábolas.	Porque	viendo	no ven,	
Deshalb		spreche ich	zu ihnen	in	Gleichnissen.	Denn	sehend,	sehen sie	

not	and	hearing	they hear	not,	nor	do they understand.	13:14	Then	the
ΟΥ	ΚΑΙ	ΑΚΟΥΟΝΤΕC	ΑΚΟΥΟΥCΙΝ	ΟΥΚ	ΟΥΔΕ	ΚΥΝΙΟΥCΙΝ		ΚΑΙ	Η
ou 3756	kai 2532	akouontes 191	akouousin 191	ouk 3756	oude 3761	suniousin 4920		kai 2532	he
←	y	oyendo		no oyen,	ni	entienden.		Entonces	→
nicht,	und	hörend,	hören sie	nicht,	weder	verstehen sie		Dann	→

prophecy	of Isaiah	is fulfilled	in them,	saying:	You will hear	a report,	but	
ΠΡΟΦΗΤΕΙΑ	ΗCΑΙΟΥ	ΑΝΑΠΛΗΡΟΥΤΑΙ	ΑΥΤΟΙC	Η	ΛΕΓΟΥCΑ	ΑΚΟΥCΕΤΕ	ΑΚΟΗ	ΚΑΙ
propheteia 4394	esaiou 2268	anapleroutai 378	autois 846	he	legousa 3004	akousete 191	akoe 189	kai 2532
	se cumple en ellos	la profecía de Isaías,			diciendo:	Oirán	un reporte,	pero
	erfüllt sich in ihnen	die Prophezeiung Jesajas,		der	spricht:	Ihr werdet einen Report hören,		aber

would not even understand	And	seeing	you will see,	but	would not even perceive.				
ΚΥΝΗΤΕ	ΟΥ	ΜΗ	ΚΑΙ	ΒΛΕΠΟΝΤΕC	ΒΛΕΨΕΤΕ	ΚΑΙ	ΙΔΗΤΕ	ΟΥ	ΜΗ
sunete 4920	ou 3756	me 3361	kai 2532	blepontes 991	blepsete 991	kai 2532	idete 1492	ou 3756	me 3361
ni siquiera entiendan.	Y	viendo	verán,	pero	ni siquiera perciban				
solltet nicht einmal verstehen.	Und	sehend	werdet ihr sehen,	aber	solltet nicht einmal wahrnehmen.				

13:15	For	the	heart	of	this	people	has become dense,	so	the	ears	barely
ΓΑΡ	Η	ΚΑΡΔΙΑ	ΤΟΥ	ΤΟΥΤΟΥ	ΛΑΟΥ	ΕΠΙΑΧΥΝΘΗ	ΚΑΙ	ΤΟΙC	ΩCΙΝ	ΒΑΡΕΩC	
gar 1063	he	kardia 2588	tou	toutou 5127	laou 2992	epachunthe 3975	kai 2532	tois	osin 3775	bareos 917	
Porque	el	corazón	de	este	pueblo	se ha vuelto denso,	y	los	oídos	apenas	
Denn	das	Herz	von	diesem	Volk	wurde verstockt,	und	die	Ohren	→	

heard.	and	their	eyes	they closed.	But when	the	eyes	
ΗΚΟΥCΑΝ	ΚΑΙ	ΤΟΥC	ΑΥΤΩΝ	ΟΦΘΑΛΜΟΥC	ΕΚΑΜΜΥCΑΝ	ΜΗΠΟΤΕ	ΤΟΙC	ΟΦΘΑΛΜΟΙC
ekousan 191	kai 2532	tous	auton 846	ophthalmous 3788	ekammusan 2576	mepote 3379	tois	ophthalmois 3788
oyeron,	y	sus	ojos	cerraron.	Pero cuando	los	ojos	
hörten kaum,	und	ihre	Augen	haben sie verschlossen.	Aber wenn	die	Augen	

should see and the ears should hear, and in the heart they should understand and
 ΙΔΩCIN KAI TOIC ΩCIN AKOYCΩCIN KAI TH KAPΔIA CYNΩCIN KAI
 idosin | 1492 kai | 2532 tois osin | 3775 akousosin | 191 kai | 2532 te kardia | 2588 sunosin | 4920 kai | 2532
 vean y los oídos oigan, y en el corazón entiendan y
 sehen sollten und die Ohren hören sollten, und sie im Herzen verstehen und

they should turn, then I would heal them.' 13:16 But blessed are your eyes
 ΕΠΙCΤΡΕΨΩCIN KAI IACOMAI AYTOYC ΔΕ MAKAPIOI OI YMΩN ΟΦΘΑΛΜΟΙ
 epistrepsoin | 1994 kai | 2532 iasomai | 2390 autous | 846 de | 1161 makarioi | 3107 hoi humon | 5216 ophthalmoi | 3788
 se vuelvan, entonces los sanaría ' Pero bendecidos sus ojos
 umkehren sollten, dann würde ich sie heilen. ' Aber gesegnet sind eure Augen

as they see, and your ears as they hear. 13:17 For truly
 ΟΤΙ ΒΛΕΠΟΥCIN KAI TA YMΩN ΩΤΑ ΟΤΙ ΑΚΟΥΟΥCIN ΓΑΡ ΑΜΗΝ
 hoti | 3754 blepousin | 991 kai | 2532 ta humon | 5216 ota | 3775 hoti | 3754 akouousin | 191 gar | 1063 amen | 281
 porque ven, y sus oídos porque oyen. Pues ciertamente
 weil sie sehen, und eure Ohren weil sie hören. Denn wahrlich

I tell you that many prophets and just ones longed to see what
 ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΠΟΛΛΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ ΚΑΙ ΔΙΚΑΙΟΙ ΕΠΕΘΥΜΗCΑΝ ΙΔΕΙΝ Α
 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 polloi | 4183 prophetai | 4396 kai | 2532 dikaioi | 1342 epethumesan | 1937 idein | 1492 ha | 3739
 les cuento que muchos profetas y justos desearon ver lo que
 erkläre ich euch, dass viele Propheten und Gerechte zu sehen begehrten was

you are beholding, but they saw not, and to hear what you are hearing
 ΒΛΕΠΕΤΕ ΚΑΙ ΕΙΔΑΝ ΟΥΚ ΚΑΙ ΑΚΟΥCΑΙ Α ΑΚΟΥΕΤΕ
 blepete | 991 kai | 2532 eidan | 1492 ouk | 3756 kai | 2532 akousai | 191 ha | 3739 akouete | 191
 ustedes están contemplando y no vieron, y oír lo que ustedes están oyendo
 ihr betrachtet, aber sie sahen nicht, und zu hören was ihr hört,

but they heard not.
 ΚΑΙ ΗΚΟΥCΑΝ ΟΥΚ
 kai | 2532 ekousan | 191 ouk | 3756
 y no oyeron.
 aber sie hörten nicht

13:18 Hear you now the parable of the sower:
 ΑΚΟΥCΑΤΕ ΥΜΕΙC ΟΥΝ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΤΟΥ CΠΕΙΡΑΝΤΟC
 akousate | 191 humeis | 4771 oun | 3767 ten parabolēn | 3850 tou speirantos | 4687
 Ahora, escuchen ustedes la parábola del sembrador:
 Hört ihr nun das Gleichnis vom Sämner:

13:19 Anyone hearing the Message of the Kingdom, yet without understanding,
 ΠΑΝΤΟC ΑΚΟΥΟΝΤΟC ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΗC ΒΑCΙΛΕΙΑC ΚΑΙ ΜΗ CΥΝΙΕΝΤΟC
 pantos | 3956 akouontos | 191 ton logon | 3056 tes basileias | 932 kai | 2532 me | 3361 sunientos | 4920
 Cualquiera oyendo el Mensaje del Reino aún sin entender,
 Jeden → die Nachricht des Königreiches hörende, jedoch nicht verstehende,

the wicked one comes and takes that having been sown in his heart.
 Ο ΠΟΝΗΡΟC ΕΡΧΕΤΑΙ ΚΑΙ ΑΡΠΑΖΕΙ ΤΟ ΕCΠΑΡΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΟΥ ΚΑΡΔΙΑ
 ho poneros | 4190 erchetai | 2064 kai | 2532 harpazei | 726 to esparmenon | 4687 en | 1722 te autou | 846 kardia | 2588
 viene el maligno y toma lo que ha sido sembrado en sus corazón.
 ereilt das Böse und nimmt das → in seinem Herzen gesäte.

This	is	that	having been sown	beside	the	way	13:20	And	that	having been sown
OYTOC	ECTIN	O	CΠAPEIC	ΠΑΡΑ	ΤΗΝ	ΟΔΟΝ		ΔΕ	O	CΠAPEIC
houtos 3778	estin 2076	ho	spareis 4687	para 3844	ten	hodon 3598		de 1161	ho	spareis 4687
Este	es	lo que	ha sido sembrado	junto	al	camino.		Y	lo que	ha sido sembrado
Dies	ist	das	→	neben	den	Weg gesäte.		Und	das	→
on	rocky spots,		this	is	the one	hearing	the	Message	and	immediately
ΕΠΙ	ΤΑ	ΠΕΤΡΩΔΗ	OYTOC	ECTIN	O	ΑΚΟΥΩΝ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	KAI	EYΘYC
epi 1909	ta	petrode 4075	houtos 3778	estin 2076	ho	akouon 191	ton	logon 3056	kai 2532	euthus 2117
en	lugares pedregosos,		éste	es	él	oyendo	el	Mensaje	y	enseguida
auf	felsige Stellen gesäte,		dieser	ist es,	der	die Nachricht hört		und	→	
receiving	it	with	joy,	13:21	yet	he has	no	root	in	himself and
ΛΑΜΒΑΝΩΝ	ΑΥΤΟΝ	ΜΕΤΑ	ΧΑΡΑC		ΔΕ	ΕΧΕΙ	ΟΥΚ	ΡΙΖΑΝ	ΕΝ	ΕΑΥΤΩ ΑΛΛΑ
lambanon 2983	auton 846	meta 3326	charas 5479		de 1161	echei 2192	ouk 3756	rizan 4491	en 1722	heauto 1438 alla 235
recibiéndolo		con	alegría,		pero	no tiene		raíz	en	sí mismo y
sie sogleich mit Freuden aufnimmt,					aber	er hat	keine	Wurzel	in	sich und
endures	for a season.		Now	having come	affliction	or	persecution	on account of		the Word,
ECTIN	ΠΡΟCΚΑΙΡΟC		ΔΕ	ΓΕΝΟΜΕΝΗC	ΘΛΙΨΕΩC	Η	ΔΙΩΓΜΟΥ	ΔΙΑ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ
estin 2076	proskairos 4340		de 1161	genomenes 1096	thlipseos 2347	e 2228	diogmou 1375	dia 1223	ton	logon 3056
permanece	por un tiempo.		Ahora,	habiendo venido	aflicción	o	persecución	por causa de		la Palabra,
hält eine Weile stand.			Wenn	Leiden oder Verfolgung um des Wortes willen geschehen,						
he is immediately being beguiled.			13:22	And	that	having been sown	among	thorns,		this
CKANΔΑΛΙΖΕΤΑΙ EYΘYC				ΔΕ	O	CΠAPEIC	EIC	ΤΑC	ΑΚΑΝΘΑC	OYTOC
skandalizetai 4624 euthus 2117				de 1161	ho	spareis 4687	eis 1519	tas	akanthas 173	houtos 3778
inmediatamente es seducido.				Y	lo que	ha sido sembrado	entre	espinos,		éste
wird er sogleich verleitet.				Und	das		zu	den	Dornen gesäte,	dieser
is	the one	hearing	the	Message,	but	the concern	of the	age	and	the delusion
ECTIN	O	ΑΚΟΥΩΝ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	KAI	Η ΜΕΡΙΜΝΑΤΕ	ΤΟΥ	ΑΙΩΝΟC	KAI	Η ΑΠΑΤΗ
estin 2076	ho	akouon 191	ton	logon 3056	kai 2532	he merimna 3308	tou	aionos 165	kai 2532	he apate 539
es	él	oyendo	el	Mensaje,	pero	la preocupación	de la	edad	y	el engaño
ist es	der	die Nachricht hört,			aber	die Sorge	des	Zeitalters	und	das Trugbild
of	wealth	choke	the	Word,	and	it becomes	unfruitful.	13:23	But	that
ΤΟΥ	ΠΛΟΥΤΟΥ	CΥΜΠΙΝΙΓΕΙ	ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	KAI	ΓΙΝΕΤΑΙ	ΑΚΑΡΙΠΙΟC		ΔΕ	O
tou	ploutou 4149	sympnigei 4846	ton	logon 3056	kai 2532	ginetai 1096	akarpos 175		de 1161	ho
de la	riqueza	ahogan	la	Palabra,	y	resulta	infructuosa.		Pero	lo que
von	Reichtum	ersticken	das	Wort,	und	es wird	unfruchtbar.		Aber	das
having been sown	on	the	good	ground,	this	is	the one	hearing	and	understanding
CΠAPEIC	ΕΠΙ	ΤΗΝ	ΚΑΛΗΝ	ΓΗΝ	OYTOC	ECTIN	O	ΑΚΟΥΩΝ	KAI	CΥΝΙΕΙC
spareis 4687	epi 1909	ten	kalen 2570	gen 1093	houtos 3778	estin 2076	ho	akouon 191	kai 2532	sunieis 4920
ha sido sembrado	en	la	tierra buena,		éste	es	él	oyendo	y	entendiendo
auf guten Boden gesäte,					dieser	ist es	der die Nachricht hört und versteht,			
the	Message.	who	indeed	bears and yields fruit:			One	thirty,	and	another
ΤΟΝ	ΛΟΓΟΝ	ΟC	ΔΗ	ΚΑΡΙΠΟΦΟΡΕΙ	KAI	ΠΟΙΕΙ	O	ΤΡΙΑΚΟΝΤΑ	ΔΕ	O
ton	logon 3056	hos 3739	de 1211	karpophorei 2592	kai 2532	poiei 4160	ho 3739	triakonta 5144	de 1161	ho 3739
el	Mensaje.	quien	por tanto	da fruto	y	produce:	Uno	treinta,	y	otro
←	←	der	gewiss	Frucht trägt	und	erbringt:	Einer	dreißig	und	ein anderer

sixty, and one even hundred "
ΕΞΗΚΟΝΤΑ ΔΕ Ο ΜΕΝ ΕΚΑΤΟΝ
hexekonta | 1835 de | 1161 ho | 3739 men | 3303 hekaton | 1540
sesenta, y uno incluso cien."
sechzig, und einer sogar hundert."

13:24 He committed to them another parable, saying: "The Kingdom of the Heavens
ΠΑΡΕΘΗΚΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΑΛΛΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΛΕΓΩΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ
paretheken | 3908 autois | 846 allen | 243 parabolēn | 3850 legōn | 3004 he basileia | 932 ton ouranon | 3772
Les encomendó otra parábola, diciendo: "El Reino de los Cielos
Er übergab ihnen ein anderes Gleichnis und sprach: "Das Königreich der Himmel

is likened to a man having sown good seed on his field.
ὍΜΟΙΩΘΗ ΑΝΘΡΩΠΩ ΣΠΕΙΡΑΝΤΙ ΚΑΛΟΝ ΣΠΕΡΜΑ ΕΝ Τῷ ΑΥΤΟΥ ΑΓΡῶ
homiothe | 3666 anthro | 444 speiranti | 4687 kalon | 2570 sperma | 4690 en | 1722 to autou | 846 agro | 68
es comparado con un hombre que estaba sembrando buena semilla en su campo.
wird mit einem Menschen verglichen, der → guten Samen auf seinem Feld säte.

13:25 Now while the men were sleeping, his enemy came and
ΔΕ ΕΝ ΤΟΥΣ ΑΝΘΡΩΠΟΥΣ Τῷ ΚΑΘΕΥΔΕΙΝ ΑΥΤΟΥ Ο ΕΧΘΡΟΣ ΗΛΘΕΝ ΚΑΙ
de | 1161 en | 1722 tous anthropous | 444 to katheudein | 2518 autou | 846 ho echthros | 2190 elthen | 2064 kai | 2532
Ahora, mientras los hombres dormían, vino su enemigo y
Während die Männer nun schliefen, kam sein Feind und

sowed weeds in midst of the wheat and he went away. 13:26 And when the
ΕΠΕΣΠΕΙΡΕΝ ΖΙΖΑΝΙΑ ΑΝΑ ΜΕΣΟΝ ΤΟΥ ΧΙΤΟΥ ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ ΔΕ ΟΤΕ Ο
epespeiren | 6037 zizania | 2215 ana | 303 meson | 3319 tou sitou | 4621 kai | 2532 apelthen | 565 de | 1161 hote | 3753 ho
sembró cizañas en medio del trigo, y se fue. Y cuando el
säte Unkräuter inmitten des Weizens, und er ging weg Und als der

stalk sprouted and produced fruit, then the weeds were also seen.
ΧΟΡΤΟΣ ΕΒΛΑΣΤΗΣΕΝ ΚΑΙ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΚΑΡΙΤΟΝ ΤΟΤΕ ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ ΕΦΑΝΗ ΚΑΙ
chortos | 5528 eblastesen | 985 kai | 2532 epoiesen | 4160 karpon | 2590 tote | 5119 ta zizania | 2215 ephane | 5316 kai | 2532
tallo brotó y produjo fruto, entonces se vio también las cizañas.
Halm spross und Frucht erbrachte, dann wurden auch die Unkräuter gesehen.

13:27 And the slaves having approached the master of the house, they said to him: Master,
ΔΕ ΟΙ ΔΟΥΛΟΙ ΠΡΟΣΕΛΘΟΝΤΕΣ ΤΟΥ ΟΙΚΟΔΕΣΠΟΤΟΥ ΕΙΠΟΝ ΑΥΤῷ ΚΥΡΙΕ
de | 1161 hoi douloi | 1401 proselthontes | 4334 tou oikodespotou | 3617 eipon | 2036 auto | 846 kurie | 2962
Y los esclavos habiéndose acercado al señor de la casa, le dijeron: Señor,
Als die Sklaven des Hausherrn nahetraten, sagten sie zu ihm: Herr,

did you not sow good seed on your field? From where then has it
ΕΣΠΕΙΡΑΣ ΟΥΧΙ ΚΑΛΟΝ ΣΠΕΡΜΑ ΕΝ Τῷ Σῶ ΑΓΡῶ ΠΟΘΕΝ ΟΥΝ ΕΧΕΙ
espeiras | 4687 ouchi | 3780 kalon | 2570 sperma | 4690 en | 1722 to so | 4674 agro | 68 pothen | 4159 oun | 3767 echei | 2192
¿no sembraste buena semilla en tu campo? ¿Cómo pues tiene
hast du → nicht guten Samen auf deinem Feld gesät? Woher hat es dann

weeds? 13:28 And he revealed to them: A human, an enemy did this. And
ΖΙΖΑΝΙΑ ΔΕ Ο ΕΦΗ ΑΥΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΧΘΡΟΣ ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΤΟΥΤΟ ΔΕ
zizania | 2215 de | 1161 ho efhe | 5346 autois | 846 anthropos | 444 echthros | 2190 epoiesen | 4160 touto | 5127 de | 1161
cizañas? Y les reveló: Un hombre, un enemigo hizo esto. Y
Unkräuter? Und er offenbarte ihnen: Ein Mensch, ein Feind tat dies. Und

the slaves asked him: Do you desire then, that going out we should heap them?
 ΟΙ ΔΟΥΛΟΙ ΑΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥΤΩ ΘΕΛΕΙC ΟΥΝ ΑΠΕΛΘΟΝΤΕC CYΛΛΕΞΘΜΕΝ ΑΥΤΑ
 hoi douloi | 1401 legousin | 3004 auto | 846 theleis | 2309 oun | 3767 apelthontes | 565 sullexomen | 4816 auta | 846
 los esclavos le preguntaron: ¿Quieres pues, que saliendo las amontonemos?
 die Sklaven fragten ihn: Willst du denn, dass wir hinausgehen und diese aufhäufen?

13:29 Then he reflected: No, lest heaping the weeds, you would uproot with
 ΔΕ Ο ΦΗCΙΝ ΟΥ ΜΗΠΟΤΕ CYΛΛΕΓΟΝΤΕC ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ ΕΚΡΙΖΩΧΤΕ ΑΜΑ
 de | 1161 ho phesin | 5346 ou | 3756 mepote | 3379 sullegontes | 4816 ta zizania | 2215 ekrizosete | 1610 hama | 260
 Luego reflexionó: No, no sea que amontonando las cizañas, arranquen con
 Dann sinnierte er: Nein, solltet ihr die Unkräuter aufhäufen, würdet ihr → mit

them the wheat 13:30 Allow both to grow together until the harvest.
 ΑΥΤΟΙC ΤΟΝ CΙΤΟΝ ΑΦΕΤΕ ΑΜΦΟΤΕΡΑ CΥΝΑΥΞΑΝΕCΘΑΙ ΕΩC ΤΟΥ ΘΕΡΙCΜΟΥ
 autois | 846 ton siton | 4621 aphete | 863 amphotera | 297 sunauxanesthai | 4885 heos | 2193 tou therismou | 2326
 ellos el trigo. Dejen ambos crecer juntos hasta la cosecha.
 ihnen den Weizen ausreißen. Lasst beides nebeneinander bis zur Ernte wachsen.

Then in the time of the harvest, I will command the harvesters: Heap first
 ΚΑΙ ΕΝ ΚΑΙΡΩ ΤΟΥ ΘΕΡΙCΜΟΥ ΕΡΩ ΤΟΙC ΘΕΡΙCΤΑΙC CYΛΛΕΞΑΤΕ ΠΡΩΤΟΝ
 kai | 2532 en | 1722 kairo | 2540 tou therismou | 2326 ero | 2036 tois theristais | 2327 sullexate | 4816 proton | 4412
 Luego en tiempo de la cosecha mandaré a los segadores: Amontonen primero
 Dann werde ich in der Zeit der Ernte den Erntearbeitern befehlen: Häuft zuerst

the weeds, and bind them in bundles so as to burn them up.
 ΤΑ ΖΙΖΑΝΙΑ ΚΑΙ ΔΗCΑΤΕ ΑΥΤΑ ΕΙC ΔΕCΜΑC ΠΡΟC ΤΟ ΚΑΤΑΚΑΥCΑΙ ΑΥΤΑ
 ta zizania | 2215 kai | 2532 desate | 1210 auta | 846 eis | 1519 desmas | 1197 pros | 4314 to katakausai | 2618 auta | 846
 las cizañas, y átenlas en manojos para quemarlas
 die Unkräuter und bindet diese in Bündel, um diese zu verbrennen.

But gather the wheat into my storehouse."
 ΔΕ CΥΝΑΓΑΓΕΤΕ ΤΟΝ CΙΤΟΝ ΕΙC ΤΗΝ ΜΟΥ ΑΠΟΘΗΚΗΝ
 de | 1161 sunagagete | 4863 ton siton | 4621 eis | 1519 ten mou | 3450 apotheken | 596
 Pero recolecten el trigo en mi granero."
 Aber sammelt den Weizen in meinem Getreidespeicher."

13:31 He committed to them another parable, saying: "The Kingdom of the Heavens
 ΠΑΡΕΘΗΚΕΝ ΑΥΤΟΙC ΑΛΛΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΛΕΓΩΝ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ
 paretheken | 3908 autois | 846 allen | 243 parabolēn | 3850 legōn | 3004 he basileia | 932 ton ouranon | 3772
 Les encomendó otra parábola, diciendo: "El Reino de los Cielos
 Er übergab ihnen ein anderes Gleichnis und sprach: "Das Königreich der Himmel

is like a grain of mustard, which having obtained, a man sowed on
 ΕCΤΙΝ ΟΜΟΙΑ ΚΟΚΚΩ CΙΝΑΠΕΩC ΟΝ ΛΑΒΩΝ ΑΝΘΡΩΠΟC ΕCΠΕΙΡΕΝ ΕΝ ΤΩ
 estin | 2076 homoia | 3664 kokko | 2848 sinapeos | 4615 hon | 3739 labon | 2983 anthropos | 444 espeiren | 4687 en | 1722 to
 es semejante a un grano de mostaza, que habiendo obtenido, un hombre sembró en
 ist wie ein Senfkorn, welches ein Mensch erhalten hatte und → auf

his field. 13:32 It is actually the smallest of all the seeds, but
 ΑΥΤΟΥ ΑΓΡΩ ΕCΤΙΝ ΜΕΝ Ο ΜΙΚΡΟΤΕΡΟΝ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ CΠΕΡΜΑΤΩΝ ΔΕ
 autou | 846 agro | 68 estin | 2076 men | 3303 ho | 3739 mikroteron | 3398 panton | 3956 ton spermaton | 4690 de | 1161
 su campo. Es de hecho la más pequeña de todas las semillas, pero
 sein Feld säte. Es ist tatsächlich der kleinste allen Samen, aber

when	it would be grown	it is	the largest	of the	herbs	and	it becomes	a tree,	so that
OTAN	AYEHΘH	ECTIN	MEIZON	TΩN	ΛΑΧΑΝΩΝ	KAI	ΓΙΝΕΤΑΙ	ΔΕΝΔΡΟΝ	ΩCTE
hotan 3752	auxethe 837	estin 2076	meizon 3173	ton	lachanon 3001	kai 2532	ginetai 1096	dendron 1186	hoste 5620
cuando	crezca	es	la más grande	de las	hierbas	y	se hace	árbol,	de modo que
wenn	es wächst,	ist es	das größte	der	Kräuter	und	wird	ein Baum,	sodass

the	birds	of the	heaven	come	and	lodge	in	its	branches."
TA	ΠΕΤΕΙΝΑ	TOY	OYPANOY	ΕΛΘΕΙΝ	KAI	KATACKHNOYN	EN	TOIC	ΑΥΤΟΥ ΚΛΑΔΟΙC
ta	peteina 4071	tou	ouranou 3772	elthein 2064	kai 2532	kataskenoun 2681	en 1722	tois	autou 846 kladois 2798
las	aves	del	cielo	vienen	y	anidan	en	sus	ramas."
die	Vögel	des	Himmels	kommen	und				in seinen Zweigen wohnen."

13:33	He told	them	another	parable:	"The	Kingdom	of the	Heavens	is	like
	ΕΛΑΛΗCEN	ΑΥΤΟΙC	ΑΛΛΗΝ	ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ	Η	ΒΑCΙΛΕΙΑ	TΩN	OYPANΩN	ECTIN	ΟΜΟΙΑ
	elalesen 2980	autois 846	allen 243	parabolen 3850	he	basileia 932	ton	ouranon 3772	estin 2076	homoia 3664
	Les contó		otra	parábola:	"El	Reino	de los	Cielos	es	semejante
	Er erzählte	ihnen	ein anderes	Gleichnis:	"Das	Königreich	der	Himmel	ist	wie

leaven,	which	having taken,	a woman	hid	in	three	measures	of meal,	until
ZYMH	HN	ΛΑΒΟΥCΑ	ΓΥΝΗ	ΕΝΕΚΡΥΨΕΝ	EIC	ΤΡΙΑ	CATA	ΑΛΕΥΡΟΥ	ΕΩC
zume 2219	hen 3739	labousa 2983	gune 1135	enekrupsen 1470	eis 1519	tria 5140	sata 4568	aleuou 224	heos 2193
a levadura,	que	habiendo tomado,	una mujer	escondió	en	tres	medidas	de harina,	hasta que
Sauerteig,	welchen	eine Frau genommen hatte	und	→	in	drei	Maß	Mehl verbarg,	bis

all	of that	was leavened."	13:34	Iesous	spoke	all	this	to the	multitudes
ΟΛΟΝ	ΟΥ	ΕΖΥΜΩΘΗ		Ο ΙΗCΟΥC	ΕΛΑΛΗCEN	ΠΑΝΤΑ	ΤΑΥΤΑ	ΤΟΙC	ΟΧΛΟΙC
holon 3650	hou 3739	ezumothē 2220		ho iesous 2424	elalesen 2980	panta 3956	tauta 5023	tois	ochlois 3793
todo	esto	fue leudado."		Iesous	habló	todo	esto	a las	multitudes
	jenes völlig	durchsäuert war."		Iesous	sprach	all	dies	zu den	Scharen

in	parables.	And	He was not speaking	to them	without	a parable.	13:35	so that
EN	ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC	KAI	ΕΛΑΛΕΙ ΟΥΔΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΧΩΡΙC	ΠΑΡΑΒΟΛΗC		ΟΠΩC
en 1722	parabolais 3850	kai 2532	elalei 2980 ouden 3762	autois 846	choris 5565	paraboles 3850		hopos 3704
en	parábolas.	Y	no les hablaba		sin	una parábola,		para que
in	Gleichnissen.	Und	Er sprach nicht	zu ihnen	ohne	ein Gleichnis,		damit

might be fulfilled	what	was being declared	through	the	prophet,	saying:	"I will open	my
ΠΛΗΡΩΘΗ	ΤΟ	ΡΗΘΕΝ	ΔΙΑ	ΤΟΥ	ΠΡΟΦΗΤΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΟC	ΑΝΟΙΞΩ	ΤΟ ΜΟΥ
plerothē 4137	to	rethen 4483	dia 1223	tou	prophetou 4396	legontos 3004	anoixo 455	to mou 3450
se cumpliera	lo	proclamado	por medio	del	profeta,	diciendo:	"Abriré	mi
erfüllt würde,	was	durch den Propheten bestimmt wurde,				der spricht:	Ich werde →	meinen

mouth	in	parables.	I will broach	that	having been hidden	from	the foundation
CTOMA	EN	ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC	ΕΡΕΥΞΟΜΑΙ	ΚΕΚΡΥΜΜΕΝΑ		ΑΠΟ	ΚΑΤΑΒΟΛΗC
stoma 4750	en 1722	parabolais 3850	ereuxomai 2044	kekrummena 2928		apo 575	kataboles 2602
boca	en	parábolas.	Abordaré	lo	habiendo estado escondido	desde	la fundación
Mund	zu	Gleichnissen öffnen.	Ich werde →	das	seit Grundlegung des Kosmos	Verborgene	aussprechen."

of the cosmos."

[ΚΟCΜΟΥ]

kosmou | 2889

del cosmos."

←

13:36 Then having left the multitudes, He entered into the house. And His
TOTE AΦEIC TOYC OXΛOYC HΛΘEN EIC THN OIKIAN KAI OI AYTOY
tote | 5119 apheis | 863 tous ochlous | 3793 elthen | 2064 eis | 1519 ten oikian | 3614 kai | 2532 hoi autou | 846
Luego habiendo dejado a las multitudes, Él entró en la casa. Y Sus
Dann die Scharen verlassend habend, ging Er in das Haus. Und Seine

disciples came to Him, saying, "Expound to us the parable of the
MAΘHTAI ΠPOCHΛΘON AYTW ΛEΓONTEC ΔIACAΦHCON HMIN THN ΠAPABOΛHNTΩN
mathetai | 3101 proselthon | 4334 auto | 846 legontes | 3004 diasapheson | 1285 hemin | 2254 ten parabolen | 3850 ton
discípulos se acercaron a Él diciendo: "Explícanos la parábola de las
Jünger kamen zu Ihm, und sagten: "Erkläre uns das Gleichnis der

weeds of the field." 13:37 And answering, He spoke: "The One sowing the good
ZIZANIΩN TOY AΓPOY ΔE AΠOKPIΘEIC O EIPEN O CΠEIPΩN TO KALON
zizanion | 2215 tou agrou | 68 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 ho speiron | 4687 to kalon | 2570
cizañas del campo." Y respondiéndolo, Él dijo: "Él sembrando la buena
Unkräuter auf dem Feld." Als Er antwortete, sprach Er: "Der → den guten

seed is the Son of man. 13:38 Now the field is the world,
CΠEPMA ECTIN O YIOC TOY ANΘPΩΠOY ΔE O AΓPOC ECTIN O KOCMOC
sperma | 4690 estin | 2076 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 de | 1161 ho agros | 68 estin | 2076 ho kosmos | 2889
semilla es el Hijo del hombre. Ahora, el campo es el mundo,
Samen säende ist der Sohn des Menschen. Nun, das Feld ist die Welt,

and the good seed, these are the sons of the Kingdom. But the weeds
ΔE TO KALON CΠEPMA OYTOI EICIN OI YIOI THC BACIAEIAK ΔE TA ZIZANIA
de | 1161 to kalon | 2570 sperma | 4690 houtoi | 3778 eisin | 1526 hoi huioi | 5207 tes basileias | 932 de | 1161 ta zizania | 2215
y la buena semilla, estos son los hijos del Reino. Pero las cizañas
und der gute Samen, dies sind die Söhne des Königreiches. Aber die Unkräuter

are the sons of evil. 13:39 and the enemy having sown them is the
EICIN OI YIOI TOY ΠONHPOY ΔE O EXΘPOC O CΠEIPAC AYTA ECTIN O
eisin | 1526 hoi huioi | 5207 tou ponerou | 4190 de | 1161 ho echthros | 2190 ho speiras | 4687 auta | 846 estin | 2076 ho
son los hijos del maligno, y el enemigo que las sembró es el
sind die Söhne des Bösen, und der Feind, der diese säte, ist der

devil And the harvest is the consummation of the age, and the harvesters are
ΔIABOΛOC ΔE O ΘEPICMOC ECTIN CYNTEΛEIA AIΩNOC ΔE OI ΘEPICTAIC EICIN
diabolos | 1228 de | 1161 ho therismos | 2326 estin | 2076 sunteleia | 4930 aionos | 165 de | 1161 hoi theristais | 2327 eisin | 1526
diablo Y la cosecha es la consumación de la edad, y los segadores son
Teufel Und die Ernte ist Vollendung des Zeitalters, und die Erntearbeiter sind

angels. 13:40 Therefore, just as the weeds are heaped and burned up in fire,
AΓΓEΛOI OYN ΩCΠEP TA ZIZANIA CYΛΛEΓETAI KAI [KATA]KAIETAI ΠYPI
aggeloi | 32 oun | 3767 hosper | 5618 ta zizania | 2215 sullegetai | 4816 kai | 2532 katakaietai | 2618 puri | 4442
ángeles. Por tanto, como las cizañas son amontonados y quemados en fuego,
Engel. Daher, so wie die Unkräuter aufgehäuft und im Feuer verbrannt werden,

so it will be in the consummation of the age. 13:41 The Son of man
OYTWC ECTAI EN TH CYNTEΛEIA TOY AIΩNOC O YIOC TOY ANΘPΩΠOY
houtos | 3779 estai | 2071 en | 1722 te sunteleia | 4930 tou aionos | 165 ho huios | 5207 tou anthropou | 444
así acontecerá en la consumación de la edad. El Hijo del hombre
so wird es → in der Vollendung des Zeitalters sein. Der Sohn des Menschen

will send His angels, and they will gather out of His Kingdom
 ΑΠΟΣΤΕΛΕΙ ΤΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ΑΓΓΕΛΟΥΣ ΚΑΙ ΣΥΛΛΕΞΟΥΣΙΝ ΕΚ ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΑΣ
 apostelei | 649 tous autou | 846 aggelous | 32 kai | 2532 sullexousin | 4816 ek | 1537 tes autou | 846 basileias | 932
 enviará a Sus ángeles, y ellos recogerán de Su Reino
 wird → Seine Engel senden, und sie werden → aus Seinem Königreich

all miscreants and those committing lawlessness, 13:42 and they will cast
 ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΣΚΑΝΔΑΛΑ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΠΟΙΟΥΝΤΑΣ ΤΗΝ ΑΝΟΜΙΑΝ ΚΑΙ ΒΑΛΟΥΣΙΝ
 panta | 3956 ta skandala | 4625 kai | 2532 tous poiountas | 4160 ten anomian | 458 kai | 2532 balousin | 906
 a todos malhechores y aquellos cometiendo desacato de la ley, y los arrojarán
 alle Missetäter und die Gesetzlosigkeit begehenden eintreiben, und werden →

them into the furnace of fire. There will be weeping and
 ΑΥΤΟΥΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΑΜΙΝΟΝ ΤΟΥ ΠΥΡΟΣ ΕΚΕΙ ΕΣΤΑΙ Ο ΚΛΑΥΘΜΟΣ ΚΑΙ Ο
 autous | 846 eis | 1519 ten kaminon | 2575 tou puros | 4442 ekei | 1563 estai | 2071 ho klauthmos | 2805 kai | 2532 ho
 ← en el horno de fuego. Allí será el llanto y el
 sie in den Feuerofen werfen. Dort wird → Weinen und

gnashing of teeth. 13:43 Then the just ones will shine forth like the sun
 ΒΡΥΤΜΟΣ ΤΩΝ ΟΔΟΝΤΩΝ ΤΟΤΕ ΟΙ ΔΙΚΑΙΟΙ ΕΚΛΑΜΨΟΥΣΙΝ ΩΣ Ο ΗΛΙΟΣ
 brugmos | 1030 ton odonton | 3599 tote | 5119 hoi dikaioi | 1342 eklampsousin | 1584 hos | 5613 ho helios | 2246
 crujir de dientes. Entonces los justos resplandecerán como el sol
 Zähneknirschen sein. Dann werden die Gerechten ← → → →

in the Kingdom of their Father. The one having ears, let him hear!
 ΕΝ ΤΗ ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΟΥ ΑΥΤΩΝ ΠΑΤΡΟΣ Ο ΕΧΩΝ ΩΤΑ ΑΚΟΥΕΤΩ
 en | 1722 te basileia | 932 tou auton | 846 patros | 3962 ho echon | 2192 ota | 3775 akoueto | 191
 en el Reino de sus Padre. ¡Él teniendo oídos, oiga!
 im Königreich ihres Vaters wie die Sonne strahlen. Wer Ohren hat, der höre!

13:44 The Kingdom of the Heavens is like a treasure having been hidden in the
 Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΕΣΤΙΝ ΟΜΟΙΑ ΘΗΣΑΥΡΩ ΚΕΚΡΥΜΜΕΝΩ ΕΝ ΤΩ
 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 estin | 2076 homoia | 3664 thesauro | 2344 kekrymmeno | 2928 en | 1722 to
 El Reino de los Cielos es semejante a un tesoro habiendo estado escondido en el
 Das Königreich der Himmel ist wie ein im Feld verborgen wordener Schatz.

field, which a man had found and concealed. And after his joy,
 ΑΓΡΩ ΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΕΥΡΩΝ ΕΚΡΥΨΕΝ ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΗΣ ΑΥΤΟΥ ΧΑΡΑΣ
 agro | 68 hon | 3739 anthropos | 444 heuron | 2147 ekrupsen | 2928 kai | 2532 apo | 575 tes autou | 846 charas | 5479
 campo, lo que un hombre había encontrado y encubrió. Y después de su alegría,
 ← welchen ein Mann gefunden hatte und verheimlichte. Und nach seiner Freude

he goes and sells all what he has, and buys that field.
 ΥΠΑΓΕΙ ΚΑΙ ΠΩΛΕΙ ΠΑΝΤΑ ΟΑ ΕΧΕΙ ΚΑΙ ΑΓΟΡΑΖΕΙ ΤΟΝ ΕΚΕΙΝΟΝ ΑΓΡΟΝ
 hupagei | 5217 kai | 2532 polei | 4453 panta | 3956 hosa | 3745 echei | 2192 kai | 2532 agorazei | 59 ton ekeinon | 1565 agron | 68
 él va y vende todo lo que tiene, y compra aquel campo.
 geht er weg und verkauft alles was er hat, und kauft dieses Feld.

13:45 Furthermore, the Kingdom of the Heavens is like a man, a merchant
 ΠΑΛΙΝ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΕΣΤΙΝ ΟΜΟΙΑ ΑΝΘΡΩΠΩ ΕΜΠΟΡΩ
 palin | 3825 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 estin | 2076 homoia | 3664 anthropo | 444 emporo | 1713
 Además, el Reino de los Cielos es semejante a un hombre, un comerciante
 Weiterhin ist das Königreich der Himmel wie ein Mann, einem →

seeking good pearls. 13:46 And having found one most magnificent
 ΖΗΤΟΥΝΤΙ ΚΑΛΟΥΣ ΜΑΡΓΑΡΙΤΑΣ ΔΕ ΕΥΡΩΝ ΕΝΑ ΠΟΛΥΤΙΜΟΝ
 zetounti | 2212 kalous | 2570 margaritas | 3135 de | 1161 heuron | 2147 hena | 1520 polutimon | 4186
 buscando perlas buenas Y habiendo encontrado una perla más magnífica
 gute Perlen suchenden Kaufmann. Und → eine sehr kostbare

pearl. he went away. sold all what he had. and bought it
 ΜΑΡΓΑΡΙΤΗΝ ΑΠΕΛΘΩΝ ΠΕΠΡΑΚΕΝ ΠΑΝΤΑ ΟCΑ ΕΙΧΕΝ ΚΑΙ ΗΓΟΡΑCΕΝ ΑΥΤΟΝ
 margariten | 3135 apelthon | 565 pepraken | 4097 panta | 3956 hosa | 3745 eichen | 2192 kai | 2532 egorasen | 59 auton | 846
 ← se fue. vendió todo lo que tenía. y la compró.
 Perle gefunden habend, ging er hin, verkaufte alles was er hatte, und kaufte sie.

13:47 Furthermore, the Kingdom of the Heavens is like a drag-net being thrown
 ΠΑΛΙΝ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΕCΤΙΝ ΟΜΟΙΑ CΑΓΗΝΗ ΒΛΗΘΕΙCΗ
 palin | 3825 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 estin | 2076 homioia | 3664 sagene | 4522 bletheise | 906
 Además, el Reino de los Cielos es semejante a una red de arrastre siendo echada
 Weiterhin ist das Königreich der Himmel wie ein Schleppnetz, das →

into the lake, and gathering of every kind. 13:48 When that
 ΕΙC ΤΗΝ ΘΑΛΑCΣΑΝ ΚΑΙ CΥΝΑΓΑΓΟΥCΗ ΕΚ ΠΑΝΤΟC ΓΕΝΟΥC ΟΤΕ ΗΝ
 eis | 1519 ten thalassan | 2281 kai | 2532 sunagagouse | 4863 ek | 1537 pantos | 3956 genous | 1085 hote | 3753 hen | 3739
 en el lago, y recolectando de toda clase. Cuando esta
 in den See geworfen wurde, und von allen Arten einbrachte. Als dieses

was filled, having disembarked on the shore and having sat down, they collected the
 ΕΠΛΗΡΩΘΗ ΑΝΑΒΙΒΑCΑΝΤΕC ΕΠΙ ΤΟΝ ΑΙΓΙΑΛΟΝ ΚΑΙ ΚΑΘΙCΑΝΤΕC CΥΝΕΛΕΞΑΝ ΤΑ
 eplerothe | 4137 anabibasantes | 307 epi | 1909 ton aigialon | 123 kai | 2532 kathisantes | 2523 sunlexan | 4816 ta
 se llenó, desembarcaban en la orilla y se sentaban, y recogieron los
 gefüllt war, sie am Ufer gelandet und sich gesetzt hatten, sammelten sie die

good into the vessels, but they threw away the bad. 13:49 So it will be in the
 ΚΑΛΑ ΕΙC ΤΑ ΑΓΓΗ ΔΕ ΕΒΑΛΟΝ ΕΞΩ CΑΠΡΑ ΟΥΤΩC ΕCΤΑΙ ΕΝ ΤΗ
 kala | 2570 eis | 1519 ta agge | 30 de | 1161 ebalon | 906 exo | 1854 sapra | 4550 houtos | 3779 estai | 2071 en | 1722 te
 buenos en recipientes, pero echaron fuera los malos. Así acontecerá en la
 Guten in Behältern, aber warfen Schlechte weg. So wird es → in der

consummation of the age. The angels will go out and will separate the wicked
 CΥΝΤΕΛΕΙΑ ΤΟΥ ΑΙΩΝΟC ΟΙ ΑΓΓΕΛΟΙ ΕΞΕΛΕΥCΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΑΦΟΡΙΟΥCΙΝ ΤΟΥC ΠΟΝΗΡΟΥC
 sunteleia | 4930 tou aionos | 165 hoi aggeloi | 32 exeusontai | 1831 kai | 2532 aphoriousin | 873 tous poneros | 4190
 consumación de la edad. Los ángeles van a salir y separarán los malignos
 Vollendung des Zeitalters sein. Die Engel werden hinausgehen und werden → die Bösen

from among the just. 13:50 and they will cast them into the furnace
 ΕΚ ΜΕCΟΥ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΝ ΚΑΙ ΒΑΛΟΥCΙΝ ΑΥΤΟΥC ΕΙC ΤΗΝ ΚΑΜΙΝΟΝ
 ek | 1537 mesou | 3319 ton dikaion | 1342 kai | 2532 balousin | 906 autous | 846 eis | 1519 ten kaminon | 2575
 de entre los justos, y los arrojarán en el horno
 inmitten der Gerechten aussondern, und werden sie in den Feuerofen werfen.

of fire. There will be weeping and gnashing of teeth.
 ΤΟΥ ΠΥΡΟC ΕΚΕΙ ΕCΤΑΙ Ο ΚΛΑΥΘΜΟC ΚΑΙ Ο ΒΡΥΤΜΟC ΤΩΝ ΟΔΟΝΤΩΝ
 tou pyros ekei | 1563 estai | 2071 ho klauthmos | 2805 kai | 2532 ho brugmos | 1030 ton odonton | 3599
 de fuego. Allí será el llanto y el crujir de dientes.
 ← Dort wird Weinen und Zähneknirschen sein.

13:51 Have you understood all this?" They said to Him: "Yes."
 CYNHKATE ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΛΕΓΟΥCIN ΑΥΤΩ ΝΑΙ
sunekate | 4920 panta | 3956 tauta | 5023 legousin | 3004 auto | 846 nai | 3483
 ¿Han entendido todo esto?" Dijeron a Él: "Sí."
 Habt ihr all dies verstanden?" Sie sagten zu Ihm: "Ja."

13:52 And He spoke to them:
 ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC
de | 1161 ho eipen | 2036 autois | 846
 Y dijo a ellos:
 Und Er sprach zu ihnen:

"Because of this, every scribe having been discipled for the Kingdom of the Heavens
 ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΠΑC ΓΡΑΜΜΑΤΕΥC ΜΑΘΗΤΕΥΘΕΙC ΤΗ ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ
dia | 1223 touto | 5124 pas | 3956 grammateus | 1122 matheteutheis | 3100 te basileia | 932 ton ouranon | 3772
 "Por eso todo escriba habiendo sido discipulado al Reino de los Cielos
 "Deshalb ist jeder für das Königreich der Himmel unterrichtete Schriftgelehrte

is like a man, a master of the house who brings forth from his treasure
 ΕCΤΙΝ ΟΜΟΙΟC ΑΝΘΡΩΠΩ ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗ ΟCΤΙC ΕΚΒΑΛΛΕΙ ΕΚ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΘΗCΑΥΡΟΥ
estin | 2076 homoios | 3664 anthro | 444 oikodespote | 3617 hostis | 3748 ekballai | 1544 ek | 1537 tou autou | 846 thesaurou | 2344
 es semejante a un hombre, un dueño de la casa que saca de su tesoro
 ← wie ein Mann, ein Hausherr der → aus seinem Schatz

new and old." 13:53 And it followed when Jesus consummated
 ΚΑΙΝΑ ΚΑΙ ΠΑΛΑΙΑ ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΤΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΤΕΛΕCΕΝ ΤΑC
kaina | 2537 kai | 2532 palaia | 3820 kai | 2532 egeneto | 1096 hote | 3753 ho iesous | 2424 eteleesen | 5055 tas
 cosas nuevas y viejas." Y sucedió cuando Jesus consumó
 Neues und Altes hervorbringt." Und es folgte als Jesus →

these parables. He departed from there.
 ΤΑΥΤΑC ΠΑΡΑΒΟΛΑC ΜΕΤΗΡΕΝ ΕΚΕΙΘΕΝ
tautas | 3778 parabolas | 3850 meteren | 3332 ekeithen | 1564
 estas parábolas, se fue de allí
 diese Gleichnisse beendete, ging Er von dort weg

13:54 And having come into His fatherland, He was teaching them in their
 ΚΑΙ ΕΛΘΩΝ ΕΙC ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΠΑΤΡΙΔΑ ΕΔΙΔΑΚΚΕΝ ΑΥΤΟΥC ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΩΝ
kai | 2532 elthon | 2064 eis | 1519 ten autou | 846 patrida | 3968 edidasken | 1321 autous | 846 en | 1722 te auton | 846
 Cuando había entrado a Su patria, les enseñaba en la →
 Als Er in Sein Vaterland gekommen war, lehrte Er sie in ihrer

synagogue, so that they were astonished and were saying: "From where has He
 CΥΝΑΓΩΓΗ ΩCΤΕ ΑΥΤΟΥC ΕΚΠΛΗCCECΘΑΙ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙΝ ΠΟΘΕΝ ΤΟΥΤΩ Η
sunagoge | 4864 hoste | 5620 autous | 846 ekplessesthai | 1605 kai | 2532 legein | 3004 pothen | 4159 touto | 5129 he
 sinagoga de ellos, de modo que ellos estaban asombrados y decían: "¿De dónde tiene Él
 Synagoge, sodass sie erstaunt waren und sagten: "Woher hat Er

this wisdom and the deeds of power? 13:55 Is This not the Son of the
 ΑΥΤΗ CΟΦΙΑ ΚΑΙ ΑΙ ΔΥΝΑΜΕΙC ΕCΤΙΝ ΟΥΤΟC ΟΥΧ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ
haute | 3778 sophia | 4678 kai | 2532 hai dunameis | 1411 estin | 2076 houtos | 3778 ouch | 3780 ho huio | 5207 tou
 esta sabiduría y los hechos de poder? ¿No es Este el Hijo del
 diese Weisheit und Machttaten? Ist Dies nicht der Sohn von dem

woodworker? Is not His mother called Mary? And His brothers
 ΤΕΚΤΟΝΟC ΛΕΓΕΤΑΙ ΟΥΧ Η ΑΥΤΟΥ ΜΗΤΡΟC ΜΑΡΙΑΜ ΚΑΙ ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΙ
tektonos | 5045 legetai | 3004 ouch | 3780 he autou | 846 metros | 3384 mariam | 3137 kai | 2532 hoi autou | 846 adelphoi | 80
 artesano en madera? ¿No es llamado Su madre María? Y Sus hermanos
 Holzhandwerker? Wird → nicht Seine Mutter Maria genannt? Und Seine Brüder

James and Joseph, and Simon and Judas? 13:56 And His sisters,
 ΙΑΚΩΒΟC KAI ΙΩCΗΦ KAI CΙΜΩΝ KAI ΙΟΥΔΑC KAI ΑΙ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΑΙ
 iakobos | 2385 kai | 2532 ioseph | 2501 kai | 2532 simon | 4613 kai | 2532 ioudas | 2455 kai | 2532 hai autou | 846 adelphai | 79
 Jacobo y José, y Simón y Judas? ¿Y Sus hermanas,
 Jakobus und Joseph, und Simon und Judas? Und Seine Schwestern,

are they not all with us? From where has He then all this?"
 ΕΙCΙΝ ΟΥΧΙ ΠΑCΑΙ ΠΡΟC ΗΜΑC ΠΟΘΕΝ ΤΟΥΤΩ ΟΥΝ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ
 eisin | 1526 ouchi | 3780 pasai | 3956 pros | 4314 hemas | 2248 pothen | 4159 touto | 5129 oun | 3767 panta | 3956 tauta | 5023
 no están todas con nosotros? ¿De dónde tiene Él pues todo esto?"
 sind sie nicht alle unter uns? Woher hat Er dann all dies?

13:57 And they were offended in Him. But Iesous spoke to them: "A prophet
 KAI ΕCΚΑΝΔΑΛΙΖΟΝΤΟ ΕΝ ΑΥΤΩ ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΠΡΟΦΗΤΗC
 kai | 2532 eskandalizonto | 4624 en | 1722 auto | 846 de | 1161 ho iousous | 2424 eipen | 2036 autois | 846 prophetes | 4396
 ¿Y se escandalizaban de Él. Pero Iesous dijo a ellos: "Un profeta
 Und sie wurden an Ihm aufgebracht. Aber Iesous sprach zu ihnen: "Ein Prophet

is not less honoured, except in the fatherland and in his house."
 ΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΑΤΙΜΟC ΕΙ ΜΗ ΕΝ ΤΗ ΠΑΤΡΙΔΙ KAI ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑ
 estin | 2076 ouk | 3756 atimos | 820 ei | 1487 me | 3361 en | 1722 te patriidi | 3968 kai | 2532 en | 1722 te autou | 846 oikia | 3614
 no es menos honrado, sino en la patria y en su casa."
 ist nicht wenig geschätzt, außer im Vaterland und in seinem Haus."

13:58 And He did not many deeds of power there, because of their unbelief.
 KAI ΕΠΟΙΗCΕΝ ΟΥΚ ΠΟΛΛΑC ΔΥΝΑΜΕΙC ΕΚΕΙ ΔΙΑ ΤΗΝ ΑΥΤΩΝ ΑΠΙCΤΙΑΝ
 kai | 2532 epoiesen | 4160 ouk | 3756 pollas | 4183 dunameis | 1411 ekei | 1563 dia | 1223 ten auton | 846 apistian | 570
 Y no hizo muchos hechos de poder allí, debido a la incredulidad de ellos.
 Und Er tat nicht viele Machttaten dort, aufgrund ihres Unglaubens.

At that time Herod the tetrarch heard the report of Iesous.
 14:1 ΕΝ ΕΚΕΙΝΩ ΤΩ ΚΑΙΡΩ ΗΡΩΔΗC Ο ΤΕΤΡΑΡΧΗC ΗΚΟΥCΕΝ ΤΗΝ ΑΚΟΗΝ ΙΗCΟΥ
 en | 1722 ekeino | 1565 to kairo | 2540 herodes | 2264 ho tetraarches | 5076 ekousen | 191 ten akoen | 189 iesou | 2424
 En aquel tiempo, Herodes el tetrarca oyó el reporte de Iesous.
 Zu jener Zeit hörte Herodes der Tetrarch die Kunde von Iesous.

14:2 And he said to his servants: "This is John the Baptist. He
 KAI ΕΙΠΕΝ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΠΑΙCΙΝ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ ΙΩΑΝΝΗC Ο ΒΑΠΤΙCΤΗC ΑΥΤΟC
 kai | 2532 eipen | 2036 tois autou | 846 paisin | 3816 houtos | 3778 estin | 2076 ioannes | 2491 ho baptistes | 910 autos | 846
 Y el dijo a sus siervos: "Este es Juan el Bautista. Él
 Und er sprach zu seinen Dienern: "Dies ist Johannes der Täufer. Er

was raised from the dead, and because of this, the deeds of power are working through
 ΗΓΕΡΘΗ ΑΠΟ ΤΩΝ ΝΕΚΡΩΝ KAI ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΑΙ ΔΥΝΑΜΕΙC ΕΝΕΡΓΟΥCΙΝ ΕΝ
 egerthe | 1453 apo | 575 ton nekron | 3498 kai | 2532 dia | 1223 touto | 5124 hai dunameis | 1411 energousin | 1754 en | 1722
 fue resucitado de los muertos, y por eso los hechos de poder obran por
 wurde von den Toten auferweckt, und deshalb wirken die Machttaten durch

him." 14:3 For Herod having seized John, bound and put him away
 ΑΥΤΩ ΓΑΡ Ο ΗΡΩΔΗC ΚΡΑΤΗCΑC ΤΟΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΔΗCΕΝ KAI ΑΠΕΘΕΤΟ
 auto | 846 gar | 1063 ho herodes | 2264 kratesas | 2902 ton ioannen | 2491 edesen | 1210 kai | 2532 apetheto | 659
 él." Porque Herodes, habiendo retenido a Juan, loató y lo puso
 ihn." Denn Herodes hatte Johannes ergriffen, gebunden und →

← into a prison on account of Herodias, the wife of his brother
 [AYTON] EN ΦΥΛΑΚΗ ΔΙΑ ΗΡΩΔΙΑΔΑ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΥ
 auton | 846 en | 1722 phulake | 5438 dia | 1223 herodiada | 2266 ten gunaika | 1135 tou autou | 846 adelphou | 80
 ← en una cárcel por causa de Herodías, la esposa de su hermano
 ihn in ein Gefängnis gesteckt wegen Herodias, der Frau seines Bruders

Philip. 14:4 For John was explaining to him: "It is not lawful for you to have her."
 ΦΙΛΙΠΠΟΥ ΓΑΡ Ο ΙΩΑΝΝΗΣ ΕΛΕΓΕΝ ΑΥΤΩ ΕΞΕΣΤΙΝ ΟΥΚ ΟΙ ΕΧΕΙΝ ΑΥΤΗΝ
 philippou | 5376 gar | 1063 ho ioannes | 2491 elegen | 3004 auto | 846 exestin | 1832 ouk | 3756 soi | 4671 echein | 2192 auten | 846
 Felipe. Porque Juan le explicaba: "No te es lícito tenerla."
 Philippus. Denn Johannes erklärte ihm: "Es ist dir nicht erlaubt, sie zu haben."

14:5 Though intending to kill him, he feared the multitude, for they were holding
 ΚΑΙ ΘΕΛΩΝ ΑΠΟΚΤΕΙΝΑΙ ΑΥΤΟΝ ΕΦΟΒΗΘΗ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΟΤΙ ΕΙΧΟΝ
 kai | 2532 thelon | 2309 apokteinai | 615 auton | 846 ephobethē | 5399 ton ochlon | 3793 hoti | 3754 eichon | 2192
 Aunque queriendo matarlo, temía a la multitud, porque lo tenían
 Obwohl er vorhatte ihn zu töten, fürchtete er die Leute, denn sie hielten

him as a prophet.
 ΑΥΤΟΝ ΩΣ ΠΡΟΦΗΤΗΝ
 auton | 846 hos | 5613 propheten | 4396
 ← por profeta
 ihn für einen Propheten.

14:6 When a birthday of Herod was being celebrated, the daughter of Herodias
 ΔΕ ΓΕΝΕΣΙΟΙΣ ΤΟΥ ΗΡΩΔΟΥ ΓΕΝΟΜΕΝΟΙΣ Η ΘΥΓΑΤΗΡ ΤΗΣ ΗΡΩΔΙΑΔΟΣ
 de | 1161 genesiois | 1077 tou herodou | 2264 genomenois | 1096 he thugater | 2364 tes herodias | 2266
 Cuando se estaba celebrando un cumpleaños de Herodes, la hija de Herodías
 Als ein Geburtstag von Herodes gefeiert wurde, tanzte die Tochter der Herodias

danced in the midst and pleased Herod. 14:7 wherefore he promised
 ΩΡΧΗCΑΤΟ ΕΝ ΤΩ ΜΕCΩ ΚΑΙ ΗΡΕCΕΝ ΤΩ ΗΡΩΔΗ ΟΘΕΝ ΟΜΟΛΟΓΗΣΕΝ
 orchesato | 3738 en | 1722 to meso | 3319 kai | 2532 eresen | 700 to herode | 2264 hothēn | 3606 homologesen | 3670
 danzó en el medio y agradó a Herodes, por lo cual prometió
 ← in der Mitte und es gefiel dem Herodes, weshalb er →

with an oath to give her whatever she might ask. 14:8 But
 ΜΕΘ ΟΡΚΟΥ ΔΟΥΝΑΙ ΑΥΤΗ Ο ΕΑΝ ΑΙΤΗΣΗΤΑΙ ΔΕ Η
 meth | 3326 horkou | 3727 dounai | 1325 aute | 846 ho | 3739 ean | 1437 aitesetai | 154 de | 1161 he
 con juramento a darle lo que ella pidiera. Pero ella
 mit einem Eid versprach, ihr zu geben was auch immer sie erbitten würde. Doch sie.

having been instigated by her mother, she ruminated. "Give me here on
 ΠΡΟΒΙΒΑCΘΕΙCΑ ΥΠΟ ΤΗΣ ΑΥΤΗΣ ΜΗΤΡΟΣ ΦΗCΙΝ ΔΟC ΜΟΙ ΩΔΕ ΕΠΙ
 probibastheisa | 4264 hupo | 5259 tes autes | 846 metros | 3384 phesin | 5346 dos | 1325 moi | 3427 hode | 5602 epi | 1909
 habiendo sido instigada por su madre, rumió. "Dame aquí en
 angestiftet von ihrer Mutter, ruminierte: "Gib mir hier auf

a platter the head of John the Baptist." 14:9 So the king
 ΠΙΝΑΚΙ ΤΗΝ ΚΕΦΑΛΗΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙCΤΟΥ ΚΑΙ Ο ΒΑCΙΛΕΥC
 pinaki | 4094 ten kephalen | 2776 ioannou | 2491 tou baptistou | 910 kai | 2532 ho basileus | 935
 un plato la cabeza de Juan el Bautista." Así el rey
 einem Servierteller das Haupt von Johannes dem Täufer." So wurde der König

was being grieved, yet for the oaths and those dining with, he ordered
 ΛΥΠΗΘΕΙC ΔΙΑ ΤΟΥC ΟΡΚΟΥC ΚΑΙ ΤΟΥC ΚΥΝΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥC ΕΚΕΛΕΥCΕΝ
 lupetheis | 3076 dia | 1223 tous horkous | 3727 kai | 2532 tous sunanakeiménous | 4873 ekeleusen | 2753
 estaba afligido, pero por los juramentos y ellos cenando juntos, él ordenó
 ← betrübt, doch wegen der Eide und den zusammen speisenden, befahl er

to be proceeded 14:10 And having delegated, he beheaded John in the prison.
 ΔΟΘΗΝΑΙ ΚΑΙ ΠΕΜΨΑC ΑΠΕΚΕΦΑΛΙCΕΝ [ΤΟΝ] ΙΩΑΝΝΗΝ ΕΝ ΤΗ ΦΥΛΑΚΗ
 dothenai | 1325 kai | 2532 pempsas | 3992 apekephalisen | 607 ton ioannen | 2491 en | 1722 te phulake | 5438
 a proceder. Y habiendo delegado, decapitó a Juan en la cárcel.
 fortzufahren Und delegiert habend, enthauptete er Johannes im Gefängnis.

14:11 And his head was brought on a platter and was given to the girl,
 ΚΑΙ Η ΑΥΤΟΥ ΚΕΦΑΛΗ ΗΝΕΧΘΗ ΕΠΙ ΠΙΝΑΚΙ ΚΑΙ ΕΔΟΘΗ ΤΩ ΚΟΡΑCΙΩ
 kai | 2532 he autou | 846 kephale | 2776 enechthe | 5342 epi | 1909 pinaki | 4094 kai | 2532 edothe | 1325 to korasio | 2877
 Y su cabeza fue traída en un plato y fue dada a la niña,
 Und sein Haupt wurde auf einem Servierteller gebracht und dem Mädchen gegeben,

but she handed it to her mother.
 ΚΑΙ ΗΝΕΙΚΕΝ ΤΗ ΑΥΤΗC ΜΗΤΡΙ
 kai | 2532 enegken | 5342 te autes | 846 metri | 3384
 pero ella lo entregó a su madre.
 aber sie übergab ihn ihrer Mutter.

14:12 And his disciples having approached, they took the dead body and buried
 ΚΑΙ ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΗΡΑΝ ΤΟ ΠΤΩΜΑ ΚΑΙ ΕΘΑΨΑΝ
 kai | 2532 hoi autou | 846 mathetai | 3101 proselthontes | 4334 eran | 142 to ptoma | 4430 kai | 2532 ethapsan | 2290
 Y sus discípulos habiéndose acercado, tomaron el cadáver y lo enterraron.
 Als seine Jünger nahetraten, nahmen sie den Leichnam und begruben

it. And having gone, they reported to Iesus.
 ΑΥΤΟ [Ν] ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΕC ΑΠΗΓΕΙΛΑΝ ΤΩ ΙΗCΟΥ
 auto | 846 kai | 2532 elthontes | 2064 apegeilan | 518 to iesou | 2424
 ← Y habiendo ido, reportaron a Iesus.
 ihn. Als sie gegangen waren, berichteten sie dem Iesus.

14:13 And having it heard, Iesus withdrew from there in a boat into a desolate
 ΔΕ ΑΚΟΥCΑC Ο ΙΗCΟΥC ΑΝΕΧΩΡΗCΕΝ ΕΚΕΙΘΕΝ ΕΝ ΠΛΟΙΩ ΕΙC ΕΡΗΜΟΝ
 de | 1161 akousas | 191 ho iesous | 2424 anechoresen | 402 ekeithen | 1564 en | 1722 ploio | 4143 eis | 1519 eremon | 2048
 Y lo habiendo oído, Iesus se retiró de allí en una barca a →
 Und es gehört habend, zog sich Iesus → von dort in einem Boot an einen einsamen

place. by Himself. And the multitudes hearing it, they followed Him on foot
 ΤΟΠΟΝ ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ ΚΑΙ ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΠΕΖΗ
 topon | 5117 kat | 2596 idian | 2398 kai | 2532 hoi ochloi | 3793 akousantes | 191 ekolouthesan | 190 auto | 846 peze | 3979
 un lugar desierto, en privado. Cuando las multitudes lo oyeron, Le siguieron a pie
 Ort zurück, für sich allein. Als die Scharen es hörten, folgten sie Ihm zu Fuß

from the cities 14:14 And having left, He noticed a great multitude. And
 ΑΠΟ ΤΩΝ ΠΟΛΕΩΝ ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΩΝ ΕΙΔΕΝ ΠΟΛΥΝ ΟΧΛΟΝ ΚΑΙ
 apo | 575 ton poleon | 4172 kai | 2532 exelthon | 1831 eiden | 1492 polun | 4183 ochlon | 3793 kai | 2532
 desde las ciudades. Y habiendo salido, Él notó una multitud grande. Y
 von den Städten. Als Er hinauskam, bemerkte Er eine große Schar. Und

He empathized with them, and cured their sick ones. 14:15 Now
 ΕΣΠΛΑΓΧΝΙΣΘΗ ΕΠΙ ΑΥΤΟΙΣ ΚΑΙ ΕΘΕΡΑΠΕΥΣΕΝ ΤΟΥΣ ΑΥΤΩΝ ΑΡΡΩΣΤΟΥΣ ΔΕ
 esplaghnisthe | 4697 ep | 1909 autois | 846 kai | 2532 etherapeusen | 2323 tous auton | 846 arrostous | 732 de | 1161
 se compadeció de ellos, y sanó a los enfermos de ellos Y
 Er fühlte mit ihnen, und heilte ihre Kranken. Als

evening having come, the disciples came to Him, saying: "The place is
 ΟΥΙΑΣ ΓΕΝΟΜΕΝΗΣ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟΧΛΑΘΟΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕΣ Ο ΤΟΠΟΣ ΕΣΤΙΝ
 opsias | 3798 genomenes | 1096 hoi mathetai | 3101 proselthon | 4334 auto | 846 legontes | 3004 ho topos | 5117 estin | 2076
 había venido el atardecer, los discípulos se acercaron a Él, diciendo: "El lugar es
 es Abend geworden war, kamen die Jünger zu Ihm, und sagten: "Der Ort ist

secluded, and the time has now advanced. Dismiss the multitudes, so that
 ΕΡΗΜΟC ΚΑΙ Η ΩΡΑ ΠΑΡΗΛΘΕΝ ΗΔΗ ΑΠΟΛΥΣΟΝ ΤΟΥΣ ΟΧΛΟΥC ΙΝΑ
 eremos | 2048 kai | 2532 he hora | 5610 parelthen | 3928 ede | 2235 apoluson | 630 tous ochlous | 3793 hina | 2443
 retirado, y la hora ya avanzada. Despide a las multitudes, para que
 abgeschieden, und die Zeit nun fortgeschritten. Entlasse die Scharen, damit

going out into the villages, they might buy themselves food." 14:16 But Iesus
 ΑΠΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙC ΤΑC ΚΩΜΑC ΑΓΟΡΑCΩCΙΝ ΕΑΥΤΟΙC ΒΡΩΜΑΤΑ ΔΕ Ο [ΙΗCΟΥC]
 apelthontes | 565 eis | 1519 tas komas | 2968 agorasosin | 59 heautois | 1438 bromata | 1033 de | 1161 ho iesous | 2424
 saliendo a las aldeas, compren alimentos para sí." Pero Iesus
 sie in die Dörfer gehend, sich Essen kaufen mögen." Aber Iesus

spoke to them: "They have no need to go away. Give you them to eat!"
 ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΕΧΟΥCΙΝ ΟΥ ΧΡΕΙΑΝ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΔΟΤΕ ΥΜΕΙC ΑΥΤΟΙC ΦΑΓΕΙΝ
 eipen | 2036 autois | 846 echousin | 2192 ou | 3756 chreian | 5532 apelthein | 565 dote | 1325 humeis | 4771 autois | 846 phagein | 5315
 les dijo: "Ellos no tienen necesidad de irse. Denles ustedes de comer!"
 sprach zu ihnen: "Sie haben keinen Bedarf wegzugehen. Gebt ihr ihnen zu essen!"

14:17 And they told Him: "We have nothing here, except five breads
 ΔΕ ΟΙ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΕΧΟΜΕΝ ΟΥΚ ΩΔΕ ΕΙ ΜΗ ΠΕΝΤΕ ΑΡΤΟΥC
 de | 1161 hoi legousin | 3004 auto | 846 echomen | 2192 ouk | 3756 hode | 5602 ei | 1487 me | 3361 pente | 4002 artous | 740
 Y ellos Le dijeron: "No tenemos aquí sino cinco panes
 Und sie sagten zu Ihm: "Wir haben nichts hier, außer fünf Brote

and two fishes." 14:18 And He spoke: "Bring them here, to me."
 ΚΑΙ ΔΥΟ ΙΧΘΥΑC ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ ΦΕΡΕΤΕ ΑΥΤΟΥC ΩΔΕ ΜΟΙ
 kai | 2532 duo | 1417 ichthuas | 2486 de | 1161 ho eipen | 2036 pherete | 5342 autous | 846 hode | 5602 moi | 3427
 y dos pescados." Y Él dijo: "Traiganlos aquí, a mí."
 und zwei Fische." Und Er sprach: "Bringt sie her, zu mir."

14:19 Then ordering the multitudes to be seated on the pastures, having received
 ΚΑΙ ΚΕΛΕΥCΑC ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΑΝΑΚΛΙΘΗΝΑΙ ΕΠΙ ΤΟΥ ΧΟΡΤΟΥ ΛΑΒΩΝ
 kai | 2532 keleusas | 2753 tous ochlous | 3793 anaklithenai | 347 epi | 1909 tou chortou | 5528 labon | 2983
 Luego ordenando a las multitudes a ser sentados sobre las pasturas, habiendo recibido
 Dann die Scharen anweisend, sich auf den Weiden zu setzen, →

the five breads and the two fishes, looking up to
 ΤΟΥC ΠΕΝΤΕ ΑΡΤΟΥC ΚΑΙ ΤΟΥC ΔΥΟ ΙΧΘΥΑC ΑΝΑΒΛΕΨΑC ΕΙC ΤΟΝ
 tous pente | 4002 artous | 740 kai | 2532 tous duo | 1417 ichthuas | 2486 anablepsas | 308 eis | 1519 ton
 los cinco panes y los dos pescados, mirando al
 die fünf Brote und die zwei Fische empfangen habend, → in den

heaven, He eulogized. And breaking the breads, He gave to the disciples,
 OYPANON EYΛOΓHCEN KAI KΛACAC TOYC APTOYC EΔΩKEN TOIC MAΘHTAIC
ouranon | 3772 eulogesen | 2127 kai | 2532 klasas | 2806 tous artous | 740 edoken | 1325 tois mathetais | 3101
 cielo, Él elogió. Y partiendo los panes, Él dio a los discípulos,
 Himmel aufblickend, pries Er. Und die Brote brechend, gab Er den Jüngern,

and the disciples to the multitudes. 14:20 And they did all eat, and were filled.
 ΔΕ ΟΙ MAΘHTAI TOIC OXΛOIC KAI EΦAΓON ΠANTEC KAI EXOPTACΘHCAN
de | 1161 hoi mathetai | 3101 tois ochlois | 3793 kai | 2532 ephagon | 5315 pantes | 3956 kai | 2532 echortasthesan | 5526
 y los discípulos a las multitudes. Y comieron todos, y fueron saciados.
 und die Jünger den Scharen. Und sie aßen alle, und wurden gesättigt.

And they took up the remaining pieces of bread, twelve hand-baskets full.
 KAI HPAN TO ΠEPICCEYON TΩN KΛACMATΩN ΔΩΔEKA KOΦINOYC ΠAHPEIC
kai | 2532 eran | 142 to perisseuon | 4052 ton klasmaton | 2801 dodeka | 1427 kophinous | 2894 plereis | 4134
 Y tomaron los pedazos de pan restantes, doce cestas llenas.
 Und sie nahmen die verbleibenden Brotstücke auf, zwölf Handkörbe voll.

14:21 And those eating were about five thousand men, besides women
 ΔΕ ΟΙ ECΘIONTEC HCAN ΩCEI ΠENTAKICXIAIOI ANΔPEC XΩPIC ΓYNAIKΩN
de | 1161 hoi esthiontes | 2068 esan | 2258 hosei | 5616 pentakischilioi | 4000 andres | 435 choris | 5565 gunaikon | 1135
 Y ellos comiendo eran unos cinco mil hombres, aparte de mujeres
 Und die Essenden waren etwa fünftausend Männer, neben Frauen

and children.
 KAI ΠAIΔIΩN
kai | 2532 paidion | 3813
 y niños.
 und Kindern.

14:22 And immediately He compelled the disciples to enter into the boat, and
 KAI EYΘEΩC HNAΓKACEN TOYC MAΘHTAC EMBHNAI EIC TO ΠAOION KAI
kai | 2532 euthéos | 2112 enagkassen | 315 tous mathetas | 3101 embenai | 1684 eis | 1519 to ploion | 4143 kai | 2532
 Y enseguida obligó a los discípulos a entrar en la barca, e
 Und sogleich drängte Er die Jünger in das Boot zu steigen, und

to go before Him to the other side, until He should dismiss the multitudes. 14:23 And
 ΠPOAΓEIN AYTON EIC TO ΠEPAN EΩC OY AΠOΔYCH TOYC OXΛOYC KAI
proagein | 4254 auton | 846 eis | 1519 to peran | 4008 heos | 2193 hou | 3739 apoluse | 630 tous ochlous | 3793 kai | 2532
 ir delante de Él al otro lado, hasta que despidiera a las multitudes. Y
 Ihm auf die andere Seite voranzugehen, bis dass Er die Scharen entlassen sollte. Und

having dismissed the multitudes, He ascended at the mountain by Himself to pray.
 AΠOΔYCAC TOYC OXΛOYC ANEBH EIC TO OPOC KAT IDIAN ΠPOCEYEACΘAI
apolusas | 630 tous ochlous | 3793 anebe | 305 eis | 1519 to oros | 3735 kat | 2596 idian | 2398 proseuxasthai | 4336
 habiendo despedido a las multitudes, Él subió a la montaña a orar en privado.
 die Scharen entlassen habend, stieg Er auf den Berg, um alleine zu beten.

Now evening having come, He was there alone.
 ΔΕ ΟΥΙΑC ΓENOMENHC HN EKEI MONOC
de | 1161 opsias | 3798 genomenes | 1096 en | 2258 ekei | 1563 monos | 3441
 Y había venido el atardecer, Él estaba allí solo.
 Als es Abend geworden war, war Er dort allein.

14:24 But the boat, now being distant many stadia from the land,
 ΔΕ ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ ΗΔΗ ΑΠΕΙΧΕΝ ΠΟΛΛΟΥΣ ΣΤΑΔΙΟΥΣ ΑΠΟ ΤΗΣ ΓΗΣ
 de | 1161 to ploion | 4143 ede | 2235 apeichen | 568 pollous | 4183 stadious | 4712 apo | 575 tes ges | 1093
 Pero la barca, ya estando lejos muchos estadios de la tierra,
 Das Boot jedoch, nun → viele Stadien von dem Land entfernt,

was being tossed by the waves, for the wind was adverse. 14:25 And
 ΒΑΚΑΝΙΖΟΜΕΝΟΝ ΥΠΟ ΤΩΝ ΚΥΜΑΤΩΝ ΓΑΡ Ο ΑΝΕΜΟΣ ΗΝ ΕΝΑΝΤΙΟC ΔΕ
 basanizomenon | 928 hupo | 5259 ton kumatōn | 2949 gar | 1063 ho anemos | 417 en | 2258 enantios | 1727 de | 1161
 era sacudida por las olas, porque el viento era adverso. Y
 wurde von den Wellen herumgeschleudert, denn der Wind war widrig. Und

in the fourth watch of the night He came to them, walking on the lake
 ΤΕΤΑΡΤΗ ΦΥΛΑΚΗ ΤΗΣ ΝΥΚΤΟΣ ΗΛΘΕΝ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΥΣ ΠΕΡΙΠΑΤΩΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΘΑΛΑΣΣΑΝ
 tetarte | 5067 phulake | 5438 tes nuktos | 3571 elthen | 2064 pros | 4314 autous | 846 peripaton | 4043 epi | 1909 ten thalassan | 2281
 a la cuarta vigilia de la noche Él vino a ellos, andando sobre el lago.
 in der vierten Nachtwache kam Er zu ihnen, auf dem See wandelnd.

14:26 But the disciples seeing Him walking on the lake,
 ΔΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΙΔΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑ ΕΠΙ ΤΗΣ ΘΑΛΑΣΣΗΣ
 de | 1161 hoi mathetai | 3101 idontes | 1492 auton | 846 peripatounta | 4043 epi | 1909 tes thalasses | 2281
 Pero los discípulos viéndole andando sobre el lago,
 Als die Jünger Ihn auf dem See wandelnd sahen,

were troubled, saying that it is a phantom. And in fear they cried out
 ΕΤΑΡΑΧΘΗCΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΟΤΙ ΕCΤΙΝ ΦΑΝΤΑCΜΑ ΚΑΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΦΟΒΟΥ ΕΚΡΑΞΑΝ
 etarachthesan | 5015 legontes | 3004 hoti | 3754 estin | 2076 phantasma | 5326 kai | 2532 apo | 575 tou phobou | 5401 ekraxan | 2896
 se turbaron, diciendo que es un fantasma. Y de miedo, ellos gritaron.
 erschranken sie, und sagten dass es ein Phantom ist. Und in Furcht schrien sie.

14:27 But Jesus spoke at once to them, saying: "Be encouraged, I am.
 ΔΕ [Ο ΙΗΣΟΥC] ΕΛΑΛΗCΕΝ ΕΥΘΥC ΑΥΤΟΙC ΛΕΓΩΝ ΘΑΡΣΕΙΤΕ ΕΓΩ ΕΙΜΙ
 de | 1161 ho ihsous | 2424 elalesen | 2980 euthus | 2117 autois | 846 legon | 3004 tharseite | 2293 ego | 1473 eimi | 1510
 Pero Jesus habló inmediatamente a ellos, diciendo: "Anímense. Yo soy.
 Aber Jesus redete sogleich zu ihnen und sprach: "Seid getrost. Ich bin.

Do not be afraid!" 14:28 When Peter was answering Him, he said: "Master, if it is
 ΦΟΒΕΙCΘΕ ΜΗ ΔΕ Ο ΠΕΤΡΟC ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΑΥΤΩ ΕΙΠΕΝ ΚΥΡΙΕ ΕΙ ΕΙ
 phobeisthe | 5399 me | 3361 de | 1161 ho petros | 4074 apokritheis | 611 auto | 846 eipen | 2036 kurie | 2962 ei | 1487 ei | 1488
 ¡No teman!" Y Pedro respondiendole, dijo: "Señor, si eres
 Fürchtet euch nicht!" Als Petrus Ihm antwortete, sprach er: "Herr, wenn du es bist,

you, order me to come to you upon the waters." 14:29 And He spoke:
 CΥ ΚΕΛΕΥCΟΝ ΜΕ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟC ΕΜΕ ΕΠΙ ΤΑ ΥΔΑΤΑ ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ
 su | 4771 keleuson | 2753 me | 3165 elthein | 2064 pros | 4314 se | 4571 epi | 1909 ta hudata | 5204 de | 1161 ho eipen | 2036
 tú, ordena a mí venir hacia tí sobre las aguas." Y Él dijo:
 ← so befehle mir auf den Wassern zu dir zu kommen." Und Er sprach:

Come! And having stepped down from the boat, Peter walked upon the
 ΕΛΘΕ ΚΑΙ ΚΑΤΑΒΑC ΑΠΟ ΤΟΥ ΠΛΟΙΟΥ [Ο] ΠΕΤΡΟC ΠΕΡΙΕΠΑΤΗΣΕΝ ΕΠΙ ΤΑ
 elthe | 2064 kai | 2532 katabas | 2597 apo | 575 tou ploiou | 4143 ho petros | 4074 periepatesen | 4043 epi | 1909 ta
 ¡Ven! Y descendiendo de la barca, Pedro anduvo sobre las
 Komm! Und von dem Boot hinabgestiegen, wandelte Petrus auf den

waters, and he came to Iesous 14:30 But perceiving the strong wind,
ΥΔΑΤΑ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΙΗΣΟΥΝ ΔΕ ΒΛΕΠΩΝ ΤΟΝ [ΙΧΥΡΟΝ] ΑΝΕΜΟΝ
hudata | 5204 kai | 2532 elthen | 2064 pros | 4314 ton iesoun | 2424 de | 1161 blepon | 991 ton ischuron | 2478 anemon | 417
aguas, y vino a Iesous Pero percibiendo el fuerte viento,
Wassern, und er kam zu Iesous Doch den starken Wind wahrnehmend,

he was afraid And having begun to sink, he cried out, saying, "Master, save
ΕΦΟΒΗΘΗ ΚΑΙ ΑΡΞΑΜΕΝΟC ΚΑΤΑΠΟΝΤΙΖΕCΘΑΙ ΕΚΡΑΞΕΝ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ CΩCΟΝ
ephobethe | 5399 kai | 2532 arxamenos | 756 katapontizesthai | 2670 ekraxen | 2896 legon | 3004 kurie | 2962 soson | 4982
se temía Y habiendo empezado a hundirse, él gritó, diciendo: "¡Señor, sálvame!"
fürchtete er sich Als er zu sinken begann, schrie er und sagte: "Herr, rette

me!" 14:31 And Iesous immediately having stretched out the hand, held him up
ΜΕ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥC ΕΥΘΕΩC ΕΚΤΕΙΝΑC ΤΗΝ ΧΕΙΡΑ ΕΠΕΛΑΒΕΤΟ ΑΥΤΟΥ
me | 3165 de | 1161 ho iesous | 2424 eutheos | 2112 ekteinas | 1614 ten cheira | 5495 epelabeto | 1949 autou | 846
← E Iesous enseguida extendiendo la mano, lo sostuvo
mich!" Und Iesous sogleich die Hand ausstreckt habend, hielt ihn hoch

and said to him: "Of little faith, concerning what did you doubt?" 14:32 When they
ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΟΛΙΓΟΠΙCΤΕ ΕΙC ΤΙ ΕΔΙCΤΑCΑC ΚΑΙ ΑΥΤΩΝ
kai | 2532 legei | 3004 auto | 846 oligopiste | 3640 eis | 1519 ti | 5101 edistasas | 1365 kai | 2532 auton | 846
y le dijo: "De poca fe, ¿de qué dudaste?" Cuando ellos
und sprach zu ihm: "Kleingläubiger, wegen was hast du gezweifelt?" Als sie

were stepping up into the boat, the wind abated 14:33 And those in the
ΑΝΑΒΑΝΤΩΝ ΕΙC ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ Ο ΑΝΕΜΟC ΕΚΟΠΑCΕΝ ΔΕ ΟΙ ΕΝ ΤΩ
anabanton | 305 eis | 1519 to ploion | 4143 ho anemos | 417 ekopasen | 2869 de | 1161 hoi en | 1722 to
subieron a la barca, el viento se calmó. Y aquellos en la
in das Boot hinaufstiegen, legte sich der Wind. Und jene in dem

boat did obeisance to Him, saying: "You are truly Son of Theos."
ΠΛΟΙΩ ΠΡΟCΕΚΥΝΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΙ ΑΛΗΘΩC ΥΙΟC ΘΕΟΥ
ploio | 4143 prosekunesan | 4352 auto | 846 legontes | 3004 ei | 1488 alethos | 230 huiois | 5207 theou | 2316
barca Le adoraron, diciendo: "Eres verdaderamente Hijo de Theos."
Boot huldigten Ihn, und sagten: "Du bist wahrhaftig Theos' Sohn."

14:34 Then having crossed over, they came to land at Gennesaret 14:35 And
ΚΑΙ ΔΙΑΠΕΡΑCΑΝΤΕC ΗΛΘΟΝ ΕΠΙ ΤΗΝ ΓΗΝ ΕΙC ΓΕΝΝΗCΑΡΕΤ ΚΑΙ
kai | 2532 diaperasantes | 1276 elthon | 2064 epi | 1909 ten gen | 1093 eis | 1519 gennesaret | 1082 kai | 2532
Luego habiendo atravesado, llegaron a tierra en Genesaret Y
Dann übergesetzt habend, kamen sie in Genezareth an Land. Als

having recognized Him, the men of that place sent out throughout all
ΕΠΙΓΝΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ ΟΙ ΑΝΔΡΕC ΤΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ ΤΟΠΟΥ ΑΠΕCΤΕΙΛΑΝ ΕΙC ΟΛΗΝ
epignontes | 1921 auton | 846 hoi andres | 435 tou ekeinou | 1565 topou | 5117 apesteilan | 649 eis | 1519 holen | 3650
habiendo reconocido a Él, los hombres de aquel lugar enviaron por toda
sie Ihn erkannt hatten, sandten die Männer von jenem Ort in all

that vicinity. Then they brought Him all those being miserable.
ΤΗΝ ΕΚΕΙΝΗΝ ΠΕΡΙΧΩΡΟΝ ΚΑΙ ΠΡΟCΗΝΕΓΚΑΝ ΑΥΤΩ ΠΑΝΤΑC ΤΟΥC ΕΧΟΝΤΑC ΚΑΚΩC
ten ekeinen | 1565 perichoron | 4066 kai | 2532 prosenegkan | 4374 auto | 846 pantas | 3956 tous echontas | 2192 kakos | 2560
aquella región alrededor. Luego Le trajeron a todos ellos siendo miserables.
jenem Umland aus. Dann brachten sie Ihm alle, die elendig waren.

14:36 And they were beseeching Him, so that they might only grab the fringe of His
 KAI ΠΑΡΕΚΑΛΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΙΝΑ ΑΨΩΝΤΑΙ ΜΟΝΟΝ ΤΟΥ ΚΡΑΣΠΕΔΟΥ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
 kai | 2532 parekaloun | 3870 auton | 846 hina | 2443 hapsontai | 680 monon | 3440 tou kraspedou | 2899 tou autou | 846
 Y Le rogaban, que tan sólo agarren el borde de Su
 Und sie flehten Ihn an, dass sie → nur den Saum von Seiner

robe. And as many as touched, were delivered.
 ΙΜΑΤΙΟΥ ΚΑΙ ΟΧΟΙ ΗΨΑΝΤΟ ΔΙΕΘΩΘΗΚΑΝ
 himatiou | 2440 kai | 2532 hosoi | 3745 hepsanto | 680 diesothesan | 1295
 manto. Y todos los que tocaron, fueron preservados.
 Robe ergreifen mögen. Und so viele ihn berührten, wurden bewahrt.

15:1 Then came to Jesus Pharisees and scribes from Jerusalem,
 ΤΟΤΕ ΠΡΟCΕΡΧΟΝΤΑΙ ΤΩ ΙΗΣΟΥ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC ΑΠΟ ΙΕΡΟCΟΛΥΜΩΝ
 tote | 5119 proserchontai | 4334 to iesou | 2424 pharisaioi | 5330 kai | 2532 grammateis | 1122 apo | 575 ierosolumon | 2414
 Entonces vinieron a Jesus fariseos y escribas de Jerusalem,
 Dann kamen zu Jesus Pharisäer und Schriftgelehrte von Jerusalem,

saying- 15:2 "For what reason do your disciples overstep the
 ΛΕΓΟΝΤΕC ΔΙΑ ΤΙ ΠΑΡΑΒΑΙΝΟΥCΙΝ ΟΙ CΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΤΗΝ
 legontes | 3004 dia | 1223 ti | 5101 parabainousin | 3845 hoi sou | 4675 mathetai | 3101 ten
 diciendo: "¿Por qué razón sobrepasan tus discípulos la
 und sagten: "Aus welchem Grund übertreten deine Jünger die

oral tradition of the presbyters? For they do not wash the hands
 ΠΑΡΑΔΟCΙΝ ΤΩΝ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΩΝ ΓΑΡ ΝΙΠΤΟΝΤΑΙ ΟΥ ΤΑC ΑΥΤΩΝ ΧΕΙΡΑC
 paradosin | 3862 ton presbuteron | 4245 gar | 1063 niptontai | 3538 ou | 3756 tas cheiras | 5495
 tradición oral de los presbíteros? Porque no lavan los manos
 mündliche Überlieferung von den Presbytern? Denn sie waschen nicht die Hände,

whenever the might eat bread. " 15:3 And answering, He said to them: "And
 ΟΤΑΝ ΕCΘΙΩCΙΝ ΑΡΤΟΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ
 hotan | 3752 esthiosin | 2068 artion | 740 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 autois | 846 kai | 2532
 cuando coman pan." Y respondiend, Él dijo a ellos: "¿Y
 wann immer sie Brot essen würden." Und antwortend, sagte Er zu ihnen: "Und

for what reason do you overstep the command of Theos - for the sake of your
 ΔΙΑ ΤΙ ΠΑΡΑΒΑΙΝΕΤΕ ΥΜΕΙC ΤΗΝ ΕΝΤΟΛΗΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΔΙΑ ΤΗΝ ΥΜΩΝ
 dia | 1223 ti | 5101 parabainete | 3845 humeis | 4771 ten entolen | 1785 tou theou | 2316 dia | 1223 ten humon | 5216
 por qué razón sobrepasan ustedes el mandamiento de Theos - a causa de su
 aus welchem Grund übertretet ihr das Gebot von Theos - aufgrund eurer

oral tradition? 15:4 For Theos commanded. Esteem father and
 ΠΑΡΑΔΟCΙΝ ΓΑΡ Ο ΘΕΟC ΕΙΠΕΝ ΤΙΜΑ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΙ ΤΗΝ
 paradosin | 3862 gar | 1063 ho theos | 2316 eipen | 2036 tima | 5091 ton patera | 3962 kai | 2532 ten
 tradición oral? Porque Theos mandó: ¡Estima padre y
 mündlichen Überlieferung? Denn Theos hat geboten: Schätze Vater und

mother! And the one speaking evil of father or mother, must end in death.
 ΜΗΤΕΡΑ ΚΑΙ Ο ΚΑΚΟΛΟΓΩΝ ΠΑΤΕΡΑ Η ΜΗΤΕΡΑ ΤΕΛΕΥΤΑΤΩ ΘΑΝΑΤΩ
 metera | 3384 kai | 2532 ho kakologon | 2551 patera | 3962 e | 2228 metera | 3384 teleutato | 5053 thanato | 2288
 madre! Y él hablando mal de padre o madre, debe acabar en muerte.
 Mutter! Und wer schlecht über Vater oder Mutter redet, soll im Tod enden.

15:5 But you say: Whoever should speak to father or mother: From
 ΔΕ ΥΜΕΙC ΔΕΓΕΤΕ ΟC ΑΝ ΕΙΠΗ ΤΩ ΠΑΤΡΙ Η ΤΗ ΜΗΤΡΙ ΕΞ
 de | 1161 humeis | 4771 legete | 3004 hos | 3739 an | 302 eipe | 2036 to patri | 3962 e | 2228 te metri | 3384 ex | 1537
 Pero ustedes dicen: Cualquiera que diga a padre o madre: ¿De
 Doch ihr sagt: Wer auch immer zu Vater oder Mutter sagen sollte: Von

what offering of mine would you have ever benefited? 15:6 He may not even esteem his
 Ο ΔΩΡΟΝ ΕΜΟΥ ΩΦΕΛΗΘΗC ΕΑΝ ΤΙΜΗCΕΙ ΟΥ ΜΗ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ
 ho | 3739 doron | 1435 emou | 1700 ophelthes | 5623 ean | 1437 timesei | 5091 ou | 3756 me | 3361 ton autou | 846
 que ofrenda mía te habrías beneficiado jamás? Él ni siquiera estime a su
 welcher Opfergabe von mir hättest du jemals profitiert? Er würde → nicht einmal seinen

Father: So you rejected the Word of Theos for the sake of your
 ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΙ ΗΚΥΡΩCΑΤΕ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΔΙΑ ΤΗΝ ΥΜΩΝ
 patera | 3962 kai | 2532 ekurosate | 208 ton logon | 3056 tou theou | 2316 dia | 1223 ten humon | 5216
 Padre: Así rechazaron la Palabra de Theos a causa de su
 Vater schätzen So habt ihr → das Wort von Theos aufgrund eurer

oral tradition. 15:7 Hypocrites! Well prophesied Isaiah concerning you,
 ΠΑΡΑΔΟCΙΝ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΚΑΛΩC ΕΠΡΟΦΗΤΕΥCΕΝ ΗCΑΙΑC ΠΕΡΙ ΥΜΩΝ
 paradosin | 3862 hupokritai | 5273 kalos | 2573 epropheteusen | 4395 esaias | 2268 peri | 4012 humon | 5216
 tradición oral. ¡Hipócritas! Bien profetizó Isaías acerca de ustedes,
 mündlichen Überlieferung abgelehnt. Heuchler! Gut hat Jesaja über euch geweissagt.

saying: 15:8 'This people honor me with the mouth, yet have their
 ΔΕΓΩΝ ΟΥΤΟC Ο ΛΑΟC ΤΙΜΑ ΜΕ ΤΟΙC ΧΕΙΛΕCΙΝ ΔΕ ΑΠΕΧΕΙ Η ΑΥΤΩΝ
 legon | 3004 houtos | 3778 ho laos | 2992 tima | 5091 me | 1473 tois cheilesin | 5491 de | 1161 apechei | 568 he auton | 846
 diciendo: Este pueblo me honra con la boca, pero tiene su
 der spricht: Dieses Volk ehrt mich mit dem Mund, aber hat sein

heart far away from me. 15:9 And in vain they worship me, teaching
 ΚΑΡΔΙΑ ΠΟΡΡΩ ΑΠ ΕΜΟΥ ΔΕ ΜΑΘΝ CΕΒΟΝΤΑΙ ΜΕ ΔΙΔΑCΚΟΝΤΕC
 kardia | 2588 porro | 4206 ap | 575 emou | 1700 de | 1161 maten | 3155 sebontai | 4576 me | 3165 didaskontes | 1321
 corazón muy lechos de mí. Y en vano me adoran, enseñando
 Herz weit weg von mir. Und vergeblich huldigen sie mich, und lehren

as doctrines commands of men "
 ΔΙΔΑCΚΑΛΙΑC ΕΝΤΑΛΜΑΤΑ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
 didaskalias | 1319 entalmata | 1778 anthropon | 444
 como doctrinas mandamientos de hombres "
 als Doktrinen Gebote von Menschen. "

15:10 And having called the multitude, He spoke to them: "Hear and understand!
 ΚΑΙ ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΑΚΟΥΕΤΕ ΚΑΙ CΥΝΙΕΤΕ
 kai | 2532 proskalesamenos | 4341 ton ochlon | 3793 eipen | 2036 autois | 846 akouete | 191 kai | 2532 suniete | 4920
 Y habiendo llamado a la multitud, Él dijo a ellos: "¡Oigan y entiendan!
 Und die Schar gerufen habend, sprach Er zu ihnen: "Hört und versteht!

15:11 Not that entering into the mouth defiles man, but that
 ΟΥ ΤΟ ΕΙCΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΙC ΤΟ CΤΟΜΑ ΚΟΙΝΟΙ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΑΛΛΑ ΤΟ
 ou | 3756 to eiserchomenon | 1525 eis | 1519 to stoma | 4750 koinoi | 2840 ton anthropon | 444 alla | 235 to
 No lo entrando en la boca contamina al hombre, pero lo
 Nicht das in den Mund hineinkommende verunreinigt den Menschen, aber das

proceeding from the mouth, this defiles man. 15:12 Then
ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΣΤΟΜΑΤΟΣ ΤΟΥΤΟ ΚΟΙΝΟΙ ΤΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΝ ΤΟΤΕ
ekporeuomenon | 1607 ek | 1537 tou stomatos | 4750 touto | 5124 koinoi | 2840 ton anthropon | 444 tote | 5119
procediendo de la boca, esto contamina al hombre. Entonces
von dem Mund ausgehende, dies verunreinigt den Menschen. Als

the disciples having approached, said to Him: "Have you perceived that hearing
ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟCEΛΘΟΝΤΕC ΔΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΟΙΔΑC ΟΤΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC
hoi mathetai | 3101 proselthontes | 4334 legousin | 3004 auto | 846 oidas | 1492 hoti | 3754 akousantes | 191
los discípulos habiéndose acercado, dijeron a Él: "¿Has notado que oyendo
die Jünger nahetraten, sagten sie zu Ihm: "Hast du wahrgenommen, dass →

the Message, the Pharisees were offended?" 15:13 And answering, He spoke:
ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΕΚΚΑΝΔΑΛΙCΘΗCΑΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ
ton logon | 3056 hoi pharisaioi | 5330 eskandalisthesan | 4624 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036
el Mensaje, los fariseos se escandalizaron?" Y respondiendole, Él dijo:
die Pharisäer, als sie die Nachricht hörten, aufgebracht wurden?" Und antwortend, sprach Er:

"Every plant which my Heavenly Father did not plant, will be uprooted.
ΠΑCΑ ΦΥΤΕΙΑ ΗΝ Ο ΜΟΥ ΟΥΡΑΝΙΟC Ο ΠΑΤΗΡ ΕΦΥΤΕΥCΕΝ ΟΥΚ ΕΚΡΙΖΩΘΗCΕΤΑΙ
pasa | 3956 phuteia | 5451 hen | 3739 ho mou | 3450 ouranios | 3770 ho pater | 3962 ephuteusen | 5452 ouk | 3756 ekrizothesetai | 1610
" Toda planta que mi Padre Celestial no plantó, será arrancada.
" Jede Pflanze, welche mein Himmlischer Vater nicht gepflanzt hat, wird ausgerissen werden.

15:14 Leave them, they are blind guides of blind men. And if a blind man should guide
ΑΦΕΤΕ ΑΥΤΟΥC ΕΙCΙΝ ΤΥΦΛΟΙ ΟΔΗΓΟΙ ΤΥΦΛΩΝ ΔΕ ΕΑΝ ΤΥΦΛΟC ΟΔΗΓΗ
aphete | 863 autous | 846 eisin | 1526 tuphloi | 5185 hodegoi | 3595 tuphlon | 5185 de | 1161 ean | 1437 tuphlos | 5185 hodege | 3594
Déjenlos, son ciegos guías de ciegos. Y si un ciego guíe
Lasst sie, sie sind blinde Führer von Blinden. Und wenn ein Blinder →

a blind, both will fall into a pit."
ΤΥΦΛΟΝ ΑΜΦΟΤΕΡΟΙ ΠΕCΟΥΝΤΑΙ ΕΙC ΒΟΘΥΝΟΝ
tuphlon | 5185 amphoteroi | 297 pesountai | 4098 eis | 1519 bothunon | 999
a un ciego, ambos caerán en un hoyo."
einen Blinden führen sollte werden beide in eine Grube fallen."

15:15 When Peter was answering Him, he said: "Define to us the
ΔΕ Ο ΠΕΤΡΟC ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC ΑΥΤΩ ΕΙΠΕΝ ΦΡΑCΟΝ ΗΜΙΝ ΤΗΝ [ΤΑΥΤΗΝ]
de | 1161 ho petros | 4074 apokritheis | 611 hemin | 2254 eipen | 2036 phrason | 5419 hemin | 2254 ten tauten | 3778
Y Pedro respondiendole, dijo: "Define para nosotros la
Als Petrus Ihm antwortete, sprach er: "Definiere uns das

parable." 15:16 And He said: "Are you still that imprudent?
ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ ΕCΤΕ ΥΜΕΙC ΑΚΜΗΝ ΚΑΙ ΑCΥΝΕΤΟΙ
parabolen | 3850 de | 1161 ho eipen | 2036 este | 2075 humeis | 4771 akmen | 188 kai | 2532 asunetoi | 801
parábola." Y Él dijo: "¿Ustedes todavía son tan imprudentes?
Gleichnis " Und Er sagte: "Seid ihr immer noch so unverständig?

15:17 Do you not realize that all that entering into the mouth passes into
ΝΟΕΙΤΕ ΟΥ ΟΤΙ ΠΑΝ ΤΟ ΕΙCΠΟΡΕΥΟΜΕΝΟΝ ΕΙC ΤΟ CΤΟΜΑ ΧΩΡΕΙ ΕΙC
noeite | 3539 ou | 3756 hoti | 3754 pan | 3956 to eisporeuomenon | 1531 eis | 1519 to stoma | 4750 chorei | 5562 eis | 1519
¿No comprenden que todo eso entrando en la boca pasa por
Realisiert ihr nicht, dass alles das in den Mund hineinkommende → in

the	stomach,	and	is being discharged	into	a latrine?	15:18	But	that	proceeding	
THN	KOILIAN	KAI	EKBALLETAI	EIC	AΦEΔPΩNA		ΔΕ	ΤΑ	EKΠOPEYOMENA	
ten	koilian 2836	kai 2532	ekballetai 1544	eis 1519	aphedrona 856		de 1161	ta	ekporeuomena 1607	
el	estómago,	y	es echado	en	una letrina?		Pero	lo	procediendo	
den	Magen passiert,	und	in eine Latrine ausgeschieden wird?				Aber	das	→	
from	the	mouth	comes	from	the	heart	and these	defile	man	
EK	TOY	CTOMATOC	EΞEPXETAI	EK	THC	KAPΔIAC	KAKEINA	KOINOI	TON	ANΘPΩΠON
ek 1537	tou	stomatos 4750	exerchetai 1831	ek 1537	tes	kardias 2588	kakeina 2548	koinoi 2840	ton	anthropon 444
de	la	boca	sale	del		corazón,	y esto	contamina	al	hombre
von	dem	Mund ausgehende	kommt	aus	dem	Herzen,	und dies	verunreinigt	den	Menschen
15:19	For	from	the	heart	come:	Evil	contemplations,	murders,	adulteries,	
	ΓΑΡ	EK	THC	KAPΔIAC	EΞEPXONTAI	ΠONHPOI	ΔIΔOΓICMOI	ΦONOI	MOIXEIAI	
	gar 1063	ek 1537	tes	kardias 2588	exerchontai 1831	poneroi 4190	dialogismoi 1261	phonoi 5408	moicheiai 3430	
	Porque	del		corazón	salen	Contemplaciones	malignas,	homicidios,	adulterios,	
	Denn	aus	dem	Herzen	kommen:	Böse	Kontemplationen,	Morde,	Ehebrüche	
fornications,	thefts,	false witnessings,	blasphemies	15:20	These	are	defiling			
ΠOΡNEIAI	KΛOΠAI	ΨEYΔOMAPTYPIAI	ΒΛACΦHMIAI		TAYTA	ECTIN	ΤΑ	KOINOYNΤΑ		
porneiai 4202	klopai 2829	pseudomarturiai 5577	blasphemiai 988		tauta 5023	estin 2076	ta	koinounta 2840		
fornicaciones,	hurtos,	falsos testimonios,	blasfemias		Esto	es		contaminando		
Fornikationen,	Diebstähle,	falsche Zeugnisse,	Blasphemien		Dies	ist	das	→		
	man.		But	to eat	with unwashed	hands,	does not defile			
TON	ANΘPΩΠON		ΔΕ	ΤΟ	ΦΑΓΕΙΝ	ΑΝΙΠΤOIC	ΧΕPCIN	KOINOI	OY	TON
ton	anthropon 444		de 1161	to	phagein 5315	aniptois 449	chersin 5495	koinoi 2840	ou 3756	ton
al	hombre		Pero	comer	con	manos no lavadas,		no contamina		al
den	Menschen verunreinigende.		Aber	mit	ungewaschenen Händen zu essen,			verunreinigt	nicht	den
man."	15:21	And	having left	from there,						
ANΘPΩΠON		KAI	EΞEΛΘΩN	EKEIΘEN						
anthropon 444		kai 2532	exelthon 1831	ekeithen 1564						
hombre."		Y	habiendo salido	de allí,						
Menschen."		Als	Er von dort weggegangen war,							
Iesous	withdrew	to	the	regions	of Tyre	and	Sidon.	15:22	And	behold,
O	IHCOYC	ANEXΩPHCEN	EIC	ΤΑ	MEPH	TYPOY	KAI	CIΔΩNOC	KAI	IΔOY
ho	iesous 2424	anechoresen 402	eis 1519	ta	mere 3313	turoy 5184	kai 2532	sidonos 4605	kai 2532	idou 2400
Iesous	se retiró	hacia	las	regiones	de Tiro	y	Sidón.	Y	he aquí,	
	zog sich Iesous →	in	die	Regionen	von Tyrus	und	Sidon zurück	Und	siehe da,	
a Canaanite woman,	coming	from	those	boundaries,	was screaming	saying:				
ΓYNH	XANANAIA	EΞEΛΘOYCA	AΠO	TΩN	EKEINΩN	OPIΩN	EKPAZEN	ΛEΓOYCA		
gune 1135	chananaia 5478	exelhousa 1831	apo 575	ton	ekeinon 1565	horion 3725	ekrazen 2896	legousa 3004		
una mujer	cananea,	provieniendo	de	aquellos	límites,		estaba gritando,	diciendo:		
eine kanaanitische Frau,		aus jenen Grenzen kommend,					schrie	und sagte:		
"Be merciful	to me,	Kyrios	Son	of David!	My	daughter	is miserably demonized."			
EΛEHCN	ME	KYPIE	YIOC	ΔAYIΔ	H	MOY	ΘYTATHP	ΔAIMONIZETAI	KAKOC	
eleeson 1653	me 3165	kurie 2962	huios 5207	david 1138	he	mou 3450	thugater 2364	daimonizetai 1139	kakos 2560	
"¡Sé misericordioso	de mí,	Kyrios	Hijo	de David!	Mi	hija	está miserablemente endemoniada "			
"Sei gnädig	zu mir,	Kyrios	Sohn	von David!	Meine	Tochter	ist elendig dämonisiert."			

15:23 But He did not answer her a word And His disciples having approached,
 ΔΕ Ο ΑΠΕΚΡΙΘΗ ΟΥΚ ΑΥΤΗ ΛΟΓΟΝ ΚΑΙ ΟΙ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟΕΛΘΟΝΤΕΣ
 de | 1161 ho apekrithe | 611 ouk | 3756 aute | 846 logon | 3056 kai | 2532 hoi autou | 846 mathetai | 3101 proselthontes | 4334
 Pero Él no le respondió palabra Y Sus discípulos habiéndose acercado,
 Aber Er antwortete ihr nicht ein Wort Als Seine Jünger nahetraten,

were beseeching Him, saying: "Dismiss her, for she screams after us."
 ΗΡΩΤΟΥΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΑΠΟΛΥCON ΑΥΤΗΝ ΟΤΙ ΚΡΑΖΕΙ ΟΠΙCΘΕΝ ΗΜΩΝ
 erotoun | 2065 auton | 846 legontes | 3004 apoluson | 630 auten | 846 hoti | 3754 krazei | 2896 opisthen | 3693 hemon | 2257
 Le rogaban, diciendo: "Despidela, porque grita detrás de nosotros."
 ersuchten sie Ihn und sagten: "Entlasse sie, denn sie schreit uns nach."

15:24 And answering He said: "I was not sent out except to the lost
 ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ ΑΠΕCΤΑΛΗΝ ΟΥΚ ΕΙ ΜΗ ΕΙC ΤΑ ΑΠΟΛΩΛΟΤΑ
 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 apostalen | 649 ouk | 3756 ei | 1487 me | 3361 eis | 1519 ta apololota | 622
 Y respondiend, Él dijo: "No he sido enviado sino a las →
 Und antwortend sprach Er: "Ich wurde nicht ausgesandt, es sei denn zu den verlorenen

sheep of the house of Israel."
 ΠΡΟΒΑΤΑ ΤΑ ΟΙΚΟΥ ΙCΡΑΗΛ
 probata | 4263 ta oikou | 3624 israel | 2474
 ovejas perdidas de la casa de Israel "
 Schafen des Hauses Israels."

15:25 She now having appeared, was kneeling down to Him, saying: "Kyrios, help me!"
 Η ΔΕ ΕΛΘΟΥCΑ ΠΡΟCΕΚΥΝΕΙ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΥCΑ ΚΥΡΙΕ ΒΟΗΘΕΙ ΜΟΙ
 he de | 1161 elthousa | 2064 prosekunei | 4352 auto | 846 legousa | 3004 kurie | 2962 boethei | 997 moi | 3427
 Ahora ella habiendo aparecido, se arrodilló ante Él diciendo: "Kyrios, ayúdame!"
 Als sie erschienen war, kniete sie zu Ihm nieder und sprach: "Kyrios, hilf mir!"

15:26 But answering He spoke: "It is not good to take and throw the
 ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ ΕCΤΙΝ ΟΥΚ ΚΑΛΟΝ ΛΑΒΕΙΝ ΚΑΙ ΒΑΛΕΙΝ ΤΟΝ
 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 estin | 2076 ouk | 3756 kalon | 2570 labein | 2983 kai | 2532 balein | 906 ton
 Pero respondiend, Él dijo: "No está bien tomar y echar el
 Aber antwortend sprach Er: "Es ist nicht gut, → → → das

bread of the children to the little dogs "
 ΑΡΤΟΝ ΤΩΝ ΤΕΚΝΩΝ ΤΟΙC ΚΥΝΑΡΙΟΙC
 artou | 740 ton teknon | 5043 tois kunariois | 2952
 pan de los hijos a los perrillos."
 Brot der Kinder zu nehmen, und den Hündchen hinzuwerfen."

15:27 And she said: "Yes
 ΔΕ Η ΕΙΠΕΝ ΝΑΙ
 de | 1161 he eipen | 2036 nai | 3483
 Y ella dijo: "Si
 Und sie sagte: "Ja

Kyrios but even the little dogs eat of the crumbs falling from
 ΚΥΡΙΕ ΚΑΙ ΓΑΡ ΤΑ ΚΥΝΑΡΙΑ ΕCΘΙΕΙ ΑΠΟ ΤΩΝ ΨΙΧΙΩΝ ΤΩΝ ΠΙΠΤΟΝΤΩΝ ΑΠΟ
 kurie | 2962 kai | 2532 gar | 1063 ta kunaria | 2952 esthie | 2068 apo | 575 ton psichion | 5589 ton piptonton | 4098 apo | 575
 Kyrios pero hasta los perrillos comen de las migajas cayendo de
 Kyrios, aber selbst die Hündchen essen von den → → vom

the table of their masters."
 ΤΗC ΤΡΑΠΕΖΗC ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΚΥΡΙΩΝ
 tes trapezes | 5132 ton auton | 846 kurion | 2962
 la mesa de sus señores."
 Tisch ihrer Herren fallenden Krümeln."

15:28 Then answering, Iesous
 ΤΟΤΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΙΗCΟΥC
 tote | 5119 apokritheis | 611 ho iesous | 2424
 Luego respondiend, Iesous
 Dann antwortend, →

spoke to her: "O woman, great is your faith. Let it be accomplished to you as
 ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΗ Ω ΓΥΝΑΙ ΜΕΓΑΛΗ Η ΟΥ ΠΙΣΤΙΣ ΓΕΝΗΘΗΤΩ ΟΙ ΩC
 eipen | 2036 aute | 846 o | 5599 gunai | 1135 megale | 3173 he sou | 4675 pistis | 4102 genetheto | 1096 soi | 4671 hos | 5613
 dijo a ella: "Oh mujer, grande es tu fe. Sea hecho a tí como
 sprach Iesous zu ihr: "Oh Frau, groß ist dein Glaube. Es geschehe dir, wie

you desire." And her daughter was healed at that hour.
 ΘΕΛΕΙC ΚΑΙ Η ΑΥΤΗC ΘΥΤΑΤΗΡ ΙΑΘΗ ΑΠΟ ΤΗC ΕΚΕΙΝΗC ΩΡΑC
 theleis | 2309 kai | 2532 he autes | 846 thugater | 2364 iathe | 2390 apo | 575 tes ekeines | 1565 horas | 5610
 deseas " Y su hija fue sanada desde aquella hora.
 du willst." Und ihre Tochter war zu jener Stunde geheilt.

15:29 And having departed from there, Iesous came nearby the lake of Galilee.
 ΚΑΙ ΜΕΤΑΒΑC ΕΚΕΙΘΕΝ Ο ΙΗCΟΥC ΗΛΘΕΝ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΘΑΛΑCΣΑΝ ΤΗC ΓΑΛΙΛΑΙΑC
 kai | 2532 metabas | 3327 ekeithen | 1564 ho iesous | 2424 elthen | 2064 para | 3844 ten thalassan | 2281 tes galilaias | 1056
 Y habiendo salido de allí, Iesous vino junto al lago de Galilea.
 Und von dort weggegangen, kam Iesous nahe dem See von Galiläa.

And having ascended at the mountain, He was sitting there. 15:30 And great multitudes
 ΚΑΙ ΑΝΑΒΑC ΕΙC ΤΟ ΟΡΟC ΕΚΑΘΗΤΟ ΕΚΕΙ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΟΧΛΟΙ
 kai | 2532 anabas | 305 eis | 1519 to oros | 3735 ekatheto | 2521 ekei | 1563 kai | 2532 polloi | 4183 ochloi | 3793
 Y habiendo subido al monte, Él se sentaba allí. Y grandes multitudes
 Und auf den Berg gestiegen, setzte Er sich dort. Und große Scharen

came to Him, having with them lame ones, blind, crippled, dumb,
 ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΑΥΤΩ ΕΧΟΝΤΕC ΜΕΘ ΕΑΥΤΩΝ ΧΩΛΟΥC ΤΥΦΛΟΥC ΚΥΛΛΟΥC ΚΩΦΟΥC
 proselthon | 4334 auto | 846 echontes | 2192 meth | 3326 heauton | 1438 cholous | 5560 tuphlous | 5185 kullous | 2948 kophous | 2974
 se acercaron a Él, teniendo consigo cojos, ciegos, lisiados, mudos
 kamen zu Ihm, und nahmen mit sich Lahme, Blinde, Krüppel, Stumme

and many others. And they dropped them at His feet, and
 ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΥC ΕΤΕΡΟΥC ΚΑΙ ΕΡΡΙΨΑΝ ΑΥΤΟΥC ΠΑΡΑ ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΠΟΔΑC ΚΑΙ
 kai | 2532 pollous | 4183 heterous | 2087 kai | 2532 erripsan | 4496 autous | 846 para | 3844 tous autou | 846 podas | 4228 kai | 2532
 y muchos otros. Y los dejaron a Sus pies, y
 und viele andere. Und sie legten sie zu Seinen Füßen, und

He healed them. 15:31 Therefore the multitude marveled, beholding dumb ones
 ΕΘΕΡΑΠΕΥCΕΝ ΑΥΤΟΥC ΩCΤΕ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΘΑΥΜΑCΑΙ ΒΛΕΠΟΝΤΑC ΚΩΦΟΥC
 etherapeusen | 2323 autous | 846 hoste | 5620 ton ochlon | 3793 thaumasai | 2296 blepontas | 991 kophous | 2974
 los sanó Por tanto, la multitud se maravilló, contemplando a mudos
 Er heilte sie. Daher verwunderte sich die Schar, und sah Stumme

speaking, crippled wholesome, and lame ones walking, and blind
 ΛΑΛΟΥΝΤΑC ΚΥΛΛΟΥC ΥΓΙΕΙC ΚΑΙ ΧΩΛΟΥC ΠΕΡΙΠΑΤΟΥΝΤΑC ΚΑΙ ΤΥΦΛΟΥC
 lalountas | 2980 kullous | 2948 hugieis | 5199 kai | 2532 cholous | 5560 peripatountas | 4043 kai | 2532 tuphlous | 5185
 hablando, lisiados sanos, y cojos andando y ciegos
 sprechend, Krüppel gesund, und Lahme gehend und Blinde

seeing And they glorified the Theos of Israel.
 ΒΛΕΠΟΝΤΑC ΚΑΙ ΕΔΟΞΑΝ ΤΟΝ ΘΕΟΝ ΙCΡΑΗΛ
 blepontas | 991 kai | 2532 edoxasan | 1392 ton theon | 2316 israel | 2474
 viendo. Y glorificaron al Theos de Israel.
 sehend. Und sie verherrlichten den Theos Israels.

15:32	Now ΔΕ de 1161 Ahora Als	Iesous Ο ΙΗΣΟΥC ho iesous 2424 Iesous Iesous	having called ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC proskalesamenos 4341 habiendo llamado Seine Jünger rief,		His ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ tous autou 846 a Sus	disciples, ΜΑΘΗΤΑC mathetas 3101 discípulos,	He spoke: ΕΙΠΕΝ eipen 2036 dijo: sprach Er:	I empathize CΠΛΑΓΧΝΙΖΟΜΑΙ splaghnizomai 4697 "Compadezco "Ich fühle			
with ΕΠΙ epi 1909 de mit	the ΤΟΝ ton la der	multitude, ΟΧΛΟΝ ochlon 3793 multitud, Schar,	for ΟΤΙ hoti 3754 porque denn	now ΗΔΗ ede 2235 ahora nun	they remain with ΠΡΟCΜΕΝΟΥCΙΝ prosmenousin 4357 permanecen conmigo verharren sie mit	me ΜΟΙ moi 3427 tres mir	three ΤΡΕΙC treis 5140 días, Tage,	and ΚΑΙ kai 2532 y und	they have ΕΧΟΥCΙΝ echousin 2192 no tienen sie haben		
nothing ΟΥΚ ouk 3756 ← nichts	what ΤΙ ti 5101 lo que was	they might eat ΦΑΓΩCΙΝ phagosin 5315 coman. sie essen mögen	And ΚΑΙ kai 2532 Y Und	I do not desire ΘΕΛΩ ΟΥ thelo 2309 ou 3756 no quiero ich möchte	to dismiss ΑΠΟΛΥCΑΙ apolusai 630 despedirlos sie nicht ausgehungert entlassen	them ΑΥΤΟΥC autous 846 hambriento, damit →	famished, ΝΗCΤΕΙC nesteis 3523 no sea que damit →	lest ΜΗΠΟΤΕ mepote 3379 no sea que damit →			
they might faint ΕΚΛΥΘΩCΙΝ ekluthosin 1590 desmayen sie nicht auf der Straße zusammenbrechen sollten."	on ΕΝ en 1722 en en	the ΤΗ te el	road." ΟΔΩ hodo 3598 camino." camino."	15:33	But ΚΑΙ kai 2532 Pero Aber	the ΟΙ hoi los die	disciples ΜΑΘΗΤΑΙ mathetai 3101 discípulos Jünger	said ΛΕΓΟΥCΙΝ legousin 3004 dijeron sagten	to Him: ΑΥΤΩ auto 846 a Él zu Ihm:		
"From where have ΠΟΘΕΝ pothen 4159 "¿De dónde tenemos "Woher haben	we ΗΜΙΝ hemin 2254 nosotros wir	in ΕΝ en 1722 en in	a wilderness ΕΡΗΜΙΑ eremia 2047 un yermo einer Wildnis	so many ΤΟCΟΥΤΟΙ tosoutoi 5118 tantos so viele	bread, ΑΡΤΟΙ artoi 740 panes, Brote,	so as ΩCΤΕ hoste 5620 para um	to fill ΧΟΡΤΑCΑΙ chortasai 5526 saciar eine so große Schar zu sättigen?"	a multitude ΟΧΛΟΝ ochlon 3793 una multitud			
so great?" ΤΟCΟΥΤΟΝ tosouton 5118 tan grande?" ←	15:34	Then ΚΑΙ kai 2532 Luego Dann	Iesous Ο ΙΗΣΟΥC ho iesous 2424 Iesous fragte Iesous	asked ΛΕΓΕΙ legei 3004 les preguntó: sie:	them: ΑΥΤΟΙC autois 846 "How many ΠΟCΟΥC posous 4214 "¿Cuántos "Wie viele	bread ΑΡΤΟΥC artous 740 panes Brote	do you have?" ΕΧΕΤΕ echete 2192 tienen?" habt ihr?"	And ΔΕ de 1161 Y Und			
they answered: ΟΙ ΕΙΠΑΝ hoi eipan 2036 ellos respondieron: sie antworteten:	"Seven, ΕΠΤΑ hepta 2033 "Siete, "Sieben,	and ΚΑΙ kai 2532 y und	a few small fishes." ΟΛΙΓΑ ΙΧΘΥΔΙΑ oliga 3641 ichthudia 2485 unos pocos pececillos." wenige kleine Fische."	15:35	Then ΚΑΙ kai 2532 Luego Dann	having instructed ΠΑΡΑΓΓΕΙΛΑC paraggeilas 3853 habiendo instruido die Schar instruiert habend	the ΤΩ ΟΧΛΩ to ochlo 3793 a la multitud	multitude ΟΧΛΩ ochlo 3793 multitud			
to sit down ΑΝΑΠΕCΕΙΝ anapesein 377 sentarse	on ΕΠΙ epi 1909 sobre	the ΤΗΝ ten la	ground, ΓΗΝ gen 1093 tierra,	15:36	having received ΕΛΑΒΕΝ elaben 2983 haber recibido	the ΤΟΥC tous los	seven ΕΠΤΑ hepta 2033 siete	bread ΑΡΤΟΥC artous 740 panes	and ΚΑΙ kai 2532 y	the ΤΟΥC tous los	fishes, ΙΧΘΥΑC ichthuas 2486 pescados,
and ΚΑΙ kai 2532 y und	having thanked, ΕΥΧΑΡΙCΤΗCΑC eucharistesas 2168 habiendo agradecido, gedankt habend,	He broke ΕΚΛΑCΕΝ eklasen 2806 partió brach Er	and ΚΑΙ kai 2532 y und	was giving ΕΔΙΔΟΥ edidou 1325 daba gab	to the ΤΟΙC tois a los den	disciples, ΜΑΘΗΤΑΙC mathetais 3101 discípulos, Jüngern,	and ΔΕ de 1161 y und	the ΟΙ hoi los die	disciples ΜΑΘΗΤΑΙ mathetai 3101 discípulos Jünger	to the ΤΩ to a la der	

multitude. 15:37 And they did all eat, and were filled. And they took up the
OXΛΩ KAI ΕΦΑΓΟΝ ΠΑΝΤΕC KAI ΕΧΟΡΤΑCΘΗCΑΝ KAI ΗΠΑΝ ΤΟ
ochlo | 3793 kai | 2532 ephagon | 5315 pantes | 3956 kai | 2532 echortasthesan | 5526 kai | 2532 eran | 142 to
multitud. Y comieron todos, y fueron saciados. Y tomaron los
Schar. Und sie aßen alle und wurden gesättigt. Und sie nahmen → die

remaining pieces of bread, seven baskets full 15:38 And those eating
ΠΕΡΙCCEΥΟΝ ΤΩΝ ΚΛΑCΜΑΤΩΝ ΕΠΤΑ CΠΥΡΙΔΑC ΠΛΗΡΕΙC ΔΕ ΟΙ ΕCΘΙΟΝΤΕC
perisseuon | 4052 ton klasmaton | 2801 hepta | 2033 spuridas | 4711 plereis | 4134 de | 1161 hoi esthiontes | 2068
pedazos de pan restantes, siete canastas llenas. Y ellos comiendo
verbleibenden Brotstücke auf, sieben Körbe voll Und die Essenden

were four thousand men, besides women and children. 15:39 And
ΗCΑΝ ΤΕΤΡΑΚΙCΧΙΛΙΟΙ ΑΝΔΡΕC ΧΩΡΙC ΓΥΝΑΙΚΩΝ KAI ΠΑΙΔΙΩΝ KAI
esan | 2258 tetrakischilioi | 5070 andres | 435 choris | 5565 gunaikon | 1135 kai | 2532 paidion | 3813 kai | 2532
eran cuatro mil hombres, aparte de mujeres y niños. Y
waren viertausend Männer, neben Frauen und Kindern. Und

having dismissed the multitudes, He entered into the boat, and came to the
ΑΠΟΛΥCΑC ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΕΝΕΒΗ ΕΙC ΤΟ ΠΛΟΙΟΝ KAI ΗΛΘΕΝ ΕΙC ΤΑ
apolusas | 630 tous ochlous | 3793 enebe | 1684 eis | 1519 to ploion | 4143 kai | 2532 elthen | 2064 eis | 1519 ta
habiendo despedido a las multitudes, Él entró en la barca, y vino a los
die Scharen entlassen habend, stieg Er in das Boot und kam zu den

boundaries of Magadan.
ΟΡΙΑ ΜΑΓΑΔΑΝ
horia | 3725 magadan | 3093
límites de Magadán.
Grenzen von Magada

16:1 And the Pharisees and Sadducees having approached, they were examining
KAI ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ KAI CΑΔΔΟΥΚΑΙΟΙ ΠΡΟCΕΛΘΟΝΤΕC ΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕC
kai | 2532 hoi pharisaioi | 5330 kai | 2532 saddoukaioi | 4523 proselthontes | 4334 peirazontes | 3985
Y los fariseos y saduceos habiéndose acercado, estaban examinando
Als die Pharisäer und Sadduzäer nahetraten, befragten sie

and demanded Him to show them a sign from Heaven. 16:2 And answering,
ΕΠΗΡΩΘΗCΑΝ ΑΥΤΟΝ ΕΠΙΔΕΙΞΑΙ ΑΥΤΟΙC CΗΜΕΙΟΝ ΕΚ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
eperotesan | 1905 auton | 846 epideixai | 1925 autois | 846 semeion | 4592 ek | 1537 tou ouranou | 3772 de | 1161 apokritheis | 611
y Le exigieron mostrarles una señal del Cielo. Y respondiend
und forderten Ihn auf, ihnen ein Zeichen aus dem Himmel zu zeig
Als Er antwortete,

He said to them: 16:4 "An evil and adulterous generation is seeking a sign. But
Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΓΕΝΕΑ ΠΟΝΗΡΑ KAI ΜΟΙΧΑΛΙC ΕΠΙΖΗΤΕΙ CΗΜΕΙΟΝ KAI
ho eipen | 2036 autois | 846 genea | 1074 ponera | 4190 kai | 2532 moichalis | 3428 epizetei | 1934 semeion | 4592 kai | 2532
Él dijo a ellos: "Una generación malvada y adúltera desea una señal Pero
sagte Er zu ihnen: "Eine böse und ehebrecherische Generation begehrt ein Zeichen. Aber

a sign will not be given to it, except the sign of Jonah." And leaving
CΗΜΕΙΟΝ ΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΟΥ ΑΥΤΗ ΕΙ ΜΗ ΤΟ CΗΜΕΙΟΝ ΙΩΝΑ KAI ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ
semeion | 4592 dothesetai | 1325 ou | 3756 aute | 846 ei | 1487 me | 3361 to semeion | 4592 iona | 2495 kai | 2532 katalipon | 2641
una señal no le será dada, sino la señal de Jonás." Y dejándolos,
ein Zeichen wird ihr nicht gegeben werden, außer dem Zeichen Jonas." Und sie verlassend,

them, He went away
 ΑΥΤΟΥΣ ΑΠΗΛΘΕΝ
 autous | 846 apelthen | 565
 ← se fue.
 ← ging Er weg.

16:5 Then the disciples having gone to the other side, they had forgotten to take breads.
 ΚΑΙ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΛΘΟΝΤΕΣ ΕΙΣ ΤΟ ΠΕΡΑΝ ΕΠΕΛΑΘΟΝΤΟ ΛΑΒΕΙΝ ΑΡΤΟΥΣ
 kai | 2532 hoi mathetai | 3101 elthontes | 2064 eis | 1519 to peran | 4008 epelathonto | 1950 labein | 2983 artous | 740
 Entonces los discípulos habiendo ido al otro lado, se habían olvidado tomar panes.
 Als die Jünger auf die andere Seite gegangen waren, hatten sie vergessen Brote mitzunehmen.

16:6 And Jesus spoke to them: "Take heed, and beware of the leaven
 ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΟΡΑΤΕ ΚΑΙ ΠΡΟΕΧΕΤΕ ΑΠΟ ΤΗΣ ΖΥΜΗΣ
 de | 1161 ho ihsous | 2424 eipen | 2036 autois | 846 horate | 3708 kai | 2532 prosechete | 4337 apo | 575 tes zumes | 2219
 E Jesus dijo a ellos: "¡Tengan cuidado, y cuídense de la levadura
 Und Jesus sprach zu ihnen: "Gebt acht und hütet euch vor dem Sauerteig

of the Pharisees and Sadducees!" 16:7 Now they were reasoning among themselves,
 ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΚΑΙ ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ ΔΕ ΟΙ ΔΙΕΛΟΓΙΖΟΝΤΟ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ
 ton pharisaion | 5330 kai | 2532 saddoukaion | 4523 de | 1161 hoi dielogizonto | 1260 en | 1722 heautois | 1438
 de los fariseos y saduceos!" Ahora ellos discutían entre sí,
 der Pharisäer und Sadduzäer!" Nun diskutierten sie untereinander,

saying, "How did we not take breads?" 16:8 And having been aware, Jesus spoke:
 ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΟΤΙ ΕΛΑΒΟΜΕΝ ΟΥΚ ΑΡΤΟΥΣ ΔΕ ΓΝΟΥΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ
 legontes | 3004 hoti | 3754 elabomen | 2983 ouk | 3756 artous | 740 de | 1161 gnous | 1097 ho ihsous | 2424 eipen | 2036
 diciendo: "¿Cómo no hemos tomado panes?" Y dándose cuenta, Jesus dijo:
 und sagten: "Warum haben wir nicht Brote mitgenommen?" Als Er es erkannte, sprach Jesus:

"Of little faith, why do you reason among yourselves that you have no breads?
 ΟΛΙΓΟΠΙΣΤΟΙ ΤΙ ΔΙΑΛΟΓΙΖΕΘΕ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙΣ ΟΤΙ ΕΧΕΤΕ ΟΥΚ ΑΡΤΟΥΣ
 oligopistoi | 3640 ti | 5101 dialogizethe | 1260 en | 1722 heautois | 1438 hoti | 3754 echete | 2192 ouk | 3756 artous | 740
 "De poca fe, ¿por qué discuten entre sí que no tienen panes?
 "Ihr Kleingläubigen, warum diskutiert ihr untereinander, dass ihr keine Brote habt?"

16:9 Do you not yet comprehend nor remember the five breads of the five thousand,
 ΝΟΕΙΤΕ ΟΥΠΩ ΟΥΔΕ ΜΝΗΜΟΝΕΥΕΤΕ ΤΟΥΣ ΠΕΝΤΕ ΑΡΤΟΥΣ ΤΩΝ ΠΕΝΤΑΚΙΣΧΙΛΙΩΝ
 noeite | 3539 oupo | 3768 oude | 3761 mnemoneuete | 3421 tous pente | 4002 artous | 740 ton pentakischilion | 4000
 ¿Aún no comprenden ni recuerdan los cinco panes de los cinco mil,
 Begreift ihr noch nicht, weder versteht ihr die fünf Brote der Fünftausend,

and how many hand-baskets you had received? 16:10 Nor the seven breads of the
 ΚΑΙ ΠΟΣΟΥΣ ΚΟΦΙΝΟΥΣ ΕΛΑΒΕΤΕ ΟΥΔΕ ΤΟΥΣ ΕΠΤΑ ΑΡΤΟΥΣ ΤΩΝ
 kai | 2532 posous | 4214 kophinous | 2894 elabete | 2983 oude | 3761 tous hepta | 2033 artous | 740 ton
 y cuántas cestas han recibido? ¿Ni los siete panes de los
 und wie viele Handkörbe ihr empfangen habt? Weder die sieben Brote der

four thousand, and how many baskets you had received? 16:11 How do you not comprehend
 ΤΕΤΡΑΚΙΣΧΙΛΙΩΝ ΚΑΙ ΠΟΣΑΣ ΣΠΥΡΙΔΑΣ ΕΛΑΒΕΤΕ ΠΩΣ ΝΟΕΙΤΕ ΟΥ
 tetrakischilion | 5070 kai | 2532 posas | 4214 spuridas | 4711 elabete | 2983 pos | 4459 noeite | 3539 ou | 3756
 cuatro mil, y cuántas canastas han recibido? ¿Cómo no comprenden
 Viertausend, und wie viele Körbe ihr empfangen habt? Warum begreift ihr nicht,

that I did not speak to you concerning bread, but to beware of the leaven of the
 ΟΤΙ ΕΙΠΟΝ ΟΥ ΥΜΙΝ ΠΕΡΙ ΑΡΤΩΝ ΔΕ ΠΡΟΕΧΕΤΕ ΑΠΟ ΤΗΣ ΖΥΜΗΣ ΤΩΝ
 hoti | 3754 eipon | 2036 ou | 3756 humin | 5213 peri | 4012 artōn | 740 de | 1161 prosechete | 4337 apo | 575 tes zumes | 2219 ton
 que no les hablé acerca de pan, sino de cuidarse de la levadura de los
 dass ich nicht zu euch über Brot sprach, sondern euch → vor dem Sauerteig der

Pharisees and Sadducees!" 16:12 Then they understood that He did not speak to beware
 ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΚΑΙ ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ ΤΟΤΕ ΚΥΝΗΚΑΝ ΟΤΙ ΕΙΠΕΝ ΟΥΚ ΠΡΟΕΧΕΙΝ
 pharisaion | 5330 kai | 2532 saddoukaion | 4523 tote | 5119 sunekan | 4920 hoti | 3754 eipen | 2036 ouk | 3756 prosechein | 4337
 fariseos y saduceos!" Luego entendieron que no habló de cuidarse
 Pharissäer und Sadduzäer zu hüten!" Dann verstanden sie, dass Er nicht sagte, sich →

of the leaven of bread, but of the teaching of the Pharisees and
 ΑΠΟ ΤΗΣ ΖΥΜΗΣ ΤΩΝ ΑΡΤΩΝ ΑΛΛ ΑΠΟ ΤΗΣ ΔΙΔΑΧΗΣ ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΚΑΙ
 apo | 575 tes zumes | 2219 ton artōn | 740 all | 235 apo | 575 tes didaches | 1322 ton pharisaion | 5330 kai | 2532
 de la levadura del pan, sino de la enseñanza de los fariseos y
 vor dem Sauerteig von Brot zu hüten, sondern vor der Lehre der Pharissäer und

Sadducees.
 ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΩΝ
 saddoukaion | 4523
 saduceos.
 Sadduzäer.

16:13 Now Iesus having come into the regions of Caesarea of Philippi,
 ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΛΘΩΝ ΕΙΣ ΤΑ ΜΕΡΗ ΚΑΙΣΑΡΕΙΑΣ ΤΗΣ ΦΙΛΙΠΠΟΥ
 de | 1161 ho iesous | 2424 elthon | 2064 eis | 1519 ta mere | 3313 kaisareias | 2542 tes philippou | 5376
 Ahora Iesus habiendo venido a las regiones de Cesarea de Filipo
 Als Iesus → in die Regionen von Cäsarea von Philippi gekommen war,

He was consulting His disciples, saying: "Who do men say, is
 ΗΡΩΤΑ ΤΟΥΣ ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΣ ΛΕΓΩΝ ΤΙΝΑ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΟΙ ΑΝΘΡΩΠΟΙ ΕΙΝΑΙ
 erōta | 2065 tous autou | 846 mathetas | 3101 legōn | 3004 tina | 5101 legousin | 3004 hoi anthropoi | 444 einai | 1511
 Él estaba consultando a Sus discípulos, diciendo: "¿Quién dicen los hombres, es
 konsultierte Er Seine Jünger und sprach: "Wer sagen die Menschen, ist

the Son of man?" 16:14 And they answered: "Actually John the
 ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΔΕ ΟΙ ΕΙΠΑΝ ΟΙ ΜΕΝ ΙΩΑΝΝΗΝ ΤΟΝ
 ton huion | 5207 tou anthropou | 444 de | 1161 hoi eipan | 2036 hoi men | 3303 ioannen | 2491 ton
 el Hijo del hombre?" Y ellos respondieron: "De hecho Juan el
 der Sohn des Menschen?" Und sie antworteten: "Tatsächlich Johannes der

Baptist, and some Elijah, yet others Jeremiah, or one of the prophets."
 ΒΑΠΤΙΣΤΗΝ ΔΕ ΑΛΛΟΙ ΗΛΙΑΝ ΔΕ ΕΤΕΡΟΙ ΙΕΡΕΜΙΑΝ Η ΕΝΑ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ
 baptisten | 910 de | 1161 alloi | 243 elian | 2243 de | 1161 heteroi | 2087 ieremian | 2408 e | 2228 hena | 1520 ton propheton | 4396
 Bautista y algunos Elías, pero otros Jeremías, o uno de los profetas "
 Täufer, und einige Elia, aber andere Jeremia, oder einer der Propheten."

16:15 He asked them: "But you, who do you say am I?" 16:16 And answering,
 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΔΕ ΥΜΕΙΣ ΤΙΝΑ ΛΕΓΕΤΕ ΕΙΝΑΙ ΜΕ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ
 legei | 3004 autois | 846 de | 1161 humeis | 4771 tina | 5101 legete | 3004 einai | 1511 me | 3165 de | 1161 apokritheis | 611
 Él les preguntó: "Pero ustedes, ¿quién dicen soy yo?" Y respondiéndolo,
 Er fragte sie: "Aber wer sagt ihr, bin ich?" Und antwortend,

Simon Peter said: You are the Christos, the Son of the Living Theos."
 CIMΩN ΠΕΤΡΟΣ ΕΙΠΕΝ CΥ ΕΙ Ο ΧΡΙΣΤΟΣ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΖΩΝΤΟΣ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
simon | 4613 petros | 4074 eipen | 2036 su | 4771 ei | 1488 ho christos | 5547 ho huios | 5207 tou zontos | 2198 tou theou | 2316
 Simón Pedro dijo: "Tú eres el Christos, el Hijo del Theos Viviente."
 sagte Simon Petrus: "Du bist der Christos, der Sohn des Lebendigen Theos."

16:17 And answering Iesous spoke to him: "Blessed are you, Simon Barjona.
 ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΙΗΣΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΜΑΚΑΡΙΟC ΕΙ CIMΩN ΒΑΡΙΩΝΑ
de | 1161 apokritheis | 611 ho iesous | 2424 eipen | 2036 auto | 846 makarios | 3107 ei | 1488 simon | 4613 bariona | 920
 Y respondiendoy, Iesous le dijo: "Bendecido eres tú, Simón Barjonás
 Und antwortend, sprach Iesous zu ihm: "Gesegnet bist du, Simon Barjona."

For flesh and blood did not reveal it to you, but my Father, the One
 ΟΤΙ ΣΑΡΞ ΚΑΙ ΑΙΜΑ ΑΠΕΚΑΛΥΨΕΝ ΟΥΚ ΟΙ ΑΛΛ Ο ΜΟΥ ΠΑΤΗΡ Ο
hoti | 3754 sarx | 4561 kai | 2532 haima | 129 apekalupsen | 601 ouk | 3756 soi | 4671 all | 235 ho mou | 3450 pater | 3962 ho
 Porque carne y sangre no te lo reveló, sino mi Padre
 Denn Fleisch und Blut offenbarte dir es nicht, sondern mein Vater

in the Heavens. 16:18 But I also tell you that you are Peter,
 ΕΝ ΤΟΙC ΟΥΡΑΝΟΙC ΔΕ ΚΑΓΩ ΛΕΓΩ ΟΙ ΟΤΙ CΥ ΕΙ ΠΕΤΡΟC
en | 1722 tois ouranois | 3772 de | 1161 kago | 2504 lego | 3004 soi | 4671 hoti | 3754 su | 4771 ei | 1488 petros | 4074
 en los Cielos. Pero yo también te cuento que tú eres Pedro,
 in den Himmeln. Aber ich erkläre dir auch, dass du Petrus bist,

and on this rock I will build my Ekklesia And gates
 ΚΑΙ ΕΠΙ ΤΑΥΤΗ ΤΗ ΠΕΤΡΑ ΟΙΚΟΔΟΜΗΣΩ ΜΟΥ ΤΗΝ ΕΚΚΛΗΣΙΑΝ ΚΑΙ ΠΥΛΑΙ
kai | 2532 epi | 1909 taute | 3778 te petra | 4073 oikodomeso | 3618 mou | 3450 ten ekklesian | 1577 kai | 2532 pulai | 4439
 y sobre esta roca edificaré mi Iglesia. Y puertas
 und auf diesem Felsen werde ich → meine Ekklesia bauen Und Tore

of Hades will not overpower her. 16:19 I will give to you the keys of the Kingdom
 ΑΔΟΥ ΚΑΤΙCΧΥCΟΥCΙΝ ΟΥ ΑΥΤΗC ΔΩCΩ ΟΙ ΤΑC ΚΛΕΙΔΑC ΤΗC ΒΑCΙΛΕΙΑC
hadou | 86 katischousin | 2729 ou | 3756 autes | 846 doso | 1325 soi | 4671 tas kleidas | 2807 tes basileias | 932
 de Hades no la dominarán. Te daré las llaves del Reino
 von Hades werden sie nicht überwältigen. Ich werde → dir die Schlüssel des Königreiches

of the Heavens. And whatever you should bind on the earth, will have been bound
 ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΚΑΙ Ο ΕΑΝ ΔΗΧΗC ΕΠΙ ΤΗC ΓΗC ΕCΤΑΙ ΔΕΔΕΜΕΝΟΝ
ton ouranon | 3772 kai | 2532 ho | 3739 ean | 1437 deses | 1210 epi | 1909 tes ges | 1093 estai | 2071 dedemenon | 1210
 de los Cielos. Y lo que ates en la tierra, habrá sido atado
 der Himmel geben. Und was auch immer du auf der Erde binden solltest, wird →

in the Heavens. And whatever you should loosen on the earth,
 ΕΝ ΤΟΙC ΟΥΡΑΝΟΙC ΚΑΙ Ο ΕΑΝ ΛΥΧΗC ΕΠΙ ΤΗC ΓΗC
en | 1722 tois ouranois | 3772 kai | 2532 ho | 3739 ean | 1437 luses | 3089 epi | 1909 tes ges | 1093
 en los Cielos. Y lo que desates en la tierra,
 in den Himmeln gebunden worden sein Und was auch immer du auf der Erde lösen solltest,

will have been loosened in the Heavens." 16:20 Then He charged the disciples,
 ΕCΤΑΙ ΛΕΛΥΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΟΙC ΟΥΡΑΝΟΙC ΤΟΤΕ ΔΙΕCΤΕΙΛΑΤΟ ΤΟΙC ΜΑΘΗΤΑΙC
estai | 2071 lelumenon | 3089 en | 1722 tois ouranois | 3772 tote | 5119 diesteilato | 1291 tois mathetais | 3101
 habrá sido desatado en los Cielos." Luego ordenó a los discípulos,
 wird in den Himmeln gelöst worden sein." Dann gebot Er den Jüngern,

so that they should say to no one that He is the Christos.
 INA EIPWCIN MHΔENI OTI AYTOC ECTIN O XPICTOC
 hina | 2443 eiposin | 2036 medeni | 3367 hoti | 3754 autos | 846 estin | 2076 ho christos | 5547
 que digan a nadie que Él es el Christos.
 dass sie zu niemandem sagen sollten, dass Er der Christos ist

16:21 Since then, Iesous began to show to His disciples that
 AΠO TOTE O IHCOYC HPΞATO ΔEIKNYEIN TOIC AYTOY MAΘHTAIC OTI
 apo | 575 tote | 5119 ho iesous | 2424 erxato | 756 deiknucin | 1166 tois autou | 846 mathetais | 3101 hoti | 3754
 Desde entonces, Iesous comenzó a mostrar a Sus discípulos que
 Von da an begann Iesous Seinen Jüngern zu zeigen, dass

it is imperative for Him to go away to Jerusalem, and to suffer much from the
 ΔΕΙ ΑΥΤΟΝ ΑΠΕΛΘΕΙΝ ΕΙC ΙΕΡΟΣΟΛΥΜΑ ΚΑΙ ΠΑΘΕΙΝ ΠΟΛΛΑ ΑΠΟ ΤΩΝ
 dei | 1163 auton | 846 apelthein | 565 eis | 1519 ierosoluma | 2414 kai | 2532 pathein | 3958 polla | 4183 apo | 575 ton
 es imperativo para Él de pasar a Jerusalem, y sufrir mucho por los
 es für Ihn unerlässlich ist nach Jerusalem wegzugehen, und → vieles von den

presbyters and chief priests and scribes, and to be killed,
 ΠΡΕΣΒΥΤΕΡΩΝ ΚΑΙ ΑΡΧΙΕΡΕΩΝ ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΩΝ ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΑΝΘΗΝΑΙ
 presbuteron | 4245 kai | 2532 archiereon | 749 kai | 2532 grammateon | 1122 kai | 2532 apoktanthenai | 615
 presbíteros y principales sacerdotes y escribas, y ser muerto,
 Presbytern und obersten Priestern und Schriftgelehrten zu erleiden, und getötet zu werden,

and to be raised the third day. 16:22 But having Him taken aside, Peter
 ΚΑΙ ΕΓΕΡΘΗΝΑΙ ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ ΚΑΙ ΠΡΟΣΛΑΒΟΜΕΝΟC ΑΥΤΟΝ Ο ΠΕΤΡΟC
 kai | 2532 egerthenai | 1453 te trite | 5154 hemera | 2250 kai | 2532 proslabomenos | 4355 auton | 846 ho petros | 4074
 y ser resucitado el tercer día. Pero Le habiendo tomado aparte, Pedro
 und an dem dritten Tag auferweckt zu werden. Aber Ihn beiseite genommen habend, →

began to admonish Him, saying: "Mercy to you Master, in no way will →
 ΗΡΞΑΤΟ ΕΠΙΤΙΜΑΝ ΑΥΤΩ ΔΕΓΩΝ ΙΛΕΩC COI ΚΥΡΙΕ ΟΥ ΜΗ ΕCΤΑΙ
 erxato | 756 epitiman | 2008 auto | 846 legon | 3004 hileos | 2436 soi | 4671 kurie | 2962 ou | 3756 me | 3361 estai | 2071
 comenzó de amonestarlo, diciendo: "Misericordia a tí Señor, de ningún modo →
 begann Petrus Ihn zu ermahnen und sprach: "Gnade dir Herr, mitnichten wird →

this occur to you!" 16:23 Now having turned, He said to Peter: "Get away, behind
 ΤΟΥΤΟ COI ΔΕ Ο CΤΡΑΦΕΙC ΕΙΠΕΝ ΤΩ ΠΕΤΡΩ ΥΠΑΓΕ ΟΠΙCΩ
 touto | 5124 soi | 4671 de | 1161 ho strapheis | 4762 eipen | 2036 to petro | 4074 hupage | 5217 opiso | 3694
 esto te acontecerá!" Ahora habiendo vuelto, Él dijo a Pedro: "¡Vete, detrás
 dir dies geschehen!" Sich nun umdreht habend, sagte Er zu Petrus: "Gehe weg, hinter

me, Satan!" "You are an offence to me, for you do not mind that of Theos,
 ΜΟΥ CΑΤΑΝΑ ΕΙ CΚΑΝΔΑΛΟΝ ΕΜΟΥ ΟΤΙ ΦΡΟΝΕΙC ΟΥ ΤΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
 mou | 3450 satana | 4567 ei | 1488 skandalon | 4625 emou | 1473 hoti | 3754 phroneis | 5426 ou | 3756 ta tou theou | 2316
 de mí, Satanás!" "Eres una ofensa para mí, porque no tienes en mente lo de Theos,
 mich, Satan!" "Du bist mir ein Ärgernis, denn du sinnst nicht auf das von Theos,

but that of men!"
 ΑΛΛΑ ΤΑ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
 alla | 235 ta ton anthropon | 444
 pero lo de hombres!"
 sondern auf das von Menschen!"

16:24 Then Iesus spoke to His disciples: "If anyone desires to come after
TOTE O IHCOYC EIPEN TOIC AYTOY MAΘHTAIC EI TIC ΘΕΛΕΙ ΕΛΘΕΙΝ ΟΠΙCΩ
tote | 5119 ho iesus | 2424 eipen | 2036 tois autou | 846 mathetais | 3101 ei | 1487 tis | 5100 thelei | 2309 elthein | 2064 opiso | 3694
Luego Iesus dijo a Sus discípulos: "Si alguien desea venir en pos
Dann sprach Iesus zu Seinen Jüngern: "Wenn jemand mir nachfolgen will,

me. let him deny himself and take up his cross, and
MOY ΑΠΑΡΝΗCΑCΘΩ ΕΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΡΑΤΩ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ CΤΑΥΡΟΝ ΚΑΙ
mou | 3450 aparnesastho | 533 heauton | 1438 kai | 2532 arato | 142 ton autou | 846 stauron | 4716 kai | 2532
de mí, niéguese a sí mismo y tome a su cruz, y
← der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf, und

let him follow me. 16:25 For whoever might desire to save his soul,
ΑΚΟΛΟΥΘΕΙΤΩ ΜΟΙ ΓΑΡ ΟC ΕΑΝ ΘΕΛΗ CΩCΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΨΥΧΗΝ
akoloutheito | 190 moi | 3427 gar | 1063 hos | 3739 ean | 1437 thele | 2309 sosai | 4982 ten autou | 846 psuchen | 5590
sígame. Porque cualquiera que desee salvar su alma,
er folge mir nach. Denn wer auch immer seine Seele erretten möchte,

will lose it. But whoever loosed his soul for my sake,
ΑΠΟΛΕCΕΙ ΑΥΤΗΝ Δ ΟC ΑΝ ΑΠΟΛΕCΗ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΨΥΧΗΝ ΕΝΕΚΕΝ ΕΜΟΥ
apolesei | 622 auten | 846 d | 1161 hos | 3739 an | 302 apolese | 622 ten autou | 846 psuchen | 5590 heneken | 1752 emou | 1700
la perderá. Pero cualquiera que haya perdido su alma por causa de mí,
wird sie verlieren. Aber wer auch immer seine Seele meinetwillen verloren habe,

will find it. 16:26 For what will a man be benefited if he might gain the
ΕΥΡΗCΕΙ ΑΥΤΗΝ ΓΑΡ ΤΙ ΩΦΕΛΗΘΗCΕΤΑΙ ΑΝΘΡΩΠΟC ΕΑΝ ΚΕΡΔΗCΗ ΤΟΝ
heuresei | 2147 auten | 846 gar | 1063 ti | 5101 ophelthesetai | 5623 anthropos | 444 ean | 1437 kerdese | 2770 ton
la encontrará. ¿Pues que será beneficiado un hombre si ganara el
wird sie finden. Denn womit wird einem Menschen genutzt, wenn er → die

whole world, but his soul would be forfeited? Or what will give
ΟΛΟΝ ΚΟCΜΟΝ ΔΕ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΨΥΧΗΝ ΖΗΜΙΩΘΗ Η ΤΙ ΔΩCΕΙ
holon | 3650 kosmon | 2889 de | 1161 ten autou | 846 psuchen | 5590 zemiothe | 2210 e | 2228 ti | 5101 dosei | 1325
mundo entero, pero su alma fuera perdido? ¿O qué dará
ganze Welt gewänne, aber seine Seele einbüßte? Oder was wird →

a man a substitution of his soul?
ΑΝΘΡΩΠΟC ΑΝΤΑΛΛΑΓΜΑ ΤΗC ΑΥΤΟΥ ΨΥΧΗC
anthropos | 444 antallagma | 465 tes autou | 846 psuches | 5590
un hombre una sustitución de su alma?
einem Menschen einen Ersatz seiner Seele geben?

16:27 For the Son of man is going to come in the glory of His
ΓΑΡ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΜΕΛΛΕΙ ΕΡΧΕCΘΑΙ ΕΝ ΤΗ ΔΟΞΗ ΤΟΥ ΑΥΤΟΥ
gar | 1063 ho huio | 5207 tou anthropou | 444 mellei | 3195 erchesthai | 2064 en | 1722 te doxe | 1391 tou autou | 846
Porque el Hijo del hombre va a venir en la gloria de Su
Denn der Sohn des Menschen wird → in der Herrlichkeit Seines

Father - with His angels. And then He will reward each one according to
ΠΑΤΡΟC ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΑΓΓΕΛΩΝ ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΑΠΟΔΩCΕΙ ΕΚΑCΤΩ ΚΑΤΑ
patros | 3962 meta | 3326 ton autou | 846 aggelon | 32 kai | 2532 tote | 5119 apodosei | 591 hekasto | 1538 kata | 2596
Padre - con Sus ángeles. Y luego recompensará cada uno conforme a
Vaters kommen - mit Seinen Engeln. Und dann wird Er → jeden gemäß

his practice.
 THN AYTOY ΠΡΑΞΙΝ
ten autou | 846 praxin | 4234
 su práctica.
 seiner Praxis belohnen.

16:28 Truly I tell you that there are some of those having stood here, who
 AMHN ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕΙCΙΝ ΤΙΝΕC ΤΩΝ ΕCΤΩΤΩΝ ΩΔΕ ΟΙΤΙΝΕC
amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 eisin | 1526 tines | 5100 ton hestoton | 2476 hode | 5602 hoitines | 3748
 Ciertamente les cuento que hay algunos de los que habían estado aquí, que
 Wahrlich erkläre ich euch, dass da einige sind die hier standen, die

would certainly not taste death, until they should have seen the Son of
 ΓΕΥCΩΝΤΑΙ ΟΥ ΜΗ ΘΑΝΑΤΟΥ ΕΩC ΑΝ ΙΔΩCΙΝ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ
geusontai | 1089 ou | 3756 me | 3361 thanatou | 2288 heos | 2193 an | 302 idosin | 1492 ton huion | 5207 tou
 ciertamente no gusten muerte, hasta que hubieran visto el Hijo del
 mitnichten Tod schmecken würden, bis sie → den Sohn des

man coming in His Kingdom."
 ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΝ ΤΗ ΑΥΤΟΥ ΒΑCΙΛΕΙΑ
anthropou | 444 erchomenon | 2064 en | 1722 te autou | 846 basileia | 932
 hombre viniendo a Su Reino."
 Menschen → in Sein Königreich kommend sehen sollten."

17:1 And after six days, Iesus summoned Peter and James,
 ΚΑΙ ΜΕΘ ΕΞ ΗΜΕΡΑC Ο ΙΗCΟΥC ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΙ ΤΟΝ ΠΕΤΡΟΝ ΚΑΙ ΙΑΚΩΒΟΝ
kai | 2532 meth | 3326 hex | 1803 hemeras | 2250 ho iesous | 2424 paralambanei | 3880 ton petron | 4074 kai | 2532 iakobon | 2385
 Y después de seis días, Iesus convocó a Pedro y Jacobo,
 Und nach sechs Tagen rief Iesus den Petrus und Jakobus herbei,

and John his brother. And He led them up unto a high mountain,
 ΚΑΙ ΙΩΑΝΝΗΝ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΝ ΚΑΙ ΑΝΑΦΕΡΕΙ ΑΥΤΟΥC ΕΙC ΟΡΟC ΥΨΗΛΟΝ
kai | 2532 ioannen | 2491 ton autou | 846 adelphon | 80 kai | 2532 anapherei | 399 autous | 846 eis | 1519 oros | 3735 hupselon | 5308
 y a Juan su hermano. Y los llevó a una montaña alta,
 und Johannes seinen Bruder Und Er führte sie auf einen hohen Berg hinauf,

utterly isolated
 ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ
kat | 2596 idian | 2398
 completamente aislada.
 völlig isoliert.

17:2 And He was metamorphosed before them, and His face shone
 ΚΑΙ ΜΕΤΕΜΟΡΦΩΘΗ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΠΡΟCΩΠΟΝ ΕΛΑΜΨΕΝ
kai | 2532 metemorphothe | 3339 emprosthen | 1715 auton | 846 kai | 2532 to autou | 846 prosopon | 4383 elampsen | 2989
 Y fue metamorfoseado delante de ellos, y Su rostro brilló
 Und Er wurde vor ihnen metamorphosiert, und Sein Angesicht leuchtete

like the sun. Now His vestures became white like the light.
 ΩC Ο ΗΛΙΟC ΔΕ ΤΑ ΑΥΤΟΥ ΙΜΑΤΙΑ ΕΓΕΝΕΤΟ ΛΕΥΚΑ ΩC ΤΟ ΦΩC
hos | 5613 ho helios | 2246 de | 1161 ta autou | 846 himatia | 2440 egeneto | 1096 leuka | 3022 hos | 5613 to phos | 5457
 como el sol. Ahora Sus vestiduras se volvieron blancas como la luz.
 wie die Sonne. Nun wurde Seine Kleidung weiß wie das Licht.

17:3	And	behold,	there appeared	to them	Moses	and	Elijah,	communing	with	
	KAI	ΙΔΟΥ	ΩΦΘΗ	ΑΥΤΟΙΣ	ΜΩΥΣΗ	KAI	ΗΛΙΑΣ	ΚΥΛΛΑΛΟΥΝΤΕΣ	MET	
	kai 2532	idou 2400	ophthe 3708	autois 846	mouses 3475	kai 2532	elias 2243	sullalountes 4814	met 3326	
	Y	he aquí,	les aparecieron		Moisés	y	Elías,	comunicando	con	
	Und	siehe da,	es erschienen	ihnen	Moses	und	Elia,	und kommunizierten	mit	
them.	17:4	And	answering,	Peter	said	to	Iesous:	"Master,	it is	good
ΑΥΤΟΥ		ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	Ο ΠΕΤΡΟΣ	ΕΙΠΕΝ	ΤΩ	ΙΗΣΟΥ	ΚΥΡΙΕ	ΕΣΤΙΝ	ΚΑΛΟΝ
autou 846		de 1161	apokritheis 611	ho petros 4074	eipen 2036	to	iesou 2424	kurie 2962	estin 2076	kalon 2570
ellos		Y	respondiendo,	Pedro	dijo	a	Iesous:	"Señor,	es	bueno
ihnen.		Und	antwortend,		sagte Petrus	zu	Iesous:	"Herr,	es ist	gut
for us	to be	here.	If	you desire,	I will make	here	three	tents,	one	for you,
ΗΜΑΣ	ΕΙΝΑΙ	ΩΔΕ	ΕΙ	ΘΕΛΕΙΣ	ΠΟΙΗCΩ	ΩΔΕ	ΤΡΕΙΣ	ΚΗΝΑΚ	ΜΙΑΝ	COI
hemas 2248	einai 1511	hode 5602	ei 1487	theleis 2309	poieso 4160	hode 5602	treis 5140	skenas 4633	mian 1520	soi 4671
para nosotros	de estar	aquí.	Si	quieres,	haré	aquí	tres	carpas,	una	para ti,
für uns	hier zu sein.		Wenn	du willst		werde ich hier drei Zelte errichten,		eines	für dich,	
and	one	for Moses	and	one	for Elijah."	17:5	While he was still speaking,		behold,	
KAI	ΜΙΑΝ	ΜΩΥΣΕΙ	KAI	ΜΙΑΝ	ΗΛΙΑ		ΕΤΙ ΑΥΤΟΥ	ΛΑΛΟΥΝΤΟΣ	ΙΔΟΥ	
kai 2532	mian 1520	mousei 3475	kai 2532	mian 1520	elia 2243		eti 2089	autou 846	idou 2400	
y	una	para Moisés	y	otra	para Elías."		Mientras él aún	estaba hablando,	he aquí,	
und	eines	für Moses	und	eines	für Elia "		Während er noch	sprach,	siehe da,	
a cloud	full of light	overshadowed	them	And	behold,	a voice	was speaking	out of	the	
ΝΕΦΕΛΗ	ΦΩΤΕΙΝΗ	ΕΠΕCΚΙΑCΕΝ	ΑΥΤΟΥC	KAI	ΙΔΟΥ	ΦΩΝΗ	ΛΕΓΟΥCΑ	ΕΚ	ΤΗΣ	
nephele 3507	photeine 5460	epeskiasen 1982	autous 846	kai 2532	idou 2400	phone 5456	legousa 3004	ek 1537	tes	
una nube	llena de luz	cubrió	a ellos.	Y	he aquí,	una voz	habló	de	la	
eine Wolke	voller Licht	überschattete	sie.	Und	siehe da,	eine Stimme	sprach	aus	der	
cloud:	"This	is	my	Son,	the Beloved	in	whom	I delight.		
ΝΕΦΕΛΗΣ	ΟΥΤΟΣ	ΕΣΤΙΝ	Ο ΜΟΥ	ΥΙΟΣ	Ο ΑΓΑΠΗΤΟΣ	ΕΝ	Ω	ΕΥΔΟΚΗCΑ		
nepheles 3507	houtos 3778	estin 2076	ho mou 3450	huios 5207	ho agapetos 27	en 1722	ho 3739	eudokesa 2106		
nube:	"Este	es	mi	Hijo,	el Amado	en	quien	me complazco.		
Wolke:	"Dies	ist	mein		geliebter Sohn,	an	dem	Ich Wohlgefallen habe		
Hear	Him!"	17:6	And	having it heard,	the disciples	fell	on	their	face,	
ΑΚΟΥΕΤΕ	ΑΥΤΟΥ		KAI	ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ	ΕΠΕCΑΝ	ΕΠΙ	ΑΥΤΩΝ	ΠΡΟCΩΠΟΝ	
akouete 191	autou 846		kai 2532	akousantes 191	hoi mathetai 3101	epesan 4098	epi 1909	auton 846	prosopon 4383	
¡Oigan	a Él!"		Y	lo habiendo oído,	los discípulos	cayeron	sobre	su	rostro,	
Hört	Ihn!"		Und	es gehört habend,		fielen die Jünger	auf	ihr	Angesicht,	
and	they feared	exceedingly.	17:7	But	Iesous	having approached	and	touching		
KAI	ΕΦΟΒΗΘΗCΑΝ	CΦΟΔΡΑ		KAI	Ο ΙΗΣΟΥC	ΠΡΟCΗΛΘΕΝ	KAI	ΑΨΑΜΕΝΟC		
kai 2532	ephobethesan 5399	sphodra 4970		kai 2532	ho iesous 2424	proselthen 4334	kai 2532	hapsamenos 681		
y	temieron	extremadamente.		Pero	Iesous	habiéndose acercado	y	tocando		
und	sie fürchteten sich	sehr		Als	Iesous	nahetrat	und	sie berührte,		
them,	spoke:	"Arise,	and	do not be afraid!"	17:8	Now	they were lifting up	their		
ΑΥΤΩΝ	ΕΙΠΕΝ	ΕΓΕΡΘΗΤΕ	KAI	ΦΟΒΕΙCΘΕ ΜΗ		ΔΕ	ΕΠΑΡΑΝΤΕC	ΤΟΥC ΑΥΤΩΝ		
auton 846	eipen 2036	egerthete 1453	kai 2532	phobeisthe 5399	me 3361	de 1161	eparantes 1869	tous auton 846		
a ellos,	dijo:	"Levántense	y	no teman!"		Ahora	alzando	sus		
←	sprach Er:	"Erhebt euch,	und	fürchtet euch nicht!"		Nun	ihre Augen erhebend,			

eyes,	they saw	no one	except	Him,	Iesous	alone.
ΟΦΘΑΛΜΟΥC	ΕΙΔΟΝ	ΟΥΔΕΝΑ	ΕΙ ΜΗ	ΑΥΤΟΝ	ΙΗCΟΥΝ	ΜΟΝΟΝ
ophthalmous 3788	eidon 1492	oudenā 3762	ei 1487 me 3361	auton 846	iesoun 2424	monon 3441
ojos,	no vieron	a nadie	salvo	a Él,	a Iesous	solo.
←	sahen sie	niemanden	außer	Ihm,	Iesous	allein.

17:9	When	they	descended	from	the mountain,	Iesous	charged	them.
	ΚΑΙ	ΑΥΤΩΝ	ΚΑΤΑΒΑΙΝΟΝΤΩΝ	ΕΚ	ΤΟΥ ΟΡΟΥC	Ο ΙΗCΟΥC	ΕΝΕΤΕΙΛΑΤΟ	ΑΥΤΟΙC
	kai 2532	auton 846	katabainonton 2597	ek 1537	tou orous 3735	ho iesous 2424	eneteilato 1781	autois 846
	Cuando	ellos	descendieron	del	monte,	Iesous	les ordenó,	
	Als	sie	von dem Berg herabkamen,			gebot Iesous	ihnen	

saying:	"You should not tell anyone	the vision,	until	the Son	of	man
ΛΕΓΩΝ	ΕΙΠΗΤΕ ΜΗΔΕΝΙ	ΤΟ ΟΡΑΜΑ	ΕΩC ΟΥ	Ο ΥΙΟC	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ
legon 3004	eipete 2036 medeni 3367	to horama 3705	heos 2193 hou 3739	ho huios 5207	tou	anthropou 444
diciendo:	"No digan a nadie	la visión,	hasta	que	el Hijo	del hombre
und sprach:	"Ihr sollt niemandem die Vision erzählen,		bis	dass	der Sohn	des Menschen

may rise	from	the dead."	17:10	And	the disciples	questioned	Him,	saying:
ΕΓΕΡΘΗ	ΕΚ	ΝΕΚΡΩΝ		ΚΑΙ	ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ	ΕΠΗΡΩΘΗCΑΝ	ΑΥΤΟΝ	ΛΕΓΟΝΤΕC
egerthe 1453	ek 1537	nekron 3498		kai 2532	hoi mathetai 3101	eperotesan 1905	auton 846	legontes 3004
resucite	de	los muertos."		Y	los discípulos	Le interrogaron,		diciendo:
von den Toten auferwache."				Und	die Jünger	befragten	Ihn	und sagten:

"Why	then	do the scribes tell	that	Elijah	must	come	first?"
ΤΙ	ΟΥΝ	ΛΕΓΟΥCΙΝ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC	ΟΤΙ	ΗΛΙΑΝ	ΔΕΙ	ΕΛΘΕΙΝ	ΠΡΩΤΟΝ
ti 5101	oun 3767	legousin 3004	hoi grammateis 1122	hoti 3754	elian 2243	dei 1163	elthein 2064 proton 4412
"¿Por qué	pues,	cuentan	los	escribas	que	Elías	debe venir primero?"
"Warum	denn,	erklären	die	Schriftgelehrten,	dass	Elia	zuerst kommen muss?"

17:11	And	answering	He spoke:	"Elijah	comes	indeed,	and	he will restore
	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	Ο ΕΙΠΕΝ	ΗΛΙΑC	ΕΡΧΕΤΑΙ	ΜΕΝ	ΚΑΙ	ΑΠΟΚΑΤΑCΤΗCΕΙ
	de 1161	apokritheis 611	ho eipen 2036	elias 2243	erchetai 2064	men 3303	kai 2532	apokatastesei 600
	Y	respondiendo,	Έλ	dijo:	"Elías	ciertamente viene,	y	restaurará
	Und	antwortend,	sprach Er:	"Elia	kommt	tatsächlich,	und	er wird alles wiederherstellen.

all.	17:12	But	I tell	you	that	Elijah	has now come	and	they recognized
ΠΑΝΤΑ		ΔΕ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΗΛΙΑC	ΗΔΘΕΝ	ΗΔΗ	ΚΑΙ ΕΠΕΓΝΩCΑΝ
panta 3956		de 1161	lego 3004	humin 5213	hoti 3754	elias 2243	elthen 2064	ede 2235	kai 2532 epegnosan 1921
todo		Pero	les cuento	que	Elías	vino	ahora,	y	no lo reconocieron.
←		Doch	ich erkläre	euch,	dass	Elia	nun kam	und	sie erkannten

him	not	Therefore	they did	to	him	what	they desired.	Thus	the Son
ΑΥΤΟΝ	ΟΥΚ	ΑΛΛ	ΕΠΟΙΗCΑΝ	ΕΝ	ΑΥΤΩ	ΟCΑ	ΗΘΕΛΗCΑΝ	ΟΥΤΩC	Ο ΥΙΟC
auton 846	ouk 3756	all 235	epoiesan 4160	en 1722	auto 846	hosa 3745	ethelesan 2309	houtos 3779	ho huios 5207
←	←	Por eso	hicieron	con	él	lo que	querían.	Así también	el Hijo
ihn	nicht.	Daher	taten sie	mit	ihm,	was	sie wollten.	So	→

of	man	is also about	to suffer	by	them."	17:13	Then	the	disciples
ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΜΕΛΛΕΙ	ΚΑΙ	ΠΑCΧΕΙΝ	ΥΠΙ	ΑΥΤΩΝ	ΤΟΤΕ	ΟΙ	ΜΑΘΗΤΑΙ
tou	anthropou 444	mellei 3195	kai 2532	paschein 3958	hup 5259	auton 846	tote 5119	hoi	mathetai 3101
del	hombre	está a punto	←	de sufrir	por	ellos."	Luego	los	discípulos
ist auch der Sohn des Menschen bestimmt,				durch sie zu leiden.			Dann	verstanden die Jünger,	

understood that He spoke to them concerning John the Baptist
 CYNHKAN OTI EIPEN AYTOIC ΠΕΡΙ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ
sunekan | 4920 hoti | 3754 eipen | 2036 autois | 846 peri | 4012 ioannou | 2491 tou baptistou | 910
 entendieron que les había hablado acerca de Juan el Bautista.
 ← dass Er → zu ihnen über Johannes den Täufer sprach.

17:14 And having come to the multitude a man approached Him.
 KAI ΕΛΘΟΝΤΩΝ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΑΝΘΡΩΠΟΣ ΠΡΟΧΛΑΘΕΝ ΑΥΤΩ
kai | 2532 elthonton | 2064 pros | 4314 ton ochlon | 3793 anthropos | 444 proselthen | 4334 auto | 846
 Y habiendo ido hacia la multitud, un hombre se Le acercó.
 Als sie zu der Schar gekommen waren, trat Ihm ein Mann nahe.

He was kneeling down to Him 17:15 and saying, "Kyrios, be merciful to my son,
 ΓΟΝΥΠΕΤΩΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΕ ΕΛΕΗCON ΤΟΝ ΜΟΥ ΥΙΟΝ
gonupeton | 1120 auton | 846 kai | 2532 legon | 3004 kurie | 2962 eleeson | 1653 ton mou | 3450 huion | 5207
 Se arrodillaba ante Él y decía: "Kyrios, sé misericordioso de mi hijo,
 Er kniete zu Ihm nieder und sagte: "Kyrios, sei gnädig zu meinem Sohn,

for he is lunatic and suffers miserably. For he often falls into the fire.
 ΟΤΙ CΕΛΗΝΙΑΖΕΤΑΙ ΚΑΙ ΠΑΣΧΕΙ ΚΑΚΩC ΓΑΡ ΠΙΠΤΕΙ ΠΟΛΛΑΚΙC ΕΙC ΤΟ ΠΥΡ
hoti | 3754 seleniazetai | 4583 kai | 2532 paschei | 3958 kakos | 2560 gar | 1063 piptei | 4098 pollakis | 4178 eis | 1519 to pur | 4442
 porque es lunático y sufre miserablemente. Porque cae a menudo en el fuego,
 denn er ist lunatisch und leidet elendig. Denn er fällt oft ins Feuer,

and often into the water. 17:16 So I brought him to your disciples,
 ΚΑΙ ΠΟΛΛΑΚΙC ΕΙC ΤΟ ΥΔΩΡ ΚΑΙ ΠΡΟΧΝΕΓΚΑ ΑΥΤΟΝ ΤΟΙC COΥ ΜΑΘΗΤΑΙC
kai | 2532 pollakis | 4178 eis | 1519 to hudor | 5204 kai | 2532 prosenegka | 4374 auton | 846 tois sou | 4675 mathetais | 3101
 y a menudo en el agua. Así lo traje a tus discípulos,
 und oft ins Wasser. Also brachte ich ihn zu deinen Jüngern,

but they were not able to heal him." 17:17 And answering, Jesus said:
 ΚΑΙ ΗΔΥΝΗΘΗCΑΝ ΟΥΚ ΘΕΡΑΠΕΥCΑΙ ΑΥΤΟΝ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΙΗΣΟΥC ΕΙΠΕΝ
kai | 2532 edunethesan | 1410 ouk | 3756 therapeusai | 2323 auton | 846 de | 1161 apokritheis | 611 ho iousous | 2424 eipen | 2036
 pero no pudieron sanarlo." Y respondiendo, Jesus dijo:
 aber sie vermochten nicht ihn zu heilen." Und antwortend, sagte Jesus:

"O faithless generation, having been so compromised! How long will I be with you?
 Ω ΑΠΙCΤΟC ΓΕΝΕΑ ΔΙΕCΤΡΑΜΜΕΝΗ ΚΑΙ ΕΩC ΠΟΤΕ ΕCΟΜΑΙ ΜΕΘ ΥΜΩΝ
o | 5599 apistos | 571 genea | 1074 diestrammene | 1294 kai | 2532 heos | 2193 pote | 4219 esomai | 2071 meth | 3326 humon | 5216
 "Oh generación incrédula, habiendo sido tan comprometido! ¿Hasta cuando estaré con ustedes?
 "Oh ungläubige Generation, so kompromittiert worden zu sein! Wie lange werde ich mit euch sein?

How long will I bear with you? Bring him here, to me." 17:18 And Jesus
 ΕΩC ΠΟΤΕ ΑΝΕΞΟΜΑΙ ΥΜΩΝ ΦΕΡΕΤΕ ΑΥΤΟΝ ΩΔΕ ΜΟΙ ΚΑΙ Ο ΙΗΣΟΥC
heos | 2193 pote | 4219 anexomai | 430 humon | 5216 pherete | 5342 auton | 846 hode | 5602 moi | 3427 kai | 2532 ho iousous | 2424
 ¿Hasta cuando soportaré a ustedes? "Traíganmelo aquí." E Jesus
 Wie lange werde ich euch ertragen? "Bringt ihn her, zu mir." Und Jesus

rebuked him, and the demon went out from him. And the child
 ΕΠΕΤΙΜΗCΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΤΟ ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ ΕΞΗΛΘΕΝ ΑΠ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ Ο ΠΑΙC
epetimesen | 2008 auto | 846 kai | 2532 to daimonion | 1140 exelthen | 1831 ap | 575 autou | 846 kai | 2532 ho pais | 3816
 lo reprendió, y el demonio salió de él. Y el niño
 befahl ihm, und der Dämon ging von ihm hinaus. Und der Knabe

was healed at that hour.
ΕΘΕΡΑΠΕΥΘΗ ΑΠΟ ΤΗΣ ΕΚΕΙΝΗΣ ΩΡΑΣ
etherapeuthe | 2323 apo | 575 tes ekeines | 1565 horas | 5610
fue sanado en aquella hora.
war zu jener Stunde geheilt.

17:19 Then the disciples having approached Iesous in private, said:
ΤΟΤΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟCEΛΘΟΝΤΕC ΤΩ ΙΗCΟΥ ΚΑΤ' ΙΔΙΑΝ ΕΙΠΟΝ
tote | 5119 hoi mathetai | 3101 proselthontes | 4334 to iesou | 2424 kat | 2596 idian | 2398 eipon | 2036
Entonces los discípulos habiéndose acercado a Iesous en privado, dijeron:
Als die Jünger zu Iesous im Privaten nahetraten, sagten sie:

"For what reason were we not able to cast him out?" 17:20 And He expounded to them:
ΔΙΑ ΤΙ ΗΔΥΝΗΘΗΜΕΝ ΗΜΕΙC ΟΥΚ ΕΚΒΑΛΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΔΕ Ο ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC
dia | 1223 ti | 5101 edunethemen | 1410 hemeis | 2249 ouk | 3756 ekbalein | 1544 auto | 846 de | 1161 ho legei | 3004 autois | 846
"¿Por qué razón nosotros no pudimos expulsarlo?" Y Él les expuso:
"Aus welchem Grund vermochten wir nicht ihn auszutreiben?" Und Er erklärte ihnen:

"Because of your little faith! For truly I tell you: If you would have
ΔΙΑ ΤΗΝ ΥΜΩΝ ΟΛΙΓΟΠΙCΤΙΑΝ ΓΑΡ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΑΝ ΕΧΗΤΕ
dia | 1223 ten humon | 5216 oligopistian | 6066 gar | 1063 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 ean | 1437 echete | 2192
"Por causa de su poca fe! Porque ciertamente les cuento: Si tengan
"Wegen eurer Kleingläubigkeit! Denn wahrlich erkläre ich euch: Wenn ihr →

faith like a grain of mustard, you will say to this mountain: Move over from here to there!"
ΠΙCΤΙΝ ΩC ΚΟΚΚΟΝ CΙΝΑΠΕΩC ΕΡΕΙΤΕ ΤΩ ΤΟΥΤΩ ΟΡΕΙ ΜΕΤΑΒΑ ΕΝΘΕΝ ΕΚΕΙ
pistin | 4102 hos | 5613 kokkon | 2848 sinapeos | 4615 ereite | 2046 to touto | 5129 orei | 3735 metababa | 3327 enthen | 6033 ekei | 1563
fe como un grano de mostaza, dirán a esta montaña: Pásate de aquí allá!
Glauben wie ein Senfkorn hättet, werdet ihr zu diesem Berg sagen: Weiche von hier nach dort!"

And it will move, and nothing will be impossible to you."
ΚΑΙ ΜΕΤΑΒΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ ΟΥΔΕΝ ΑΔΥΝΑΤΗCΕΙ ΥΜΙΝ
kai | 2532 metabesetai | 3327 kai | 2532 ouden | 3762 adunatesei | 101 humin | 5213
Y se pasará, y nada les será imposible."
Und er wird weichen, und nichts wird euch unmöglich sein."

17:22 Now they were returning together to Galilee, Iesous said to them:
ΔΕ ΑΥΤΩΝ CΥCΤΡΕΦΟΜΕΝΩΝ ΕΝ ΤΗ ΓΑΛΙΛΑΙΑ Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC
de | 1161 auton | 846 sustrephomenon | 4962 en | 1722 te galilaia | 1056 ho iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846
Mientras ellos regresaban juntos a Galilea, Iesous dijo a ellos:
Als sie gemeinsam nach Galiläa zurückkehrten, sagte Iesous zu ihnen:

"The Son of man is about to be delivered into hands of men.
Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΜΕΛΛΕΙ ΠΑΡΑΔΙΔΟCΘΑΙ ΕΙC ΧΕΙΡΑC ΑΝΘΡΩΠΩΝ
ho huio | 5207 tou anthropou | 444 mellei | 3195 paradidosthai | 3860 eis | 1519 cheiras | 5495 anthron | 444
"El Hijo del hombre está a punto de ser entregado en manos de hombres.
"Der Sohn des Menschen ist bestimmt in Hände von Menschen überantwortet zu werden.

17:23 And they will kill Him, and He will be raised the third day." Then
ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΕΝΟΥCΙΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΓΕΡΘΗCΕΤΑΙ ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ ΚΑΙ
kai | 2532 apoktenousin | 615 auton | 846 kai | 2532 egerthesetai | 1453 te trite | 5154 hemera | 2250 kai | 2532
Y Lo matarán, y será resucitado el tercer día." Entonces
Und sie werden Ihn töten, und Er wird an dem dritten Tag auferweckt werden." Dann

they were grieved exceedingly.
ΕΛΥΠΗΘΗΣΑΝ ΣΦΟΔΡΑ
elupethesan | 3076 sphodra | 4970
estaban afligidos grandemente.
wurden sie sehr betrübt.

17:24 Now they having come to Capernaum, those taking didrachmas
ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΕΛΘΟΝΤΩΝ ΕΙΣ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ ΟΙ ΤΑ ΛΑΜΒΑΝΟΝΤΕΣ ΔΙΔΡΑΧΜΑ
de | 1161 auton | 846 elthonton | 2064 eis | 1519 kapharnaoum | 2584 hoi ta lambanontes | 2983 didrachma | 1323
Ahora ellos habiendo entrado a Capernaúm, aquellos tomando didracmas
Als sie nach Kapernaum gekommen waren, kamen die Didrachmen erhebenden

came to Peter and said: "Your teacher does not pay the
ΠΡΟΧΛΗΘΟΝ ΤΩ ΠΕΤΡΩ ΚΑΙ ΕΙΠΑΝ Ο ΥΜΩΝ ΔΙΔΑΣΚΑΛΟΣ ΤΕΛΕΙ ΟΥ [ΤΑ]
proselthon | 4334 to petro | 4074 kai | 2532 eipan | 2036 ho humon | 5216 didaskalos | 1320 telei ou | 3756 ta
se acercaron a Pedro y dijeron: "Su maestro no paga las
← zu Petrus und sagten: "Euer Lehrer zahlt nicht die

didrachmas?" 17:25 He clarified: "Yes." And having entered into the house, Iesus
ΔΙΔΡΑΧΜΑ ΛΕΓΕΙ ΝΑΙ ΚΑΙ ΕΛΘΟΝΤΑ ΕΙΣ ΤΗΝ ΟΙΚΙΑΝ Ο ΙΗΣΟΥΣ
didrachma | 1323 legei | 3004 nai | 3483 kai | 2532 elthonta | 2064 eis | 1519 ten oikian | 3614 ho iousou | 2424
didracmas?" Él clarificó: "Sí." Y habiendo entrado en la casa, Iesus
Didrachmen?" Er stellte klar: "Ja." Und in das Haus hineingekommen, →

anticipated him, saying "What do you think, Simon? The kings of the earth,
ΠΡΟΕΦΘΑCΕΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΩΝ ΤΙ ΔΟΚΕΙ ΟΙ ΣΙΜΩΝ ΟΙ ΒΑΣΙΛΕΙΣ ΤΗΣ ΓΗΣ
proephthasen | 4399 auton | 846 legon | 3004 ti | 5101 dokei | 1380 soi | 4671 simon | 4613 hoi basileis | 935 tes ges | 1093
le anticipo, diciendo: "¿Qué te parece, Simón? Los reyes de la tierra,
kam ihm Iesus zuvor und sagte: "Was meinst du, Simon? Die Könige der Erde,

from whom do they take customs or a tribute? From their sons, or from
ΑΠΟ ΤΙΝΩΝ ΛΑΜΒΑΝΟΥCΙΝ ΤΕΛΗ Η ΚΗΝCΟΝ ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΥΙΩΝ Η ΑΠΟ
apo | 575 tinon | 5101 lambanousin | 2983 tele | 5056 e | 2228 kenson | 2778 apo | 575 ton auton | 846 huion | 5207 e | 2228 apo | 575
¿de quiénes toman aduanas o un tributo? ¿De sus hijos, o de
von wem erheben sie Zölle oder eine Steuer? Von ihren Söhnen, oder von

others?" 17:26 Now having said From others', Iesus was revealing to him:
ΤΩΝ ΑΛΛΟΤΡΙΩΝ ΔΕ ΕΙΠΟΝΤΟC ΑΠΟ ΤΩΝ ΑΛΛΟΤΡΙΩΝ Ο ΙΗΣΟΥC ΕΦΗ ΑΥΤΩ
ton allotrion | 245 de | 1161 eipontos | 2036 apo | 575 ton allotrion | 245 ho iousou | 2424 eph | 5346 auto | 846
otros?" Ahora habiendo dicho De otros', Iesus le revelaba.
anderen?" Als er sagte Von anderen', offenbarte ihm Iesus:

"Consequently, the sons are at liberty. 17:27 But in order that we might not offend
ΑΡΑ ΓΕ ΟΙ ΥΙΟΙ ΕΙCΙΝ ΕΛΕΥΘΕΡΟΙ ΔΕ ΙΝΑ CΚΑΝΔΑΛΙCΩΜΕΝ ΜΗ
ara | 686 ge | 1065 hoi huioi | 5207 eisin | 1526 eleutheroi | 1658 de | 1161 hina | 2443 skandalisomen | 4624 me | 3361
"Por consiguiente, los hijos son libres. Pero para que no escandalicemos
"Folgerichtig sind die Söhne frei. Aber damit wir sie nicht aufbrächten,

them, going to a lake, cast a hook and take the fish
ΑΥΤΟΥC ΠΟΡΕΥΘΕΙC ΕΙC ΘΑΛΑCΣΑΝ ΒΑΛΕ ΑΓΚΙCΤΡΟΝ ΚΑΙ ΑΡΟΝ ΤΟΝ ΙΧΘΥΝ
autous | 846 poreuthes | 4198 eis | 1519 thalassan | 2281 bale | 906 agkistron | 44 kai | 2532 aron | 142 ton ichthun | 2486
a ellos, yendo a un lago, echa un anzuelo y toma el pescado
← an einen See gehend, werfe einen Haken und nimm den →

coming up first! And opening its mouth, you will find a stater.
 ANABANTA ΠΡΩΤΟΝ ΚΑΙ ΑΝΟΙΞΑC ΤΟ ΑΥΤΟΥ CΤΟΜΑ ΕΥΦΗCΕΙC CΤΑΤΗΡΑ
anabanta | 305 proton | 4412 kai | 2532 anoixas | 455 to autou | 846 stoma | 4750 heureseis | 2147 statera | 4715
 subiendo primero! Y abriendo su boca, hallarás un estáter.
 zuerst heraufkommenden Fisch! Und seinen Mund öffnend, wirst du einen Stater finden.

Having taken this, give it to them for me and you!"
 ΛΑΒΩΝ ΕΚΕΙΝΟΝ ΔΟC ΑΥΤΟΙC ΑΝΤΙ ΕΜΟΥ ΚΑΙ CΟΥ
labon | 2983 ekeinon | 1565 dos | 1325 autois | 846 anti | 473 emou | 1700 kai | 2532 sou | 4675
 Habiendo tomado esto, dáselo a ellos por mí y ti!"
 Diesen genommen habend, gebe ihnen für mich und dich!"

18:1 In that hour the disciples approached Iesous, asking: "Who
 ΕΝ ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΩΡΑ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟCΗΛΘΟΝ ΤΩ ΙΗCΟΥ ΛΕΓΟΝΤΕC ΤΙC
en | 1722 te ekeine | 1565 hora | 5610 hoi mathetai | 3101 proselthon | 4334 to iesou | 2424 legontes | 3004 tis | 5101
 En esa hora los discípulos se acercaron a Iesous, preguntando: "¿Quién
 In jener Stunde traten die Jünger Iesous nahe und fragten: "Wer

then is greater in the Kingdom of the Heavens?" 18:2 And calling
 ΑΡΑ ΕCΤΙΝ ΜΕΙΖΩΝ ΕΝ ΤΗ ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΚΑΙ ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC
ara | 687 estin | 2076 meizon | 3187 en | 1722 te basileia | 932 ton ouranon | 3772 kai | 2532 proskalesamenos | 4341
 es entonces mayor en el Reino de los Cielos?" Y llamando
 ist denn größer in dem Königreich der Himmel?" Und ein Kind rufend,

a child. He placed it in their midst 18:3 and said: "Truly I tell
 ΠΑΙΔΙΟΝ ΕCΤΗCΕΝ ΑΥΤΟ ΕΝ ΑΥΤΩΝ ΜΕCΩ ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ
paidion | 3813 hestesen | 2476 auto | 846 en | 1722 auton | 846 meso | 3319 kai | 2532 eipen | 2036 amen | 281 lego | 3004
 a un niño, lo puso en medio de ellos, y dijo: "Ciertamente les cuento,
 ← platzierte Er es in ihrer Mitte und sprach: "Wahrlich erkläre ich

you, if you should not be converted, and should become like the children, you may never enter
 ΥΜΙΝ ΕΑΝ CΤΡΑΦΗΤΕ ΜΗ ΚΑΙ ΓΕΝΗCΘΕ ΩC ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΕΙCΕΛΘΗΤΕ
humin | 5213 ean | 1437 straphete | 4762 me | 3361 kai | 2532 genesthe | 1096 hos | 5613 ta paidia | 3813 eiselthete | 1525
 ← si no sean convertidos, y se volvieran como los niños, jamás entren
 euch, wenn ihr nicht bekehrt würdet, und wie die Kinder würdet, könnt ihr →

← into the Kingdom of the Heavens. 18:4 Whoever therefore will humble
 ΜΗ ΟΥ ΕΙC ΤΗΝ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΟCΤΙC ΟΥΝ ΤΑΠΕΙΝΩCΕΙ
me | 3361 ou | 3756 eis | 1519 ten basileian | 932 ton ouranon | 3772 hostis | 3748 oun | 3767 tapeinosei | 5013
 ← en el Reino de los Cielos. Por tanto, quien se humillará
 niemals in das Königreich der Himmel eingehen. Wer daher →

himself like this child, this one is the greatest in the
 ΕΑΥΤΟΝ ΩC ΤΟ ΤΟΥΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΜΕΙΖΩΝ ΕΝ ΤΗ
heauton | 1438 hos | 5613 to touto | 5124 paidion | 3813 houtos | 3778 estin | 2076 ho meizon | 3187 en | 1722 te
 a sí mismo como este niño, ese es el mayor en el
 sich selbst wie dieses Kind erniedrigen wird, der ist der größte in dem

Kingdom of the Heavens. 18:5 And whoever should receive one such child
 ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΚΑΙ ΟC ΕΑΝ ΔΕΞΗΤΑΙ ΕΝ ΤΟΙΟΥΤΟ ΠΑΙΔΙΟΝ
basileia | 932 ton ouranon | 3772 kai | 2532 hos | 3739 ean | 1437 dexetai | 1209 hen | 1520 toitouso | 5108 paidion | 3813
 Reino de los Cielos. Y cualquiera que reciba a un niño como éste
 Königreich der Himmel. Und wer auch immer → ein solches Kind

in my name, receives me. 18:6 But whoever should beguile
ΕΠΙ ΤΩ ΜΟΥ ΟΝΟΜΑΤΙ ΔΕΧΕΤΑΙ ΕΜΕ Δ ΟΥ ΑΝ ΚΑΝΔΑΛΙΣΗ
epi | 1909 to mou | 3450 onomati | 3686 dechetai | 1209 eme | 1691 d | 1161 hos | 3739 an | 302 skandalise | 4624
en mi nombre, me recibe a mí. Pero cualquiera que seduzca
in meinem Namen empfangen sollte, empfängt mich. Wer aber

one of these small ones, the ones believing in me, it is better for him
ΕΝΑ ΤΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΜΙΚΡΩΝ ΤΩΝ ΠΙΣΤΕΥΟΝΤΩΝ ΕΙΣ ΕΜΕ ΚΥΜΦΕΡΕΙ ΑΥΤΩ
hena | 1520 ton touton | 5130 mikron | 3398 ton pisteuonton | 4100 eis | 1519 eme | 1691 sumpherei | 4851 auto | 846
a uno de estos pequeños creyendo en mí, para él es mejor
eines dieser Kleinen verleiten sollte die an mich glauben, für ihn ist es besser

that a donkey's millstone should be hung around his neck, and
ΙΝΑ ΟΝΙΚΟΣ ΜΥΛΟΣ ΚΡΕΜΑCΘΗ ΠΕΡΙ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΤΡΑΧΗΛΟΝ ΚΑΙ
hina | 2443 onikos | 3684 mulos | 3458 kremasthe | 2910 peri | 4012 ton autou | 846 trachelon | 5137 kai | 2532
que una piedra de molino de asno sea colgada a su cuello, y
dass ein Eselsmühlstein um seinen Hals gehängt würde, und

he might be sunk in the depth of the sea."
ΚΑΤΑΠΟΝΤΙCΘΗ ΕΝ ΤΩ ΠΕΛΑΓΕΙ ΤΗC ΘΑΛΑCΣΗC
katapontisthe | 2670 en | 1722 to pelagei | 3989 tes thalasses | 2281
sea hundido en lo profundo del mar."
er in die Tiefe des Meeres versenkt würde."

18:7 Woe to the world because of hindrances! Indeed a necessity of hindrances comes,
ΟΥΑΙ ΤΩ ΚΟCΜΩ ΑΠΟ ΤΩΝ ΚΑΝΔΑΛΩΝ ΓΑΡ ΑΝΑΓΚΗ ΤΑ ΚΑΝΔΑΛΑ ΕΛΘΕΙΝ
ouai | 3759 to kosmo | 2889 apo | 575 ton skandalon | 4625 gar | 1063 anagke | 318 ta skandala | 4625 elthein | 2064
Ay del mundo por los tropiezos! En verdad, viene una necesidad de tropiezos,
Wehe der Welt wegen der Hemmnisse! Gewiss kommt eine Notwendigkeit von Hemmnissen,

but woe to the man through whom the hindrance comes! 18:8 And if
ΠΛΗΝ ΟΥΑΙ ΤΩ ΑΝΘΡΩΠΩ ΔΙ ΟΥ ΤΟ ΚΑΝΔΑΛΟΝ ΕΡΧΕΤΑΙ ΔΕ ΕΙ Η
plen | 4133 ouai | 3759 to anthropon | 444 di | 1223 hou | 3739 to skandalon | 4625 erchetai | 2064 de | 1161 ei | 1487 he
pero ay del hombre por quien viene el tropiezo! Y si
aber wehe dem Menschen durch den das Hemmnis kommt! Und wenn

your hand or your foot beguiles you, cut it off and throw it
CΟΥ ΧΕΙΡ Η Ο CΟΥ ΠΟΥC ΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ CΕ ΕΚΚΟΥΟΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΒΑΛΕ
sou | 4675 cheir | 5495 e | 2228 ho sou | 4675 pous | 4228 skandalizei | 4624 se | 4571 ekkopson | 1581 auton | 846 kai | 2532 bale | 906
tu mano o tu pie te seduce, córtala y échala
deine Hand oder dein Fuß dich verleitet, haue sie ab und wirf sie

from you. It is better for you to enter into life crippled or lame.
ΑΠΟ CΟΥ ΕCΤΙΝ ΚΑΛΟΝ CΟΙ ΕΙCΕΛΘΕΙΝ ΕΙC ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΚΥΛΛΟΝ Η ΧΩΛΟΝ
apo | 575 sou | 4675 estin | 2076 kalon | 2570 soi | 4671 eiselthein | 1525 eis | 1519 ten zoen | 2222 kullon | 2948 e | 2228 cholon | 5560
de ti. Es mejor para ti entrar en la vida lisiado o cojo,
von dir. Es ist besser für dich, in das Leben verkrüppelt oder lahm einzugehen,

than having two hands or two feet, to be cast into the eternal
Η ΕΧΟΝΤΑ ΔΥΟ ΧΕΙΡΑC Η ΔΥΟ ΠΟΔΑC ΒΛΗΘΗΝΑΙ ΕΙC ΤΟ ΑΙΩΝΙΟΝ ΤΟ
e | 2228 echonta | 2192 duo | 1417 cheiras | 5495 e | 2228 duo | 1417 podas | 4228 blethenai | 906 eis | 1519 to aionion | 166 to
que teniendo dos manos o dos pies, ser arrojado en el fuego eterno.
als zwei Hände oder zwei Füße habend, in das ewige Feuer geworfen zu werden.

fire 18:9 And if your eye beguiles you, pluck it out and
 ΠΥΡ ΚΑΙ ΕΙ Ο ΟΥ ΟΦΘΑΛΜΟΣ ΣΚΑΝΔΑΛΙΖΕΙ ΣΕ ΕΞΕΛΕ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ
 pur | 4442 kai | 2532 ei | 1487 ho sou | 4675 ophthalmos | 3788 skandalizei | 4624 se | 4571 exele | 1807 auton | 846 kai | 2532
 ← Y si tu ojo te seduce, arráncalo y
 ← Und wenn dein Auge dich verleitet, reiß es aus und

throw it from you. It is better for you to enter into life one-eyed,
 ΒΑΛΕ ΑΠΟ ΟΥ ΕCΤΙΝ ΚΑΛΟΝ ΟΙ ΕΙC ΕΙC ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΜΟΝΟΦΘΑΛΜΟΝ
 bale | 906 apo | 575 sou | 4675 estin | 2076 kalon | 2570 soi | 4671 eiselen | 1525 eis | 1519 ten zoen | 2222 monophthalmon | 3442
 échaló de ti Es mejor para ti entrar en la vida tuerto,
 wirf es von dir Es ist besser für dich, in das Leben einäugig einzugehen,

than having two eyes, to be cast into the Gehenna of fire.
 Η ΕΧΟΝΤΑ ΔΥΟ ΟΦΘΑΛΜΟΥC ΒΑΛΕΙΝ ΕΙC ΤΗΝ ΓΕΕΝΝΑ ΤΟΥ ΠΥΡΟC
 e | 2228 echonta | 2192 duo | 1417 ophthalmous | 3788 blethenai | 906 eis | 1519 ten geennan | 1067 tou puros | 4442
 que teniendo dos ojos, ser arrojado en la Gehenna de fuego.
 als zwei Augen habend, in die Gehenna des Feuers geworfen zu werden

18:10 Take heed! You should not despise one of these small ones. For I tell
 ΟΡΑΤΕ ΚΑΤΑΦΡΟΝΗΣΕΤΕ ΜΗ ΕΝΟC ΤΩΝ ΤΟΥΤΩΝ ΜΙΚΡΩΝ ΓΑΡ ΛΕΓΩ
 horate | 3708 kataphronesete | 2706 me | 3361 henos | 1520 ton touton | 5130 mikron | 3398 gar | 1063 lego | 3004
 ¡Tengan cuidado! No desprecien a uno de estos pequeños. Porque les cuento
 Gebt acht! Ihr solltet nicht eines dieser Kleinen verachten. Denn ich erkläre

to you that their angels in the Heavens continually behold the
 ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΟΙ ΑΥΤΩΝ ΑΓΓΕΛΟΙ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙC ΔΙΑ ΠΑΝΤΟC ΒΛΕΠΟΥCΙΝ ΤΟ
 humin | 5213 hoti | 3754 hoi auton | 846 aggeloi | 32 en | 1722 ouranois | 3772 dia | 1275 pantos | 1275 blepousin | 991 to
 ← que sus ángeles en los Cielos contemplan continuamente el
 euch, dass ihre Engel in den Himmeln beständig → das

face of my Father, the One in the Heavens. 18:12 What do you think?
 ΠΡΟCΩΠΟΝ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟC ΤΟΥ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙC ΤΙ ΔΟΚΕΙ ΥΜΙΝ
 prosopon | 4383 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 ouranois | 3772 ti | 5101 dokei | 1380 humin | 5213
 rostro de mi Padre en los Cielos. ¿Qué les parece?
 Angesicht meines Vaters in den Himmeln sehen. Was meint ihr?

If any man would have a hundred sheep, and one of them
 ΕΑΝ ΤΙΝΙ ΑΝΘΡΩΠΩ ΓΕΝΗΤΑΙ ΕΚΑΤΟΝ ΠΡΟΒΑΤΑ ΚΑΙ ΕΝ ΕΞ ΑΥΤΩΝ
 ean | 1437 tini | 5101 anthropon | 444 genetai | 1096 hekaton | 1540 probata | 4263 kai | 2532 hen | 1520 ex | 1537 auton | 846
 Si algún hombre tuviera cien ovejas, y una de ellas
 Wenn irgendein Mensch hundert Schafe hätte und eines von ihnen

should be led astray, will he not leave the ninety-nine on the mountains, and
 ΠΛΑΝΗΘΗ ΑΦΕΙC ΟΥΧΙ ΤΑ ΕΝΕΝΗΚΟΝΤΑ ΕΝΝΕΑ ΕΠΙ ΤΑ ΟΡΗ ΚΑΙ
 planethe | 4105 apheis | 863 ouchi | 3780 ta enenekonta | 1768 ennea | 1767 epi | 1909 ta ore | 3735 kai | 2532
 fuera descarriada, ¿no dejará las noventa y nueve en los montes, y
 irregeleitet sein sollte, wird er nicht die neunundneunzig auf den Bergen zurücklassen, und

having gone, seek the one being led astray? 18:13 And if he happens to find it,
 ΠΟΡΕΥΘΕΙC ΖΗΤΕΙ ΤΟ ΠΛΑΝΟΜΕΝΟΝ ΚΑΙ ΕΑΝ ΓΕΝΗΤΑΙ ΕΥΡΕΙΝ ΑΥΤΟ
 poreutheis | 4198 zetei | 2212 to planomenon | 4105 kai | 2532 ean | 1437 genetai | 1096 heurein | 2147 auto | 846
 yendo busca a ella siendo descarriada? Y si llega a encontrarla,
 weggehend das irregeleitete suchen? Und wenn es sich ereignen sollte es zu finden,

truly I tell you that he rejoices over it more than over the
 AMHN ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΧΑΙΡΕΙ ΕΠ ΑΥΤΩ ΜΑΛΛΟΝ Η ΕΠΙ ΤΟΙΣ
 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 chairei | 5463 ep | 1909 auto | 846 mallon | 3123 e | 2228 epi | 1909 tois
 ciertamente les cuento que se regocia más por esta que por las
 wahrlich erkläre ich euch, dass er sich mehr über dieses erfreut als über die

ninety-nine the ones not having been led astray. 18:14 Thus it is not
 ENENHKONTA ENNEA TOIC MH ΠΕΠΛΑΝΗΜΕΝΟΙΣ ΟΥΤΩΣ ΕΣΤΙΝ ΟΥΚ
 enenekonta | 1768 ennea | 1767 tois me | 3361 peplanemenois | 4105 houtos | 3779 estin | 2076 ouk | 3756
 noventa y nueve, ellas no habiendo sido descarriado Así no es
 neunundneunzig nicht irregeleitet wordenen So ist es nicht

a desire of your Father in the Heavens, that one of
 ΘΕΛΗΜΑ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ ΤΟΥ ΥΜΩΝ ΠΑΤΡΟΣ ΤΟΥ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙC ΙΝΑ ΕΝ ΤΩΝ
 thelema | 2307 emprosten | 1715 tou humon | 5216 patros | 3962 tou en | 1722 ouranois | 3772 hina | 2443 hen | 1520 ton
 voluntad ante su Padre en los Cielos, que uno
 Wille vor eurem Vater in den Himmeln, dass eines

these small ones should perish.
 ΤΟΥΤΩΝ ΜΙΚΡΩΝ ΑΠΟΛΗΤΑΙ
 touton | 5130 mikron | 3398 apoletai | 622
 de estos pequeños se pierda.
 dieser Kleinen umkommen sollte.

18:15 Now if your brother should sin against you, go, reprove him
 ΔΕ ΕΑΝ Ο CΟΥ ΑΔΕΛΦΟC ΑΜΑΡΤΗCΗ [ΕΙC Ε] ΥΠΑΓΕ ΕΛΕΓΕΟΝ ΑΥΤΟΝ
 de | 1161 ean | 1437 ho sou | 4675 adelphos | 80 hamartese | 264 eis | 1519 se | 4771 hupage | 5217 elegxon | 1651 auton | 846
 Ahora si tu hermano peque contra ti, ve, repréndelo
 Wenn nun dein Bruder gegen dich sündigen sollte, geh hin, tadle ihn

between you and him alone. If he should hear you, you gained your
 ΜΕΤΑΞΥ CΟΥ ΚΑΙ ΑΥΤΟΥ ΜΟΝΟΥ ΕΑΝ ΑΚΟΥCΗ CΟΥ ΕΚΕΡΔΗCΑC ΤΟΝ CΟΥ
 metaxu | 3342 sou | 4675 kai | 2532 autou | 846 monou | 3441 ean | 1437 akouse | 191 sou | 4675 ekerdesas | 2770 ton sou | 4675
 entre tú y él a solas. Si te escuchara, ganaste a tu
 zwischen dir und ihm allein. Wenn er dich hören sollte, hast du → deinen

brother. 18:16 But if he should not hear, summon to you also one
 ΑΔΕΛΦΟΝ ΔΕ ΕΑΝ ΑΚΟΥCΗ ΜΗ ΠΑΡΑΛΑΒΕ ΜΕΤΑ CΟΥ ΕΤΙ ΕΝΑ
 adelphon | 80 de | 1161 ean | 1437 akouse | 191 me | 3361 paralabe | 3880 meta | 3326 sou | 4675 eti | 2089 hena | 1520
 hermano. Pero si no escuchara, lleva contigo también uno
 Bruder gewonnen. Aber wenn er nicht hören sollte, rufe → → noch einen

or two, so that by the mouth of two or three witnesses, every word
 Η ΔΥΟ ΙΝΑ ΕΠΙ CΤΟΜΑΤΟC ΔΥΟ Η ΤΡΙΩΝ ΜΑΡΤΥΡΩΝ ΠΑΝ ΡΗΜΑ
 e | 2228 duo | 1417 hina | 2443 epi | 1909 stomatos | 4750 duo | 1417 e | 2228 trion | 5140 marturon | 3144 pan | 3956 rema | 4487
 o dos, para que por la boca de dos o tres testigos, cada palabra
 oder zwei zu dir, damit durch den Mund von zwei oder drei Zeugen jedes Wort

might be attested. 18:17 And if he should disregard them, speak to the Eklesia.
 CΤΑΘΗ ΔΕ ΕΑΝ ΠΑΡΑΚΟΥCΗ ΑΥΤΩΝ ΕΙΠΕ ΤΗ ΕΚΚΛΗCΙΑ
 stathe | 2476 de | 1161 ean | 1437 parakouse | 3878 auton | 846 eipe | 2036 te ekklesia | 1577
 sea mantenida. Y si ignore a ellos, diga a la Iglesia.
 aufrechterhalten würde. Und wenn er sie missachten sollte, spreche zu der Eklesia.

And if he should also disregard the Ekklesia, let him be to you as the nations
 ΔΕ ΕΑΝ ΠΑΡΑΚΟΥΧΗ ΚΑΙ ΤΗ ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΕΣΤΩ ΟΙ ΩΣΠΕΡ Ο ΕΘΝΙΚΟΣ
 de | 1161 ean | 1437 parakouse | 3878 kai | 2532 tes ekklesias | 1577 esto | 2077 soi | 4671 hosper | 5618 ho ethnikos | 1482
 Y si ignore también la Iglesia, él sea para ti como las naciones
 Und wenn er auch die Ekklesia missachten sollte, so sei er für dich wie die Nationen

and the tax collector
 ΚΑΙ Ο ΤΕΛΩΝΗΣ
 kai | 2532 ho telones | 5057
 y el recaudador de impuestos.
 und die Steuereintreiber.

18:18 Truly I tell you: Whatever you should bind on earth, will
 ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕΑΝ ΔΗΧΗΤΕ ΕΠΙ ΤΗ ΓΗ ΕΣΤΑΙ
 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hosa | 3745 ean | 1437 desete | 1210 epi | 1909 tes ges | 1093 estai | 2071
 Ciertamente les cuento: Lo que aten en la tierra, habrá
 Wahrlich erkläre ich euch: Was auch immer ihr auf der Erde binden solltet, wird

have been bound in Heaven. And whatever you should loosen on earth, will
 ΔΕΔΕΜΕΝΑ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΚΑΙ ΟΤΙ ΕΑΝ ΛΥΧΗΤΕ ΕΠΙ ΤΗ ΓΗ ΕΣΤΑΙ
 dedemena | 1210 en | 1722 ourano | 3772 kai | 2532 hosa | 3745 ean | 1437 lusete | 3089 epi | 1909 tes ges | 1093 estai | 2071
 sido atado en el Cielo. Y lo que desaten en la tierra, habrá
 im Himmel gebunden worden sein. Und was auch immer ihr auf der Erde lösen solltet, wird

have been loosened in Heaven. 18:19 Again I tell you, that if two among
 ΛΕΛΥΜΕΝΑ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ ΠΑΛΙΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΕΑΝ ΔΥΟ ΕΞ
 lelumena | 3089 en | 1722 ourano | 3772 palin | 3825 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 ean | 1437 duo | 1417 ex | 1537
 sido desatado en el Cielo. De nuevo les cuento, que si dos de
 im Himmel gelöst worden sein. Abermals erkläre ich euch, dass wenn zwei von

you should agree on earth concerning any practice, whatever
 ΥΜΩΝ ΣΥΜΦΩΝΗCΩCΙΝ ΕΠΙ ΤΗ ΓΗ ΠΕΡΙ ΠΑΝΤΟΣ ΠΡΑΓΜΑΤΟΣ ΟΥ ΕΑΝ
 humon | 5216 sumphonesosin | 4856 epi | 1909 tes ges | 1093 peri | 4012 pantos | 3956 pragmatos | 4229 hou | 3739 ean | 1437
 ustedes convengan en la tierra acerca de cualquier práctica, lo que
 euch auf der Erde über irgendeine Praktik übereinstimmen sollten, was auch immer

they may ask will be accomplished to them by my Father, the One in the Heavens.
 ΑΙΤΗΣΟΝΤΑΙ ΓΕΝΗΣΕΤΑΙ ΑΥΤΟΙC ΠΑΡΑ ΤΟΥ ΜΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΤΟΥ ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙC
 aitesontai | 154 genesetai | 1096 autois | 846 para | 3844 tou mou | 3450 patros | 3962 tou en | 1722 ouranois | 3772
 pidan les será hecho por mi Padre en los Cielos.
 sie erbäten, wird ihnen durch meinen Vater in den Himmeln geschehen.

18:20 For where are two or three, having been gathered in to my name,
 ΓΑΡ ΟΥ ΕΙCΙΝ ΔΥΟ Η ΤΡΕΙC CΥΝΗΓΜΕΝΟΙ ΕΙC ΤΟ ΕΜΟΝ ΟΝΟΜΑ
 gar | 1063 hou | 3757 eisin | 1526 duo | 1417 e | 2228 treis | 5140 sunegmenoi | 4863 eis | 1519 to emon | 1699 onoma | 3686
 Porque donde están dos o tres, habiendo sido reunidos en mi nombre,
 Denn wo zwei oder drei sind, versammelt worden sein in meinem Namen,

there I am in their midst "
 ΕΚΕΙ ΕΙΜΙ ΕΝ ΑΥΤΩΝ ΜΕCΩ
 ekei | 1563 eimi | 1510 en | 1722 auton | 846 meso | 3319
 allí estoy yo en medio de ellos."
 dort bin ich in ihrer Mitte."

18:21 Then Peter having approached, he said to Him: 'Master, how often will →
TOTE O ΠΙΕΤΡΟΣ ΠΡΟΕΛΘΩΝ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΚΥΡΙΕ ΠΟΣΑΚΙΣ ΑΜΑΡΤΗCEΙ
tote | 5119 ho petros | 4074 proselthon | 4334 eipen | 2036 auto | 846 kurie | 2962 posakis | 4212 hamartesei | 264
Entonces Pedro habiéndose acercado, Le dijo: "Señor, ¿cuántas veces pecará
Als Petrus nahetrat, sagte er zu Ihm: "Herr, wie oft wird →

my brother sin against me and I forgive him? Up to seven times?"
MOY ΑΔΕΛΦΟΣ ΕΙC ΕΜΕ ΚΑΙ ΑΦΗCΩ ΑΥΤΩ ΕΩC ΕΠΤΑΚΙC
mou | 3450 adelphos | 80 eis | 1519 eme | 1691 kai | 2532 apheso | 863 auto | 846 heos | 2193 heptakis | 2034
mi hermano contra mí, y lo perdonaré? ¿Hasta siete veces?"
mein Bruder gegen mich sündigen, und ich ihm vergeben? Bis zu siebenmal?"

18:22 Iesous expounded to him: "I do not say to you, up to seven times, but even
O ΙΗCΟΥC ΑΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΑΕΓΩ ΟΥ CΟΙ ΕΩC ΕΠΤΑΚΙC ΑΛΛ ΕΩC
ho iesous | 2424 legei | 3004 auto | 846 lego | 3004 ou | 3756 soi | 4671 heos | 2193 heptakis | 2034 all | 235 heos | 2193
Iesous le expuso: "No te digo, hasta siete veces, sino incluso
Iesous erklärte ihm: "Ich sage dir nicht bis zu siebenmal, sondern sogar

seventy times seven.
ΕΒΔΟΜΗΚΟΝΤΑΚΙC ΕΠΤΑ
hebdomekontakis | 1441 hepta | 2033
setenta veces siete
siebzigmal sieben.

18:23 Because of this, the Kingdom of the Heavens is likened to a man, a king
ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΩΜΟΙΩΘΗ ΑΝΘΡΩΠΩ ΒΑCΙΛΕΙ
dia | 1223 touto | 5124 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 homoiothe | 3666 anthropon | 444 basilei | 935
Por eso, el Reino de los Cielos es comparado con un hombre, un rey
Deshalb wird das Königreich der Himmel mit einem Menschen verglichen, einem König

who meant to settle an account with his slaves. 18:24 And he
ΟC ΗΘΕΛΗCΕΝ CΥΝΑΡΑΙ ΛΟΓΟΝ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΩΝ ΔΕ ΑΥΤΟΥ
hos | 3739 ethelesen | 2309 sunarai | 4868 logon | 3056 meta | 3326 ton autou | 846 doulon | 1401 de | 1161 autou | 846
que quiso ajustar una cuenta con sus esclavos. Y el
der beabsichtigte eine Abmachung mit seinen Sklaven abzurechnen. Als er

having begun to settle, one debtor of ten thousand talants was brought to him.
ΑΡΞΑΜΕΝΟΥ CΥΝΑΙΡΕΙΝ ΕΙC ΟΦΕΙΛΕΤΗC ΜΥΡΙΩΝ ΤΑΛΑΝΤΩΝ ΠΡΟCΗΝΕΧΘΗ ΑΥΤΩ
arxamenou | 756 sunairein | 4868 heis | 1520 ophiletes | 3781 murion | 3463 talanton | 5007 prosenechthe | 4374 auto | 846
habiendo empezado de ajustar, un deudor de diez mil talantos fue traído a él.
began abzurechnen, wurde ein Schuldner von zehntausend Talanten zu ihm gebracht.

18:25 But he not being able to pay, the master ordered him to be sold,
ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΜΗ ΕΧΟΝΤΟC ΑΠΟΔΟΥΝΑΙ Ο ΚΥΡΙΟC ΕΚΕΛΕΥCΕΝ ΑΥΤΟΝ ΠΡΑΘΗΝΑΙ
de | 1161 autou | 846 me | 3361 echontos | 2192 apodounai | 591 ho kurios | 2962 ekeleusen | 2753 auton | 846 prathenai | 4097
Pero él no pudiendo pagar, el señor le ordenó de ser vendido,
Als er nicht bezahlen konnte, befahl der Herr ihm verkaufen zu werden,

and wife and children, and all what he had, and to be paid.
ΚΑΙ ΤΗΝ ΓΥΝΑΙΚΑ ΚΑΙ ΤΑ ΤΕΚΝΑ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΟCΑ ΕΧΕΙ ΚΑΙ ΑΠΟΔΟΘΗΝΑΙ
kai | 2532 ten gunaika | 1135 kai | 2532 ta tekna | 5043 kai | 2532 panta | 3956 hosa | 3745 eichei | 2192 kai | 2532 apodothenai | 591
y la esposa e hijos, y todo lo que tenía, y de ser pagado.
und Frau und Kinder, und alles was er hatte, und bezahlen zu werden

18:26 Then having fallen down, the slave was kneeling down to Him, saying: 'Be lenient
 OYN ΠΕCΩΝ O ΔΟΥΛΟC ΠΡΟCΕΚΥΝΕΙ ΑΥΤΩ ΔΕΓΩΝ ΜΑΚΡΟΘΥΜΗCΟΝ
 oun | 3767 peson | 4098 ho doulos | 1401 prosekunei | 4352 auto | 846 legon | 3004 makrothumeson | 3114
 Entonces habiéndose postrado, el esclavo se arrodilló ante Él, diciendo: 'Sé indulgente
 Dann niedergefallen seiend, kniete der Sklave nieder zu Ihm und sprach: 'Sei nachsichtig

with me, then I will pay everything to you.' 18:27 And deeply touched, the master
 ΕΠΙ ΕΜΟΙ ΚΑΙ ΑΠΟΔΩCΩ ΠΑΝΤΑ CΟΙ ΔΕ CΠΛΑΓΧΝΙCΘΕΙC O ΚΥΡΙΟC
 ep | 1909 emoi | 1698 kai | 2532 apodoso | 591 panta | 3956 soi | 4671 de | 1161 splagchnistheis | 4697 ho kurios | 2962
 conmigo, y te voy a pagar todo.' Y profundamente conmovido, el señor
 mit mir, dann werde ich dir alles bezahlen.' Und innerlich bewegt, →

of that slave released him, and forgave him the debt.
 ΤΟΥ ΕΚΕΙΝΟΥ ΔΟΥΛΟΥ ΑΠΕΛΥCΕΝ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΑΦΗΚΕΝ ΑΥΤΩ ΤΟ ΔΑΝΕΙΟΝ
 tou ekeinou | 1565 doulou | 1401 apelusen | 630 auton | 846 kai | 2532 apheken | 863 auto | 846 to daneion | 1156
 de aquel esclavo lo soltó, y le perdonó la deuda.
 entließ der Herr von jenem Sklaven ihn, und erließ ihm die Schuld.

18:28 And having left, that slave found one of his fellow slaves,
 ΔΕ ΕΞΕΛΘΩΝ ΕΚΕΙΝΟC O ΔΟΥΛΟC ΕΥΡΕΝ ΕΝΑ ΤΩΝ ΑΥΤΟΥ CΥΝΔΟΥΛΩΝ
 de | 1161 exelthon | 1831 ekeinos | 1565 ho doulos | 1401 heuren | 2147 hena | 1520 ton autou | 846 sundoulon | 4889
 Y habiendo salido, aquel esclavo encontró a uno de sus coesclavos,
 Als Er weggegangen war, fand jener Sklave einen seiner Mitsklaven,

who was owing him a hundred denarii. And having seized him, he began to choke,
 ΟC ΩΦΕΙΛΕΝ ΑΥΤΩ ΕΚΑΤΟΝ ΔΗΝΑΡΙΑ ΚΑΙ ΚΡΑΤΗCΑC ΑΥΤΟΝ ΕΠΙΝΙΓΕΝ
 hos | 3739 ophailen | 3784 auto | 846 hekaton | 1540 denaria | 1220 kai | 2532 kratesas | 2902 auton | 846 epnigen | 4155
 que le debía cien denarios. Y lo habiendo retenido, comenzó de ahogar,
 der ihm hundert Denare schuldete. Und ihn ergriffen habend, begann er zu würgen

saying: Pay that which you owe!' 18:29 Then his fellow slave having fallen down,
 ΔΕΓΩΝ ΑΠΟΔΟC ΕΙ ΤΙ ΟΦΕΙΛΕΙC ΟΥΝ O ΑΥΤΟΥ CΥΝΔΟΥΛΟC ΠΕCΩΝ
 legon | 3004 apodos | 591 ei | 1487 ti | 5100 ophileis | 3784 oun | 3767 ho autou | 846 sundoulos | 4889 peson | 4098
 diciendo: '¡Paga lo que debes!' Entonces su coesclavo habiéndose postrado,
 und sprach: Bezahle das was du schuldest!' Sein Mitsklave dann niedergefallen seiend,

he was beseeching him, saying: 'Be lenient with me, then I will pay you.'
 ΠΑΡΕΚΑΛΕΙ ΑΥΤΟΝ ΔΕΓΩΝ ΜΑΚΡΟΘΥΜΗCΟΝ ΕΠΙ ΕΜΟΙ ΚΑΙ ΑΠΟΔΩCΩ CΟΙ
 parekalei | 3870 auton | 846 legon | 3004 makrothumeson | 3114 ep | 1909 emoi | 1698 kai | 2532 apodoso | 591 soi | 4671
 le rogaba, diciendo: 'Sé indulgente conmigo, y te voy a pagar.'
 flehte ihn an und sprach: 'Sei nachsichtig mit mir, dann werde ich dich bezahlen.'

18:30 But he was not willing, and having gone away, he cast him into a prison,
 ΔΕ Ο ΗΘΕΛΕΝ ΟΥΚ ΑΛΛ ΑΠΕΛΘΩΝ ΕΒΑΛΕΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙC ΦΥΛΑΚΗΝ
 de | 1161 ho ethelen | 2309 ouk | 3756 all | 235 apelthon | 565 ebalen | 906 auton | 846 eis | 1519 phulaken | 5438
 Pero él no quería, y habiendo ido, lo echó en una cárcel.
 Aber er wollte nicht, und weggegangen seiend, warf er ihn in ein Gefängnis,

until he might have paid that being owed. 18:31 Now his fellow slaves having seen this
 ΕΩC ΑΠΟΔΩ ΤΟ ΟΦΕΙΛΟΜΕΝΟΝ ΟΥΝ ΟΙ ΑΥΤΟΥ CΥΝΔΟΥΛΟΙ ΙΔΟΝΤΕC ΤΑ
 heos | 2193 apodo | 591 to ophelomenon | 3784 oun | 3767 hoi autou | 846 sundouloi | 4889 idontes | 1492 ta
 hasta que haya pagado lo siendo debido. Ahora sus coesclavos habiendo visto esto
 bis er das Geschuldete bezahlt habe. Als seine Mitsklaven → das

happening, they were grieved exceedingly. And having gone, they disclosed to their
 ΓΕΝΟΜΕΝΑ ΕΛΥΠΗΘΗCAN CΦΟΔΡΑ KAI ΕΛΘΟΝTEC ΔΙΕCΑΦΗCAN ΤΩ ΕΑΥΤΩΝ
 genomena | 1096 elupethesan | 3076 sphodra | 4970 kai | 2532 elthontes | 2064 diesaphesan | 1285 to heauton | 1438
 sucediendo, estaban afligidos grandemente. Y habiendo ido, contaron a su
 Geschehene sahen, wurden sie sehr betrübt. Sodann gegangen, erzählten sie ihrem

master all this having happened. 18:32 Then having called him, his
 ΚΥΡΙΩ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΓΕΝΟΜΕΝΑ ΤΟΤΕ ΠΡΟCΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC ΑΥΤΟΝ Ο ΑΥΤΟΥ
 kurio | 2962 panta | 3956 ta genomena | 1096 tote | 5119 proskalesamenos | 4341 auton | 846 ho autou | 846
 señor todo lo sucedido. Luego habiendo llamado a él, su
 Herrn all das Geschehene. Daraufhin ihn gerufen habend, →

master said to him: 'Wicked slave! I forgave you all that obligation,
 ΚΥΡΙΟC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΠΟΝΗΡΕ ΔΟΥΛΕ ΑΦΗΚΑ CΟΙ ΤΗΝ ΠΑCΑΝ ΕΚΕΙΝΗΝ ΟΦΕΙΛΗΝ
 kurios | 2962 legei | 3004 auto | 846 ponere | 4190 doule | 1401 apheka | 863 soi | 4671 ten pasan | 3956 ekeinen | 1565 ophailen | 3782
 señor le dijo: 'Esclavo malvado! Te perdoné toda aquella obligación,
 sagte sein Herr zu ihm: 'Böser Sklave! Ich erließ dir diese ganze Verpflichtung,

since you beseeched me. 18:33 Was it not also imperative for you, to have mercy on your
 ΕΠΕΙ ΠΑΡΕΚΑΛΕCΑC ΜΕ ΕΔΕΙ ΟΥΚ ΚΑΙ CΕ ΕΛΕΗCΑΙ ΤΟΝ CΟΥ
 epei | 1893 parekalesas | 3870 me | 3165 edei | 1163 ouk | 3756 kai | 2532 se | 4571 eleesai | 1653 ton sou | 4675
 porque me rogaste. ¿No era imperativo también para ti, tener misericordia de tu
 seitdem du mich angefleht hast. War es nicht auch dir unerlässlich, → deinem

fellow slave, as I also had mercy on you? 18:34 And having been enraged,
 CΥΝΔΟΥΛΟΝ ΩC ΚΑΓΩ ΗΛΕΗCΑ CΕ ΚΑΙ ΟΡΓΙCΘΕΙC
 sundoulon | 4889 hos | 5613 kago | 2504 eleesa | 1653 se | 4571 kai | 2532 orgistheis | 3710
 coesclavo, como yo también tuve misericordia de ti? Y habiendo sido enojado,
 Mitsklaven gnädig zu sein, so wie auch ich dir gnädig war? Und erzürnt worden seind,

his master delivered him to the tormentors, until he might have paid
 Ο ΑΥΤΟΥ ΚΥΡΙΟC ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΝ ΤΟΙC ΒΑCΑΝΙCΤΑΙC ΕΩC ΟΥ ΑΠΟΔΩ
 ho autou | 846 kurios | 2962 paredoken | 3860 auton | 846 tois basanistais | 930 heos | 2193 hou | 3739 apodo | 591
 su señor lo entregó a los verdugos, hasta que haya pagado
 überantwortete ihn sein Herr den Peinigern, bis dass er →

all that being owed. 18:35 Thus also my Heavenly Father will do
 ΠΑΝ ΤΟ ΟΦΕΙΛΟΜΕΝΟΝ ΟΥΤΩC ΚΑΙ Ο ΜΟΥ ΟΥΡΑΝΙΟC Ο ΠΑΤΗΡ ΠΟΙΗCΕΙ
 pan | 3956 to ophailomenon | 3784 houtos | 3779 kai | 2532 ho mou | 3450 ouranios | 3770 ho pater | 3962 poiesei | 4160
 todo lo siendo debido. Así también mi Padre Celestial los hará,
 all das Geschuldete bezahlt habe. So wird auch mein Himmlischer Vater euch tun,

to you, if you should not forgive each one his brother from your hearts.
 ΥΜΙΝ ΕΑΝ ΑΦΗΤΕ ΜΗ ΕΚΑCΤΟC ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΩ ΑΠΟ ΤΩΝ ΥΜΩΝ ΚΑΡΔΙΩΝ
 humin | 5213 ean | 1437 aphete | 863 me | 3361 hekastos | 1538 to autou | 846 adelpho | 80 apo | 575 ton humon | 5216 kardion | 2588
 ← si no perdonen cada uno a su hermano de sus corazones.
 ← wenn ihr nicht jeder seinem Bruder von euren Herzen vergeben solltet.

19:1

And it followed when Jesus consummated these sayings, He departed
 ΚΑΙ ΕΓΕΝΕΤΟ ΟΤΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΤΕΛΕCΕΝ ΤΟΥC ΤΟΥΤΟΥC ΛΟΓΟΥC ΜΕΤΗΡΗΝ
 kai | 2532 egeneto | 1096 hote | 3753 ho iousous | 2424 eteleesen | 5055 tous toutous | 5128 logous | 3056 meteren | 3332
 Y sucedió cuando Jesus consumó estos dichos, se fue
 Und es folgte als Jesus diese Reden beendete, ging Er →

from Galilee And He came to the boundaries of Judaea, beyond the
 ΑΠΟ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΤΑ ΟΡΙΑ ΤΗΣ ΙΟΥΔΑΙΑΣ ΠΕΡΑΝ ΤΟΥ
 apo | 575 tes galilaias | 1056 kai | 2532 elthen | 2064 eis | 1519 ta horia | 3725 tes ioudaias | 2449 peran | 4008 tou
 de Galilea Y vino a los límites de Judea, más allá del
 von Galiläa weg Und Er kam zu den Grenzen von Judäa, jenseits des

Jordan. 19:2 And great multitudes followed Him, and He healed them
 ΙΟΡΔΑΝΟΥ ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ ΟΧΛΟΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗΣΑΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΘΕΡΑΠΕΥΣΕΝ ΑΥΤΟΥΣ
 iordanou | 2446 kai | 2532 polloi | 4183 ochloi | 3793 ekolouthesan | 190 auto | 846 kai | 2532 etherapeusen | 2323 autous | 846
 Jordán. Y grandes multitudes Lo siguieron, y los sanó
 Jordans. Und große Scharen folgten Ihm, und Er heilte sie

there 19:3 Then approached Him Pharisees, trying Him and asking
 ΕΚΕΙ ΚΑΙ ΠΡΟΧΛΑΘΟΝ ΑΥΤΩ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΠΕΙΡΑΖΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΛΕΓΟΝΤΕΣ
 ekei | 1563 kai | 2532 proselthon | 4334 auto | 846 pharisaioi | 5330 peirazontes | 3985 auton | 846 kai | 2532 legontes | 3004
 allí. Entonces se acercaron a Él fariseos, tentándole y preguntando
 dort. Dann näherten sich Ihm Pharisäer, versuchten Ihn und fragten

whether it is lawful to man, to abandon his wife for any motive.
 ΕΙ ΕΞΕΣΤΙΝ ΑΝΘΡΩΠΩ ΑΠΟΛΥΣΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΑΙΚΑ ΚΑΤΑ ΠΑΝ ΑΙΤΙΑΝ
 ei | 1487 exestin | 1832 anthropon | 444 apolusai | 630 ten autou | 846 gunaika | 1135 kata | 2596 pasan | 3956 aitian | 156
 si es lícito a un hombre, de abandonar su esposa por cualquier motivo.
 ob es einem Menschen erlaubt ist, seine Frau aus irgendeinem Motiv zu verlassen.

19:4 And answering He spoke: "Have you not read that the One having created,
 ΔΕ Ο ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ ΕΙΠΕΝ ΑΝΕΓΝΩΤΕ ΟΥΚ ΟΤΙ Ο ΚΤΙΣΑΣ
 de | 1161 ho apokritheis | 611 eipen | 2036 anegnote | 314 ouk | 3756 hoti | 3754 ho ktisas | 2936
 Y respondiéndolo, Él dijo: "¿No han leído que Él habiendo creado,
 Als Er antwortete, sprach Er: "Habt ihr nicht gelesen dass Der geschaffen habende

made them male and female from beginning?"
 ΕΠΟΙΗΣΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΑΡCΕΝ ΚΑΙ ΘΗΛΥ ΑΠ ΑΡΧΗΣ
 epoiesen | 4160 autous | 846 arsen | 730 kai | 2532 thelu | 2338 ap | 575 arches | 746
 los hizo varonil y femenil de principio?"
 sie von Anfang an männlich und weiblich machte?"

19:5 Moreover, He spoke: "On account of this, a man will leave father and
 ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΕΝΕΚΑ ΤΟΥΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΚΑΤΑΛΕΙΝΕΙ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΙ
 kai | 2532 eipen | 2036 heneka | 1752 toutou | 5127 anthropos | 444 katalipsei | 2641 ton patera kai | 2532
 Además, dijo: "Por causa de esto, un hombre dejará padre y
 Außerdem sprach Er: "Aufgrund dessen, wird → ein Mensch Vater und

mother, and he will be joined to his wife. And the two will be
 ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ ΚΑΙ ΚΟΛΛΗΘΗΣΕΤΑΙ ΤΗ ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΑΙΚΙ ΚΑΙ ΟΙ ΔΥΟ ΕCΟΝΤΑΙ
 ten metera | 3384 kai | 2532 kollesetai | 2853 te autou | 846 gunaiki | 1135 kai | 2532 hoi duo | 1417 esontai | 2071
 madre, y será unido a su esposa. Y los dos serán
 Mutter verlassen, und er wird seiner Frau angehangen. Und die zwei werden →

in one flesh, 19:6 so that they are no longer two but one flesh. What
 ΕΙC ΜΙΑΝ ΣΑΡΚΑ ΟΥΤΕ ΕΙCΙΝ ΟΥΚΕΤΙ ΔΥΟ ΑΛΛΑ ΜΙΑ ΣΑΡΞ Ο
 eis | 1519 mian | 1520 sarka | 4561 hoste | 5620 eisin | 1526 ouketi | 3765 duo | 1417 alla | 235 mia | 1520 sarx | 4561 ho | 3739
 en una carne, de modo que ya no son dos sino una carne. →
 in einem Fleische sein, so dass sie nicht länger zwei, sondern ein Fleisch sind. Was

therefore	Theos	joined together,	let man not put asunder."				19:7	They asked	Him:			
OYN	O ΘEOC	CYNEZEYΞEN	XΩPIZETΩ MH ANΘPΩΠOC					ΛEΓOYCIN	AYTΩ			
oun 3767	ho theos 2316	sunezeuxen 4801	chorizeto 5563 me 3361 anthropos 444					legousin 3004	auto 846			
Por tanto, lo que	Theos	unió,	hombre no separe."				Le preguntaron:					
daher	Theos	zusammenfügte,	lasse	ein Mensch nicht spalten "				Sie fragten	Ihn:			
"Why then charged	Moses	to give	a declaration	of divorce	and	to abandon?"						
TI	OYN	ENETEIAATO	MΩYCHC	ΔOYNAI	BIBAION	ΑΠOCTACIOY KAI	ΑΠOΛYCAI					
ti 5101	oun 3767	eneteilato 1781	mouses 3475	dounai 1325	biblion 975	apostasiou 647 kai 2532	apolusai 630					
"¿Por qué pues,	ordenó	Moisés	dar	una declaración	de divorcio	y	abandonar?"					
"Warum denn,	gebot	Moses	eine Erklärung von einer Scheidung abzugeben				und	zu verlassen?"				
19:8	He told	them,	that	"Moses	in view of	your	hardness of heart,	allowed				
	ΛEΓEI	AYTOIC	OTI	MΩYCHC	ΠPOC THN	YMΩN	CKΛHPOKAPΔIAN	EΠETPEYEN				
	legei 3004	autois 846	hoti 3754	mouses 3475	pros 4314	ten	humon 5216 sklerokardian 4641	epetrepsen 2010				
	Él les contó		que	Moisés,	en vista de	la	dureza de su corazón,	permitió				
	Er erklärte	ihnen,	dass	"Moses	angesichts	eurer	Herzenshärte	euch erlaubte,				
you	to abandon	your	wives.	From	beginning	however,	it has not been	so.				
YMIN	ΑΠOΛYCAI	TAC	YMΩN	ΓYNAIKAC	ΑΠ	APXHC	ΔE	ΓEΓONEN OY	OYTΩC			
humin 5213	apolusai 630	tas	humon 5216	gunaikas 1135	ap 575	arches 746	de 1161	gegonen 1096	ou 3756 houtos 3779			
a ustedes	abandonar		sus	esposas	Pero de principio,		no ha sido	así				
←	eure Frauen zu verlassen.				Von	Anfang an,	ist es jedoch nicht so gewesen.					
19:9	But	I tell	to you,	that	whoever	should abandon	his	wife,				
	ΔE	ΛEΓΩ	YMIN	OTI	OC AN	ΑΠOΛYCH	THN	AYTOY	ΓYNAIKA			
	de 1161	lego 3004	humin 5213	hoti 3754	hos 3739 an 302	apoluse 630	ten	autou 846	gunaika 1135			
	Pero	yo les cuento	que	cualquiera que	abandone	a	su	esposa,				
	Aber	ich erkläre	euch,	dass	wer auch immer	seine Frau verlassen sollte,						
not	after	unchastity,	and	should marry	another,	commits adultery."						
MH	EΠI	ΠOPNEIA	KAI	ΓAMHCH	ΑΛΛHN	MOIXATAI						
me 3361	epi 1909	porneia 4202	kai 2532	gamese 1060	allen 243	moichatai 3429						
no	después de	falta de castidad,	y	se case	con otra,	comete adulterio."						
nicht	nach	Unkeuschheit,	und	eine andere heiraten sollte,	Ehebruch begeht."							
19:10	The	disciples	said	to Him:	"If	thus	is	the	motive	of	man	with
	OI	MAΘHTAI	ΛEΓOYCIN	AYTΩ	EI	OYTΩC	ECTIN	H	AITIA	TOY	ANΘPΩΠOY	META
	hoi	mathetai 3101	legousin 3004	auto 846	ei 1487	houtos 3779	estin 2076	he	aitia 156	tou	anthropou 444	meta 3326
	Los	discípulos	Le dijeron:	"Si	así	es	el	motivo	del	hombre	con	
	Die	Jünger	sagten	zu Ihm:	"Wenn	so	→	das	Motiv	des	Mannes	mit
the	woman,	it is not expedient	to marry."	19:11	And	He	said	to them:	"Not	all		
THC	ΓYNAIKOC	CYMPΦEPEI	OY	ΓAMHCAI	ΔE	O	EΠIEN	AYTOIC	OY	ΠANTEC		
tes	gunaikos 1135	sumpherei 4851	ou 3756	gamesai 1060	de 1161	ho	eipen 2036	autois 846	ou 3756	pantes 3956		
la	mujer,	no es conveniente	de casarse "		Y	Él	les dijo	"No	todos			
der	Frau ist,	ist es nicht zweckmäßig	zu heiraten."		Und	Er	sprach	zu ihnen:	"Nicht	alle		
make room for	the	word,	but	to whom	it has been granted							
XΩPOYCIN	TON	ΛOΓON	ΑΛΛ	OIC	ΔEΔOTAI							
chorousin 5562	ton	logon 3056	all 235	hois 3739	dedotai 1325							
dan espacio para	la	palabra,	sino	a quienes	se les ha concedido.							
machen Platz für	das	Wort,	sondern	denen	es gegeben wurde							

19:12 For there are eunuchs, who out of a mother's womb were procreated thus.
 ΓΑΡ ΕΙCΙΝ ΕΥΝΟΥΧΟΙ ΟΙΤΙΝΕC ΕΚ ΜΗΤΡΟC ΚΟΙΛΙΑC ΕΓΕΝΝΗΘΗCΑΝ ΟΥΤΩC
 gar | 1063 eisin | 1526 eunouchoi | 2135 hoitines | 3748 ek | 1537 metros | 3384 koilias | 2836 egennethesan | 1080 houtos | 3779
 Porque hay eunucos, que del vientre de una madre fueron procreados así.
 Denn es gibt Eunuchen, die aus einem Mutterleib so gezeugt wurden.

And there are eunuchs, who were made eunuchs by men. And there are
 ΚΑΙ ΕΙCΙΝ ΕΥΝΟΥΧΟΙ ΟΙΤΙΝΕC ΕΥΝΟΥΧΙCΘΗCΑΝ ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΚΑΙ ΕΙCΙΝ
 kai | 2532 eisin | 1526 eunouchoi | 2135 hoitines | 3748 eunouchisthesan | 2134 hupo | 5259 ton anthropon | 444 kai | 2532 eisin | 1526
 Y hay eunucos, que fueron hechos eunucos por los hombres. Y hay
 Und es gibt Eunuchen, die durch Menschen Eunuchen gemacht wurden. Und es gibt

eunuchs, who made themselves eunuchs - for the sake of the Kingdom of the Heavens.
 ΕΥΝΟΥΧΟΙ ΟΙΤΙΝΕC ΕΥΝΟΥΧΙCΑΝ ΕΑΥΤΟΥC ΔΙΑ ΤΗΝ ΒΑCΙΑΕΙΑΝ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ
 eunouchoi | 2135 hoitines | 3748 eunouchisan | 2134 heautous | 1438 dia | 1223 ten basileian | 932 ton ouranon | 3772
 eunucos, que a sí mismos se hicieron eunucos - por causa del Reino de los Cielos.
 Eunuchen, die sich selbst Eunuchen machten - um des Königreiches der Himmel willen.

The one being able to receive, let him receive!"
 Ο ΔΥΝΑΜΕΝΟC ΧΩΡΕΙΝ ΧΩΡΕΙΤΩ
 ho dunamenos | 1410 chorein | 5562 choreito | 5562
 Él siendo capaz de recibir, que reciba!"
 Wer es vermag zu empfangen, der empfange!"

19:13 Then children were brought to Him, so that He might have laid hands on them
 ΤΟΤΕ ΠΑΙΔΙΑ ΠΡΟCΗΝΕΧΘΗCΑΝ ΑΥΤΩ ΙΝΑ ΕΠΙΘΗ ΤΑC ΧΕΙΡΑC ΑΥΤΟΙC
 tote | 5119 paidia | 3813 prosenechthesan | 4374 auto | 846 hina | 2443 epithe | 2007 tas cheiras | 5495 autois | 846
 Entonces niños fueron traídos a Él, para que pusiera manos sobre ellos
 Dann wurden Kinder zu Ihm gebracht, damit Er ihnen Hände auflegen sollte

and might pray. But the disciples admonished them. 19:14 Now Iesous spoke:
 ΚΑΙ ΠΡΟCΕΥΞΗΤΑΙ ΔΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΠΕΤΙΜΗCΑΝ ΑΥΤΟΙC ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ
 kai | 2532 proseuxetai | 4336 de | 1161 hoi mathetai | 3101 epetimesan | 2008 autois | 846 de | 1161 ho iesous | 2424 eipen | 2036
 y ore. Pero los discípulos amonestaron a ellos. Ahora Iesous dijo:
 und beten möge. Aber die Jünger ermahnten sie. Nun sprach Iesous:

"Let the children go, and do not restrain them to come to me. For of
 ΑΦΕΤΕ ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΚΑΙ ΚΩΔΥΕΤΕ ΜΗ ΑΥΤΑ ΕΛΘΕΙΝ ΠΡΟC ΜΕ ΓΑΡ ΤΩΝ
 aphete | 863 ta paidia | 3813 kai | 2532 koluete | 2967 me | 3361 auta | 846 elthein | 2064 pros | 4314 me | 3165 gar | 1063 ton
 "Dejen ir a los niños, y no impidan a ellos venir a mí. Porque de los
 "Lasst die Kinder, und wehrt ihnen nicht zu mir zu kommen. Denn von

such is the Kingdom of the Heavens." 19:15 And having laid hands
 ΤΟΙΟΥΤΩΝ ΕCΤΙΝ Η ΒΑCΙΑΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΚΑΙ ΕΠΙΘΕΙC ΤΑC ΧΕΙΡΑC
 toiouton | 5108 estin | 2076 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 kai | 2532 epitheis | 2007 tas cheiras | 5495
 tales es el Reino de los Cielos." Y habiendo puesto manos
 solchen ist das Königreich der Himmel." Und ihnen Hände aufgelegt habend,

on them, He went forth from there.
 ΑΥΤΟΙC ΕΠΟΡΕΥΘΗ ΕΚΕΙΘΕΝ
 autois | 846 eporeuthe | 4198 ekeithen | 1564
 sobre ellos, se fue de allí.
 ← ging Er von dort weg

19:16 And behold, one having approached Him, said, "Teacher, what good
 KAI IDOY EIC PROCEΛΘΩN AYTO EIPEN DIDACKALE TI AGAΘON
 kai | 2532 idou | 2400 heis | 1520 proselthon | 4334 auto | 846 eipen | 2036 didaskale | 1320 ti | 5101 agathon | 18
 Y he aquí, uno habiéndose acercado a Él, dijo: "Maestro, ¿qué bueno
 Und siehe da, einer war Ihm nahegetreten und sagte: "Lehrer, was Gutes

may I do, so that I might have life eternal?" 19:17 And He spoke to him: "Why
 POIHCO INA CXΩ ZΩHN AIΩNION ΔΕ Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΤΙ
 poiesō | 4160 hina | 2443 echo | 2192 zoen | 2222 aionion | 166 de | 1161 ho eipen | 2036 auto | 846 ti | 5101
 haga yo, para que tenga vida eterna?" Y Él le dijo: "¿Por qué
 soll ich tun, damit ich ewiges Leben habe?" Und Er sprach zu ihm: "Warum

do you ask me concerning the good? **One is Good** "If however, you desire
 EPΩTAC ME PERI TOY AGAΘOY EIC ECTIN O AGAΘOC EI ΔΕ ΘΕΛΕΙC
 erotas | 2065 me | 3165 peri | 4012 tou agathou | 18 heis | 1520 estin | 1510 ho agathos | 18 ei | 1487 de | 1161 theleis | 2309
 me preguntas acerca de lo bueno? **Uno es El Bueno.** Pero si quieres
 fragst du mich über das Gute? **Einer ist der Gute.** "Wenn du jedoch →

to enter into life, keep the commands!" 19:18 He asked Him: "Which?"
 EICEΛΘΕΙΝ ΕΙC ΤΗΝ ΖΩΗΝ ΤΗΡΗCΟΝ ΤΑC ΕΝΤΟΛΑC ΑΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΠΟΙΑC
 eiselthein | 1525 eis | 1519 ten zoen | 2222 tereson | 5083 tas entolas | 1785 legei | 3004 auto | 846 poias | 4169
 entrar en la vida, guarda los mandamientos!" Le preguntó: "¿Cuáles?"
 in das Leben eingehen willst, halte die Gebote!" Er fragte Ihn: "Welche?"

And Iesous spoke: "This -
 ΔΕ Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ ΤΟ
 de | 1161 ho iesous | 2424 eipen | 2036 to
 E Iesous dijo: "Este -
 Und Iesous sprach: "Dies -

You shall not murder!
 ΦΟΝΕΥCΕΙC ΟΥ
 phoneuseis | 5407 ou | 3756
 ¡No asesinarás!
 Du sollst nicht morden!

You shall not commit adultery!
 ΜΟΙΧΕΥCΕΙC ΟΥ
 moicheuseis | 3431 ou | 3756
 ¡No cometerás adulterio!
 Du sollst nicht ehebrechen!

You shall not steal!
 ΚΛΕΨΕΙC ΟΥ
 klepseis | 2813 ou | 3756
 ¡No hurtarás!
 Du sollst nicht stehlen!

You shall not bear false witness!
 ΨΕΥΔΟΜΑΡΤΥΡΗCΕΙC ΟΥ
 pseudomartureis | 5576 ou | 3756
 ¡No darás falso testimonio!
 Du sollst kein falsches Zeugnis geben!

19:19 Esteem father and mother!
 TIMA TON ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΙ ΤΗΝ ΜΗΤΕΡΑ
 tima | 5091 ton patera | 3962 kai | 2532 ten metera | 3384
 ¡Estima padre y madre!
 Schätze Vater und Mutter!

And you shall love your neighbor as yourself!
 ΚΑΙ ΑΓΑΠΗΣΕΙΣ ΤΟΝ ΚΟΥ ΠΛΗΓΙΟΝ ΩΣ ΣΕΑΥΤΟΝ
 kai | 2532 agapeseis | 25 ton sou | 4675 plesion | 4139 hos | 5613 seauton | 4572
 ¡Y amarás a tu prójimo como a ti mismo!
 Und du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst!

19:20 The young man told Him: "All these I observed, what do I still lack?"
 Ο ΝΕΑΝΙΚΟΚ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΕΦΥΛΑΞΑ ΤΙ ΕΤΙ ΥΣΤΕΡΩ
 ho neaniskos | 3495 legei | 3004 auto | 846 panta | 3956 tauta | 5023 ephulaxa | 5442 ti | 5101 eti | 2089 hustero | 5302
 El joven Le contó: "Todos estos observé, ¿qué me falta todavía?"
 Der junge Mann erklärte Ihm: "All diese beachtete ich, was fehlt mir noch?"

19:21 Iesous was revealing to him: "If you desire to be perfect, go, sell
 Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΦΗ ΑΥΤΩ ΕΙ ΘΕΛΕΙΣ ΕΙΝΑΙ ΤΕΛΕΙΟΚ ΥΠΑΓΕ ΠΩΛΗCON
 ho iesous | 2424 ephē | 5346 auto | 846 ei | 1487 theleis | 2309 einai | 1511 teleios | 5046 hupage | 5217 poleson | 4453
 Iesous le revelaba: "Si quieres ser perfecto, ve, vende
 Iesous offenbarte ihm: "Wenn du vollkommen sein willst, geh hin, verkaufe

of you what you are possessing and give to the poor, and you will have wealth
 ΚΟΥ ΤΑ ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ ΚΑΙ ΔΟC [ΤΟΙC] ΠΤΩΧΟΙC ΚΑΙ ΕΞΕΙC ΘΗCΑΥΡΟΝ
 sou | 4675 ta huparchonta | 5224 kai | 2532 dos | 1325 tois ptochois | 4434 kai | 2532 exeis | 2192 thesauron | 2344
 de ti lo que estás poseyendo, y da a los pobres, y tendrás riqueza
 von dir was du besitzt, und gib den Armen, und du wirst → Reichtum

in the Heavens. Then come, follow me!" 19:22 Now the young man
 ΕΝ ΟΥΡΑΝΟΙC ΚΑΙ ΔΕΥΡΟ ΑΚΟΛΟΥΘΕΙ ΜΟΙ ΔΕ Ο ΝΕΑΝΙΚΟΚ
 en | 1722 ouranois | 3772 kai | 2532 deuro | 1204 akolouthei | 190 moi | 3427 de | 1161 ho neaniskos | 3495
 en los Cielos. Luego ¡ven, sígueme!" Ahora el joven
 in den Himmeln haben. Dann komme, folge mir nach!" Als der junge Mann

having heard the word, went away being grieved, for he was having many possessions.
 ΑΚΟΥCΑC ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΑΠΗΛΘΕΝ ΛΥΠΟΥΜΕΝΟC ΓΑΡ ΗΝ ΕΧΩΝ ΠΟΛΛΑ ΚΤΗΜΑΤΑ
 akousas | 191 ton logon | 3056 apelthen | 565 lupoumenos | 3076 gar | 1063 en | 2258 echon | 2192 polla | 4183 ktemata | 2933
 habiendo oído la palabra, se fue entristecido, porque él estaba teniendo muchas posesiones.
 das Wort vernahm, ging er betrübt seiend weg, denn er hatte viele Besitztümer.

19:23 And Iesous spoke to His disciples: Truly I tell you that
 ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙC ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ
 de | 1161 ho iesous | 2424 eipen | 2036 tois autou | 846 mathetais | 3101 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754
 E Iesous dijo a Sus discípulos: Ciertamente les cuento que
 Und Iesous sprach zu Seinen Jüngern: Wahrlich erkläre ich euch, dass

a rich man will hardly enter into the Kingdom of the Heavens.
 ΠΛΟΥCΙΟC ΕΙCΕΛΕΥCΕΤΑΙ ΔΥCΚΟΛΩC ΕΙC ΤΗΝ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ
 plousios | 4145 eiseleusetai | 1525 duskolos | 1423 eis | 1519 ten basileian | 932 ton ouranon | 3772
 difícilmente entrará un rico en el Reino de los Cielos.
 ein Reicher → schwerlich in das Königreich der Himmel eingehen wird.

19:24 And again I tell you: It is easier for a camel to pass through
 ΔΕ ΠΑΛΙΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΣΤΙΝ ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟΝ ΚΑΜΗΛΟΝ ΔΙΕΛΘΕΙΝ ΔΙΑ
 de | 1161 palin | 3825 lego | 3004 humin | 5213 estin | 2076 eukopoteron | 2123 kamelon | 2574 dielthein | 1330 dia | 1223
 Y de nuevo les cuento: Es más fácil para un camello pasar por
 Und abermals erkläre ich euch: Es ist einfacher für ein Kamel → durch

an eye of a needle, than a rich man to enter into the Kingdom of Theos.
 ΤΡΥΠΗΜΑΤΟΣ ΡΑΦΙΔΟΣ Η ΠΛΟΥΣΙΟΝ ΕΙΣΕΛΘΕΙΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ ΤΟΥ ΘΕΟΥ
 trupematos | 5169 raphidos | 4476 e | 2228 plousion | 4145 eiselthein | 1525 eis | 1519 ten basileian | 932 tou theou | 2316
 un ojo de una aguja, que un rico entrar en el Reino de Theos.
 ein Nadelöhr zu gehen, als ein Reicher in das Königreich von Theos einzugehen.

19:25 And having it heard, the disciples were greatly astonished, saying: "Who then
 ΔΕ ΑΚΟΥΣΑΝΤΕΣ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΕΞΕΠΛΗΣΣΟΝΤΟ ΣΦΟΔΡΑ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΤΙΣ ΑΡΑ
 de | 1161 akousantes | 191 hoi mathetai | 3101 exeplessonto | 1605 sphodra | 4970 legontes | 3004 tis | 5101 ara | 686
 Y lo habiendo oído, los discípulos estaban muy asombrados, diciendo: "¿Quién, pues,
 Und es gehört habend, waren die Jünger sehr erstaunt und sagten: "Wer →

can be saved?" 19:26 Now looking up, Jesus spoke to them: With
 ΔΥΝΑΤΑΙ ΣΩΘΗΝΑΙ ΔΕ ΕΜΒΛΕΨΑΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΠΑΡΑ
 dunatai | 1410 sothenai | 4982 de | 1161 emblepsas | 1689 ho iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846 para | 3844
 puede ser salvado?" Ahora mirando arriba, Jesus les dijo: Para
 kann errettet werden?" Nun aufblickend, sprach Jesus zu ihnen: Bei

men, this is impossible. But with Theos, everything is possible."
 ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΤΟΥΤΟ ΕΣΤΙΝ ΑΔΥΝΑΤΟΝ ΔΕ ΠΑΡΑ ΘΕΩ ΠΑΝΤΑ ΔΥΝΑΤΑ
 anthropois | 444 touto | 5124 estin | 1510 adunaton | 102 de | 1161 para | 3844 theo | 2316 panta | 3956 dunata | 1415
 hombres, esto es imposible. Pero con Theos, todo es posible."
 Menschen ist dies unmöglich. Aber mit Theos ist alles möglich."

19:27 Then answering, Peter said to Him: "Behold, we left everything
 ΤΟΤΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΠΕΤΡΟΣ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΩ ΙΔΟΥ ΗΜΕΙΣ ΑΦΗΚΑΜΕΝ ΠΑΝΤΑ
 tote | 5119 apokritheis | 611 ho petros | 4074 eipen | 2036 auto | 846 idou | 2400 hemeis | 2249 aphekamen | 863 panta | 3956
 Entonces respondiendo, Pedro Le dijo: "He aquí, nosotros dejamos todo
 Dann antwortend, sprach Petrus zu Ihm: "Siehe, wir verließen alles

and followed you. What will therefore be to us?" 19:28 And Jesus
 ΚΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗΚΑΜΕΝ ΣΟΙ ΤΙ ΕΣΤΑΙ ΑΡΑ ΗΜΙΝ ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥΣ
 kai | 2532 ekolouthesamen | 190 soi | 4671 ti | 5101 estai | 2071 ara | 687 hemin | 2254 de | 1161 ho iesous | 2424
 y te seguimos. ¿Qué pues, será para nosotros?" E Jesus
 und folgten dir nach. Was wird uns folglich geschehen?" Und Jesus

spoke to them: "Truly I tell you that you, the ones having followed me
 ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΥΜΕΙΣ ΟΙ ΑΚΟΛΟΥΘΗΚΑΝΤΕΣ ΜΟΙ
 eipen | 2036 autois | 846 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 humeis | 4771 hoi akolouthesantes | 190 moi | 3427
 les dijo: "Ciertamente les cuento que ustedes, habiendo seguido a mí
 sprach zu ihnen: "Wahrlich erkläre ich euch dass ihr, die ihr → mir

into the regeneration, when the Son of man would sit on
 ΕΝ ΤΗ ΠΑΛΙΓΓΕΝΕΙΑ ΟΤΑΝ Ο ΥΙΟΣ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΚΑΘΙΣΗ ΕΠΙ
 en | 1722 te paliggenesia | 3824 hotan | 3752 ho huios | 5207 tou anthropou | 444 kathise | 2523 epi | 1909
 hacia la regeneración, cuando el Hijo del hombre se haya sentado en
 in die Regeneration nachgefolgt seid, wenn der Sohn des Menschen sich → auf

a throne of His glory, moreover you will sit on twelve thrones,
ΘΡΟΝΟΥ ΑΥΤΟΥ ΔΟΞΗΣ ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΚΑΘΗCECΘΕ ΕΠΙ ΔΩΔΕΚΑ ΘΡΟΝΟΥC
thronou | 2362 autou | 846 doxes | 1391 kai | 2532 humeis | 4771 kathisesthe | 2523 epi | 1909 dodeka | 1427 thronous | 2362
un trono de Su gloria, además ustedes se sentarán sobre doce tronos,
einen Thron Seiner Herrlichkeit gesetzt habe, werdet auch ihr auf zwölf Thronen sitzen,

judging the twelve tribes of Israel 19:29 And everyone who left houses,
ΚΡΙΝΟΝΤΕC ΤΑC ΔΩΔΕΚΑ ΦΥΛΑC ΤΟΥ ΙCΡΑΗΛ ΚΑΙ ΠΑC ΟCΤΙC ΑΦΗΚΕΝ ΟΙΚΙΑC
krinontes | 2919 tas dodeka | 1427 phulas | 5443 tou israel | 2474 kai | 2532 pas | 3956 hostis | 3748 apheken | 863 oikias | 3614
juzgando las doce tribus de Israel Y cualquiera que dejó casas,
die zwölf Stämme von Israel richtend Und jeder der Häuser verließ,

or brothers or sisters, or father or mother, or wife or children,
Η ΑΔΕΛΦΟΥC Η ΑΔΕΛΦΑC Η ΠΑΤΕΡΑ Η ΜΗΤΕΡΑ Η ΓΥΝΑΙΚΑ Η ΤΕΚΝΑ
e | 2228 adelphous | 80 e | 2228 adelphas | 79 e | 2228 patera | 3962 e | 2228 metera | 3384 e | 2228 gunaika | 1135 e | 2228 tekna | 5043
o hermanos o hermanas, o padre o madre, o esposa o hijos,
oder Brüder oder Schwestern, oder Vater oder Mutter, oder Frau oder Kinder,

or fields on account of my name, will receive hundredfold and
Η ΑΓΡΟΥC ΕΝΕΚΕΝ ΤΟΥ ΜΟΥ ΟΝΟΜΑΤΟC ΑΗΜΨΕΤΑΙ ΕΚΑΤΟΝΤΑΠΛΑCΙΟΝΑ ΚΑΙ
e | 2228 agrous | 68 heneken | 1752 tou mou | 3450 onomatos | 3686 lempsetai | 2983 hekatontaplasiona | 1542 kai | 2532
o campos por causa de mi nombre, va a recibir cien veces y
oder Felder um meines Namens willen, wird hundertfach empfangen und

will inherit eternal life 19:30 But many first ones will be last, and
ΚΛΗΡΟΝΟΜΗCΕΙ ΑΙΩΝΙΟΝ ΖΩΗΝ ΔΕ ΠΟΛΛΟΙ ΠΡΩΤΟΙ ΕCΟΝΤΑΙ ΕCΧΑΤΟΙ ΚΑΙ
kleronomesei | 2816 aionion | 166 zoen | 2222 de | 1161 polloi | 4183 protoi | 4413 esontai | 2071 eschatoi | 2078 kai | 2532
heredará vida eterna. Pero muchos primeros serán últimos, y
wird ewiges Leben erben. Aber viele Erste werden Letzte sein, und

last ones first.
ΕCΧΑΤΟΙ ΠΡΩΤΟΙ
eschatoi | 2078 protoi | 4413
los últimos primeros.
Letzte Erste.

20:1 For the Kingdom of the Heavens is like a man, a master of the house
ΓΑΡ Η ΒΑCΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΕCΤΙΝ ΟΜΟΙΑ ΑΝΘΡΩΠΩ ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗ
gar | 1063 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 estin | 2076 homoia | 3664 anthropo | 444 oikodespote | 3617
Porque el Reino de los Cielos es semejante a un hombre, un dueño de la casa
Denn das Königreich der Himmel ist wie ein Mann, ein Hausherr

who went out at daybreak to hire workers for his vineyard.
ΟCΤΙC ΕΞΗΛΘΕΝ ΑΜΑ ΠΡΩΙ ΜΙCΘΩCΑCΘΑΙ ΕΡΓΑΤΑC ΕΙC ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΑΜΠΕΛΩΝΑ
hostis | 3748 exelthen | 1831 hama | 260 proi | 4404 misthosasthai | 3409 ergatas | 2040 eis | 1519 ton autou | 846 ampelona | 290
que salió al amanecer a contratar obreros para su viña.
der bei Tagesanbruch hinausging, um Arbeiter für seinen Weinberg anzuheuern

20:2 And having agreed with the workers for a denarius the day, he sent
ΔΕ CΥΜΦΩΝΗCΑC ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΕΡΓΑΤΩΝ ΕΚ ΔΗΝΑΡΙΟΥ ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ
de | 1161 sumphonesas | 4856 meta | 3326 ton ergaton | 2040 ek | 1537 denariou | 1220 ten hemeran | 2250 apesteilen | 649
Y habiendo convenido con los obreros en un denario al día, los envió
Und sich mit den Arbeitern auf einen Denar den Tag geeinigt habend, schickte er

them into his vineyard. 20:3 And having gone out about the third hour,
 ΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΑΜΠΕΛΩΝΑ ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΩΝ ΠΕΡΙ ΤΡΙΤΗΝ ΩΡΑΝ
autous | 846 eis | 1519 ton autou | 846 ampelona | 290 kai | 2532 exelthon | 1831 peri | 4012 triten | 5154 horan | 5610
 ← a su viña. Y habiendo salido en la hora tercera,
 sie in seinen Weinberg. Als er zur dritten Stunde hinausging,

he noticed others, standing idle in the market. 20:4 And to those he said:
 ΕΙΔΕΝ ΑΛΛΟΥΣ ΕΚΘΩΤΑC ΑΡΤΟΥC ΕΝ ΤΗ ΑΓΟΡΑ ΚΑΙ ΕΚΕΙΝΟΙC ΕΙΠΕΝ
eidēn | 1492 allous | 243 hestotas | 2476 argous | 692 en | 1722 te agora | 58 kai | 2532 ekeinois | 1565 eipen | 2036
 él notó a otros desocupados, parados en la plaza. Y dijo a estos:
 bemerkte er andere, untätig auf dem Markt stehende. Und zu jenen sagte er:

You also go into the vineyard, and whatever should be just,
 ΥΠΑΓΕΤΕ ΚΑΙ ΥΜΕΙC ΕΙC ΤΟΝ ΑΜΠΕΛΩΝΑ ΚΑΙ Ο ΕΑΝ Η ΔΙΚΑΙΟΝ
hupagete | 5217 kai | 2532 humeis | 4771 eis | 1519 ton ampelona | 290 kai | 2532 ho | 3739 ean | 1437 e | 5600 dikaion | 1342
 ¡Vayan también ustedes a la viña, y lo que sea justo,
 Geht auch ihr in den Weinberg, und was auch immer gerecht sein sollte,

I will give to you! 20:5 And they went. Having gone out again about the sixth and
 ΔΩCΩ ΥΜΙΝ ΔΕ ΟΙ ΑΠΗΛΘΟΝ ΕΞΕΛΘΩΝ ΠΑΛΙΝ ΠΕΡΙ ΕΚΤΗΝ ΚΑΙ
doso | 1325 humin | 5213 de | 1161 hoi apelthon | 565 exelthon | 1831 palin | 3825 peri | 4012 hekten | 1623 kai | 2532
 les daré. Y ellos fueron. Habiendo salido de nuevo en la hora sexta y
 werde ich euch geben! Und sie gingen los. Abermals zur sechsten und neunten Stunde hinausgegangen,

ninth hour, he did likewise. 20:6 And having gone out about the eleventh,
 ΕΝΑΤΗΝ ΩΡΑΝ ΕΠΟΙHCΕΝ ΩCΑΥΤΩC ΔΕ ΕΞΕΛΘΩΝ ΠΕΡΙ ΤΗΝ ΕΝΔΕΚΑΤΗΝ
enaten | 1766 horan | 5610 epoiesen | 4160 hosautos | 5615 de | 1161 exelthon | 1831 peri | 4012 ten hendekaten | 1734
 novena, ← hizo lo mismo. Y habiendo salido en la undécima,
 ← tat er desgleichen. Und zur elften hinausgegangen,

he found others standing. And he asked them: Why have you stood here all
 ΕΥΡΕΝ ΑΛΛΟΥC ΕΚΘΩΤΑC ΚΑΙ ΑΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΤΙ ΕCΤΗΚΑΤΕ ΩΔΕ ΟΛΗΝ
heuren | 2147 allous | 243 hestotas | 2476 kai | 2532 legei | 3004 autois | 846 ti | 5101 hestekate | 2476 hode | 5602 holen | 3650
 halló a otros parados. Y les preguntó: ¿Por qué han estado parados aquí todo
 fand er andere herumstehende. Und er fragte sie: Warum seid ihr → hier den ganzen

the day idle? 20:7 They told him that no one hired us.
 ΤΗΝ ΗΜΕΡΑΝ ΑΡΤΟΙ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΟΤΙ ΟΥΔΕΙC ΕΜΙCΘΩCΑΤΟ ΗΜΑC
ten hemeran | 2250 argoi | 692 legousin | 3004 auto | 846 hoti | 3754 oudeis | 3762 emisthosato | 3409 hemas | 2248
 el día desocupados? Le contaron que nadie nos contrató.
 ← Tag untätig herumgestanden? Sie erklärten ihm, dass niemand uns anheuerte.

He said to them: You also go into the vineyard!
 ΑΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΥΠΑΓΕΤΕ ΚΑΙ ΥΜΕΙC ΕΙC ΤΟΝ ΑΜΠΕΛΩΝΑ
legei | 3004 autois | 846 hupagete | 5217 kai | 2532 humeis | 4771 eis | 1519 ton ampelona | 290
 Él les dijo: ¡Vayan también ustedes a la viña!
 Er sagte zu ihnen: Geht auch ihr in den Weinberg!

20:8 Now evening having come, said the master of the vineyard to his steward:
 ΔΕ ΟΥΪΑC ΓΕΝΟΜΕΝΗC ΑΕΓΕΙ Ο ΚΥΡΙΟC ΤΟΥ ΑΜΠΕΛΩΝΟC ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΕΠΙΤΡΟΠΩ
de | 1161 opsias | 3798 genomenes | 1096 legei | 3004 ho kurios | 2962 tou ampelonos | 290 to autou | 846 epitropo | 2012
 Y había venido el atardecer, dijo el señor de la viña a su mayordomo:
 Als es Abend geworden war, sagte der Herr des Weinbergs zu seinem Aufseher:

Call the workers and pay them the wage, beginning from the
 ΚΑΛΕCON TOYC EPTATAC KAI AΠΟΔOC AYTOIC TON MICΘON APΞAMENOC AΠO TΩN
 kaleson | 2564 tous ergatas | 2040 kai | 2532 apodos | 591 autois | 846 ton misthon | 3408 arxamenos | 756 apo | 575 ton
 Llama a los obreros y págalas la remuneración, comenzando desde los
 Rufe die Arbeiter und bezahle ihnen den Lohn, beginnend von den

last ones to the first 20:9 And those having come about the eleventh
 ECXATΩN EΩC TΩN ΠPΩTΩN KAI OI EΛΘONTEC ΠEPI THN ENΔEKATHN
 eschaton | 2078 heos | 2193 ton proton | 4413 kai | 2532 hoi elthontes | 2064 peri | 4012 ten hendekaten | 1734
 últimos hasta los primeros. Y ellos habiendo venido en la hora undécima,
 Letzten bis zu den Ersten. Und die zur elften Stunde gekommen waren,

hour, received each a denarius. 20:10 And those having come first, deemed lawful
 ΩPAN EΛABON ANA ΔΗΝΑΡΙON KAI OI EΛΘONTEC ΠPΩTOI ENOMICAN
 horan | 5610 elabon | 2983 ana | 303 denarion | 1220 kai | 2532 hoi elthontes | 2064 protoi | 4413 enomisan | 3543
 ← recibieron cada uno un denario. Y ellos habiendo venido primero, consideraron lícito
 ← erhielten jeder einen Denar. Und die zuerst gekommen waren, hielten es für legitim

that they will receive more, but they received also each a denarius
 OTI ΔΗΜΥONTAI ΠΛEION KAI AYTOI EΛABON KAI ANA ΔΗΝΑΡΙON
 hoti | 3754 lempsontai | 2983 pleion | 4119 kai | 2532 autoi | 846 elabon | 2983 kai | 2532 ana | 303 denarion | 1220
 que van a recibir más, pero ellos también recibieron cada uno un denario.
 dass sie mehr erhalten werden, aber sie erhielten auch jeder einen Denar.

20:11 And having received, they were grumbling against the master of the house, 20:12 saying:
 ΔE ΛABONTEC EΓOΓΥΖON KATA TOY OIKOΔECΠOTOY ΛEΓONTEC
 de | 1161 labontes | 2983 egogguzon | 1111 kata | 2596 tou oikodespotou | 3617 legontes | 3004
 Y habiendo recibido, murmuraban contra el señor de la casa, diciendo:
 Und erhalten habend, murrten sie gegen den Hausherrn und sagten:

'These last ones worked one hour, but you made them equal to us,
 OYTOI OI ECXATOI EΠOIHCAN MIAN ΩPAN KAI EΠOIHCAc AYTOYC ICOYC HMIN
 houtoi | 3778 hoi eschatoi | 2078 epoiesan | 4160 mian | 1520 horan | 5610 kai | 2532 epoiesas | 4160 autous | 846 isous | 2470 hemin | 2254
 'Estos últimos trabajaron una hora, pero los hiciste iguales a nosotros,
 'Diese Letzten arbeiteten eine Stunde, aber du machtest sie uns gleich,

having borne the burden of the day and the heat ' 20:13 But answering,
 TOIC BACTACACIN TO BAPOC THC HMEPAC KAI TON KAYCΩNA ΔE AΠOKPPIΘEIC
 tois bastasasin | 941 to baros | 922 tes hemeras | 2250 kai | 2532 ton kausona | 2742 de | 1161 apokritheis | 611
 die habiendo soportado la carga del día y el calor.' Pero respondiendo,
 wir die Last des Tages und die Hitze ertragen haben.' Aber antwortend,

he said to one of them: 'Comrade, I am not doing you injustice! Did you not agree with me
 O EIPEN ENI AYTΩN ETAIPE AΔIKΩ OYK CE CYNEΦΩNHCAc OYXI MOI
 ho eipen | 2036 heni | 1520 auton | 846 hetaire | 2083 adiko | 91 ouk | 3756 se | 4571 sunephonesas | 4856 ouchi | 3780 moi | 3427
 él dijo a uno de ellos: '¡Compañero, no te hago ninguna injusticia! ¿No conviniste conmigo
 sagte er zu einem von ihnen: 'Kamerad, ich tue dir nicht unrecht! Vereinbartest du nicht mit mir

a denarius? 20:14 Take thine and go away! But I am willing to give to this
 ΔΗΝΑΡΙΟΥ APON TO CON KAI ΥΠΑΓE ΔE ΘEΛΩ ΔOYNAI TΩ TOYTΩ
 denariou | 1220 aron | 142 to son | 4674 kai | 2532 hupage | 5217 de | 1161 thelo | 2309 dounai | 1325 to touto | 5129
 un denario? ¡Toma lo tuyo y vete! Pero quiero dar a este
 einen Denar? Nimm deinen und geh weg! Aber ich will diesem Letzten geben

last one, so as to you. 20:15 Is it not lawful to me to do with mine own
 ECXATΩ KAI ΩC COI EΞECTIN OYK MOI ΠΟΙΗCAI EN TOIC EMOIC
 eschato | 2078 kai | 2532 hos | 5613 soi | 4671 exestin | 1832 ouk | 3756 moi | 3427 poiesai | 4160 en | 1722 tois emois | 1699
 último, así como a ti. ¿No me es lícito hacer con lo mío
 ← wie auch dir. Ist es mir nicht erlaubt, mit dem Meinen zu tun,

what I desire? Or is your eye wicked, because I am good?
 O ΘΕΛΩ H ECTIN O COY ΟΦΘΑΛΜΟC ΠΟΝΗΡΟC ΟΤΙ ΕΓΩ ΕΙΜΙ ΑΓΑΘΟC
 ho | 3739 thelo | 2309 e | 2228 estin | 2076 ho sou | 4675 ophthalmos | 3788 poneros | 4190 hoti | 3754 ego | 1473 eimi | 1510 agathos | 18
 lo que quiero? ¿O es tu ojo maligno, porque yo soy bueno?
 was ich will? Oder ist dein Auge böse, da ich gut bin?

20:16 Thus the last will be first, and the first last."
 ΟΥΤΩC ΟΙ ECXΑΤΟΙ ΕCΟΝΤΑΙ ΠΡΩΤΟΙ ΚΑΙ ΟΙ ΠΡΩΤΟΙ ECΧΑΤΟΙ
 houtos | 3779 hoi eschatoi | 2078 esontai | 2071 protoi | 4413 kai | 2532 hoi protoi | 4413 eschatoi | 2078
 Así los últimos serán primeros, y los primeros últimos."
 So werden die Letzten Erste sein, und die Ersten Letzte."

20:17 And Iesus going up to Jerusalem, He summoned the twelve in
 ΚΑΙ Ο ΙΗΣΟΥC ΑΝΑΒΑΙΝΩΝ ΕΙC ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ ΠΑΡΕΛΑΒΕΝ ΤΟΥC ΔΩΔΕΚΑ ΚΑΤ
 kai | 2532 ho iesen | 2424 anabainon | 305 eis | 1519 ierosoluma | 2414 parelaben | 3880 tous dodeka | 1427 kat | 2596
 E Iesus subiendo a Jerusalem, convocó los doce en
 Als Iesus nach Jerusalem hinaufging, empfing Er die Zwölf im

private, and on the way He said to them: 20:18 "Behold, we are going up to
 ΙΔΙΑΝ ΚΑΙ ΕΝ ΤΗ ΟΔΩ ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΙΔΟΥ ΑΝΑΒΑΙΝΟΜΕΝ ΕΙC
 idian | 2398 kai | 2532 en | 1722 te hodo | 3598 eipen | 2036 autois | 846 idou | 2400 anabainomen | 305 eis | 1519
 privado, y en el camino les dijo: "He aquí, subimos a
 Privaten, und auf dem Weg sprach Er zu ihnen: "Siehe, wir gehen hinauf nach

Jerusalem, and the Son of man will be delivered to the chief priests
 ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ ΚΑΙ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΠΑΡΑΔΟΘΗCΕΤΑΙ ΤΟΙC ΑΡΧΙΕΡΕΥCΙΝ
 ierosoluma | 2414 kai | 2532 ho huio | 5207 tou anthropou | 444 paradosethetai | 3860 tois archiereusin | 749
 Jerusalem, y el Hijo del hombre será entregado a los principales sacerdotes
 Jerusalem, und der Sohn des Menschen wird an die obersten Priester →

and scribes. And they will condemn Him to death. 20:19 And
 ΚΑΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΥCΙΝ ΚΑΙ ΚΑΤΑΚΡΙΝΟΥCΙΝ ΑΥΤΟΝ ΘΑΝΑΤΩ ΚΑΙ
 kai | 2532 grammateusin | 1122 kai | 2532 katakrinousin | 2632 auton | 846 thanato | 2288 kai | 2532
 y escribas. Y Le condenarán a muerte. Y
 und Schriftgelehrten überantwortet werden. Und sie werden Ihn zum Tode verurteilen. Und

they will deliver Him to the nations, to mock and to flog, and
 ΠΑΡΑΔΩCΟΥCΙΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙC ΤΟΙC ΕΘΝΕCΙΝ ΤΟ ΕΜΠΑΙΞΑΙ ΚΑΙ ΜΑCΤΙΓΩCΑΙ ΚΑΙ
 paradosousin | 3860 auton | 846 eis | 1519 tois ethnesin | 1484 to empaixai | 1702 kai | 2532 mastigosai | 3146 kai | 2532
 Le entregarán a las naciones, a burlarse y azotarle, y
 sie werden Ihn zu den Nationen überstellen, ihn verspotten und auspeitschen, und

to crucify. And He will be raised the third day."
 CΤΑΥΡΩCΑΙ ΚΑΙ ΕΓΕΡΘΗCΕΤΑΙ ΤΗ ΤΡΙΤΗ ΗΜΕΡΑ
 staurousai | 4717 kai | 2532 egerthesetai | 1453 te trite | 5154 hemera | 2250
 crucificarle. Y será resucitado el tercer día."
 kreuzigen. Und Er wird an dem dritten Tag auferweckt werden."

20:20	Then	approached	Him	the	mother	of the	sons	of Zebedee,	kneeling down	with		
	TOTE	ΠΡΟΧΛΑΘΕΝ	ΑΥΤΩ	Η	ΜΗΤΗΡ	ΤΩΝ	ΥΙΩΝ	ΖΕΒΕΔΑΙΟΥ	ΠΡΟΚΥΝΟΥΣΑ	META		
	tote 5119	proselthen 4334	auto 846	he	meter 3384	ton	huion 5207	zebedaiou 2199	proskunousa 4352	meta 3326		
	Entonces	se Le acercó	la	madre	de los	hijos	de Zebedeo,	arrodillandose	con			
	Dann	trat Ihm die Mutter von den Söhnen des Zebedäus nahe,						kniete →				
	her	sons,	and	asking	something	from	Him.	20:21	And	He said	to her.	
ΤΩΝ	ΑΥΤΗΣ	ΥΙΩΝ	ΚΑΙ	ΑΙΤΟΥΣΑ	ΤΙ	ΑΠ	ΑΥΤΟΥ		ΔΕ	Ο	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΗ
ton	autes 846	huion 5207	kai 2532	aitousa 154	ti 5100	ap 575	autou 846		de 1161	ho	eipen 2036	aute 846
	sus	hijos,	y	pidiendo	algo	de	Él.		Y	Él	dijo	a ella:
	ihren	Söhnen nieder,	und	bat	etwas	von	Ihm.		Und	Er	sagte	zu ihr:
What	do you want?"	She said	to Him:	"Speak	that	these	two	sons	of mine	may sit		
ΤΙ	ΘΕΛΕΙΣ	ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΩ	ΕΙΠΕ	ΙΝΑ	ΟΙ	ΟΥΤΟΙ	ΔΥΟ	ΥΙΟΙ	ΜΟΥ	ΚΑΘΙΣΩΣΙΝ	
ti 5101	theleis 2309	legei 3004	auto 846	eipe 2036	hina 2443	hoi	houtoi 3778	duo 1417	huioi 5207	mou 3450	kathisousin 2523	
"¿Qué	quieres?"	Ella Le dijo:		"Habla	que	estos	dos	hijos	míos	se sienten		
"Was	willst du?"	Sie sagte	zu Ihm:	"Sprich,	dass	diese	zwei	Söhne	von mir	→		
in	your	Kingdom,	one	on	your	right	and	one	on	your		
ΕΝ	ΤΗ	ΒΑΣΙΛΕΙΑ	ΕΝ	ΕΚ	ΤΗΣ	ΔΕΞΙΩΝ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΕΚ	ΤΗΣ		
en 1722	te	basileia 932	heis 1520	ek 1537	sou 4675	dexion 1188	kai 2532	heis 1520	ex 1537	sou 4675		
en	tu	Reino,	uno	a	tu	derecha	y	otro	a	tu		
	in deinem Königreich	säßen,	einer	zu	deiner	Rechten	und	einer	zu	deiner		
left hand sides "	20:22	And	answering,		Iesous	said:		"You have not understood	what			
ΕΥΩΝΥΜΩΝ		ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ	Ο	ΙΗΣΟΥΣ	ΕΙΠΕΝ	ΟΙΔΑΤΕ	ΟΥΚ	ΤΙ			
euonumon 2176		de 1161	apokritheis 611	ho	iesous 2424	eipen 2036	oidate 1492	ouk 3756	ti 5101			
izquierda "		Y	respondiendo,		Iesous	dijo:		"No han entendido	lo qué			
Linken."		Und	antwortend,		sagte Iesous:			"Ihr habt nicht verstanden,	was			
you are asking	Are you able	to drink	the	cup	which	I	am about	to drink?"	They said			
ΑΙΤΕΙΣΘΕ	ΔΥΝΑΘΕ	ΠΙΝΕΙΝ	ΤΟ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ	Ο	ΕΓΩ	ΜΕΛΛΩ	ΠΙΝΕΙΝ	ΛΕΓΟΥΣΙΝ			
aiteisthe 154	dunasthe 1410	piein 4095	to	potion 4221	ho 3739	ego 1473	mello 3195	pinein 4095	legousin 3004			
piden.	¿Pueden	beber	la	copa	que	yo	he	de beber?"	Le dijeron:			
ihr bittet.	Könnt ihr	den Kelch trinken,			den	ich	bestimmt bin	zu trinken?"	Sie sagten			
to Him:	"We are able."	20:23	He told	them:	"Indeed	you will drink	my	cup.				
ΑΥΤΩ	ΔΥΝΑΜΕΘΑ		ΛΕΓΕΙ	ΑΥΤΟΙΣ	ΜΕΝ	ΠΙΝΕΙΝ	ΤΟ	ΜΟΥ	ΠΟΤΗΡΙΟΝ			
auto 846	dunametha 1410		legei 3004	autois 846	men 3303	piesthe 4095	to	mou 3450	potion 4221			
←	"Podemos "		Él les contó:		Ciertamente	beberán		mi	copa.			
zu Ihm:	"Wir können."		Er erklärte	ihnen:	Wahrlich	werdet ihr meinen Kelch trinken.						
But	to sit	on	my	right	and	on	my left hand,	such	is	not		
ΔΕ	ΤΟ	ΚΑΘΙΣΑΙ	ΕΝ	ΜΟΥ	ΔΕΞΙΩΝ	ΚΑΙ	ΕΝ	ΕΥΩΝΥΜΩΝ	ΤΟΥΤΟ	ΕΣΤΙΝ	ΟΥΚ	
de 1161	to	kathisai 2523	ek 1537	mou 3450	dexion 1188	kai 2532	ex 1537	euonumon 2176	touto 3778	estin 2076	ouk 3756	
Pero	el	sentarse	a	mi	derecha	y	a	mi izquierda,	esto		no es	
Aber			zu meiner Rechten und zu	meiner	Linken zu sitzen,				dies	ist	nicht	
mine	to give,	but	to whom	it has been prepared	by		my	Father."				
ΕΜΟΝ	ΔΟΥΝΑΙ	ΑΛΛ	ΟΙΣ	ΗΤΟΙΜΑΣΤΑΙ	ΥΠΟ	ΤΟΥ	ΜΟΥ	ΠΑΤΡΟΣ				
emon 1699	dounai 1325	all 235	hois 3739	hestoimastai 2090	hupo 5259	tou	mou 3450	patros 3962				
mío	de dar,	sino	a quienes	lo ha sido preparado	por		mi	Padre."				
mein	zu gewähren,	sondern	denen	es durch meinen Vater bereitet wurde."								

20:24 And having it heard, the ten were indignant about the two brothers.
 KAI AKOYCANTEC OI ΔΕΚΑ ΗΓΑΝΑΚΘΗCAN ΠΕΡΙ ΤΩΝ ΔΥΟ ΑΔΕΛΦΩΝ
 kai | 2532 akousantes | 191 hoi deka | 1176 eganaktesan | 23 peri | 4012 ton duo | 1417 adelphon | 80
 Y lo habiendo oído, los diez se indignaron contra los dos hermanos.
 Und es gehört habend, wurden die Zehn sehr betrübt über die zwei Brüder.

20:25 And Iesus having called them spoke: "You have seen that the
 ΔΕ Ο ΙΗΣΟΥC ΠΡΟΚΑΛΕCΑΜΕΝΟC ΑΥΤΟΥC ΕΙΠΕΝ ΟΙΔΑΤΕ ΟΤΙ ΟΙ
 de | 1161 ho iousou | 2424 proskalesamenos | 4341 autous | 846 eipen | 2036 oidate | 1492 hoti | 3754 hoi
 E Iesus habiendo llamado a ellos, dijo: "Han visto que los
 Als Iesus sie zu sich rief, sprach Er: "Ihr habt gesehen, dass die

rulers of the nations exercise dominion over them, and the mighty exercise authority over
 ΑΡΧΟΝΤΕC ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ ΚΑΤΑΚΥΡΙΕΥΟΥCΙΝ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΟΙ ΜΕΓΑΛΟΙ ΚΑΤΕΞΟΥCΙΑΖΟΥCΙΝ
 archontes | 758 ton ethnon | 1484 katakurieuousin | 2634 auton | 846 kai | 2532 hoi megaloi | 3173 katexousiazousin | 2715
 gobernantes de las naciones ejercen dominio sobre ellos, y los poderosos ejercen autoridad sobre
 Herrscher der Nationen diese dominieren, und die Mächtigen Autorität über sie ausüben.

them. 20:26 Thus it will not be among you, but whoever might desire among
 ΑΥΤΩΝ ΟΥΤΩC ΕCΤΑΙ ΟΥΧ ΕΝ ΥΜΙΝ ΑΛΛ ΟΥC ΕΑΝ ΘΕΛΗ ΕΝ
 auton | 846 houtos | 3779 estai | 2071 ouch | 3756 en | 1722 humin | 5213 all | 235 hos | 3739 ean | 1437 thele | 2309 en | 1722
 ellos. No será así entre ustedes, sino cualquiera que desee →
 ← So wird es nicht unter euch sein, sondern wer auch immer → unter

you to be great, will be your servant. 20:27 And whoever might desire
 ΥΜΙΝ ΓΕΝΕCΘΑΙ ΜΕΓΑC ΕCΤΑΙ ΥΜΩΝ ΔΙΑΚΟΝΟC ΚΑΙ ΟΥC ΑΝ ΘΕΛΗ
 humin | 5213 genesthai | 1096 megas | 3173 estai | 2071 humon | 5216 diakonos | 1249 kai | 2532 hos | 3739 an | 302 thele | 2309
 ser grande entre ustedes, será su siervo. Y cualquiera que desee
 euch groß sein möchte, wird euer Diener sein. Und wer auch immer →

among you to be first, will be your slave. 20:28 even as the Son of
 ΕΝ ΥΜΙΝ ΕΙΝΑΙ ΠΡΩΤΟC ΕCΤΑΙ ΥΜΩΝ ΔΟΥΛΟC ΕΩCΠΕΡ Ο ΥΙΟC ΤΟΥ
 en | 1722 humin | 5213 einai | 1511 protos | 4413 estai | 2071 humon | 5216 doulos | 1401 hosper | 5618 ho huios | 5207 tou
 ser primero entre ustedes, será su esclavo, así como el Hijo del
 unter euch Erster sein möchte, wird euer Sklave sein, so wie der Sohn des

man did not come to be served, but to serve and to give His
 ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΗΛΘΕΝ ΟΥΚ ΔΙΑΚΟΝΗΘΗΝΑΙ ΑΛΛΑ ΔΙΑΚΟΝΗCΑΙ ΚΑΙ ΔΟΥΝΑΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ
 anthropou | 444 elthen | 2064 ouk | 3756 diakonethenai | 1247 alla | 235 diakonesai | 1247 kai | 2532 dounai | 1325 ten autou | 846
 hombre no vino a ser servido, sino a servir y dar Su
 Menschen nicht gekommen ist gedient zu werden, sondern zu dienen und → Seine

soul as ransom for many."
 ΨΥΧΗΝ ΛΥΤΡΟΝ ΑΝΤΙ ΠΟΛΛΩΝ
 psuchen | 5590 lutron | 3083 anti | 473 pollon | 4183
 alma en rescate por muchos."
 Seele als Lösegeld für viele zu geben."

20:29 When they were going out from Jericho, a great multitude followed Him.
 ΚΑΙ ΑΥΤΩΝ ΕΚΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ ΑΠΟ ΙΕΡΙΧΩ ΠΟΛΥC ΟΧΛΟC ΗΚΟΛΟΥΘΗCΕΝ ΑΥΤΩ
 kai | 2532 auton | 846 ekporeuomenon | 1607 apo | 575 iericho | 2410 polus | 4183 ochlos | 3793 ekolouthesen | 190 auto | 846
 Cuando ellos estaban saliendo de Jericó, Le siguió una gran multitud.
 Als sie von Jericho hinausgingen, folgte Ihm eine große Schar.

20:30 And behold, two blind, seated beside the road, having heard that
 KAI IDOY ΔΥΟ ΤΥΦΛΟΙ ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ ΠΑΡΑ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΟΤΙ
 kai | 2532 idou | 2400 duo | 1417 tuphloi | 5185 kathemenoi | 2521 para | 3844 ten hodon | 3598 akousantes | 191 hoti | 3754
 Y he aquí, dos ciegos, sentados junto al camino, habiendo oído que
 Und siehe da, zwei Blinde, neben dem Weg sitzend, gehört habend dass

Iesous is passing by, cried out saying: "Be merciful to us, Son of David!"
 ΙΗCΟΥC ΠΑΡΑΓΕΙ ΕΚΡΑΞΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΛΕΗCΟΝ ΗΜΑC ΥΙΟC ΔΑΥΙΔ
 iesous | 2424 paragei | 3855 ekraxan | 2896 legontes | 3004 eleeson | 1653 hemas | 2248 huios | 5207 dauid | 1138
 Iesous está pasando, gritaron, diciendo: "¿Sé misericordioso con nosotros, Hijo de David!"
 Iesous vorbeigeht, schrien und sagten: "Sei gnädig zu uns, Sohn Davids!"

20:31 But the multitude rebuked them, that they should be quiet. Now they cried out
 ΔΕ Ο ΟΧΛΟC ΕΠΕΤΙΜΗCΕΝ ΑΥΤΟΙC ΙΝΑ CΙΩΠΗCΩCΙΝ ΔΕ ΟΙ ΕΚΡΑΞΑΝ
 de | 1161 ho ochlos | 3793 epetimesen | 2008 autois | 846 hina | 2443 siopesosin | 4623 de | 1161 hoi ekraxan | 2896
 Pero la multitud los reprendió, para que se callaran Ahora ellos gritaron
 Aber die Schar ermahnte sie, dass sie ruhig wären Nun schrien sie

more, saying: "Be merciful to us, Kyrios, Son of David!" 20:32 And
 ΜΕΙΖΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΛΕΗCΟΝ ΗΜΑC ΚΥΡΙΕ ΥΙΟC ΔΑΥΙΔ ΚΑΙ
 meizon | 3173 legontes | 3004 eleeson | 1653 hemas | 2248 kurie | 2962 huios | 5207 dauid | 1138 kai | 2532
 más, diciendo: "¿Sé misericordioso con nosotros, Kyrios, Hijo de David!" Y
 noch mehr und sagten: "Sei gnädig zu uns, Kyrios, Sohn Davids!" Und

having stood still, Iesous called them and spoke: "What do you want I should do to you?"
 CΤΑC Ο ΙΗCΟΥC ΕΦΩΝΗCΕΝ ΑΥΤΟΥC ΚΑΙ ΕΙΠΕΝ ΤΙ ΘΕΛΕΤΕ ΠΟΙΗCΩ ΥΜΙΝ
 stas | 2476 ho iesous | 2424 ephonesen | 5455 autous | 846 kai | 2532 eipen | 2036 ti | 5101 thelete | 2309 poieso | 4160 humin | 5213
 deteniéndose, Iesous los llamó y dijo: "¿Qué quieren que les hiciera?"
 stehen geblieben, rief Iesous sie und sprach: "Was wollt ihr, das ich euch tue?"

20:33 They said to Him: "Kyrios, that our eyes may be opened." 20:34 And
 ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤΩ ΚΥΡΙΕ ΙΝΑ ΟΙ ΗΜΩΝ ΟΦΘΑΛΜΟΙ ΑΝΟΙΓΩCΙΝ ΔΕ
 legousin | 3004 auto | 846 kurie | 2962 hina | 2443 hoi hemon | 2257 ophthalmoi | 3788 anoigosin | 455 de | 1161
 Le dijeron: "Kyrios, que nuestros ojos fueran abiertos." Y
 Sie sagten zu Ihm: "Kyrios, dass unsere Augen aufgetan werden." Und

empathizing, Iesous touched their eyes. And immediately they recovered sight
 CΠΛΑΓΧΝΙCΘΕΙC Ο ΙΗCΟΥC ΗΨΑΤΟ ΤΩΝ ΑΥΤΩΝ ΟΜΜΑΤΩΝ ΚΑΙ ΕΥΘΕΩC ΑΝΕΒΛΕΨΑΝ
 splagchnistheis | 4697 ho iesous | 2424 hepsato | 680 ton auton | 846 ommaton | 3659 kai | 2532 eutheos | 2112 aneblepsan | 308
 compadeciendo, Iesous tocó los ojos de ellos. Y enseguida recobraron la vista
 Mitleid fühlend, berührte Iesous ihre Augen. Und sogleich sahen sie wieder

and followed Him.
 ΚΑΙ ΗΚΟΛΟΥΘΗCΑΝ ΑΥΤΩ
 kai | 2532 ekolouthesan | 190 auto | 846
 y Le siguieron.
 und folgten Ihm.

21:1 And when they drew near to Jerusalem, and came to Bethphage on
 ΚΑΙ ΟΤΕ ΗΓΓΙCΑΝ ΕΙC ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ ΚΑΙ ΗΛΘΟΝ ΕΙC ΒΗΘΦΑΓΗ ΕΙC
 kai | 2532 hote | 3753 eggisan | 1448 eis | 1519 ierosoluma | 2414 kai | 2532 elthon | 2064 eis | 1519 bethphage | 967 eis | 1519
 Y cuando se acercaron a Jerusalem, y llegaron a Betfagé en
 Und als sie nach Jerusalem nahekamen und → nach Bethphage auf

the Mount of Olives, then Iesous sent out two disciples, 21:2 saying
 TO OPOC TΩN EΛAIΩN TOTE IHCOYC AΠECTEIAEN ΔΥΟ ΜΑΘΗΤΑC ΔΕΓΩΝ
 to oros | 3735 ton claion | 1638 tote | 5119 iesous | 2424 apesteilen | 649 duo | 1417 mathetas | 3101 legon | 3004
 el Monte de los Olivos, entonces Iesous envió dos discípulos, diciéndoles:
 dem Olivenberg kamen, da sandte Iesous zwei Jünger aus und sprach

to them: "Go into the village, the one before you! And immediately
 ΑΥΤΟΙC ΠΟΡΕΥΕCΘΕ ΕΙC ΤΗΝ ΚΩΜΗΝ ΤΗΝ ΚΑΤΕΝΑΝΤΙ ΥΜΩΝ ΚΑΙ ΕΥΘΕΩC
 autois | 846 poreuesthe | 4198 eis | 1519 ten komen | 2968 ten katenanti | 2713 humon | 5216 kai | 2532 eutheos | 2112
 ← "Vayan a la aldea, la enfrente de ustedes! Y enseguida
 zu ihnen: "Geht in das Dorf vor euch! Und sogleich

you will find a donkey having been bound, and a colt with her. Having loosened,
 ΕΥΡΗCΕΤΕ ΟΝΟΝ ΔΕΔΕΜΕΝΗΝ ΚΑΙ ΠΩΛΟΝ ΜΕΤ' ΑΥΤΗC ΑΥCΑΝΤΕC
 heuresete | 2147 onon | 3688 dedemenen | 1210 kai | 2532 polon | 4454 met | 3326 autes | 846 lusantes | 3089
 hallarán una asna habiendo sido atada, y un pollino con ella. Habiendo desatado,
 werdet ihr eine angebunden wordene Eselin finden, und ein Fohlen bei ihr. Losgebunden habend,

bring them to me! 21:3 And if anyone should say anything to you, you will speak that
 ΑΓΑΓΕΤΕ ΜΟΙ ΚΑΙ ΕΑΝ ΤΙC ΕΙΠΗ ΤΙ ΥΜΙΝ ΕΡΕΙΤΕ ΟΤΙ Ο
 agagete | 71 moi | 3427 kai | 2532 ean | 1437 tis | 5100 eipe | 2036 ti | 5100 humin | 5213 ereite | 2046 hoti | 3754 ho
 tráiganlos a mí Y si alguien les diga algo, dirán que
 bringt sie zu mir! Und wenn jemand etwas zu euch sagen sollte, werdet ihr sagen dass

their Master has need, and immediately he will send them." 21:4 Now this
 ΑΥΤΩΝ ΚΥΡΙΟC ΕΧΕΙ ΧΡΕΙΑΝ ΔΕ ΕΥΘΥC ΑΠΟCΤΕΛΕΙ ΑΥΤΟΥC ΔΕ ΤΟΥΤΟ
 auton | 846 kurios | 2962 echei | 2192 chreian | 5532 de | 1161 euthus | 2112 apostelei | 649 autous | 846 de | 1161 touto | 5124
 su Señor tiene necesidad, y enseguida los enviará. Ahora esto
 ihr Herr Bedarf hat, und sogleich wird er sie senden." Dies war nun

had happened, so that might be fulfilled what was being declared through the prophet, saying:
 ΓΕΓΟΝΕΝ ΙΝΑ ΠΛΗΡΩΘΗ ΤΟ ΡΗΘΕΝ ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΔΕΓΟΝΤΟC
 gegonen | 1096 hina | 2443 plerothe | 4137 to rethen | 4483 dia tou prophetou | 4396 legontos | 3004
 ha sucedido para que se cumpliera lo proclamado por medio del profeta, diciendo:
 ← geschehen, damit erfüllt würde, was durch den Propheten bestimmt wurde, der spricht:

21:5 "Speak to the Daughter of Sion. Behold, your King comes to you, meek
 ΕΙΠΑΤΕ ΤΗ ΘΥΓΑΤΡΙ CΙΩΝ ΙΔΟΥ Ο CΟΥ ΒΑCΙΛΕΥC ΕΡΧΕΤΑΙ CΟΙ ΠΡΑΥC
 eipate | 2036 te thugatri | 2364 sion | 4622 idou | 2400 ho sou | 4675 basileus | 935 erchetai | 2064 soi | 4671 praus | 4239
 "Digan a la Hija de Sión. He aquí, tu Rey viene a ti, manso
 "Sprecht zu der Tochter von Sion. Siehe, dein König kommt zu dir, sanftmütig

and having mounted on a donkey and on a colt, offspring of an animal under yoke "
 ΚΑΙ ΕΠΙΒΕΒΗΚΩC ΕΠΙ ΟΝΟΝ ΚΑΙ ΕΠΙ ΠΩΛΟΝ ΥΙΟΝ ΥΠΙΟΖΥΓΙΟΥ
 kai | 2532 epibebekos | 1910 epi | 1909 onon | 3688 kai | 2532 epi | 1909 polon | 4454 huion | 5207 hupozugiou | 5268
 y habiendo montado sobre una asna y sobre un pollino, hijo de un animal bajo yugo."
 und auf einer Eselin und auf einem Fohlen aufsitzend, Nachwuchs eines Tieres unter Joch "

21:6 And the disciples having departed and having done according to what Iesous appointed
 ΔΕ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC ΚΑΙ ΠΟΙΗCΑΝΤΕC ΚΑΘΩC Ο ΙΗCΟΥC CΥΝΕΤΑΞΕΝ
 de | 1161 hoi mathetai | 3101 poreuthentes | 4198 kai | 2532 poiesantes | 4160 kathos | 2531 ho iesous | 2424 sunetaxen | 4929
 Y los discípulos habiendo salido y habiendo hecho tal como Iesous concertó
 Und die Jünger hingegangen und getan habend so wie Iesous →

to them, ΑΥΤΟΙC autois 846 a ellos, ihnen anberaumte,	21:7 brought ΗΓΑΓΟΝ egagon 71 trajeron brachten	the ΤΗΝ ten la die	donkey ΟΝΟΝ onon 3688 asna Eselin	and ΚΑΙ kai 2532 y und	the ΤΟΝ ton el das	colt. ΠΩΛΟΝ polon 4454 pollino. Fohlen.	And ΚΑΙ kai 2532 Y Und	they laid ΕΠΕΘΗΚΑΝ epethekan 2007 pusieron sie legten	upon ΕΠΙ ep 1909 sobre auf
them ΑΥΤΩΝ auton 846 ellos sie	the robes, ΤΑ ΙΜΑΤΙΑ ta himatia 2440 los mantos, die Roben,	and ΚΑΙ kai 2532 y und	He sat ΕΠΕΚΑΘΙCΕΝ epekathisen 1940 se sentó Er setzte sich	on ΕΠΙΑΝΩ epano 1883 sobre auf	them. ΑΥΤΩΝ auton 846 ellos sie	21:8 And ΔΕ de 1161 Y Und	the very great Ο ΠΛΕΙCΤΟC ho pleistos 4118 la multitud muy grande die sehr große	multitude ΟΧΛΟC ochlos 3793 Schar	
spread ΕCΤΡΩCΑΝ estrosan 4766 tendió breitete →	their ΤΑ ΕΑΥΤΩΝ ta heauton 1438 sus ihre	robes ΙΜΑΤΙΑ himatia 2440 mantos Roben	on ΕΝ en 1722 en auf	the road, ΤΗ ΟΔΩ te hodo 3598 la calle, der Straße aus,	yet ΔΕ de 1161 y während	others ΑΛΛΟΙ alloi 243 otros andere	were cutting ΕΚΟΠΤΟΝ ekopton 2875 cortaban →	branches ΚΛΑΔΟΥC kladous 2798 ramas Zweige	
from ΑΠΟ apo 575 de von	the ΤΩΝ ton los den	trees ΔΕΝΔΡΩΝ dendron 1186 árboles Bäumen abschnitten	and ΚΑΙ kai 2532 y und	were spreading ΕCΤΡΩΝΝΥΟΝ estronnuon 4766 las tendían auf der Straße ausbreiteten.	them ΕΝ en 1722 en auf	the road. ΤΗ ΟΔΩ te hodo 3598 la calle. calle.	21:9 And ΔΕ de 1161 Y Und	the multitudes, ΟΙ ΟΧΛΟΙ hoi ochloi 3793 las multitudes, die Scharen,	
those ΟΙ hoi ellos die	going before ΠΡΟΑΓΟΝΤΕC proagontes 4254 yendo delante Ihm Vorausgehenden	Him ΑΥΤΟΝ auton 846 de Él und	and ΚΑΙ kai 2532 y und	those following ΟΙ ΑΚΟΛΟΥΘΟΥΝΤΕC hoi akolouthountes 190 ellos siguiendo, die Nachfolgenden,		were crying out, ΕΚΡΑΖΟΝ ekrazon 2896 gritaban, riefen	saying ΛΕΓΟΝΤΕC legontes 3004 diciendo: und sagten:		
				"Hosanna to the Son of David! ΩCΑΝΝΑ ΤΩ ΥΙΩ ΔΑΥΙΔ hosanna 5614 to huio 5207 dauid 1138 "Hosanna al Hijo de David! "Hosanna dem Sohn Davids!					
		Praised be ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟC eulogemenos 2127 Alabado es Gepriesen ist	the One Ο ho Él der	coming ΕΡΧΟΜΕΝΟC erchomenos 2064 viniendo im Namen von Kyrios Kommende!	in ΕΝ en 1722 en	the name ΟΝΟΜΑΤΙ onomati 3686 nombre de Kyrios!	of Kyrios! ΚΥΡΙΟΥ kuriou 2962		
				Hosanna in the highest!" ΩCΑΝΝΑ ΕΝ ΤΟΙC ΥΨΙCΤΟΙC hosanna 5614 en 1722 tois hupsistois 5310 Hosanna en las alturas!" Hosanna in den Höchsten!"					
21:10 Then ΚΑΙ kai 2532 Y Als	He ΑΥΤΟΥ autou 846 Él Er	having entered ΕΙCΕΛΘΟΝΤΟC eiselthontos 1525 habiendo entrado nach Jerusalem eingezogen war,	into ΕΙC eis 1519 en nach	Jerusalem, ΙΕΡΟCΟΛΥΜΑ ierosoluma 2414 Jerusalem, war	all ΠΑCΑ pasa 3956 toda war	the city Η ΠΟΛΙC he polis 4172 la ciudad die ganze Stadt	was stirred up, ΕΞΕΙCΘΗ eseisthe 4579 fue agitada, aufgewühlt		

saying: "Who is This?" 21:11 And the multitudes were saying: "This is the
 ΛΕΓΟΥΣΑ ΤΙΣ ΕΣΤΙΝ ΟΥΤΟΣ ΔΕ ΟΙ ΟΧΛΟΙ ΕΛΕΓΟΝ ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ Ο
 legousa | 3004 tis | 5101 estin | 2076 houtos | 3778 de | 1161 hoi ochloi | 3793 elegon | 3004 houtos | 3778 estin | 2076 ho
 diciendo: "¿Quién es Este?" Y las multitudes decían: "Este es el
 und sagte: "Wer ist Dieser?" Und die Scharen sprachen: "Dieser ist der

prophet Iesous, the One from Nazareth of Galilee."
 ΠΡΟΦΗΤΗΣ ΙΗΣΟΥΣ Ο ΑΠΟ ΝΑΖΑΡΕΘ ΤΗΣ ΓΑΛΙΛΑΙΑΣ
 prophetes | 4396 iesous | 2424 ho apo | 575 nazareth | 3478 tes galilaias | 1056
 profeta Iesous, Él de Nazaret de Galilea."
 Prophet Iesous, Der von Nazareth von Galiläa."

21:12 Then Iesous entered into the Temple, and He cast out all those
 ΚΑΙ ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΣΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΤΟ ΙΕΡΟΝ ΚΑΙ ΕΞΕΒΑΛΕΝ ΠΑΝΤΑΣ ΤΟΥΣ
 kai | 2532 iesous | 2424 eiselthen | 1525 eis | 1519 to hieron | 2411 kai | 2532 exebalen | 1544 pantas | 3956 tous
 Entonces Iesous entró en el Templo, y echó fuera a todos ellos
 Dann ging Iesous in den Tempel hinein, und Er trieb → alle

selling and buying in the Temple. And He overturned the tables
 ΠΩΛΟΥΝΤΑΣ ΚΑΙ ΑΓΟΡΑΖΟΝΤΑΣ ΕΝ Τῷ ΙΕΡῷ ΚΑΙ ΚΑΤΕΚΤΡΕΥΕΝ ΤΑΣ ΤΡΑΠΕΖΑΣ
 polountas | 4453 kai | 2532 agorazontas | 59 en | 1722 to hiero | 2411 kai | 2532 katestrepsen | 2690 tas trapezas | 5132
 vendiendo y comprando en el Templo. Y Él volcó las mesas
 im Tempel Verkaufenden und Kaufenden aus. Und Er warf → die Tische

of the money changers, and the seats of those selling the doves.
 ΤῶΝ ΚΟΛΛΥΒΙΣΤῶΝ ΚΑΙ ΤΑΣ ΚΑΘΕΔΡΑΣ ΤῶΝ ΠΩΛΟΥΝΤῶΝ ΤΑΣ ΠΕΡΙΣΤΕΡΑΣ
 ton kollubiston | 2855 kai | 2532 tas kathedras | 2515 ton polounton | 4453 tas peristeras | 4058
 de los cambiadores de dinero, y los asientos de ellos vendiendo las palomas.
 von den Geldwechslern um, und die Stühle von den Tauben Verkaufenden.

21:13 And He told them: "It has been written: My House will be called a house
 ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΜΟΥ Ο ΟΙΚΟΣ ΚΛΗΘΗΣΕΤΑΙ ΟΙΚΟΣ
 kai | 2532 legei | 3004 autois | 846 gegraptai | 1125 mou | 3450 ho oikos | 3624 kletthesetai | 2564 oikos | 3624
 Y Él les contó: "Fue escrito: Mi Casa será llamada casa
 Und Er erklärte ihnen: "Es wurde geschrieben: Mein Haus wird → ein Haus

of prayer. But you make it a cave of robbers."
 ΠΡΟΣΕΥΧΗΣ ΔΕ ΥΜΕΙΣ ΠΟΙΕΙΤΕ ΑΥΤΟΝ ΣΠΗΛΑΙΟΝ ΛΗΣΤῶΝ
 proseuches | 4335 de | 1161 humeis | 5210 poieite | 4160 auton | 846 spelaion | 4693 leston | 3027
 de oración. Pero ustedes la hacen una cueva de ladrones."
 des Gebetes genannt werden. Aber ihr macht es zu einer Höhle von Räubern."

21:14 Then came to Him blind and lame ones in the Temple, and
 ΚΑΙ ΠΡΟΧΛΑΘΟΝ ΑΥΤῷ ΤΥΦΛΟΙ ΚΑΙ ΧΩΛΟΙ ΕΝ Τῷ ΙΕΡῷ ΚΑΙ
 kai | 2532 proselthon | 4334 auto | 846 tuphloi | 5185 kai | 2532 choloi | 5560 en | 1722 to hiero | 2411 kai | 2532
 Luego vinieron a Él ciegos y cojos en el Templo, y
 Dann kamen zu Ihm Blinde und Lahme in den Tempel, und

He cured them. 21:15 But the chief priests and the scribes having seen the
 ΕΘΕΡΑΠΕΥΣΕΝ ΑΥΤΟΥΣ ΔΕ ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙΣ ΚΑΙ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΙΔΟΝΤΕΣ ΤΑ
 etherapeusen | 2323 autous | 846 de | 1161 hoi archiereis | 749 kai | 2532 hoi grammateis | 1122 idontes | 1492 ta
 los sanó. Pero los principales sacerdotes y los escribas habiendo visto las
 Er heilte sie. Als die obersten Priester und die Schriftgelehrten → die

wonderful things ΘΑΥΜΑΣΙΑ thaumasia 2297 maravillas wundervollen Dinge sahen	which Α ha 3739 que die	He did, ΕΠΟΙΗCEN epoiesen 4160 hizo, Er tat,	and ΚΑΙ kai 2532 y und	the ΤΟΥC tous a los die	children ΠΑΙΔΑC paidas 3816 niños Kinder	crying out ΤΟΥC ΚΡΑΖΟΝΤΑC krazontas 2896 gritando	in ΕΝ en 1722 en im	the ΤΩ to el im		
Temple ΙΕΡΩ hier 2411 Templo Tempel rufend	and ΚΑΙ kai 2532 y und	saying ΛΕΓΟΝΤΑC legontas 3004 diciendo sagend	'Hosanna ΩCΑΝΝΑ hosanna 5614 'Hosanna 'Hosanna	to the ΤΩ to dem	Son ΥΙΩ huio 5207 Hijo Sohn	of David', ΔΑΥΙΔ dauid 1138 de David', Davids',	they were indignant. ΗΓΑΝΑΚΤΗCΑΝ eganaktesan 23 se indignaron. waren sie verärgert	21:16 KAI kai 2532 Y Und	And KAI kai 2532 Y Und	
they said ΕΙΠΑΝ eipan 2036 Le dijeron: sie sagten	to Him: ΑΥΤΩ auto 846 Oyes zu Ihm:	"Do you hear ΑΚΟΥΕΙC akoueis 191 ¿"Oyes "Hörst du,	what ΤΙ ti 5101 lo qué was	these ΟΥΤΟΙ houtoi 3778 estos diese	say?" ΛΕΓΟΥCΙΝ legousin 3004 dicen?" sagen?"	And ΔΕ de 1161 Y Und	Iesous Ο ΙΗCΟΥC iesous 2424 Iesous Iesous	told ΛΕΓΕΙ legei 3004 les contó: erklärte	them: ΑΥΤΟΙC autois 846 ihnen:	"Yes! ΝΑΙ nai 3483 'Si! 'Ja'
Have you never read ΑΝΕΓΝΩΤΕ anegnote 314 ¿Nunca han leído Habt ihr niemals gelesen	how ΟΥΔΕΠΟΤΕ oudepote 3763 como wie	From ΟΤΙ oti 3754 De Vom	a mouth ΕΚ ΤΟΜΑΤΟC ek 1537 stomatos 4750 una boca Munde	of non-speaking infants ΝΗΠΙΩΝ nepion 3516 de infantes no hablando nicht sprechender Kleinkinder	and ΚΑΙ kai 2532 y und	sucklings, ΘΗΛΑΖΟΝΤΩΝ thelazonton 2337 lactantes, Säuglingen,				
You performed ΚΑΤΗΡΤΙCΩ katertiso 2675 has consumado Du Lobpreis vollbrachtest' ?"	praise' ?" ΑΙΝΟΝ ainon 136 alabanza' ?" Lobpreis vollbrachtest' ?"									
21:17 And ΚΑΙ kai 2532 Y Und	having left ΚΑΤΑΛΙΠΩΝ katalipon 2641 habiendo dejado sie verlassen habend,	them, ΑΥΤΟΥC autous 846 a ellos, ging Er	He went ΕΞΗΛΘΕΝ exelthen 1831 Él salió weg	out ΕΞΩ exo 1854 de weg	of the ΤΗC tes la	city ΠΟΛΕΩC poleos 4172 ciudad Stadt	to ΕΙC eis 1519 a nach	Bethany, ΒΗΘΑΝΙΑΝ bethanian 963 Betania, Betanien,	and ΚΑΙ kai 2532 y und	
He lodged ΗΥΛΙCΘΗ eulithe 835 se alojó Er übernachtete	there ΕΚΕΙ ekei 1563 allí dort.	21:18 Now ΔΕ de 1161 Ahora Nun	returning ΕΠΑΝΑΓΩΝ epanagon 1877 regresando bei Tagesanbruch in die Stadt zurückkehrend,	at daybreak ΠΡΩΙ proi 4404 a bei Tagesanbruch in die Stadt zurückkehrend,	into ΕΙC eis 1519 a bei Tagesanbruch in die Stadt zurückkehrend,	the ΤΗΝ ten la	city, ΠΟΛΙΝ polin 4172 ciudad, bei Tagesanbruch in die Stadt zurückkehrend,	He was hungry. ΕΠΕΙΝΑCΕΝ epeinasen 3983 Él tuvo hambre. war Er hungrig		
21:19 And ΚΑΙ kai 2532 Y Und	having seen ΙΔΩΝ idon 1492 habiendo visto einen gewissen Feigenbaum auf dem Weg gesehen habend,	a certain ΜΙΑΝ mian 1520 cierta einen gewissen Feigenbaum auf dem Weg gesehen habend,	fig tree ΚΥΚΗΝ sukn 4808 higuera auf dem Weg gesehen habend,	on ΕΠΙ epi 1909 por auf dem Weg gesehen habend,	the ΤΗC tes el	way, ΟΔΟΥ hodou 3598 camino, auf dem Weg gesehen habend,	He went ΗΛΘΕΝ elthen 2064 vino ging Er	to ΕΠΙ ep 1909 a zu	it ΑΥΤΗΝ auten 846 ella ihm	and ΚΑΙ kai 2532 y und
found ΕΥΡΕΝ heuren 2147 no halló nada fand	nothing ΟΥΔΕΝ ouden 3762 en en	on ΕΝ en 1722 ella an	it, ΑΥΤΗ aute 846 ella ihm,	except ΕΙ ΜΗ ei 1487 me 3361 sino außer	leaves ΦΥΛΛΑ phulla 5444 hojas lediglich Blätter.	only. ΜΟΝΟΝ monon 3440 solamente. lediglich Blätter.	And ΚΑΙ kai 2532 Y Und	He said ΛΕΓΕΙ legei 3004 le dijo: Er sagte	to it: ΑΥΤΗ aute 846 zu ihm:	

"No longer may there be fruit from you to the age." And the fig tree
 MHKETI GENHTAI KAPPOC EK COY EIC TON AIΩNA KAI H CYKH
meketi | 3371 genetai | 1096 karpos | 2590 ek | 1537 sou | 4675 eis | 1519 ton aiona | 165 kai | 2532 he suke | 4808
 "Ya no resulte fruto de ti en la edad." Y la higuera
 "Nicht länger soll Frucht von dir in diesem Zeitalter kommen." Und der Feigenbaum

was dried up beyond use
 EEHPANΘH ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ
exeranthe | 3583 parachrema | 3916
 fue marchitada más allá del uso.
 wurde verdorrt und unbrauchbar

21:20 And the disciples having seen it, they marveled, saying "How
 KAI OI MAΘHTAI IDONTEC EΘAYMACAN ΛEΓONTEC ΠΩC
kai | 2532 hoi mathetai | 3101 idontes | 1492 ethaumasai | 2296 legontes | 3004 pos | 4459
 Y los discípulos lo habiendo visto, se maravillaron, diciendo: "¿Cómo
 Und die Jünger es gesehen habend, staunten und sagten: "Wie

was the fig tree dried up beyond use?" 21:21 And answering, Iesus spoke to them:
 EEHPANΘH H CYKH ΠΑΡΑΧΡΗΜΑ ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC O IHCOYC EΠIEN AYTOIC
exeranthe | 3583 he suke | 4808 parachrema | 3916 de | 1161 apokritheis | 611 ho iousai | 2424 eipen | 2036 autois | 846
 fue marchitada la higuera más allá del uso?" Y respondiend, Iesus dijo a ellos:
 wurde der Feigenbaum verdorrt und unbrauchbar?" Und antwortend, sprach Iesus zu ihnen:

"Truly I tell you, if you would have faith and should not be intimidated,
 AMHN ΛEΓΩ YMIN EAN EXHTE ΠICTIN KAI ΔΙΑΚΡΙΘΗTE MH
amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 ean | 1437 echete | 2192 pistin | 4102 kai | 2532 diakrithete | 1252 me | 3361
 "Ciertamente les cuento, si tengan fe y no sean intimidados,
 "Wahrlich erkläre ich euch, wenn ihr Glauben hättet und nicht verunsichert sein solltet,

you will not only do that of the fig tree. Indeed, even if you should say to this
 ΠOIHCETE OY MONON TO THC CYKH C ΑΛΛΑ ΚΑΝ ΕΙΠΗTE ΤΩ ΤΟΥΤΩ
poiesete | 4160 ou | 3756 monon | 3440 to tes sukes | 4808 alla | 235 kan | 2579 eipete | 2036 to touto | 5129
 no sólo harán lo de la higuera. De hecho, incluso si dijieran a esta
 werdet ihr nicht nur das von dem Feigenbaum tun. Doch selbst wenn ihr → zu diesem

mountain: Be removed and cast into the sea', it will be accomplished.
 OPEI APΘHTI KAI ΒΛΗΘΗΤI EIC THN ΘΑΛΑCCΑΝ ΓΕΝΗCΕΤΑΙ
orei | 3735 artheti | 142 kai | 2532 bletheti | 906 eis | 1519 ten thalassan | 2281 genesetai | 1096
 montaña: Sé quitado y echado al mar', será hecho.
 Berg sagen solltet: 'Werde weggenommen und in die See geworfen', wird es geschehen.

21:22 So everything, whatever you might ask in prayer, - believing -
 KAI ΠΑΝΤΑ ΟCΑ ΑΝ ΑΙΤΗCΗTE ΕΝ ΤΗ ΠΡΟCΕΥΧΗ ΠΙCΤΕΥΟΝΤΕC
kai | 2532 panta | 3956 hosa | 3745 an aitesete | 154 en | 1722 te proseuche | 4335 pisteuontes | 4100
 Y todo lo que pidan en oración, - creyendo -
 Und alles, was auch immer ihr glaubend im Gebet erbitten solltet,

you will receive."
 ΔΗΜΥΕCΘΕ
lepesthe | 2983
 van a recibir."
 werdet ihr empfangen."

21:23	Then	He	having come	to	the Temple	for teaching,	the chief priests	and	
	KAI	AYTOY	ΕΛΘΟΝΤΟC	EIC	ΤΟ ΙΕΡΟΝ	ΔΙΔΑCΚΟΝΤΙ	ΟΙ ΑΡΧΙΕΡΕΙC	KAI	
	kai 2532	autou 846	elthontos 2064	eis 1519	to hieron 2411	didaskonti 1321	hoi archiereis 749	kai 2532	
	Y	Έl	habiendo llegado	al	Templo	enseñando,	los principales sacerdotes	y	
	Als	Er	zu dem Tempel gekommen war			um zu lehren,	kamen die obersten Priester und		
	the presbyters	of the	people	came	to Him,	saying,	"By what authority		
	ΟΙ ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟΙ	ΤΟΥ	ΛΑΟΥ	ΠΡΟCΗΛΘΟΝ	ΑΥΤΩ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΕΝ ΠΟΙΑ ΕΞΟΥCΙΑ		
	hoi presbuteroi 4245	tou	laou 2992	proselthon 4334	auto 846	legontes 3004	en 1722 poia 4169 exousia 1849		
	los presbíteros	del	pueblo	vinieron	a Έl	diciendo:	"¿Con qué autoridad		
	die Presbyter	von dem	Volk	←	zu Ihm	und sagten:	"Mit welcher Autorität		
	do you do this?	And	who	gave	you	this	authority?"	21:24	But answering
	ΠΟΙΕΙC ΤΑΥΤΑ	KAI	ΤΙC	ΕΔΩΚΕΝ	CΟΙ	ΤΗΝ ΤΑΥΤΗΝ	ΕΞΟΥCΙΑΝ	ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
	poieis 4160 tauta 5023	kai 2532	tis 5101	edoken 1325	soi 4671	ten tauten 3778	exousian 1849	de 1161	apokritheis 611
	haces esto?	¿Y	quién	te dio		esta	autoridad?"		Pero respondiendο,
	tust du dies?	Und	wer	gab	dir	diese	Autorität?"		Aber antwortend,
	Iesous spoke	to them:	"I also,	will ask	you	a certain	matter,	which	if
	Ο ΙΗCΟΥC ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΚΑΓΩ	ΕΡΩΤΗCΩ	ΥΜΑC	ΕΝΑ ΛΟΓΟΝ	ΟΝ	ΕΑΝ	
	ho iesous 2424 eipen 2036	autois 846	kago 2504	eroteso 2065	humas 5209	hena 1520 logon 3056	hon 3739	ean 1437	
	Iesous dijo	a ellos:	"Yo también	les preguntaré		una cierta cosa,	que	si	
	sprach Iesous	zu ihnen:	"Auch ich	werde euch eine bestimmte Sache fragen.			→	Falls	
	you might answer	me,	I will also say	to you	by	what	authority	I do	this.
	ΕΙΠΗΤΕ	ΜΟΙ	ΚΑΓΩ ΕΡΩ	ΥΜΙΝ	ΕΝ	ΠΟΙΑ ΕΞΟΥCΙΑ	ΠΟΙΩ	ΤΑΥΤΑ	
	eipete 2036	moi 3427	kago 2504 ero 2046	humin 5213	en 1722	poia 4169 exousia 1849	poio 4160	tauta 5023	
	me hayan respondido,		yo también	les voy a decir	con	qué	autoridad	hago	esto.
	ihr mir diese antworten solltet,		werde auch ich euch sagen,	mit	welcher	Autorität	ich	dies tue.	
21:25	The baptism	of	John -	from where	was it?	From	Heaven,	or	from men?"
	ΤΟ ΒΑΠΤΙCΜΑ	ΤΟ	ΙΩΑΝΝΟΥ	ΠΟΘΕΝ	ΗΝ	ΕΞ	ΟΥΡΑΝΟΥ	Η	ΕΞ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
	to baptisma 908	to	ioannou 2491	pothen 4159	en 2258	ex 1537	ouranou 3772	e 2228	ex 1537 anthropon 444
	El bautismo	de	Juan -	¿de dónde	era?	¿Del	Cielo,	o	de hombres?"
	Die Taufe	des	Johannes -	woher	war sie?	Vom	Himmel,	oder	von Menschen?"
	And they were reasoning	among	themselves,	saying,	"If	we should answer	From	Heaven',	
	ΔΕ ΟΙ ΔΙΕΛΟΓΙΖΟΝΤΟ	ΕΝ	ΕΑΥΤΟΙC	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΕΑΝ	ΕΙΠΩΜΕΝ	ΕΞ	ΟΥΡΑΝΟΥ	
	de 1161	hoi	dielogizonto 1260	en 1722	heautois 1438	legontes 3004	ean 1437	eipomen 2036	ex 1537 ouranou 3772
	Y ellos discutían	entre	sí,	diciendo:	"Si	respondamos	Del	Cielo',	
	Und sie diskutierten	untereinander,		und sagten:	"Wenn	wir antworten sollten	Vom	Himmel',	
	He will say to us:	'For what reason	then,	did you not believe	him?'	21:26	But	if	
	ΕΡΕΙ ΗΜΙΝ	ΔΙΑ ΤΙ	ΟΥΝ	ΕΠΙCΤΕΥCΑΤΕ	ΟΥΚ ΑΥΤΩ	ΔΕ	ΕΑΝ		
	erei 2046 hemin 2254	dia 1223 ti 5101	oun 3767	episteusate 4100	ouk 3756 auto 846	de 1161	ean 1437		
	nos dirá:	'¿Por qué razón	pues,	no le creyeron?'			Pero	si	
	wird Er zu uns sagen:	'Aus welchem Grund	dann,	glaubt ihr ihm nicht?'			Aber	wenn	
	we should answer	'From	men',	we fear	the	multitude,	for	all	are holding
	ΕΙΠΩΜΕΝ	ΕΞ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΦΟΒΟΥΜΕΘΑ	ΤΟΝ	ΟΧΛΟΝ	ΓΑΡ	ΠΑΝΤΕC	ΕΧΟΥCΙΝ
	eipomen 2036	ex 1537	anthropon 444	phoboumetha 5399	ton	ochlon 3793	gar 1063	pantes 3956	echousin 2192
	respondamos	'De	hombres',	tememos	a la	multitud,	porque	todos	tienen
	wir antworten sollten	'Von	Menschen',	fürchten wir	die	Leute,	denn	alle	halten

John as a prophet." 21:27 When answering to Iesous, they said.
 TON IOANNHN WC ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΝΤΕΣ ΤΩ ΙΗCOY ΕΙΠΑΝ
 ton ioannen | 2491 hos | 5613 propheten | 4396 kai | 2532 apokrithentes | 611 to iesou | 2424 eipan | 2036
 a Juan por profeta." Entonces respondiend a Iesous, dijeron:
 Johannes für einen Propheten." Dann zu Iesous antwortend, sagten sie:

"We have not known." He was then revealing to them: "Neither do I tell you by
 ΟΙΔΑΜΕΝ ΟΥΚ ΑΥΤΟC ΕΦΗ ΚΑΙ ΑΥΤΟΙC ΟΥΔΕ ΛΕΓΩ ΕΓΩ ΥΜΙΝ ΕΝ
 oidamen | 1492 ouk | 3756 autos | 846 ephe | 5346 kai | 2532 autois | 846 oude | 3761 lego | 3004 ego | 1473 humin | 5213 en | 1722
 "No hemos sabido." Él luego revelaba a ellos: "Tampoco yo les digo con
 "Wir haben es nicht gewusst." Er offenbarte ihnen daraufhin: "Weder sage ich euch mit

what authority I do this."
 ΠΟΙΑ ΕΞΟΥCΙΑ ΠΟΙΩ ΤΑΥΤΑ
 poia | 4169 exousia | 1849 poio | 4160 tauta | 5023
 qué autoridad hago esto."
 welcher Autorität ich dies tue."

21:28 But what do you think? A man had two children. And having approached
 ΔΕ ΤΙ ΔΟΚΕΙ ΥΜΙΝ ΑΝΘΡΩΠΟC ΕΙΧΕΝ ΔΥΟ ΤΕΚΝΑ ΚΑΙ ΠΡΟCΕΛΘΩΝ
 de | 1161 ti | 5101 dokei | 1380 humin | 5213 anthropos | 444 eichen | 2192 duo | 1417 tekna | 5043 kai | 2532 proselthon | 4334
 ¿Pero qué les parece? Un hombre tenía dos hijos. Y habiéndose acercado
 Aber was meint ihr? Ein Mensch hatte zwei Kinder. Und →

the first, he said: 'Child, go, work today in the vineyard!'
 ΤΩ ΠΡΩΤΩ ΕΙΠΕΝ ΤΕΚΝΟΝ ΥΠΑΓΕ ΕΡΓΑΖΟΥ ΧΜΕΡΟΝ ΕΝ ΤΩ ΑΜΠΕΛΩΝΙ
 to proto | 4413 eipen | 2036 teknon | 5043 hupage | 5217 ergazou | 2038 semeron | 4594 en | 1722 to ampeloni | 290
 al primero, dijo: 'Hijo, ve, trabaja hoy en la viña'
 dem ersten nahetretend, sagte er: 'Kind, geh, arbeite heute in dem Weinberg!'

21:29 But answering he said: I do not want." Yet eventually having repented,
 ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ ΘΕΛΩ ΟΥ ΔΕ ΥCΤΕΡΟΝ ΜΕΤΑΜΕΛΗΘΕΙC
 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036 thelo | 2309 ou | 3756 de | 1161 husteron | 5305 metameletheis | 3338
 Pero respondiend, él dijo: No quiero.' Pero arrepintiendose eventualmente,
 Aber antwortend, sagte der: 'Ich will nicht.' Es danach jedoch bereut habend,

he went 21:30 Now having approached the other, he said likewise And answering,
 ΑΠΗΛΘΕΝ ΔΕ ΠΡΟCΕΛΘΩΝ ΤΩ ΕΤΕΡΩ ΕΙΠΕΝ ΩCΑΥΤΩC ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC
 apelthen | 565 de | 1161 proselthon | 4334 to hetero | 2087 eipen | 2036 hosautos | 5615 de | 1161 apokritheis | 611
 se fue. Ahora habiéndose acercado al otro, dijo lo mismo. Y respondiend,
 ging er los. Nun dem anderen nahetretend, sagte er dasselbe. Und antwortend,

he said 'I will, master', but he went not 21:31 'Which of the two
 Ο ΕΙΠΕΝ ΕΓΩ ΚΥΡΙΕ ΚΑΙ ΑΠΗΛΘΕΝ ΟΥΚ ΤΙC ΕΚ ΤΩΝ ΔΥΟ
 ho eipen | 2036 ego | 1473 kurie | 2962 kai | 2532 apelthen | 565 ouk | 3756 tis | 5101 ek | 1537 ton duo | 1417
 él dijo: 'Yo voy, señor', pero no fue. "¿Quién de los dos
 sagte der: 'Ich werde, Herr', aber er ging nicht "Wer von den beiden

did the will of the father?" They said: "The first." Iesous said to them:
 ΕΠΟΙΗCΕΝ ΤΟ ΘΕΛΗΜΑ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟC ΛΕΓΟΥCΙΝ Ο ΠΡΩΤΟC Ο ΙΗCOYC ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC
 epoiesen | 4160 to thelema | 2307 tou patros | 3962 legousin | 3004 ho protos | 4413 ho iesous | 2424 legei | 3004 autois | 846
 hizo la voluntad del padre?" Ellos dijeron: "El primero." Iesous les dijo:
 tat den Willen des Vaters?" Sie sagten: "Der Erste." Iesous sagte zu ihnen:

I truly AMHN amen 281	I tell ΛΕΓΩ lego 3004	you, YMIN humin 5213	that ΟΤΙ hoti 3754	the ΟΙ hoi	tax collectors ΤΕΛΩΝΑΙ telonai 5057	and ΚΑΙ kai 2532	the ΑΙ hai	harlots ΠΟΡΝΑΙ pornai 4204	go before ΠΡΟΑΓΟΥCIN proagousin 4254	
"Ciertamente "Wahrlich	les cuento erkläre ich euch,	que dass	los die	recaudadores de impuestos Steuereintreiber	y und	las die	rameras Huren	van delante euch vorangehen		
you YMAC humas 5209	into ΕΙC eis 1519	the ΤΗΝ ten	Kingdom ΒΑΣΙΛΕΙΑΝ basileian 932	of ΤΟΥ tou	Theos. ΘΕΟΥ theou 2316	21:32 For ΓΑΡ gar 1063	John ΙΩΑΝΝΗC ioannes 2491	came ΗΛΘΕΝ elthen 2064	to ΠΡΟC pros 4314	you YMAC humas 5209
de ustedes ←	en in	el das	Reino Königreich	de von	Theos. Theos.	Porque Denn	Juan Johannes	vino kam	a zu	ustedes euch
in ΕΝ en 1722	a way ΟΔΩ hodo 3598	of righteousness, ΔΙΚΑΙΟCYNHC dikaiosunes 1343	and ΚΑΙ kai 2532	you did not believe ΕΠΙCΤΕΥCΑΤΕ episteusate 4100	him, ΟΥΚ ouk 3756	but ΑΥΤΩ auto 846	the ΔΕ de 1161	tax collectors ΟΙ ΤΕΛΩΝΑΙ hoi telonai 5057		
en im	camino Wege	de justicia, von Gerechtigkeit,	y und	no le creyeron, ihr glaubtet	pero ihm nicht,	aber die	los Steuereintreiber			
and ΚΑΙ kai 2532	the ΑΙ hai	harlots ΠΟΡΝΑΙ pornai 4204	believed ΕΠΙCΤΕΥCΑΝ episteusan 4100	him. ΑΥΤΩ auto 846	And ΔΕ de 1161	you ΥΜΕΙC humeis 5210	having seen, ΙΔΟΝΤΕC idontes 1492	neither ΟΥΔΕ oude 3761	did you repent ΜΕΤΕΜΕΛΗΘΗΤΕ metemelethete 3338	
y und	las die	rameras Huren	le creyeron. glaubten	Y ihm.	ustedes Und	habiendo visto, ihr	ni gesehen habend,	se arrepintieron bereutet auch nicht		
eventually, ΥCΤΕΡΟΝ husteron 5305	so to believe ΤΟΥ ΠΙCΤΕΥCΑΙ tou pisteusai 4100	him." ΑΥΤΩ auto 846								
eventualmente danach,	para creerle " um ihm zu glauben."									
21:33 Hear ΑΚΟΥCΑΤΕ akousate 191	another ΑΛΛΗΝ allen 243	parable: ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ parabolen 3850	A man ΑΝΘΡΩΠΟC anthropos 444	was ΗΝ en 2258	a master of a house ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗC oikodespotes 3617	who ΟCΤΙC hostis 3748	planted ΕΦΥΤΕΥCΕΝ ephuteusen 5452			
Escuchen Hört	otra ein anderes	parábola: Gleichnis	Un hombre Ein Mann	era war	un dueño de una casa ein Hausherr,	que der	plantó →			
a vineyard. ΑΜΠΕΛΩΝΑ ampelona 290	And ΚΑΙ kai 2532	he put a boundary around ΠΕΡΙΕΘΗΚΕΝ perietheken 4060	it, ΦΡΑΓΜΟΝ phragmon 5418	and ΑΥΤΩ auto 846	dug ΚΑΙ kai 2532	in ΟΥΡΥΞΕΝ oruxen 3736	it ΕΝ en 1722	AYTΩ auto 846		
una viña. einen Weinberg pflanzte.	Y Und	puso un límite alrededor er zog eine Begrenzung um ihn,	de ella, und	y grub	cavó in	en ihm				
a winepress basin, ΛΗΝΟΝ lenon 3025	and ΚΑΙ kai 2532	built ΩΚΟΔΟΜΗCΕΝ okodomesen 3618	a tower, ΠΥΡΓΟΝ purgon 4444	and ΚΑΙ kai 2532	he handed it over ΕΞΕΔΕΤΟ ΑΥΤΟΝ exedoto 1554 auton 846	to land workers ΓΕΩΡΓΟΙC georgois 1092	and ΚΑΙ kai 2532			
un lagar de vino, eine Weinkelter,	y und	edificó baute	una torre, einen Turm,	y und	la entregó er übergab	a labradores ihn	y Landarbeitern	und		
was absent from the people ΑΠΕΔΗΜΗCΕΝ apedemesen 589	21:34 And ΔΕ de 1161	when ΟΤΕ hote 3753	the Ο ho	season ΚΑΙΡΟC kairos 2540	of the ΤΩΝ ton	fruits ΚΑΡΙΩΝ karpon 2590	drew near, ΗΓΓΙCΕΝ eggisen 1448	he sent ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ apesteilen 649		
se ausentó del pueblo war abwesend vom Volk.	Y Und	cuando als	se acercó la temporada de los frutos, die Saison	der	Früchte	nahte,	envió schickte	er		

his slaves to the land workers, to receive his fruits
 ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥC ΠΡΟC ΤΟΥC ΓΕΩΡΓΟΥC ΛΑΒΕΙΝ ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΚΑΡΠΟΥC
 tous autou | 846 doulous | 1401 pros | 4314 tous georgous | 1092 labein | 2983 tous autou | 846 karpous | 2590
 sus esclavos a los labradores, a recibir sus frutos.
 seine Sklaven zu den Landarbeitern, um seine Früchte zu erhalten.

21:35 But the land workers having received his slaves, they indeed beat one,
 ΚΑΙ ΟΙ ΓΕΩΡΓΟΙ ΛΑΒΟΝΤΕC ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥC ΕΔΕΙΡΑΝ ΜΕΝ ΟΝ
 kai | 2532 hoi georgoi | 1092 labontes | 2983 tous autou | 846 doulous | 1401 edeiran | 1194 men | 3303 hon | 3739
 Pero los labradores habiendo recibido sus esclavos, de hecho golpearon a uno,
 Die Landarbeiter jedoch seine Sklaven empfangen habend, schlugen in der Tat einen,

and another they killed, and one they stoned. 21:36 Again he sent
 ΔΕ ΟΝ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΔΕ ΟΝ ΕΛΙΘΟΒΟΛΗCΑΝ ΠΑΛΙΝ ΑΠΕΚΤΕΙΛΕΝ
 de | 1161 hon | 3739 apekteinan | 615 de | 1161 hon | 3739 elithobolesan | 3036 palin | 3825 apesteilen | 649
 y a otro mataron, y a uno apedrearon. De nuevo envió
 und einen anderen töteten sie, und einen steinigten sie. Abermals schickte er

other slaves, more of the first. But they did to them likewise.
 ΑΛΛΟΥC ΔΟΥΛΟΥC ΠΛΕΙΟΝΑC ΤΩΝ ΠΡΩΤΩΝ ΚΑΙ ΕΠΟΙΗCΑΝ ΑΥΤΟΙC ΩCΑΥΤΩC
 allous | 243 doulous | 1401 pleionas | 4119 ton proton | 4413 kai | 2532 epoiesan | 4160 autois | 846 hosautos | 5615
 otros esclavos, más de los primeros. Pero les hicieron lo mismo.
 andere Sklaven, mehr von den Ersten. Aber sie taten ihnen desgleichen.

21:37 And at last he sent to them his son, saying:
 ΔΕ ΥCΤΕΡΟΝ ΑΠΕΚΤΕΙΛΕΝ ΠΡΟC ΑΥΤΟΥC ΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΥΙΟΝ ΛΕΓΩΝ
 de | 1161 husteron | 5305 apesteilen | 649 pros | 4314 autous | 846 ton autou | 846 huion | 5207 legon | 3004
 Y finalmente envió a ellos su hijo, diciendo:
 Und letztendlich schickte er zu ihnen seinen Sohn und sprach:

'They will be changed through my son.' 21:38 Now the land workers having seen the son,
 ΕΝΤΡΑΠΗCΟΝΤΑΙ ΤΟΝ ΜΟΥ ΥΙΟΝ ΔΕ ΟΙ ΓΕΩΡΓΟΙ ΙΔΟΝΤΕC ΤΟΝ ΥΙΟΝ
 entrapesontai | 1788 ton mou | 3450 huion | 5207 de | 1161 hoi georgoi | 1092 idontes | 1492 ton huion | 5207
 'Serán cambiados por mi hijo.' Ahora los labradores habiendo visto al hijo,
 'Sie werden durch meinen Sohn verändert werden.' Die Landarbeiter nun den Sohn gesehen habend,

they said among themselves 'This is the heir by law. Come, we should kill
 ΕΙΠΟΝ ΕΝ ΕΑΥΤΟΙC ΟΥΤΟC ΕCΤΙΝ Ο ΚΛΗΡΟΝΟΜΟC ΔΕΥΤΕ ΑΠΟΚΤΕΙΝΩΜΕΝ
 eipon | 2036 en | 1722 heautois | 1438 houtos | 3778 estin | 2076 ho kleronomos | 2818 deute | 1205 apokteinomen | 615
 dijeron entre sí: Este es el heredero por ley. Vengan, matemos
 sagten unter sich: Dieser ist der gesetzliche Erbe. Kommt, wir sollten ihn töten

him and might withhold his inheritance.' 21:39 And having received him,
 ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ CΧΩΜΕΝ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΚΛΗΡΟΝΟΜΙΑΝ ΚΑΙ ΛΑΒΟΝΤΕC ΑΥΤΟΝ
 auton | 846 kai | 2532 schomen | 2722 ten autou | 846 kleronomian | 2817 kai | 2532 labontes | 2983 auton | 846
 a él y retuviésemos su heredad.' Und lo habiendo recibido,
 ← und würden sein Erbe behalten.' Und ihn empfangen habend,

they cast him out of the vineyard and killed him. 21:40 Therefore, whenever the
 ΕΞΕΒΑΛΟΝ ΕΞΩ ΤΟΥ ΑΜΠΕΛΩΝΟC ΚΑΙ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΟΥΝ ΟΤΑΝ Ο
 exebalon | 1544 exo | 1854 tou ampelonos | 290 kai | 2532 apekteinan | 615 oun | 3767 hotan | 3752 ho
 lo echaron fuera de la viña y lo mataron. Por tanto, cuando el
 trieben sie ihn weg von dem Weinberg und töteten ihn. Deshalb, wenn der

master of the vineyard should appear, what will he do to those land workers?"
 KYPIOC TOY AMΠEΛΩNOC EΛΘH TI ΠOIHCEI TOIC EKEINOIC ΓEΩPTOIC
 kurios | 2962 tou ampelonas | 290 elthe | 2064 ti | 5101 poiesei | 4160 tois ekeinois | 1565 georgois | 1092
 señor de la viña aparezca, ¿que hará a aquellos labradores?"
 Herr des Weinbergs erscheinen sollte, was wird er jenen Landarbeitern tun?"

21:41 They said to him: Evil ones! He will destroy them miserably, and will hand over the
 ΛEΓOYCIN AYTΩ KAKOYC AΠOΔECEI AYTOYC KAKΩC KAI EKΔOCETAI TON
 legousin | 3004 auto | 846 kakous | 2556 apolesei | 622 autous | 846 kakos | 2560 kai | 2532 ekdosetai | 1554 ton
 Le dijeron: ¡Malos! Los destruirá miserablemente, y entregará la
 Sie sagten zu ihm: Elende! Er wird sie elendig vernichten, und wird → den

vineyard to other land workers, who will render to him the fruits in
 AMΠEΛΩNA AλλOIC ΓEΩPTOIC OITINEC AΠOΔOCOYCIN AYTΩ TOYC KAPΠOYC EN
 ampelona | 290 allois | 243 georgois | 1092 hoitines | 3748 apodosousin | 591 auto | 846 tous karpous | 2590 en | 1722
 viña a otros labradores, que le pagarán los frutos en
 Weinberg an andere Landarbeiter übergeben, die → ihm die Früchte in

their seasons. 21:42 Iesus expounded to them: Have you never read
 TOIC AYTΩN KAIPOIC O IHCOC ΔEΓEI AYTOIC ANEΓNΩTE OYΔEΠOTE
 tois auton | 846 kairois | 2540 ho iehous | 2424 legei | 3004 autois | 846 anegnote | 314 oudepote | 3763
 sus temporadas. Iesus les aclaró: ¿Nunca han leído
 ihren Saisons erbringen werden. Iesus legte ihnen dar: Habt ihr niemals →

in the Holy Writings: A stone which the ones building disapproved,
 EN TAIC ΓPAΦAIC ΛIΘON ON OI OIKOΔOMOYNTEC AΠEΔOKIMACAN
 en | 1722 tais graphais | 1124 lithon | 3037 hon | 3739 hoi oikodomountes | 3618 apedokimasan | 593
 en las Santas Escrituras: Una piedra que aquellos edificando desaprobaron,
 in den Heiligen Schriften gelesen: Einen Stein den die Bauenden missbilligten,

this one has become head cornerstone. This has happened with Kyrios, and
 OYTOC EΓENHΘH EIC KEΦAΛHN ΓΩNIAC AYTH EΓENETO ΠAPA KYPIOY KAI
 houtos | 3778 egenethe | 1096 eis | 1519 kephalen | 2776 gonias | 1137 haute | 3778 egeneto | 1096 para | 3844 kuriou | 2962 kai | 2532
 este se ha convertido en piedra angular principal. Esto ha sucedido con Kyrios, y
 dieser wurde zum Haupt-Eckstein. Dies ist mit Kyrios geschehen, und

it is wonderful in our eyes.' 21:43 Because of this I tell you,
 ECTIN ΘAYMACTH EN HMΩN OΦΘAΛMOIC ΔIA TOYTO ΛEΓΩ YMIN
 ectin | 2076 thaumaste | 2298 en | 1722 hemon | 2257 ophthalmois | 3788 dia | 1223 touto | 5124 lego | 3004 humin | 5213
 es maravilloso en nuestros ojos.' Por eso les cuento
 es ist wunderbar in unseren Augen.' Deshalb erzähle ich euch,

that the Kingdom of Theos will be taken from you, and it will be given to a nation
 OTI H BACIAEIA TOY ΘEOY APΘHCETAI AΦ YMΩN KAI ΔOΘHCETAI EΘNEI
 hoti | 3754 he basileia | 932 tou theou | 2316 arthesetai | 142 aph | 575 humon | 5216 kai | 2532 dothesetai | 1325 ethnei | 1484
 que el Reino de Theos será quitado de ustedes, y será dado a una nación
 dass das Königreich von Theos von euch genommen werden wird, und es einer Nation gegeben wird,

producing the fruits of it "
 ΠOIOYNTI TOYC KAPΠOYC AYTHC
 poiounti | 4160 tous karpous | 2590 autes | 846
 produciendo los frutos de esto."
 die dessen Früchte hervorbringt."

21:45 And the chief priests and the Pharisees having heard His parables,
 KAI OI APXIEPEIC KAI OI ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΤΑC ΑΥΤΟΥ ΠΑΡΑΒΟΛΑC
 kai | 2532 hoi archiereis | 749 kai | 2532 hoi pharisaioi | 5330 akousantes | 191 tas autou | 846 parabolas | 3850
 Y los principales sacerdotes y los fariseos habiendo oído Sus parábolas,
 Als die obersten Priester und die Pharisäer Seine Gleichnisse hörten,

comprehended that He is speaking about them. 21:46 But seeking to seize Him,
 ΕΓΝΩCΑΝ ΟΤΙ ΛΕΓΕΙ ΠΕΡΙ ΑΥΤΩΝ ΚΑΙ ΖΗΤΟΥΝΤΕC ΚΡΑΤΗCΑΙ ΑΥΤΟΝ
 egnosan | 1097 hoti | 3754 legei | 3004 peri | 4012 auton | 846 kai | 2532 zetountes | 2212 kratesai | 2902 auton | 846
 comprendieron que habla acerca de ellos. Pero buscando de retenerlo.
 erkannten sie, dass Er über sie spricht Sodann trachtend Ihn zu ergreifen,

they were afraid of the multitudes, since they were holding Him for a prophet.
 ΕΦΟΒΗΘΗCΑΝ ΤΟΥC ΟΧΛΟΥC ΕΠΕΙ ΕΙΧΟΝ ΑΥΤΟΝ ΕΙC ΠΡΟΦΗΤΗΝ
 ephobethesan | 5399 tous ochlous | 3793 epei | 1893 eichon | 2192 auton | 846 eis | 1519 propheten | 4396
 temieron a las multitudes, porque Lo tenía por profeta.
 fürchteten sie die Scharen, denn sie hielten Ihn für einen Propheten.

22:1 And answering, Jesus spoke once again to them in parables, saying:
 ΚΑΙ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΙΗΣΟΥC ΕΙΠΕΝ ΠΑΛΙΝ ΑΥΤΟΙC ΕΝ ΠΑΡΑΒΟΛΑΙC ΛΕΓΩΝ
 kai | 2532 apokritheis | 611 ho ious | 2424 eipen | 2036 palin | 3825 autois | 846 en | 1722 parabolais | 3850 legon | 3004
 Y respondiendo, Jesus habló de nuevo a ellos en parábolas, diciendo:
 Und antwortend, redete Jesus abermals zu ihnen in Gleichnissen und sprach:

22:2 "The Kingdom of the Heavens is likened to a man, a king who held
 Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΩΜΟΙΩΘΗ ΑΝΘΡΩΠΩ ΒΑΣΙΛΕΙ ΟΥΤΙC ΕΠΟΙΗCΕΝ
 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 homoiothe | 3666 anthro | 444 basilei | 935 hostis | 3748 epoiesen | 4160
 "El Reino de los Cielos es comparado con un hombre, un rey que hizo
 "Das Königreich der Himmel wird mit einem Menschen verglichen, einem König der →

nuptials for his son. 22:3 And he sent his slaves, to call
 ΓΑΜΟΥC ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΥΙΩ ΚΑΙ ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥC ΚΑΛΕCΑΙ
 gamous | 1062 to autou | 846 huio | 5207 kai | 2532 apesteilen | 649 tous autou | 846 doulous | 1401 kalesai | 2564
 nupcias para su hijo. Y envió a sus esclavos, a llamar
 seinem Sohn Hochzeitsfeierlichkeiten abhielt. Und er schickte seine Sklaven, →

the ones having been invited to the nuptials, but they were not willing to come
 ΤΟΥC ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΥC ΕΙC ΤΟΥC ΓΑΜΟΥC ΚΑΙ ΗΘΕΛΟΝ ΟΥΚ ΕΛΘΕΙΝ
 tous keklemenous | 2564 eis | 1519 tous gamous | 1062 kai | 2532 ethelon | 2309 ouk | 3756 elthein | 2064
 a ellos habiendo sido invitados a las nupcias, pero no querían venir.
 die zu den Hochzeitsfeierlichkeiten eingeladen wordenen zu rufen, aber sie wollten nicht kommen.

22:4 Again he sent other slaves, saying: Speak to the ones having been invited,
 ΠΑΛΙΝ ΑΠΕCΤΕΙΛΕΝ ΑΛΛΟΥC ΔΟΥΛΟΥC ΛΕΓΩΝ ΕΙΠΑΤΕ ΤΟΙC ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΙC
 palin | 3825 apesteilen | 649 allous | 243 doulous | 1401 legon | 3004 eipate | 2036 tois keklemenous | 2564
 De nuevo envió a otros esclavos, diciendo: Digan a ellos habiendo sido invitados,
 Abermals schickte er andere Sklaven und sprach: Sagt zu den eingeladen wordenen,

Behold, I prepared my best meal, my bulls and the fatlings
 ΙΔΟΥ ΗΤΟΙΜΑΚΑ ΤΟ ΜΟΥ ΑΡΙCΤΟΝ ΟΙ ΜΟΥ ΤΑΥΡΟΙ ΚΑΙ ΤΑ CΙΤΙCΤΑ
 idou | 2400 hetoimaka | 2090 to mou | 3450 ariston | 712 hoi mou | 3450 tauroi | 5022 kai | 2532 ta sitista | 4619
 He aquí, preparé mi mejor comida, mis toros y los animales cebados
 Siehe, ich bereitete mein bestes Mahl, meine Bullen und das Mastvieh

have been killed, and everything is ready. Come to the nuptials!
 ΤΕΘΥΜΕΝΑ ΚΑΙ ΠΑΝΤΑ ΕΤΟΙΜΑ ΔΕΥΤΕ ΕΙΣ ΤΟΥΣ ΓΑΜΟΥΣ
 tethumena | 2380 kai | 2532 panta | 3956 hetoima | 2092 deute | 1205 eis | 1519 tous gamous | 1062
 han sido matados, y todo está listo. Vengan a las nupcias!
 sind geschlachtet worden, und alles ist bereit. Kommt zu den Hochzeitsfeierlichkeiten!

22:5 Those however being uninterested, they went away - one indeed to the own field,
 ΟΙ ΔΕ ΑΜΕΛΗCΑΝΤΕC ΑΠΗΛΘΟΝ ΟC ΜΕΝ ΕΙC ΤΟΝ ΙΔΙΟΝ ΑΓΡΟΝ
 hoi de | 1161 amelesantes | 272 apelthon | 565 hos | 3739 men | 3303 eis | 1519 ton idion | 2398 agron | 68
 Estos sin embargo siendo desinteresados, se fueron - uno de hecho al propio campo,
 Diese jedoch uninteressiert seiend, gingen weg - einer in der Tat in das eigene Feld,

and another about his business. 22:6 And the rest having seized
 ΔΕ ΟC ΕΠΙ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΕΜΠΟΡΙΑΝ ΔΕ ΟΙ ΛΟΙΠΟΙ ΚΡΑΤΗCΑΝΤΕC ΤΟΥC
 de | 1161 hos | 3739 epi | 1909 ten autou | 846 emporian | 1711 de | 1161 hoi loipoi | 3062 kratesantes | 2902 tous
 y otro a su negocio. Y los demás habiendo retenido
 und ein anderer zu seinem Unternehmen. Und die Übrigen seine Sklaven ergriffen habend,

his slaves, they mistreated and killed them. 22:7 Now the king was enraged and
 ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΥC ΥΒΡΙCΑΝ ΚΑΙ ΑΠΕΚΤΕΙΝΑΝ ΔΕ Ο ΒΑCΙΑΕΥC ΩΡΓΙCΘΗC ΚΑΙ
 autou | 846 doulous | 1401 hubrisan | 5195 kai | 2532 apekteinan | 615 de | 1161 ho basileus | 935 orgisthe | 3710 kai | 2532
 a sus esclavos, los maltrataron y mataron. Ahora el rey fue enojado y
 ← ← misshandelten und töteten sie diese. Nun wurde der König erzürnt, und

having dispatched his forces, he destroyed those murderers and
 ΠΕΜΨΑC ΤΑ ΑΥΤΟΥ CΤΡΑΤΕΥΜΑΤΑ ΑΠΩΛΕCΕΝ ΤΟΥC ΕΚΕΙΝΟΥC ΦΟΝΕΙC ΚΑΙ
 pempsas | 3992 ta autou | 846 strateumata | 4753 apolesen | 622 tous ekeinous | 1565 phoneis | 5406 kai | 2532
 habiendo delegado a sus fuerzas, destruyó a aquellos asesinos e
 seine Streitkräfte entsandt habend, vernichtete er jene Mörder und

set their city on fire. 22:8 Then he told to his slaves: 'Indeed,
 ΕΝΕΠΡΗCΕΝ ΤΗΝ ΑΥΤΩΝ ΠΟΛΙΝ ΤΟΤΕ ΛΕΓΕΙ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΔΟΥΛΟΙC ΜΕΝ
 enepresen | 1714 ten auton | 846 polin | 4172 tote | 5119 legei | 3004 tois autou | 846 doulois | 1401 men | 3303
 incendió su ciudad. Entonces contó a sus esclavos: 'De hecho,
 setzte ihre Stadt in Brand. Dann erklärte er zu seinen Sklaven: 'In der Tat

the wedding is ready, but the ones having been invited were not worthy.
 Ο ΓΑΜΟC ΕCΤΙΝ ΕΤΟΙΜΟC ΔΕ ΟΙ ΚΕΚΛΗΜΕΝΟΙ ΗCΑΝ ΟΥΚ ΑΞΙΟΙ
 ho gamos | 1062 estin | 2076 hetoimos | 2092 de | 1161 hoi keklemenoi | 2564 esan | 2258 ouk | 3756 axioi | 514
 la boda está preparada, pero ellos habiendo sido invitados no eran dignos.
 ist die Hochzeit vorbereitet, aber die eingeladen wordenen waren nicht würdig

22:9 Go therefore to the portals of the roads, and as many as →
 ΠΟΡΕΥΕCΘΕ ΟΥΝ ΕΠΙ ΤΑC ΔΙΕΞΟΔΟΥC ΤΩΝ ΟΔΩΝ ΚΑΙ ΟCΟΥC ΕΑΝ
 poreuesthe | 4198 oun | 3767 epi | 1909 tas diexodous | 1327 ton hodon | 3598 kai | 2532 hosous | 3745 ean | 302
 Vayan por lo tanto a los portales de las calles, y a cuantos los que
 Geht daher zu den Portalen der Straßen, und so viele →

you may ever find, call to the nuptials! 22:10 And those
 ΕΥΡΗΤΕ ΚΑΛΕCΑΤΕ ΕΙC ΤΟΥC ΓΑΜΟΥC ΚΑΙ ΟΙ ΕΚΕΙΝΟΙ
 heurete | 2147 kalesate | 2564 eis | 1519 tous gamous | 1062 kai | 2532 hoi ekeinoi | 1565
 hallen, llamen a las nupcias!
 ihr auch immer finden solltet, ruft zu den Hochzeitsfeierlichkeiten! Als jene

slaves having gone out into the roads, they gathered all whom they found, both
ΔΟΥΛΟΙ ΕΞΕΛΘΟΝΤΕC ΕΙC ΤΑC ΟΔΟΥC CΥΝΗΓΑΓΟΝ ΠΑΝΤΑC ΟΥC ΕΥΡΟΝ ΤΕ
douloi | 1401 exelthontes | 1831 eis | 1519 tas hodous | 3598 sunegagon | 4863 pantas | 3956 hous | 3739 heuron | 2147 te | 5037
esclavos habiendo salido por las calles, reunieron a todos los que hallaron, tanto
Sklaven in die Straßen hinausgegangen waren, brachten sie alle zusammen die sie fanden, sowohl

evil and good ones. And the wedding was filled with diners. 22:11 Now the
ΠΟΝΗΡΟΥC ΚΑΙ ΑΓΑΘΟΥC ΚΑΙ Ο ΓΑΜΟC ΕΠΛΗCΘΗ ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΩΝ ΔΕ Ο
poneros | 4190 kai | 2532 agathous | 18 kai | 2532 ho gamos | 1062 eplethe | 4130 anakeimenon | 345 de | 1161 ho
malignos como buenos. Y la boda fue llenada de comensales. Ahora el
Böse als auch Gute. Und die Hochzeit wurde mit Speisenden gefüllt Als der

king having entered to see the diners, he noticed there a man
ΒΑΣΙΛΕΥC ΕΙCΕΛΘΩΝ ΘΕΑCΑCΘΑΙ ΤΟΥC ΑΝΑΚΕΙΜΕΝΟΥC ΕΙΔΕΝ ΕΚΕΙ ΑΝΘΡΩΠΟΝ
basileus | 935 eiselthon | 1525 theasasthai | 2300 tous anakeimenous | 345 eiden | 1492 ekei | 1563 anthropon | 444
rey habiendo entrado a ver a los comensales, él notó allí a un hombre que
König hineingetreten war die Speisenden zu sehen, bemerkte er dort einen Menschen, der

not having put on wedding apparel. 22:12 And he asked him: 'Comrade, how
ΟΥΚ ΕΝΔΕΔΥΜΕΝΟΝ ΓΑΜΟΥ ΕΝΔΥΜΑ ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΩ ΕΤΑΙΡΕ ΠΩC
ouk | 3756 endedumenon | 1746 gamou | 1062 enduma | 1742 kai | 2532 legei | 3004 auto | 846 hetaire | 2083 pos | 4459
no había vestido un traje de boda. Y le preguntó: 'Compañero, ¿cómo
keine Hochzeitskleidung angezogen hatte. Und er fragte ihm: 'Kamerad, wie

did you enter here not having wedding apparel?' But he became silent 22:13 Then
ΕΙCΗΛΘΕC ΩΔΕ ΜΗ ΕΧΩΝ ΓΑΜΟΥ ΕΝΔΥΜΑ ΔΕ Ο ΕΦΙΜΩΘΗ ΤΟΤΕ
eiselthes | 1525 hode | 5602 me | 3361 echon | 2192 gamou | 1062 enduma | 1742 de | 1161 ho ephimothē | 5392 tote | 5119
has entrado aquí no teniendo un traje de boda?' Pero él fue callado. Entonces
bist du hier, keine Hochzeitskleidung habend, hineingekommen?' Aber er wurde sprachlos. Dann

the king said to the servants: 'Having bound his feet and hands,
Ο ΒΑΣΙΛΕΥC ΕΙΠΕΝ ΤΟΙC ΔΙΑΚΟΝΟΙC ΔΗCΑΝΤΕC ΑΥΤΟΥ ΠΟΔΑC ΚΑΙ ΧΕΙΡΑC
ho basileus | 935 eipen | 2036 tois diakonois | 1249 desantes | 1210 autou | 846 podas | 4228 kai | 2532 cheiras | 5495
el rey dijo a los siervos: 'Habiendo atado sus pies y manos,
sagte der König zu den Dienern: 'Seine Füße und Hände gebunden habend,

cast him into the outer darkness. There will be weeping and
ΕΚΒΑΛΕΤΕ ΑΥΤΟΝ ΕΙC ΤΟ ΕΞΩΤΕΡΟΝ ΤΟ CΚΟΤΟC ΕΚΕΙ ΕCΤΑΙ Ο ΚΛΑΥΘΟC ΚΑΙ Ο
ekbalete | 1544 auton | 846 eis | 1519 to exoteron | 1857 to skotos | 4655 ekei | 1563 estai | 2071 ho klauthmos | 2805 kai | 2532 ho
échenlo a la oscuridad afuera. Allí será el llanto y el
werft ihn in die äußere Finsternis. Dort wird → Weinen und

gnashing of teeth. 22:14 For many are called, but few chosen."
ΒΡΥΤΜΟC ΤΩΝ ΟΔΟΝΤΩΝ ΓΑΡ ΠΟΛΛΟΙ ΕΙCΙΝ ΚΛΗΤΟΙ ΔΕ ΟΛΙΓΟΙ ΕΚΛΕΚΤΟΙ
brugmos | 1030 ton odonton | 3599 gar | 1063 polloi | 4183 eisin | 1526 kletoi | 2822 de | 1161 oligoi | 3641 eklektoi | 1588
crujir de dientes. Porque muchos son llamados, pero pocos escogidos."
Zähneknirschen sein. Denn viele sind gerufen, aber wenige auserwählt."

22:15 Then having departed, the Pharisees took counsel, how they might trap
ΤΟΤΕ ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC ΟΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΕΛΑΒΟΝ CΥΜΒΟΥΛΙΟΝ ΟΠΩC ΠΑΓΙΔΕΥCΘΩCΙΝ
tote | 5119 poreuthentes | 4198 hoi pharisaioi | 5330 elabon | 2983 symboulion | 4824 hopos | 3704 pagideusosin | 3802
Entonces habiendo salido, los fariseos tuvieron consejo cómo Le atrapen
Dann weggegangen seiend, hielten die Pharisäer Rat, wie sie →

Him	through	a word.		22:16	And	they sent		Him	their
AYTON	EN	ΛΟΓΩ			KAI	ΑΠΟCΤΕΛΛΟΥCIN	AYTΩ	TOYC	AYTΩN
auton 846	en 1722	logo 3056			kai 2532	apostellousin 649	auto 846	tous	auton 846
←	con	una palabra.			Y	Le enviaron			sus
Ihn	mit	einem Wort schnappen könnten.			Und	sie schickten	Ihm		ihre
disciples	with	the	Herodians,	saying:	"Teacher,	we have seen	that	you are	
MAΘHTAC	META	TΩN	HPΩΔIANΩN	ΛEΓONTEC	ΔIDACKAΔE	OIDAMEN	OTI	EI	
mathetas 3101	meta 3326	ton	herodianon 2265	legontes 3004	didaskale 1320	oidamen 1492	hoti 3754	ei 1488	
discípulos	con	los	herodianos,	diciendo:	"Maestro,	hemos visto	que	eres	
Jünger	mit	den	Herodianern,	und sagten:	"Lehrer,	wir haben gesehen	dass	du wahr bist,	
true,	and	teach	the	way	of	Theos	in	truth.	And
ΑΛΗΘHC	KAI	ΔIDACKEIC	THN	OΔON	TOY	ΘEOY	EN	ΑΛΗΘEIA	KAI
alethes 227	kai 2532	didaskeis 1321	ten	hodon 3598	tou	theou 2316	en 1722	aletheia 225	kai 2532
verdaz,	y	enseñas	el	camino	de	Theos	con	verdad.	Y
←	und	→	den	Weg	von	Theos	in	Wahrheit lehrst.	Und
there is no preference	to you	about	anyone,	for	you do not look	at	an appearance		
MEΛEI	OY	COI	ΠEPI	OYΔENOC	ΓAP	BAEΠEIC	OY	EIC	ΠPOCΩΠION
melei 3199	ou 3756	soi 4671	peri 4012	oudenos 3762	gar 1063	blepeis 991	ou 3756	eis 1519	prosopon 4383
no hay preferencia	para ti	por	nadie.	porque	no miras	a	la apariencia		
da ist keine Präferenz	für dich	wegen	irgendjemandem,	denn	du schaust nicht	auf	ein Angesicht		
of men.	22:17	Speak	therefore	to us,	what	do you think:	Is it lawful	to give	tribute
ANΘPΩΠΩN		EIΠE	OYN	HMIN	TI	ΔOKEI	COI	EΞECTIN	ΔOYNAI
anthropon 444		eipe 2036	oun 3767	hemin 2254	ti 5101	dokei 1380	soi 4671	exestin 1832	dounai 1325
de hombres.		Dinos	pues,	←	qué	te parece:	¿Es lícito	pagar	tributo
von Menschen.		Sprich	daher	zu uns,	was	denkst du:	Ist es erlaubt,	→	→
to Caesar,		or	not?"	22:18	But	Iesous	having known	their	wickedness,
KAICAPI		H	OY		ΔE	O	IHCOYC	ΓNOYC	THN
kaisari 2541		e 2228	ou 3756		de 1161	ho	iesous 2424	gnous 1097	ten
a César,		o	no?"		Pero	Iesous	habiendo sabido	su	maldad,
dem Kaiser Steuer zu geben,		oder	nicht?"		Aber	Iesous	ihre Bosheit erkannt habend,		
He said:	"Why	do you scrutinize	me,	hypocrites!	22:19	Show	me	the	money
EIΠEN	TI	ΠEIPAZETE	ME	YΠOKPITAI		EΠIDIEIΞATE	MOI	TO	NOMICMA
eipen 2036	ti 5101	peirazete 3985	me 3165	hupokritai 5273		epideixate 1925	moi 3427	to	nomisma 3546
dijo:	"¿Por qué	me escudriñan,	hipócritas!			¿Muéstrenme	el	dinero	
sagte:	"Warum	hinterfragt ihr	mich,	Heuchler!		Zeigt	mir	das	Geld
of the	tribute!"	And	they	brought	Him	a denarius	22:20	And	He asked
TOY	KHNCOY	ΔE	OI	ΠPOCHNEΓKAN	AYTΩ	ΔHNAPION		KAI	ΔEFEI
tou	kensou 2778	de 1161	hoi	prosenegkan 4374	auto 846	denarion 1220		kai 2532	legei 3004
del	tributo!"	Y	ellos	Le trajeron		un denario.		Y	les preguntó:
der	Steuer!"	Und	sie	brachten	Ihm	einen Denar.		Und	Er fragte sie:
"Whose is	this	depiction	and	the	epigraph?"	22:21	They said	to Him:	"Of Caesar."
TINOC	H	AYTH	EIKΩN	KAI	H	EΠIΓPAΦH	ΔEΓOYCIN	AYTΩ	KAICAPOC
tinos 5101	he	haute 3778	eikon 1504	kai 2532	he	epigraphe 1923	legousin 3004	auto 846	kaisaros 2541
"¿De quién es	este	retrato	y	el	epígrafe?"		Le dijeron:		"De César."
"Wessen ist	dieses	Abbild	und	der	Epigraf?"		Sie sagten	zu Ihm:	"Des Kaisers."
									Then
									TOTE
									tote 5119
									Entonces
									Dann

He told them: Pay therefore that of Caesar to Caesar, and that of Theos to
 ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙΣ ΑΠΟΔΟΤΕ ΟΥΝ ΤΑ ΚΑΙΣΑΡΟΣ ΚΑΙΣΑΡΙ ΚΑΙ ΤΑ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΤΩ
 legei | 3004 autois | 846 apodote | 591 oun | 3767 ta kaisaros | 2541 kaisari | 2541 kai | 2532 ta tou theou | 2316 to
 les contó: "¡Paguen pues lo de César a César, y lo de Theos a
 erklärte Er ihnen: 'Bezahlt daher das vom Kaiser dem Kaiser, und das von Theos zu

Theos!" 22:22 And having it heard, they marveled. Then having left Him, they went away.
 ΘΕΩ ΚΑΙ ΑΚΟΥΥΝΤΕΣ ΕΘΑΥΜΑΖΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΑΦΕΙΛΟΝΤΕΣ ΑΥΤΟΝ ΑΠΗΛΘΑΝ
 theo | 2316 kai | 2532 akousantes | 191 ethaumasazontai | 2296 kai | 2532 aphenentes | 863 auton | 846 apelthan | 565
 Theos!" Y lo habiendo oído, se maravillaron. Luego habiendo dejado a Él, se fueron.
 Theos!" Und es gehört habend, staunten sie. Dann Ihn verlassen habend, gingen sie weg.

22:23 On that day, Sadducees came to Him, saying: "There is no
 ΕΝ ΤΗ ΕΚΕΙΝΗ ΗΜΕΡΑ ΣΑΔΔΟΥΚΑΙΟΙ ΠΡΟΧΛΑΘΟΝ ΑΥΤΩ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΕΙΝΑΙ ΜΗ
 en | 1722 te ekeine | 1565 hemera | 2250 saddoukaioi | 4523 proselthon | 4334 auto | 846 legontes | 3004 einai | 1511 me | 3361
 En aquel día, saduceos vinieron a Él, diciendo: 'No hay
 An jenem Tag kamen Sadduzäer zu Ihm und sagten: 'Es gibt keine

resurrection!" Then they questioned Him, 22:24 saying: "Teacher, Moses said,
 ΑΝΑΤΑΞΙΝ ΚΑΙ ΕΠΗΡΩΤΗΣΑΝ ΑΥΤΟΝ ΛΕΓΟΝΤΕΣ ΔΙΔΑΣΚΑΛΕ ΜΩΥΣΗΣ ΕΙΠΕΝ
 anastasin | 386 kai | 2532 eperotesan | 1905 auton | 846 legontes | 3004 didaskale | 1320 mousses | 3475 eipen | 2036
 resurrección!" Luego Le interrogaron, diciendo: 'Maestro, Moisés dijo,
 Auferstehung!" Dann befragten sie Ihn und sagten: 'Lehrer, Moses sagte,

'If anyone should have died not having children, his brother will marry
 ΕΑΝ ΤΙΣ ΑΠΟΘΑΝΗ ΜΗ ΕΧΩΝ ΤΕΚΝΑ Ο ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΟΣ ΕΠΙΓΑΜΒΡΕΥΣΕΙ ΤΗΝ
 ean | 1437 tis | 5100 apothane | 599 me | 3361 echon | 2192 tekna | 5043 ho autou | 846 adelphos | 80 epigambreysei | 1918 ten
 'Si alguien hubiera muerto no teniendo hijos, su hermano se casará con
 'Wenn jemand nicht Kinder habend gestorben sein sollte, wird sein Bruder →

his wife, and he will raise offspring to his brother.' 22:25 Now there were
 ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΑΙΚΑ ΚΑΙ ΑΝΑΤΗΞΕΙ ΣΠΕΡΜΑ ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΩ ΔΕ ΗCAN
 autou | 846 gunaika | 1135 kai | 2532 anastesei | 450 sperma | 4690 to autou | 846 adelpho | 80 de | 1161 esan | 2258
 su esposa, y levantará descendencia a su hermano.' Ahora había
 seine Frau heiraten, und er wird seinem Bruder Nachkommen erbringen.' Nun waren

seven brothers with us. But the first having married, died. And
 ΕΠΤΑ ΑΔΕΛΦΟΙ ΠΑΡ ΗΜΙΝ ΚΑΙ Ο ΠΡΩΤΟΣ ΓΗΜΑΣ ΕΤΕΛΕΥΤΗΣΕΝ ΚΑΙ
 hepta | 2033 adelphoi | 80 par | 3844 hemin | 2254 kai | 2532 ho protos | 4413 gemas | 1060 eteleutesen | 5053 kai | 2532
 siete hermanos con nosotros. Pero el primero habiéndose casado, murió. Y
 sieben Brüder mit uns. Aber der Erste geheiratet habend, starb. Und

not having offspring, he left his wife to his brother.
 ΜΗ ΕΧΩΝ ΣΠΕΡΜΑ ΑΦΗΚΕΝ ΤΗΝ ΑΥΤΟΥ ΓΥΝΑΙΚΑ ΤΩ ΑΥΤΟΥ ΑΔΕΛΦΩ
 me | 3361 echon | 2192 sperma | 4690 apheken | 863 ten autou | 846 gunaika | 1135 to autou | 846 adelpho | 80
 no teniendo descendencia, dejó su esposa a su hermano.
 keine Nachkommen habend, hinterließ er seine Frau seinem Bruder.

22:26 Likewise also the second and the third, until the seven. 22:27 And
 ΟΜΟΙΩΣ ΚΑΙ Ο ΔΕΥΤΕΡΟΣ ΚΑΙ Ο ΤΡΙΤΟΣ ΕΩΣ ΤΩΝ ΕΠΤΑ ΔΕ
 homoiōs | 3668 kai | 2532 ho deuterōs | 1208 kai | 2532 ho tritos | 5154 heos | 2193 ton hepta | 2033 de | 1161
 Asimismo, también el segundo y el tercero, hasta los siete. Y
 Desgleichen auch der Zweite und der Dritte, bis zu den Sieben. Und

last	of all,	the woman	died.	22:28	In	the resurrection	therefore	whose			
ΥCΤΕΡΟΝ	ΠΑΝΤΩΝ	Η ΓΥΝΗ	ΑΠΕΘΑΝΕΝ		ΕΝ	ΤΗ ΑΝΑCΤΑCΕΙ	ΟΥΝ	ΤΙΝΟC			
husteron 5305	panton 3956	he gune 1135	apethanen 599		en 1722	te anastasei 386	oun 3767	tinoc 5101			
último	de todos,		murió la mujer.		En	la resurrección,	pues,	¿de cuál			
zuletzt	von allen,		starb die Frau.		In	der Auferstehung,	nun,	wessen			
wife	of the	seven	will she be?	For	all	had	her."	22:29	But	answering,	
ΓΥΝΗ	ΤΩΝ	ΕΠΤΑ	ΕCΤΑΙ	ΓΑΡ	ΠΑΝΤΕC	ΕCΧΟΝ	ΑΥΤΗΝ		ΔΕ	ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC	
gune 1135	ton	hepta 2033	estai 2071	gar 1063	pantes 3956	eschon 2192	auten 846		de 1161	apokritheis 611	
	de los siete	será esposa?		Porque	todos	la tuvieron."		Pero	respondiendo,		
Frau	von den	Sieben	wird sie sein?	Denn	alle	hatten	sie."	Aber	antwortend,		
Jesus	said	to them:	'You are being led astray -		not	having known	the	Writings,	nor		
Ο ΙΗCΟΥC	ΕΙΠΕΝ	ΑΥΤΟΙC	ΠΛΑΝΑCΘΕ		ΜΗ	ΕΙΔΟΤΕC	ΤΑC	ΓΡΑΦΑC	ΜΗΔΕ		
ho iesous 2424	cipen 2036	autois 846	planasthe 4105		me 3361	eidotes 1492	tas	graphas 1124	mede 3366		
Jesus	dijo	a ellos:	"¿Ustedes están descarriados -		no	habiendo sabido	las	Escrituras,	ni		
sagte	Iesous	zu ihnen:	'Ihr seid irregeleitet!		Ihr	habt nicht die Schriften gekannt,			weder		
the	power	of	Theos!	22:30	For	in	the resurrection	they neither marry,	nor		
ΤΗΝ	ΔΥΝΑΜΙΝ	ΤΟΥ ΘΕΟΥ			ΓΑΡ	ΕΝ	ΤΗ ΑΝΑCΤΑCΕΙ	ΓΑΜΟΥCΙΝ	ΟΥΤΕ	ΟΥΤΕ	
ten	dunamin 1411	tou theou 2316			gar 1063	en 1722	te anastasei 386	gamousin 1060	oute 3777	oute 3777	
el	poder	de	Theos!		Porque	en	la resurrección	no se casan,	ni		
die	Macht	von	Theos!		Denn	in	der Auferstehung	heiraten sie nicht,	noch		
are they married.		But	they are	like	angels	in	the Heaven.	22:31	And	concerning the	
ΓΑΜΙΖΟΝΤΑΙ		ΑΛΛ	ΕΙCΙΝ	ΩC	ΑΓΓΕΛΟΙ	ΕΝ	ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ		ΔΕ	ΠΕΡΙ ΤΗC	
gamizontai 1061		all 235	cisin 1526	hos 5613	aggeloi 32	en 1722	to ourano 3772		de 1161	peri 4012 tes	
son casados.		Pero	son	como	ángeles	en	el Cielo.		Y	acerca de la	
werden sie verheiratet.		Aber	sie sind	wie	Engel	im	Himmel.		Und	wegen der	
resurrection	of the	dead,		have you not read	what	was being declared	to you	by			
ΑΝΑCΤΑCΕΩC	ΤΩΝ	ΝΕΚΡΩΝ		ΑΝΕΙΝΩΤΕ	ΟΥΚ	ΤΟ ΠΗΘΕΝ	ΥΜΙΝ	ΥΠΟ	ΤΟΥ		
anastaseoc 386	ton	nekron 3498		anegnote 314	ouk 3756	to rethen 4483	humin 5213	hupo 5259	tou		
resurrección	de los	muertos,		¿no han leído	lo	proclamado	a ustedes	por			
Auferstehung	von den	Toten,		habt ihr nicht gelesen	was	euch durch	Theos bestimmt wurde,				
Theos.	saying:	22:32	'I	am	the	Theos	of Abraham,	and	the	Theos	
ΘΕΟΥ	ΛΕΓΟΝΤΟC		ΕΓΩ	ΕΙΜΙ	Ο	ΘΕΟC	ΑΒΡΑΑΜ	ΚΑΙ	Ο	ΘΕΟC	
theou 2316	legontos 3004		ego 1473	eimi 1510	ho	theoc 2316	abraam 11	kai 2532	ho	theoc 2316	
Theos,	diciendo:		'Yo	soy	el	Theos	de Abraham,	y	el	Theos	
←	der spricht:		'Ich	bin	der	Theos	von Abraham,	und	der	Theos	
										von Isaak,	
and	the	Theos	of Jacob.'	He is	not	Theos	of dead,	but	of living ones."	22:33	
ΚΑΙ	Ο	ΘΕΟC	ΙΑΚΩΒ	ΕCΤΙΝ	ΟΥΚ	ΘΕΟC	ΝΕΚΡΩΝ	ΑΛΛΑ	ΖΩΝΤΩΝ	ΚΑΙ	
kai 2532	ho	theoc 2316	iakob 2384	estin 2076	ouk 3756	theoc 2316	nekron 3498	alla 235	zonton 2198	kai 2532	
y	el	Theos	de Jacob.'	Él no está		Theos	de muertos,	pero	de vivientes."	Y	
und	der	Theos	von Jakob.'	Er ist	nicht	Theos	von Toten,	aber	von Lebendigen."	Und	
having it heard,	the	multitudes	were astonished	at		His	teaching				
ΑΚΟΥCΑΝΤΕC	ΟΙ	ΟΧΛΟΙ	ΕΞΕΠΛΗCΣΟΝΤΟ	ΕΠΙ	ΤΗ	ΑΥΤΟΥ	ΔΙΔΑΧΗ				
akousantes 191	hoi	ochloi 3793	exeplessonto 1605	epi 1909	te	autou 846	didache 1322				
lo habiendo oído,	las	multitudes	eran asombradas	de		Su	enseñanza				
es gehört habend,		waren die Scharen	erstaunt	über		Seine	Lehre				

22:34 And the Pharisees having heard that He silenced the Sadducees, were united
 ΔΕ ΟΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΑΚΟΥCΑΝΤΕC ΟΤΙ ΕΦΙΜΩCΕΝ ΤΟΥC CΑΔΔΟΥΚΑΙΟΥC CΥΝΗΧΘΗCΑΝ
 de | 1161 hoi pharisaioi | 5330 akousantes | 191 hoti | 3754 ephimosen | 5392 tous saddoukaious | 4523 sunechthesan | 4863
 Y los fariseos habiendo oído que calló a los saduceos, fueron reunidos
 Als die Pharisäer hörten, dass Er die Sadduzäer zum Schweigen brachte, wurden sie →

about this 22:35 Then questioned one of them, an expert in law,
 ΕΠΙ ΤΟ ΑΥΤΟ ΚΑΙ ΕΠΗΡΩΤΗCΕΝ ΕΙC ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΝΟΜΙΚΟC
 epi | 1909 to auto | 846 kai | 2532 eperotesen | 1905 heis | 1520 ex | 1537 auton | 846 nomikos | 3544
 por esto. Luego interrogó uno de ellos, un experto en ley,
 hierüber vereint. Dann befragte einer von ihnen, ein Gesetzesgelehrter,

trying Him: 22:36 "Teacher, which command is greatest in the Law?"
 ΠΕΙΡΑΖΩΝ ΑΥΤΟΝ ΔΙΔΑCΚΑΛΕ ΠΟΙΑ ΕΝΤΟΛΗ ΜΕΓΑΛΗ ΕΝ ΤΩ ΝΟΜΩ
 peirazon | 3985 auton | 846 didaskale | 1320 poia | 4169 entole | 1785 megale | 3173 en | 1722 to nomo | 3551
 tentándole. "Maestro, qué mandamiento es lo más grande en la Ley?"
 und versuchte Ihn: "Lehrer, welches Gebot ist das größte in dem Gesetz?"

22:37 And He was revealing to him:
 ΔΕ Ο ΕΦΗ ΑΥΤΩ
 de | 1161 ho ephe | 5346 auto | 846
 Y Él le revelaba
 Und Er offenbarte ihm:

"You shall love Kyrios your Theos,
 ΑΓΑΠΗCΕΙC ΚΥΡΙΟΝ ΤΟΝ COY ΘΕΟΝ
 agapeiseis | 25 kurion | 2962 ton sou | 4675 theon | 2316
 "Amarás a Kyrios tu Theos,
 Du sollst Kyrios deinen Theos lieben,

with all your heart,
 ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ COY ΚΑΡΔΙΑ
 en | 1722 hole | 3650 te sou | 4675 kardia | 2588
 con todo tu corazón,
 mit deinem ganzen Herzen,

and with all your soul,
 ΚΑΙ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ COY ΨΥΧΗ
 kai | 2532 en | 1722 hole | 3650 te sou | 4675 psuche | 5590
 y con toda tu alma,
 und mit deiner ganzen Seele,

and with all your understanding,¹
 ΚΑΙ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ COY ΔΙΑΝΟΙΑ
 kai | 2532 en | 1722 hole | 3650 te sou | 4675 dianoaia | 1271
 y con toda tu comprensión.¹
 und mit deinem ganzen Verstand.¹

22:38 This is the greatest and first command.
 ΑΥΤΗ ΕCΤΙΝ Η ΜΕΓΑΛΗ ΚΑΙ ΠΡΩΤΗ ΕΝΤΟΛΗ
 haute | 3778 estin | 2076 he megale | 3173 kai | 2532 prote | 4413 entole | 1785
 Este es el más grande y primer mandamiento.
 Dies ist das größte und erste Gebot.

22:39 And a second is likened to it:
 ΔΕ ΔΕΥΤΕΡΑ ΟΜΟΙΑ ΑΥΤΗ
 de | 1161 deuera | 1208 homoia | 3664 aute | 846
 Y un segundo es semejante a este:
 Und ein zweites ist diesem ähnlich:

You shall love your neighbor as yourself!
 ΑΓΑΠΗΣΕΙΣ ΤΟΝ ΣΟΥ ΠΛΗΣΙΟΝ ὡς ΣΕΑΥΤΟΝ
 agapeseis | 25 ton sou | 4675 plesion | 4139 hos | 5613 seauton | 4572
 'Amarás a tu prójimo como a ti mismo!
 'Du sollst → deinen Nächsten wie dich selbst lieben!'

22:40 On these two commands, are appended the whole Law and the
 ΕΝ ΤΑΥΤΑΙΣ ΤΑΙΣ ΔΥΣΙΝ ΕΝΤΟΛΑΙΣ ΚΡΕΜΑΤΑΙ Ο ΟΛΟC ΝΟΜΟC ΚΑΙ ΟΙ
 en | 1722 tautais | 3778 tais dusin | 1417 entolais | 1785 krematai | 2910 ho holos | 3650 nomos | 3551 kai | 2532 hoi
 A estos dos mandamientos, son añadidos toda la Ley y los
 An diesen beiden Geboten, sind → das gesamte Gesetz und die

Prophets."
 ΠΡΟΦΗΤΑΙ
 prophetai | 4396
 Profetas "
 Propheten angehängt."

22:41 Now the Pharisees having been convened, Iesus questioned them,
 ΔΕ ΤΩΝ ΦΑΡΙΣΑΙΩΝ ΚΥΝΗΓΜΕΝΩΝ Ο ΙΗΣΟΥC ΕΠΗΡΩΘΗCΕΝ ΑΥΤΟΥC
 de | 1161 ton pharisaion | 5330 sunegmenon | 4863 ho iesous | 2424 eperotesen | 1905 autous | 846
 Ahora los fariseos habiendo sido juntados, Iesus interrogó a ellos,
 Als die Pharisäer zusammengerufen worden waren, befragte Iesus sie

22:42 saying: "What do you think concerning the Christos? "Whose Son is He?"
 ΛΕΓΩΝ ΤΙ ΔΟΚΕΙ ΥΜΙΝ ΠΕΡΙ ΤΟΥ ΧΡΙCΤΟΥ ΤΙΝΟC ΥΙΟC ΕCΤΙΝ
 legon | 3004 ti | 5101 dokei | 1380 humin | 5213 peri | 4012 tou christou | 5547 tinos | 5101 huio | 5207 estin | 2076
 diciendo: "¿Qué creen ustedes acerca del Christos? "¿De quién es Hijo?"
 und sprach: "Was glaubt ihr bezüglich dem Christos? "Wessen Sohn ist Er?"

They said to Him: "Of David." 22:43 He asked them: "How then, - in Spirit -
 ΛΕΓΟΥCΙΝ ΑΥΤῷ ΤΟΥ ΔΑΥΙΔ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤΟΙC ΠῶC ΟΥΝ ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ
 legousin | 3004 auto | 846 tou dauid | 1138 legei | 3004 autois | 846 pos | 4459 oun | 3767 en | 1722 pneumati | 4151
 Le dijeron: "De David." Les preguntó: "¿Cómo pues, - en Espíritu -
 Sie sagten zu Ihm: "Von David." Er fragte sie: "Weshalb nun, - im Geiste -

does David call Him Kyrios, saying: 22:44 Kyrios has spoken to my Kyrios,
 ΚΑΛΕΙ ΔΑΥΙΔ ΑΥΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΛΕΓΩΝ ΚΥΡΙΟC ΕΙΠΕΝ Τῷ ΜΟΥ ΚΥΡΙῶ
 kalei | 2564 dauid | 1138 auton | 846 kurion | 2962 legon | 3004 kurios | 2962 eipen | 2036 to mou | 3450 kurio | 2962
 David Lo llama Kyrios, diciendo: Kyrios ha dicho a mi Kyrios,
 nannte David Ihn Kyrios und sprach: Kyrios hat zu meinem Kyrios gesprochen,

'Sit on my right, until I should have put your enemies under
 ΚΑΘΟΥ ΕΚ ΜΟΥ ΔΕΞΙΩΝ ἕΩC ΑΝ Θῶ ΤΟΥC ΣΟΥ ΕΧΘΡΟΥC ΥΠΟΚΑΤῶ
 kathou | 2521 ek | 1537 mou | 3450 dexion | 1188 heos | 2193 an | 302 tho | 5087 tous sou | 4675 echthrou | 2190 hupokato | 5270
 'Siéntate a mi derecha, hasta que hubiera puesto a tus enemigos debajo
 'Sitz zu meiner Rechten, bis dass ich → deine Feinde unter

your feet! 22:45 If David then called Him Kyrios, how is He
 ΤΩΝ COY ΠΟΔΩΝ ΕΙ ΔΑΥΙΔ ΟΥΝ ΚΑΛΕΙ ΑΥΤΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΠΩΣ ΕΣΤΙΝ
 ton sou | 4675 podon | 4228 ei | 1487 dauid | 1138 oun | 3767 kalei | 2564 auton | 846 kurion | 2962 pos | 4459 estin | 2076
 de tus pies! Si David entonces Lo llamó Kyrios, ¿cómo es Él
 deine Füße gestellt habe! Wenn David Ihn also Kyrios nannte, wie ist Er

his son? 22:46 And no one was able to answer Him a word, nor
 ΑΥΤΟΥ ΥΙΟΥ ΚΑΙ ΟΥΔΕΙΣ ΕΔΥΝΑΤΟ ΑΠΟΚΡΙΘΗΝΑΙ ΑΥΤΩ ΛΟΓΟΝ ΟΥΔΕ
 autou | 846 huio | 5207 kai | 2532 oudeis | 3762 edunato | 1410 apokritheina | 611 auto | 846 logon | 3056 oude | 3761
 su hijo? Y nadie Le podía responder una palabra, ni siquiera
 sein Sohn? Und niemand konnte Ihm ein Wort erwidern, weder

dared anyone after that day, to question Him any longer.
 ΕΤΟΛΜΗCEN ΤΙC ΑΠ ΤΗC ΕΚΕΙΝΗC ΗΜΕΡΑC ΕΠΕΡΩΤΗCΑΙ ΑΥΤΟΝ ΟΥΚΕΤΙ
 etolmesen | 5111 tis | 5100 ap | 575 tes ekeines | 1565 hemeras | 2250 eperotesai | 1905 auton | 846 ouketi | 3765
 se atrevió alguien desde aquel día, de interrogarle más.
 wagte irgendjemand nach jenem Tag Ihn hiernach zu befragen.

23:1 Then Iesus spoke to the multitudes and to His disciples,
 ΤΟΤΕ Ο ΙΗΣΟΥC ΕΛΑΛΗCΕΝ ΤΟΙC ΟΧΛΟΙC ΚΑΙ ΤΟΙC ΑΥΤΟΥ ΜΑΘΗΤΑΙC
 tote | 5119 ho iesous | 2424 elalesen | 2980 tois ochlois | 3793 kai | 2532 tois autou | 846 mathetais | 3101
 Entonces Iesus habló a las multitudes y a Sus discípulos,
 Dann redete Iesus zu den Scharen und zu Seinen Jüngern,

23:2 saying, "On the seat of Moses sat the scribes and the
 ΛΕΓΩΝ ΕΠΙ ΤΗC ΚΑΘΕΔΡΑC ΜΩΥCΕΩC ΕΚΑΘΙCΑΝ ΟΙ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC ΚΑΙ ΟΙ
 legon | 3004 epi | 1909 tes kathedras | 2515 mouseos | 3475 ekathisan | 2523 hoi grammateis | 1122 kai | 2532 hoi
 diciendo: "En la cátedra de Moisés se sentaron los escribas y los
 und sprach: "Auf dem Stuhl von Moses saßen die Schriftgelehrten und die

Pharisees, 23:3 All then, whatever they should have commanded to you, do
 ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΠΑΝΤΑ ΟΥΝ ΟCΑ ΕΑΝ ΕΙΠΩCΙΝ ΥΜΙΝ ΠΟΙΗCΑΤΕ
 pharisaioi | 5330 panta | 3956 oun | 3767 hosa | 3745 ean | 1437 eiposin | 2036 humin | 5213 poiesate | 4160
 fariseos, Todo pues, lo que hubieran mandado a ustedes, hagan
 Pharisäer, Alles nun, was auch immer sie euch befohlen haben sollten, tut

and observe! But according to their works, you must not do! For they tell and
 ΚΑΙ ΤΗΡΕΙΤΕ ΔΕ ΚΑΤΑ ΤΑ ΑΥΤΩΝ ΕΡΓΑ ΠΟΙΕΙΤΕ ΜΗ ΓΑΡ ΛΕΓΟΥCΙΝ ΚΑΙ
 kai | 2532 tereite | 5083 de | 1161 kata | 2596 ta auton | 846 erga | 2041 poieite | 4160 me | 3361 gar | 1063 legousin | 3004 kai | 2532
 y guarden! Pero no hagan conforme a sus obras! Porque cuentan y
 und haltet fest! Aber nach ihren Werken, handelt nicht! Denn sie erzählen und

do not do 23:4 Now they bind heavy burdens even difficult to bear, and
 ΠΟΙΟΥCΙΝ ΟΥ ΔΕ ΔΕCΜΕΥΟΥCΙΝ ΒΑΡΕΑ ΦΟΡΤΙΑ [ΚΑΙ ΔΥCΒΑCΤΑΚΤΑ] ΚΑΙ
 poioucin | 4160 ou | 3756 de | 1161 desmeuousin | 1195 barea | 926 phortia | 5413 kai | 2532 dusbastakta | 1419 kai | 2532
 no hacen. Ahora atan cargas pesadas, incluso difíciles de llevar, y
 handeln nicht. Nun binden sie schwere und schwierig zu tragende Lasten, und

lay them upon the shoulders of men. Yet they themselves, they are not willing
 ΕΠΙΤΙΘΕΑCΙΝ ΕΠΙ ΤΟΥC ΩΜΟΥC ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΔΕ ΑΥΤΟΙ ΑΥΤΑ ΘΕΛΟΥCΙΝ
 epititheasin | 2007 epi | 1909 tous omous | 5606 ton anthronon | 444 de | 1161 autoi | 846 auta | 846 thelousin | 2309
 las ponen sobre los hombros de hombres. Pero ellos mismos, no quieren
 legen diese auf die Schultern von Menschen. Doch sie selbst, wollen

← to move their finger 23:5 And all their works they do to
 OY KINHCAI TΩ AYTON ΔAKTYΛΩ ΔΕ ΠΑΝΤΑ ΤΑ ΑΥΤΩΝ ΕΡΓΑ ΠΟΙΟΥCIN ΠΡΟΣ
 ou | 3756 kinesai | 2795 to auton | 846 daktulo | 1147 de | 1161 panta | 3956 ta auton | 846 erga | 2041 poiousin | 4160 pros | 4314
 ← mover su dedo. Y todas sus obras hacen para
 nicht ihren Finger bewegen. Und alle ihre Werke tun sie, um

be seen by men. For they broaden their phylacteries and
 ΤΟ ΘΕΑΘΗΝΑΙ ΤΟΙC ΑΝΘΡΩΠΟΙC ΓΑΡ ΠΛΑΤΥΝΟΥCIN ΤΑ ΑΥΤΩΝ ΦΥΛΑΚΤΗΡΙΑ ΚΑΙ
 to theathenai | 2300 tois anthropois | 444 gar | 1063 platinousin | 4115 ta auton | 846 phylakteria | 5440 kai | 2532
 ser vistos por los hombres. Porque ensanchan sus filacterias y
 von den Menschen gesehen zu werden. Denn sie verbreitern ihre Phylakterien und

enlarge the fringes 23:6 And they are fond of the best company at the
 ΜΕΓΑΛΥΝΟΥCIN ΤΑ ΚΡΑΣΠΕΔΑ ΔΕ ΦΙΛΟΥCIN ΤΗΝ ΠΡΩΤΟΚΛΙCΙΑΝ ΕΝ ΤΟΙC
 megalounousin | 3170 ta kraspeda | 2899 de | 1161 philousin | 5368 ten protoklisian | 4411 en | 1722 tois
 agrandan los bordes Y les gusta la mejor compañía en las
 vergrößern die Säume Und sie lieben die beste Gesellschaft bei den

feasts and the best seats in the synagogues, 23:7 and the
 ΔΕΙΠΝΟΙC ΚΑΙ ΤΑC ΠΡΩΤΟΚΑΘΕΔΡΙΑC ΕΝ ΤΑΙC CΥΝΑΓΩΓΑΙC ΚΑΙ ΤΟΥC
 deipnois | 1173 kai | 2532 tas protokathedrias | 4410 en | 1722 tois sunagogais | 4864 kai | 2532 tous
 fiestas y los mejores asientos en las sinagogas, y las
 Festen und die besten Sitze in den Synagogen, und die

salutations in the markets and to be called 'Rabbi' by men.
 ΑCΠΑCΜΟΥC ΕΝ ΤΑΙC ΑΓΟΡΑΙC ΚΑΙ ΚΑΛΕΙCΘΑΙ ΡΑΒΒΙ ΥΠΟ ΤΩΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ
 aspasmous | 783 en | 1722 tais agorais | 58 kai | 2532 kaleisthai | 2564 rabbi | 4461 hupo | 5259 ton anthron | 444
 saluciones en las plazas, y ser llamados 'Rabí' por los hombres.
 Begrüßungen auf den Märkten, und von den Menschen 'Rabbi' genannt zu werden.

23:8 But you may not be called 'Rabbi', for one is your Teacher,
 ΔΕ ΥΜΕΙC ΚΛΗΘΗΤΕ ΜΗ ΡΑΒΒΙ ΓΑΡ ΕΙC ΕCΤΙΝ Ο ΥΜΩΝ ΔΙΔΑCΚΑΛΟC
 de | 1161 humeis | 5210 klethete | 2564 me | 3361 rabbi | 4461 gar | 1063 heis | 1520 estin | 2076 ho humon | 5216 didaskalos | 1320
 Pero ustedes no sean llamados 'Rabí', porque uno es su Maestro,
 Aber ihr solltet nicht 'Rabbi' genannt werden, denn einer ist euer Lehrer,

and you are all brothers. 23:9 And 'Father' you should not call yourselves
 ΔΕ ΥΜΕΙC ΕCΤΕ ΠΑΝΤΕC ΑΔΕΛΦΟΙ ΚΑΙ ΠΑΤΕΡΑ ΚΑΛΕCΗΤΕ ΜΗ ΥΜΩΝ
 de | 1161 humeis | 5210 este | 2075 pantes | 3956 adelphoi | 80 kai | 2532 patera | 3962 klesete | 2564 me | 3361 humon | 5216
 y todos ustedes son hermanos Y 'Padre' no llamen a sus mismos
 und ihr seid alle Brüder. Und 'Vater' solltet ihr euch nicht →

on earth, for one is your Heavenly Father 23:10 Nor
 ΕΠΙ ΤΗC ΓΗΣ ΓΑΡ ΕΙC ΕCΤΙΝ Ο ΥΜΩΝ ΟΥΡΑΝΙΟC Ο ΠΑΤΗΡ ΜΗΔΕ
 epi | 1909 tes ges | 1093 gar | 1063 heis | 1520 estin | 2076 ho humon | 5216 ouranios | 3770 ho pater | 3962 mede | 3366
 en la tierra, porque uno es su Padre Celestial. Ni
 auf der Erde nennen, denn einer ist euer Himmlischer Vater. Weder

may you be called 'Eminence', because one of you is Eminence, the Christos.
 ΚΛΗΘΗΤΕ ΚΑΘΗΓΗΤΑΙ ΟΤΙ ΕΙC ΥΜΩΝ ΕCΤΙΝ ΚΑΘΗΓΗΤΗC Ο ΧΡΙCΤΟC
 klethete | 2564 kathegetai | 2519 hoti | 3754 heis | 1520 humon | 5216 estin | 2076 kathegetes | 2519 ho christos | 5547
 sean llamados 'Eminencia', porque uno de ustedes es Eminencia, el Christos.
 solltet ihr 'Eminenz' genannt werden, weil einer von euch Eminenz ist, der Christos.

23:11	And	the greater	of you	will be	your	servant.	23:12	But	who	will exalt
	ΔΕ	Ο ΜΕΙΖΩΝ	ΥΜΩΝ	ΕΚΤΑΙ	ΥΜΩΝ	ΔΙΑΚΟΝΟC		ΔΕ	ΟCΤΙC	ΥΨΩCΕΙ
	de 1161	ho meizon 3187	humon 5216	estai 2071	humon 5216	diakonos 1249		de 1161	hostis 3748	hupsosei 5312
	Y	el mayor	de ustedes	será	su	siervo.		Pero	quien	se exaltará
	Und	der Größere	von euch		wird euer Diener sein.			Aber	wer	→
	himself,		will be humbled,		and	who	will humble	himself,		will be exalted.
	EAYTON		ΤΑΠΕΙΝΩΘΗCΕΤΑΙ	KAI	ΟCΤΙC	ΤΑΠΕΙΝΩCΕΙ	EAYTON			ΥΨΩΘΗCΕΤΑΙ
	heauton 1438		tapeinothesetai 5013	kai 2532	hostis 3748	tapeinosei 5013	heauton 1438			hupsothesetai 5312
	a sí mismo,		será humillado,	y	quien	se humillará	a sí mismo,			será exaltado.
	sich selbst erhöhen wird,		wird erniedrigt werden,	und	wer	sich selbst erniedrigen wird,				wird erhöht werden.
23:13	But	woe	to you,	scribes	and	Pharisees!	Hypocrites!	Because	you shut	
	ΔΕ	ΟΥΑΙ	ΥΜΙΝ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC	KAI	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ	ΟΤΙ	ΚΛΕΙΕΤΕ	
	de 1161	ouai 3759	humin 5213	grammateis 1122	kai 2532	pharisaioi 5330	hupokritai 5273	hoti 3754	kleiete 2808	
	Pero	¡ay	de ustedes,	escribas	y	fariseos!	¡Hipócritas!	Porque	cierran	
	Aber	wehe	euch,	Schriftgelehrte	und	Pharisäer!	Heuchler!	Denn	ihr verschließt	
	the	Kingdom	of the	Heavens	before			For	you	do not enter,
	ΤΗΝ	ΒΑCΙΛΕΙΑΝ	ΤΩΝ	ΟΥΡΑΝΩΝ	ΕΜΠΡΟCΘΕΝ	ΤΩΝ	ΑΝΘΡΩΠΩΝ	ΓΑΡ	ΥΜΕΙC	ΕΙCΕΡΧΕCΘΕ
	ten	basileian 932	ton	ouranon 3772	emprosthen 1715	ton	anthronon 444	gar 1063	humeis 5210	eiserchesthe 1525
	el	Reino	de los	Cielos	delante	de los	hombres.	Porque	ustedes	no entran,
	das	Königreich	der	Himmel	vor	den	Menschen.	Denn	ihr	geht nicht hinein.
	←	nor	the ones	entering		do you allow	to enter			
	ΟΥΚ	ΟΥΔΕ	ΤΟΥC	ΕΙCΕΡΧΟΜΕΝΟΥC	ΑΦΙΕΤΕ		ΕΙCΕΛΘΕΙΝ			
	ouk 3756	oude 3761	tous	eiserchomenous 1525	aphiete 863		eiselthein 1525			
	←	ni		dejen entrar a ellos	entrando.					
	←	weder		lasst ihr die Hineingehenden		eingehen.				
23:15	Woe	to you,	scribes	and	Pharisees,	hypocrites!	Because	you itinerate	the	
	ΟΥΑΙ	ΥΜΙΝ	ΓΡΑΜΜΑΤΕΙC	KAI	ΦΑΡΙCΑΙΟΙ	ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ	ΟΤΙ	ΠΕΡΙΑΓΕΤΕ	ΤΗΝ	
	ouai 3759	humin 5213	grammateis 1122	kai 2532	pharisaioi 5330	hupokritai 5273	hoti 3754	periatege 4013	ten	
	¡Ay	de ustedes,	escribas	y	fariseos,	hipócritas!	Porque	recorren	el	
	Wehe	euch,	Schriftgelehrte	und	Pharisäer,	Heuchler!	Denn	ihr durchzieht	die	
	sea	and	the	dry land,	to make	one	proselyte.	And	whenever	
	ΘΑΛΑCΣΑΝ	KAI	ΤΗΝ	ΞΗΡΑΝ	ΠΟΙΗCΑΙ	ΕΝΑ	ΠΡΟCΗΛΥΤΟΝ	KAI	ΟΤΑΝ	
	thalassan 2281	kai 2532	ten	xeran 3584	poiesai 4160	hena 1520	proseluton 4339	kai 2532	hotan 3752	
	mar	y	el	terreno seco,	para hacer	un	prosélito.	Y	cuando	
	See	und	das	Trockene,		um einen Proselyten zu gewinnen.		Und	wann immer	
	it should have come to pass,		you make	him	a son	of Gehenna,	twice as much as	you.		
	ΓΕΝΗΤΑΙ		ΠΟΙΕΙΤΕ	ΑΥΤΟΝ	ΥΙΟΝ	ΓΕΕΝΝΗC	ΔΙΠΛΟΤΕΡΟΝ	ΥΜΩΝ		
	genetai 1096		poieite 4160	auton 846	huion 5207	geennes 1067	diploteron 1362	humon 846		
	se hubiera cumplido,		lo hacen	un hijo	de Gehenna,	dos veces más que	ustedes.			
	es geschehen sein sollte,		macht ihr ihn	einen Sohn	der Gehenna,	doppelt so viel wie	ihr.			
23:16	Woe	to you,	blind	guides,	the ones	saying:	Whoever	might swear	by	
	ΟΥΑΙ	ΥΜΙΝ	ΤΥΦΛΟΙ	ΟΔΗΓΟΙ	ΟΙ	ΛΕΓΟΝΤΕC	ΟC	ΑΝ	ΟΜΟCΗ	ΕΝ
	ouai 3759	humin 5213	tuphloi 5185	hodegoi 3595	hoi	legontes 3004	hos 3739	an 302	omose 3660	en 1722
	¡Ay	de ustedes,	guías ciegos,			diciendo:	‘Cualquiera que	jure	por	
	Wehe	euch,	blinde Führer,		die	sagen:	‘Wer auch immer	→	bei	

the Inner Temple - it is nothing But whoever might swear by the gold
 ΤΩ ΝΑΩ ΕΤΙΝ ΟΥΔΕΝ Δ ΟC ΑΝ ΟΜΟCΗ ΕΝ ΤΩ ΧΡΥCΩ
 to nao | 3485 estin | 2076 ouden | 3762 d | 1161 hos | 3739 an | 302 omose | 3660 en | 1722 to chruso | 5557
 el Templo Interior - no es nada Pero cualquiera que jure por el oro
 dem Inneren Tempel schwören sollte - es ist nichts Aber wer auch immer → bei dem Gold

of the Inner Temple - it is binding ' 23:17 Foolish and blind ones! For what
 ΤΟΥ ΝΑΟΥ ΟΦΕΙΛΕΙ ΜΩΡΟΙ ΚΑΙ ΤΥΦΛΟΙ ΓΑΡ ΤΙC
 tou naou | 3485 opheilei | 3784 moroi | 3474 kai | 2532 tuphloi | 5185 gar | 1063 tis | 5101
 del Templo Interior - es vinculante ' Insensatos y ciegos! Porque ¿cuál
 des Inneren Tempels schwören sollte - es ist bindend ' Törichte und Blinde! Denn was

is greater, the gold or the Inner Temple, the one having sanctified the gold?
 ΕΤΙΝ ΜΕΙΖΩΝ Ο ΧΡΥCΟC Η Ο ΝΑΟC Ο ΑΓΙΑCΑC ΤΟΝ ΧΡΥCΟΝ
 estin | 2076 meizon | 3187 ho chrusos | 5557 e | 2228 ho naos | 3485 ho hagiassas | 37 ton chruson | 5557
 es mayor, el oro o el Templo Interior, él habiendo santificado el oro?
 ist größer, das Gold oder der Innere Tempel, der das Gold heiliggemacht habende?

23:18 And 'Whoever might swear by the altar - it is nothing But
 ΚΑΙ ΟC ΑΝ ΟΜΟCΗ ΕΝ ΤΩ ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΩ ΕΤΙΝ ΟΥΔΕΝ Δ
 kai | 2532 hos | 3739 an | 302 omose | 3660 en | 1722 to thusiasterio | 2379 estin | 2076 ouden | 3762 d | 1161
 Y 'Cualquiera que jure por el altar - no es nada Pero
 Und 'Wer auch immer bei dem Altar schwören sollte - es ist nichts Aber

whoever might swear by the gift on it - it is binding ' 23:19 Blind ones!
 ΟC ΑΝ ΟΜΟCΗ ΕΝ ΤΩ ΔΩΡΩ ΤΩ ΕΠΑΝΩ ΑΥΤΟΥ ΟΦΕΙΛΕΙ ΤΥΦΛΟΙ
 hos | 3739 an | 302 omose | 3660 en | 1722 to doro | 1435 to epano | 1883 autou | 846 opheilei | 3784 tuphloi | 5185
 cualquiera que jure por la ofrenda sobre él - es vinculante ' Ciegos!
 wer auch immer bei der Gabe auf ihm schwören sollte - es ist bindend ' Blinde!

For what is greater, the gift or the altar, the one sanctifying the gift?
 ΓΑΡ ΤΙC ΜΕΙΖΩΝ ΤΟ ΔΩΡΟΝ Η ΤΟ ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ ΤΟ ΑΓΙΑΖΩΝ ΤΟ ΔΩΡΟΝ
 gar | 1063 tis | 5101 meizon | 3187 to doron | 1435 e | 2228 to thusiasterion | 2379 to hagiazon | 37 to doron | 1435
 Porque ¿cuál es mayor, la ofrenda o el altar, él santificando la ofrenda?
 Denn was ist größer, die Gabe oder der Altar, der die Gabe heiligmachende?

23:20 Therefore the one swearing by the altar, swears by it and by
 ΟΥΝ Ο ΟΜΟCΑC ΕΝ ΤΩ ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΩ ΟΜΝΥΕΙ ΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΝ
 oun | 3767 ho omosas | 3660 en | 1722 to thusiasterio | 2379 omnuei | 3660 en | 1722 auto | 846 kai | 2532 en | 1722
 Por tanto, él jurando por el altar, jura por él y por
 Der bei dem Altar Schwörende, schwört deshalb bei ihm und bei

all things on it 23:21 And the one swearing by the Inner Temple, swears
 ΠΑCΙΝ ΤΟΙC ΕΠΑΝΩ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ Ο ΟΜΟCΑC ΕΝ ΤΩ ΝΑΩ ΟΜΝΥΕΙ
 pasin | 3956 tois epano | 1883 autou | 846 kai | 2532 ho omosas | 3660 en | 1722 to nao | 3485 omnuei | 3660
 todo sobre él Y él jurando por el Templo Interior, jura
 allem auf ihm Und der bei dem Inneren Tempel Schwörende, schwört

by it and by the One inhabiting it 23:22 And the one swearing by
 ΕΝ ΑΥΤΩ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΚΑΤΟΙΚΟΥΝΤΙ ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ Ο ΟΜΟCΑC ΕΝ
 en | 1722 auto | 846 kai | 2532 en | 1722 to katoikounti | 2730 auton | 846 kai | 2532 ho omosas | 3660 en | 1722
 por él y por Aquel habitándole Y él jurando por
 bei ihm und bei dem ihn Bewohnenden Und der → bei

Heaven, swears by the Throne of Theos and by the One
 ΤΩ ΟΥΡΑΝΩ ΟΜΝΥΕΙ ΕΝ ΤΩ ΘΡΟΝΩ ΤΟΥ ΘΕΟΥ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ
 to ourano | 3772 omnuei | 3660 en | 1722 to throno | 2362 tou theou | 2316 kai | 2532 en | 1722 to
 el Cielo, jura por el Trono de Theos y por Aquel
 dem Himmel Schwörende, schwört bei dem Thron von Theos und bei dem

sitting on it
 ΚΑΘΗΜΕΝΩ ΕΠΑΝΩ ΑΥΤΟΥ
 kathemeno | 2521 epano | 1883 autou | 846
 sentado sobre él.
 auf ihm Sitzenden

23:23 **Woe** to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you tithe
 ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΟΤΙ ΑΠΟΔΕΚΑΤΟΥΤΕ
 ouai | 3759 humin | 5213 grammateis | 1122 kai | 2532 pharisaioi | 5330 hupokritai | 5273 hoti | 3754 apodekatoute | 586
 ¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque diezman
 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler! Denn ihr verzehnt

mint and anise and cummin, but you forsook the weightiness
 ΤΟ ΗΔΥΟCΜΟΝ ΚΑΙ ΤΟ ΑΝΗΘΟΝ ΚΑΙ ΤΟ ΚΥΜΙΝΟΝ ΚΑΙ ΑΦΗΚΑΤΕ ΤΑ ΒΑΡΥΤΕΡΑ
 to heduosmon | 2238 kai | 2532 to anethon | 432 kai | 2532 to kuminon | 2951 kai | 2532 aphekate | 863 ta barutera | 926
 menta y anís y comino, pero desampararon el peso
 Minze und Anis und Kümmel, aber ihr versäumtet die Gewichtigkeit

of the Law, the judgment and mercy, and the faith Such was imperative
 ΤΟΥ ΝΟΜΟΥ ΤΗΝ ΚΡΙCΙΝ ΚΑΙ ΤΟ ΕΛΕΟC ΚΑΙ ΤΗΝ ΠΙCΤΙΝ ΤΑΥΤΑ ΕΔΕΙ
 tou nomou | 3551 ten krisin | 2920 kai | 2532 to eleos | 1656 kai | 2532 ten pistin | 4102 tauta | 5023 edei | 1163
 de la Ley, el juicio y misericordia, y la fe. Tal era imperativo
 des Gesetzes, das Gericht und Barmherzigkeit, und der Glaube. Dies →

to do, and those not to forsake. 23:24 Blind guides, the ones straining out
 ΠΟΙΗCΑΙ ΚΑΚΕΙΝΑ ΜΗ ΑΦΙΕΝΑΙ ΤΥΦΛΟΙ ΟΔΗΓΟΙ ΟΙ ΔΙΥΑΙΖΟΝΤΕC
 poiesai | 4160 kakeina | 2548 me | 3361 aphienai | 863 tuphloi | 5185 hodegoi | 3595 hoi diulizontes | 1368
 de hacer, y estos no desamparar. ¡Guías ciegos, colando
 zu tun war unerlässlich, und jene nicht zu versäumen. Blinde Führer, →

the gnat, but swallowing the camel.
 ΤΟΝ ΚΩΝΩΠΑ ΔΕ ΚΑΤΑΠΙΝΟΝΤΕC ΤΗΝ ΚΑΜΗΛΟΝ
 ton konopa | 2971 de | 1161 katapinontes | 2666 ten kamelon | 2574
 el mosquito, pero tragando el camello!
 die Mücke aussiebend, aber das Kamel verschluckend!

23:25 **Woe** to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you purify the
 ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΦΑΡΙCΑΙΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΟΤΙ ΚΑΘΑΡΙΖΕΤΕ ΤΟ
 ouai | 3759 humin | 5213 grammateis | 1122 kai | 2532 pharisaioi | 5330 hupokritai | 5273 hoti | 3754 katharizete | 2511
 ¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque purifican el
 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler! Denn ihr purifiziert das

outside of the drinking vessel and of the platter, yet inside they are replete of
 ΕΞΩΘΕΝ ΤΟΥ ΠΟΤΗΡΙΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥCΙΔΟC ΔΕ ΕCΩΘΕΝ ΓΕΜΟΥCΙΝ ΕΞ
 exothen | 1855 tou poteriou | 4221 kai | 2532 tes paropsidos | 3953 de | 1161 esother | 2081 gemousin | 1073 ex | 1537
 exterior de la vasija y de la fuente, pero por dentro están repletos de
 Äußere des Trinkgefäßes und der Servierplatte, aber innen sind sie voll von

plunder and excess 23:26 Blind Pharisee! First cleanse the inside of the
 ΑΡΠΑΓΗΣ ΚΑΙ ΑΚΡΑΣΙΑΣ ΤΥΦΛΕ ΦΑΡΙΣΑΙΕ ΠΡΩΤΟΝ ΚΑΘΑΡΙΣΟΝ ΤΟ ΕΝΤΟΣ ΤΟΥ
 harpages | 724 kai | 2532 akrasias | 192 tuphle | 5185 pharisaie | 5330 proton | 4412 katharison | 2511 to entos | 1787 tou
 saqueo y exceso. Fariseo ciego! Limpia primero dentro de la
 Plünderung und Ausschweifung Blinder Pharisäer! Reinige zuerst das Innere des

drinking vessel and of the platter, so that the outside of them may also become pure
 ΠΟΤΗΡΙΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΠΑΡΟΥΣΙΔΟΣ ΙΝΑ ΤΟ ΕΚΤΟΣ ΑΥΤΟΥ ΓΕΝΗΤΑΙ ΚΑΙ ΚΑΘΑΡΟΝ
 poteriu | 4221 kai | 2532 tes paropsidos | 3953 hina | 2443 to ekτος | 1622 autou | 846 genetai | 1096 kai | 2532 katharon | 2513
 vasija y de la fuente, para que lo de afuera de ellos también sea puro.
 Trinkgefäßes und der Servierplatte, damit ihr Äußeres auch rein werde.

23:27 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you resemble
 ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΟΤΙ ΠΑΡΟΜΟΙΑΖΕΤΕ
 ouai | 3759 humin | 5213 grammateis | 1122 kai | 2532 pharisaioi | 5330 hupokritai | 5273 hoti | 3754 paromoiazete | 3945
 ¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque se parecen
 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler! Denn ihr ähnelt

tombs having been whitewashed, which from outside even appear beautiful, yet inside
 ΤΑΦΟΙΣ ΚΕΚΟΝΙΑΜΕΝΟΙΣ ΟΙΤΙΝΕΣ ΕΞΩΘΕΝ ΜΕΝ ΦΑΙΝΟΝΤΑΙ ΩΡΑΙΟΙ ΔΕ ΕΩΘΕΝ
 taphois | 5028 kekoniameinois | 2867 hoitines | 3748 exothen | 1855 men | 3303 phainontai | 5316 horaioi | 5611 de | 1161 esother | 2081
 a sepulcros habiendo sido blanqueados, que desde fuera incluso aparecen hermosos, pero por dentro
 getüncht wordenen Grabstätten, welche von außen sogar schön erscheinen, aber innen

they are replete of dead bones and of every uncleanness. 23:28 And thus, from outside
 ΓΕΜΟΥΣΙΝ ΝΕΚΡΩΝ ΟΣΤΕΩΝ ΚΑΙ ΠΑΧΗΣ ΑΚΑΘΑΡΣΙΑΣ ΚΑΙ ΟΥΤΩΣ ΕΞΩΘΕΝ
 gemousin | 1073 nekron | 3498 osteon | 3747 kai | 2532 pases | 3956 akatharsias | 167 kai | 2532 houtos | 3779 exothen | 1855
 están repletos de huesos muertos y de toda inmundicia. Y así, desde fuera
 sind sie voll von toten Knochen und von jeglicher Unreinheit. Und so →

you even appear just to men, yet inside you are replete
 ΥΜΕΙΣ ΜΕΝ ΦΑΙΝΕΤΕ ΔΙΚΑΙΟΙ ΤΟΙΣ ΑΝΘΡΩΠΟΙΣ ΔΕ ΕΩΘΕΝ ΕΚΤΕ ΜΕΚΤΟΙ
 humeis | 5210 men | 3303 phainesthe | 5316 dikaiioi | 1342 tois anthropois | 444 de | 1161 esother | 2081 este | 2075 mestoi | 3324
 ustedes incluso aparecen justos a los hombres, pero por dentro están repletos
 erscheint ihr von außen sogar den Menschen gerecht, aber innen seid ihr voll

of hypocrisy and of lawlessness
 ΥΠΟΚΡΙΣΕΩΣ ΚΑΙ ΑΝΟΜΙΑΣ
 hupokriseos | 5272 kai | 2532 anomias | 458
 de hipocresía y desacato de la ley.
 von Heuchlerei und Gesetzlosigkeit.

23:29 Woe to you, scribes and Pharisees, hypocrites! Because you build the
 ΟΥΑΙ ΥΜΙΝ ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΚΑΙ ΦΑΡΙΣΑΙΟΙ ΥΠΟΚΡΙΤΑΙ ΟΤΙ ΟΙΚΟΔΟΜΕΙΤΕ ΤΟΥΣ
 ouai | 3759 humin | 5213 grammateis | 1122 kai | 2532 pharisaioi | 5330 hupokritai | 5273 hoti | 3754 oikodomeite | 3618 tous
 ¡Ay de ustedes, escribas y fariseos, hipócritas! Porque edifican los
 Wehe euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, Heuchler! Denn ihr baut die

tombs of the prophets and embellish the memorials of the just, 23:30 and
 ΤΑΦΟΥΣ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΚΑΙ ΚΟΣΜΕΙΤΕ ΤΑ ΜΝΗΜΕΙΑ ΤΩΝ ΔΙΚΑΙΩΝ ΚΑΙ
 taphous | 5028 ton propheton | 4396 kai | 2532 kosmeite | 2885 ta mnemeia | 3419 ton dikaiōn | 1342 kai | 2532
 sepulcros de los profetas y embellecen los monumentos de los justos, y
 Grabstätten der Propheten und verschönert die Gedenkstätten von den Gerechten, und

you state: 'If we were in the days of our fathers, we were
 ΛΕΓΕΤΕ ΕΙ ΗΜΕΘΑ ΕΝ ΤΑΙΣ ΗΜΕΡΑΙΣ ΤΩΝ ΗΜΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ ΗΜΕΘΑ
 legete | 3004 ei | 1487 emetha | 1510 en | 1722 tais hemerais | 2250 ton hemon | 2257 pateron | 3962 emetha | 1510
 cuentan: 'Si estuviéramos en los días de nuestros padres, nunca estuviéramos
 ihr erklärt: 'Wenn wir → in den Tagen von unseren Vätern wären, wären wir

never their sharers in the blood of the prophets.' 23:31 Therefore
 ΟΥΚ ΑΝ ΑΥΤΩΝ ΚΟΙΝΩΝΟΙ ΕΝ ΤΩ ΑΙΜΑΤΙ ΤΩΝ ΠΡΟΦΗΤΩΝ ΩΣΤΕ
 ouk | 3756 an | 302 auton | 846 koinonoi | 2844 en | 1722 to haimati | 129 ton propheton | 4396 hoste | 5620
 ← sus partícipes en la sangre de los profetas ' Por tanto,
 niemals ihre Teilhaber in dem Blut der Propheten.' Daher

you witness to yourselves, that you are sons of those having murdered the prophets.
 ΜΑΡΤΥΡΕΙΤΕ ΕΑΥΤΟΙΣ ΟΤΙ ΕΣΤΕ ΥΙΟΙ ΤΩΝ ΦΟΝΕΥΣΑΝΤΩΝ ΤΟΥΣ ΠΡΟΦΗΤΑΣ
 martureite | 3140 heautois | 1438 hoti | 3754 este | 2075 huioi | 5207 ton phoneusanton | 5407 tous prophetas | 4396
 testifican a sí mismos, que son hijos de ellos habiendo asesinado a los profetas.
 bezeugt ihr euch selbst, dass ihr Söhne derer die Propheten ermordet habenden seid

23:32 So you, fill up the measure of your fathers! 23:33 Serpents,
 ΚΑΙ ΥΜΕΙΣ ΠΛΗΡΩΣΑΤΕ ΤΟ ΜΕΤΡΩΝ ΤΩΝ ΥΜΩΝ ΠΑΤΕΡΩΝ ΟΦΕΙΣ
 kai | 2532 humeis | 5210 plerosate | 4137 to metron | 3358 ton humon | 5216 pateron | 3962 ophis | 3789
 Así ustedes, llenen la medida de sus padres! Serpientes,
 Und ihr, macht → das Maß von euren Vätern voll! Schlangen.

broods of vipers! How should you flee from the judgment of Gehenna? 23:34 Because of
 ΓΕΝΝΗΜΑΤΑ ΕΧΙΔΝΩΝ ΠΩΣ ΦΥΓΗΤΕ ΑΠΟ ΤΗΣ ΚΡΙΣΕΩΣ ΤΗΣ ΓΕΕΝΝΗΣ ΔΙΑ
 gennemata | 1081 echidnon | 2191 pos | 4459 phugete | 5343 apo | 575 tes kriseos | 2920 tes geennes | 1067 dia | 1223
 crías de víboras! ¿Cómo huyesen del juicio de Gehenna? Por
 Brut von Vipern! Wie solltet ihr von dem Gericht der Gehenna fliehen? →

this, behold, I am sending to you prophets and wise ones and
 ΤΟΥΤΟ ΙΔΟΥ ΕΓΩ ΑΠΟΣΤΕΛΛΩ ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΠΡΟΦΗΤΑΣ ΚΑΙ ΣΟΦΟΥΣ ΚΑΙ
 touto | 5124 idou | 2400 ego | 1473 apostello | 649 pros | 4314 humas | 5209 prophetas | 4396 kai | 2532 sophous | 4680 kai | 2532
 eso, he aquí, yo estoy enviando a ustedes profetas y sabios y
 Siehe da, deshalb sende ich Propheten und Weise und Schriftgelehrte zu euch.

scribes Of them you will kill and will crucify. And of them
 ΓΡΑΜΜΑΤΕΙΣ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΑΠΟΚΤΕΝΕΙΤΕ ΚΑΙ ΣΤΑΥΡΩΣΕΤΕ ΚΑΙ ΕΞ ΑΥΤΩΝ
 grammateis | 1122 ex | 1537 auton | 846 apokteneite | 615 kai | 2532 staurosete | 4717 kai | 2532 ex | 1537 auton | 846
 escribas De ellos matarán y crucificarán. Y de ellos
 ← Von ihnen werdet ihr töten und kreuzigen. Und von ihnen

you will flog in the synagogues, and you will persecute from city to
 ΜΑΣΤΙΓΩΣΕΤΕ ΕΝ ΤΑΙΣ ΣΥΝΑΓΩΓΑΙΣ ΚΑΙ ΥΜΩΝ ΔΙΩΞΕΤΕ ΑΠΟ ΠΟΛΕΩΣ ΕΙΣ
 mastigosete | 3146 en | 1722 tais synagogais | 4864 kai | 2532 humon | 5216 dioxete | 1377 apo | 575 poleos | 4172 eis | 1519
 azotarán en las sinagogas, y ustedes perseguirán de ciudad a
 werdet ihr in den Synagogen auspeitschen, und von Stadt zu Stadt werdet ihr verfolgen.

city, 23:35 so that on you may come all righteous blood being spilled on
 ΠΟΛΙΝ ΟΠΩΣ ΕΦ ΥΜΑΣ ΕΛΘΗ ΠΑΝ ΔΙΚΑΙΟΝ ΑΙΜΑ ΕΚΧΥΝΝΟΜΕΝΟΝ ΕΠΙ
 polin | 4172 hopos | 3704 eph | 1909 humas | 5209 elthe | 2064 pan | 3956 dikaion | 1342 haima | 129 ekchunnomenon | 1632 epi | 1909
 ciudad, para que sobre ustedes venga toda sangre justa siendo derramada en
 ← damit über euch alles gerechte auf der Erde vergossen werdene Blut käme.

the THC	earth, ΓHC	from ΑΠΟ	the ΤΟΥ	blood ΑΙΜΑΤΟΣ	of Abel ΑΒΕΛ	the ΤΟΥ	just ΔΙΚΑΙΟΥ	until ΕΩC	the ΤΟΥ	blood ΑΙΜΑΤΟΣ	of Zachariah ΖΑΧΑΡΙΟΥ
tes la ←	ges 1093 tierra, ←	apo 575 desde von	tou la dem	haimatos 129 sangre Blut	abel 6 de Abel Abels	tou el des	dikaïou 1342 justo Gerechten	heos 2193 hasta bis zu	tou la dem	haimatos 129 sangre Blut	zachariou 2197 de Zacarías Zacharias
son ΥΙΟΥ	of Barachiah, ΒΑΡΑΧΙΟΥ	whom ΟΝ	you murdered ΕΦΟΝΕΥCΑΤΕ	between ΜΕΤΑΞΥ	the ΤΟΥ	Inner Temple ΝΑΟΥ	and ΚΑΙ	the ΤΟΥ	altar. ΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΥ		
huiou 5207	barachiou 914	hon 3739	ephoneusate 5407	metaxu 3342	tou	naou 3485	kai 2532	tou	thusiasteriou 2379		
hijo Sohn	de Berequías, von Barachias,	quien den	asesinaron	entre	el	Templo Interior	y	el	altar.		
				ihr zwischen	dem Inneren Tempel	und dem Altar	ermordet	habt.			
23:36	Truly ΑΜΗΝ	I tell ΛΕΓΩ	you: ΥΜΙΝ	All ΠΑΝΤΑ	this ΤΑΥΤΑ	will come ΗΞΕΙ	upon ΕΠΙ	this ΤΗΝ	generation. ΤΑΥΤΗΝ		
	amen 281	lego 3004	humin 5213	panta 3956	tauta 3778	hexei 2240	epi 1909	ten	tauten 3778	genean 1074	
	Ciertamente	les cuento:		Todo	esto	vendrá	sobre	esta	generación.		
	Wahrlich	erkläre ich euch:		Dies alles		wird über diese Generation	kommen.				
23:37	Jerusalem, ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	Jerusalem! ΙΕΡΟΥCΑΛΗΜ	The one Η	killing ΑΠΟΚΤΕΙΝΟΥCΑ	the ΤΟΥC	prophets ΠΡΟΦΗΤΑC	and ΚΑΙ				
	ierousalem 2419	ierousalem 2419	he	apokteinousa 615	tous	prophetas 4396	kai 2532				
	Jerusalén,	Jerusalén!	Aquella	matando	a los	profetas	y				
	Jerusalem,	Jerusalem!	Die		du die Propheten	tötest	und				
stoning ΛΙΘΟΒΟΛΟΥCΑ	those ΤΟΥC	having been sent ΑΠΕCΤΑΛΜΕΝΟΥC	to ΠΡΟC	her! ΑΥΤΗΝ	How often ΠΟCΑΚΙC	I meant ΗΘΕΛΗCΑ	to gather ΕΠΙCΥΝΑΓΑΓΕΙΝ				
lithobolousa 3036	tous	apestalmenous 649	pros 4314	auten 846	posakis 4212	ethelesa 2309	episunagagein 1996				
apedreando	a ellos	habiendo sido enviandos	a	ella!	¿Cuántas veces	quise	juntar				
	die zu ihr	gesandt wordenen	steinigst!		Wie oft	wollte ich	→				
TA	your CΟΥ	children, ΤΕΚΝΑ	in what ΟΝ	manner ΤΡΟΠΟΝ	a bird ΟΡΝΙC	gathers ΕΠΙCΥΝΑΓΕΙ	her ΤΑ	youngest ΑΥΤΗC			
ta	sou 4675	tekna 5043	hon 3739	tropon 5158	ornis 3733	episunagei 1996	ta	autes 846	nossia 3556		
a los		hijos tuyos,	de cuál	manera	un pájaro	junta	a sus	más pequeños			
	deine	Kinder zusammenbringen,	in welcher	Weise	ein Vogel	→	ihre	Jüngsten			
under ΥΠΟ	the ΤΑC	wings. ΠΤΕΡΥΓΑC	But ΚΑΙ	you did not want. ΗΘΕΛΗCΑΤΕ	23:38	Behold, ΙΔΟΥ	your Ο	house ΥΜΩΝ			
hupo 5259	tas	pterugas 4420	kai 2532	ethelesate 2309	ouk 3756	idou 2400	ho	humon 5216	oikos 3624		
bajo	de las	alas.	Pero	no quisieron.		He aquí,	su	casa			
unter	den	Flügeln zusammenbringt	Aber	ihr wolltet	nicht.	Siehe da,	euer	Haus			
is left ΑΦΙΕΤΑΙ	desolate ΕΡΗΜΟC	to you. ΥΜΙΝ	23:39	For ΓΑΡ	I tell ΛΕΓΩ	you: ΥΜΙΝ	You may certainly not see ΙΔΗΤΕ	me ΟΥ	from ΜΗ		
aphietai 863	eremos 2048	humin 5213	gar 1063	lego 3004	humin 5213	idete 1492	ou 3756	me 3361	me 3165	ap 575	
es dejada	a ustedes	desolada.	Porque	les cuento:		De ningún modo	me vean		desde		
	ist euch	trostlos hinterlassen.	Denn	ich erkläre euch:		Mitnichten	sehet ihr	mich	von		
now on, ΑΡΤΙ	until ΕΩC	you may speak: ΑΝ									
arti 737	heos 2193	an 302	cipete 2036								
ahora,	hasta que	hubieran dicho:									
nun an,	bis	ihr sprecht:									

Praised be the One coming in the name of Kyrios!"
 ΕΥΛΟΓΗΜΕΝΟC Ο ΕΡΧΟΜΕΝΟC ΕΝ ΟΝΟΜΑΤΙ ΚΥΡΙΟΥ
eulogemenos | 2127 ho erchomenos | 2064 en | 1722 onomati | 3686 kuriou | 2962
 Alabado es Él viniendo en nombre de Kyrios!"
 Gepriesen ist der im Namen von Kyrios Kommende!"

24:1 Then having stepped out from the Temple, Iesous was going forth. And the
 ΚΑΙ ΕΞΕΛΘΩΝ ΑΠΟ ΤΟΥ ΙΕΡΟΥ Ο ΙΗΣΟΥC ΕΠΟΡΕΥΕΤΟ ΚΑΙ ΟΙ
kai | 2532 exelthon | 1831 apo | 575 tou hierou | 2411 ho iesous | 2424 eporeueto | 4198 kai | 2532 hoi
 Entonces habiendo salido del Templo, Iesous se iba. Y los
 Und von dem Tempel hinausgetreten, ging Iesous weg Dann →

disciples approached Him, to show Him the buildings of the Temple. 24:2 And
 ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟΧΛΑΘΟΝ ΑΥΤΟΥ ΕΠΙΔΕΙΞΑΙ ΑΥΤΩ ΤΑC ΟΙΚΟΔΟΜΑC ΤΟΥ ΙΕΡΟΥ ΔΕ
mathetai | 3101 proselthon | 4334 autou | 846 epideixai | 1925 auto | 846 tas oikodomas | 3619 tou hierou | 2411 de | 1161
 discípulos se acercaron a Él, a mostrarle los edificios del Templo. Y
 traten Ihm die Jünger nahe, um Ihm die Gebäude von dem Tempel zu zeigen. Und

answering, He spoke to them: "Do you not see all these? Truly I tell you:
 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΒΛΕΠΕΤΕ ΟΥ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ
apokritheis | 611 ho eipen | 2036 autois | 846 blepete | 991 ou | 3756 panta | 3956 tauta amen | 281 lego | 3004 humin | 5213
 respondiéndolo, Él dijo a ellos: "¿No ven todos estos? Ciertamente les cuento:
 antwortend, sprach Er zu ihnen: "Seht ihr nicht all diese? Wahrlich erkläre ich euch:

Here may certainly not be left a stone upon stone, which will not be ablated."
 ΩΔΕ ΑΦΕΘΗ ΟΥ ΜΗ ΛΙΘΟC ΕΠΙ ΛΙΘΟΝ ΟC ΚΑΤΑΛΥΘΗCΕΤΑΙ ΟΥ
hode | 5602 aphethe | 863 ou | 3756 me | 3361 lithos | 3037 epi | 1909 lithon | 3037 hos | 3739 kataluthesetai | 2647 ou | 3756
 De ningún modo sea dejada aquí piedra sobre piedra, que no será derribada "
 Mitnichten werde hier Stein auf Stein gelassen, der nicht abgetragen werden wird. "

24:3 Now He was sitting on the Mount of Olives. The disciples approached
 ΔΕ ΑΥΤΟΥ ΚΑΘΗΜΕΝΟΥ ΕΠΙ ΤΟΥ ΟΡΟΥC ΤΩΝ ΕΛΑΙΩΝ ΟΙ ΜΑΘΗΤΑΙ ΠΡΟΧΛΑΘΟΝ
de | 1161 autou | 846 kathemenou | 2521 epi | 1909 tou orous | 3735 ton elaiwn hoi mathetai | 3101 proselthon | 4334
 Ahora Él estaba sentado en el Monte de los Olivos. Los discípulos se Le acercaron
 Nun saß Er auf dem Olivenberg. Die Jünger traten →

Him in private, saying: "Speak to us, when will this be, and what is
 ΑΥΤΩ ΚΑΤ ΙΔΙΑΝ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΙΠΕ ΗΜΙΝ ΠΟΤΕ ΕCΤΑΙ ΤΑΥΤΑ ΚΑΙ ΤΙ
auto | 846 kat | 2596 idian | 2398 legontes | 3004 eipe | 2036 hemin | 2254 pote estai | 2071 tauta kai | 2532 ti | 5101
 ← en privado, diciendo: "Dinos, ¿cuándo será esto, y cuál es
 Ihm im Privaten nahe, und sagten: "Sprich zu uns, wann wird dies sein, und was ist

the sign of Your Coming and of the consummation of the age?" 24:4 And
 ΤΟ CΗΜΕΙΟΝ ΤΗC CΗC ΠΑΡΟΥCΙΑC ΚΑΙ CΥΝΤΕΛΕΙΑC ΤΟΥ ΑΙΩΝΟC ΚΑΙ
to semeion | 4592 tes ses | 4674 parousias | 3952 kai | 2532 sunteleias | 4930 tou aionos | 165 kai | 2532
 la señal de Tu Venida y de la consumación de la edad?" Y
 das Zeichen von Deinem Kommen und der Vollendung des Zeitalters?" Und

answering, Iesous spoke to them: "Take heed, lest anyone might lead you astray.
 ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC Ο ΙΗΣΟΥC ΕΙΠΕΝ ΑΥΤΟΙC ΒΛΕΠΕΤΕ ΜΗ ΤΙC ΠΛΑΝΗCΗ ΥΜΑC
apokritheis | 611 ho iesous | 2424 eipen | 2036 autois | 846 blepete | 991 me | 3361 tis | 5100 planese | 4105 humas | 5209
 respondiéndolo, Iesous dijo a ellos: "¡Tengan cuidado, no sea que alguien los seduzca!
 antwortend, sprach Iesous zu ihnen: "Seht zu, dass euch niemand irreleiten sollte

24:5 For many will come in my name, saying: I am the
ΓΑΡ ΠΟΛΛΟΙ ΕΛΕΥΣONTAI ΕΠΙ ΤΩ ΜΟΥ ΟΝΟΜΑΤΙ ΛΕΓΟΝΤΕC ΕΓΩ ΕΙΜΙ Ο
gar | 1063 polloi | 4183 eleusontai | 2064 epi | 1909 to mou | 3450 onomati | 3686 legontes | 3004 ego | 1473 eimi | 1510 ho
Porque muchos vendrán en mi nombre, diciendo: Yo soy el
Denn viele werden in meinem Namen kommen und sagen: Ich bin der

Christos.' And they will lead many astray. 24:6 But you will be about to hear wars
ΧΡΙCΤΟC ΚΑΙ ΠΛΑΝΗCΟΥCΙΝ ΠΟΛΛΟΥC ΔΕ ΜΕΛΛΗCΕΤΕ ΑΚΟΥΕΙΝ ΠΟΛΕΜΟΥC
christos | 5547 kai | 2532 planesousin | 4105 pollous | 4183 de | 1161 mellese | 3195 akouein | 191 polemous | 4171
Christos.' Y seducirán a muchos. Pero van a oír guerras
Christos.' Und sie werden viele irreleiten. Aber ihr werdet → Kriege

and reports of wars. Take heed! Do not be troubled! For it must happen, but
ΚΑΙ ΑΚΟΑC ΠΟΛΕΜΩΝ ΟΡΑΤΕ ΘΡΟΕΙCΘΕ ΜΗ ΓΑΡ ΔΕΙ ΓΕΝΕCΘΑΙ ΑΛΛ
kai | 2532 akoas | 189 polemon | 4171 horate | 3708 throeisthe | 2360 me | 3361 gar | 1063 dei | 1163 genesthai | 1096 all | 235
y reportes de guerras. ¡Tengan cuidado! ¡No sean turbados! Porque debe suceder, pero
und Berichte von Kriegen hören. Gebt acht! Seid nicht erschrocken! Denn es muss geschehen, aber

it is not yet the end. 24:7 For nation will be raised against nation, and kingdom
ΕCΤΙΝ ΟΥΠΩ ΤΟ ΤΕΛΟC ΓΑΡ ΕΘΝΟC ΕΓΕΡΘΗCΕΤΑΙ ΕΠΙ ΕΘΝΟC ΚΑΙ ΒΑCΙΛΕΙΑ
estin | 2076 oupo | 3768 to telos | 5056 gar | 1063 ethnos | 1484 egerthesetai | 1453 epi | 1909 ethnos | 1484 kai | 2532 basileia | 932
aún no es el fin. Porque nación será levantada contra nación, y reino
es ist noch nicht das Ende. Denn Nation wird gegen Nation erhoben werden, und Königreich

against kingdom. And famines and earthquakes will be in several places. 24:8 All
ΕΠΙ ΒΑCΙΛΕΙΑΝ ΚΑΙ ΛΙΜΟΙ ΚΑΙ CΕΙCΜΟΙ ΕCΟΝΤΑΙ ΚΑΤΑ ΤΟΠΟΥC ΠΑΝΤΑ
epi | 1909 basileian | 932 kai | 2532 limoi | 3042 kai | 2532 seismoi | 4578 esontai | 2071 kata | 2596 topous | 5117 panta | 3956
contra reino. Y habrá hambrunas y terremotos en diferentes lugares. →
gegen Königreich. Und Hungersnöte und Erdbeben werden an verschiedenen Orten sein. All

these are but a beginning of birth-pangs'. 24:9 Then they will subject you to affliction,
ΤΑΥΤΑ ΔΕ ΑΡΧΗ ΩΔΙΝΩΝ ΤΟΤΕ ΠΑΡΑΔΩCΟΥCΙΝ ΥΜΑC ΕΙC ΘΛΙΨΙΝ
tauta | 5023 de | 1161 arche | 746 odinon | 5604 tote | 5119 paradosousin | 3860 humas | 5209 eis | 1519 thlipsin | 2347
Pero todos estos son un principio de 'dolores de parto'. Entonces los someterán a aflicción,
diese aber sind ein Anfang von 'Geburtswehen'. Dann werden sie euch in Bedrängnis begeben,

and they will kill you. And you will be hated by all the nations
ΚΑΙ ΑΠΟΚΤΕΝΟΥCΙΝ ΥΜΑC ΚΑΙ ΕCΕCΘΕ ΜΙCΟΥΜΕΝΟΙ ΥΠΟ ΠΑΝΤΩΝ ΤΩΝ ΕΘΝΩΝ
kai | 2532 apoktenousin | 615 humas | 5209 kai | 2532 esesthe | 2071 misoumenoi | 3404 hupo | 5259 panton | 3956 ton | 1484
y los matarán. Y serán odiados de todas las naciones
und sie werden euch töten. Und ihr werdet von allen Nationen

on account of my name. 24:10 And then many will be beguiled, and
ΔΙΑ ΤΟ ΜΟΥ ΟΝΟΜΑ ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΠΟΛΛΟΙ CΚΑΝΔΑΛΙCΘΗCΟΝΤΑΙ ΚΑΙ
dia | 1223 to mou | 3450 onoma | 3686 kai | 2532 tote | 5119 polloi | 4183 skandalisthesontai | 4624 kai | 2532
por causa de mi nombre. Y entonces muchos serán embaucados, y
um meines Namens willen ghasst sein. Und dann werden viele verleitet werden, und

they will deliver one another, and will hate one another. 24:11 And many
ΠΑΡΑΔΩCΟΥCΙΝ ΑΛΛΗΛΟΥC ΚΑΙ ΜΙCΗCΟΥCΙΝ ΑΛΛΗΛΟΥC ΚΑΙ ΠΟΛΛΟΙ
paradosousin | 3860 allelous | 240 kai | 2532 misesousin | 3404 allelous | 240 kai | 2532 polloi | 4183
entregarán unos a otros, y se odiarán unos a otros. Y muchos
sie werden einander ausliefern, und werden einander hassen. Und viele

pseudo-prophets will be raised, and they will lead many astray. 24:12 And because the
 ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΑΙ ΕΓΕΡΘΗCΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΠΛΑΝΗCΟΥCΙΝ ΠΟΛΛΟΥC ΚΑΙ ΔΙΑ ΤΗΝ
 pseudoprophetai | 5578 egerthesontai | 1453 kai | 2532 planesousin | 4105 pollous | 4183 kai | 2532 dia | 1223 ten
 pseudo-profetas serán levantados, y seducirán a muchos. Y porque el
 Pseudo-Propheten werden erhoben werden, und sie werden viele irreleiten. Und weil die

lawlessness is to be increased, the love of many will be waxed cold. 24:13 But the one
 ΑΝΟΜΙΑΝ ΤΟ ΠΛΗΘΥΝΘΗΝΑΙ Η ΑΓΑΠΗ ΤΩΝ ΠΟΛΛΩΝ ΨΥΘΗCΕΤΑΙ ΔΕ Ο
 anomian | 458 to plethunthenai | 4129 he agape | 26 ton pollon | 4183 psugesetai | 5594 de | 1161 ho
 desacato de la ley es aumentado, el amor de muchos será enfriado. Pero él
 Gesetzlosigkeit vermehrt wird, wird die Liebe von vielen erkaltet. Aber der

enduring until the end, this one will be saved. 24:14 And this Evangelium
 ΥΠΟΜΕΙΝΑC ΕΙC ΤΕΛΟC ΟΥΤΟC CΘΘΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ ΤΟΥΤΟ ΤΟ ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ
 hupomeinas | 5278 eis | 1519 telos | 5056 houtos | 3778 sothesetai | 4982 kai | 2532 touto | 5124 to euaggelion | 2098
 perseverando hasta el fin, éste será salvado. Y este Evangelio
 bis zum Ende Ausharrende, dieser wird errettet werden. Und dieses Evangelium

of the Kingdom will be proclaimed in all the inhabited earth, for a testimony to all the
 ΤΗC ΒΑCΙΛΕΙΑC ΚΗΡΥΧΘΗCΕΤΑΙ ΕΝ ΟΛΗ ΤΗ ΟΙΚΟΥΜΕΝΗ ΕΙC ΜΑΡΤΥΡΙΟΝ ΠΑCΙΝ ΤΟΙC
 tes basileias | 932 keruchthesetai | 2784 en | 1722 hole | 3650 te oikoumene | 3625 eis | 1519 marturion | 3142 pasin | 3956 tois
 del Reino será proclamado en toda la tierra habitada, para testimonio a todas las
 des Königreiches wird auf der gesamten bewohnten Erde verkündet werden, allen Nationen zum Zeugnis.

nations. And then will come the end.
 ΕΘΝΕCΙΝ ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΗΞΕΙ ΤΟ ΤΕΛΟC
 ethnesin | 1484 kai | 2532 tote | 5119 hexei | 2240 to telos | 5056
 naciones. Y entonces vendrá el fin.
 ← Und dann wird das Ende kommen.

24:15 Therefore, when you should have seen the horror of the devastation, that having been declared
 ΟΥΝ ΟΤΑΝ ΙΔΗΤΕ ΤΟ ΒΔΕΛΥΤΜΑ ΤΗC ΕΡΗΜΩCΕΩC ΤΟ ΡΗΘΕΝ
 oun | 3767 hotan | 3752 idete | 1492 to bdelugma | 948 tes eremoscos | 2050 to rethen | 4483
 Por tanto, cuando hayan visto el horror de la devastación, habiendo sido proclamado
 Deshalb, wenn ihr den Schrecken der Verwüstung gesehen habet, der →

through the prophet Daniel, having stood in a holy place,
 ΔΙΑ ΤΟΥ ΠΡΟΦΗΤΟΥ ΔΑΝΙΗΛ ΕCΤΟC ΕΝ ΑΓΙΩ ΤΟΠΩ
 dia | 1223 tou prophetou | 4396 daniel | 1158 hestos | 2476 en | 1722 hagio | 40 topo | 5117
 por medio del profeta Daniel, habiéndose parado en un lugar santo,
 durch den Propheten Daniel bestimmt worden war, in einer heiligen Stätte gestanden habend,

- the one reading let him comprehend - 24:16 then those in Judaea must flee
 Ο ΑΝΑΓΙΝΩCΚΩΝ ΝΟΕΙΤΩ ΤΟΤΕ ΟΙ ΕΝ ΤΗ ΙΟΥΔΑΙΑ ΦΕΥΓΕΤΩCΑΝ
 ho anaginoskon | 314 noeito | 3539 tote | 5119 hoi en | 1722 te ioudaia | 2449 pheugetosan | 5343
 - él leyendo que entienda - entonces aquellos en Judea deben huir
 - der Lesende begreife es - dann müssen jene in Judäa →

to the mountains! 24:17 The one on the housetop, must not come down to take away
 ΕΙC ΤΑ ΟΡΗ Ο ΕΠΙ ΤΟΥ ΔΩΜΑΤΟC ΚΑΤΑΒΑΤΩ ΜΗ ΑΡΑΙ ΤΑ
 eis | 1519 ta ore | 3735 ho epi | 1909 tou domatos | 1430 katabato | 2597 me | 3361 arai | 142 ta
 a las montañas! Él sobre la azotea, ¡no descienda a tomar lo
 in die Berge fliehen! Der auf dem Hausdach komme nicht herab, um →

from his house! 24:18 And the one in the field, must not turn
 EK THC AYTOY OIKIAC KAI O EN TΩ AΓPΩ EPICTPEYATΩ MH
 ek | 1537 tes autou | 846 oikias | 3614 kai | 2532 ho en | 1722 to agro | 68 epistrepato | 1994 me | 3361
 de su casa! Y aquel en el campo, no vuelva
 von seinem Haus wegzunehmen! Und jener im Feld, kehre nicht

back to take his coat! 24:19 But woe to the ones having a gestation,
 OΠICΩ APAI TO AYTOY IMATION ΔE OYAI TAIC EXOYCAIC EN ΓACTPI
 opiso | 3694 arai | 142 to autou | 846 himation | 2440 de | 1161 ouai | 3759 tais echousais | 2192 en | 1722 gastri | 1064
 atrás a tomar su capa! Pero ¡ay de ellas habiendo una gestación,
 zurück, um seinen Mantel zu holen! Aber wehe denen im Mutterleib Habenden,

and to the ones nursing in those days! 24:20 Now pray,
 KAI TAIC ΘΗΛΑΖΟΥCAIC EN TAIC EKEINAI HMEPAIC ΔE ΠPOCEYXECΘE
 kai | 2532 tais thelazousais | 2337 en | 1722 tais ekeinai | 1565 hemerai | 2250 de | 1161 proseuchesthe | 4336
 y ellas amamantando en aquellos días! Ahora ¡oren,
 und den in jenen Tagen Stillenden! Nun betet,

that your flight may not be of a winter nor a Sabbath! 24:21 For then
 INA H YMΩN ΦΥTH ΓENHTAI MH XEIMΩNOC MHΔE CABBATΩ ΓAP TOTE
 hina | 2443 he humon | 5216 phuge | 5437 genetai | 1096 me | 3361 cheimonos | 5494 mede | 3366 sabbato | 4521 gar | 1063 tote | 5119
 que la huida de ustedes no sea de un invierno ni un Sábado! Porque entonces
 dass eure Flucht nicht in einem Winter, weder an einem Sabbat geschehen sollte! Denn dann

will be a great affliction, such as has not happened from the beginning of the cosmos until the
 ECTAI MEΓAΛH ΘΛIΨIC OIA ΓEΓONEN OY AΠ APXHC KOCMOY EΩC TOY
 estai | 2071 megale | 3173 thlipsis | 2347 hoia | 3634 gegonen | 1096 ou | 3756 ap | 575 arches | 746 kosmou | 2889 heos | 2193 tou
 habrá una gran aflicción, tal como no ha sucedido desde el principio del cosmos hasta el
 wird eine große Bedrängnis sein, so wie es → nicht seit Anfang des Kosmos bis

present, nor may ever be. 24:22 And if those days
 NYN OYA ΓENHTAI OY MH KAI EI AI EKEINAI HMEPAI
 nun | 3568 oud | 3761 genetai | 1096 ou | 3756 me | 3361 kai | 2532 ei | 1487 hai ekeinai | 1565 hemerai | 2250
 presente, ni sea jamás Y si aquellos días
 gegenwärtig geschehen war, weder jemals geschehen sollte. Und wenn jene Tage

are not shortened, there would not be saved any flesh. But on account of the
 EKOΛOBΩΘHCAN MH OYK AN ECΘΩH ΠACA CAPE ΔE ΔIA TOYC
 ekolobothesan | 2856 me | 3361 ouk | 3756 an | 302 esothē | 4982 pasa | 3956 sarx | 4561 de | 1161 dia | 1223 tous
 no son acortados, no fuera salvada ninguna carne Pero por causa de los
 nicht verkürzt werden, würde nicht ein Fleisch errettet werden. Aber um → der

chosen ones, those days will be shortened 24:23 Then if anyone
 EKΛEKTOYC AI EKEINAI HMEPAI KOΛOBΩΘHCONTAI TOTE EAN TIC
 eklektous | 1588 hai ekeinai | 1565 hemerai | 2250 kolobothsontai | 2856 tote | 5119 ean | 1437 tis | 5100
 escogidos, aquellos días serán acortados Entonces si alguien
 Auserwählten willen werden jene Tage verkürzt werden. Wenn dann jemand

should say to you: 'Behold, here is the Christos', or 'there', you should not believe.
 EIPIH YMIN IDOY ΩΔE O XPICTOC H ΩΔE ΠICTEYCHTE MH
 eipe | 2036 humin | 5213 idou | 2400 hode | 5602 ho christos | 5547 e | 2228 hode | 5602 pisteusete | 4100 me | 3361
 les dijera: 'Mira, aquí está el Christos', o 'allí', no lo crean.
 zu euch sagen sollte: 'Siehe da, hier ist der Christos', oder 'dort', glaubet es nicht.

24:24 For pseudo-christos and pseudo-prophets will be raised, and they will show
ΓΑΡ ΨΕΥΔΟΧΡΙΣΤΟΙ ΚΑΙ ΨΕΥΔΟΠΡΟΦΗΤΑΙ ΕΓΕΡΘΗCΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΔΩCΟΥCΙΝ
gar | 1063 pseudochristoi | 5580 kai | 2532 pseudoprophetai | 5578 egerthesontai | 1453 kai | 2532 dosousin | 1325
Porque pseudo-christos y pseudo-profetas serán levantados, y mostrarán
Denn Pseudo-christosse und Pseudo-Propheten werden erhoben werden, und sie werden →

great signs and miracles so as to lead astray, if possible even the chosen ones.
ΜΕΓΑΛΑ CHMEIA ΚΑΙ ΤΕΡΑΤΑ ΩCΤΕ ΠΛΑΝΗCΑΙ ΕΙ ΔΥΝΑΤΟΝ ΚΑΙ ΤΟΥC ΕΚΛΕΚΤΟΥC
megala | 3173 semcia | 4592 kai | 2532 terata | 5059 hoste | 5620 planesai | 4105 ei | 1487 dunaton | 1415 kai | 2532 tous eklektous | 1588
señales grandes y milagros para seducir, si posible, incluso a los escogidos.
große Zeichen und Wunder zeigen um irrezuleiten, wenn möglich sogar die Auserwählten.

24:25 Behold, I have foretold you! 24:26 Therefore, if they should say to you, 'Behold,
ΙΔΟΥ ΠΡΟΕΙΡΗΚΑ ΥΜΙΝ ΟΥΝ ΕΑΝ ΕΙΠΩCΙΝ ΥΜΙΝ ΙΔΟΥ
idou | 2400 proeireka | 4280 humin | 5213 oun | 3767 ean | 1437 eiposin | 2036 humin | 5213 idou | 2400
He aquí, les he predicho! Por tanto, si digan a ustedes: 'He aquí,
Siehe da, ich habe es euch vorhergesagt! Wenn sie daher zu euch sagen sollten: 'Siehe da,

he is in the wilderness, you should not go out. Behold, in the chambers',
ΕCΤΙΝ ΕΝ ΤΗ ΕΡΗΜΩ ΕΞΕΛΘΗΤΕ ΜΗ ΙΔΟΥ ΕΝ ΤΟΙC ΤΑΜΕΙΟΙC
estin | 2076 en | 1722 te eremo | 2048 exelthete | 1831 me | 3361 idou | 2400 en | 1722 tois tameiois | 5009
él está en el yermo', no salgan. He aquí en las recámaras',
er ist in der Wildnis, gehet nicht hinaus. Siehe da in den Gemächern',

you should not believe. 24:27 For as the lightning comes from east and
ΠΙCΤΕΥCΗΤΕ ΜΗ ΓΑΡ ΩCΠΕΡ Η ΑCΤΡΑΠΗ ΕΞΕΡΧΕΤΑΙ ΑΠΟ ΑΝΑΤΟΛΩΝ ΚΑΙ
pisteusete | 4100 me | 3361 gar | 1063 hosper | 5618 he astrape | 796 exerchetai | 1831 apo | 575 anatolon | 395 kai | 2532
no lo crean. Porque así como el relámpago viene del oriente y
glaubet es nicht. Denn so wie der Blitz vom Osten kommt und

is seen far west, so will be the Coming of the Son of man.
ΦΑΙΝΕΤΑΙ ΕΩC ΔΥCΜΩΝ ΟΥΤΩC ΕCΤΑΙ Η ΠΑΡΟΥCΙΑ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ
phainetai | 5316 heos | 2193 dusmon | 1424 houtos | 3779 estai | 2071 he parousia | 3952 tou huiou | 5207 tou anthropou | 444
es visto hasta el occidente, así será la Venida del Hijo del hombre.
bis zum Westen gesehen wird, so wird → das Kommen des Sohnes des Menschen sein.

24:28 Wherever might be the dead body, there will be gathered the eagles.
ΟΠΟΥ ΕΑΝ Η ΤΟ ΠΤΩΜΑ ΕΚΕΙ CΥΝΑΧΘΗCΟΝΤΑΙ ΟΙ ΑΕΤΟΙ
hopou | 3699 ean | 1437 e | 5600 to ptoma | 4430 ekei | 1563 sunachthesontai | 4863 hoi aetoi | 105
Dondequiera esté el cadáver, allí serán juntadas las águilas.
Wo auch immer der Leichnam sein sollte, dort werden die Adler versammelt werden.

24:29 And immediately after the affliction of those days, the sun
ΔΕ ΕΥΘΕΩC ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΘΛΙΨΙΝ ΤΩΝ ΕΚΕΙΝΩΝ ΗΜΕΡΩΝ Ο ΗΛΙΟC
de | 1161 eutheos | 2112 meta | 3326 ten thlipsin | 2347 ton ekeinon | 1565 hemeron | 2250 ho helios | 2246
E inmediatamente después de la aflicción de aquellos días, el sol
Und sogleich nach der Bedrängnis von jenen Tagen, wird die Sonne

will be darkened, and the moon will not give its light And the stars
CΚΟΤΙCΘΗCΕΤΑΙ ΚΑΙ Η CΕΛΗΝΗ ΔΩCΕΙ ΟΥ ΤΟ ΑΥΤΗC ΦΕΓΓΟC ΚΑΙ ΟΙ ΑCΤΕΡΕC
skotisthesetai | 4654 kai | 2532 he selene | 4582 dosei | 1325 ou | 3756 to autes | 846 pheggos | 5338 kai | 2532 hoi asteres | 792
será oscurecido, y la luna no dará su luz Y las estrellas
← verdunkelt werden, und der Mond wird nicht sein Licht geben. Und die Sterne

will fall from heaven, and the powers of the heavens will be shaken.
 ΠΕΣΟΥΝΤΑΙ ΑΠΟ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΙ ΑΙ ΔΥΝΑΜΕΙΣ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΣΑΛΕΥΘΗCΟΝΤΑΙ
 pesountai | 4098 apo | 575 tou ouranou | 3772 kai | 2532 hai dunameis | 1411 ton ouranon | 3772 saleuthesontai | 4531
 caerán del cielo, y las potencias de los cielos serán sacudidas.
 werden vom Himmel fallen, und die Gewalten der Himmel werden erschüttert werden.

24:30 And then the sign of the Son of man will be seen in heaven.
 ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΤΟ CΗΜΕΙΟΝ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΦΑΝΗCΕΤΑΙ ΕΝ ΟΥΡΑΝΩ
 kai | 2532 tote | 5119 to semeion | 4592 tou huiou | 5207 tou anthropou | 444 phanestai | 5316 en | 1722 ourano | 3772
 Y entonces la señal del Hijo del hombre será visto en el cielo.
 Und dann wird das Zeichen des Sohnes des Menschen im Himmel gesehen werden.

And then all the tribes of the earth will wail, and they will see the Son of
 ΚΑΙ ΤΟΤΕ ΠΑΣΑΙ ΑΙ ΦΥΛΑΙ ΤΗΣ ΓΗΣ ΚΟΥΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΟΥΟΝΤΑΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΤΟΥ
 kai | 2532 tote | 5119 pasai | 3956 hai phulai | 5443 tes ges | 1093 kopsontai | 2875 kai | 2532 opsontai | 3700 ton huion | 5207 tou
 Y entonces todas las tribus de la tierra lamentarán, y verán al Hijo del
 Und dann werden alle Stämme der Erde heulen, und sie werden → den Sohn des

man coming on the clouds of heaven, with power, and
 ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΕΡΧΟΜΕΝΟΝ ΕΠΙ ΤΩΝ ΝΕΦΕΛΩΝ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΜΕΤΑ ΔΥΝΑΜΕΩC ΚΑΙ
 anthropou | 444 erchomenon | 2064 epi | 1909 ton nephelon | 3507 tou ouranou | 3772 meta | 3326 dunameos | 1411 kai | 2532
 hombre viniendo sobre las nubes del cielo, con poder, y
 Menschen auf den Wolken des Himmels kommend sehen, mit Macht, und

of great glory. 24:31 And He will send His angels with a great
 ΠΟΛΛΗC ΔΟΞΗC ΚΑΙ ΑΠΟCΤΕΛΕΙ ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΑΓΓΕΛΟΥC ΜΕΤΑ ΜΕΓΑΛΗC
 polles | 4183 doxes | 1391 kai | 2532 apostelei | 649 tous autou | 846 aggelous | 32 meta | 3326 megales | 3173
 de gran gloria. Y enviará a Sus ángeles con una gran
 von großer Herrlichkeit. Und Er wird → Seine Engel mit einer großen

trumpet, and they will gather His chosen ones through the four
 ΣΑΛΠΙΓΓΟC ΚΑΙ ΕΠΙCΥΝΑΞΟΥCΙΝ ΤΟΥC ΑΥΤΟΥ ΕΚΛΕΚΤΟΥC ΕΚ ΤΩΝ ΤΕCΤΑΡΩΝ
 salpiggos | 4536 kai | 2532 episunaxousin | 1996 tous autou | 846 eklektous | 1588 ek | 1537 ton tessaron | 5064
 trompeta, y juntarán a Sus escogidos a través de los cuatro
 Trompete aussenden, und sie werden → Seine Auserwählten durch die vier

winds, from the ends of the heavens to their ends.
 ΑΝΕΜΩΝ ΑΠ ΑΚΡΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΕΩC ΑΥΤΩΝ ΑΚΡΩΝ
 anemon | 417 ap | 575 akron | 206 ouranon | 3772 heos | 2193 auton | 846 akron | 206
 vientos, desde los límites de los cielos hasta sus límites
 Winde zusammentragen, von den Enden der Himmel bis zu ihren Enden.

24:32 But from the fig tree learn the parable! When its branch
 ΔΕ ΑΠΟ ΤΗΣ CΥΚΗC ΜΑΘΕΤΕ ΤΗΝ ΠΑΡΑΒΟΛΗΝ ΟΤΑΝ Ο ΑΥΤΗΣ ΚΛΑΔΟC
 de | 1161 apo | 575 tes sukes | 4808 mathete | 3129 ten parabolen | 3850 hotan | 3752 ho autes | 846 klados | 2798
 Pero de la higuera aprendan la parábola! Cuando su rama
 Aber von dem Feigenbaum lernt das Gleichnis! Wenn sein Zweig

may already have become tender and the leaves may sprout, you comprehend that the summer
 ΓΕΝΗΤΑΙ ΗΔΗ ΑΠΑΛΟC ΚΑΙ ΤΑ ΦΥΛΛΑ ΕΚΦΥΗ ΓΙΝΩCΚΕΤΕ ΟΤΙ ΤΟ ΘΕΡΟC
 genetai | 1096 ede | 2235 hapalos | 527 kai | 2532 ta phylla | 5444 ekphue | 1631 ginoskete | 1097 hoti | 3754 to theros | 2330
 ya sea tierna y las hojas broten, comprenden que el verano
 bereits weich geworden sei und die Blätter sprießen sollten, erkennt ihr dass der Sommer

is near 24:33 So also you, when you should have seen all these, you comprehend
 ΕΙΤΥC ΟΥΤΩC ΚΑΙ ΥΜΕΙC ΟΤΑΝ ΙΔΗΤΕ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΓΙΝΩCΚΕΤΕ
 eggus | 1451 houtos | 3779 kai | 2532 humeis | 5210 hotan | 3752 idete | 1492 panta | 3956 tauta | 5023 ginokete | 1097
 está cerca. Así también ustedes, cuando hayan visto todos estos, comprenden
 nahe ist. So auch ihr, wenn ihr all dieses gesehen habet, erkennt ihr

that it is near - before the gates 24:34 Truly I tell you, that this
 ΟΤΙ ΕCΤΙΝ ΕΙΤΥC ΕΠΙ ΘΥΡΑΙC ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ Η ΑΥΤΗ
 hoti | 3754 estin | 2076 eggus | 1451 epi | 1909 thurais | 2374 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 hoti | 3754 he haute | 3778
 que está cerca - ante las puertas Ciertamente les cuento que esta
 dass es nahe ist - vor den Toren. Wahrlich erkläre ich euch, dass diese

generation may certainly not pass away, until all this should come to pass. 24:35 The
 ΓΕΝΕΑ ΠΑΡΕΛΘΗ ΟΥ ΜΗ ΕΩC ΑΝ ΠΑΝΤΑ ΤΑΥΤΑ ΓΕΝΗΤΑΙ Ο
 genea | 1074 parelthe | 3928 ou | 3756 me | 3361 heos | 2193 an | 302 panta | 3956 tauta | 5023 genetai | 1096 ho
 generación de ningún modo pase, hasta que todo esto se cumpla. El
 Generation mitnichten vergehen sollte, bis dass all dieses geschehen sollte. Der

heaven and the earth will pass away, but my Words may certainly not pass away.
 ΟΥΡΑΝΟC ΚΑΙ Η ΓΗ ΠΑΡΕΛΕΥCΕΤΑΙ ΔΕ ΟΙ ΜΟΥ ΛΟΓΟΙ ΠΑΡΕΛΘΟΥCΙΝ ΟΥ ΜΗ
 ouranos | 3772 kai | 2532 he ge | 1093 pareleusetai | 3928 de | 1161 hoi mou | 3450 logoi | 3056 parelthosin | 3928 ou | 3756 me | 3361
 cielo y la tierra pasará, pero mis Palabras pasen de ningún modo.
 Himmel und die Erde wird vergehen, aber meine Worte sollten mitnichten vergehen.

24:36 But concerning that day and hour, no one has known, neither the
 ΔΕ ΠΕΡΙ ΤΗC ΕΚΕΙΝΗC ΗΜΕΡΑC ΚΑΙ ΩΡΑC ΟΥΔΕΙC ΟΙΔΕΝ ΟΥΔΕ ΟΙ
 de | 1161 peri | 4012 tes ekeines | 1565 hemeras | 2250 kai | 2532 horas | 5610 oudeis | 3762 oiden | 1492 oude | 3761 hoi
 Pero acerca de aquel día y hora, nadie lo ha conocido, ni los
 Aber von jenem Tag und jener Stunde hat niemand gewusst, weder die

angels of the Heavens, nor the Son, if not the Father alone 24:37 For
 ΑΓΓΕΛΟΙ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΟΥΔΕ Ο ΥΙΟC ΕΙ ΜΗ Ο ΠΑΤΗΡ ΜΟΝΟC ΓΑΡ
 aggeloi | 32 ton ouranon | 3772 oude | 3761 ho huio | 5207 ei | 1487 me | 3361 ho pater | 3962 monos | 3441 gar | 1063
 ángeles de los Cielos, ni siquiera el Hijo, sino solo el Padre. Porque
 Engel der Himmel, noch der Sohn, sondern der Vater allein. Denn

as the days of Noah, so will be the Coming of the Son of
 ΩCΠΕΡ ΑΙ ΗΜΕΡΑΙ ΤΟΥ ΝΩΕ ΟΥΤΩC ΕCΤΑΙ Η ΠΑΡΟΥCΙΑ ΤΟΥ ΥΙΟΥ ΤΟΥ
 hoper | 5618 hai hemerai | 2250 tou noe | 3575 houtos | 3779 estai | 2071 he parousia | 3952 tou huiou | 5207 tou
 como los días de Noé, así será la Venida del Hijo del
 so wie die Tage von Noah, so wird → das Kommen des Sohnes des

man. 24:38 For as they were in the days, those before the flood,
 ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΓΑΡ ΩC ΗCΑΝ ΕΝ ΤΑΙC ΗΜΕΡΑΙC ΤΑΙC ΠΡΟ ΤΟΥ ΚΑΤΑΚΛΥCΜΟΥ
 anthropou | 444 gar | 1063 hos | 5613 esan | 1510 en | 1722 tais hemerai | 2250 tais pro | 4253 tou kataklusmou | 2627
 hombre. Porque tal como estaban en los días, estos antes del diluvio,
 Menschen sein. Denn so wie sie in den Tagen waren, denen vor der Flut,

eating and drinking marrying and being married, until some day
 ΤΡΩΓΟΝΤΕC ΚΑΙ ΠΙΝΟΝΤΕC ΓΑΜΟΥΝΤΕC ΚΑΙ ΓΑΜΙΖΟΝΤΕC ΑΧΡΙ ΗC ΗΜΕΡΑC
 trogontes | 5176 kai | 2532 pinontes | 4095 gamountes | 1060 kai | 2532 gamizontes | 1061 achri | 891 hes | 3739 hemeras | 2250
 comiendo y bebiendo, casándose y siendo casados, hasta algún día
 essend und trinkend, heiratend und verheiratend, bis eines Tages

Noah entered into the ark, 24:39 yet they did not comprehend until the
 ΝΩΕ ΕΙΧΛΑΘΕΝ ΕΙC ΤΗΝ ΚΙΒΩΤΟΝ ΚΑΙ ΕΓΝΩCΑΝ ΟΥΚ ΕΩC Ο
 noe | 3575 eiselthen | 1525 eis | 1519 ten kiboton | 2787 kai | 2532 egnosan | 1097 ouk | 3756 heos | 2193 ho
 Noé entró en el arca, sin embargo no entendieron hasta el
 Noah in die Arche hineinging, doch sie verstanden es nicht bis die

flood had come, and took everything away. Thus will be the Coming of the
 ΚΑΤΑΚΛΥCΜΟC ΗΛΘΕΝ ΚΑΙ ΗΡΕΝ ΑΠΑΝΤΑC ΟΥΤΩC ΕCΤΑΙ Η ΠΑΡΟΥCΙΑ ΤΟΥ
 kataklusmos | 2627 elthen | 2064 kai | 2532 eren | 142 hapantas | 537 houtos | 3779 estai | 2071 he parousia | 3952 tou
 diluvio ha venido, y llevó todo. Así será la Venida del
 Flut gekommen war und alles wegnahm. So wird → das Kommen des

Son of man 24:40 Then two will be in the field, one
 ΥΙΟΥ ΤΟΥ ΑΝΘΡΩΠΟΥ ΤΟΤΕ ΔΥΟ ΕCΟΝΤΑΙ ΕΝ ΤΩ ΑΓΡΩ ΕΙC
 huiou | 5207 tou anthropou | 444 tote | 5119 duo | 1417 esontai | 2071 en | 1722 to agro | 68 heis | 1520
 Hijo del hombre. Entonces estarán dos en el campo, uno
 Sohnes des Menschen sein. Dann werden zwei auf dem Feld sein, einer

is taken, and one is forsaken. 24:41 Two will be grinding on the
 ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΤΑΙ ΚΑΙ ΕΙC ΑΦΙΕΤΑΙ ΔΥΟ ΑΛΗΘΟΥCΑΙ ΕΝ ΤΩ
 paralambanetai | 3880 kai | 2532 heis | 1520 aphietai | 863 duo | 1417 alethousai | 229 en | 1722 to
 es llevado, y uno es desamparado. Dos estarán moliendo en la
 wird genommen, und einer wird zurückgelassen. Zwei werden → auf dem

millstone, one is taken, and one is forsaken. 24:42 ἸTherefore
 ΜΥΛΩ ΜΙΑ ΠΑΡΑΛΑΜΒΑΝΕΤΑΙ ΚΑΙ ΜΙΑ ΑΦΙΕΤΑΙ ΟΥΝ
 muloni | 3459 mia | 1520 paralambanetai | 3880 kai | 2532 mia | 1520 aphietai | 863 oun | 3767
 piedra de molino, una es llevada, y una es desamparada. Por tanto
 Mühlstein mahlen, eine wird genommen, und eine wird zurückgelassen. Deshalb

be vigilant, for you have not known what day your Kyrios comes!
 ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ ΟΤΙ ΟΙΔΑΤΕ ΟΥΚ ΠΟΙΑ ΗΜΕΡΑ Ο ΥΜΩΝ ΚΥΡΙΟC ΕΡΧΕΤΑΙ
 gregoreite | 1127 hoti | 3754 oidate | 1492 ouk | 3756 poia | 4169 hemera | 2250 ho humon | 5216 kurios | 2962 erchetai | 2064
 estén vigilantes, porque no han conocido en qué día viene su Kyrios!
 seid wachsam, denn ihr habt nicht erfahren, an welchem Tag euer Kyrios kommt!

24:43 But this you comprehend, that if the master of a house had known what
 ΔΕ ΕΚΕΙΝΟ ΓΙΝΩCΚΕΤΕ ΟΤΙ ΕΙ Ο ΟΙΚΟΔΕCΠΟΤΗC ΗΔΕΙ ΠΟΙΑ
 de | 1161 ekeino | 1565 ginoscete | 1097 hoti | 3754 ei | 1487 ho oikodespotes | 3617 edei | 1492 poia | 4169
 Pero esto comprenden, que si el dueño de una casa había sabido en qué
 Aber erkennt dies, dass wenn der Hausherr gewusst hätte zu welcher

watch the thief comes, he would have been vigilant, and never endured
 ΦΥΛΑΚΗ Ο ΚΛΕΙΤΤΗC ΕΡΧΕΤΑΙ ΕΓΡΗΓΟΡΗCΕΝ ΑΝ ΚΑΙ ΟΥΚ ΑΝ ΕΙΑCΕΝ ΤΗΝ
 phylake | 5438 ho kleptes | 2812 erchetai | 2064 egregoresen | 1127 an | 302 kai | 2532 ouk | 3756 an | 302 eiasen | 1439 ten
 vigilia viene el ladrón, habría estado vigilante, y nunca sufrido
 Nachtwache der Dieb kommt, wäre er wachsam gewesen, und nähme niemals hin, dass

his house to be broken into. 24:44 Because of this, you also must be ready,
 ΑΥΤΟΥ ΟΙΚΙΑΝ ΔΙΟΡΥΧΘΗΝΑΙ ΔΙΑ ΤΟΥΤΟ ΥΜΕΙC ΚΑΙ ΓΙΝΕCΘΕ ΕΤΟΙΜΟΙ
 autou | 846 oikian | 3614 dioruchthenai | 1358 dia | 1223 touto | 5124 humeis | 5210 kai | 2532 gineshte | 1096 hetoimoi | 2092
 su casa ser penetrada Por eso, ¿ustedes también deben estar listos,
 in sein Haus eingebrochen wird. Deshalb müsst auch ihr bereit sein.

for	you do not suppose	what	hour	the Son	of	man	comes!	24:45	Who		
OTI	ΔΟΚΕΙΤΕ ΟΥ	Η	ΩΡΑ	Ο ΥΙΟΣ	ΤΟΥ	ΑΝΘΡΩΠΟΥ	ΕΡΧΕΤΑΙ		ΤΙΣ		
hoti 3754	dokeite 1380	ou 3756	he 3739	hora 5610	ho huios 5207	tou anthropou 444	erchetai 2064		tis 5101		
porque	no suponen	a qué	hora			viene el Hijo del hombre!			¿Quién		
denn	ihr denkt	nicht	zu welcher	Stunde	der Sohn	des Menschen	kommt!		Wer		
is	therefore	the faithful	and	bethought	slave,	whom	the Master	set	over		
ECTIN	ΑΡΑ	Ο ΠΙΣΤΟΣ	ΚΑΙ	ΦΡΟΝΙΜΟΣ	ΔΟΥΛΟΣ	ΟΝ	Ο ΚΥΡΙΟΣ	ΚΑΤΕCΤΗCEN	ΕΠΙ		
estin 2076	ara 687	ho pistos 4103	kai 2532	phronimos 5429	doulos 1401	hon 3739	ho kurios 2962	katestesen 2525	epi 1909		
es	pues	el		esclavo fiel y atento,		al cual	el Señor	puso	sobre		
ist	folglich	der treue	und	bedachte	Sklave,	den	der Herr	→	über		
	his	household,		to give	them	nourishment	in	time?			
ΤΗC	ΑΥΤΟΥ	ΟΙΚΕΤΕΙΑC		ΤΟΥ	ΔΟΥΝΑΙ	ΑΥΤΟΙC	ΤΗΝ	ΤΡΟΦΗΝ	ΕΝ	ΚΑΙΡΩ	
tes	autou 846	oiketeias 3610a		tou	dounai 1325	autois 846	ten	trophen 5160	en 1722	kairo 2540	
	su	casa de sirvientes,		a darles		el	alimento	a	tiempo?		
	seine	Dienserschaft setzte,				um ihnen beizeiten	Nahrung zu geben?				
24:46	Blessed is	that	slave	whom,	when	his	Master	is coming,	will find		
	ΜΑΚΑΡΙΟΣ	Ο ΕΚΕΙΝΟΣ	ΔΟΥΛΟΣ	ΟΝ	Ο	ΑΥΤΟΥ	ΚΥΡΙΟΣ	ΕΛΘΩΝ	ΕΥΡΗCΕΙ		
	makarios 3107	ho ekeinos 1565	doulos 1401	hon 3739	ho	autou 846	kurios 2962	elthon 2064	heuresei 2147		
	Bendecido es	aquel	esclavo	al cual,	cuando	su	Señor	está viniendo,	hallará		
	Gesegnet ist	jener	Sklave	den,	wenn	sein	Herr	gekommen ist,	→		
doing	so.	24:47	Truly	I tell	you,	that	He will set	him	over		
ΠΟΙΟΥΝΤΑ	ΟΥΤΩC		ΑΜΗΝ	ΛΕΓΩ	ΥΜΙΝ	ΟΤΙ	ΚΑΤΑCΤΗCΕΙ	ΑΥΤΟΝ	ΕΠΙ		
poiounta 4160	houtos 3779		amen 281	lego 3004	humin 5213	hoti 3754	katatestei 2525	auton 846	epi 1909		
haciendo	así		Ciertamente		les cuento	que		lo pondrá	sobre		
so handelnd finden wird.			Wahrlich	erkläre ich	euch,	dass	Er →	ihn	über		
all	His	possessions.	24:48	But	if	that	evil	slave			
ΠΑCΙΝ	ΤΟΙC	ΑΥΤΟΥ	ΥΠΑΡΧΟΥCΙΝ	ΔΕ	ΕΑΝ	Ο ΕΚΕΙΝΟΣ	ΚΑΚΟC	ΔΟΥΛΟC			
pasin 3956	tois	autou 846	huparchousin 5224	de 1161	ean 1437	ho ekeinos 1565	kakos 2556	doulos 1401			
todos	Sus	bienes.		Pero	si	aquel		esclavo malo			
alle	Seine	Besitztümer setzen wird.		Aber	wenn	jener	elende	Sklave			
should say	in	his	heart:	'My	Master	delays',	24:49	and	he should begin		
ΕΙΠΗ	ΕΝ	ΤΗ	ΑΥΤΟΥ	ΚΑΡΔΙΑ	Ο ΜΟΥ	ΚΥΡΙΟΣ	ΧΡΟΝΙΖΕΙ	ΚΑΙ	ΑΡΕΗΤΑΙ		
eipe 2036	en 1722	te	autou 846	kardia 2588	ho mou 3450	kurios 2962	chronizei 5549	kai 2532	arxetai 756		
diga	en	su	corazón:	'Mi	Señor	se tarda',		y	comience		
	in seinem Herzen	sagen sollte:		'Mein	Herr	verspätet sich',		und	er beginnen sollte		
to flagellate	his	fellow slaves,	yet	would eat	and	drink	with	the ones	being drunk,		
ΤΥΠΤΕΙΝ	ΤΟΥC	ΑΥΤΟΥ	CΥΝΔΟΥΛΟΥC	ΔΕ	ΕCΘΙΗ	ΚΑΙ	ΠΙΝΗ	ΜΕΤΑ	ΤΩΝ	ΜΕΘΥΟΝΤΩΝ	
tuptein 5180	tous	autou 846	sundoulos 4889	de 1161	esthie 2068	kai 2532	pine 4095	meta 3326	ton	methuonton 3184	
a azotar		sus	coesclavos,	pero	coma	y	beba	con	ellos	emborrachandose,	
	seine Mitsklaven zu geißeln,			jedoch		mit den Betrunkenen	essen und trinken sollte,				
24:50	the	Master	of	that	slave	will come	in	a day	which	he does not expect,	
	Ο	ΚΥΡΙΟΣ	ΤΟΥ	ΕΚΕΙΝΟΥ	ΔΟΥΛΟΥ	ΗΞΕΙ	ΕΝ	ΗΜΕΡΑ	Η	ΠΡΟCΔΟΚΑ ΟΥ	
	ho	kurios 2962	tou	ekeinou 1565	doulou 1401	hexei 2240	en 1722	hemera 2250	he 3739	prosdoka 4328	ou 3756
		vendrá el Señor de aquel esclavo		en	un día	que		no espera,			
		wird der Herr von jenem Sklaven an einem Tag kommen				welchen		er nicht erwartet,			

and in an hour which he does not know. 24:51 And he will punish him, and
 KAI EN ΩΡΑ Η ΓΙΝΩΣΚΕΙ ΟΥ KAI ΔΙΧΟΤΟΜΗΣΕΙ ΑΥΤΟΝ KAI
 kai | 2532 en | 1722 hora | 5610 he | 3739 ginoskei | 1097 ou | 3756 kai | 2532 dichotomesei | 1371 auton | 846 kai | 2532
 y a una hora que no conoce. Y lo castigará. y
 und in einer Stunde welche er nicht kennt. Und er wird ihn bestrafen, und

will settle his portion with the hypocrites There will be weeping and
 ΘΗΣΕΙ ΤΟ ΑΥΤΟΥ ΜΕΡΟΣ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΥΠΟΚΡΙΤΩΝ ΕΚΕΙ ΕΣΤΑΙ Ο ΚΛΑΥΘΜΟΣ ΚΑΙ
 thesei | 5087 to autou | 846 meros | 3313 meta | 3326 ton hypokriton | 5273 ekei | 1563 estai | 2071 ho klauthmos | 2805 kai | 2532
 establecerá su parte con los hipócritas. Allí será el llanto y
 wird seinen Anteil mit den Heuchlern gebieten. Dort wird → Weinen und

gnashing of teeth.
 Ο ΒΡΥΤΜΟΣ ΤΩΝ ΟΔΟΝΤΩΝ
 ho brugmos | 1030 ton odonton | 3599
 el crujir de dientes.
 Zähneknirschen sein.

25:1 Then will the Kingdom of the Heavens be likened to ten virgins, who
 ΤΟΤΕ ΟΜΟΙΩΘΗΣΕΤΑΙ Η ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΔΕΚΑ ΠΑΡΘΕΝΟΙΣ ΑΙΤΙΝΕΣ
 tote | 5119 homiothesetai | 3666 he basileia | 932 ton ouranon | 3772 deka | 1176 parthenois | 3933 haitines | 3748
 Entonces será comparado el Reino de los Cielos con diez vírgenes, las cuales
 Dann wird das Königreich der Himmel mit zehn Jungfrauen verglichen werden, die

having taken their lamps, went out to an encounter of the Bridegroom.
 ΛΑΒΟΥΣΑΙ ΤΑ ΕΑΥΤΩΝ ΛΑΜΠΑΔΑΣ ΕΞΗΛΘΟΝ ΕΙΣ ΥΠΑΝΤΗΣΙΝ ΤΟΥ ΝΥΜΦΙΟΥ
 labousai | 2983 tas heauton | 1438 lampadas | 2985 exelthon | eis | 1519 hupantesin | 5222 tou numphiou | 3566
 habiendo tomado sus lámparas, salieron a una reunion del Esposo.
 ihre Lampen genommen habend, zur Begegnung des Bräutigams hinausgingen.

25:2 But five of them were foolish, and five bethought. 25:3 For the
 ΔΕ ΠΕΝΤΕ ΕΞ ΑΥΤΩΝ ΗΓΑΝ ΜΩΡΑΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΕ ΦΡΟΝΙΜΟΙ ΓΑΡ ΑΙ
 de | 1161 pente | 4002 ex | 1537 auton | 846 esan | 2258 morai | 3474 kai | 2532 pente | 4002 phronimoi | 5429 gar | 1063 hai
 Pero cinco de ellos eran insensatas, y cinco atentas. Porque las
 Aber fünf von ihnen waren töricht, und fünf bedacht. Obwohl die

foolish ones having taken their lamps, they did not take with themselves oil
 ΜΩΡΑΙ ΛΑΒΟΥΣΑΙ ΤΑ ΑΥΤΩΝ ΛΑΜΠΑΔΑΣ ΕΛΑΒΟΝ ΟΥΚ ΜΕΘ ΕΑΥΤΩΝ ΕΛΑΙΟΝ
 morai | 3474 labousai | 2983 tas auton | 846 lampadas | 2985 elabon | 2983 ouk | 3756 meth | 3326 heauton | 1438 elaion | 1637
 insensatas habiendo tomado sus lámparas, no tomaron consigo aceite
 Törichten ihre Lampen genommen hatten, nahmen sie nicht Öl mit sich

25:4 But the bethought ones took with their lamps oil in
 ΔΕ ΑΙ ΦΡΟΝΙΜΟΙ ΕΛΑΒΟΝ ΜΕΤΑ ΤΩΝ ΕΑΥΤΩΝ ΛΑΜΠΑΔΩΝ ΕΛΑΙΟΝ ΕΝ ΤΟΙΣ
 de | 1161 hai phronimoi | 5429 elabon | 2983 meta | 3326 ton heauton | 1438 lampadon | 2985 elaion | 1637 en | 1722 tois
 Pero las atentas tomaron con sus lámparas aceite en
 Aber die Bedachten nahmen → mit ihren Lampen Öl in

vessels 25:5 Yet delaying the Bridegroom, they all nodded and were sleeping
 ΑΓΓΕΙΟΙΣ ΔΕ ΧΡΟΝΙΖΟΝΤΟΣ ΤΟΥ ΝΥΜΦΙΟΥ ΕΝΥΚΤΑΞΑΝ ΠΑΝΤΕΣ ΚΑΙ ΕΚΑΘΕΥΔΟΝ
 aggeiois | 30 de | 1161 chronizontos | 5549 tou numphiou | 3566 enustaxan | 3573 pasai | 3956 kai | 2532 ekatheudon | 2518
 recipientes. Ahora tardándose el Esposo, cabecearon todas y se dormían.
 Behältern mit. Jedoch der Bräutigam sich verspätend, schlummerten alle und schliefen.

25:6 Yet at midnight, a clamor had emerged: Behold, the Bridegroom, go out
 ΔΕ ΜΕΧΗC ΝΥΚΤΟC ΚΡΑΥΓΗ ΓΕΓΟΝΕΝ ΙΔΟΥ Ο ΝΥΜΦΙΟC ΕΞΕΡΧΕCΘΕ
 de | 1161 meses | 3319 nuktos | 3571 krauge | 2906 gegonen | 1096 idou | 2400 ho numphios | 3566 exerchesthe | 1831
 Sin embargo, a medianoche había surgido un clamor: He aquí, el Esposo, salgan
 Doch um Mitternacht war ein Aufschrei entstanden: Siehe da, der Bräutigam, geht hinaus

to an encounter.' 25:7 Then all those virgins were woken up, and
 ΕΙC ΑΠΑΝΘΗCΙΝ ΤΟΤΕ ΑΙ ΠΑCΑΙ ΕΚΕΙΝΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΙ ΗΓΕΡΘΗCΑΝ ΚΑΙ
 eis | 1519 apantesin | 529 tote | 5119 hai pasai | 3956 ekeinai | 1565 parthenoi | 3933 egerthesan | 1453 kai | 2532
 a una reunion.' Entonces todas aquellas vírgenes fueron despertadas, y
 zur Begegnung ' Dann wurden alle jene Jungfrauen aufgeweckt, und

they arranged their lamps. 25:8 And the foolish said to the bethought ones:
 ΕΚΟCΜΗCΑΝ ΤΑC ΕΑΥΤΩΝ ΛΑΜΠΑΔΑC ΔΕ ΑΙ ΜΩΡΑΙ ΕΙΠΑΝ ΤΑΙC ΦΡΟΝΙΜΟΙC
 ekosmesan | 2885 tas heauton | 1438 lampadas | 2985 de | 1161 hai morai | 3474 eipan | 2036 tais phronimois | 5429
 arreglaron sus lámparas. Y las insensatas dijeron a las atentas.
 sie richteten ihre Lampen. Und die Törichten sagten zu den Bedachten.

'Give us of your oil, because our lamps are going out!'
 ΔΟΤΕ ΗΜΙΝ ΕΚ ΤΟΥ ΥΜΩΝ ΕΛΑΙΟΥ ΟΤΙ ΑΙ ΗΜΩΝ ΛΑΜΠΑΔΕC CΒΕΝΝΥΝΤΑΙ
 dote | 1325 hemin | 2254 ek | 1537 tou humon | 5216 elaiou | 1637 hoti | 3754 hai hemon | 2257 lampades | 2985 sbennuntai | 4570
 'Dennos de su aceite, porque nuestras lámparas se apagan.'
 'Gebt uns von eurem Öl, weil unsere Lampen erlöschen'

25:9 But the bethought ones answered, saying: No, lest it might not suffice
 ΔΕ ΑΙ ΦΡΟΝΙΜΟΙ ΑΠΕΚΡΙΘΗCΑΝ ΛΕΓΟΥCΑΙ ΟΥ ΜΗΠΟΤΕ ΑΡΚΕCΗ ΜΗ
 de | 1161 hai phronimois | 5429 apekrithesan | 611 legousai | 3004 ou | 3756 mepote | 3379 arkese | 714 me | 3361
 Pero las atentas respondieron, diciendo: No, no sea que no baste
 Aber die Bedachten antworteten, und sagten: Nein, sonst würde es → nicht

for us and you. Go rather to the ones selling, and
 ΗΜΙΝ ΚΑΙ ΥΜΙΝ ΠΟΡΕΥΕCΘΕ ΜΑΛΛΟΝ ΠΡΟC ΤΟΥC ΠΩΛΟΥΝΤΑC ΚΑΙ
 hemin | 2254 kai | 2532 humin | 5213 poreuesthe | 4198 mallon | 3123 pros | 4314 tous polountas | 4453 kai | 2532
 para nosotras y ustedes. Vayan más bien a ellos vendiendo, y
 für uns und euch ausreichen. Geht eher zu den Verkaufenden, und

buy for yourselves.' 25:10 As they were going away to buy, came the
 ΑΓΟΡΑCΑΤΕ ΕΑΥΤΑΙC ΔΕ ΑΥΤΩΝ ΑΠΕΡΧΟΜΕΝΩΝ ΑΓΟΡΑCΑΙ ΗΛΘΕΝ Ο
 agorasate | 59 heautais | 1438 de | 1161 auton | 846 aperchomenon | 565 agorasai | 59 elthen | 2064 ho
 compren para sus mismas ' Cuando ellas salieron a comprar, vino el
 kauft für euch selbst ' Als sie weggingen zu kaufen, kam der

Bridegroom. Then the ones prepared entered with Him to the nuptials,
 ΝΥΜΦΙΟC ΚΑΙ ΑΙ ΕΤΟΙΜΟΙ ΕΙCΗΛΘΟΝ ΜΕΤ' ΑΥΤΟΥ ΕΙC ΤΟΥC ΓΑΜΟΥC
 numphios | 3566 kai | 2532 hai hetoimoi | 2092 eiselthon | 1525 met | 3326 autou | 846 eis | 1519 tous gamous | 1062
 Esposo. Y las preparadas entraron con Él a las nupcias,
 Bräutigam. Und die Vorbereiteten gingen mit Ihm zu den Hochzeitsfeierlichkeiten ein,

and the gate was closed. 25:11 And eventually appeared also the other virgins,
 ΚΑΙ Η ΘΥΡΑ ΕΚΛΕΙCΘΗ ΔΕ ΥCΤΕΡΟΝ ΕΡΧΟΝΤΑΙ ΚΑΙ ΑΙ ΛΟΙΠΑΙ ΠΑΡΘΕΝΟΙ
 kai | 2532 he thura | 2374 ekleisthe | 2808 de | 1161 husteron | 5305 erchontai | 2064 kai | 2532 hai loipai | 3062 parthenoi | 3933
 y la puerta fue cerrada. Y por último aparecieron también las otras vírgenes,
 und das Tor wurde verschlossen. Und letztendlich erschienen auch die übrigen Jungfrauen

calling Master! Master! Open to us! 25:12 But answering He said:
 ΛΕΓΟΥCAI KYPIE KYPIE ANOIEON HMIN ΔΕ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC O EIPEN
 legousai | 3004 kurie | 2962 kurie | 2962 anoixon | 455 hemin | 2254 de | 1161 apokritheis | 611 ho eipen | 2036
 llamando: Señor! Señor! ¡Abre a nosotras! Pero respondiendoy, Él dijo:
 und riefen: Herr! Herr! Öffne uns! Aber antwortend, sagte Er:

'Truly I tell you, I have not known you.' 25:13 Therefore be vigilant, for
 AMHN ΔΕΓΩ YMIN OIDA OYK YMAC OYN ΓΡΗΓΟΡΕΙΤΕ OTI
 amen | 281 lego | 3004 humin | 5213 oida | 1492 ouk | 3756 humas | 5209 oun | 3767 gregoreite | 1127 hoti | 3754
 'Ciertamente les cuento, no las he conocido.' ¡Por tanto estén vigilantes, porque
 'Wahrlich erkläre ich euch, ich habe euch nicht gekannt.' Deshalb seid wachsam, denn

you have not known the day nor the hour!
 OIDAΤΕ OYK THN HMEPAN OYΔΕ THN ΩPAN
 oidate | 1492 ouk | 3756 ten hemeran | 2250 oude | 3761 ten horan | 5610
 no han conocido el día ni la hora!
 ihr habt weder den Tag noch die Stunde erfahren!

25:14 For as a man was being absent from the people, he called his own slaves,
 ΓΑΡ ΩCΠΕΡ ΑΝΘΡΩΠΟC ΑΠΟΔΗΜΩΝ ΕΚΑΛΕCΕΝ ΤΟΥC ΙΔΙΟΥC ΔΟΥΛΟΥC
 gar | 1063 hosper | 5618 anthros | 444 apodemon | 589 ekalesen | 2564 tous idious | 2398 doulous | 1401
 Porque tal como un hombre se estaba ausentando del pueblo, él llamó a sus propios esclavos,
 Denn so wie ein Mann sich vom Volk entfernte, rief er seine eigenen Sklaven,

and he entrusted to them his possessions. 25:15 And to one he gave indeed
 KAI ΠΑΡΕΔΩΚΕΝ ΑΥΤΟΙC ΤΑ ΑΥΤΟΥ ΥΠΑΡΧΟΝΤΑ KAI Ω ΕΔΩΚΕΝ ΜΕΝ
 kai | 2532 paredoken | 3860 autois | 846 ta autou | 846 huparchonta | 5224 kai | 2532 ho | 3739 edoken | 1325 men | 3303
 y les encomendó sus bienes. Y a uno de hecho le dio
 und er vertraute ihnen seine Besitztümer an Und einem gab er wahrlich

five talants, but to another two, and to another one, each according to
 ΠΕΝΤΕ ΤΑΛΑΝΤΑ ΔΕ Ω ΔΥΟ ΔΕ Ω ΕΝ ΕΚΑCΤΩ ΚΑΤΑ
 pente | 4002 talanta | 5007 de | 1161 ho | 3739 duo | 1417 de | 1161 ho | 3739 hen | 1520 hekasto | 1538 kata | 2596
 cinco talantos, pero a otro dos, y a otro uno, cada uno conforme a
 fünf Talante, doch einem anderen zwei, und einem anderen eines, jedem gemäß

his own capacity. And he immediately left the people. 25:16 Having gone, the one
 THN ΙΔΙΑΝ ΔΥΝΑΜΙΝ ΚΑΙ ΑΠΕΔΗΜΗCΕΝ ΕΥΘΕΩC ΠΟΡΕΥΘΕΙC Ο
 ten idian | 2398 dunamin | 1411 kai | 2532 apedemesen | 589 euthEOS | 2112 poreutheis | 4198 ho
 su propia capacidad. Y enseguida se ausentó del pueblo. Habiéndose ido, él
 seiner eigenen Fähigkeit Und sogleich entfernte er sich vom Volk. Weggegangen seiend, →

having received the five talants, worked with them and gained five
 ΛΑΒΩΝ ΤΑ ΠΕΝΤΕ ΤΑΛΑΝΤΑ ΗΓΓΑCΑΤΟ ΕΝ ΑΥΤΟΙC ΚΑΙ ΕΚΕΡΔΗCΕΝ ΠΕΝΤΕ
 labon | 2983 ta pente | 4002 talanta | 5007 ergasato | 2038 en | 1722 autois | 846 kai | 2532 ekerdesen | 2770 pente | 4002
 habiendo recibido los cinco talantos, trabajó con ellos y ganó cinco
 arbeitete der die fünf Talante empfangen habende mit ihnen und erlangte fünf

others. 25:17 Likewise, the one of the two gained two others.
 ΑΛΛΑ ΩCΑΥΤΩC Ο ΤΑ ΔΥΟ ΕΚΕΡΔΗCΕΝ ΔΥΟ ΑΛΛΑ
 alla | 243 hosautos | 5615 ho ta duo | 1417 ekerdesen | 2770 duo | 1417 alla | 243
 más. Asimismo, él de los dos, ganó dos más.
 andere Gleichsam erlangte jener der zwei, zwei andere.